

DOSSIER LES ÉCRIVAINS ÉCOSSAIS

Ce dossier bibliographique a été mis en ligne le 5 avril 2007.

Nouvelle édition, revue, corrigée et mise à jour : 1^{er} octobre 2013.

DICTIONNAIRE DES ÉCRIVAINS ÉCOSSAIS TRADUITS EN FRANÇAIS

Ce dictionnaire regroupe les auteurs littéraires écossais dont la production (roman, nouvelle, conte, récit, pièce de théâtre, poésie, autobiographie, critique littéraire, essai, prose de voyage) – écrite en anglais, en gaélique ou en scots – a bénéficié au moins d'une traduction en français, soit sous forme de livre, soit dans une anthologie ou dans une revue, de la fin du XIX^e siècle à nos jours.

On y trouvera, par ordre alphabétique intégral : le nom et les prénoms de chaque écrivain, suivis du lieu (ville et régions) et des dates de naissance et de décès, le patronyme complet et les pseudonymes utilisés, ainsi que quelques éléments biographiques.

Dans la partie bibliographique, après une première notice qui recense les textes qui ont paru dans des anthologies ou des revues (renvoyant au fichier **ÉCRIVAINS ÉCOSSAIS. ANTHOLOGIES / REVUES**), figurent les titres des ouvrages traduits de l'auteur classés par ordre de parution en volume de l'œuvre (l'édition originale).

On y trouvera à la suite : la mention de fiche article ou le numéro ISBN, permettant de connaître la disponibilité de l'ouvrage et son prix, le titre français, le titre et la date de la première édition dans la langue d'écriture (entre parenthèses), les noms des traducteurs et, s'il y a lieu, des éditeurs scientifiques, des préfaciers ou postfaciers et des illustreurs, le lieu d'édition (entre crochets), le nom de l'éditeur (et parfois du coéditeur), le cas échéant de la collection (entre guillemets), la date de la première publication en français, le nombre de pages et, si l'ouvrage n'est plus commercialisé à la date de mise en ligne, la mention épuisé. Pour les titres disponibles, on a reproduit la quatrième de couverture de l'ouvrage ou la notice de l'éditeur.

On trouvera également à la suite les mêmes informations concernant les œuvres qui ont bénéficié soit d'une réédition (changement de collection ou d'éditeur), soit d'une nouvelle édition (texte ou traduction révisés, changement de titre ou nouvelle traduction). Figure également un choix d'ouvrages consacrés à l'auteur.

Rappel : La mention *Fiche article* permet en cliquant dessus de connaître le prix de vente du livre en vigueur à ce jour (cependant les prix sont toujours susceptibles d'être modifiés par l'éditeur). Si l'ouvrage n'est plus disponible à cette même date, sa notice est suivie de la mention épuisé et ne peut donc être fourni par la librairie Compagnie.

ADAIR, Gilbert

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1944 – Londres, 2011). Journaliste (*Sunday Times*) et critique de cinéma (*The Independent*), il a publié des romans, des essais, des traductions (Georges Perec, *La Disparition*, 1994 ; Raymond Queneau, *Zazie dans le métro*, 2000), des livres pour les enfants, des recueils de poésie et la biographie du baron Władysław Moes qui avait inspiré Thomas Mann pour *La Mort à Venise* (*The Real Tadzio*, 2001). Il a aussi écrit des scénarios pour Raúl Ruiz et certains de ses livres ont été adaptés au cinéma (*The Dreamers*, de Bernardo Bertolucci, 2003, d'après son

roman *The Holy Innocents*).

▫ Bibliographie : *Alice through the Needle's Eye* (1984), *A Night at the Pictures*, avec Nick Roddick (essai, 1985), *Myths & Memories* (essai, 1986), *Peter Pan and the Only Children* (1987), *The Holy Innocents* (roman, 1988), *Love and Death on Long Island* (1990), *Hollywood's Vietnam* (essai, 1991), *The Postmodernist Always Rings Twice* (essai, 1992), *The Death of the Author* (roman, 1992), *Wonder Tales. Six French Stories of Enchantment*, éd. avec Marina Warner (1995), *Flickers* (essai, 1995), *Surfing the Zeitgeist* (essai, 1997), *The Key of the Tower* (1997), *A Closed Book* (roman, 1999), *Movies*, éd. (1999), *The Real Tadzio* (biographie, 2001), *The Dreamers* (nlle édition revue du roman *The Holy Innocents*, 2003), *Buenas Noches, Buenos Aires* (roman, 2003), *The Act of Roger Murgatroyd. Evadne Mount trilogy 1* (roman, 2006), *A Mysterious Affair of Style. Evadne Mount trilogy 2* (roman, 2007), *And Then There Was No One. Evadne Mount trilogy 3* (roman, 2009).

LIVRES (Traductions)

9782840750031 — **Amour et mort à Long Island** (*Love and Death on Long Island*, 1990), roman, traduit de l'anglais par Philippe Mikriamm. [Paris], Éditions Passage du Marais, 1993, 148 pages, épuisé.

* Réédition :

9782264022158 — **Amour et mort à Long Island**. [Paris], UGE, « 10-18. Domaine étranger », n°2976, 1998, 148 pages, épuisé.

9782840750314 — **Innocents**. Romance (*The Dreamers*, 2003 : nlle édition revue du roman *The Holy Innocents*, 1988), roman, traduit de l'anglais par Colette Carrière. [Paris], Éditions Passage du Marais, 2004, 148 pages, épuisé.

ALLAN, Vicky

[ÉCOSSE] (1970). Elle a grandi dans une ferme du Sud de l'Écosse, la région des Scottish borders. Après avoir fait des études de vétérinaire à Cambridge, elle obtient une maîtrise d'Histoire de l'Art à l'Institut Courtauld de Londres. Elle se tourne vers le journalisme et s'installe à Édimbourg. Elle écrit pour *The Times*, *Scotland on Sundays*, est chroniqueuse de spectacles pour *Sight and Sound* de sa ville dans laquelle elle s'investit beaucoup au niveau de l'animation culturelle. Elle publie son premier roman *Stray* en 2000.

LIVRE (Traduction)

9782258054981 — **Maléfique** (*Stray*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Charles Provost. [Paris], Presses de la Cité, 2001, 384 pages, épuisé.

ANDERSON, Lin

[ÉCOSSE] (Greenock, 1951). Née de parents écossais et irlandais. Après ses études (universités de Glasgow et d'Édimbourg), elle séjourne dans différentes villes d'Écosse, travaille pendant cinq ans en Afrique, puis enseigne les mathématiques et l'informatique au Collège George Watson d'Édimbourg. En 2000, elle publie des nouvelles « africaines », puis, en 2001, elle écrit un premier scénario réalisé l'année

suivante pour la télévision écossais (*Small love*), suivi de ceux de *River Child* (2006) et *The Incredible Lightness of Brian* (2006). En 2003, elle publie son premier roman policier *Driftnet*, où apparaît le personnage de Rhona MacLeod, une jeune femme experte médico-légale, séduisante et obstinée.

✕ Bibliographie (série « Rhona MacLeod ») : *Driftnet* (2003), *Torch* (2004), *Deadly Code* (2005), *Blood Red Roses* (2005), *Dark Flight* (2007), *Easy Kill* (2008), *Final Cut* (2009), *The Reborn* (2010), *Picture Her Dead* (2011).

ANTHOLOGIES / REVUES

* « La closerie des morts » (*Dead Close*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *Crimespotting* (*Crimespotting. An Edinburgh Crime Collection*, 2009). [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Éditions Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782228900560 — **La Toile sanglante**. Série « Rhona MacLeod » 1 (*Driftnet*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Karine Laléchère. [Paris], Éditions Payot, « Payot suspense », 2006, 256 pages, épuisé.

9782228902274 — **Feu sur la ville**. Série « Rhona MacLeod » (*Torch*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Karine Laléchère. [Paris], Éditions Payot, 2007, 202 pages, épuisé.

9782228903561 — **Meurtre chez les MacLeod**. Série « Rhona MacLeod » (*Deadly code*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Cécile Arnaud. [Paris], Éditions Payot, 2008, 244 pages, épuisé.

9782228904407 — **Poussière d'ébène**. Série « Rhona MacLeod » (*Dark flight*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Cécile Arnaud. [Paris], Éditions Payot, 2009, 372 pages, épuisé.

ARBUTHNOT, John

[ÉCOSSE] (Arbuthnot, près de Montrose, Kindcardineshire, 1667 – Londres, 1735). Médecin, mathématicien et écrivain. Nommé médecin de la reine Anne, il se lia avec les beaux-esprits de son temps, particulièrement avec Swift et Pope. Doué d'une étonnante verve satirique doublé d'une grande érudition, il a laissé beaucoup d'ouvrages, soit scientifiques, soit d'agrément, qui lui ont fait une grande réputation. Il reste connu aujourd'hui pour ses apports en mathématiques et son appartenance au Scriblerus Club (il inspira sans doute le livre III des *Voyages de Gulliver*, de Jonathan Swift, et de nombreux ouvrages d'Alexander Pope), et pour avoir inventé le personnage de John Bull : *Le Procès sans fin, ou Histoire de John Bull* [c'est-à-dire du peuple anglais], 1712).

TEXTE ATTRIBUÉ

* Jonathan Swift, *Traité des dissensions entre les nobles et le peuple dans les républiques d'Athènes et de Rome etc.* (*A Discourse of the contest and dissensions between the nobles and the commons in Athens and Rome*) ; *L'Art de ramper en poésie*

(*The Art of sinking in poetry*) et *L'Art du mensonge politique* (*The Art of political lying*), traduits de l'anglais de M. Swift. A Alethobathopseudopolis, Bold Truth, 1733, XVI-368 pages. Note de la Bnf : La 2^e pièce annoncée au titre a un titre particulier qui porte : « L'Anti-sublime », c'est-à-dire « L'Art de ramper en poésie », par Martin Scribler. Cet ouvrage est dû, d'après H. Teerink, *A Bibliography of the writings... of Jonathan Swift*, à la collaboration de Swift, Arbuthnot et Pope, le texte définitif étant probablement de Pope. La 3^e pièce annoncée au titre a un titre particulier qui porte *L'Art du mensonge politique*, l'auteur en est John Arbuthnot, d'après F. W. Bateson, *Cambridge bibliography of English literature*.

— Jonathan Swift, **L'Art du mensonge politique** (1733), précédé de « Le mentir vrai », par Jean-Jacques Courtine. [Grenoble], Éditions Jérôme Millon, 1993, 64 pages, épuisé.

* Nouvelle éd. augmentée :

9782841372058 — Jonathan Swift, **L'Art du mensonge politique** (1733), suivi de « Essai sur l'art du mensonge », extrait du n°XIV de *The Examiner*, traduit de l'anglais, précédé de « Le mentir vrai », par Jean-Jacques Courtine. [Grenoble], Éditions Jérôme Millon, 2007, 96 pages.

[Dans sa présentation, Jean-Jacques Courtine attribue « L'art du mensonge » à John Arbuthnot].

LIVRE (Traduction)

— **L'Histoire de John Bull** (*The History of John Bull*, 1712). Édition bilingue, introduction, notes et traduction de l'anglais par Claude Bruneteau. [Paris], Éditions Aubier Montaigne, « Collection bilingue des classiques étrangers », 1976, 352 pages, épuisé.

SUR L'AUTEUR

— Claude Bruneteau, **John Arbuthnot (1667-1735) et les idées au début du dix-huitième siècle**. Lille, Service de reproduction des thèses de l'université, 1974, 2 vol., IV-949 pages, épuisé.

ARMSTRONG, Campbell

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1944 – Dublin, 2013). Écrivain et dramaturge. Il a également publié sous les pseudonymes de Campbell Black, Thomas Altman et Thomas Weldon. Après des études de philosophie à l'université du Sussex, il a vécu pendant vingt ans aux États-Unis. Il y a enseigné l'écriture créative, d'abord à l'Université de New York, puis à l'Université d'Arizona, jusqu'en 1978, avant de se consacrer entièrement à l'écriture. En 1991, il quitte les États-Unis pour s'installer en Irlande. Auteur de thrillers à succès, avec une série qui met en scène Lou Perlman, un flic juif de Glasgow, solitaire et intègre et une seconde, qui a pour figure centrale Frank Pagan, un agent secret spécialiste de l'antiterrorisme. Cette dernière comporte cinq titres : *Jig* (1987), *Mazurka et White light* (1988), *Mambo* (1990), *Jigsaw* (1994) et *Heat* (1996). Également dramaturge, il a écrit plusieurs pièces de théâtre et des fictions pour la BBC. Il a par ailleurs novelisé, sous le pseudonyme de Campbell Black, les films *Pulsions* (1980), de Brian de Palma, et *Les Aventuriers de l'arche perdue* (1981), de Steven Spielberg.

α Bibliographie : *Assassins & Victims* (1968), *The Punctual Rape* (1969), *Death's Head* (Théâtre, 1968, 1971), *And They Used to Star in Movies* (théâtre, 1970), *Asterisk* (1976, 1992), *Brainfire* (1977), *The Wanting* (1978), *Mr. Apology* (1979), *Letters from the Dead* (1980), *Dressed to Kill* (1980), *Raiders of the Lost Ark* (1981), *Jig* (1987), *Mazurka* (1988), *White Light* (1988), *Mambo* (1989, 1990), *Asterisk Destiny* (1991), *Agents of Darkness* (1991), *Concert of Ghosts* (1992, 1994), *Slattery's Rose* (1993), *Jigsaw* (1994), *Heat* (1994, 1996), *Blackout* (1996, 1998), *Silencer* (1997), *The Trader's Wife* (avec Thomas Weldon, 1997), *The Surgeon's Daughter* (avec Thomas Weldon, 1998), *Deadline* (2000), *All That Really Matters* (2000), *I Hope You Have a Good Life / All That Really Matters* (autobiographie, 2000), *A True Story of Love, Loss and Redemption* (2000, 2002), *The Bad Fire* (2001), *The Last Darkness* (2002), *White Rage* (2004), *Butcher* (2006), *The Trial of Mr. Punch on Charges of Cruelty* (théâtre, 2008).

LIVRES (Traductions)

9782277211983 — Campbell Black, **Pulsions** (*Dressed to Kill*, 1980), novélisation du scénario du film de Brian de Palma, traduit de l'anglais par Herbert Draï. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Policier », n°1198, 1989, 256 pages, épuisé.

9782352941705 — Campbell Black, **Indiana Jones et les aventuriers de l'arche perdue** (*Raiders of the Lost Ark*, 1981), novélisation du scénario du film de Steven Spielberg, traduit de l'anglais par Philippe Rouard, dans *Indiana Jones*, l'intégrale de la Trilogie. [Paris], Éditions Bragelone, 2008 (p. 7-155).

9782258048942 — **Roulette russe**, avec Thomas Weldon (*The Trader's Wife*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Thierry Piélat. [Montréal], Libre Expression, « Thriller », 1999, épuisé / [Paris], Presses de la Cité, 1999, 396 pages, épuisé.

9782702431962 — **Tu iras en enfer**. Série « Lou Perlman » 1 (*The Bad Fire. The Glasgow Novels* 1, 2001), roman, traduit de l'anglais par Philippe Bonnet et Arthur Greenspan. [Paris], Éditions du Masque, « Grand Format », 2004, 428 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266145923 — **Tu iras en enfer**. [Paris], Éditions Poket, « Pocket. Thriller », n°12320, 2006, 466 pages, épuisé.

9782702432310 — **L'Ombre du frère**. Série « Lou Perlman » 2 (*The Last Darkness. The Glasgow Novels* 2, 2002), roman, traduit de l'anglais par Philippe Rouard. [Paris], Éditions du Masque, « Grand Format », 2005, 356 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266145916 — **L'Ombre du frère**. [Paris], Éditions Poket, « Pocket. Thriller », n°12319, 2009, 408 pages, épuisé.

9782702432655 — **Colère blanche**. Série « Lou Perlman » 3 (*White Rage. The Glasgow Novels*, 3, 2004), roman, traduit de l'anglais par Alexis Champion. [Paris], Éditions du Masque, « Grand Format », 2006, 376 pages, épuisé.

9782702433348 — **Scalpel**. Série « Lou Perlman » 4 (*Butcher*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Freddy Michalski, Paris, Éditions du Masque, 2008, 380 pages, épuisé.

ARMSTRONG, Kate

[ÉCOSSE] (1944). Poétesse et traductrice (Heinrich Heine, Eduard Mörike, Gunter Kunert), elle a été publiée dans plusieurs anthologies.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

* *For a new museum / Pour un nouveau musée*, traduit par Christine Pagnouille, Londres, British Council, 1998.

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *Journal des poètes* n°4, 2004 / n°2, 2005.

ASQUITH, Margot

[ÉCOSSE] (1864 – 1945). Femme de lettres anglo-écossaise, née Emma Alice Margaret Tennant, épouse de sir Herbert Henry Asquith, qui fut premier ministre du Royaume-Unis, de 1894 jusqu'à sa mort, en 1928.

α Bibliographie : *An Autobiography* (1920), *My Impressions of America* (1922), *Places & Persons* (1925), *Lay Sermons* (1927), *Octavia* (1928), *More Memories* (1933), *More or Less about Myself* (1934).

LIVRE (Traduction)

— **Autobiographie** (*The Autobiography of Margot Asquith*, 3 vol., 1920, 1922, 1925), traduit de l'anglais par A. Tougard de Boismilon. [Paris], Éditions Payot, « Collection d'études, de documents et de témoignages pour servir à l'histoire de notre temps », 1926, 300 pages, épuisé.

ATKINSON, Kate

[ÉCOSSE] (York, Angleterre, 1951). Après des études de littérature anglaise et américaine à l'université de Dundee, elle exerce les métiers les plus divers tout en écrivant de nombreuses nouvelles. Après le succès de son premier roman *Dans les coulisses du musée* (1995), qui fut adapté à la radio, au théâtre et à la télévision par ses soins, elle décide de se consacrer exclusivement à l'écriture : romans, pièces de théâtre et autres nouvelles, qu'elle écrit encore occasionnellement pour des magazines et des journaux. La BBC a adapté trois de ses romans en une série télévisée, *Jackson Brodie, détective privé*, où ce dernier est interprété par Jason Isaacs. La première saison, diffusée en 2011 reprend en six épisodes *La Souris bleue*, *Les Choses s'arrangent mais ça ne va pas mieux* et *À quand les bonnes nouvelles ?* Seconde saison prévue pour 2012-13.

α Bibliographie : *Behind the Scenes at the Museum* (roman, 1995), *Human Croquet* (roman, 1997), *Nice* (théâtre, 1996), *Abandonment* (théâtre, 2000), *Emotionally Weird* (roman, 2000), *Not the End of the World* (nouvelles, 2002), *Abandonment* (théâtre, 2002), *Case Histories* (roman, 2004), *One Good Turn* (roman, 2006), *When Will There Be Good News ?* (roman, 2009), *Started Early, Took My Dog* (roman, 2010), *Life After*

Life (2012).

ANTHOLOGIES / REVUES

* « Affaires de cœur » (« *Affairs of the Heart* »), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *Crimespotting* (*Crimespotting. An Edinburgh Crime Collection*, 2009). [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Éditions Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782877062770 — **Dans les coulisses du musée** (*Behind the Scenes at the Museum*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Jean Bourdier. [Paris], Éditions de Fallois, 1996, 348 pages.

* Réédition :

9782253144908 — **Dans les coulisses du musée**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°14490, 1998, 2005, 2007, 410 pages.

Dès l'instant précis de sa conception, une nuit de 1951, la petite Ruby Lennox a commencé à voir, à comprendre, à sentir. En particulier, elle sait qu'on se serait bien passé d'elle...Et la voilà qui entreprend de nous raconter, avec un humour et une lucidité féroces, dévastateurs, son histoire, celle de ses parents, George et Bunty, petits boutiquiers d'York, de ses sœurs, de toute une famille anglaise moyenne – mais assurément pas ordinaire. Mieux encore : Ruby remonte dans le passé. Si bien qu'à l'Angleterre des années cinquante et soixante se mêlent les images de tout le XX^e siècle, des deux guerres mondiales qui ont bouleversé des destinées.

9782912464200 — **Nice** (*Nice*, 1996), théâtre, traduit de l'anglais par Jean-Michel Deprats (avec, *Chute*, de Janice Galloway et *Ruge come to shuv*, de Duncan McLean). [Besançon], Éditions Les Solitaires intempestifs, 1998, 48 pages.

Une jolie fable familiale – un repas de famille avec évasion dans l'imaginaire – dont l'héroïne est une jeune femme de 29 ans, coiffée rasta, nez percé d'une perle, nombreuses boucles d'oreilles, vieux chandail tricoté à la main.

9782877063142 — **Dans les replis du temps** (*Human Croquet*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Jean Bourdier. [Paris], Éditions de Fallois, 1998, 352 pages.

* Réédition :

9782253146872 — **Dans les replis du temps**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°14687, 1999, 416 pages.

Hantée par la disparition de sa mère, Eliza, négligée par un père revenu du bout du monde avec une nouvelle épouse, Isobel Fairfax est douée (ou affligée ?) d'une faculté exceptionnelle : circuler à son gré dans le temps, pour explorer une tranche du passé ou entrouvrir une porte sur l'avenir. Ainsi va-t-elle remonter à l'époque où ses ancêtres, contemporains de Shakespeare, étaient les seigneurs du pays environnant, puis parcourir la longue décadence qui mène à son épicier de père. Et aux multiples secrets, dérisoires ou tragiques, qui sont le lot de toutes les familles. Isobel n'aurait-elle pas préféré ignorer ce qu'il lui sera donné de découvrir ?

9782877063821 — **Sur l'aile du bizarre** (*Emotionally Weird*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Jean Bourdier. [Paris], Éditions de Fallois, 2000, 320 pages.

* Réédition :

9782253152347 — **Sur l'aile du bizarre** [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°15234, 2002, 2006, 416 pages.

Sur une île désolée de la côte écossaise, Euphemie, dite Effie, fait à sa mère Nora le récit de sa vie d'étudiante à l'université de Dundee, tout en la pressant de questions sur ses véritables origines. À une chronique familiale insolite et mouvementée, dont les zones d'ombre se font de plus en plus inquiétantes, répond la réjouissante peinture d'une université des années 1970, avec ses professeurs pompeusement monomanes et ses étudiants ignares et abouliques. Mais dans le récit d'Effie comme dans celui de Nora, le mystère est toujours présent et les questions se bousculent. Quelle est la femme mystérieuse qui suit pas à pas Effie dans la nuit hivernale de Dundee ? Pourquoi un détective privé nommé Chick apparaît-il toujours à point nommé ? Qu'est devenu le chien jaune aussi vite disparu qu'apparu ?

9782877064644 — **C'est pas la fin du monde** (*No the End of the World*, 2002), nouvelles, traduites de l'anglais par Isabelle Caron. [Paris], Éditions de Fallois, 2003, 266 pages.

* Réédition :

9782253111313 — **C'est pas la fin du monde** [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°30566, 2007, 312 pages.

[« Charlene et Trudi font du shopping » (« *Charlene and Trudi Go Shopping* ») – « Tunnel de poissons » (« *Tunnel of Fish* ») – « Fiction transparente » (« *Transparent Fiction* ») – « Dissonance » (« *Dissonances* ») – « Un grand gâchis d'amour » (« *Sheer Big Waste of Love* ») – « Traduction à vue » (« *Unseen Translation* ») – « Sosies malveillants » (« *Evil Doppelganglers* ») – « La maîtresse du chat » (« *The Cat Lover* ») – « Le corps comme un manteau » (« *The Bodies Vest* ») – « Anomalie temporelle » (« *Temporal Anomaly* ») – « Accessoires de mariage » (« *Wedding Favours* ») – « Pleasureland » (« *Pleasureland* »)].

Qu'est-ce que le monde moderne ? Existe-t-il vraiment ? Ou n'est-il qu'une apparence d'une autre réalité ? Ironique et profond à la fois, *C'est pas la fin du monde*, le premier recueil de nouvelles de Kate Atkinson, explore le monde que nous croyons connaître pour nous en révéler un autre pour le moins dérangent. Un monde où les mythes que nous avons bannis de nos existences sont étonnamment présents et où l'imagination a le pouvoir de transformer la réalité. De Charlene et Trudi, qui s'acharnent à faire des listes de courses sous les bombes, au petit Eddie, fasciné par la nomenclature des poissons, et à Marianne qui nous fait soudain entrevoir que l'enfer, version moderne, c'est la télévision des ménagères, chacune de ces histoires nous plonge dans un réalisme magique rafraîchi par la pluie écossaise.

9782877065405 — **La Souris bleue**. Série « Jackson Brodie » (*Cases Histories*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Isabelle Caron. [Paris], Éditions de Fallois, 2004, 328 pages.

* Réédition :

9782253112129 — **La Souris bleue**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°30565, 2006, 2007, 416 pages.

Un détective privé enquête à Cambridge sur des affaires criminelles dont le mystère n'a jamais été éclairci. Il doit remonter à des événements antérieurs, souvent très lointains, pour suivre les traces de la mystérieuse « souris bleue ». Les intrigues sont situées dans des milieux sociaux très divers, allant de la classe ouvrière à la gentry.

Les drames les plus poignants alternent avec les épisodes désopilants. On retrouve le regard caustique de Kate Atkinson sur notre monde moderne, la télévision et la « néfaste-food » entre autres.

9782877065993 — **Les Choses s'arrangent mais ça ne va pas mieux.** Série « Jackson Brodie » (*One Good Turn. A Jolly Murder Mystery*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Isabelle Caron. [Paris], Éditions de Fallois, 2006, 410 pages.

* Réédition :

9782253121763 — **Les Choses s'arrangent mais ça ne va pas mieux.** [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°30898, 2007, 540 pages.

Parce qu'il a été témoin d'un violent accrochage entre deux automobilistes, Jackson Brodie, va se trouver lancé dans une série d'aventures incroyables. *Les Choses s'arrangent* est un thriller, une comédie noire et une satire de la vie contemporaine britannique. Plusieurs intrigues se croisent avec brio dans un texte porté par un humour subversif et un suspense hitchcockien. Sont brocardés entre autres un certain théâtre d'avant-garde, les exercices auxquels doivent se plier les écrivains pour vendre leurs livres, une certaine littérature populaire, les promoteurs immobiliers, l'exploitation sexuelle des jeunes femmes d'Europe de l'Est, les nouveaux riches.

9782877066532 — **À quand les bonnes nouvelles ?** Série « Jackson Brodie, détective » (*When Will There Be Good News ?*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Isabelle Caron. [Paris], Éditions de Fallois, 2008, 366 pages.

* Réédition :

9782253126546 — **À quand les bonnes nouvelles ?** [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°31515, 2009, 466 pages.

Dans un coin paisible du Devon, une petite fille de six ans, Joanna Mason, est témoin d'un épouvantable massacre, dont elle est la seule rescapée. Trente ans plus tard, l'homme qui a été condamné pour ce crime sort de prison. À Édimbourg, Reggie, seize ans, travaille comme nounou chez un médecin, le docteur Hunter. Mais quand celle-ci disparaît, Reggie est la seule personne qui semble s'en apercevoir. Enfin, l'inspecteur en chef Louise Monroe retrouve son vieil ami, Jackson Brodie, le détective privé, empêtré dans un mariage malheureux, qui part à la recherche de son fils.

9782877067263 — **Parti tôt, pris mon chien.** Série « Tracy Waterhouse » (*Started Early, Took My Dog*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Isabelle Caron. [Paris], Éditions de Fallois, 2011, 387 pages.

* Réédition :

9782253161837 — **Parti tôt, pris mon chien.** « Le Livre de poche », n°32451, 2012, 498 pages.

La journée s'annonce comme les autres pour Tracy Waterhouse, chef de la sécurité dans un centre commercial, jusqu'à ce qu'elle fasse un achat inattendu. Une minute de folie suffit pour que son univers bascule, pour que le train-train quotidien soit remplacé par la peur et le danger à chaque tournant. Rebondissements et fausses pistes abondent dans ce roman qui vous empoigne dès la première page et dont le suspense se maintient sans faiblir jusqu'à la fin. L'action se passe dans le Yorkshire et oscille entre 1975 et aujourd'hui. C'est un univers d'un réalisme cru : tueurs en série, prostituées assassinées, enfants enlevés, policiers véreux, mais à la sauce atkinsonienne truffé de jeux de mots, de citations littéraires et autres.

ÉDITIONS COLLECTIVES

9782877066952 — **On a de la chance de vivre aujourd'hui** (« *Lucky We Live Now* »), recueil de nouvelles, traduites de l'anglais par Isabelle Caron. [Paris], Éditions de Fallois, 2009, 160 pages.

* Réédition :

9782253156888 — **On a de la chance de vivre aujourd'hui**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°31903, 2010, 184 p.

[Contient des nouvelles n'ayant jamais été réuni dans une édition en langue anglaise : « Affaires de cœur » – « Genèse » – « La Guerre contre les femmes » – « Je ne suis pas une Joan » – « Le Jour de Lucy » – « On a de la chance de vivre aujourd'hui » – « La Lumière du Monde »].

D'un mini-thriller à l'humour grinçant et plein de fantaisie (« Affaires de cœur ») à Dieu qui décide de revoir sa copie après ce que l'homme a réussi à faire de sa création (« Genèse ») en passant par une vision glaçante de ce que donnerait l'application de la charia en Écosse (« La Guerre contre les femmes »), nous retrouvons la plume ironique et poétique de Kate Atkinson. Jetant sur notre monde un regard tantôt impitoyable (analyse à l'humour ravageur des fantasmes féminins dans « Je ne suis pas une Joan »), tantôt émerveillé (« Le Jour de Lucy »), elle nous plonge dans un univers où les choses ne sont jamais tout à fait ce que l'on croit (« On a de la chance de vivre aujourd'hui » et « La Lumière du Monde ») avant de conclure sur une version très contemporaine de *La Traviata*...

9782253132844 — **Jackson Brodie**, romans, traduits de l'anglais par Isabelle Caron, « Le Livre de poche. Majuscules », 2013, 1152 pages.

[Réunit *La Souris bleue* ; *Les Choses s'arrangent mais ça ne va pas mieux* ; *A quand les bonnes nouvelles ?*].

1970. Une nuit de canicule, Olivia, 3 ans, et « Souris Bleue », son doudou en tissu éponge, disparaissent. Trente-quatre ans plus tard, Julia et Amélia découvrent Souris Bleue dans le bureau de leur père qui vient de mourir. Retrouver ce qui est arrivé à leur petite sœur cette nuit-là, c'est la mission qu'elles confient à Jackson Brodie. Brodie, la quarantaine, est un détective privé atypique. Il a longtemps fait partie de la police de Cambridge, avant de la quitter, de se fâcher avec sa femme et de divorcer. Les affaires criminelles qu'il accepte de prendre en charge se déroulent dans les milieux les plus divers, de la classe ouvrière à la gentry. Avec brio et un humour sans égal, Kate Atkinson lance son détective sur plusieurs enquêtes et entremêle les intrigues. Les drames les plus poignants alternent avec les épisodes désopilants, dans lesquels le regard caustique de l'écrivain sur notre monde moderne fait merveille. Suspens, comédie noire, satire de la vie britannique contemporaine, tous les ingrédients sont là pour tenir le lecteur en haleine jusqu'aux dernières pages.

BALLANTYNE, R. M.

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1825 – Rome, 1894). Robert Michael Ballantyne. Éditeur et aquarelliste, après un séjour au Canada (1841-1847), il lança le roman d'aventures chastes pour adolescents. Auteur d'une centaine d'ouvrages, il a notamment écrit l'un des classiques du roman bien-pensant pour la jeunesse : *Le Récif de corail* (*The Coral Island. A Tale of the Pacific Ocean*, 1858), qui fut tourné en dérision par William Golding

dans *Sa Majesté des mouches* (*Lord of the Flies*, 1954).

LIVRES (Traductions)

* Une quinzaine de traductions ou d'adaptations depuis la fin du XIX^e siècle (toutes épuisées) : *Au péril de la jungle*, *Le Canot de sauvetage*, *Le Capitaine de l'écume*, *Le Chasseur de fourrures*, *Les Chasseurs de gorilles*, *Les Jeunes chasseurs de fourrures*, *Les Jeunes chasseurs de la Nouvelle-Galles*, *Martin Rattler*, *Perdus dans la forêt*, *Le Récif de corail / L'Île de Corail*, *Terre de glace*, *Voyage au pays des esquimaux*, etc.

BAMFORTH, Iain

[ÉCOSSE] (1959). Après des études de médecine à Glasgow, il a poursuivi une carrière itinérante comme un médecin hospitalier, médecin généraliste et, dernièrement, consultant en santé publique dans plusieurs pays en développement, principalement en Asie du Sud-Est. Traducteur scientifique, il collabore régulièrement à différents périodiques (*PN Review*, *Times Literary Supplement*, *New York Times Book Review*), et a publié plusieurs recueils de poèmes, des aphorismes, des impressions de voyages ainsi qu'une histoire littéraire de la médecine.

α Bibliographie : *The Modern Copernicus* (1984), *Sons and Pioneers* (poésie, 1992), *Open Workings* (poésie, 1996), *The Body in the Library. A Literary History of Modern Medicine* (essai, 2003), *A Place in the World* (poésie, 2005), *The Good Europ* (2006), *The Crossing Fee* (poésie, 2013).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *La Traductière* n°12-13, 1995.

* Poèmes, traduits par Philippe Paraire, dans *Quarante et un poètes de la Grande-Bretagne*, *Écrits des Forges / Le Temps des cerises*, 2003.

BANKS, Iain

[ÉCOSSE] (Dunfermline, Fife, 1954 – North Queensferry, Fife, 2013). Iain M[enzies] Banks. Après des études de littérature anglaise, de philosophie et de psychologie à l'université de Stirling, il publie son premier roman en 1984, *Le Seigneur des guêpes* (*The Wasp Factory*). Depuis, il a construit son fameux cycle de la Culture qui l'a imposé comme l'un des meilleurs écrivains de SF britannique de ces dernières années et un des maîtres du nouveau space opera. « Lorsque la lettre de M. ne figure pas entre son prénom et son nom, il publie des fictions contemporaines (mais aussi un essai sur le whisky). Lorsque la lettre M. apparaît, il se transforme en auteur de science-fiction, décrivant principalement les aventures des membres de Contact et de Circonstances spéciales, les services diplomatiques de Culture, une civilisation pan-galactique dont l'idéologie associe l'utopie anarchiste à l'hédonisme, au cynisme et à un solide sens pratique. » « Avec fièvre, souffle et beaucoup de talent, Iain M. Banks a complètement transcendé le space opera et composé une page mémorable de l'histoire du futur. » (Jacques Baudou, *Le Monde des livres*).

α Bibliographie : *The Wasp Factory* (1984), *Walking on Glass* (1985), *The Bridge* (1986), *Consider Phlebas* (Iain M. Banks, 1987), *Espedair Street* (1987), *The Player of*

Games (Iain M. Banks, 1988), *Canal Dreams* (1989), *The State of the Art* (Iain M. Banks, 1989), *The Use of Weapons* (Iain M. Banks, 1990), *The Crow Road* (1992), *Against a Dark Background* (Iain M. Banks, 1993), *Complicity* (1993), *Feersum Endjinn* (Iain M. Banks, 1994), *Whit* (1995), *Excession* (Iain M. Banks, 1996), *A Song of Stone* (1997), *Inversions* (Iain M. Banks, 1998), *The Business* (1999), *Look to Windward* (Iain M. Banks, 2000), *Dead Air* (2002), *Raw Spirit. In Search of the Perfect Dram* (2003), *The Algebraist* (Iain M. Banks, 2004), *The Steep Approach to Garbadale* (2007), *Matter* (Iain M. Banks, 2008), *Transition* (2009), *Surface Detail* (Iain M. Banks, 2010), *Stonemouth* (2012), *The Hydrogen Sonata* (Iain M. Banks, 2012).

LIVRES (Traductions)

9782258013476 — **Le Seigneur des guêpes** (*The Wasp Factory*, 1983), roman, traduit de l'anglais par Pierre Arnaud. [Paris], Presses de la Cité, « Paniques », 1984, 224 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782266027335 — **Le Seigneur des guêpes**. [Paris], Presses Pocket, « Terreur », n°9012, 1989, 224 pages, épuisé.

9782258050136 — **Le Seigneur des guêpes**, dans *Paniques. Les thrillers des années 80*, postface Jacques Baudou. [Paris], Éditions Omnibus, 1998, 1912 pages, épuisé.

9782265078680 — **Le Seigneur des guêpes**. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9012, 2005, 224 pages, épuisé.

« Moi, j'ai jamais fait brûler de chien. D'accord, c'est amusant, mais il y a quand même d'autres choses plus intéressantes ! Deux ans après avoir tué Blyth, j'ai assassiné Paul, mon petit frère, pour des raisons différentes et nettement plus fondamentales. Et puis, environ un an après, j'ai encore éliminé ma petite cousine Esmeralda, plus ou moins sur un coup de tête. C'est mon total pour le moment : trois. Maintenant, ça fait des années que je n'ai plus tué personne et je n'ai pas l'intention de recommencer. Je pense que c'était juste comme une phase que je traversais. En tout cas, moi, au moins, on ne m'a pas surnommé "le brûleur de chiens", comme mon frère Eric, celui qui vient de s'évader de son asile. »

9782207304563 — **ENTreFER** (*The Bridge*, 1986), roman, traduit de l'anglais par Bernard Sigaud. [Paris], Éditions Denoël, « Présence du futur », n°456, 1988, 352 pages, épuisé.

* Réédition :

9782070415724 — **ENTreFER** [Paris], Éditions Gallimard, « Folio SF », n°23, 2000, 448 pages.

Imaginez passer six mois dans un coma profond, à la suite d'un accident de voiture sur le pont qui enjambe les eaux du Forth. Six mois durant lesquels, s'il vous reste la capacité de rêver à partir de ce qui subsiste de votre identité, vous pourrez construire un monde métaphorique. Un gigantesque pont, par exemple, un univers en soi, avec ses habitants, ses stratifications, ses rituels. Vous y serez un amnésique traité par le bon docteur Joyce, auquel vous raconterez vos rêves, effectifs ou forgés de toutes pièces. Vous y rencontrerez un barbare truculent, un inquiétant liftier, de joyeux ivrognes et surtout, surtout, la belle Abberlaine, dont les bas résille reproduisent à l'infini les entrecroisements métalliques du pont.

9782221103463 — **Une forme de guerre**. « Cycle de la Culture » 1 (*Considerer*

Phlebas, 1987), roman, traduit de l'anglais par Hélène Collon. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Ailleurs et demain », 1993 ; 2004, 478 pages.

* Réédition :

9782253071990 — **Une forme de guerre**. Préface de Gérard Klein. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Science-fiction », n°7199, 1997, 636 pages.

Horza, l'un des derniers métamorphes, peut modifier sa forme à sa guise, ce qui en fait une redoutable machine de guerre. Il s'est engagé, aux côtés des Idirans, dans une croisade personnelle contre la Culture, cette immense société galactique anarchiste, tolérante, éthique et cynique. Mais son combat n'est qu'une escarmouche insignifiante dans la grande guerre qui embrase la Galaxie, entre la Culture et les Idirans fanatiques. Une guerre anachronique : une guerre de religion.

9782221104316 — **L'Homme des jeux**. « Cycle de la Culture ». 1 (*The Player of Games*, 1988), roman, traduit de l'anglais par Hélène Collon. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Ailleurs et demain », 1992 ; 2005, 390 pages.

* Réédition :

9782253071853 — **L'Homme des jeux**. Préface de Gérard Klein. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Science-fiction », n°7185, 1996, 478 pages.

Dans l'empire d'Azad, le pouvoir se conquiert à travers un jeu multiforme. Jeu de stratégie, jeu de rôle, jeu de hasard, le prix en est le trône de l'Empereur. Gurgeh est le champion de la Culture, une vaste société galactique, pacifique, multiforme, anarchiste, tolérante, éthique et cynique où le jeu est considéré comme un art majeur. S'il gagne, la paix sera sauvée entre la Culture et Azad. S'il perd.

9782877950923 — **L'État des arts** (*The State of the Art*, 1989, 1991), nouvelles, traduites de l'anglais par Noé Gaillard et Valérie Denis. [Pézilla-la-Rivière / Montpellier], Éditions DLM, numéro spécial de *Cyberdreams*, 1996, 128 pages, épuisé.

[*] Nouvelles traductions sous le titre :

9782843440977 — **L'Essence de l'art** (*The State of the Art*, 1991), nouvelles, traduites de l'anglais par Sonia Quémener ; illustrations Jubo ; sous la direction d'Olivier Girard ; préface Arkady Knight. [Saint-Mammès, Seine-et-Marne], Éditions Le Béal, 2010, 278 pages.

* Réédition :

9782253159902 — **L'Essence de l'art**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Science-fiction », n°32868, 2013, 312 pages.

L'Essence de l'art réunit huit nouvelles dont la plupart relèvent du cycle de La Culture. La Culture. Une vaste civilisation galactique, anarchique, protéiforme, pacifique. Elle nous observe à travers les yeux électroniques d'Arbitraire, un vaisseau géant en proie à un grave dilemme tandis que nous, pauvres humains, détruisons notre planète. Doit-il intervenir, et provoquer un bouleversement qui pourrait s'avérer le plus terrible des remèdes ? Ou laisser faire ? En d'autres termes : notre civilisation mérite-t-elle d'être sauvée, et à quel prix ? Mais se frotter à la barbarie humaine peut s'avérer plus fascinant qu'on ne l'imagine. N'y a-t-il pas ici un risque pour la Culture elle-même ?

9782221105498 — **L'Usage des armes**. « Cycle de la Culture » 2 (*The Use of Weapons*, 1990), roman, traduit de l'anglais par Hélène Collon. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Ailleurs et demain », 1992 ; 2005, 424 pages.

* Réédition :

9782253071891 — **L'Usage des armes**. Préface de Gérard Klein. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Science-fiction », n°7189, 1996, 544 pages.

Cheradenine Zakalwe est l'un des agents les plus efficaces de la Culture, cette immense société galactique, pacifiste et redoutable, anarchiste, tolérante, éthique et cynique. Partout où la Culture entend faire régner sa bienveillance, c'est-à-dire son ordre, Zakalwe se montre un chien de guerre irremplaçable. Mais est-il seulement celui qu'il croit être ?

9782265081451 — **La Plage de verre** (*Against a Dark Background*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Bernard Sigaud. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Rendez-vous ailleurs », 2006, 554 pages.

* Réédition :

9782266203807 — **La Plage de verre**. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket. Science-fiction », n°7045, 2010, 728 pages.

Sharrow est l'un des meilleurs éléments de l'armée de Golter. C'est aussi une aristocrate, descendante d'une des familles majeures de la planète, passée maître dans l'art de voler des antiquités aux quatre coins du système en compagnie de son équipe de choc. Retirée des affaires depuis un grave accident, elle doit reprendre très vite du service lorsqu'elle apprend que les Husch, secte de fanatiques religieux, veulent l'abattre. Ils sont à la recherche de l'arme ultime, le Canon Lent. Une traque rocambolesque, de planète en planète, conduit Sharrow vers les origines mystérieuses de sa lignée.

9782207243800 — **Un homme de glace** (*Complicity*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Hélène Collon. [Paris], Éditions Denoël, « Thrillers étrangers », 1997, 330 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266084253 — **Un homme de glace**. [Paris], Presses Pocket, « Thrillers », n°10477, 1998, 300 pages, épuisé.

9782913661554 — **Effroyable ange1** (*Feersum endjinn*, 1994), roman, traduit de l'anglais par Anne-Sylvie Homassel ; postface Jean-Luc A. d'Asciano ; illustrations Frédéric Coché. Paris], Éditions L'œil d'or, « Fictions & fantaisies », 2013, 300 pages.

Une femme nullement humaine, une autre qui s'entête à porter son nom d'homme, un militaire huit puis sept fois mort, un enfant au verbe particulier – tels sont les héros qui doivent sauver la Terre. Ils rencontreront, au cours de leur quête, des vivants comploteurs, des morts biens renseignés, une fourmi farceuse, quelques paresseux chuinteurs et nombre d'oiseaux bavards et d'outre-cieux. Sans compter un roi voyeur, ses sbires évidemment cruels, des êtres numériques et une tête de mort volante.

9782221085721 — **Excession**. « Cycle de la Culture » 4 (*Excession*, 1996), roman, traduit de l'anglais par Guy Abadia, Jérôme Martin. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Ailleurs et demain », 1998, 490 pages.

* Réédition :

9782253072416 — **Excession**. Préface de Gérard Klein. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Science-fiction », n°7241, 2002, 634 pages.

Au plus profond de l'espace interstellaire, loin des volumes ordinairement fréquentés par la Culture, vient de surgir une Excession, objet extraordinaire qui semble défier

toutes les lois connues de la physique, déborder la raison, et provenir d'un univers supérieur, transcendant. La Culture, cette société galactique, décentralisée, hédoniste, altruiste, cynique, anarchiste, prodigieusement riche et efficace – composée d'humains et autres intelligences biologiques, mais aussi et peut-être surtout d'Intelligences Artificielles – ne peut ignorer ce défi. D'autant qu'une espèce cruelle et belliqueuse, les Affronteurs, tente de profiter de la situation.

782265071926 — **Inversions**. « Cycle de la Culture » 5 (*Inversions*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Nathalie Serval. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Rendez-vous ailleurs », 2002, 382 pages.

* Réédition :

9782253066835 — **Inversions**. Préface de Gérard Klein. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Science-fiction », n°7257, 2003, 412 pages.

Une planète éclairée par six lunes, perdue dans les régions les plus reculées de la Galaxie. À la Cour du Roi Qience, un espion s'intéresse aux agissements du Docteur Vosill qui a été mystérieusement nommé médecin du souverain. Nomination d'autant plus étonnante que le Docteur est un étranger et surtout, que le Docteur est une femme ! Ce qui déchaîne suspicions et jalousies. Mais, si le Docteur Vosill ne manque pas d'ennemis, elle ne manque pas non plus de ressources. Médicales et autres. C'est à elle que l'on a recours pour guérir les empoisonnements, pour faire parler les suspects soumis à la question, pour soulager le Roi de ses différents malaises. De l'autre côté des montagnes, un dénommé DeWar est le garde du corps du Protecteur Général de Tassasen. Sa mission ? Déjouer les complots qui visent à éliminer son chef régicide. Tout en préservant l'amitié secrète qui le lie à la favorite du Protecteur. Intrigues de palais, trahisons, serments. Le médecin et le garde du corps partagent un secret commun et leurs destins sont inextricablement liés.

9782714437471 — **Le Business** (*The Business*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Christiane et David Ellis. [Paris], Éditions Belfond, 2001, 436 pages.

La finance internationale, un monde d'hommes ? Pas pour Kate Telman... Experte en nouvelles technologies, elle sillonne le monde pour le compte d'une firme semi-occulte : le Business, où, à trente-huit ans, elle brigue le sommet de la hiérarchie. Sexy, d'une intelligence exacerbée, dotée d'un sens de l'humour incisif, Kate ferait une ambassadrice parfaite. Or le Business, qui a pour ambition de s'approprié un pays afin d'obtenir un siège à l'ONU, entame des négociations avec un petit État de l'Himalaya, le Thulahn. Heureuse coïncidence, Kate semble être au goût du maître des lieux, le prince Suvinder... Mais, très vite, des pressions s'exercent de toute part. Si on voulait l'empêcher de mettre au jour un complot interne au plus haut niveau, on n'agirait pas autrement ! Kate n'est pas femme à se laisser impressionner aussi facilement, mais pourra-t-elle éviter les pièges d'un monde d'argent et de privilèges ?

9782221095522 — **Le Sens du vent**. « Cycle de la Culture » 6 (*Look to Windward*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Bernard Sigaud. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Ailleurs et demain », 2002, 404 pages.

* Réédition :

9782253113188 — **Le Sens du vent**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Science-fiction », n°7283, 2006 ; 2012, 506 pages.

Sur l'orbitale Masaq' s'est réfugié Ziller, un compositeur chelgrien dont le peuple a été

récemment vaincu par la Culture, cette société galactique tolérante, anarchiste, cynique et par-dessus tout hédoniste. Ziller, le plus fameux musicien de son temps, a fui les mondes chelgriens pour des raisons politiques. Il compose un opéra en souvenir d'une guerre ancienne entre la Culture et les Idirans, durant laquelle ces derniers ont fait exploser des étoiles, huit cents ans auparavant. L'œuvre de Ziller doit être jouée au moment précis où la lumière fulgurante de ces novae atteindra Masaq'. Un émissaire chelgrien, Quilan, est envoyé sur l'orbitale pour tenter de convaincre Ziller de revenir dans sa patrie. C'est la partie officielle de sa mission. L'autre est plus ténébreuse.

9782352940005 — **L'Algébriste** (*The Algebraist*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Nedac Savic ; illustrations de Stephan Martinière. [Paris], Éditions Bragelone, « Bragelone Science-fiction », 2006, 464 pages.

* Réédition :

9782253169703 — **L'Algébriste**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Science-fiction », n°32985, 2013, 790 pages.

Les Habitants, formes de vie presque immortelles, vivent sur les géantes gazeuses comme notre voisine Jupiter. Et ne s'intéressent guère aux autres peuples de la Galaxie. Ils détiennent des secrets qui permettraient à l'humain Fassin Taak de sauver son système solaire menacé par la flotte de l'Archimandrite Luseferous. Mais il faut pour cela plonger dans l'atmosphère de la géante Nasqueron. Et convaincre les Habitants de lui livrer une formule vieille de millions d'années. Joyeux anarchistes, dotés d'un sens de l'humour discutable et d'habitudes comme celle de chasser à mort leur progéniture, les Habitants n'ont qu'une faiblesse : un goût immodéré pour les informations. À travers un réseau de trous de vers, géré par la Mercatoria, Fassin parcourt la Galaxie à la recherche d'une information délectable.

9782221111338 — **Trames**. « Cycle de la Culture » 7 (*Matter*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Patrick Dusoulhier. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Ailleurs et demain », 2009, 594 pages.

* Réédition :

9782253164654 — **Trames**. LGF, « Le Livre de poche. Science-fiction », n°32704, 2012, 832 pages.

Sursamen : un monde gigantesque, creux, composé de coques concentriques, construit pour une raison inconnue par une civilisation disparue depuis des milliards d'années. Colonisé par des dizaines d'espèces. Des rats dans une épave. Les niveaux 8 et 9 sont occupés par deux peuples médiévaux en guerre perpétuelle. Le roi Hausk, sur le point de triompher, est assassiné par son bras droit. Ses fils connaissent des destins différents. Ferbin, témoin du crime, cherche l'aide de la Culture. Oramen, futur roi, tente d'échapper aux complots de l'assassin. Leur sœur, Anaplian, devenue agent de Circonstances Spéciales, veut venger le roi.

9782360510665 — **Transition** (*Transition*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Patrick Imbert. [Paris], Éditions Orbit, 2012, 376 pages.

* Réédition :

9782253169727 — **Transition**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Science-fiction », n°33143, 2013, 600 pages.

La Terre, aujourd'hui. Un monde entre euphorie et tragédie, figé dans l'ombre du terrorisme et menacé par une crise financière globale. Les hommes connaissent ce

monde. Mais peu savent qu'il existe une multitude d'univers parallèles, et une organisation puissante dotée d'agents capables de voyager à travers les mondes. Cette organisation s'appelle le Concern. Elle prétend guider et aider la Terre. À n'importe quel prix.

9782221127902 — **Les Enfers virtuels, Vol. 1. Surface.** « Cycle de la Culture » 8 (*Surface Detail*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Patrick Dusoulie. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Ailleurs et demain », 2011, 398 pages.

Veppers est l'homme le plus puissant et le plus corrompu de son système stellaire, le Sichultien, dans l'Amas de Ruprine. Lededje est son esclave, marquée à vie par une intaille, tatouage fractal qui lui a été infligé à la suite de la banqueroute de son père. Sur Ubruater, les dettes sont familiales, et c'est ainsi que Lededje a perdu la liberté. Alors qu'elle tente de s'enfuir, elle blesse Veppers qui la tue. Mais avec la Culture, rien n'est jamais simple. Ni définitif. Et Lededje, qui tient à se venger de Veppers, se trouve engagée dans un voyage à travers la Galaxie sur fond de ce qui peut devenir une guerre dans le Réel. Une extension regrettable de la guerre dans le Virtuel qui oppose depuis des décennies les tenants des Enfers Virtuels et leurs opposants. La Culture n'a pas encore officiellement pris parti pour l'un ou l'autre camp. Mais elle n'aime ni l'idée des Enfers Virtuels ni la perspective d'une Guerre dans le Réel. Et la vendetta de Lededje pourrait bien avoir sa place dans ses projets.

9782221127919 — **Les Enfers virtuels, Vol. 2. Détail.** « Cycle de la Culture » 8 (*Surface Detail*, 2010), traduit de l'anglais par Patrick Dusoulie. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Ailleurs et demain », 2011, 334 pages.

Les tenants et les opposants des Enfers Virtuels, géhennes informatiques où souffrent sans fin les avatars de ceux qui ont transgressé les règles de certaines civilisations, se sont livrés une guerre sans merci. Jusque-là dans le Virtuel. Sans morts ni blessés physiques. Mais cette guerre menace de se déplacer dans le Réel au mépris de tous les accords. Car les opposants aux Enfers, en train de perdre, sont prêts à faire monter les enchères. Lededje n'a pas renoncé à se venger de Veppers. Elle a convaincu le navire En dehors des contraintes morales habituelles, dont la réputation est pire encore que son nom ne le laisse supposer, de l'emmener dans le système sichultien. Demeisen, l'avatar du vaisseau, a ses propres projets et apparemment quelques moyens tactiques. Veppers, de son côté, se prépare à trahir ses ennemis comme ses amis. Tout cela risque de mal finir à l'échelle galactique. Même si la Culture y ajoute son grain de sel. Car elle n'est pas seule dans la Galaxie.

* Rééditions des deux titres:

9782253169772 — **Les Enfers virtuels. Surface et Détail.** [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Fantasy, n°33142, 2013, 864 pages.

Les Enfers virtuels sont une invention de certaines sociétés puritaines de la Galaxie. Dans ces géhennes virtuelles souffrent sans fin les avatars de ceux qui ont transgressé les règles de ces civilisations. Les tenants et les opposants de ces Enfers se livrent des guerres sans merci. Jusque là dans le Virtuel. Sans morts ni blessés physiques. Mais cette guerre menace de se déplacer dans le Réel. Car les opposants aux Enfers sont prêts à faire monter les enchères. La Culture n'aime pas ça du tout. Quel rôle joue Veppers, l'homme le plus puissant et le plus corrompu de son système stellaire dans ce conflit ? Et quel pourrait être le destin de Lededje qu'il a tuée, mais

qui a été ramenée à la vie par un vaisseau de la Culture ? La vendetta de Lededje pourrait avoir sa place dans les projets de Circonstances Spéciales.

9782221137086 — **La Sonate hydrogène**. « Cycle de la Culture » 9 (*The Hydrogen Sonata*, 2012), roman, traduit de l'anglais par Patrick Dusoulier. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Ailleurs et demain », 2013, 540 pages.

La Galaxie est peuplée d'un grouillement de civilisations plus ou moins avancées parmi lesquelles la Culture tient une très bonne place. Lorsqu'une de ces civilisations, humanoïde ou autre, atteint un très haut niveau de développement, elle choisit généralement la Sublimation, c'est à dire qu'elle accède collectivement à un niveau supérieur de l'être. Personne ou presque n'est jamais revenu pour en parler ou ceux, très rares, qui l'ont fait se sont montrés incapables d'en dire quelque chose d'intelligible. Une forme de transcendance ? Peut-être. Mais physique puisqu'il s'agit de passer aux dimensions supérieures que nous annonce la théorie des cordes et dans lesquelles s'ouvriraient une infinité de possibles que les Non-Sublimés ne peuvent même pas imaginer.

Les Gziltes, humanoïdes, alliés de la Culture mais qui n'y ont jamais adhéré, ont atteint ce stade et se préparent à une Sublimation générale. Mais les choses ne sont pas simples. Malgré leur très haut niveau de civilisation, les Gziltes ont développé une espèce de complexe de supériorité : dans leur plus haute antiquité, un Livre Sacré leur promettant un destin manifeste leur a été remis par les Zihdren, une civilisation depuis Sublimée qui leur a servi de Mentor. Ce Livre Sacré avait une particularité: il contenait des prévisions scientifiques qui allaient se révéler exactes. De là à se considérer comme une espèce élue, il n'y avait qu'un pas que certains Gziltes ont franchi. À la veille de leur Sublimation, un vaisseau Zihdren se présente qui doit délivrer un message. Il est détruit. Puis est détruit également le Quartier Général des Gziltes. Tout cela ne concerne apparemment en rien la Culture. Mais quelques-uns de ses vaisseaux et de leurs Mentaux s'inquiètent du conflit possible et apprécient peu le funeste sort fait à l'envoyé Zidhren. Parmi les Gziltes eux-mêmes, certains veulent savoir la vérité. Une jeune Gzilte, Cossont, virtuose avec ses quatre bras (dont deux rajoutés) d'un improbable instrument de musique conçu pour exécuter une pièce célèbre réputée pour être presque injouable et selon certains inécoutable, la Sonate pour Hydrogène, est envoyée à travers la Galaxie remplir une mission impossible : retrouver la trace d'un humain, un certain QiRia, qui prétend être aussi vieux que la Culture et savoir quelque chose sur le Livre Sacré des Gziltes.

Ce roman sera malheureusement le dernier du cycle de la Culture, car Iain M. Banks est décédé le 9 juin 2013 des suites d'un cancer foudroyant.

BARRIE, J. M.

[ÉCOSSE] (Kirriemuir, Forfashire (Angus), 1860 – Londres, 1937). Sir James Matthew Barrie. Fils d'un tisserand, il fait ses études à Glasgow, Dumfries et à l'université d'Édimbourg, et devient journaliste à Nottingham, puis à Londres. Après avoir publié des poèmes et quelques récits (*Auld Licht Idylls*, *When a Man's Simple*, 1888), il obtient ses premiers succès avec des romans de mœurs écossaises : *A Window in Thrums* (1889), *The Little Minister* (1891 ; adaptation théâtrale en 1897), etc. À partir de 1898 il se consacre presque exclusivement au théâtre où il excelle dans la comédie légère et sentimentale (*Quality Street*, 1901 ; *The Admirable Crichton*, 1902). Il devient

mondialement célèbre avec son *Peter Pan*, l'histoire d'un petit garçon qui sait « qu'à deux ans tout est fini » et qui ne veut pas grandir « pour ne pas risquer de perdre le monde enchanté » où il vit.

Peter Pan apparaît pour la première fois dans le roman *Le Petit oiseau blanc* (*The Little White Bird, or Adventure in Kensington Garden*, 1902) ; il devient ensuite le héros de la pièce *Peter Pan ou L'enfant qui ne voulait pas grandir* (*Peter Pan, or, The Boy Who Would Not Grow Up*, 1904), suivi de l'adaptation romanesque *Peter Pan dans les jardins de Kensington* (*Peter Pan in Kensington Gardens*, 1906) et du conte *Peter et Wendy* (*Peter and Wendy*, 1910). Abondamment traduit, Peter Pan apparaît également dans de nombreuses adaptations : films, dessins animés, comédie musicale, téléfilms, chansons, bandes dessinées, séries d'animation, mais aussi attraction de parc de loisirs, marques diverses, sans oublier le syndrome de Peter Pan (SPP), concept psychologique élaboré par le psychanalyste Dan Kiley.

LIVRES (Traductions)

9782910602024 — **My Lady Nicotine** (*My Lady Nicotine*, 1890), traduit de l'anglais par Evelyne Châtelain et Jean-Paul Mourlon ; préface de François Rivière ; illustrations de Quentin Faucompré. [Nantes], Éditions Le Passeur-Cecofop, 2004, 192 pages, épuisé.

* Réédition :

9782917084366 — **My Lady Nicotine**. *A study in smoke / Une étude fumeuse* (*My Lady Nicotine*, 1890), traduit de l'anglais par Evelyne Châtelain et Jean-Paul Mourlon ; préface de François Rivière ; illustrations de Quentin Faucompré. [Le Rayol-Canadel, Var], Éditions Attila, 2008, 2011, 278 pages.

Les fées ont donné à Peter Pan une poudre pour voler. Son créateur, James Matthew Barrie, avait aussi sa mixture magique : le tabac. Chroniqueur virtuose, Barrie peint dans ces souvenirs romancés des fresques saisissantes et jubilatoires. Il campe des scènes de la vie bohème londonienne vues par les embouts de ses pipes favorites ou à travers le filtre de ses cigarettes. En compagnie de cinq autres fumeurs invétérés, les volutes de fumée transportent le narrateur au-delà des contingences quotidiennes. Cette harmonie au fumoir s'effacera-t-elle devant la félicité conjugale ? Avec beaucoup d'ironie, Barrie confesse ici cet amour brûlant qui toujours renaît de ses cendres, la passion qu'inspire Lady Nicotine.

Trente-trois chroniques désopilantes pour se consoler des empêcheurs de fumer en rond.

— **Margaret Ogilvy, par son fils** (*Margaret Ogilvy*, 1896), traduit de l'anglais par Roger d'Humières. [Paris], Éditions du Mercure de France, « Auteurs étrangers », 1907, 256 pages, épuisé.

* Nouvelle traduction :

9782742791712 — **Margaret Ogilvy, par son fils**, traduit de l'anglais par Céline-Albin Faivre. [Arles], Éditions Actes Sud, « Un endroit où aller », 2010, 192 pages.

« C'était là, dans cette pièce, que se trouvait la seule œuvre dont j'aie jamais été fier ; le reste n'est qu'un honnête travail d'artisan accompli pour lui donner du charbon, de la nourriture et de plus doux oreillers. Le millier de lettres que je lui ai écrites, qu'elle a si soigneusement conservées, toujours dormant avec la dernière, sous le drap – là où l'une d'entre elles fut trouvée quand elle mourut –, ces lettres sont les seuls écrits dont je me vanterai jamais. Je ne voudrais pas qu'il y en eût une de moins, pas même si j'avais pu à la place écrire un livre immortel. »

— **L'Admirable Crichton** (*The Admirable Crichton*, 1902), fantaisie en quatre actes, adaptation de l'anglais par Alfred Athis. [Paris], L'Illustration, « La Petite Illustration », n°22, juillet 1920, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782908614343 — **L'Admirable Crichton**, traduit de l'anglais par Isabelle Drouin. [Paris], Éditions Infrarouge, « Dramatis personnae », 1999, 160 pages.

James Matthew Barrie est connu principalement pour *Peter Pan*. Si l'œuvre est évidemment universelle, si c'est celle qui l'a fait connaître, l'œuvre de Barrie va bien au delà et ses pièces de théâtre sont extraordinaires. *L'Admirable Crichton*, qui a fait l'objet de deux films, traite des rapports Maîtres-Serviteurs : où il est montré que ces rapports ne sont de que classe et de fortune. Que les circonstances peuvent les bouleverser. Mais pour combien de temps?

9782843625077 — **Le Petit oiseau blanc** (*The Little White Bird, or Adventure in Kensington Garden*, 1902), traduit de l'anglais et préfacé par Céline-Albin Faivre. [Rennes], Éditions Terre de Brume, « Terres d'ailleurs », 2006 ; 2013, 320 pages, illus.

« Ce roman est inédit en France. Un seul fragment de ce récit, les cinq chapitres centraux consacrés à Peter Pan, a été publié, il y a quelques années, sous le titre *Peter Pan dans les Jardins de Kensington*. La démarche n'est pas tout à fait illégitime, si l'on considère que Barrie lui-même les édita sous cette forme. Toutefois, cela sous-entendrait que *Peter Pan* est l'amande de ce roman et que le reste – soit vingt et un chapitres – n'est que coquille. Rien de plus faux. Ces deux fragments sont construits en raison, sinon en regard, l'un de l'autre. L'ensemble, une coquille d'œuf brisée en mille éclats, cache un secret, un post-scriptum que le lecteur devra déchiffrer... *Le Petit Oiseau blanc* est un roman sulfureux. Mais la provocation n'est pas là où cet adjectif semble conduire... Il convient de le lire pour comprendre à quel point il faut de l'audace à un homme pour vivre, non pas dans l'imaginaire, mais dans la réalité qui se plie, soudain, au bon plaisir d'une fantaisie intime et parfois douloureuse. Lire ce roman revient à surprendre une conversation, c'est un acte d'impudeur. On le décachète ; il s'agit d'une lettre qui ne nous est pas adressée en propre, mais qui parle peut-être de nous. Dans ce roman, Barrie publie tous ses chagrins et ses fantasmes d'homme dans un corps d'enfant, toutes ses joies et ses espérances dans une fausse peau d'adulte. *Le Petit Oiseau blanc* est à la fois l'enfant que la nature lui refuse, le livre que nous lisons et celui qu'écrit le narrateur et, finalement, le double d'un enfant bien réel, George Llewelyn Davies (nommé David dans le texte). » (Céline-Albin Faivre).

* *Peter Pan* figure ou a figuré au catalogue de la plupart des collections pour enfants, mais souvent dans des traductions tronquées ou des adaptations (on trouvera répertoriées ici les éditions complètes disponibles en 2013).

9782843622496 — **Peter Pan ou L'enfant qui ne voulait pas grandir**, traduit de l'anglais par Franck Thibault. [Rennes], Éditions Terre de Brume, « Terres fantastiques », 2004, 192 pages.

Peter Pan a cent ans et pas une ride... Après une première apparition en 1902 dans *Le Petit Oiseau blanc*, c'est grâce à la pièce de théâtre *Peter Pan*, dont la première eut lieu en décembre 1904, que le héros de James Matthew Barrie va connaître une renommée durable et internationale. L'adaptation romanesque, *Peter and Wendy*, de 1911, puis le dessin animé de Walt Disney, ne viendront que couronner un succès théâtral sans

précédent. Ce texte demeure donc une œuvre incontournable de notre imaginaire moderne – puisque l'on parle aujourd'hui de « complexe de Peter Pan » -, mais qui ne doit pas être considérée uniquement comme enfantine. En effet, l'ironie permanente de l'auteur, l'ambiguïté des personnages et le travail d'écriture théâtrale assez complexe, font que cette pièce est tout autant destinée aux adultes qu'aux enfants.

C'est d'ailleurs ce que remarquait George Bernard Shaw lui-même dans l'une de ses lettres à August Strindberg : « Voici quelques années, l'un de nos auteurs les plus fameux, J. M. Barrie, a composé une pièce pour les enfants, *Peter Pan*, qui a connu un énorme succès et qui est jouée chaque année pour Noël, comme un divertissement pour le petit monde, mais qui est à mon sens un authentique spectacle pour adultes. »

9782843624353 — **Peter Pan dans les jardins de Kensington** (*Peter Pan in Kensington Gardens*, 1906), traduit de l'anglais et préfacé par Céline-Albin Faivre ; illustrations Arthur Rackham. [Dinan, Côtes-d'Armor], Éditions Terre de brume, 2010, 118 pages.

* Réédition :

9782258086692 — **Peter Pan dans les jardins de Kensington**, traduit de l'anglais et préfacé par Céline-Albin Faivre ; illustrations Arthur Rackham. [Paris], Éditions Omnibus, 2011, 112 pages.

« Donc, Peter Pan sortit par la fenêtre qui n'avait pas de barreaux. Perché sur le rebord, il aperçut des arbres au loin, sans doute ceux des Jardins de Kensington. Dès qu'il les vit, il oublia complètement qu'il était un petit garçon en chemise de nuit, et s'envola par-dessus les toits vers les Jardins... »

Insaisissable comme l'esprit de l'enfance, le mythe de Peter Pan est immortel ; pourtant, personne ne sait vraiment qui est cet enfant échoué sur les rivages de la Serpentine... Ce conte vous révélera quelques-uns des secrets de celui qui est le reflet de votre propre enfance perdue... La leçon de James Matthew Barrie est ici, plus que jamais, implacable : renoncer à l'enfance est terrible ; renoncer à grandir est terrible. La tragédie de Peter Pan réside dans ce dilemme ; mais, en vérité, à la lecture de ce conte, le lecteur comprendra que cet enfant des limbes ne peut choisir : il est condamné à ne jamais grandir, car il n'est pas un véritable petit garçon ; il est semblable à l'une de ces fleurs séchées qui tombe soudain des pages d'un livre longtemps oublié. Il est l'enfant d'un rêve – le nôtre – qui, jamais, ne peut être contemplé en plein jour. Seul Arthur Rackham, l'un des plus grands illustrateurs anglais de tous les temps, pouvait suggérer l'impossible, donner vie à ce prodige – la naissance de Peter Pan – et nous délivrer de cet aveuglement si bien décrit par Novalis : « Il ne tient qu'à la faiblesse de nos organes et de notre contact avec nous-mêmes que nous ne nous découvrons dans un monde de fées. » Fuyez... et aimez ce songe !

[*] Autres traductions :

9782070628933 — **Peter Pan** traduit de l'anglais par Henri Robillot ; illustrations de Jan Ormerod. [Paris], Éditions Gallimard-Jeunesse, « Folio junior », n°411, 1998, 2009, 256 pages.

9782081620643 — **Peter Pan**, traduit de l'anglais par Yvette Métral ; illustrations de Stéphane Gire. [Paris], Éditions Flammarion, 2003, 224 pages.

* Réédition :

9782290333266 — **Peter Pan**. [Paris], Éditions Librio, « Librio. Littérature. Imaginaire », n° 591, 2009, 144 pages.

9782743626143 — **Peter Pan**, traduit de l'anglais et présenté par Maxime Rovere. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages-Poche. Petite bibliothèque », n°796, 2013, 288 pages.

Il est le symbole de nos rêves oubliés, l'ennemi acharné de nos compromis, le chantre de nos espoirs déçus, le sursaut invincible de la féerie contre l'esprit de sérieux. À la routine du quotidien, il oppose ses incessantes improvisations, souvent plus sombres que Walt Disney ne les a peintes, mais aussi plus spectaculaires, plus audacieuses, plus incroyables. Adultes ! Vous qui ignorez le langage des étoiles, vous qui n'entendez plus parler les fées, vous qui n'avez ni le courage d'égorger les pirates ni celui de défier les ombres de la nuit, suivez J.M. Barrie par la fenêtre de ce livre. On y redécouvre en volant l'incroyable aventure d'exister.

9782908614336 — **La Vieille dame sort ses médailles** (*The Old Lady Shows her Medals*, 1917), traduit de l'anglais par Isabelle Drouin. [Paris], Éditions Infrarouge, « Dramatis personae », 1999, 66 pages.

A Londres, au début d'un siècle agité, l'insolite rencontre d'un soldat permissionnaire et d'une vieille femme de ménage, deux êtres solitaires, oubliés par la société... sur fond de première guerre mondiale. Les admirateurs français de Barrie, qui le connaissent pour sa délicieuse féerie *Peter Pan*, seront sans doute surpris avec *La Vieille dame sort ses médailles* par une peinture sociale au vitriol, un regard d'entomologiste, un sens de la dérision qu'ils n'eussent point attendus chez un auteur de contes de fées. Or il ne s'agit nullement d'un conte de fées ! La pièce, subtilement subversive, fut inaugurée en 1917, pendant que faisait rage la guerre qu'elle décrivait.

— **Cher Brutus**, suivi de **Mary Rose** (*Dear Brutus*, 1917 ; *Mary Rose*, 1920), théâtre, traduit de l'anglais par Léo Lack. [Paris], Éditions Rivarol, « Autres Mondes », 1946, 192 pages, épuisé.

9782330012977 — **Adieu, Miss Julie Logan**. Un conte d'hiver (*Farewell Miss Julie Logan*, 1932), traduit de l'anglais par Céline-Albin Faivre. [Arles], Éditions Actes Sud, « Un endroit où aller », 2012, 136 pages.

« Ainsi, si l'on accorde quelque crédit à ces histoires semblables à la brume rampant le long de nos collines – où les Anglais ont dû les ramasser –, il existerait des apparitions nommées "Étrangers". Sans que vous en ayez conscience, le trouble s'empare peu à peu de vous et vous vous adressez à ces revenants, vous vous promenez en leur compagnie, pensant qu'ils appartiennent à votre monde, jusqu'au moment où, peut-être, ils vous joueront de sales tours. »

SUR L'AUTEUR

9782702135440 — François Rivière, **J. M. Barrie. Le garçon qui ne voulait pas grandir**. En appendice, « Dédicace de Peter Pan aux Cinq », par J. M. Barrie. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, 1991, 2005, 272 pages, illus.

Peter Pan, symbole de l'enfance éternelle, hante notre mémoire. Si le dessin animé de Walt Disney a conquis petits et grands, qui aujourd'hui connaît la personnalité du véritable et mystérieux créateur de Peter, un certain James Matthew Barrie ? Né en Écosse en 1860, Barrie connut la gloire avec sa pièce *Peter Pan ou le garçon qui ne voulait pas grandir*, créée à Londres il y a tout juste un siècle. Son œuvre singulière est

tout entière modelée sur sa vie intérieure, sur le spleen qui l'accompagne depuis sa jeunesse, après la mort de son frère David, le préféré de leur mère. Au-delà du drame personnel de l'écrivain, ce récit nous fait partager ses nombreuses rencontres avec les personnalités littéraires et politiques anglaises de l'époque, mais également ses joies d'éternel enfant en compagnie des cinq fils de son amie, la belle Sylvia, pour lesquels il crée un jour, au détour de l'allée d'un parc, un petit être faunesque qu'il baptise Peter Pan...

9782702135457— Kathleen Kelley-Lainé, **Peter Pan ou l'enfant triste**. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, 1992, 2005, 212 pages.

* Réédition :

9782266104418 — Kathleen Kelley-Lainé, **Peter Pan ou l'enfant triste**. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket », n°6615, 2000, 212 pages, épuisé.

Une nouvelle interprétation du mythe de Peter Pan : comme Peter Pan, l'enfant triste est en apparence un enfant léger, gai, innocent et sans cœur qui, à la suite d'une tragédie ou parce qu'il a été sommé de devenir trop brutalement adulte, s'accroche désespérément au pays de son enfance. « Peter Pan voulait tant échapper au destin d'être humain qu'il était décidé à rester un oiseau, comme avant sa naissance. » L'enfant triste emprunte souvent le chemin de Peter Pan vers l'île mystérieuse du Jamais-Jamais. Il lui est impossible de pleurer, alors il choisit de ne rien ressentir. Il s'envole et enterre sa tristesse dans ce lieu secret, inaccessible, le Jamais-Jamais de son enfance. Kathleen Kelley-Lainé suit de près les envols de Peter Pan, afin de découvrir l'enfant triste derrière les sourires aux dents de lait. Elle pénètre le cœur sombre de James Matthew Barrie, le créateur de Peter Pan. Mais, au fil du livre, se révèle aussi l'enfance perdue de l'auteur, qui dut fuir la Hongrie, son pays natal, après la Seconde Guerre mondiale. Au long de ces trois histoires entremêlées transparaissent les émotions qui tissent en secret le sens d'une vie. Faut-il parler de dépression ? L'auteur ne prononce pas le mot, mais elle plaide pour une écoute attentive de l'enfant, celui qui ne peut pas grandir et celui qui pleure dans l'adulte.

9782296013483 — Viara Timtcheva, **Le Merveilleux et la mort dans *Le Seigneur des anneaux* de J. R. R. Tolkien, *Peter Pan* de J. M. Barrie et *L'Histoire sans fin* de Michael Ende**, préface Mireille Vagné-Lebas. [Paris], Éditions L'Harmattan, 2006, 136 pages.

« Le merveilleux est rose », affirme Roger Caillois de l'Académie française. « Tout y va vers le bonheur ». En effet, plus d'un conçoit le genre comme étant destiné aux enfants, incompatible avec la souffrance et la mort. Et pourtant, Tolkien dit pour *le Seigneur des Anneaux* : « J'ai produit un monstre : une aventure plutôt triste et même terrifiante, ne convenant pas du tout aux enfants, et peut-être à personne » ; le Néant de *l'Histoire sans fin* s'inspire à la fois du nazisme et de la mort ; Peter Pan est l'un des personnages les plus poignants en littérature, et un trouble psychologique porte son nom. Rose, le merveilleux ? Pour l'infirmier, cette étude interroge trois chefs-d'œuvre du genre dans ses rapports complexes avec la mort, mais aussi avec l'amour, l'indifférence, l'abandon et la fidélité, l'enfer et la foi, la renaissance et l'immortalité.

BATEMAN, Meg

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1959). Née de parents anglais. Elle enseigne le gaélique à

l'Université d'Aberdeen et écrit dans cette langue.

✠ Bibliographie : *Òrain Ghaoil / Amhràin Ghrà* (1989), *Aotromachd agus Dain Eile / Lightness and Other Poems* (1997), *Soirbheas / Fair Wind* (2007).

Ouvrages collectifs : *Last Things First. New Writing Scotland 13. Part of the 1995 Scottish Book Fortnight Promotion*, co-éd. Meg Bateman, A. L. Kennedy, James McGonigal (1995), *Scottish Religious Poetry. An Anthology*, co-éd. Meg Bateman, Robert Crawford, James McGonigal (2002).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits du gaélique, dans *Europe* n°805, 1996.

BEATON, M. C.

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1936). Pseudonyme de la prolifique Marion Chesney Beaton. Elle a travaillé comme libraire, journaliste de mode, critique de théâtre et rédactrice en chef avant de devenir écrivain à temps plein. Outre ses séries policières comme « Agatha Raisin » (25 titres) ou « Hamish Macbeth » (29 titres), elle écrit aussi des romans historiques sous son vrai nom et sous les pseudonymes d'Helen Crampton, d'Ann Fairfax, de Jennie Tremaine et de Charlotte Ward.

LIVRES (Traductions)

9782843590016 — **Romance fatale**. Série « Hamish Macbeth » (*Death of a nag*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Luc. [Nantes], Éditions Palma, 1998, 224 pages, épuisé.

BEAUMONT, Sebastian

[ÉCOSSE]. Né et élevé en Écosse. Après des études à la Manchester Metropolitan University (arts créatifs et création littéraire), il exerce pendant un temps le métier de journaliste puis, en 1991, fait paraître son premier roman *On the edge*. Aujourd'hui, il vit à Brighton où il travaille dans un cabinet privé comme conseiller psychothérapeute.

✠ Bibliographie : *On the Edge* (1991), *Heroes Are Hard to Find* (1993), *Two. Learning to Drown and Addy, Laura and Old Jack Butler* (1994), *The Cruelty of Silence* (1997), *The Linguist* (2000), *Thirteen* (2006), *The Juggler* (2008).

LIVRE (Traduction)

9782354011529 — **Treize Wish Road** (*Thirteen*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Michèle Zachayus. [Paris], Éditions Timée, 2009, 364 pages, épuisé.

Régulièrement au 13, Wish Road, Stephen Bardot, chauffeur de taxi de nuit à Brighton, vient chercher Valérie, jeune femme en sursis pour l'emmener à la clinique, jusqu'à ce jour où elle a cessé de donner signe de vie. Inquiet, Stephen appelle le central. La réponse qu'il obtient alors va bouleverser sa vie: Le 13 du Wish Road n'a jamais existé, pas plus selon l'opératrice que la jeune femme elle-même. Tout s'enchaîne alors jusqu'à ce que Stephen décide de s'échapper de ce monde, mais le chiffre 13 n'a pas l'intention de le laisser partir...

BENNETT, Margot

[ÉCOSSE] (Lenzie, 1912 – 1980). Après des études en Écosse et en Australie, elle a travaillé dans la publicité à Sydney et à Londres, et comme infirmière pendant la guerre civile espagnole. Outre des romans policiers, elle a également écrit des récits de science fiction, comme *The Long Way Back* (1955), qui décrit la colonisation africaine de la Grande-Bretagne à la suite d'un holocauste nucléaire.

✎ Bibliographie : *Time to Change Hats* (1945), *Away Went the Little Fish* (1946), *The Golden Pebble* (1948), *The Widow of Bath* (1952), *Farewell Crown and Goodbye King* (1952), *The Long Way Back* (1955), *The Man Who Didn't Fly* (1955), *Someone from the Past* (1958), *That Summer's Earthquake* (1964), *The Intelligent Woman's guide to Atomic Radiation* (1964).

LIVRES (Traductions)

— **La Mort du petit poisson** (*Away Went the Little Fish*, 1946), roman, traduit de l'anglais par M. C. [Londres], Éditions Nicholson and Watson, « La Tour de Londres 1947, 320 pages, épuisé.

BLACKHALL, Sheena

[ÉCOSSE] (Aberdeen, 1947). Née Sheena Booth Middleton. Poète, romancière, nouvelliste, illustratrice, conteuse et chanteuse traditionnelle d'expression scott. Elle l'auteur de près d'une centaine de brochures de poésie, d'une douzaine recueils de nouvelles, de quatre romans, ainsi que de pièces de théâtre pour enfants.

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

BOSWELL, James

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1740 – 1795). Fils de Lord Alexander Auchinleck, la richesse de sa famille lui permit, après des études de droit à Édimbourg, de mener la vie la plus conforme à ses goûts, qui le poussaient à rechercher la compagnie des grands hommes. Tant à Londres que dans ses voyages, il rencontrera nombre de puissants, de philosophes, d'universitaires, de lettrés, tel Samuel Johnson, dont il écrira l'une des plus brillantes biographies de la langue anglaise, *The Life of Samuel Johnson* (1791). Bien que sa renommée repose principalement sur cet ouvrage, Boswell a révélé sa propre personnalité dans de nombreux autres écrits et surtout dans un volumineux journal où il consignait ses pensées et ses expériences les plus intimes, décrivant le moindre événement, reproduisant fidèlement les dialogues et les attitudes des divers personnages rencontrés, tels Jean-Jacques Rousseau ou Voltaire, mettant ainsi en lumière toute une époque. Alors qu'on les croyait perdus, une grande partie des papiers privés de Boswell, y compris les journaux intimes, ont été découverts dans les années 1920 et 1930, et seulement publiés dans les années 1950.

✎ Bibliographie : *A View of the Edinburgh Theatre during the Summer Season, 1759.*

By a Society of Gentlemen (anonyme, 1760) ; *Observations, Good or Bad, Stupid or Clever, Serious or Jocular, on Squire Foote's Dramatic Entertainment intitled The Minor*. *By a Genius* (pamphlet, anonyme, 1760) ; *Elegy on the Death of an Amiable Young Lady, with an Epistle from Menalcas to Lycidas* (anonyme, 1761) ; *Ode to Tragedy by a Gentleman of Scotland* (anonyme, 1761) ; *The Cub at Newmarket* (poème, 1762) ; *Critical Strictures on the New Tragedy of 'Elvira', written by Mr. David Malloch* (pamphlet, anonyme, 1763) ; *Letters Between the Honourable Andrew Erskine and James Boswell, Esq.* (1763) ; *Dorando, A Spanish Tale* (conte, anonyme, 1767) ; *An Account of Corsica. The Journal of a Tour to That Island and Memoirs of Pascal Paoli* (1768) ; *The Hypochondriack* (sept essais publiés ce pseudonyme entre 1777-1783) ; *Journal of a Tour to the Hebrides with Samuel Johnson, LL. D.* (1785) ; *Life of Samuel Johnson* (1791, 1794).

* Journaux, 1762-1795 (publications posthumes) : *Boswell's London Journal, 1762–1763* ; *Boswell in Holland, 1763–1764*, avec la correspondance avec Belle de Zuylen (Zellide) ; *Boswell on the Grand Tour: Germany and Switzerland, 1764* ; *Boswell on the Grand Tour: Italy, Corsica, and France, 1765-1766* ; *Boswell in Search of a Wife, 1766–1769* ; *Boswell for the Defence, 1769-1774* ; *Boswell: the Ominous Years, 1774–1776* ; *Boswell in Extremes, 1776–1778* ; *Boswell: Laird of Auchinleck 1778–1782* ; *Boswell, the Applause of the Jury, 1782–1785* ; *Boswell, the English Experiment, 1785-1789* ; *Boswell: The Great Biographer, 1789-1795*.

LIVRES (Traductions)

9782909836010 — **Relation de l'isle de Corse. Journal d'un voyage dans cette île et Mémoires de Pascal Paoli** (*An Account of Corsica. The Journal of a Tour to that Island and Memoirs of Pascal Paoli*, 1768), traduit de l'anglais par J.-P.-I. Du Bois. [Neuilly-sur-Seine, Hauts-de-Seine], Éditions Altaïr, « Les intégrales », 1992, 240 pages, illus., épuisé.

[Réédition de *Relation de l'Isle de Corse, journal d'un voyage dans cette isle, et Mémoires de Pascal Paoli par Jacques Boswell*, trad. de l'anglois sur la seconde édition par J.-P.-I. Du Bois. [La Haye], F. Staatman, 1769].

— **État de la Corse**, suivi d'un **Voyage dans l'isle** et des **Mémoires de Pascal Paoli**, (*An Account of Corsica. The Journal of a Tour to that Island and Memoirs of Pascal Paoli*, 1768), traduit de l'anglais et de l'italien par Gabriel Seigneux de Correvon et par Mme *** ; préface de Francis Beretti. [Marseille], Éditions Laffitte, 1977, 2 tomes en 1 vol., [6]-XLVIII-234-369 pages, épuisé.

[Reproduction en fac-similié de l'édition de Londres [i.e. Lausanne], [F. Grasset], 1769. La préface est propre à l'édition de 1977. Contient le texte italien et la traduction française de manifestes publiés en Corse, 1760-1764].

* Réédition partielle :

9782705661700 — **L'Île de Corse. Journal de voyage** (*An Account of Corsica. The Journal of a Tour to that Island*, 1768), introduction de Lady Dorothy Carrington ; traduit de l'anglais par Gabriel Seigneux de Correvon (1769). [Paris], Éditions Hermann, « Savoir. Cultures », 1991, 224 pages, épuisé.

* Nouvelles traductions :

9782271050038 — **État de la Corse** (*An Account of Corsica. The Journal of a Tour to that Island*, 1768), présenté, annoté et traduit de l'anglais par Jean Viviers. [Paris], Éditions du CNRS, « Sud », 1992, 244 pages, épuisé.

9782268043388 — **En défense des valeureux Corses** (*An Account of Corsica. The Journal of a Tour to that Island, 1768 / Essays in Favour of the Brave Corsicans, 1769*), précédé de « La campagne de Corse de James Boswell », par Frederick A. Pottle, traduit de l'anglais par Béatrice Vierende ; préface de Samuel Brussell. [Monaco/Paris], Éditions du Rocher / Éditions Anatolia, 2002, 326 pages, épuisé.

9782729106959 — James Boswell / Samuel Johnson, **Voyage dans les Hébrides** (James Boswell, *The Journal of a Tour to the Hebrides with Samuel Johnson, 1785 ; Boswell's Journal of a Tour to the Hebrides with Samuel Johnson LL.D* ; d'après le manuscrit original, 1936 / Samuel Johnson, *A Journey in the Western Islands of Scotland, 1775*), traduit de l'anglais, présenté et annoté par Marcel et Marc Le Pape ; préface de Maurice Denuzière ; 16 caricatures de Thomas Rowlandson. [Paris], Éditions La Différence, « Outre-mers », 1991, 482 pages.

La renommée littéraire soude à jamais les destins de Samuel Johnson et de James Boswell. L'irascible lexicographe anglais et son patient biographe écossais apparaissent, pour les lecteurs de tous les temps, comme d'inséparables duettistes. Chacun passe, aux yeux de la postérité, pour le faire-valoir de l'autre. Le premier n'a-t-il pas offert au second, par sa vie et ses œuvres, matière à rédiger le modèle absolu de la biographie ? Cette complicité inavouée trouve peut-être sa meilleure illustration dans deux œuvres, jusque-là inédites, dans leur intégralité, en français : les comptes rendus juxtaposés, et souvent discordants, du voyage que les deux hommes firent ensemble, en Écosse et aux îles Hébrides, du 18 août au 22 novembre 1773. Ils imposèrent, cet été-là, à leur amitié l'épreuve à laquelle peu résistent : une cohabitation permanente de trois mois dans l'inévitable promiscuité des étapes. Quand ils entreprirent ce voyage, Samuel Johnson, célébrité nationale, était âgé de soixante-quatre ans ; James Boswell de trente-trois. L'un, lourd vieillard goutteux, affligé de mélancolie cyclothymique, d'indolence constitutionnelle, et maniaque de surcroît, n'avait aucun goût pour l'imprévu. L'autre se présentait comme un gaillard infatigable, hâbleur, curieux de tout et jouisseur. Il avait visité la Hollande, l'Allemagne, la France, la Suisse, l'Italie et la Corse, fréquenté les princes allemands, Rousseau, Voltaire et Paoli. Les voyageurs furent soumis aux aléas de moyens de transport hasardeux : chaises de poste, charrettes, barques, chevaux, poneys et, parfois, quand leur bateau ne pouvait accoster, épaules de Highlanders rustauds et dévoués ! Ils connurent, en parcourant les Highlands et en visitant plusieurs îles – Skye, Raasay, Mull, Coll, Ulva, Inch Kenneth, et Icolmkill – des aventures cocasses et beaucoup des « incommodités » prévues et annoncées par Boswell. Ils durent accepter la vermine des auberges, les soupes immangeables, les cabotages dans la tempête, les longues chevauchées sur les landes désolées et brumeuses, les pluies obstinées, les vents cinglants. Ils se réjouirent parfois de festins rustiques chez les lairds, seigneurs des îles, de réceptions chaleureuses au foyer de modestes paysans, d'échanges lyriques avec des bardes nationalistes et entendirent souvent, un peu trop souvent au goût de Samuel Johnson, sonner les cornemuses.

— **Vie de Samuel Johnson** (*Life of Samuel Johnson, 1791*, revue et augmentée, 1794), traduit de l'anglais par J.-P. Le Hoc. [Paris], Éditions Gallimard, « Les Classiques anglais », 1954, 424 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782825115817 — **Vie de Samuel Johnson**, traduit de l'anglais et présenté par Gérard. Joulie. [Lausanne], Éditions L'Âge d'homme, « Au cœur du monde », 2006, 842 pages.

Poète, lexicographe, critique et moraliste, le Dr Samuel Johnson trouva en James Boswell un biographe idéal. Le livre que ce dernier tira de leurs entretiens est un chef-d'œuvre époustouflant d'esprit et d'originalité. Macaulay y voyait la meilleure biographie jamais écrite et Carlyle, un ouvrage « au-delà de tout autre produit du XVIII^e siècle ». Voici donc enfin la traduction française intégrale d'un des monuments de la littérature et de la culture anglaises.

* JOURNAL DE BOSWELL (extraits)

— **Les Papiers de Boswell. Amours à Londres (1762-1763)** (*Boswell's London Journal, 1762-1763*, éd. Frederick A. Pottle, 1950), traduit de l'anglais par Mme Blanchet ; préface d'André Maurois. [Paris], Éditions Hachette, 1952, 320 pages, épuisé.

* Réédition sous le titre :

9782847141504 — **Amours à Londres**. [Paris], Le Cercle, « Le Cercle poche », n°158, 2011, 354 pages.

Lorsque James Boswell, fils de lord, quitte la sévère Édimbourg pour faire ses études de droit à Londres, en 1763, c'est nanti de toutes les recommandations familiales pour la bonne société, et des promesses du plus grand sérieux dans sa conduite... Hélas ! Mais le jeune homme, s'il ne dédaigne pas les grandes soirées et découvre que les ladies ne demandent qu'à se laisser séduire, affectionne aussi la rue, et gagne rapidement une réputation de séducteur impénitent, de la prostituée à la soubrette, de la bourgeoise à la fille de lord. Et c'est à son journal, confident silencieux et toujours attentif, qu'il relate les moindres détails d'une vie, qui pour être dissolue n'en est pas moins celle d'un honnête homme... ou presque !

— **Les Papiers de Boswell. Boswell chez les princes**. Les cours allemandes, Voltaire, J. J. Rousseau (1764) (*Boswell on the Grand Tour. Germany and Switzerland, 1764*, éd. Frederick A. Pottle, 1953), traduit de l'anglais par Celia Bertin ; préface d'André Maurois. [Paris], Éditions Hachette, 1955, 320 pages, épuisé.

— **Les Papiers de Boswell. Boswell veut se marier (1766-1769)** (*Boswell in Search for a Wife, 1766-1769*, éd. Frank Brady et Frederick A. Pottle, 1957), traduit de l'anglais par Renée Villoteau ; préface de René Lalou. [Paris], Éditions Hachette, 1959, 408 pages, épuisé.

9782010120206 — **Journal intime d'un mélancolique (1762-1769)**. Extraits des trois précédents volumes. Choix et présentation de Gilles Brochard. Traduit de l'anglais par Célia Bertin, Mme Blanchet, Renée Villoteau ; préface d'André Maurois. [Paris], Éditions Hachette-Littératures, 1986, 362 pages, épuisé.

SUR L'AUTEUR

9782858164554 — Jean Vivies, **Le Récit de voyage en Angleterre au XVIII^e siècle**. De l'inventaire à l'invention (James Boswell, Samuel Johnson, Laurence Sterne, Tobias Smollett). [Toulouse], Presses universitaires du Mirail, « Interlangues. Littératures », 1999, 192 pages.

9782843100307 — Maurice Lévy, **Boswell. Un libertin mélancolique.** Sa vie, ses voyages, ses amours et ses opinions. [Grenoble], Ellug (Éditions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble), 2001, 412 pages.

La biographie d'un biographe. Sans doute Boswell est-il l'auteur d'une célèbre *Vie de Johnson* ; mais lui-même mérite, à bien des égards, l'attention. Ses papiers, depuis peu intégralement ou presque disponibles, permettent aujourd'hui de dresser le portrait d'un homme franchement étonnant, aux comportements parfois insolites.

BOWD, Gavin

[ÉCOSSE] (Galashiels, 1966). Études à l'Université de St. Andrews, où il enseigne actuellement, et à la Sorbonne. Membre des partis communistes anglais et français de 1981 à 1991. Poète, traducteur et essayiste, spécialiste de littérature française et écossaise, il écrit en anglais et en français.

✕ Bibliographie (extrait) : *Decades* (poésie, 1996), *The Outsiders. Alexander Trocchi and Kenneth White* (essai, 1998), *Technique* (poésie, 1999), *Camouflage* (poésie, 2001), *St Andrews Citizen – hommage to Dr Jean-Paul Marat* (éd., 2001).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Texte, dans *Rugby d'ici. Une manière d'être au monde*, Autrement, Mutations, n°183, 1999.

* Poème, traduit par Gérard Augustin, dans *Digraphe* n°89, 1999.

* Poèmes, dans *Huit poètes écossais*, L'Harmattan, 2005 (p. 81-96).

LIVRES

9780852613467 — **Guillevic, sauvage de la modernité.** [Glasgow], University of Glasgow French and German Publications, 1992, 112 pages, épuisé.

9782842370299 — **L'Interminable enterrement.** Le communisme et les intellectuels français depuis 1956. [Paris], Éditions Digraphe, 1999, 224 pages, épuisé.

9782842370275 — *Digraphe* n°89, « **L'Écosse dans tous ses états** », édition de Gavin Bowd, traductions par Gérard Augustin, 1999, 136 pages.

9782747542401 — **Paul Morand et la Roumanie.** [Paris], Éditions L'Harmattan, « Espaces littéraires », 2003, 152 pages.

9782747578431 — **Huit poètes écossais.** Choix et présentation de Gavin Bowd, traduit de l'anglais par Gavin Bowd, Gérard Augustin et Alain Suied. [Paris], Éditions L'Harmattan, « Levée d'ancre », n°16, 2005, 96 pages.

9782296074156 — **La France et la Roumanie communiste**, essai. [Paris], Éditions L'Harmattan, 2009, 392 pages.

9782296101890 — **Chastellart**, roman. [Paris], Éditions L'Harmattan, « Levée d'ancre », n°49, 2009, 128 pages.

Dans ce roman, Gavin Bowd nous montre que la poésie peut « changer la vie » ; du moins, elle fait de la vie de Pierre de Chastellart, poète français et protestant, le séducteur et l'amant d'une nuit de la belle et catholique Marie Stuart. Des bords de la Loire aux contrées sauvages et brumeuses de l'Écosse, le héros mène sa quête, armé de ses seuls poèmes et de sa seule musique, et suspend un instant dans la splendeur de l'amour un monde qui s'abîme, au nom de Dieu, dans la guerre fratricide. Et Chastellart d'espérer : « Mais s'il t'est agréable / De me voir misérable / En tourment tel, / Mon malheur déplorable / soit sur moi immortel. »

9782296135628 — **Les Guerres et les mots du général Paul Azan.** Soldat et historien (1874-1951), essai. [Paris], Éditions L'Harmattan, 2010, 238 pages.

9782296964211— **Un géographe français et la Roumanie. Emmanuel de Martonne,** (1873-1955), essai. [Paris], Éditions L'Harmattan, 2012, 216 pages.

BOYD, EDWARD

[ÉCOSSE] (Stevenston, Ayrshire, 1916 – Glasgow, 1989). Dramaturge et romancier, il a beaucoup écrit pour la BBC (feuilletons radio et séries télévision).

LIVRES (Traductions)

— Edward Boyd et Roger Parkes, **Le Fil rompu** (*The Dark number*, 1973), roman, traduit de l'anglais par Maurice-Bernard Endrèbe. [Paris], Éditions Opta, 1975, 256 pages, épuisé.

BOYD, William

[ÉCOSSE] (Accra, Ghana, 1952). Né au Ghana où son père était médecin et sa mère enseignante, cet Écossais n'est arrivé en Grande-Bretagne qu'à l'âge de dix ans. Il a fait ses études aux universités de Glasgow et de Nice ainsi qu'à Oxford où il a également enseigné la littérature anglaise. C'est à cette époque qu'il publie son premier roman *Un Anglais sous les Tropiques* (*A Good Man in Africa*, 1981). Il fut critique télé pour le magazine *New Statesman*, de 1981 à 1983, et il a également écrit de nombreux scénarios de téléfilms, notamment l'adaptation de son livre *Armarillo* en 1998. Pour le cinéma, il a adapté deux de ses romans (*Stars and Bars*, en 1988 et *A Good Man in Africa*, en 1994), ainsi que ceux de Joyce Carey (*Mister Johnson*, en 1990), de Mario Vargas Llosa (*Turne in Tomorrow*, d'après *La Tante Julia et le scribouillard*, en 1990), et a lui-même réalisé le film *La Tranchée* (*The Trench*, 1999). Depuis le succès de ses livres, il a quitté l'enseignement et partage sa vie entre le Sud-Ouest de la France (Dordogne) et Londres. Entièrement traduit en français.

✠ Bibliographie : *A Good Man in Africa* (1981), *On the Yankee Station and Other Stories* (1981), *An Ice-Cream War* (1982), *Stars and Bars* (1984), *School Ties* (1985), *The New Confessions* (1987), *Brazzaville Beach* (1990), *The Blue Afternoon* (1993), *The Destiny of Natalie 'X' and Other Stories* (1995), *Armadillo* (1998), *Nat Tate. An American Artist 1928-1960* (1998), *Any Human Heart* (2002), *Fascination*, (2004), *Bamboo* (2005), *Restless* (2006), *Ordinary Thunderstorms* (2009), *Waiting for Sunrise* (2012).

PRÉFACES (Traductions)

- * Frederic Manning, *Nous étions des hommes*, traduit de l'anglais par Francis Grembert, Phébus 2002 / Phébus, « Libretto », n°175, 2004, 2012.
- * Ken Saro-Wiwa, *Si je suis encore en vie. Journal de détention*, traduit de l'anglais par Françoise Marchand-Sauvagnargues, Stock, 1996.
- * Ken Saro-Wiwa, *Sozaboy. Petit minotaure*, traduit de l'anglais par Samuel Millogo, Amadou Bissiri, Actes Sud, 2000 / Actes Sud, « Babel », n°579, 2003.
- * Evelyn Waugh, *Bagages enregistrés. Journal de voyage en Méditerranée*, traduit de l'anglais par Jocelyne Gourand, Quai Voltaire, 1988 / Payot, 1991.

LIVRES (Traductions)

9782715804517 — **Un Anglais sous les tropiques** (*A Good Man in Africa*, 1981), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions André Balland, 1984, 404 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782020236065 — **Un Anglais sous les tropiques**. [Paris], Éditions du Seuil, « Points. Roman », n°222, 1986, 404 pages, épuisé / Éditions du Seuil, 1995, 404 pages,

9782020238205 — **Un Anglais sous les tropiques**. Éditions du Seuil, « Points », n°10, 1995, 2007, 404 pages.

9782363940872 — **Un Anglais sous les tropiques**. Éditions du Seuil, « Pointsdeux », 2012.

Dans les moiteurs africaines du Kinjanja, Morgan Leafy, modeste fonctionnaire au service de Sa très Gracieuse Majesté, se voit confier une mission délicate. Convaincu que l'occasion lui est enfin donnée de satisfaire une juste ambition, il décide d'ouvrir sur la voie du succès un deuxième front en menant à vive allure une liaison avec la fille de son supérieur hiérarchique. Hélas, la situation très vite lui échappe, et Morgan Leafy déclenche une série de catastrophes absurdes, tragiques ou dérisoires dont il sortira épuisé, arroseur arrosé, manipulateur manipulé.

9782020114677 — **La Chasse au lézard** (*On the Yankee Station and Other Stories*, 1981 ; *Transfigured Night*, 1989), nouvelles, traduites de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 1990, 272 pages.

* Réédition :

9782020317177 — **La Chasse au lézard**. [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°381, 1997, 260 pages.

[Contient : « La chasse au lézard » (« *Killing Lizards* ») – « Du soin et de l'attention à donner aux piscines » (« *The Care and Attention of Swimming Pools* ») – « La fille à la chauve-souris » (« *Bat-Girl !* ») – « T'inquiète, Jayette » (« *Not Yet, Jayette* ») – « Situations bizarres » (« *Bizarre Situations* ») – « Presque jamais » (« *Hardly Ever* ») – « Le prochain bateau » (« *Next Boat from Douala* ») – « Cadeaux » (« *Gifts* ») – « Alpes- Maritimes » (« *Alpes- Maritimes* ») – « Ma petite amie aux jeans étroits » (« *My Girl in Skin-Tight Jeans* ») – « Histoire vache » (« *Histoire Vache* ») – « Sur la base yankee » (« *On the Yankee Station* ») – « L'amour fait mal » (« *Love Hurts* ») – « Extraits du journal de l'aviateur J » (« *Extracts from the Journal of Flying Officer J* ») – « Le coup » (« *The Coup* ») – « La nuit transfigurée » (« *Transfigured Night* »)].

Qu'il mette en scène les angoisses sexuelles d'un collégien écossais, les obsessions d'un maniaque californien des piscines ou les vaticinations médico-philosophiques d'un opéré du cerveau, William Boyd navigue avec aisance d'un continent et d'un rivage à l'autre. Seize textes brefs : autant de mini-romans, où l'auteur des *Nouvelles*

Confessions fait une étincelante démonstration de la diversité de son talent d'écriture et de la richesse de son imagination.

9782715805026 — **Comme neige au soleil** (*An Ice-Cream War*, 1982), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions André Balland, 1984, 404 pages, épuisé.

* Rééditions :

— **Comme neige au soleil**. [Paris], Éditions du Seuil, « Points. Roman », n°252, 1986, 1995, 404 pages, épuisé.

9782020239240 — **Comme neige au soleil**. Éditions du Seuil, « Points », n°35, 1995, 480 pages, épuisé.

9782020604437 — **Comme neige au soleil**. Éditions du Seuil, 2003, 412 pages.

La Grande Guerre ne se vit pas tout à fait de la même façon selon qu'on habite au bord de la Tamise ou au pied du Kilimandjaro, à la frontière anglo-allemande de l'Afrique orientale. À l'arrière comme au front, on a bon espoir que la fureur belliqueuse fonde comme neige au soleil, mais on ne sait pas encore qu'il faudra combattre trois mois de plus faute d'avoir eu vent de l'armistice. La guerre ici est bel et bien meurtrière, mais le climat incongru, les héros « déplacés » de ces colonies lointaines, donnent au second roman de William Boyd une tonalité tout à fait dans la tradition des humoristes anglais, où constamment le comique de situation sape les velléités héroïques, où l'horreur le dispute à la plus décapante cocasserie.

9782715805781 — **La Croix et la bannière** (*Stars and Bars*, 1984), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions André Balland, 1986, 360 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782277221395 — **La Croix et la bannière**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu », n°2139, 1987, 350 pages, épuisé.

9782020221597 — **La Croix et la bannière**. Éditions du Seuil, 2001, 300 pages.

9782020536363 — **La Croix et la bannière**. Éditions du Seuil, « Points », n°958, 2002, 344 pages.

Timide, gauche et irrémédiablement anglais, Henderson Dores, quarante ans, expert en tableaux, adore l'Amérique où il songe à refaire sa vie. Oui, mais l'Amérique justifiera-t-elle ces espoirs et lui rendra-t-elle cette affection ? La question restera peut-être en suspens si l'on en juge par la série rocambolesque d'aventures qu'il va connaître. Le sud profond des États-Unis se révèle un terrain miné où Henderson risque de manquer de ressources pour faire face à un milliardaire bizarre, à ses tableaux douteux, à sa progéniture redoutable – sans compter une exaspérante Lolita, fille de son ex et future épouse. *La Croix et la Bannière* n'est pas seulement une étourdissante pochade, c'est un merveilleux divertissement autour des mœurs et coutumes d'un pays que l'auteur, à travers le regard affolé de son emblématique anti-héros, contemple d'un ail tendre mais lucide.

9782020100830 — **Les Nouvelles confessions** (*The New Confessions*, 1987), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 1988, 624 pages.

* Réédition :

9782020239233 — **Les Nouvelles confessions**. [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°34, 1995, 624 pages.

Fasciné par *Les Confessions* de Jean-Jacques Rousseau dont il a tiré un des chefs-

d'œuvre, toujours recommencé, du cinéma muet, John James Todd s'abandonne à son tour aux confessions. Les souvenirs de son enfance solitaire en Écosse, de la Grande Guerre sur le front belge, de sa vie dans le Berlin de la République de Weimar, du Hollywood de la Chasse aux sorcières, se tissent à la trame des jours paisibles qu'il coule aux bords de la Méditerranée où il s'est retiré. Mi-désenchanté, mi-moqueur, constamment lucide, ce John James Todd est bien dans la lignée des héros de Boyd dont les heurs et malheurs sont toujours dépeints avec une irrésistible malice.

9782020125093 — **Brazzaville Plage** (*Brazzaville Beach*, 1990), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 1991, 352 pages.

* Réédition :

9782020239226 — **Brazzaville Plage**. [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°33, 1995, 368 pages.

Hope Clearwater, jeune, belle et savante éthologue, analyse les circonstances qui l'ont conduite à sa retraite volontaire de Brazzaville Plage, entre ciel, sable et océan. D'abord son mariage raté avec le mathématicien John Clearwater. Puis, après la fin tragique de cette union, sa fuite en Afrique, dans un Centre de primatologie où elle se retrouve aux prises avec une colonie de chimpanzés cannibales.

9782020213646 — **L'Après-midi bleu** (*The Blue Afternoon*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 1994, 360 pages.

* Réédition :

9782020283069 — **L'Après-midi bleu**. [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°235, 1996, 338 pages.

L'affaire Carriscant commence-t-elle à Manille un matin de 1902, à l'instant où un brillant chirurgien jette les yeux sur une belle tireuse à l'arc ? Ou bien en 1936, à Los Angeles, lorsque Kay Fischer est abordée par un homme qui affirme être son père ? Ou encore à Lisbonne qui réunit les héros de cette surprenante aventure ? Intemporelle, insaisissable, l'affaire Carriscant est une merveilleuse histoire d'amour qui tient de la légende.

9782020252263 — **Le Destin de Nathalie X** (*The Destiny of Natalie X and Other Stories*, 1995), nouvelles, traduites de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 1996, 244 pages.

* Réédition :

9782020336451 — **Le Destin de Nathalie X**. [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°480, 1998, 244 pages.

[Contient : « Le destin de Nathalie X » (« *The Destiny of Nathalie X* ») – « Continuité souple » (« *Long Short Story* ») – « Hôtel des voyageurs » (« *Hôtel des Voyageurs* ») – « Jamais vu le Brésil » (« *Never Saw Brazil* ») – « L'amant de rêve » (« *The Dream Lover* ») – « N pour N » (« *N is for N* ») – « La persistance des images » (« *The Persistence of Vision* ») – « Déjeuner » (« *Lunch* ») – « Du liège » (« *Cork* ») – « Souvenirs de la mouche-saucisse » (« *Memories of the Sausage Fly* »)].

Le Destin de Nathalie X est le titre du premier film très remarqué d'Aurélien No, un jeune cinéaste africain. À la suite de ce succès, il part tourner à Los Angeles et devient malgré lui la coqueluche d'un Hollywood que William Boyd décrit avec un humour aussi savoureux que corrosif. Neuf autres récits suivent : des amours entre une veuve anglaise et un poète portugais méconnu, en passant par les déboires d'un mari

infidèle, les désillusions d'un passionné du Brésil, ou encore un hommage aux artistes du Bauhaus, autant de registres et de situations différentes où Boyd démontre la variété et la qualité de son écriture.

9782020331579 — **Armadillo** (*Armadillo*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 1998, 366 pages.

* Réédition :

9782020372299 — **Armadillo**. [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°625, 1999, 366 pages.

Un matin d'hiver, Lorimer Black, jeune, beau, sûr de lui – en apparence -, découvre l'homme avec lequel il avait rendez-vous pendu parmi les décombres de son usine. Tout va alors basculer dans la vie de Lorimer. Privé de son emploi, de ses amitiés, de ressources et de sommeil, l'ex-expert en sinistres auprès d'une compagnie d'assurances se retrouve désarmé dans une société cynique et malhonnête.

Avec Londres en toile de fond, le septième roman de William Boyd est une anatomie comiquement révélatrice de la nature déconcertante de la vie contemporaine. À la fois ironique et émouvant, *Armadillo* explore des zones qui nous touchent tous : la quête vaine des certitudes, l'immense besoin de sécurité et la soif éternelle d'aimer quelqu'un d'un amour payé de retour...

9782020359481 — **Visions fugitives**. Histoires, mémoires et canulars, illustrations de François Bouet, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 2000, 348 pages.

* Réédition :

9782020495202 — **Visions fugitives**. Éditions du Seuil, « Points », n°856, 2001, 148 pages.

[Contient : « Visions fugitives » (« *Visions fugitives* », 1998), première publication française, Librairie La Brèche, Bergerac ; « Hantise » (« *A Haunting* », 1998), première publication française dans *Le Monde*, 18 juillet 1998 ; « Fantaisie sur une valse aimée » (« *Fantasia on a Waltz* », 1998), nouvelle inédite ; « Vidéo pour adultes » (« *Adult video* », 1999), première publication dans *The New Yorker*, May 31, 1999 ; « Vareneville » (« *Vareneville* », première publication dans *The New Yorker*, Nov. 16, 1998 ; « Protobiographie » (« *Protobiography* », 1998), « Souvenirs de la mouche-saucisse » (« *Memories of the Sausage Fly* »)].

Labyrinthes de souvenirs éphémères, instants de vie réels ou inventés, présent inévitablement tricoté dans le passé, tous les récits réunis dans ce recueil portent la marque d'un écrivain fasciné par le cinéma. Que ce soit avec *Visions fugitives* (un musicologue américain en route pour un village de la Meuse en ruine pendant la Première Guerre mondiale), *Hantise* (un architecte-paysagiste, victime d'une étrange schizophrénie), *Vidéo pour adultes* (le cynisme oxonien dans toute sa splendeur), *Fantaisie sur une valse aimée* (à Hambourg, une petite prostituée mélomane rencontre un jeune pianiste) ou encore *Vareneville* (Georges Braque console un petit garçon). Ce recueil pourrait aussi – si le titre n'était pas déjà pris – s'intituler « *Je suis une caméra* ».

9782020508797 — **Nat Tate. Un artiste américain, 1928-1960** (*Nat Tate. An American Artist, 1928-1960*, 1998), traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°1046, 2002, 88 pages, illus.

Nat Tate est la biographie d'un peintre américain qui connut son heure de célébrité (école de New-York, dans les années 50). Une biographie plus vraie que nature sortie entièrement de l'imagination de William Boyd. Celui-ci, avec quelques dessins et un ou deux tableaux de sa main, une collection de vieilles cartes postales et la complicité de Gore Vidal, David Bowie et d'autres, a concocté une histoire aussi authentique que celle des *Analectes de N*, nouvelle publiée dans un précédent recueil.

L'itinéraire de Nat Tate – depuis sa naissance – est reconstitué grâce à ses amis (et il en eut beaucoup) et son œuvre (dûment reproduite) doctement analysée par ses exégètes. Et si la mèche n'avait pas été vendue par un journaliste indiscret, on continuerait de rechercher avec avidité les œuvres rares de ce peintre que d'aucuns prétendaient déjà avoir connu...

9782020529044 — **À livre ouvert.** Les carnets intimes de Logan Mountstuart (*Any Human Heart*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 2002, 520 pages.

* Réédition :

9782020617130 — **À livre ouvert.** [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°1152, 2004, 594 pages.

Logan Mounstuart (1906-1991) est un écrivain dont la vie fut, entre tornades sentimentales, aventures et péripéties, une véritable épopée. Journaliste, il couvre la guerre d'Espagne et rencontre Hemingway. Critique d'art, il se lie à Picasso. Galeriste, il croise Jackson Pollock. Pendant la guerre, il sert dans les services de renseignements sous les ordres de Ian Fleming. On l'aura compris, Logan Mounstuart traverse le XX^e siècle et, d'un continent à l'autre, en restitue les bouleversements intellectuels, politiques et sociaux. Une fausse autobiographie ? Un journal fictif ? Plutôt un roman magnifique de vraisemblance où l'auteur prête sa voix à son héros avec une virtuosité de ventriloque et se plaît à mêler la réalité et l'invention, pour le plus grand plaisir du lecteur.

9782914935241 — **France-Grande-Bretagne. L'entente cordiale / Great Britain – France. The Entente cordiale**, par William Boyd et François-Charles Mougel, édition bilingue ; préface de Jean-Pierre Angremy. [Paris], Adpf-Publications, 2004, 128 pages, illus., épuisé.

Mise en perspective historique de l'Entente cordiale dont est célébré en 2004 le centenaire. Présente un panorama des études récentes des intellectuels français et britanniques sur les relations entre les deux pays, quelques réflexions de l'écrivain W. Boyd sur quelques traits culturels français, enfin une sélection bibliographique des études croisées sur le « pays voisin ».

9782020679046 — **La Femme sur la plage avec un chien** (*Fascination*, 2004), nouvelles, traduites de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 2005, 196 pages.

* Réédition :

9782020864763 — **La Femme sur la plage avec un chien.** [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°1456, 2006, 196 pages.

[Contient : « La femme sur la plage avec un chien » (« *The Woman on the Beach with a Dog* ») – « Fascination » (« *Fascination* ») – « Carnet de notes n°9 » (« *Notebook n°9* ») – « Beulah Berlin, de A à Z » (« *Beulah Berlin, an A-Z* ») – « Incandescence »

(« *Incandescence* ») – « Le problème esprit/corps » (« *The Mind/Body Problem* ») – « Yves Hill » – « Le fantôme d'un oiseau » (« *The Ghost of a Bird* ») – « Le pigeon » (« *The Pigeon* »)].

« *J'ai écrit huit romans mais je ne – peux m'empêcher d'écrire des nouvelles. Quelque chose dans la forme brève me séduit et m'attire inlassablement.* » Tels sont les propos de William Boyd dont le présent recueil est la démonstration éclatante. Ces histoires tour à tour drôles, absurdes, poignantes, comme les vies de leurs personnages animés du désespoir tranquille et contagieux propre aux anti-héros boydiens, nous promènent à travers le temps et l'espace. Que ce soit la rencontre fortuite d'un homme et d'une femme sur une plage de Nouvelle-Angleterre, les derniers jours d'un jeune soldat blessé après le débarquement en Normandie, les affres d'un gentilhomme russe contemporain de Tchekhov, l'intérêt principal de l'auteur réside, au-delà des styles et modes de narration divers, dans son exploration de la condition humaine et d'existences dominées par la quête ou le manque d'amour.

9782020977364 — **Bambou. Chroniques d'un amateur impénitent** (*Bamboo*, 2005), traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 2009, « *Plante une pousse de bambou ? coupe du bambou pour le reste de ta vie.* » Voilà un proverbe chinois dont William Boyd a compris l'ineffable sagesse en revisitant la masse de ses articles et chroniques, c'est-à-dire essentiellement ses écrits de journalisme littéraire. Du coup, muni d'un titre tout trouvé, *Bambou*, et d'un solide sécateur, Boyd a entrepris un grand élagage dans les millions de mots que, parallèlement à dix romans, recueils de nouvelles et autres scénarios, il n'a pas cessé de s'approprier depuis sa première recension voici près de trente ans. Dans la sélection opérée ici, et qui couvre la période 1978-2004, sont regroupés critiques, commentaires, portraits de « people » (ceux sournoisement délectables du duc et de la duchesse de Windsor par exemple), de peintres, d'auteurs (Rousseau, Camus, et son cher Tchekhov) ou bien de villes (Londres, Paris, Montevideo), qui tous témoignent d'une curiosité constamment en éveil et d'une plume généreuse-plume que pourtant l'auteur, si l'on en juge par ses remarquables articles sur l'art et les artistes, semble avoir parfois souhaité remplacer par un pinceau...

9782020872324 — **La Vie aux aguets** (*Restless*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, 2007, 338 pages.

* Réédition :

9782757807101 — **La Vie aux aguets**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°1862, 2008, 396 pages.

Sénilité précoce, paranoïa ? Comment ne pas y penser quand, par un jour de canicule de l'été 1976, votre mère, si anglaise et si digne, vous annonce tout de go qu'elle est en réalité Eva Delectorskaya, une émigrée russe et une ex-espionne de haut vol ? Et pourtant, Ruth Gilmartin doit s'y résoudre : tout est vrai. Depuis trente et quelques années, pour tenter de retrouver la sécurité, Sally-Eva a échafaudé avec soin le plus vraisemblable des mensonges. Au fil de la lecture du manuscrit que lui remet sa mère, Ruth – revenue d'Allemagne pour terminer sa thèse à Oxford et y élever son petit garçon – voit sa vie basculer. À qui se fier ? À personne, justement, comme le voulait la règle numéro 1 de Lucas Romer, le séduisant mentor d'Eva dans les services secrets britanniques. Et si Eva se découvre maintenant, c'est contrainte par la nécessité absolue d'obtenir l'aide de sa fille pour accomplir sa dernière mission : régler

enfin son compte à un passé qui, du Nouveau-Mexique à un petit village anglais perdu, s'acharne à vouloir rattraper une vie déjà habitée par la peur. Une vie aux aguets, sur fond de conflit mondial et de manipulations internationales, mais aussi une magnifique histoire d'amour et de trahison.

9782021001037 — **Orages ordinaires** (*Ordinary Thunderstorms*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, « Cadre vert », 2009, 480 pages.

* Réédition :

9782757822746 — **Orages ordinaires**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2602, 2011, 498 pages.

Par un pur hasard, Adam Kindred, jeune climatologue spécialiste des nuages, se retrouve dépouillé en quelques heures de tout ce qu'il tenait pour acquis : sa carrière, sa réputation, ses cartes de crédit, son passeport, son portable, et même ses vêtements, soit tous les signes extérieurs de son identité humaine. Une succession de terrifiantes coïncidences fait de lui l'auteur tout désigné d'un meurtre. Police et tueur à gages lancés à ses trousses, sa seule issue est d'entrer dans la clandestinité et de rejoindre la multitude de ces disparus qui hantent les grandes capitales mais demeurent indétectables sous les rayons inquisiteurs des radars sociaux.

Entre ses poursuivants multiformes et insaisissables et ses frères en misère, Adam fait l'apprentissage cruel et fascinant de l'art de la survie à l'intérieur d'un Londres hors normes, peuplé de personnages fort inventifs face aux vicissitudes existentielles.

En opérant ? grâce à la chance et à l'amour ? sa remontée à la surface du monde dit civilisé, Adam regagne l'espoir de redevenir lui-même et d'en finir avec cette vie en fuite orchestrée de main de maître par un auteur qui, lui, n'a rien laissé au hasard.

9782021065008 — **L'Attente de l'aube** (*Waiting for Sunrise*, 2012), roman, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions du Seuil, « Cadre vert », 2009, 2012, 416 pages.

* Rééditions :

9782757833827 — **L'Attente de l'aube**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°3030, 2013, 440 pages.

9782363941497 — **L'Attente de l'aube**. [Paris], Éditions Points, « Points deux », 2013, 702 pages.

« *Je fus saisi d'une brusque envie de retrouver ma vie d'autrefois, de faire semblant. Puis j'ai pris conscience que c'était précisément ce que je m'apprêtais à faire.* »

En cette fin d'été 1913, le jeune comédien anglais Lysander Rief est à Vienne pour tenter de résoudre - grâce à cette nouvelle science des âmes qu'est la psychanalyse - un problème d'ordre intime. Dans le cabinet de son médecin, il croise une jeune femme hystérique d'une étrange beauté qui lui prouvera très vite qu'il est guéri, avant de l'entraîner dans une histoire invraisemblable dont il ne sortira qu'en fuyant le pays grâce à deux diplomates britanniques, et ce au prix d'un marché peu banal. Dès lors, Lysander, espion malgré lui, sera contraint de jouer sur le théâtre des opérations d'une Europe en guerre les grands rôles d'une série de tragi-comédies. Sa mission : découvrir un code secret, dont dépend la sécurité des Alliés, et le traître qui en est l'auteur. Sexe, scandale, mensonges ou vérités multiples aux frontières élastiques, chaque jour et chaque nuit apportent leur tombereau d'énigmes et de soupçons. L'aube finira-t-elle par se lever sur ce monde de l'ombre, et par dissiper enfin les

doutes que sème avec une délectation sournoise chez le lecteur fasciné l'auteur de cet étonnant roman du clair-obscur ?

ANTHOLOGIE

9782757808788 — **L'Amour fait mal**, traduit de l'anglais par Christiane Besse. [Paris], Éditions Points, « Points. Signatures », n°1927, 2008, 284 pages.

[Recueil d'une vingtaine de nouvelles extraites de quatre recueils : *La Chasse au lézard*, *Le Destin de Nathalie X*, *Visions fugitives* et *La Femme sur la plage avec un chien*.]

À l'été 1973, Cherylle et Lamar se marient. Elle est en jeans et cuissardes, il est en costume-cravate. Elle est excentrique, il est tout ce qui se fait de plus ordinaire en Amérique. Ils s'aiment d'une revigorante passion qu'ils surnomment pour rire « l'amour kamikaze ». Pourtant, quelques semaines après leurs noces, Cherylle s'enfuit. Et Lamar verse dans la folie. Dans les nouvelles de Boyd, hommes et femmes se plaisent et se trompent, les enfants assistent impuissants à la dérive morale des grandes personnes, les jeunes garçons font les braves et les jeunes filles les coquettes : l'amour est leur guide et leur salut, mais l'amour fait mal aussi...

BOYLE, Jimmy

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1944). Condamné à la prison à perpétuité pour meurtre en 1967, il s'adonne à la sculpture. En 1977, il enchaîne avec l'écriture et rédige le récit de sa vie de prisonnier *A Sense of Freedom*. Le livre remporte un succès immédiat et devient un best-seller. En prison, il épouse une psychologue et, en 1982, il obtient la liberté conditionnelle. Il partage maintenant sa vie entre Édimbourg et la côte d'Azur, poursuivant une carrière de sculpteur et d'écrivain : *Pain of Confinement. Prison Diaries* (1984), *Hero of the Underworld* (1999).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Extrait du récit *A Sense of Freedom* (1977), traduit par Gérard Fons, dans *Le Hangar éphémère* n°13, 1985.

LIVRE (Traduction)

9782207248386 — **Jusqu'à l'os** (*Hero of the Underworld*, 1999), roman, traduit de l'anglais Philippe Rouard. [Paris], Éditions Denoël, « D'ailleurs », 1999, 274 pages.

Après dix ans de camisole chimique dans les quartiers de haute sécurité du Centre, Héros, mis en liberté conditionnelle, est placé chez de patibulaires tauliers et doit pointer à l'Abattoir. Là-bas, au milieu des carcasses, des boyaux et des tripes, il croisera : Briseur d'Os, au front de bélier, roi de la barbaque, la Veuve, tapineuse émérite, Mandibule, le frangin de la Veuve, et Angus d'Aberdeen, superbe taureau, menacé d'équarrissage. Par-delà le funéraire et ses bitures au formol, le cortège de drôles, piloté par Héros, prendra sa revanche à la force du rire.

Cocasse et désespéré, ce roman rabelaisien puise dans le bas-ventre son extraordinaire énergie. Jonathan Swift de la génération *Trainspotting*, Boyle renoue avec le macabre burlesque, en une prose trempée à la gnôle.

BRESLIN, Theresa

[ÉCOSSE] (Kirkintilloch, 1947). Longtemps bibliothécaire, elle est l'auteur d'une

trentaine de romans pour la jeunesse.

▫ Bibliographie : *Simon's Challenge* (1988), *Time to Reap* (1991), *Different Directions* (1989), *Kezzie* (1993), *Bullies at School* (1993), *Whispers in the Graveyard* (1994), *A Homecoming for Kezzie* (1995), *Horrorscopes 1 Sagittarius. Missing* (sous le nom de Maria Palmer, 1995), *Alien Force* (1995), *Death or Glory Boys* (1996), *Name Games* (1997), *Across the Roman Wall* (1997), *Blair, the Winner !* (1997), *Bodyparts* (1998), *Blair Makes a Splash* (1999), *The Dream Master* (1999), *Starship Rescue* (1999), *Dream Master 2. Nightmare !* (2000), *Duncan of Carrick* (2000), *Gloryhole* (2001), *New School Blues* (2002), *Remembrance* (2002), *Dream Master 3. Gladiator* (2003), *Prisoner in Alcatraz* (2004), *Saskia's Journey* (2004), *Dream Master 4. Arabian Nights* (2004), *Divided City* (2005), *The Medici Seal* (2006), *The Magic Factory 1 Trick or Treat ?* (2007), *The Magic Factory 2 Cold Spell* (2007), *The Nostradamus Prophecy* (2008), *Prisoner of the Inquisition* (2010), *Mutant* (2012), *Spy for the Queen of Scotts* (2012).

LIVRES (Traductions)

9782745925770 — **L'Apprenti de Léonard de Vinci**. Le Sceau des Médicis. 1, roman, traduit de l'anglais par Pascale Poulain. [Toulouse], Éditions Milan, « Milan poche histoire », n°40, 2007, 376 pages, épuisé.

9782745925787 — **L'Espion des Borgia**. Le Sceau des Médicis. 2, roman, traduit de l'anglais par Pascale Poulain. [Toulouse], Éditions Milan, « Milan poche histoire », n°41, 2007, 302 pages, épuisé.

* Réédition en un volume :

9782745959751 — **Le Secret des Médicis**. *L'Apprenti de Léonard de Vinci*, suivi de *L'Espion des Borgia* (*The Medici Seal*, 2006), traduit de l'anglais par Pascale Poulain. [Toulouse], Éditions Milan jeunesse, « Macadam », 2013, 506 pages.

Matteo s'est longtemps demandé qui il est vraiment. Sans famille, il a toujours vécu un peu à part. Un jour, un gentilhomme le prend sous sa protection. Avec lui, Matteo va tout apprendre, découvrir Florence, entrer à la cour des Médicis, rencontrer la mystérieuse Éléonore. En gardant, toujours accroché à la ceinture, un mystérieux sceau, comme un secret autour de sa naissance.

9782092826324 — **Le Maître des rêves**. Série Dream Master. 1 (*The Dream Master*, 1999), roman, traduit et adapté de l'anglais par Alice Marchand ; illustrations de David Wyatt. [Paris], Éditions Nathan, « Pleine lune fantastique », n°184, 2004, 250 pages, épuisé.

* Réédition :

9782092506684 — **Le Maître des rêves**. [Paris], Éditions Nathan, « Nathan poche fantastique », n°34, 2005, 232 pages, épuisé.

9782092508374 — **Gladiateur**. Le Maître des rêves (*Dream Master 3. Gladiator*, 2003), traduction et adaptation de l'anglais par Alice Marchand ; illustrations de David Wyatt. [Paris], Éditions Nathan, « Nathan poche fantastique », n°110, 2006, 216 pages, épuisé.

9782745935977 — **La Prophétie de Nostradamus** (*The Nostradamus Prophecy*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Guillaume Fournier. [Toulouse], Éditions Milan,

2009, 444 pages, épuisé.

BROOKMYRE, Christopher

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1968). Après des études de littérature anglaise à l'université de Glasgow, il travaille pour le magazine de cinéma *Screen International* et pour divers journaux (*The Scotsman*, *Edinburgh Evening News*). Son premier roman, *Un matin de chien* (*Quite Ugly One Morning*, 1996), inaugure une série avec le journaliste d'investigation Jack Parlabane. Une seconde série à pour héroïne l'inspectrice eurasienne Angélique de Xavia.

▣ Bibliographie : *A Breakfast of Onions* (1993), *Quite Ugly One Morning* (1996), *Country of the Blind* (1997), *Not the End of the World* (1998), *One Fine Day in the Middle of the Night* (1999), *Boiling a Frog* (2000), *A Big Boy did it and Ran Away* (2001), *The Sacred Art of Stealing* (2003), *Be My Enemy* (2004), *All Fun and Games until Somebody Loses an Eye* (2005), *A Tale Etched in Blood and Hard Black Pencil* (2006), *The Attack of the Unsinkable Yellow Rubber Ducks* (2007), *A Snowball in Hell* (2008), *Pandaemonium* (2009), *Where the Bodies are Buried* (2011), *When The Devil Drives* (2012), *Bedlam* (2013).

ANTHOLOGIES / REVUES

* Christopher Brookmyre, « Place B » (*Place B*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *Crimespotting* (*Crimespotting. An Edinburgh Crime Collection*, 2009). [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Éditions Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782070496785 — **Un matin de chien**. Série « Jack Parlabane » 1 (*Quite Ugly One Morning*, 1996), roman, traduit de l'anglais par Nicolas Mesplède. [Paris], Éditions Gallimard, « Série noire », n°2521, 1998, 310 pages, épuisé.

9782070754571 — **Le Royaume des aveugles**. Série « Jack Parlabane » 2 (*Country of the Blind*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Nicolas Mesplède, traduction revue par Catherine Boudigues. [Paris], Éditions Gallimard, « Série noire », n°2610, 2001, 442 pages, épuisé.

9782876788916 — **Petite bombe noire**. Enquête de l'inspecteur Angélique de Xavia (*A Big Boy Did It and Ran Away*, 2001), roman, traduit de l'anglais par Emmanuelle Hardy. [La Tour d'Aigues], Éditions de L'Aube, « Aube noire », 2003, 458 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782752601339 — **Petite bombe noire**. Éditions de L'Aube, « Aube noire poche », 2005, 458 pages, épuisé.

9782757815618 — **Petite bombe noire**. Une enquête d'Angélique de Xavia. [Paris], Éditions Points, « Points. Policiers », n°2272, 2010, 542 pages.

Un avion explose en plein vol, tous les passagers périssent, y compris Simon Darcourt, terroriste redoutable. On ne retrouvera jamais son corps car il avait subrepticement quitté l'appareil avant le décollage. Virtuellement mort, celui qui se fait appeler « l'Esprit des Ténèbres » se croit libre, jusqu'à ce qu'il croise Raymond Ash, camarade de lycée

qui le reconnaît. Il faut à tout prix éliminer ce témoin gênant. C'est sans compter sans la pugnacité de Ash, qui se lance alors dans une enquête passionnante et terrifiante, aux côtés d'une jeune et intrépide inspectrice de couleur, l'irrésistible Angélique de Xavia, qui tient la dragée haute à ces messieurs des R.G. et d'Interpol.

9782876789630 — **Petit bréviaire du braqueur.** Enquête de l'inspecteur Angélique de Xavia (*The Sacred Art of Stealing*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Emmanuelle Hardy-Seguin. [La Tour d'Aigues], Éditions de L'Aube, « Aube noire », 2004, 434 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782752602497 — **Petit bréviaire du braqueur.** Éditions de L'Aube, « Aube noire poche », 2006, 464 pages, épuisé.

9782757815601 — **Petit bréviaire du braqueur.** Une enquête d'Angélique de Xavia. [Paris], Éditions Points, « Points. Policiers », n°2430, 2010, 494 pages.

Où Angélique de Xavia, inspecteur de police à Glasgow, se demande très sérieusement s'il n'est pas plus facile de se coltiner au plus effroyable terroriste que la terre ait jamais porté qu'à un très séduisant braqueur déguisé en clown... Dans cette nouvelle enquête trépidante où la mafia mexicano-californienne, de visite à Glasgow, vient brouiller des cartes passablement biseautées, Brookmyre, usant de sa plume magicienne et de son humour décalé, se délecte à nous fourvoyer.

9782752603869 — **Faites vos jeux !** (*All fun and games until somebody loses an eye*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Emmanuelle Hardy-Seguin. [La Tour d'Aigues], Éditions de L'Aube, « Regards croisés. Aube noire », 2007, 488 pages, épuisé.

* Réédition :

9782752605245 — **Faites vos jeux !** Éditions de L'Aube, « Aube noire poche », 2008, 558 pages, épuisé.

9782207260340 — **Les Canards en plastique attaquent.** Série Jack Parlabane (*Attack of the Unsinkable Rubber Ducks*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Emmanuelle Hardy. [Paris], Éditions Denoël, 2010, 430 pages.

Rien ne va plus à Glasgow, depuis qu'un mystérieux américain, Gabriel Lafayette, a débarqué en ville. Dès qu'il se trouve quelque part, des événements étranges se produisent, les lumières s'éteignent, des bruits et des voix se font entendre, surgis de nulle part. Devant des auditoires médusés, Lafayette multiplie les prodiges, devine le passé des vivants et donne la parole aux morts. Phénomènes inexplicables? La question divise jusque dans les amphithéâtres de la prestigieuse Université Kelvin où les dons de Lafayette doivent être soumis à des expériences de laboratoire afin que soit balayé tout soupçon d'escroquerie. Jack Parlabane, journaliste célèbre mais surtout fouille-merde patenté, que des étudiants facétieux viennent d'élire au poste honorifique – mais fort réel – de doyen de l'Université, est pour sa part persuadé que Lafayette est un arnaqueur de génie, sinon un dangereux criminel. D'ailleurs dès qu'il se penche sur la question, les cadavres se mettent à pleuvoir – mais qui a dit que les morts ne pouvaient pas parler ?

BROWN, George Douglas

[ÉCOSSE] (Ochiltree, Ayrshire, 1869 – 1902). Fils illégitime d'un paysan, il a fait ses

études à l'école de son village, puis à l'université de Glasgow. Journaliste à Londres, il a publié un roman d'aventures pour adolescent sous le nom de Kennedy King (*Love and Sword*, 1899), puis sous celui de George Douglas, *The House with the Green Shutters* (1901). Deux autres romans, *The Incompatibles* et *The Novelist* ont été publiés quelques années après sa mort.

LIVRE (Traduction)

9782722701052 — **George Douglas et le roman dramatique** ; suivi de *La Maison aux volets verts* (*The House with the Green Schutters*, 1901), roman, traduit de l'anglais par Roger Decap. [Toulouse], Éditions Universitaires du Sud, « Études littéraires », 2003, 404 pages.

Après le succès foudroyant de l'œuvre – Douglas fut considéré comme le Zola écossais –, puis le demi-oubli qui l'a frappée, ce livre s'efforce de retrouver l'écrivain lui-même, et aussi l'homme, tous deux mal connus, et, dans une lecture dépouillée, de restituer une œuvre foncièrement singulière.

BROWN, George Mackay

[ÉCOSSE] (Stromness, archipel des Orcades (Orkney), 1921 – 1996). Après des études au collège de Newbattle Abbey, puis à l'Université d'Édimbourg, il retourne dans ses îles qu'il ne devait plus guère quitter. Converti au catholicisme et très attaché à l'histoire de l'archipel et à ses traditions, il évoque merveilleusement l'héritage nordique des Orcades dans ses récits et ses poèmes, ainsi que dans sa collaboration avec le compositeur Peter Maxwell Davies (cycles de chansons, opéras et de musique de scène).

✎ Bibliographie (extrait) : *The Storm* (poésie, 1954), *Loaves and Fishes* (poésie, 1959), *The Year of the Whale* (poésie, 1965), *A Calendar of Love* (nouvelles, 1967), *A Time to Keep* (nouvelles, 1969), *Fishermen with Ploughs* (poésie, 1971), *Greenvoe* (roman, 1972), *Magnus* (roman, 1973), *Hawkfall* (nouvelles, 1974), *The Sun's Net* (nouvelles, 1976), *Winterfolfd* (poésie, 1976), *Selected Poems* (poésie, 1977), *Portrait of Orkney* (1981), *Voyages* (1983), *Andrina* (nouvelles, 1983), *Time in a Red Coat* (roman, 1984), *The Masked Fisherman* (nouvelles, 1985), *The Golden Bird* (roman, 1987), *The Sea-King's Daughter* (nouvelles, 1991), *Selected Poems 1954-1983* (poésie, 1991), *Vinland* (roman, 1992), *Beside the Ocof Time* (roman, 1994), *Scottish Writers Talking* (George Mackay Brown, Jessie Kesson, Norman MacCaig, William McIlvanney, David Toulmin), éd. Isobel Murray (1996).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

- * Poèmes, traduits par Jacques Darras, dans *In'hui* n°13, « Treize d'Écosse », 1980.
- * « Andrina » (Andrina), nouvelle traduite par Serge Baudot, dans *Brèves* n°32, « Écosse », 1989.
- * Poème, traduit par Jacques Caradec, dans *L'Envers du miroir*, « Poésie anglaise contemporaine », 1983.
- * Extrait du roman *Greenvoe* (1972), traduit par Paul Gaye, dans *Le Hangar éphémère* n°13, 1985.
- * Poèmes, traduits par Kenneth et Marie-Claude White, dans *Artus* n°21-22, 1986.
- * Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Estuaires* n°14, 1991.

* Poèmes traduits par Serge Baudot, dans *Six poètes écossais*, T. Martius, 1991.

LIVRE (Traduction)

9782859403195 — **Le Dernier voyage** (*Vinland*, 1992), roman, traduit de l'anglais par Katia Holmes. [Paris], Éditions Phébus, « D'aujourd'hui Étranger », 1994, 320 pages, manque.

Vers l'an mil, en pays viking. Un homme s'embarque clandestinement à bord d'une barque de haute mer. Un demi-millénaire avant Christophe Colomb, lui et ses compagnons toucheront un continent sauvage, qu'ils appelleront Vinland. L'auteur, natif des îles Orcades, jusqu'ici surtout connu comme poète, mêle délibérément histoire et légende. Un récit qui fleure une prenante odeur de feu de tourbe, de bière rousse – et d'éternité.

SUR L'AUTEUR

* Bernard Sellin, « Au bout de son île, il vivait heureux. George Mackay Brown, poète des Orcades », *L'Archipel des lettres*, n°1, Ouessant, 2007 (p. 116-121).

BROWN, Sandra

[ÉCOSSE] (Coatbridge, Lanarkshire, Scotland, 1949). Après des études de Sciences de l'Éducation, elle travaille comme enseignante, puis pour une œuvre de bienfaisance. Connue pour son engagement dans la défense des enfants victimes d'abus sexuels, elle écrit un one-woman show, *One Of Our Ain*, qu'elle interprète elle-même. En 2005, elle publie *Where there is evil*, dans lequel elle raconte son histoire, cette histoire qui explique le combat dans lequel elle s'est engagée.

LIVRE (Traduction)

9782258092501 — **Jamais je ne te pardonnerai** (*Where there is evil*, 2005), témoignage, traduit de l'anglais par Michel de Lestang. [Paris], Éditions Presses de la Cité, « Documents », 2013, 268 pages.

Sandra a huit ans lorsque Moira, une de ses amies, disparaît. On ne la retrouvera jamais. Dans sa petite communauté de la banlieue de Glasgow, c'est un véritable choc. Trente-cinq ans plus tard, Sandra apprend de la bouche de son père qu'il n'est pas étranger au drame. Elle se rend compte alors que le comportement de ce dernier envers ses cousines, ses amies et elle-même n'a jamais été normal. Elle s'aperçoit que tous, de ses voisins à sa famille en passant par la police, savaient que son père était un pédophile. Sandra s'engage dans une lutte sans merci pour prouver sa culpabilité et le faire condamner.

BUCHAN, John

[ÉCOSSE] (Perth, 1875 – Montréal, Canada, 1940). Fils d'un pasteur écossais. Il commence à écrire dès ses années d'Oxford. Tour à tour avocat, journaliste, secrétaire de Lord Milner en Afrique du Sud, conseiller littéraire, puis directeur de la maison d'édition Thomas Nelson & Son (qui publia bon nombre de ses livres en français) de 1906 à 1929, officier du renseignement pendant la Première Guerre, membre du Parlement (conservateur) de 1927 à 1935, cet impérialiste avéré a terminé sa carrière comme gouverneur général du Canada. À cette époque, il reçoit le titre de premier

baron de Tweedsmuir.

« Romancier abondant » (selon ses termes), il est l'auteur d'une centaine de livres, dont trente romans, sept recueils de nouvelles, douze biographies et treize livres d'histoire. En 1915, il obtient un énorme succès avec son roman *Les Trente-neuf marches*, où il crée le personnage de Richard Hannay, ex-ingénieur des mines en Afrique du Sud et général de brigade, mais surtout incorrigible détective amateur dans la plus pure tradition britannique. On lui doit également le personnage de l'avocat Edward Leithen (*La Centrale d'énergie*, 1916 ; *John Macnab*, 1925 ; *Le Vingt-sixième rêve*, 1926 ; *The Gap in the Curtain*, 1932 ; *Sick Heart River*, 1941), celui de Dickson McCunn, un épicier à la retraite, dans une véritable saga écossaise (*Huntingtower*, 1924 ; *Castle Gay*, 1930 ; *The House of the Four Winds*, 1935) et un curieux roman sur un « leader maximo », nommé Castor (*Le Camp du matin*, 1929), dans lequel Richard Hannay fait une brève incursion. Autobiographie : *Memory Hold-the-Door*, 1940.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* « Pour 6 pence d'aventures » (*Sing a Song of Six Pence*, nouvelle extraite du recueil *The Runagates Club*, 1928), traduit de l'anglais par Bruno Martin, dans *Mystère Magazine* n°263.

* « Dr. Lartius » (*Dr. Lartius*, nouvelle extraite du recueil *The Runagates Club*, 1928), traduit de l'anglais par Danièle Bondil, dans la revue *Polar* n°18, 1981.

* « L'abominable adversaire » (*The Loathly Opposite*, nouvelle extraite du recueil *The Runagates Club*, 1928), traduit de l'anglais par Jean-Claude Dieuleveux, dans *Anthologie du Mystère 89. Les dernières nouvelles du crime*, présentées par Jacques Baudou. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°6561, 1989.

LIVRES (Traductions)

9782912673404 — **No Man's land. Les îles lointaines** (extrait du recueil *The Watcher by the Treshold and Other Tales*, 1902 ; édition augmentée, 1918), traduit de l'anglais par Lauric Guillaud et Bernard Sellin ; avant-propos par Bernard Sellin ; postface par Lauric Guillaud. [Paris], Éditions Michel Houdiard, « Littérature anglaise », 2005, 128 pages.

John Buchan amoureux des légendes celtiques nous a aussi légué des nouvelles qui développent une vision magique de l'univers, et qui montrent à la fois sa fascination pour les îles mythiques du bout du monde (*The Far Islands*, 1899) et le thème du réveil des divinités anciennes. Face au « Petit Peuple » de la légende, le héros est confronté à un monde ancien de mystère et de barbarie, *No-Man's Land* évoque la survie, sous la terre écossaise, des mystérieux Pictes, ces indigènes au corps tatoué qui furent jadis refoulés à l'intérieur des montagnes par les Scots, ancêtres des Écossais. Cette quête dans les ténèbres de la terre est aussi une plongée dans les abysses de l'histoire et une descente moderne aux enfers. Il n'est guère surprenant de trouver ce genre de thème chez l'écrivain écossais fasciné par un passé archaïque qui peut resurgir en des temps rationnels. La peur de la barbarie, de la « décivilisation », comme l'appelle Buchan, correspond à celle du retour des dieux païens.

— **Le Prêtre J** (*Prester John*, 1910 ; publié aux États-Unis sous le titre *The Great Diamond Pipe*, 1910), roman, traduit de l'anglais par Paul Charneau. [Paris], Éditions Nelson, « Collection Nelson », n°197, s.d. (1922), 378-VI pages, épuisé.

* Réédition :

— **Le Prêtre Jean**. [Édimbourg], Éditions Nelson, « Grands récits illustrés », 1931, 252 pages, illus., épuisé.

* Réédition sous le titre :

9782730400961 — **Le Collier du Prêtre Jean**, précédé de « Manes Thecel Pares ou le regard de John Buchan », par Jean-Pierre Deloux. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Le Miroir obscur », 1981, 224 pages, épuisé.

9782264016362 — **Le Collier du Prêtre Jean**, post-face de Jean-Pierre Deloux. [Paris], UGE, « 10-18. Domaine étranger », n°2173, 1991, 352 pages, épuisé.

— **Salut aux coureurs d'aventures** (*Salute to Adventurers*, 1915), sans nom de traducteur. [Paris], Éditions Nelson, s.d. (1925), 382 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782720403811 — **Salut aux coureurs d'aventures**. Introduction de Jean-Pierre Deloux. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Fantastique / Science-fiction / Aventure », n°172-173, 1986, XII-378 pages, épuisé.

9782859403621 — **Salut aux coureurs d'aventures**. Traduction révisée, précédée d'une introduction de l'éditeur (Jean-Pierre Sicre). [Paris], Éditions Phébus, « D'aujourd'hui », 1995, 272 pages.

— **Les Trente-neuf marches**. Cycle « Richard Hannay » (*The Thirty-Nine Steps*, publié dans la revue *Blackwood's Magazine* en 1915 ; première édition en volume en 1915), roman, traduit de l'anglais par Théo Varlet, (avec *La Centrale d'énergie*). [Paris], Éditions Nelson, « Collection Nelson », n°222, s.d. (1924), 380 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782702424490 — **Les Trente-neuf marches**, dans *John Buchan 1*, présentation de François Rivière. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Les Intégrales du Masque », 1994, 1184 pages, épuisé.

9782702424469 — **Les Trente-neuf marches**, dans *Les Romans qui ont inspirés Hitchcock*, présentation de Claude Chabrol. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Les intégrales du Masque », 1994, 1392 pages, épuisé.

9782258066748 — **Les Trente-neuf marches**, dans *Un siècle de romans d'espionnage. Volume 1, Agents secrets dans la Grande Guerre*, édition et préface de Jacques Baudou. [Paris], Éditions 2005, X-1133 pages, épuisé.

9782258086425 — **Les Trente-neuf marches**, dans *Les 39 marches et autres aventures de Richard Hannay*, préface de Hubert Prolongeau ; postface de François Rivière. [Paris], Éditions Omnibus, 2011, 1162 pages, épuisé.

9782702438213 — **Les Trente-neuf marches**. [Paris], Éditions du Masque, « Masque poche. Jaune », n°1, 2012, 192 pages.

[**] Nouvelle édition :

9782841421909 — **Les Trente-neuf marches**, traduit de l'anglais par Théo Varlet, traduction revue et annotée par Paul Choleau [Toulouse], Éditions Ombres, « Petite Bibliothèque Ombres », série « Les classiques de l'aventure et du mystère », n°179, 2011, 176 pages.

Cette première aventure de Richard Hannay, ex-ingénieur des mines en Afrique du Sud et futur général de brigade pendant la Première Guerre mondiale, mais surtout incorrigible espion amateur, commence par la découverte d'un cadavre, un poignard planté en plein cœur, au beau milieu de son salon. Il s'avère qu'une organisation secrète ultra-puissante fomente un complot international aux objectifs les plus noirs....

[*] Autre traduction :

— **Les Trente-neuf marches** (avec *Les Trois otages*), traduit de l'anglais par Magdeleine Paz ; préface de Boileau-Narcejac. [Grenoble / Paris], Éditions Arthaud, 1962, 1979, 456 pages, épuisé.

* Rééditions :

— **Les Trente-neuf marches**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°1727, 1966, 1975, 192 pages, épuisé.

— **Les Trente-neuf marches**. Préface de Francis Lacassin. [Genève], Edito-service / [Évreux], Cercle du bibliophile, « Les Classiques de l'espionnage », 1973, LXIII-220 pages, épuisé.

9782277300960 — **Les Trente-neuf marches**. [Paris], ELJ, « Libro », n°96, 1995, 128 pages, épuisé.

9782081641617 — **Les Trente-neuf marches**. [Paris], Éditions Flammarion, « Castor poche. Senior », n°528, 1995, 228 pages.

9782277218623 — **Les Trente-neuf marches**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu policier », 1999, 160 pages, épuisé.

— **La Centrale d'énergie**. Cycle « Edward Leithen » (*The Power House*, publié dans la revue *Blackwood's Magazine*, en 1913 ; première édition en volume en 1916), roman, traduit de l'anglais par Théo Varlet, (avec *Les Trente-neuf marches*). [Paris], Éditions Nelson, « Collection Nelson », n°222, s.d. (1924), 380 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782730400251 — **La Centrale d'énergie**. Préface de François Rivière. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Le Miroir obscur », n°2, 1979, 176 pages, épuisé.

9782264016379 — **La Centrale d'énergie**. [Paris], UGE, « 10-18. Domaine étranger », n°2172, 1991, 192 pages, épuisé.

9782841420513 — **La Centrale d'énergie**. [Toulouse], Éditions Ombres, « Petite Bibliothèque Ombres », n°88, série « Les classiques de l'aventure et du mystère », 1997, 160 pages.

Frère d'armes de Richard Hannay – le héros des *Trente-neuf marches* – l'avocat Leithen se trouve confronté dans ce roman à la confrérie audacieuse et redoutable qui donne son titre à l'ouvrage. Au fil de rebondissements dignes d'un film d'Hitchcock, Leithen parviendra à déjouer l'étrange complot qui menace son pays. Comme dans le reste de son œuvre, John Buchan apparaît captivant, prophétique, profondément original.

— **Le Prophète au manteau vert**. Cycle « Richard Hannay » (*Greenmantle*, 1916), roman, traduit de l'anglais par Marc Logé. [Paris], Éditions Nelson, « Collection Nelson », n°167, s.d. (1921), 382 pages, épuisé.

* Réédition :

9782702424490 — **Le Prophète au manteau vert**, dans *John Buchan 1*. Présentation de François Rivière. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Les Intégrales du Masque », 1994, 1184 pages, épuisé.

9782258086425 — **Le Prophète au manteau vert**, dans *Les 39 marches et autres aventures de Richard Hannay*, préface de Hubert Prolongeau ; postface de François Rivière. [Paris], Éditions Omnibus, 2011, 1162 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction sous le titre :

— **Le Manteau vert**. Les aventures de Richard Hannay. Tome I, traduit de l'anglais par

Gilles Malar et Marie-Louise Haclay. [Paris], Éditions Gallimard, « Policier-Club », 1964, 344 pages, épuisé.

— **La Troisième aventure de M. Constance.** Les aventures de Richard Hannay. Tome II. Cycle « Richard Hannay » (*Mr. Standfast*, 1918), roman, traduit de l'anglais par Gilles Malar. [Paris], Éditions Gallimard, « Policier-Club », 1964, 416 pages, épuisé.

* Réédition :

9782702424490 — **La Troisième aventure de M. Constance**, dans *John Buchan 1*. Présentation de François Rivière. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Les Intégrales du Masque », 1994, 1184 pages, épuisé.

9782258086425 — **La Troisième aventure de M. Constance**, dans *Les 39 marches et autres aventures de Richard Hannay*, préface de Hubert Prolongeau ; postface de François Rivière. [Paris], Éditions Omnibus, 2011, 1162 pages, épuisé.

— **Les Trois otages.** Cycle « Richard Hannay » (*The Three Hostages*, 1924), roman, (avec *Les Trente-neuf marches*), traduit de l'anglais par Magdeleine Paz ; préface de Boileau-Narcejac. [Grenoble / Paris], Éditions Arthaud, 1962, épuisé.

* Rééditions :

— **Les Trois otages.** [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°1724, 1966, 448 pages, épuisé.

9782702424490 — **Les Trois otages**, dans *John Buchan 1*. Présentation de François Rivière. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Les Intégrales du Masque », 1994, 1184 pages, épuisé.

9782258086425 — **Les Trois otages**, dans *Les 39 marches et autres aventures de Richard Hannay*, préface de Hubert Prolongeau ; postface de François Rivière. [Paris], Éditions Omnibus, 2011, 1162 pages, épuisé.

9782730402231 — **Le Vingt-sixième rêve.** L'aire de danse. Cycle « Edward Leithen » (*The Dancing Floor*, 1926), roman, traduit de l'anglais et postfacé par Francis Bourcier ; précédé de « À propos de Lord Tweedsmuir », par François Rivière. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Fantastique / Science-fiction / Aventure », 1983, épuisé.

* Réédition :

9782264015570 — **Le Vingt-sixième rêve.** [Paris], Éditions Christian Bourgois, « 10-18. Domaine étranger », n°2190, 1991, 320 pages, épuisé.

— **Le Camp du matin** (*The Courts of the Morning*, 1929), roman, traduit de l'anglais par Max Roth et Jean-Pierre Harrison ; préface de Jacques Bergier. [Grenoble / Paris], Éditions Arthaud, 1963, 480 pages, épuisé.

* Rééditions :

— **Le Camp du matin.** [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°3212, 1966, 540 pages, épuisé.

— **Le Camp du matin.** [Kapellen, Belgique], Éditions Beckers, « Collection du XX^e siècle, 1968, 2 vol., 312 et 270 pages, épuisé.

9782702424490 — **L'Île aux moutons.** Cycle « Richard Hannay » (*The Island of Sheep*, 1936 ; publié aux États-Unis sous le titre *The Man from the Norlands*, 1936), roman, traduit de l'anglais par Jean-Michel Alamagny, dans *John Buchan 1*. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Les Intégrales du Masque », 1994, 1184 pages,

épuisé.

9782258086425 — **L'Île aux moutons**, dans *Les 39 marches et autres aventures de Richard Hannay*, préface de Hubert Prolongeau ; postface de François Rivière. [Paris], Éditions Omnibus, 2011, 1162 pages, épuisé.

ÉDITIONS COLLECTIVES

9782702424490 — **John Buchan 1**. Présentation de François Rivière. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Les Intégrales du Masque », 1994, 1184 pages, épuisé.

[Contient : « John Buchan ou les fantômes de Lord Tweedsmuir », par François Rivière – *Les Trente-neuf marches (The Thirty-Nine Steps, 1915)*, traduit de l'anglais par Théo Varlet – *Le Prophète au manteau vert (Greenmantle, 1916)*, roman, traduit de l'anglais par Marc Logé – *La Troisième aventure de M. Constance (Mr Standfast, 1919)*, traduit de l'anglais par Gilles Malar – *Les Trois otages (The Three Hostages, 1924)*, traduit de l'anglais par Magdeleine Paz – *L'Île aux moutons (The Island of Sheep, 1936)*, roman, traduit de l'anglais par Jean-Michel Alamagny].

9782258086425 — **Les 39 marches et autres aventures de Richard Hannay**, préface de Hubert Prolongeau ; postface de François Rivière. [Paris], Éditions Omnibus, 2011, 1162 pages, épuisé.

[Réunit : *Les Trente-neuf marches (The Thirty-Nine Steps, 1915)*, traduit de l'anglais par Théo Varlet – *Le Prophète au manteau vert (Greenmantle, 1916)*, roman, traduit de l'anglais par Marc Logé – *La Troisième aventure de M. Constance (Mr Standfast, 1919)*, traduit de l'anglais par Gilles Malar – *Les Trois otages (The Three Hostages, 1924)*, traduit de l'anglais par Magdeleine Paz – *L'Île aux moutons (The Island of Sheep, 1936)*, roman, traduit de l'anglais par Jean-Michel Alamagny].

Richard Hannay est l'aventure faite homme. Après une carrière d'ingénieur des mines en Afrique du Sud, il revient en Angleterre à la veille de la Première Guerre mondiale. Il va se retrouver malgré lui mêlé à un complot international qui le met aux prises avec une dangereuse bande d'espions allemands. Il reprend ensuite du service, sillonne l'Europe et le Proche-Orient, affronte un terrifiant maître espion, puis, la paix retrouvée, un mystérieux génie du mal et d'autres personnages malfaisants... Dans ces récits au souffle d'épopée brille la figure de Richard Hannay, ultime défenseur de la civilisation et incarnation du courage, de l'intelligence, de la probité et de l'imagination.

« C'est parce qu'il est intensément vrai que ses aventures, toujours extraordinaires, restent vraisemblables. » (Boileau-Narcejac)

SUR L'AUTEUR :

— *Polar*, n°18 : « **Dossier John Buchan** », (p.3-29). [Paris], 1981, épuisé

[Contient : Présentation, par François Guérif ; « Salut à un coureur d'aventures », par Jean-Pierre Deloux ; Bibliographie ; Filmographie ; nouvelle (voir ci-dessus).

BURKE, Gregory

[ÉCOSSE] (Dufermline, 1968). Auteur dramatique (théâtre, radio, télévision). Jouée au Festival d'Édimbourg en 2001, puis au Royal National Studio Theatre de Londres, sa première pièce *Gagarin Way* a été traduite en dix-sept langues.

♣ Théâtre : *Gagarin Way* (2001), *The Chain* (2001), *The Straits* (2003), *Debt* (2004),

The Party, Occy Eyes, On Tour (2005), *Black Watch* (2006), *Liar* (2006).

LIVRE (Traduction)

9782846810388 — **Gargarin Way** (*Gargarin Way*, 2001), théâtre, traduit de l'anglais par Dominique Hollier. [Besançon], Éditions Les Solitaires intempestifs, « Mousson d'été », 2002, 120 pages.

« *On avait parlé de prendre un politicien. Aucun intérêt, putain. C'est ces salauds-là qui commandent. Va pas croire. Les politiques, personne n'en a plus rien à foutre. On peut bien zigouiller une cinquantaine de députés. Rien à branler. Par contre, tue cet enfoiré-là, et tout le monde va se demander pourquoi. Eux détiennent le pouvoir absolu dans le monde entier.* »

SUR L'AUTEUR

— *Ubu*. Scènes d'Europe, n°26, Bobigny MC93, novembre 2002.

[Contient un **Dossier Gregory Burke** : « Gregory Burke, portrait », par Dominique Hollier ; « Gregory Burke : À Paris, à "la Mousson d'été" », entretien avec Jean-Baptiste Malartre, par Chantal Boiron ; « Gregory Burke : À Londres, "Channels" », par Chantal Boiron ; « Gregory Burke : Quand "Poeub" devient "Le Pub !" », par Serge Valletti ; Extraits de *Gagarin Way*, traduit de l'anglais par Dominique Hollier].

BURNS, Robert

[ÉCOSSE] (Alloway, South Ayrshire, 1759 – Dumfries, Ellisland, 1796). Le poète national de l'Écosse. Poète, parolier et collecteur de chants écossais traditionnels. Son œuvre, inspirée de la vie à la campagne, de la nature et de culture populaire et sa poésie d'une grande sensibilité a contribué à l'éclosion du romantisme. Il a été un critique acide de l'Église calviniste et de l'aristocratie, ce qui lui valut de grandes inimitiés.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* **Poèmes**, traduits par Gérard Gâcon et Paul Bensimon, Pierre Messiaen, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

LIVRES (Traductions)

* Plusieurs traductions au XIX^e siècle (toutes épuisées) :

— « Tam O'Shanter ou le paysan buveur », conte, traduction libre de l'écossais par Albert-Montémont, dans Samuel Rogers, *Les Plaisirs de la table*. [Paris], Peytieux, 1825, XII-200 pages.

— *Morceaux choisis de Burns*, traduit de l'anglais par James Aytoun et Jean-Baptiste Mesnard. [Paris], Ferra Jeune, 1826, III-100 pages.

— *Poésies complètes*, traduit de l'écossais et présenté par Léon de Wailly. [Paris], Adolphe Delahays, 1843, XI-356 pages.

— *Robert Burns*, par Louis Demouceaux. [Paris], J. Tardieu, 1865, XII-96 pages, épuisé.

— *Burns*, traduit de l'écossais, préface de Richard de La Madelaine. [Rouen], Imprimerie E. Cagniard, 1874, XLII-96 pages.

** Traduction contemporaine

9782700712995 — **Poésies / Poems**. Édition bilingue. Anthologie, traduit de l'anglais et présenté par Jean-Claude Crapoulet. [Paris], Éditions Aubier, « Domaine anglais. Bilingue », 1994, 308 pages.

SUR L'AUTEUR

— Auguste Angellier, **Robert Burns. I. La vie. II. Les œuvres**. [Paris], Éditions Hachette, 1893, 2 vol., VII-577 et XVIII-436 pages, épuisé.

BURNSIDE, John

[ÉCOSSE] (Dunfermline, Fife, 1955). Poète et romancier. Il a étudié l'anglais et les langues étrangères au Collège des Arts et Technologies de Cambridge. Après avoir été écrivain en résidence à l'université de Dundee, il enseigne aujourd'hui à l'université de St Andrews.

α Bibliographie : *The Hoop* (poésie, 1988), *Common Knowledge* (poésie, 1991), *Feast Days* (poésie, 1992), *The Myth of the Twin* (poésie, 1994), *Swimming in the Flood* (poésie, 1995), *Penguin Modern Poets 9*. John Burnside, Robert Crawford, Kathleen Jamie (1996), *A Normal Skin* (poésie, 1997), *The Dumb House* (roman, 1997), *The Process of Separation* (poésie, 1997), *The Mercy Boys* (roman, 1999), *The Asylum Dance* (poésie, 2000), *Burning Elvis* (nouvelles, 2000), *Love for Love. An Anthology of Love Poems*, éd. (2000), *Burning Elvis* (2000), *The Light Trap*, éd. (poésie, 2001), *The Locust Room* (roman, 2001), *Living Nowhere* (roman, 2003), *The Good Neighbour* (poésie, 2005), *Selected Poems* (poésie, 2006), *A Lie About My Father* (autobiographie, 2006), *The Devil's Footprints* (roman, 2007), *Gift Songs* (poésie, 2007), *Glister* (roman, 2008), *The Hunt in the Forest* (poésie, 2009), *Waking Up in Toytown* (autobiographie, 2010), *A Summer of Drowning* (roman, 2011), *Black Cat Bone* (poésie, 2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

- * Poèmes, traduits par Gavin Bowd et Charles Dobzinsky, dans *Europe* n°805, 1996.
- * Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.
- * Poèmes, dans *Po&sie* n°83, 1998 / n°92, 2000 / n°98, 2002.
- * Poèmes, dans *La Traductière* n°17, 1999.
- * Poèmes, traduits par Françoise Abrial, dans *Quarante et un poètes de la Grande-Bretagne*, Écrits des Forges / Le Temps des cerises, 2003.
- * « Commencements », L'invention du livre, meeting, 2005
- * Texte, Lectures lointaines, meeting, 2006.
- * Témoignage, traduit par Catherine Richard, dans *Hontes*, Paris, Joëlle Losfeld, 2006.
- * « Sacred, Gwenn Ha Du, Salt », dans *Loire & Océan*, meet, 2006.
- * « Cambridge/75 », dans le recueil meeting, *Avoir Vingt Ans*, meet, 2007.
- * « Bleu Monte-Carlo » (*Carlo Blue*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *Crimespotting (Crimespotting. An Edinburgh Crime Collection)*, 2009. [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Éditions Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782864244806 — **La Maison muette** (*The Dumb House*, 1997), roman, traduit de

l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2003, 204 pages.

Premier roman d'un auteur reconnu comme un grand poète, ce texte d'une violence clinique exceptionnelle est le récit d'une « expérimentation » sur deux enfants jumeaux élevés sans contact avec la parole humaine. La violence s'infiltré peu à peu dans le récit amoral conduit sur un ton détaché, sans recherche d'effet spectaculaire, d'une écriture précise et ciselée de poète. Plongée dans les méandres les plus noirs de l'esprit humain, réflexion sur la perversion du pouvoir paternel, vertige du désir de la connaissance, réflexion sur le langage, un roman troublant.

« Nul ne pourrait dire que ce fut un choix de ma part de tuer les jumeaux, pas plus qu'une décision de les mettre au monde. Ces événements s'imposèrent l'un et l'autre comme une nécessité inéluctable, un des fils dont est tissée la toile de ce que l'on pourrait appeler destin, faute de mot plus approprié... un fil que ni moi ni personne n'aurait pu ôter sans dénaturer le motif entier. »

9782864245513 — **Une vie nulle part** (*Living Nowhere*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2005, 428 pages.

Les hauts fourneaux de la nouvelle ville industrielle de Corby attirent toutes sortes d'émigrants en quête d'un nouveau départ, d'une nouvelle maison, d'un nouvel espoir. Francis, fraîchement arrivé d'Écosse, et son ami Jan fils d'émigrants lettons, adolescents intelligents et curieux, y recherchent leur place dans l'univers. Dans ces années 70 placées sous le signe du LSD et de la musique, la violence floue dans l'air comme la poussière des cendres des Aciéries et lorsque soudain elle éclate, elle est mortelle et jette Francis dans l'errance, la « route » en Angleterre d'abord avec la fascination pour les sectes, puis en Californie, jusqu'au retour final. John Burnside nous propose ici une histoire d'amitié, de perte, de deuil et de recherche à travers la solitude, le déracinement et l'acide, d'un sens de la vie et d'un accord avec le monde. Les personnages qui entourent les deux amis, Tommy le métallurgiste violent et respecté, Alina l'adolescente intègre et curieuse, Alma la mère qui ignorera toujours d'où elle vient, Derek le grand frère tendre et généreux, ont une présence intense. Leurs itinéraires, leurs frustrations et leurs espoirs accompagnent le lecteur au cours des vingt ans sur lesquels se déroule le roman jusqu'à la révélation d'un beau et terrible secret.

9782864246718 — **Un mensonge sur mon père** (*A Lie About My Father*, 2006), récit aurobiographique, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », Métailié, 2008, 2009, 310 pages.

« Mon père a passé sa vie à dire des mensonges et, parce que je ne savais pas faire autrement, je les ai répétés. Mon monde était un tissu de mensonges, grands et petits, sur tout. L'infarctus qui l'a emporté l'a surpris au pub à Corby entre le bar et le distributeur de cigarettes. C'était un enfant trouvé, un fabulateur, un buveur morose et menaçant à la main leste, il n'avait pas revu son fils depuis des années. »

* Réédition :

9782757818763 — **Un mensonge sur mon père**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2406, 2010, 396 pages.

« Parfois, mieux vaut mentir. Lorsqu'on l'interroge sur son père, John pourrait raconter la colère qui pue le whisky, le désespoir d'une mère et l'abîme de sa propre honte. Il n'a rien oublié ; devenu père à son tour, il cherche à pardonner. Pour s'astreindre au

bonheur, il décide d'inventer une histoire, un mensonge qui soit vrai, un mensonge pour son fils... »

9782864246367 — **Les Empreintes du diable** (*The Devil's Footprints*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2008, 224 pages.

Une nuit d'hiver, il y a très longtemps, alors que la neige venait de tomber, le diable a traversé le village de pêcheurs de Coldhaven en laissant la trace de ses pas dans les rues et sur les toits. Michael a toujours vécu à Coldhaven et il s'y est toujours senti étranger, mais lorsque Moira, une de ses anciennes petites amies, décide que son mari violent est le diable et qu'elle se tue avec ses deux plus jeunes enfants en épargnant son aînée Hazel, elle met en marche un terrible engrenage qui va tout changer. Séduit et fasciné par la jeune Hazel, Michael va se laisser entraîner dans un voyage au bout duquel il sera forcé de faire face à ce qu'il est, d'affronter les démons de son passé.

Dans un style qui a la force limpide des contes traditionnels, l'auteur nous raconte l'histoire d'un homme marqué par la peur et la culpabilité et nous révèle ce que peut cacher une vie ordinaire. J. Burnside écrit là un roman d'une beauté aussi mystérieuse et terrifiante que les traces de pas sur la neige.

9782864248385 — **Scintillation** (*Glister*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », Métailié, 2011, 288 pages.

Dans un paysage dominé par une usine chimique abandonnée, au milieu de bois empoisonnés, l'Intraville, aux immeubles hantés de bandes d'enfants sauvages, aux adultes malades ou lâches, est devenue un modèle d'enfer contemporain. Année après année, dans l'indifférence générale, des écoliers disparaissent près de la vieille usine. Ils sont considérés par la police comme des fugueurs. Leonard et ses amis vivent là dans un état de terreur latente et de fascination pour la violence. Pourtant Leonard déclare que, si on veut rester en vie, ce qui est difficile dans l'Intraville, il faut aimer quelque chose. Il est plein d'espoir et de passion, il aime les livres et les filles.

Il y a dans ce roman tous les ingrédients d'un thriller mais le lecteur est toujours pris à contrepied par la beauté de l'écriture, par les changements de points de vue et leur ambiguïté, par le raffinement de la réflexion sur la façon de raconter les histoires et les abîmes les plus noirs de la psychologie. On a le souffle coupé, mais on ne sait pas si c'est par le respect et l'admiration ou par la peur. On est terrifié mais aussi touché par la grâce d'un texte littéraire rare.

« Un joyau exceptionnel qui va au-delà d'une histoire déconcertante et troublante pour éclairer les possibilités infinies du roman. » (Irvine Welsh)

* Réédition :

9782757829967 — **Scintillation**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2856, 2012, 308 pages.

« Des adolescents disparaissent mais ici ça n'a aucune importance. Ici, c'est l'Intraville, lieu de pluie et de brouillard où les vapeurs toxiques embrument les esprits et dégradent les corps. Malgré ce marasme, Leonard, 14 ans, a soif de vivre. Brillant et passionné, il dévore les livres, aime les filles et les virées entre amis. Dans les limbes, l'espoir scintille... »

9782911686597 — **Chasse nocturne / The hunt by night** (*The Hunt in the Forest*, 2009). Édition bilingue, traduit de l'anglais par Françoise Abrial. [Saint-Nazaire], Meet, 2009, 160 pages.

*penseras-tu à moi, non pas tel que je suis
mais tel que je deviens :
seul dans les bois ;
seul
en l'absence de moi
incorporé à l'insaisissable de l'écoute*

*will you think of me not as I am
but as I become :
alone in the woods ;
alone
in the absence of me
absorbed into this slick of listening*

BUTLIN, Ron

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1949). Après des études à l'université d'Édimbourg (au même collège que Sean Connery), il a été auteur de chansons pour un groupe pop, racleur de bernacles sur les barges de la Tamise, valet de pied au service de différentes ambassades et hôtels particuliers, modèle masculin, avant de se consacrer exclusivement à l'écriture. Écrivain en résidence dans différentes universités, journaliste au *Sunday Herald*, il a écrit des romans, des pièces de théâtre, des nouvelles, des livrets d'opéra et des poèmes. Traductions dans une douzaine de langues. Aujourd'hui, il vit à Édimbourg avec sa femme, la romancière et nouvelliste Regi Claire.

✠ Bibliographie (extrait) : *The Wonnerfuu World o John Milton* (poésie, 1974), *Stretto* (poésie, 1976), *Creatures Tamed by Cruelty. Poems in English and Scots and Translations* (poésie, 1979), *The Exquisite Instrument. Imitations from the Chinese* (poésie, 1982), *The Tilting Room* (nouvelles, 1983), *Ragtime in Unfamiliar Bars* (poésie, 1985), *The Sound of My Voice* (roman, 1987 ; 2002), *First Lines. Writing in Midlothian* (éd., 1991), *Histories of Desire* (éd., 1995), *Shouting it Out. Stories from Contemporary Scotland* (coll., 1995), *Night Visits* (roman, 1997), *Mauritian Voices. New Writing in English* (éd., 1997), *When We Jump, We Jump High ! Writing by School Children from Craigmillar* (éd., 1998), *Nuesta Porción de Buena Suerte / Selected Poems* (poésie, 2002), *Vivaldi and the Number 3* (contes, 2004), *Without a Backward Glance. New and selected poems* (poésie, 2005), *Belonging* (roman, 2006), *No More Angels* (nouvelles, 2007).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *La Traductière* n°1, 1983.

* « Répétitions pour un premier amour » (*Rehearsals for a first love*), nouvelle traduite par Serge Baudot, dans *Brèves* n°32, « Écosse », 1989.

* Poèmes traduits par Serge Baudot, dans *Six poètes écossais*, T. Martius, 1991.

* Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Estuaires* n°14, 1991.

LIVRES (Traductions)

9782915018035 — **Le Son de ma voix** (*The Sound of My Voice*, 1987), roman, traduit de l'anglais par Valérie Morlot ; préface de Irvine Welsh. [Meudon, Haut-de-Seine], Éditions Quidam, 2004, 144 pages.

* Réédition :

9782915018684 — **Le Son de ma voix**. Éditions Quidam, « Quidam Poche », 2011, 160 pages.

Morris Magellan est cadre dirigeant d'une biscuiterie en Écosse. Il vit avec une femme qui l'aime, dont il a deux enfants, et possède une maison en banlieue chic. Il incarne la réussite. Mais Magellan est un alcoolique chronique. Rien chez lui du buveur noceur et surmené qui finit, sur le tard, par s'éteindre dans le confort bourgeois. D'emblée, on le sait perdu. Sa vie est en voie de désintégration. En quête constante de son identité réelle, s'efforçant de masquer ce qui le ronge, il compose sans cesse. Et les tentatives pour se fuir s'avèrent vaines et sont vouées à l'échec.

9782915018103 — **Visites de nuit** (*Night Visits*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Valérie Morlot. [Meudon, Haut-de-Seine], Éditions Quidam, 2005, 176 pages.

À la mort de son père, Malcolm glisse dans un monde d'illusions dans lequel ni peine ni amour n'ont de réalité. Sa tante préférée, chez qui il est amené à vivre avec sa mère, s'occupe d'un hospice. Elle est depuis longtemps prisonnière de ses propres rituels liés au deuil et qui confinent au fanatisme et à la terreur. Dans cette maison, qui n'est pour Malcolm qu'un immense NON, tous deux se retrouvent à vivre l'enfer d'une relation pervertie où douleur et désir sont entremêlés.

Le Son de ma voix (Prix Millepages 2004 du meilleur roman étranger, Prix Lucioles 2005) fouillait l'obscur où peu osent se rendre. *Visites de nuit* va au plus profond du tourment en dressant le portrait d'un pré-adolescent en quête de lumière, d'absolu. Un roman envoûtant, subtilement conçu par un maître du côté sombre de l'âme humaine.

9782234060210 — **Appartenance** (*Belonging*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Brice Matthieussent. [Paris], Éditions Stock, « La cosmopolite », 2008, 276 pages.

Appartenance revêt la forme d'un journal intime, celui de Jack, un homme d'une trentaine d'années, sans vocation ni qualification particulière, un Écossais d'Édimbourg qui, avec Anna, sa petite amie, a décidé de tout quitter pour un petit boulot de gardien dans une résidence d'une station huppée des Alpes françaises. Le couple semble passionnément amoureux et profite pleinement des commodités des lieux car les appartements sont désertés en raison du mauvais temps. Arrive cependant un soir un couple en Ferrari rouge : un homme d'âge mûr accompagné d'une jeune fille aux cheveux multicolores, Thérèse. Elle pourrait être sa fille. Au cours de la nuit, l'homme meurt en tombant accidentellement du balcon. Thérèse, choquée, recherche la protection d'Anna et de Jack, ce qui ne va pas manquer d'attiser certaines tensions au sein du couple. Après avoir répondu aux questions de la police, Thérèse part de son côté, non sans avoir laissé à Jack son adresse parisienne, et celui-ci quitte la résidence avec Anna pour retourner en Écosse. Mais ces personnages ne se satisferont pas d'un destin aussi sage...

L'écriture de Ron Butlin, sèche, précise, est d'une violence redoutable. Il décrit l'odyssée infernale d'êtres qui recherchent désespérément le lieu auquel ils appartiennent. Plongés dans un monde que menacent le terrorisme et les catastrophes climatiques, ils vont jusqu'au bout de leur nuit intime, quitte à perdre tout rapport à

l'univers social.

CAIMBEUL, Maolios

[ÉCOSSE] (Staffin, île de Skye, 1944). Myles Campbell. Carrière dans la marine marchande. Poète d'expression gaélique, auteur de livres pour la jeunesse.

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

CALDER, Angus

[ÉCOSSE] (Surrey, 1942). Historien, poète, critique et journaliste. Après des études d'anglais à Cambridge et d'histoire à l'université du Sussex, il a enseigné en Afrique, à l'université de Nairobi, pendant trois ans, puis en Écosse, à l'Open University, de 1979 à 1993. Il a publié une trentaine d'ouvrages : une dizaine d'essais, depuis *The People's War. Britain 1939-45* (1969), une douzaine d'anthologies et cinq recueils de poèmes, depuis *Waking in Waikato*, en 1997.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *Huit poètes écossais*, L'Harmattan, 2005 (p. 7-16).

LIVRE (traduction)

— **L'Angleterre en guerre, 1939-1945** (*The People's War. Britain 1939-45*, 1969), essai, traduit de l'anglais par Magdeleine Paz. [Paris], Éditions Gallimard, 1972, 610 pages +16 pages d'ill., épuisé.

CAMPBELL, Rod

[ÉCOSSE] (1945). Écrivain pour enfants et illustrateur. Il a grandi au Zimbabwe et est retourné en Grande-Bretagne où il a obtenu un doctorat en chimie organique. En 1980, il s'est lancé dans l'édition pour enfants où il a commencé à concevoir des ouvrages innovants avec des éléments interactifs et des phrases répétitives, notamment le très célèbre *Dear zoo* (1982), qui a été traduit en albanais, arabe, bengali, chinois, farsi, espagnol, français, gujarati, hindi, ourdou, pendjabi, portugais, russe, somali, turc et vietnamien.

* Depuis 1983, une trentaine de traductions françaises ont été publiées chez Albin Michel, Flammarion, Gründ, Nathan, Rouge et Or, pratiquement toutes épuisées, dont *Les Surprises du zoo (Dear zoo)*, texte et illustrations de Rod Campbell ; traduit de l'anglais par Catherine Deloraine. [Paris], Flammarion, 1983, 24 pages, épuisé.

CAMPBELL, Karen

[ÉCOSSE] (Paisley, 1967). Elle a étudié l'anglais, le théâtre et le français à l'Université de Glasgow, puis, après l'obtention de son diplôme, elle a rejoint la police où elle a passé cinq ans. Elle a ensuite travaillé comme responsable des médias pour le

Glasgow City Council, puis a repris ses études à l'Université de Glasgow et obtenu en 2003 une maîtrise en littérature.

✕ Bibliographie : *The Twilight Time* (2008), *After the Fire* (2009), *Shadowplay* (2010), *Proof of Life* (2011).

LIVRE (Traduction)

9782213661933 — **Trottoirs du crépuscule**. Série « Anna Cameron » (*After The Fire*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Stéphane Carn et Catherine Cheval. [Paris], Éditions Fayard, « Fayard noir », 2013, 544 pages.

Anna Cameron prend la direction de la Flexi, la brigade d'intervention rapide sur le Drag, les quartiers chauds de Glasgow. Crédits en berne, équipe réduite et fortes têtes, sa mission n'est pas facile. D'autant qu'elle a Jamie Worth sous ses ordres. Jamie, son ex, qui a épousé Cath et lui a fait un enfant. Ces trois-là ne se sont pas revus depuis dix ans. Cath a quitté la police pour s'occuper du bébé mais, pour elle, la maternité n'a pas que du bon. Sur le Drag, royaume des dealers, des putes et des clubbers, un inconnu balafre les filles à coups de tesson. Un vieil homme est brutalement assassiné et les crimes racistes sont légion. Au repos forcé après avoir été agressée au cours d'une ronde, mais convaincue que la Criminelle fait fausse route, Anna doit accepter l'aide que Cath lui propose. Tour à tour rivales et complices, les deux femmes ne mesurent pas les conséquences de leur nouveau duo.

CARLYLE, Thomas

[ÉCOSSE] (Ecclefechan, Dumfriesshire, 1795 – 1881). Essayiste, satiriste et historien, son influence à l'époque victorienne fut considérable. « Carlyle est un écrivain quelque peu effrayant. Réactionnaire et violente, son œuvre regorge d'idées et de sentences à faire frémir humanistes et progressistes : pour lui, la démocratie est « le chaos doté d'urnes électorales », le monde doit être dirigé par des héros dont il affirme la supériorité morale ; il se prononce contre l'abolition de l'esclavage ; quant à la première Exposition universelle, elle lui fait l'effet d'un « grand bazar industriel ». Ne nous donnons pas la peine d'aller plus loin, il suffit de compléter par cette description lapidaire que fit de lui Spencer dans son Autobiographie : « Il secrétait chaque jour une certaine quantité d'imprécations et il lui fallait trouver quelque chose ou quelqu'un sur qui les déverser. » Voilà le portrait peu flatteur qu'on pourrait rapidement dresser de cet esprit aussi contrarié qu'un Céline. En France, Carlyle est presque complètement ignoré. Sans doute son aversion pour notre pays, qu'il jugeait frivole et superficiel, et auquel il préférait la rigoureuse et sérieuse Allemagne, n'y est-elle pas pour rien. Choisir entre deux nations qui se considèrent comme des ennemis héréditaires, c'est nécessairement s'en mettre une à dos. Il aggrava d'ailleurs son cas en applaudissant des deux mains la victoire allemande en 1870. Malgré cela, il était encore lu au début du XX^e siècle : certains de ses ouvrages passèrent, par exemple, entre les mains de Proust ou Claudel. » (Maxime Berrée)

LIVRES (Traductions)

— **Sartor Resartus, vie et opinions de Herr Teufelsdröckh** (*Sartor Resartus*, 1833-34), traduit de l'anglais par Edmond Barthelemy. [Paris], Éditions du Mercure de France, s.d. [2^e éd. 1904], in-12, 364 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782700712131 — **Sartor Resartus. La philosophie du vêtement.** Édition bilingue, traduit de l'anglais et préfacé par Louis Cazamian. [Paris], Éditions Aubier-Montaigne, 1973, 448 pages, épuisé.

[**] Nouvelle traduction :

9782714309716 — **Sartor Resartus. En trois livres**, traduit de l'anglais et présenté par Maxime Berrée. [Paris], Éditions Corti, « Domaine romantique », 2008, 320 pages.

« Je ne connais pas de livre plus hardi et volcanique, plus pétri de désespoir, que le *Sartor Resartus*. » (J L Borges). Il y a quelque chose d'énigmatique dans l'existence même d'un tel livre. Ouvrage improbable pour l'époque, il l'est encore aujourd'hui à maints égards, malgré l'habitude que nous avons des expérimentations littéraires. Tenant à la fois de l'essai philosophique, du roman d'apprentissage, ou encore de la satire, le *Sartor Resartus* résiste à toutes les classifications et se dresse avec un charme capiteux en singularité pure dans l'horizon littéraire.

— **Le Comte Cagliostro** (*Count Cagliostro*, 1833), traduit de l'anglais par Georges-A. Garnier. [Fribourg, Suisse], Éditions Egloff, 1945, in-16, 163 pages, épuisé.

— **Le Collier de la reine** (*The Diamond Necklace*, 1837), traduit de l'anglais par Georges A. Garnier. [Porrentruy, Suisse], Éditions des Portes de France, 1946, in-16, 96 pages, épuisé.

* Réédition :

9782841420902 — **Le Collier de la reine**, présentation et notes de Paul Choleau. [Toulouse], Éditions Ombres, « Bibliothèque Ombres », 1999, 96 pages.

Composé par Thomas Carlyle en 1833 et publié en 1837 en prélude à sa fameuse *Histoire de la Révolution française*, *Le Collier de la reine* est le récit poétique et singulièrement vivant de l'incroyable escroquerie ourdie par la comtesse Jeanne de La Motte-Valois, et du retentissant procès qui a suivi. Ce scandale judiciaire, auquel furent mêlés le cardinal-prince Louis de Rohan, le mage Cagliostro et la reine Marie-Antoinette, contribua puissamment à déconsidérer l'Église et la monarchie à la veille de la Révolution.

— **Histoire de la Révolution française** (*The French Revolution. A History*, 1837), traduit de l'anglais par Elias Regnault, Odysse Barot et Jules Roche. [Paris], G. Baillière, 1865-1867, 3 vol. in-18, épuisé.

[*] Réédition :

— **Histoire de la Révolution française.** Avertissement d'Alphonse Aulard. [Paris], Éditions Félix Alcan, 1912, 3 vol. in-18, épuisé.

— **Les Héros, le culte des héros et l'héroïque dans l'histoire** (*On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History*, 1841), traduit de l'anglais par J.-B. Izoulet-Loubatières. [Paris], Éditions Armand Colin, 1888, in-18, XLI-337 pages ; 13^e édition, 1938, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782706813214 — **Les Héros**, traduit de l'anglais par François Rosso ; préface de Bruno de Cessole. [Paris], Éditions Maisonneuve et Larose, 1998, 444 pages.

— **Cathédrales d'autrefois et usines d'aujourd'hui. Passé et présent** (*Past and*

Present, 1843), traduit de l'anglais par Camille Bos ; préface de Jean Izoulet. [Paris], Éditions de la Revue Blanche, 1901, in-8, XXXII-468 pages, épuisé.

* Réédition en fac-similé :

9782357480599 — **Cathédrales d'autrefois et usines d'aujourd'hui. Passé et présent.** [Paris], Éditions Archives Karéline, 2010, XXXII-468 pages.

Figure majeure de l'Angleterre victorienne, Thomas Carlyle (1795-1881) signe avec *Cathédrales d'autrefois et usines d'aujourd'hui* sa principale œuvre politique. Cet ouvrage, paru en anglais sous le titre *Past and present*, est prophétique à plusieurs titres. Il y critique tout autant les élans impérialistes de son pays que la mécanisation de l'existence induite par l'industrialisation. Plus largement, *Cathédrales d'autrefois et usines d'aujourd'hui* constitue un apport essentiel à la critique de la modernité.

— **Olivier Cromwell, sa correspondance, ses discours** (*Oliver Cromwell's Letters and Speeches, with Elucidations*, 1845), traduit de l'anglais par Edmond Barthelemy. [Paris], Éditions du Mercure de France, 1910-1914, 3 vol. in-16 : T. I, 444 pages ; T. II, 468 pages ; T. III, 559 pages, épuisé.

9782755505733 — **Discours de circonstance sur la question noire**, suivi de la réponse de John Stuart Mill (*Occasional Discourse on the Negro Question*, 1849), traduit de l'anglais, annotés et postfacé par Thierry Gillybœuf. [Paris], Éditions Mille et une nuits, « La petite collection », n°576, 2010, 118 pages.

En 1849, cela fait déjà plus de quinze ans que l'esclavage a été aboli dans les colonies britanniques. Toutefois, bien que l'émancipation des esclaves soit acquise, la « question noire » est toujours vive, car la transition économique ne va pas sans mal. C'est dans ce contexte que l'écrivain écossais Thomas Carlyle jette anonymement de l'huile sur le feu en défendant le caractère « acceptable » de l'esclavage. Si son pamphlet mérite d'être lu aujourd'hui, ce n'est pas pour les préjugés racistes qu'il reprend, mais pour sa lucidité sur le capitalisme qui vient et répand la misère, sur l'hégémonie éminente du tout-économique qu'il appelle la « science lugubre ». À son *Discours de circonstance*, troublant exemple d'un esprit brillant qui se fourvoie, répond le penseur libéral John Stuart Mill.

— **Pamphlets du dernier jour** (*Latter-Day Pamphlets*, 1850), traduit de l'anglais et préfacé par Edmond Barthelemy. [Paris], Éditions du Mercure de France, 1906, in-18, 444 pages, épuisé.

* Réédition :

9782876900639 — **Pamphlets du dernier jour.** [Paris], Éditions du Trident, 1989, 442 pages, épuisé.

9782866457693 — **Les Premiers rois de Norvège** (*The Early kings of Norway*, 1875), traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf. [Paris], Éditions Le Félin, « Le Félin Poche », 2013, 212 pages.

Initialement paru en 1875, *Les Premiers Rois de Norvège* retrace, à travers une galerie de portraits, l'histoire de la famille Hårfagre, depuis son fondateur, Haraldr, au IX^e siècle, jusqu'à son déclin au XIV^e siècle. Dans un style qui tient autant de l'ouvrage historique que des sagas nordiques, Carlyle s'intéresse aux « détails anecdotiques » qui permettent d'accéder à la vérité des personnages et de l'histoire. En digne épigone des scaldes anonymes qui nous légèrent parmi les plus belles épopées de la littérature

universelle, Carlyle nous donne un récit qui se lit avec le même souffle que l'Odyssée. Mais en établissant un parallèle entre les cultures anglaise et norvégienne, il se livre aussi à une passionnante réflexion sur la politique contemporaine.

* ÉDITIONS COLLECTIVES

— **Carlyle. Lectures littéraires.** Pages choisies des grands écrivains, traduit de l'anglais et préfacé par Émile Masson. [Paris], Éditions Armand Colin, 1905, in-16, XXVI-360 pages, épuisé.

— **Essais choisis de critique et de morale,** traduit de l'anglais et préfacé par Edmond Barthelemy. [Paris], Éditions du Mercure de France, 1907, in-18, 357 pages, épuisé.

— **Nouveaux essais choisis de critique et de morale du genre biographique,** traduit de l'anglais et préfacé par Edmond Barthelemy. [Paris], Éditions du Mercure de France, 1909, in-12, XLVIII-331 pages, épuisé.

* CORRESPONDANCE

— **Carlyle et Emerson.** Correspondance 1834-1872 (*The Correspondence of Thomas Carlyle and Ralph Waldo Emerson, 1834-1872*, 1883), traduit de l'anglais par et préf. E.-L. Lepointe. [Paris], Éditions Armand Colin, 1912, in-16, X-319 pages, épuisé.

— **Carlyle intime.** Lettres de Thomas Carlyle à sa mère (*Early Letters of Thomas Carlyle*, éd. C. E. Norton, 1886 ; *New Letters of Thomas Carlyle*, éd. A. Carlyle, 1904), traduit de l'anglais par Elsie et Émile Masson. [Paris], Éditions du Mercure de France, 1907, 315 pages, épuisé.

— **Carlyle intime.** Lettres d'amour de Jane et Thomas Carlyle, (*The Love Letters of Thomas Carlyle and Jane Welsh*, éd. A. Carlyle, 1909), traduit de l'anglais par Elsie et Émile Masson. [Paris], Éditions du Mercure de France, 1910, in-18, épuisé.

— **Carlyle intime.** Jane Welsh Carlyle (*Reminiscences Thomas Carlyle*, éd. C. E. Norton, 1887), traduit de l'anglais par Elsie et Émile Masson. [Paris], Éditions du Mercure de France, 1913, in-8, 352 pages, épuisé.

— **Carlyle et Goethe** (Correspondance 1824-1834), éd. Charles Eliot Norton, traduit par Georges Knopff. [Paris], Librairie française, 1921, 184 pages, épuisé.

* Réédition :

9782914958226 — **Carlyle et Goethe.** [Paris], Éditions du Sandre, 2005, 184 pages.

« *Ma femme me prie de vous dire qu'elle a l'intention de lire votre œuvre entière cet hiver, de telle sorte que, chaque jour, quand les lumières seront allumées, vous pourrez évoquer une belle amie vous étudiant avec assiduité, « par delà l'océan », petite clarté, petit point vivant, parmi l'infini de la solitude et de la nuit.* » (Carlyle)

Cette correspondance relève de l'initiation, telle que l'on en trouve dans toute l'œuvre de Goethe. Nouveau Saki (cf. *Le Divan Oriental-Occidental*), le jeune Carlyle reçoit les paquets de livres d'un Goethe âgé, lit et échange avec le Poète lointain. La réflexion est aiguisée par la gratitude et l'enthousiasme. Carlyle figure le rêve du lecteur : avoir pu prendre langue avec le Maître.

SUR L'AUTEUR (par date de publication)

— Hippolyte Taine, **L'Idéalisme anglais**. Étude sur Carlyle. [Paris], G. Baillière, « Bibliothèque de philosophie contemporaine », 1864, 192 pages, épuisé.

— Edmond Barthemy, **Thomas Carlyle**. Essai biographique et critique. [Paris], Éditions du Mercure de France, s.d. (1900), 276 pages, épuisé.

— F. Yandell, **Thomas Carlyle**. Sa métaphysique. Sa morale. Sa conception religieuse. [Lille], Éditions L. Robbe, 1906, 286 pages, épuisé.

— Xavier Moisant, **L'Optimisme anglais au XIX^e siècle**. Carlyle, Browning, Tennyson. [Paris], G. Beauchesne, 1911, XVII-264 pages, épuisé.

— Louis Cazamian, **Carlyle**. [Paris], Bloud, 1913, 264 pages, épuisé / Rééditions : 1932, 1936, épuisé.

— Alan Carey Taylor, **Carlyle. Sa première fortune littéraire en France**. 1825-1865. [Paris], Éditions Honoré Champion, « Bibliothèque de la Revue de littérature comparée » 61, 1929, II-262 pages, épuisé.

— Alan Carey Taylor, **Carlyle et la pensée latine**. [Paris], Éditions Boivin, « Études de littérature étrangère et comparée » 8, 1937, VIII-443 pages, épuisé.

— Victor Basch, **Carlyle**. L'homme et l'œuvre. [Paris], Éditions Gallimard, 1938, 282 pages, épuisé.

— Baron Ernest Sélière, **Un précurseur du national-socialisme**. L'actualité de Carlyle. [Paris], Éditions de la Nouvelle Revue Critique, 1939, 254 pages, épuisé.

9782130410652 — Jacques Cabau, **Thomas Carlyle ou le Prométhée enchaîné**. Essai sur la genèse de l'œuvre de 1795 à 1834. [Paris], Presses Universitaires de France, 1968, 532 pages, épuisé.

CARRICK, John

[ÉCOSSE] (Girvan, 1912 – 2003). Pseudonyme de Hugh Provan Crosbie. Carrière dans le milieu bancaire. Durant la Seconde Guerre, capitaine dans l'artillerie royale, il est décoré de la croix militaire à Tobrouk (1941). Son recueil de nouvelles *They Shall Not Die* est publié au Caire en 1943. Presque vingt ans plus tard paraît son premier roman, *Richer the Dust* (1962), inspiré du siège de Tobrouk. Suit *Fairways and Foul* (1964), *The Vulture* (1964), *Maizo* (1965), et des thrillers psychologiques, *Bond of Hate* (1966), *Beware the Shadows* (1967), *The Killer Conference* (1968), *The Young and Deadly* (1969).

LIVRE (Traduction)

— **Le Rapace** (*The Vulture*, 1964), roman, traduit de l'anglais par Michel Peyran. [Paris], Éditions Gallimard, « Série noire », n°1006, 1966, 192 pages, épuisé.

CARSWELL, Catherine Roxburgh

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1879 – 1946). Née Catherine MacFarlane. Critique d'art dramatique (*The Glasgow Herald*, *The Observer*) et romancière (*Open the Door!*, 1920 ; *The Camomile. An Invention*, 1922), elle a également publié des essais (D. H. Lawrence) et des biographies de Robert Burns (1930) et de Boccace (*The Tranquil Heart*, 1937).

LIVRE (Traduction)

— **D. H. Lawrence, le pèlerin solitaire** (*The Savage Pilgrimage. A Narrative of D. H. Lawrence*, 1932), traduit de l'anglais par Denyse Clairouin. [Paris], Éditions Armand Colin, « Âmes et visages », 1935, 224 pages, épuisé.

CHANDLER, Glen

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1949). Romancier, il a également écrit des pièces pour le théâtre et la radio, des scénarios originaux pour le cinéma et surtout la télévision. On lui doit notamment la création de série policière, avec en l'inspecteur en chef Jim Taggart, qui a été diffusée dans le monde entier (174 épisodes de 45 minutes - 109 histoires - diffusés entre le 6 septembre 1983 et le 7 novembre 2010 sur le réseau ITV ; en France, à partir de 1988 sur Antenne 2 puis sur France 3).

LIVRE (Traduction)

9782265032736 — **Fureur cannibale** (*The Tribe*, 1981), roman, traduit de l'anglais par Paul Benita. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Gore », n°21, 1986, 160 pages, épuisé.

CLAPPERTON, Richard

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1934 – 1984). Après avoir publié des nouvelles policières dans divers magazines, il débute dans le roman avec *Jamais le lundi* (*No News on Monday*, 1968 ; Usa : *You're a Long Time Dead*), où apparaît Peter Fleck, un Écossais devenu détective privé à Sydney, que l'on retrouvera dans deux autres aventures : *Victims Unknown* (1970), *The Sentimental Kill* (1976).

LIVRES (Traductions)

— **Jamais le lundi**. Série « Peter Fleck » (*No News on Monday*, 1968), roman, traduit de l'anglais par Frank Jansen. [Paris], Presses de la Cité, « Mystère », n°14, 1969, épuisé

— **Piège aux antipodes**. Série « Peter Fleck » (*The Sentimental Kill*, 1976), roman, traduit de l'anglais par Roger Guerbet. [Paris], Éditions Gallimard, « Super Noire », n°59, 1977, 256 pages, épuisé.

CLARK, Thomas A.

[ÉCOSSE] (Greenock, 1944). Il a publié de très nombreux recueils et plaquettes de poésie. Avec la plasticienne Laurie Clark, il a fondé en 1973, la maison d'édition

Moschatel Press, puis en 1986, la Cairn Gallery, spécialisée dans l'art contemporain.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Pierre Joris, dans *Matières d'Angleterre. Anthologie bilingue de la nouvelle poésie anglaise*, Trois cailloux, 1984.

* Pastorales (*Pastorals*), traduit par Jennifer et Yves Abrioux, dans *Le nouveau commerce*, printemps 1988.

* Poème, traduit par Francis Edeline, dans *Europe* n°717-718, 1989.

* Poème, traduit par Danielle Shepherd, dans *Ellipse* (Sherbrooke, Québec), n°44, 1990.

LIVRE (Traduction)

9782930188133 — **Un jardin sur les monts / A Garden in the Hills**. Édition bilingue. [Herstal], Éditions Atelier de l'Agneau, 1981, 64 pages, ill., épuisé.

CLOUSTON, J. Storer

[ÉCOSSE] (Cumberland, 1870 – 1944). Joseph Storer Clouston. Études à Édimbourg et à Oxford. Avocat. Il obtient un immense succès avec son second livre, *Le Fou en liberté* (*The Lunatic at Large*, 1899), un roman drolatique, auquel il donnera plusieurs suites : *Count Bunker* (1906), *The Lunatic at Large Again* (1922), *The Lunatic Still at Large* (1923) et *The Lunatic in Charge* (1926). Dans son abondante production (une quarantaine de titres), on trouve également deux romans d'espionnage : *L'Espion en noir* (*The Spy in Black*, 1917) et *The Man from the Clouds* (1918).

LIVRES (Traductions)

— **Le Fou en liberté** (*The Lunatic at Large*, 1899), roman, traduit de l'anglais par Achille Laurent et L. Martin-Dupont. [Paris], Éditions Pierre Lafitte, 1911, 342 pages, épuisé.

— **La Mémorable et tragique aventure de Mr Iwin Molyneux** (*His First Offence*, 1911), roman, traduit de l'anglais par Louis Labat. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Maîtres de la littérature étrangère », 1922, 250 pages, épuisé.

* Réédition :

9782869307940 — **La Mémorable et tragique aventure de Mr Iwin Molyneux**. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages-Mystère », n°11, 1994, 224 pages.

« À Londres, dans le quartier romantique de Saint-John's Wood, Hyacinth Road, un étroit cul-de-sac, enfoui sous les ombrages, fait, en son milieu, un coude brusque qui en cache l'une à l'autre les deux extrémités. Chaque maison s'y défend contre les curieux par un mur de briques percé d'une porte presque invisible et toujours close. Celle qui porte le n°47 s'est tristement illustrée dans les annales du crime. Il y a quelques années, elle servait de résidence à Mr et Mrs Molyneux qui l'occupaient avec deux domestiques. Et comme bien des gens qui se rendirent célèbres par la suite, Mr Molyneux était, en apparence, le dernier des hommes qu'on dût s'attendre à voir impliqué dans un crime d'une atrocité sans exemple. »

Un chef d'œuvre d'humour noir anglais publié en 1911 et adapté vingt-six ans plus tard par Jacques Prévert pour Marcel Carné, sous le titre *Drôle de drame*.

— **L'Espion en noir** (*The Spy in Black*, 1917), roman, traduit de l'anglais. [Paris], L'Édition française illustrée, « Drames d'histoire et de police », s. d., épuisé.

COCKBURN, Ken

[ÉCOSSE] (Kirkcaldy, 1960). Poète et traducteur. Après des études de français et d'allemand à l'Université d'Aberdeen et des études de théâtre à celle de Cardiff, il a travaillé à la Scottish Poetry Library. Il a publié plusieurs recueils de poèmes depuis le premier en 1998 (*Souvenirs and Homelands*), des anthologies, ainsi que divers ouvrages en collaboration avec Alec Finlay mêlant poésie et art visuel.

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, dans *Les Citadelles*, n°17, 2012.

CONN, Stewart

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1936). Poète et dramaturge écossais. Il a grandi dans l'Ayrshire et vit à Edinbourg, où il a dirigé pendant de nombreuses années les émissions dramatiques de la BBC écossaise. Auteur de nombreux recueils de poèmes, co-éditeur des anthologies poétiques *Goldfish Suppers* et *The Hand that Sees*. Sa pièce de théâtre *Herman* a été jouée en 1994 à Paris, au Guichet Montparnasse.

α Bibliographie (extrait) : *Thunder in the Air* (1967), *Stoats in the Sunlight* (1968), *Ear To The Ground* (1972), *Under The Ice* (1978), *In The Kibble Palace* (poésie, 1987), *The Luncheon of the Boating Party* (1992), *In The Blood* (1995), *Stolen Light. Selected Poems* (poésie, 1999), *Distances. A Personal evocation of people and places* (poésie, 2001), *Ghosts at Cockrow* (poésie, 2005), *The Loving-Cup* (essai, 2007), *The Breakfast Room* (poésie, 2010).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Estuaires* n°14, 1991.

* Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Six poètes écossais*, T. Martius, 1991.

* Poèmes, traduits par Jacques Rancourt, dans *Glasgow-French Connections*, Institut français d'Écosse, 1995.

* Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *La Fabrique* n°12, 1997.

* Poèmes, traduits par Bruno Grégoire, Geneviève Bilant, dans *La Traductière* n°18, 2000.

COOPER, Dominic

[ÉCOSSE] (Winchester, 1944). Fils du musicologue Martin Cooper et de l'artiste Mary Cooper. Après l'université, il a travaillé à Londres dans la musique et l'édition. En 1970, il est allé vivre en Islande et a enseigné l'anglais dans une école de langues à Reykjavík. En 1972, il s'installe en Suède, puis à l'île de Mull, Argyll, en Écosse, où il a puisé son inspiration dans le paysage et les gens pour écrire son premier roman, *The Dead of Winter*, publié en 1975. On lui doit également des nouvelles, des poèmes et des essais.

✕ Bibliographie : *The Dead of the Winter* (roman, 1975), *Sunrise* (roman, 1976), *Men at Axlir* (roman, 1978), *The Horn Fellow* (1987), *Jack Fletcher* (1978), éd. *Judgements of Value* (1988), *The Open Places* (essai, 1989).

LIVRES (Traductions)

9782864245773 — **Le Cœur de l'hiver** (*The Dead of the Winter. A novel of modern Scotland*, 1975), roman, traduit de l'anglais par Bernard Hoëpfner et Catherine Goffaux. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2006, 192 pages.

Sur la côte ouest de l'Écosse, Alasdair Mor exploite la petite ferme familiale, seul après la mort de son père et le départ pour la ville de son frère. Il vit de la pêche au homard. Il aime profondément la nature sauvage et grandiose qui l'entoure. Mais un couple s'installe dans les environs, et le vol et le mal font irruption dans la vie d'Alasdair qui répond par l'incompréhension. L'homme s'en prend aux animaux d'Alasdair, et l'entraîne dans un affrontement à mort après une poursuite hallucinante à travers les collines sauvages. Au-delà des personnages austères et attachants, les véritables héros du livre sont l'océan, le vent glacial et la lande inhabitée. Les descriptions de la mer ou du passage des saisons vers un inévitable « cœur de l'hiver » sont inoubliables. Ce texte poétique et lyrique aux accents steinbeckiens est écrit dans une langue magnifique.

9782864247005 — **Vers l'aube** (*Sunrise*, 1977), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2009, 188 pages.

Murdo Munro travaille dans les forêts de son île natale sur la côte ouest de l'Écosse. Il s'est depuis longtemps résigné à sa solitude et à l'ho, stilité froide de sa femme lorsque, le jour du mariage de sa fille, devant la perspective du face-à-face conjugal qui l'attend, il décide de brûler sa maison et de partir. Munro marche dans cette forêt qu'il aime, monte dans un bateau et va rejoindre sa sœur. Après des semaines vécues dans la crainte d'être rattrapé il décide de faire face à ses responsabilités et de retourner chez lui, mais il reçoit une lettre de sa femme qui l'informe de son désir de le voir puni. L'écriture est magnifique, aussi bien dans l'évocation puissante de la nature que dans le reflet du tourment intérieur qui ronge le personnage. Cooper écrit un livre magnifique sur l'errance, sur la difficulté d'être soi quand les autres ne vous connaissent pas tel que vous êtes et vous font exister à l'inverse de ce que vous voudriez vivre.

9782864248569 — **Nuage de cendre. Un roman sur l'affaire de Sunnefa Jonsdottir** (*Men at Axlir. A novel concerning the case of Sunnefa Jónsdóttir*, 1978), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2012, 236 pages.

À la fin du XVIII^e siècle, l'Islande connaît une terrible famine. À la suite de changements climatiques, en 1783, des éruptions volcaniques apocalyptiques recouvrent le territoire de cendre et détruisent les récoltes. C'est sur cette toile de fond que deux représentants de l'autorité coloniale danoise vont s'affronter dans un conflit que devra juger l'assemblée populaire traditionnelle. À partir d'un fait divers historique, l'auteur construit une ambiance et des personnages fascinants. La rivalité des deux hommes va se cristalliser autour de deux personnages, Sunnefa et son frère Jón, coupables d'inceste et victimes de la société traditionnelle luthérienne. Le chœur varié qui commente la tragédie permet une grande diversité de points de vue, voix, lettres et

journaux des protagonistes font lentement progresser le mystère autour du crime central.

CORBIN, Julie

[ÉCOSSE] (Édimbourg). Après ses études à l'université d'Édimbourg, elle a travaillé pendant plus de vingt ans comme infirmière, avant de se consacrer exclusivement à l'écriture de ses thrillers. Aujourd'hui, elle vit avec son mari dans le Sussex, en Angleterre.

✎ Bibliographie : *Tell Me No Secrets* (2009), *Where the Truth Lies* (2010), *Do Me No Harm* (2012).

LIVRES (Traductions)

9782875150615 — **Tais-toi à jamais** (*Tell Me No Secrets*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Florence Mantran. [Bruxelles], Éditions Ixelles, 2010, 338 pages.

Grace Adams vit depuis toujours dans un village paisible de la côte Est de l'Écosse. Un village sans histoire ou presque. Tout le monde se connaît. L'endroit idéal pour couler des jours heureux avec mari et enfants. La vie est douce donc pour Grace, entourée de son mari Paul et de ses jumelles, les adolescentes, Daisy et Ella. Jusqu'au jour où le téléphone sonne. À l'autre bout du fil : Orla, l'amie de toujours ou plutôt le témoin d'un effroyable drame... vingt ans plus tôt. Comment survivre à une tragédie quand vous avez à peine seize ans et que vous êtes responsable de la mort d'une petite fille innocente ? Grace vit depuis toujours avec le poids de la culpabilité. Elle a trouvé un moyen hallucinant de continuer à vivre malgré les remords, un moyen de faire le bien autour d'elle : elle a épousé le père de la fillette retrouvée morte noyée non loin du campement scout dont elle avait la responsabilité. Morte par sa faute. Mais pourquoi Orla réapparaît-elle plus de vingt ans après ? Pourquoi décider de tout révéler maintenant ? Grace est paniquée à l'idée de voir ressurgir le passé. Un passé qu'elle a mis tant de temps et tant d'efforts à maquiller. Au fil de leurs rencontres, les menaces d'Orla deviennent de plus en plus pressantes. Grace, aidée par son ami d'enfance et confident, est décidée à tout mettre en œuvre pour qu'Orla se taise... à jamais !

9782875151056 — **Là où se cache la vérité** (*Where the Truth Lies*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Florence Mantran. [Bruxelles], Éditions Ixelles, 2011, 384 pages.

« Je n'ai rien vu arriver. Pas de chat noir sur mon chemin. Pas de croassements de corbeaux dans les arbres. Rien qui pût m'avertir de ce qui m'attendait. Pourtant une horloge invisible marquait le temps, chaque tic-tac rapprochant ma famille du danger, et je ne voyais rien. Occupée par le quotidien, les petites choses qui font la vie de tous les jours, j'ignorais tout des menaces, du chantage, du tournant brutal qu'allait bientôt prendre notre existence. Je ne savais pas que l'un de mes proches s'appêtait à détruire ma famille. Je nous croyais en sécurité, à l'abri de tout danger. »

Claire et son mari avocat, Julian, ont construit au fil du temps un mariage solide. Ils vivent à Brighton avec leurs trois enfants, deux grands garçons et la petite dernière, Béa, âgée de quatre ans. Depuis plusieurs années maintenant, Julian met en accusation de dangereux criminels. Il a réussi à bien cloisonner ses deux vies,

familiale et professionnelle... jusqu'à présent. Mais à l'aube d'un procès qui s'annonce très difficile, l'équilibre familial est menacé. Le jour de son départ pour la Bulgarie où il doit réunir des preuves et interroger la police locale, Julian n'est pas dans son état normal. Inhabituellement stressé, il quitte la maison sans laisser de numéro pour le joindre, sans répondre aux questions de Claire. Pourquoi à la fois tant d'excitation et de mutisme chez lui d'habitude si pondéré ? Alors qu'il part précipitamment pour l'aéroport, Claire est prise de doutes et commence à fouiller dans les affaires de son mari. Bientôt, elle découvre que Julian lui a caché une partie de sa vie et qu'il reçoit des menaces d'un maître chanteur qui projette l'enlèvement de leur petite fille. Claire est prête à tout mettre à l'abri sa famille, avec ou malgré son mari !

CORRIE, JOE

[ÉCOSSE] (Slamannan, Stirlingshire, 1894 – Édimbourg, 1968). Dramaturge et poète, il a émergé du mouvement du théâtre amateur de la classe ouvrière radicale des années 1920 et 1930 et a puisé son inspiration dans les traditions écossaises de divertissement populaire. Mineur de fond à partir de 1908, il s'est tourné vers l'écriture théâtrale lors de la grève générale de 1926. Dans les années 1930, quelques-unes de ses pièces en un acte ont été traduites en français et diffusées notamment à la Radiodiffusion française, Tour-Eiffel.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

- * *A la petite semaine (The Shillin'-a-Week Man. A domestic comedy, 1927)*, comédie en un acte, traduite de l'anglais par Raoul Leclercq, dans le *Nouvel âge*, n°4, avril 1931 (p. 357-364)
- * *Et la femme dispose (An Obstinate Woman)*, comédie en un acte, traduit de l'anglais par Raoul Leclercq. [Montargis], M. Midol, 1937.
- * *L'Inflation*, farce en un acte, traduite de l'anglais par Raoul Leclercq, 1936.
- * *Le Miracle (The Miracle, 1932)*, comédie en un acte, traduite de l'anglais par Raoul Leclercq, 1935
- * *Sac au dos (And so to War, 1936)*, comédie satirique, traduite de l'anglais par Raoul Leclercq, Montargis, *La Paix de Montargis*, 1936, 28 p.

CRAWFORD, Robert

[ÉCOSSE] (Bellshill, Lanarkshire, 1959). Après ses études (Hutchetson's Grammar School, universités de Glasgow et d'Oxford), il enseigne la littérature écossaise moderne à l'université St Andrews. Poète et critique, co-fondateur avec David Kinloch de la revue de poésie *Verse* en 1984. Outre ses propres recueils de poèmes et diverses anthologies, il a publié de nombreux ouvrages critiques sur T. S. Eliot, Edwin Morgan, Douglas Dunn et d'autres poètes.

⌘ Bibliographie : *The Savage and the City in the Work of T. S. Eliot* (essai, 1987), *A Scottish Assembly* (poésie, 1990), *About Edwin Morgan*, co-éd. Hamish Whyte (1990), *Other Tongues. Young Scottish Poets in English, Scots and Gaelic*, éd. (1990), *Sharawaggi. Poems in Scots*, co-éd. W. N. Herbert (poésie, 1990), *The Arts of Alasdair Gray*, co-éd. Thom Nairn (1991), *Devolving English Literature* (1992 ; éd. révisée, 2000), *Reading Douglas Dunn*, co-éd. David Kinloch (1992), *Talkies* (poésie,

1992), *Identifying Poets. Self and Territory in Twentieth-Century Poetry* (1993), *Liz Lochhead's Voices*, co-éd. Anne Varty (essai, 1994), *Literature in Twentieth-Century Scotland. A Select Bibliography* (1995), *Talking Verse. Interviews with Poets*, co-éd. Henry Hart, David Kinloch, Richard Price (1995), *Masculinity* (poésie, 1996), *Penguin Modern Poets 9. Robert Crawford, Kathleen Jamie, John Burnside* (1996), *Robert Burns and Cultural Authority*, éd. (1996), *Launch-Site for English Studies. Three Centuries of Literary Studies at the University of St Andrews*, éd. (1997), *The God/Man/World/Triangle. A Dialogue between Science and Religion* (1997), *The Penguin Book of Poetry from Britain and Ireland since 1945*, co-éd. Simon Armitage (1998), *The Scottish Invention of English Literature*, éd. (1998), *Spirit Machines* (poésie, 1999), *The New Penguin Book of Scottish Verse*, co-éd. Mick Imlah (2000), *The Modern Poet* (2001), "Heaven Taught Fergusson". *Robert Burns's Favourite Scottish Poet*, éd. (2002), *Scottish Religious Poetry. An Anthology*, co-éd. Meg Bateman, James McGonigal (2002), *The Tip of My Tongue* (poésie, 2003), *Selected Poems* (2005), *The Book of St Andrews*, éd. (2005), *Contemporary Poetry and Contemporary Science*, éd. (2006), *Scotland's Books. The Penguin History of Scottish Literature* (anthologie, 2007), *Full Volume* (poésie, 2008), *The Bard. Robert Burns, A Biography* (biographie, 2009), *The Beginning and the End of the World. St Andrews, Scandal And The Birth Of Photography* (essai, 2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

* Poème, traduit par Gérard Augustin, dans *Digraphe* n°89, 1999.

* Poèmes, dans *La Traductière* n°20, 2003.

* Préface : Iain Crichton Smith, *Murdina Scott*, traduit de l'anglais par François Happe, Nantes, Le Passeur, 2004.

CROCKETT, S. R.

[ÉCOSSE] (Duchrae, Balmaghie, Kirkcudbrightshire, 1859 – 1914). Samuel Rutherford Crockett. Après des études à l'université d'Édimbourg, il voyage pendant plusieurs années, puis, en 1886, il devient pasteur de Penicuik et publie le premier de ses vingt-deux livres, *Dulce Cor*, un recueil de poèmes. Par la suite il abandonne le ministère de l'Église pour se consacrer à l'écriture romanesque. Il est décédé en France en vacances en début de 1914.

LIVRE (Traduction)

— **La Capote lilas**. Histoire écossaise (*The Lilac Sun-bonnet*, 1895), roman, traduit de l'anglais par Valentine et Charlotte Desroyses. [Paris / Londres / New-York], Éditions Nelson, « Collection Nelson, n°152, 1931, 1949, 288 pages, épuisé.

CRONIN, A. J.

[ÉCOSSE] (Cardross, Dunbartonshire (Argyll and Bute), 1896 – Montreux, Suisse, 1981). Archibald Joseph Cronin. Études de médecine à Glasgow. Médecin dans la Royal Navy pendant la Première Guerre mondiale puis dans le district minier du pays de Galles. Abandonnant la médecine pour la littérature en 1930, il a tiré de son

expérience une série de romans dont le succès fut phénoménal, notamment en France où son œuvre a été entièrement traduite. Une vingtaine d'adaptations au cinéma, dont *La Citadelle*, réal. King Vidor (1938), *Sous le regard des étoiles*, réal. Carol Reed (1939), *Les Clés du royaume*, réal. John M. Stahl (1944), *Les Vertes années*, réal. Victor Saville (1946), ainsi qu'une quinzaine de téléfilms.

LIVRES (Traductions)

— **Le Chapelier et son château** (*Hatter's Castle*, 1931), roman, traduit de l'anglais par Maurice Rémon. [Paris], Éditions Albin Michel, 1940, 670 pages ; 1950, 576 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782253006473 — **Le Chapelier et son château**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°549-551, 1960, 704 pages, épuisé.

9782258037663 — **Le Chapelier et son château**, dans *Romans 1*. [Paris], Presses de la Cité, « Omnibus », 1993, 1234 pages, épuisé.

— **Les Trois Amours** (*Three Loves*, 1932), roman, traduit de l'anglais par Maurice Rémon. [Paris], Éditions Albin Michel, 1940, 640 pages ; 1951, 592 pages, épuisé.

* Réédition :

— **Les Trois Amours**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°2259, 1967, 704 pages, épuisé.

— **Aux Canaries** (*Grand Canary*, 1933), roman, traduit de l'anglais par Germaine Guillemot-Magitot. [Paris], Éditions Albin Michel, 1938, 382 pages, épuisé.

— **Chairs vives**. Kaléidoscope (*Kaléidoscope in 'K'*, 1933), roman, traduit de l'anglais par Eugène Rocart. [Bruxelles], Éditions de la Paix, 1946, 1951, 216 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction sous le titre :

9782226044006 — **Kaléidoscope**, traduit de l'anglais par Jane Fillion. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1962, 224 pages, disponible.

* Réédition :

— **Kaléidoscope**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°3529, 1973, 160 pages, épuisé.

— **Sous le regard des étoiles** (*The Stars Look Down*, 1935), roman, traduit de l'anglais par Maurice Rémon. [Paris], Éditions Albin Michel, 1937, 352 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782253006916 — **Sous le regard des étoiles**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°64, 1954, 256 pages ; épuisé

9782258037663 — **Sous le regard des étoiles**, dans *Romans 1*. [Paris], Presses de la Cité, « Omnibus », 1993, 1234 pages, épuisé.

— **La Dame aux œillets** (*Lady with Carnations*, 1935-36 ; 1976), roman, traduit de l'anglais par Paul Du Bochet. [Genève], Éditions du Milieu du monde, 1942, 1949, 224 pages, épuisé.

* Rééditions :

— **La Dame aux œillets**. [Paris], Éditions Albin Michel, 1960, 192 pages, épuisé.

9782253006954 — **La Dame aux œillets**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°30,

1953, 1992, 192 pages, épuisé.

9782226026934 — **La Citadelle** (*The Citadel*, 1937), roman, traduit de l'anglais par Maurice Rémon. [Paris], Éditions Albin Michel, 1938, 416 pages ; 1951, 488 pages ; « Les Grandes traductions », 1986, 400 pages, disponible.

* Rééditions :

9782253006794 — **La Citadelle**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°1146-1147, 1957, 1964, 512 pages, épuisé.

9782261014194 — **La Citadelle**. [Paris], Éditions GP Rouge et or, « Superbibliothèque » ; 1984, 396 pages, épuisé.

9782258037663 — **La Citadelle**, dans *Romans 1*. [Paris], Presses de la Cité, « Omnibus », 1993, 1234 pages, épuisé.

— **Au-delà de cet endroit** (*Beyond This Place*, 1940), roman, traduit de l'anglais par Henri Thies. [Paris], Éditions Albin Michel, 1954, 366 pages, épuisé.

* Réédition :

— **Au-delà de cet endroit**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°898-899, 1962, 434 pages, épuisé.

— **Les Hommes proposent** (*Jupiter Laughs. A Play in Three Acts*, 1940), pièce en 3 actes, adaptation de l'anglais par Raoul Praxy et Henri-Charles Richard (Paris, Théâtre de la Renaissance, 13 avril 1950). [Paris], Éditions Albin Michel, 1950, 176 pages, épuisé.

— **Les Années d'illusion** (*The Valorous Years*, 1940), roman, traduit de l'anglais par Florence Glass et Paul Dubochet. [Paris], Éditions Albin Michel, 1952, 256 pages, disponible.

* Réédition :

9782253006169 — **Les Années d'illusion**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°198, 1956, 2009, 256 pages, épuisé.

— **Les Clés du royaume** (*The Key of the Kingdom*, 1941), roman, traduit de l'anglais par Germaine de Tonnac-Villeneuve. [Genève], Éditions du Milieu du monde, 1946, 384 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782253003649 — **Les Clés du royaume**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°2, 1953, 256 pages, épuisé.

9782258037663 — **Les Clés du royaume**, dans *Romans 1*. [Paris], Presses de la Cité, « Omnibus », 1993, 1234 pages, épuisé.

— **Confidences du Docteur Hyslop. Confidences d'une trousse noire** (*The Adventures of a Black Bag*, 1943 ; édition révisée, 1969), nouvelles, traduites de l'anglais par Eugène Rocart. [Paris], Éditions de la Paix, 1950, 328 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

— **Les Confidences d'une trousse noire**, traduit de l'anglais par Jane Fillion. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1964, 286 pages.

— **Les Vertes années** (*The Green Years*, 1944), roman, traduit de l'anglais par Eugène

Rocart et E. Heuskin. [Bruxelles], Éditions de la Paix, 1947, 1950, 384 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

— **Les Vertes années**, roman, traduit de l'anglais par Jane Fillon. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1960, 256 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253006244 — **Les Vertes années**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°652-653, 1956, 1961, 312 pages, épuisé.

— **Le Destin de Robert Schannon** (*Shannon's Way*, 1948), roman, traduit de l'anglais par G. Sellier-Leclercq. [Paris], Éditions Albin Michel, 1950, 302 pages ; « Les Grandes traductions », 1964, 286 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253003823 — **Le Destin de Robert Schannon**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°95, 1955, 288 pages ; 1985, 320 pages, épuisé.

— **Le Jardinier espagnol** (*The Spanish Gardener*, 1950), roman, traduit de l'anglais par Henri Thies. [Paris], Éditions Albin Michel, 1951, 256 pages, épuisé.

* Réédition :

— **Le Jardinier espagnol**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°439, 1959, 244 pages, épuisé.

— **Deux sœurs** (*The Sisters*, 1952), roman, traduit de l'anglais par H. de Beaune. [Paris / Genève], Éditions de la Paix, 1952, 256 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782226043962 — **Deux sœurs**, traduit de l'anglais par Jane Fillion. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1961, 288 pages, épuisé.

* Réédition :

— **Deux sœurs**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°3353, 1972, 314 pages, épuisé.

— **Sur les chemins de la vie** (*Adventures in Two Worlds*, 1952), autobiographie, traduit de l'anglais par Henri Thies. [Paris], Éditions Albin Michel, 1953, 328 pages, épuisé.

— **La Tombe du Croisé** (*A Thing of Beauty*, 1956 ; sous le titre *Crusader's Tomb*, 1956), roman, traduit de l'anglais par Henri Thies. [Paris], Éditions Albin Michel, 1956, 478 pages, épuisé.

* Réédition :

— **La Tombe du Croisé**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°2727, 1979, 512 pages, épuisé.

— **La Lumière du Nord** (*The Northern Light*, 1958), roman, traduit de l'anglais par Henri Thies. [Paris], Éditions Albin Michel, 1958, 320 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782253013938 — **La Lumière du Nord**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°4804, 1976, 304 pages, épuisé.

— **Étrangers au Paradis** (*The Native Doctor* ; sous le titre *An Apple in Eden*, 1959), roman, traduit de l'anglais par Maurice Bernard Endrèbe. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1961, 256 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253010388 — **Étrangers au Paradis**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°3129, 1971, 1986, 192 pages, épuisé.

— **L'Arbre de Judas** (*The Judas Tree*, 1961), roman, traduit de l'anglais par Maurice Bernard Endrèbe. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1962, 384 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253010821 — **L'Arbre de Judas**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°1945, 1969, 448 pages, épuisé.

— **Nouvelles confidences d'une trousse noire** (*Dr Finlay. Further Adventures of Black Bag*, 1964), nouvelles, traduites de l'anglais. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1964, 256 pages, épuisé.

— **Le Signe du caducée** (*A Song of Sixpence*, 1964), roman, traduit de l'anglais par Maurice Bernard Endrèbe. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1965, 336 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253015482 — **Le Signe du caducée**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°4881, 1977, 1986, 412 pages, épuisé.

— **La Misère et la gloire** (*A Pocketfull of Rye*, 1969), roman, traduit de l'anglais par Robert Latour. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1970, 304 pages.

9782226004918 — **La Neige enchantée** (*Enchanted snow*, 1971), roman, traduit de l'anglais par Maurice-Bernard Endrèbe. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1977, 224 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253021148 — **La Neige enchantée**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », 1979, 192 pages, épuisé.

9782226043986 — **Gracie Lindsay** (*Gracie Lindsay*, 1973), roman, traduit de l'anglais par Henri Thiès. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1973, 224 pages, disponible.

* Rééditions :

9782253007944 — **Gracie Lindsay**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°4167, 1975, 1986, 128 pages, épuisé.

9782226002945 — **Le Chant du paradis** (*Desmonde*, 1975 ; sous le titre *The Minstrel Boy*, 1975), roman, traduit de l'anglais par Maurice Bernard Endrèbe. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1976, 288 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253018629 — **Le Chant du paradis**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°5068, 1978, 1986, 312 pages, épuisé.

9782226001696 — **Le Porte-bonheur** (*Mascot for Uncle*), nouvelles, traduites de

l'anglais par Maurice Bernard Endrèbe. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1975, 288 pages, disponible.

9782226005984 — **L'Aventure de Bryan Harker** (*Escape from Fear*), roman, traduit de l'anglais par Maurice Bernard Endrèbe. [Paris], Éditions Albin Michel, « Les Grandes traductions », 1978, 192 pages, disponible.

* Réédition :

9782253024941 — **L'Aventure de Bryan Harker**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°5414, 1980, 160 pages, épuisé.

ÉDITION COLLECTIVE

9782258037663 — **Romans 1**. [Paris], Presses de la Cité, « Omnibus », 1993, 1234 pages, épuisé.

[Contient : *Le Chapelier et son château* (*Hatter's Castle*, 1931), roman, traduit de l'anglais par Maurice Rémon – *Sous le regard des étoiles* (*The Stars Look Down*, 1935), roman, traduit de l'anglais par Maurice Rémon – *La Citadelle* (*The Citadel*, 1937), roman, traduit de l'anglais par Maurice Rémon – *Les Clés du royaume*] *Les Clés du royaume* (*The Key of the Kingdom*, 1941), roman, traduit de l'anglais par Germaine de Tonnac-Villeneuve].

CRUMEY, Andrew

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1961). Après des études de physique et de mathématiques à l'université St Andrews et à l'Imperial College, à Londres, il enseigne pendant plusieurs années. Romancier et critique littéraire au *Scotland on Sunday*.

✎ Bibliographie : *Music in a Foreign Language* (roman, 1994), *Pfitz* (roman, 1995), *D'Alembert's Principle* (roman, 1996), *Mr Mee* (roman, 2000), *Mobius Dick* (roman, 2004), *Sputnik Caledonia* (roman, 2008), *The Secret Knowledge* (roman, 2013).

LIVRES (Traductions)

9782702129081 — **Pfitz** (*Pfitz*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Alain Gnaedig. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, « Traduit de », 1998, 198 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782842612610 — **Pfitz**. [Paris], Éditions Le Serpent à plumes, « Motifs », n°129, 2001, 260 pages, épuisé.

9782916141527 — **Pfitz**. [Talence, Gironde], Éditions de L'Arbre vengeur, 2010, 260 pages.

En plein siècle des Lumières, un Prince cherche l'immortalité en inventant des villes fantastiques. Son rêve fou d'une Ville absolue le pousse à consacrer tout le génie de son peuple à cette entreprise. Mais prévoir les plans et les cartes les plus détaillées de sa cité ne suffisant plus, il veut aussi en imaginer les habitants et les visiteurs. Au cœur d'une immense administration vouée à ce travail monumental, le cartographe Schenck, plutôt timide et rêveur, va croiser le chemin d'une superbe rousse, biographe en charge de la destinée d'un certain comte Zelneck. Entraîné par une passion qui stimule son inventivité, Schenck cherche à l'approcher en pénétrant dans la biographie du comte et en imaginant des aventures à son valet, un certain Pfitz.

Mais on ne rentre pas impunément dans la vie de personnages de fiction et notre

innocent cartographe amoureux va vite apprendre les dangers de la virtualité. Jeu de miroirs sur les sens de la fiction, réflexion à bride abattue sur les confusions du rêve et de la réalité en même temps que génial et inventif hommage au roman philosophique du XVIII^e siècle, Pfitz est un conte stupéfiant d'intelligence – ainsi qu'une sublime histoire d'amour.

9782702130179 — **Le Principe de d'Alembert**. Mémoire, raison et imagination (*D'Alembert's Principle*, 1996), roman, traduit de l'anglais par Alain Gnaedig. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, « Traduit de », 1999, 224 pages, épuisé.

CUMMING, Charles

[Écosse] (Ayr, 1971). Romancier et critique (*The Week* ; *The Mail on Sunday*). Après des études de lettres à Eton et à l'université d'Édimbourg, il a travaillé pour le Secret Intelligence Service (MI6). Il a ensuite vécu à Montréal, puis à Madrid.

α Bibliographie : *A Spy By Nature* (2001), *The Hidden Man* (2003), *The Spanish Game* (2006), *Typhoon* (2008), *The Trinity Six* (2011), *A Foreign Country* (2012).

LIVRES (Traductions)

9782702432839 — **La Partie espagnole** (*The Spanish game*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Johan-Frederik Hel Guedj. [Paris], Édition du Masque, 2007, 478 pages.

Exilé par nécessité – à la suite d'une opération qui a mal tourné, son employeur, le M16 britannique, l'a lâché – Alec Milius se terre à Madrid. Un emploi de façade, plusieurs passeports et autant de téléphones mobiles, une maîtresse clandestine et l'œil fixé en permanence sur son rétroviseur : tous les symptômes de la paranoïa sont là, cet homme est bien un espion, quoique sans mission. La disparition d'un industriel basque membre de l'ETA offre à Alec l'occasion de reprendre le collier. Les vieux réflexes se réveillent et, entre l'obsession de la trahison et l'adrénaline à flux constant, c'est toute une joie de vivre – dangereusement – qui lui revient. Mais s'aventurant seul, sans soutien, dans une partie où le gouvernement espagnol, la CIA et le SIS sont impliqués, Alec fera-t-il le poids ?

Cette intrigue d'une vertigineuse perversité, telle une succession de feintes sur un échiquier, a suscité l'enthousiasme unanime de la critique britannique. *La Partie espagnole* est citée par Peter Millar, du *Times*, parmi les six meilleurs romans d'espionnage écrits à ce jour, juste après *La Taupe* de John Le Carré.

9782702434345 — **Traîtrises** (*Typhoon*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Johan-Frédéric Hel Guedj. [Paris], Édition du Masque, 2010, 408 pages.

Quelques jours avant sa rétrocession à la Chine, Hong Kong est un chaudron fébrile où les puissances occidentales tentent de tirer leur épingle du jeu par le truchement de leurs services secrets. Joe Lennox, agent infiltré du MI6 britannique, est un homme doublement heureux. Sur le point de demander l'irrésistible Isabelle en mariage, il croit tenir l'occasion de sa vie d'espion : un réfugié politique chinois exige de rencontrer le gouverneur Patten pour lui livrer un secret d'État. C'est compter sans Miles Coolidge, l'agent de la CIA, qui va lui voler non seulement son témoin mais aussi la femme de sa vie ! La passion flouée et le soupçon permanent accompagneront Joe pendant sept ans, l'éternité nécessaire pour mettre au jour un complot tordu visant à déstabiliser la

Chine, et tenter de se venger.

CUNNINGHAME GRAHAM, Robert Bontine

[ÉCOSSE] (Londres, 1852 – Buenos Aires, 1936). Aventurier, homme politique, journaliste et écrivain. Après des études à Harrow puis à Bruxelles, il fait fortune dans l'élevage du bétail en Argentine et sillonne l'Amérique latine. En 1883, après la mort de son père, il retourne en Écosse et se lance dans la politique. Député libéral du North West Lanarkshire (1886-1892), co-fondateur et premier président du Parti travailliste écossais (1888-1893), il a été élu premier président du Parti National d'Écosse en 1928, et du Parti national écossais en 1934. Il a publié une trentaine d'ouvrages, dont un grand nombre de livres de voyage, mais il est surtout connu pour ses essais et ses nouvelles. Il est décédé en Argentine, où il était connu comme « Don Roberto ».

PRÉFACES (traductions)

* Fritz W. Up. de Graff, *Les Chasseurs de têtes de l'Amazonie, sept ans d'aventures et d'explorations dans les forêts vierges de l'Amérique équatoriale*, extraits de la préface à l'édition anglaise, par R. B. Cuningham Graham ; traduit de l'anglais par Pierre Belperron ; avec 21 photographies hors texte. [Paris], Éditions Plon, 1928, VI-304 pages ; rééd., 1950, épuisé / avec des illustrations de A. Galland. [Paris], Gedalge, 1937, XII-324 pages, épuisé.

* Aimé Félix Tschiffely, *Mon grand raid. 15 000 kilomètres à dos de cheval (Tschiffely's Ride)*, préface de R. B. Cuningham Graham ; traduit de l'anglais par Raymond et Marie Blanpain. [Bruxelles], Éditions de la Paix, « Voyages, aventures, explorations », 1948, 1951, 368 pages, épuisé.

LIVRE (Traduction)

9782859404772 — **El Paso** (*El Rio de la Plata, seleccion de relatos publicados por Hispania*, Buenos Aires, 1938), traduit de l'espagnol par François Gaudry ; préface d'Odette du Puigaudau. [Paris], Éditions Phébus, « D'aujourd'hui. Étranger », 1997, 192 pages.

Robert Bontine Cunninghame Graham, qui écrivait indifféremment en anglais et en espagnol, est presque inconnu du public de langue française... pourtant Conrad, qui l'admirait, lui dédiera son *Typhon*. Le présent recueil, inédit chez nous comme l'essentiel de son œuvre, rassemble quinze nouvelles qui presque toutes évoquent le monde sauvage de la pampa au siècle dernier.

SUR L'AUTEUR

9782268052748 — Aimé-Félix Tschiffely, **Don Roberto** (*Don Roberto. The Life of R. B. Cuninghame Graham*, 1937), traduit de l'anglais et de l'espagnol par Bernardine Cheviron. [Monaco / Paris], Éditions du Rocher, « Cheval, chevaux », 2005, 360 pages, illus.

« Il peut paraître surprenant qu'un homme, dont la vie fut aussi passionnante et riche d'aventures extraordinaires que celles d'un héros de roman ou de film, un homme qui, [...] descendant des rois d'Écosse, fut gaucho, marin, éleveur de chevaux, conducteur de bétail du Texas au sud de la pampa argentine, maître d'escrime au Mexique, membre de la Chambre des Communes, chercheur d'or en Espagne, prisonnier d'un caïd de l'Atlas [...], demeurant dans toutes ses activités un grand seigneur, et qui,

politicien, explorateur, écrivain, eut l'amitié et l'admiration des plus illustres personnalités de la politique, des arts et des lettres en Europe et dans les deux Amériques, oui, il peut paraître surprenant qu'un tel homme soit [...] totalement ignoré du public français. » Ainsi s'exprimait en 1956 la célèbre aventurière Odette du Puigaudeau. Un demi-siècle plus tard, voici l'anomalie réparée. L'extraordinaire personnage qu'elle évoque n'est autre que ce Don Roberto, dont la vie est racontée ici par un autre grand aventurier, Aimé-Félix Tschiffely (1895-1954) qui, dix ans avant d'avoir écrit cette biographie, avait réalisé lui-même un exploit extraordinaire : la traversée des Amériques à cheval.

DALRYMPLE, William

[ÉCOSSE] (1965). Historien et journaliste, il s'est fait connaître par ses travaux sur l'Inde, le Pakistan, le Moyen-Orient, le monde musulman et les premiers chrétiens d'Orient. Il s'est tout particulièrement spécialisé dans l'histoire des Indes britanniques. Il partage sa vie entre sa maison de Mehrauli près de New Delhi, en Inde, et la Grande-Bretagne (Londres et Édimbourg). Il travaille actuellement à une histoire de l'Empire moghol en plusieurs volumes.

α Bibliographie : *In Xanadu* (1989), *City of Djinnns* (1994), *From the Holy Mountain: A Journey in the Shadow of Byzantium* (1997), *The Age of Kali* (1998), *White Mughals* (2002), *Begums, Thugs & White Mughals. The Journals of Fanny Parkes* (2002), *The Last Mughal, The Fall of a Dynasty, Delhi 1857* (2006), *Nine Lives: In Search of the Sacred in Modern India* (2009), *Princes and Painters in Mughal Delhi 1707-1857* (2012), *Return of a King. The Battle for Afghanistan* (2012).

LIVRES (Traductions)

9782709612555 — **Sur les pas de Marco Polo**. Voyage en Asie centrale (*In Xanadu*, 1989), traduit de l'anglais par Monique Lebailly. [Paris], Éditions J.C. Lattès, 1993, 346 pages, épuisé.

9782882501776 — **La Cité des Djinnns**. Une année à Delhi (*City of Djinnns*, 1994), traduit de l'anglais par Nathalie Trouveroy ; photographies Agnès Montanari. [Lausanne], Éditions Noir sur blanc, 2006, 368 pages-16 pl., illus.

Lors d'un premier séjour en Inde, William Dalrymple découvre Delhi. Cette métropole le fascine. Il prend conscience que ce lieu recèle un cortège de richesses, d'horreurs et de mystères. Cinq ans plus tard, fraîchement marié, il y revient. Bientôt, il identifie le sujet d'un livre : le portrait d'une ville disloquée dans le temps, dont les étroites venelles et les larges artères englobent un véritable cimetière de dynasties. On a même pu y évoquer sept villes mortes. Il s'aperçoit que Delhi semble voué à sans cesse renaître de ses cendres, à connaître de nouvelles incarnations, de siècle en siècle. Les djinnns, autrement dit les esprits, hantent chaque maison, chaque coin de rue ; ils aiment tant cet endroit qu'ils ne peuvent supporter de le voir vide et déserté. Ces ruines omniprésentes et peuplées attirent l'auteur, tout comme les habitants extrêmement typés, tels les vieux majors à la moustache de phoque et à l'anglais d'opérette, pour lesquels le temps semble s'être arrêté en 1946, au moment de l'Indépendance. Le personnage de la logeuse du couple Dalrymple, réfugiée sikhe arrivée ruinée en 1947 en char à bœufs, et maintenant propriétaire d'une vaste flotille de voitures, est

symptomatique de la vitalité des résidents.

Avec un enthousiasme, une chaleur et un humour communicatifs, Dalrymple l'historien revient à l'époque de la colonisation britannique et des extravagantes constructions impériales anglaises. Le journaliste, le voyageur, l'homme friand de contacts humains, nous livre, lui, une formidable galerie de portraits des habitants du Delhi d'aujourd'hui, dans leur incroyable diversité.

9782882501202 — **Dans l'ombre de Byzance.** Sur les traces des chrétiens d'Orient (*From the Holy Mountain. A Journey in the Shadow of Byzantium*, 1997), traduit de l'anglais par Hélène Collon. [Lausanne], Éditions Noir sur blanc, « Évasion, voyages, découvertes », 2002, 492 pages, illus., épuisé.

* Réédition :

9782752905420 — **Dans l'ombre de Byzance.** Sur les traces des chrétiens d'Orient. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto », n°342, 2011, 604 pages-8 pl., illus.

Partant sur les traces du grand moine du VI^e siècle JMoschos dont la chronique lui sert de guide dans ses pérégrinations, William Dalrymple entreprend en 1994 un voyage à travers l'Empire byzantin, du Mont-Athos aux déserts d'Égypte. Au cours de ce périple mêlant recherche spirituelle et réflexion historico-politique, Dalrymple retrace le destin des chrétiens d'Orient à travers le temps. Séjournant aussi bien dans des coins reculés, églises et monastères, que dans des villes aux tentations plus terrestres comme Alexandrie et Istanbul, ou des endroits déchirés par la violence comme Beyrouth ou Jérusalem, il porte un regard d'érudit mais aussi de journaliste et d'écrivain sur des régions traversées par des conflits millénaires.

Jalonné de rencontres et de portraits révélateurs – du plus simple paysan au noble le plus prétentieux, teinté d'une ironie toute britannique, imprégné de compassion pour les pauvres et les démunis, c'est un livre d'un grand humanisme, où la justesse de ton rivalise avec la finesse de l'observation.

9782882501271 — **L'Âge de Kali.** À la rencontre du sous-continent (*The Age of Kali*, 1998), traduit de l'anglais Monique Lebailly. [Lausanne], Éditions Noir sur blanc, 2004, 430 pages, illus.

* Réédition :

9782369140207 — **L'Âge de Kali.** À la rencontre du sous-continent. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto », n°, 560 pages, à paraître le 12 septembre 2013.

D'après l'ancienne cosmologie hindoue, qui divise l'histoire en quatre grandes ères, l'Inde serait aujourd'hui dans les affres de l'âge de Kali, la pire période qui soit, une époque de conflits, de corruption et de ténèbres, durant laquelle toutes les règles s'effondrent et où tout devient possible. Pendant dix ans, William Dalrymple a sillonné le sous-continent indien, de l'État du Bihar en pleine déliquescence politique au Rajasthan, en proie à une guerre des castes endémique, des palais délabrés de Lucknow, autrefois le fleuron de la culture des maharadjahs, à un temple du Kerala, où l'on pratique l'exorcisme au nom de Parashakti, la déesse assoiffée de sang. Il a rencontré des barons de la drogue dans le nord du Pakistan, s'est entretenu avec des Tigres tamouls au Sri Lanka, a interviewé Benazir Bhutto et Imran Khan, Baba Sehgal, la première rock star indienne, ou encore Shobha Dé, la Jackie Collins locale.

De ces voyages et de ses rencontres, Dalrymple a tiré une vingtaine d'essais dans lesquels il esquisse un tableau fascinant et parfois effrayant d'une région en plein bouleversement, tiraillée entre changement et résistance au changement. Un recueil

unanimement salué par la critique anglo-saxonne, pour l'acuité de sa perception et la finesse de son analyse.

9782882501639 — **Le Moghol blanc** (*White Mughals*, 2002), traduit de l'anglais par France Camus-Pichon. [Lausanne], Éditions Noir sur blanc, 2005, 624 pages.

* Réédition :

9782228903448 — **Le Moghol blanc**. L'histoire vraie d'une passion tragique dans l'Inde du XVIII^e siècle. [Paris], Éditions Payot, « Petite bibliothèque Payot. Voyageurs », n°678, 2008, 634 pages, illus.

En 1797, James Achilles Kirkpatrick, officier de la Compagnie anglaise des Indes orientales, devient à l'âge de trente-trois ans « lord résident » britannique à la cour du nizam d'Hyderabad. Il y rencontre une adolescente, la bégum Khair un-Nissa, « admirable entre toutes les femmes », nièce du grand vizir et descendante du Prophète. Elle est déjà fiancée et vit cloîtrée, mais le diplomate amoureux n'en réussit pas moins à l'épouser après avoir joué de la ruse et déjoué des intrigues, relevé bien des défis et surtout s'être converti à l'islam. Il serait même devenu un agent double contre les intérêts de sa patrie.

9782882502001 — **Le Dernier Moghol**. La chute d'une dynastie, Delhi, 1857 (*The Last Mughal. The Fall of a Dynasty, Delhi 1857*, 2006), traduit de l'anglais par France Camus-Pichon. [Lausanne], Éditions Noir sur blanc, 2008.

* Réédition :

9782228905480 — **Le Dernier Moghol**. La chute d'une dynastie, Delhi, 1857. Paris], Éditions Payot, « Petite bibliothèque Payot. Voyageurs », n°757, 2010, 708 pages, illus.

Après *Le Moghol blanc*, l'écrivain écossais William Dalrymple raconte avec tout autant de brio la fin de la dynastie moghole, formidable synthèse de tolérance religieuse entre l'Inde et l'Islam. Né en 1775, Bahadur Shah II, également connu sous son nom de plume, Zafar, fut le dernier empereur moghol. Monté sur le trône à l'âge de soixante-deux ans, dépossédé de ses pouvoirs par la Compagnie anglaise des Indes orientales, il n'en fut pas moins un souverain éclairé, poète raffiné et remarquable calligraphe. Mais en 1857 Delhi fut le théâtre sanglant de la révolte des cipayes, bénie par Zafar puis réprimée par les Britanniques. La plus belle cité de l'Hindoustan fut détruite, et l'empereur dut s'exiler en Birmanie après avoir vu massacrer ses fils et petits-fils.

9782882502322 — **Neuf vies**. A la recherche du sacré dans l'Inde d'aujourd'hui (*Nine Lives. In Search of the Sacred in Modern India*, 2009), traduit de l'anglais par France Camus-Pichon. [Lausanne], Éditions Noir sur blanc, 2010, 312 pages, illus.

« Une heure durant, Mataji mangea sans bruit. La femme chargée de la servir attendait qu'elle fasse un signe de tête pour lui déposer, à l'aide d'une longue cuiller, un peu de nourriture au creux des paumes. Mataji retournait alors délicatement le morceau avec le pouce droit, de peur qu'un cheveu, un insecte ailé, une fourmi ou toute autre créature vivante soit tombée dans ce plat strictement végétarien, le rendant impur. Si elle trouvait quelque chose, la règle était claire : Mataji devait jeter l'aliment sur le sol, refuser le reste du repas et jeûner jusqu'à dix heures le lendemain matin. »

Prasannamati Mataji, nonne jaïne, décide de jeûner jusqu'à la mort, au désespoir de sa famille aisée. Gardien de prison et intouchable, Hari Das est vénéré comme un dieu trois mois par an, quand il s'adonne à la danse rituelle du theyyam. Rani Bai est une

devadasi ou prostituée «sacrée» du Karnataka, depuis l'âge de quatorze ans. Mohan Bhopa, barde et chaman du Rajasthan, est l'un des derniers chanteurs de L'Épopée de Pabuji, grand poème médiéval. Au Pakistan, la Fée rouge, une mystique soufie et analphabète, répand la tolérance à la barbe des talibans. Tashi Passang, ex-moine bouddhiste, a renoncé à la non-violence pour défendre le dalaï-lama lors de l'invasion chinoise du Tibet en 1959. Srikanda Spathy, qui descend d'une dynastie de vingt-trois générations de fabricants d'idoles en bronze, voit son fils se destiner à l'informatique. Manisha Mha Bhairavi, prêtresse tantrique, vit sur un site de crémation et boit du sang dans un crâne. Kanai Das, le Baul (ou fou), aveugle depuis l'enfance, est un chanteur et philosophe itinérant.

Depuis 1991, l'Inde connaît un formidable développement économique. Qu'advient-il donc de sa civilisation, de ses traditions et de sa spiritualité plurimillénaires ? Pour résoudre cette énigme, William Dalrymple reprend sa plume d'écrivain voyageur et présente l'existence hors norme de neuf femmes et hommes d'aujourd'hui, issus de la grande diversité des traditions religieuses du sous-continent. Chacune de ces neuf vies constitue une histoire inoubliable.

DAVIDSON, John

[ÉCOSSE] (Barrhead, Renfrewshire, 1857 – Penzance, 1909). Fils d'un pasteur évangélique. Après des études à l'université d'Édimbourg, il a été instituteur pendant onze ans dans différentes villes écossaises tout en publiant des œuvres diverses. En 1889, il s'installe à Londres, fréquente le Rhymer's Club et collabore au *Yellow Book*. Solitaire, en proie à des difficultés d'argent et se croyant atteint du cancer, il envoie ses derniers poèmes à son éditeur avant de se suicider.

✠ Bibliographie : *Diabolus Amans. A Dramatic Poem* (1885), *The North Wall* (roman, 1885), *Bruce* (pièce en vers, 1886), *Smith. A Tragedy* (1888), *Fleet Street Eclogues* (1893), *Ballads and Songs* (1894), *The Theatrocrat God and Mammon* (poésie, 1907-1908), *Fleet Street and Other Poems* (1909), *A Selection of His Poems* (1961), *Selected Poems and Prose of John Davidson* (1995).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Gérard Gâcon, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

DAVIDSON, Toni

[ÉCOSSE] (Ayr, 1965). Romancier et nouvelliste, auteur de plusieurs anthologies comme *And Thus I will Freely Sing* (1989), premier recueil écossais de textes lesbiens et gays, ainsi qu'*Intoxication* (1998). Il vit à Glasgow et incarne après James Kelman, Alan Warner et Irvine Welsh, le renouveau de la littérature écossaise. Son premier roman, *Cicatrices* (1999), est une exploration des ravages engendrés par les dysfonctionnements familiaux, l'inceste et la maltraitance des enfants, l'institution psychiatrique et le difficile travail de reconstruction de la mémoire.

✠ Bibliographie : *And Thus Will I Freely Sing. An Anthology of Lesbian and Gay Writing from Scotland*, éd. (1989), *Intoxication. An Anthology of Stimulant-based Writings*, éd.

(1998), *Scar Culture* (roman, 1999), *Silem Renk* (2005), *The Gradual Gathering of Lust and Other Tales* (nouvelles, 2007), *Damage Land. New Scottish Gothic Fiction* (anthologie), *My Gun Was As Tall As Me* (roman, 2012).

LIVRES (Traductions)

9782846260268 — **Intoxication. L'écriture sous stupéfiants** (*Intoxication. An Anthology of Stimulant-based Writings*, 1998). Anthologie établie et présentée par Toni Davidson, traduit de l'anglais par Alain Defossé, Daniel Lemoine, Nicolas Richard et Maryvonne Sossé. [Vauvert], Éditions Au diable vauvert, 2002, 276 pages.

[Contient des nouvelles inédites de Marina Blake, Toni Davidson, Barry Graham, Brent Hodgson, Stewart Home, Gary Indiana, John King, Gordon Legge, Jeff Noon, Bridget O'Connor, Richard Smith, Lynne Tillman, David Toop, Irvine Welsh, Elizabeth Young].

De Baudelaire à De Quincey, de Michaux à Burroughs ou encore Huxley, les liens qui unissent les écrivains et les drogues sont forts et intimes. Ce recueil de quinze nouvelles, présenté par un jeune écrivain écossais, Toni Davidson, et signées par les plus créatifs des auteurs des années 90, explore ces liens entre paranoïa et hédonisme chez ceux que l'on a qualifiés de « chemical generation ». Qu'ils soient d'anciens drogués, encore dépendants ou consommateurs heureux, qu'ils entretiennent avec ces substances une relation purement expérimentale, tous ces auteurs, sans se limiter à un genre particulier, font preuve d'un éclectisme étonnant, dû en fait à la diversité des relations qui unissent drogues et littérature. En France, on connaît déjà Irvine Welsh ou John King. *Intoxication*, anthologie née dans et de la contre-culture anglo-saxonne éclaire le lecteur sur cette vague de jeunes écrivains déjà reconnus dans leur pays. Les personnages de leurs nouvelles, assujettis ou non, sont confrontés à différents états sous l'emprise de divers stupéfiants... Certaines nouvelles se lisent au rythme d'un clip des Chemical Brothers, d'autres ont la voix suave de Lou Reed quand il chante *Just a perfect day*. Cette anthologie est un hommage, plus qu'à la drogue, à cet état supérieur de la conscience, si favorable à la création et au voyage à l'intérieur de soi que peuvent provoquer les stupéfiants.

9782846260282 — **Cicatrices** (*Scar Culture*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Daniel Lemoine. [Vauvert], Éditions Au diable vauvert, 2002, 328 pages.

* Réédition :

9782070316878 — **Cicatrices**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio », n°4072, 2004, 386 pages.

Dans la veine de *Vol au-dessus d'un nid de coucous*, *Cicatrices*, premier roman de Toni Davidson, est une exploration des ravages engendrés par les dysfonctionnements familiaux, l'inceste et la maltraitance des enfants, l'institution psychiatrique et le difficile travail de reconstruction de la mémoire. Des deux côtés de l'Atlantique, deux psychiatres décident d'expérimenter de nouvelles méthodes contestées sur trois cas d'enfants maltraités pour qui les thérapies traditionnelles se sont révélées jusqu'alors inefficaces. Prêts à passer outre les dangers encourus par leurs jeunes cobayes et les risques pour leur propre réputation, ils se lancent dans des expériences sur l'hallucination et la régression qui pourraient fort bien dégénérer. Le résultat, c'est un roman coup de poing, saisissant, parfois choquant, profondément humain, érotique, mais captivant du début à la fin.

En partie satirique, écrit avec une sensibilité cinématographique évidente, *Cicatrices* repousse les limites de la simple fiction narrative. Entraîné du point de vue d'un

personnage à l'autre, le lecteur est conduit dans des scènes de déviations sexuelles qui se déforment et se troublent, comme filmées par une caméra Super-8 ravagée.

DELAHUNT, Meaghan

[ÉCOSSE] (Melbourne, Australie, 1961). Romancière. Pendant son séjour en Australie, elle abandonne ses études universitaires, rejoint le Parti socialiste des travailleurs d'Australie et travaille pendant huit ans dans une usine d'assemblage de voitures. En 1991, elle quitte l'Australie pour voyager en Asie du Sud-Est et en Inde. Elle vit aujourd'hui sur la côte Est de l'Écosse et enseigne la création littéraire à l'Université de St Andrews.

✦ Bibliographie : *In The Blue House* (roman, 2001), *The Red Book* (roman, 2008), *To The Island* (2011).

LIVRES (Traductions)

9782864247265 — **Le Livre rouge** (*The Red Book*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2011, 280 pages.

Trois personnages se croisent en Inde. Françoise, une photographe australienne, est venue à Bhopal dans le cadre d'une recherche sur les suites du drame de cette ville où, vingt ans plus tôt, une fuite de gaz toxique dans l'usine Union Carbide a tué des milliers de gens. Ils se sont croisés sans se connaître des années auparavant, il y a Naga, un réfugié tibétain dont la famille est morte dans la catastrophe et Arkay, un voyageur écossais qui a trouvé un refuge dans le bouddhisme. Ils étaient tous les trois pleins de promesses et d'espoirs. Françoise rassemble des photographies de leurs vies dans ce Livre rouge. Ces photos racontent leurs histoires d'amour, de lutte et de transformation – elles révèlent les gens qu'ils ont été et ce qu'ils vont devenir, les vies qui s'entrelacent et se séparent. Écrit dans une langue colorée, imaginative et évocatrice, c'est une méditation sur les relations entre l'Orient et l'Occident, la fascination qu'exercent sur les étrangers l'Inde et sa complexité, un regard aigu sur la responsabilité individuelle et collective et les manières d'être dans le monde.

« Un livre saisissant de beauté. Trois voix au-dessus d'un éparpillement de paysages colonisés. La prose incisive rend parfaitement le côté aléatoire de la vie et la véritable nature de ce que nous prenons naïvement pour des choix. » (Janice Galloway)

DE LUCA, Christine

[ÉCOSSE] (Shetland). Elle est née et a grandi aux îles Shetland et vit aujourd'hui à Édimbourg. Elle écrit aussi bien en anglais qu'en shetlandic. Depuis le premier en 1994 (*Voes & Sounds*), elle a publié plusieurs recueils de poèmes, traduits en une douzaine de langues et participé à plusieurs anthologies. Elle collabore également à des journaux et des revues littéraires et poétiques et anime des émissions littéraires à la radio.

ANTHOLOGIES / REVUES

* Préface de : Robert Jamieson et Barbara Laing, *Une si longue attente*. Lettres, janvier 1858-juillet 1861, îles Shetland, éd. Kay Wheatcroft ; traduites de l'anglais par Jean-Paul Blot, Gardonne, Éditions Fédérop, 2013.

LIVRE (Traduction)

9782857921714 — **Mondes parallèles**, poèmes des Îles Shetland. Édition bilingue, traduit de l'anglais et du shetlandic (d'après la version anglaise établie par l'auteur) par Jean-Paul Blot. [Gardonne, Dordogne], Éditions Fédérop, « Paul Froment », n°44, 2007, 128 pages.

*Et les marins qui ont ici débarqué ont déversé, venus de lieux inconnus, des mots portés par les marées changeantes de l'océan ;
mots usés par les vagues, éclatés par le vent, leurs arêtes émoussées, pour en faire un brassage ; une langue de sagas
et de psaumes. Fourrage, fouille, creuse, et dans la pierre tu trouveras des filons, les pépites de nos origines !*

DERWENT, Lavinia

[ÉCOSSE] (Cheviot Hills, Jedburgh, 1909 – 1989). Pseudonyme de Elizabeth Dodd. Écrivain pour enfants très populaire (*Tammy Troot* ; série des *Sula*), dans les années 1970 elle a également présenté un célèbre programme à la télévision.

LIVRES (Traductions)

9782010055416 — **Le Garçon de l'île sauvage** (*Sula*, 1969), roman, traduit de l'anglais par Martine Millon ; illustrations de François Bourgeon. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque verte », 1979, 188 pages.

9782010059520 — **Tempête sur l'île sauvage** (*Return to Sula*, 1971), roman, traduit de l'anglais par Martine Millon ; illustrations d'Antoine Zuber. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque verte », 1979, 192 pages.

9782010070556 — **L'île sauvage en péril** (*The Boy from Sula*, 1973), roman, traduit de l'anglais par Martine Millon ; illustrations d'Antoine Zuber. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque verte », 1980, 256 pages.

DEWAR, Isla

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1951). Depuis le premier en 1995 (*Keeping Up with Magda*), elle a publié une quinzaine de romans, devenus pour la plupart des best-sellers.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Isla Dewar, « C'est tout moi » (*There Goes Me*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *Crimespotting (Crimespotting. An Edinburgh Crime Collection*, 2009). [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Éditions Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782258052901 — **Inséparables** (*Women talking dirty*, 1996), roman, traduit de l'anglais par Zoé Delcourt. [Paris], Presses de la Cité, 2000, 356 pages, épuisé.

9782258052918 — **A nous deux la vie** (*Giving up on ordinary*, 1997), roman, traduit

de l'anglais par Laurence Kiéfé. [Paris], Presses de la Cité, 2002, 424 pages, épuisé.

9782258054301 — **Drôle d'amie** (*It could happen to you*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Alexia Lazat. [Paris], Presses de la Cité, 2001, 388 pages, épuisé.

9782258063723 — **Les Saisons de la vie** (*Dancing in a Distant Place*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Charlie Meunier. [Paris], Presses de la Cité, 2004, 438 pages, épuisé.

DONATI, Colin

[ÉCOSSE] (Dalbeattie, 1962). Éducation rurale dans différents lieux comme Roxburgh, Ayrshire et Moray. Vit actuellement à Leith, tout près du Firth of Forth. Poète, traducteur et musicien, il écrit en scot et en anglais. Il a publié de la poésie dans nombre d'anthologies et de revues littéraires.

⌘ Bibliographie : *Rock is Water, or a History of the Theories of Rain* (2002), *Ancient and Now* (2010).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *Huit poètes écossais*, L'Harmattan, 2005 (p. 40-49).

DOUGLAS, Norman

[ÉCOSSE] (Thurigen, Vorarlberg, Autriche, 1868 – Capri, Italie, 1952). Diplomate en poste à St-Pétersbourg à la fin du XIX^e siècle. Polyglotte accompli, érudit, raffiné, prototype de ces Britanniques épris de l'Italie, il se fixe à Capri, publie quelques récits de voyages et un roman qui obtient un vif succès : *Vent du Sud* (*South Wind*, 1916). Il a également écrit de nombreux petits livres, délicats et spirituels, de style parfait et donné deux passionnantes autobiographies : *Looking Back* (1933) et *Late Harvest* (1946).

⌘ Bibliographie : *The Forestal Conditions of Capri* (1904), *Three Monographs* (1906), *Some Antiquarian Notes* (1907), *Siren Land* (1911), *Fountains In The Sand* (1912), *Old Calabria* (1915), *London Street Games* (1916), *South Wind* (1917), *They Went* (1920), *Alone* (1921), *Together* (1923), *D.H. Lawrence and Maurice Magnus. A Plea for Better Manners* (1924), *Experiments* (1925), *In the Beginning* (1927), *Nerinda* (1929), *One Day* (1929), *Birds and Beasts of the Greek Anthology* (1927), *Some Limericks* (1928), *Paneros* (1930), *Capri. Materials for a Description of the Island* (1930), *How About Europe ?* (1930), *Three Of Them* (1930), *Looking Back* (1933), *An Almanac* (1945), *Late Harvest* (1946), *Venus in the Kitchen* (sous le nom de Pilff Bey, 1952), *Footnote on Capri* (1952).

LIVRES (Traductions)

9782876530744 — **Le Pays des sirènes**. Capri, Sorrente, Baie de Naples (*Siren Land*, 1911), livre de voyage, traduit de l'anglais par Bernard Turle. [Paris], Éditions Le Promeneur (Gallimard), 1989, 272 pages.

9782070728183 — **Vent du Sud** (*South Wind*, 1917), roman, traduit de l'anglais par

Jacques Georget. [Paris], Éditions Le Promeneur (Gallimard), 1993, 416 pages. Un évêque anglican, de retour vers l'Angleterre après avoir quitté son diocèse d'Afrique, vient faire halte sur l'île de Népenthe, à la pointe de l'Italie, aussi célèbre pour la beauté de ses filles ou la splendeur de ses homards que pour son vent du sud. Sous l'action conjuguée du soleil, de la serviabilité des insulaires et de la beauté de la flore méditerranéenne, Thomas Heard, évêque de Bampopo, peut enfin trouver quelque plaisir à l'existence. Mais en l'espace de quelques semaines, les effets pernicious du tempérament méridional et d'une canicule libératrice auront raison du quant-à-soit tout britannique de l'ecclésiastique et se traduiront par une cascade d'événements imprévisibles et d'actions bien éloignées des lois de la morale. Écrit dans une prose limpide, mêlant l'érudition à la malice, l'appréhension sensuelle d'un paysage où l'on reconnaîtra l'île de Capri à une sauvage critique du *can't* anglo-saxon, *Vent du sud* est l'ouvrage le plus célèbre de Norman Douglas : un classique de la littérature anglaise de ce siècle dont le paganisme serein et l'ironie lumineuse gardent, à plus d'un demi-siècle de distance, toute leur virulence.

— **Seul** (*Alone*, 1921), roman, traduit de l'anglais par E. Desforges. [Paris], Éditions du Sagittaire, 1947, épuisé.

— Pilaff Bey, **La Table de Vénus ou Le livre de cuisine de l'amour** (Pilaff Bey, *Venus in the Kitchen or Love's Cookery Book*, édité by Norman Douglas, 1952), traduit de l'anglais par Dominique Fabre ; préface de Graham Greene. [Paris], Éditions Denoël, 1954, 234 page, épuisé.

DOYLE, Sir Arthur Conan

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1859 – Crowborough, Sussex, 1930). Après des séjours à Paris et en Allemagne, il fait des études de médecine de 1876 à 1881. A l'hôpital, il se lie d'amitié avec un chirurgien, le professeur Joseph Bell, qui devait lui inspirer son célèbre héros, Sherlock Holmes, dont la première aventure, *Étude en rouge*, sort en 1887. L'œuvre de d'Arthur Conan Doyle est considérable (plus de 120 ouvrages). Outre le récit des enquêtes de Sherlock Holmes, dues à la mémoire pieuse de son confident, le docteur Watson qui raconta leurs aventures communes en quatre romans et en cinquante-six nouvelles (le « canon »), on lui doit également des romans historiques (le cycle du brigadier Gérard), des récits de science-fiction (le cycle du professeur Challenger), d'innombrables contes et nouvelles, des pièces de théâtre, des poèmes, des essais et documents, des mémoires (*Ma vie aventureuse*), ainsi que des opuscules de propagande patriotique et une quarantaine de brochures sur le spiritisme.

Cette œuvre a été largement traduite (plus ou moins fidèlement) et régulièrement réimprimée dans de multiples éditions. On trouvera répertoriés ici uniquement les versions et éditions françaises disponibles en librairie au 1^{er} octobre 2013 :

- A. Le cycle de Sherlock Holmes
- B. Le cycle de Sherlock Holmes (éditions collectives)
- C. Œuvres diverses
- D. Œuvres diverses (éditions collectives)

A. LE CYCLE DE SHERLOCK HOLMES

* *A Study in Scarlet* (1888), roman.

9782253098102 — **Une étude en rouge**, traduit de l'anglais par Pierre Baillargeon ; préface par Germaine Beaumont. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°3113, 2008, 148 pages.

9782070631858 — **Une étude en rouge**, traduit de l'anglais par Pierre Baillargeon ; illustrations de Jeanne Puchol. [Paris], Éditions Gallimard-Jeunesse, « Folio junior » n°726, 2010, 160 pages.

9782290339602 — **Une étude en rouge**, traduit de l'anglais par Lucien Maricourt. [Paris], ELJ, « Libro. Policier » n°69, 2008, 128 pages.

9782753805293 — **Écrit dans le sang**, traduit de l'anglais par Béatrice Vierende. [Paris], Éditions Anatolia, 2009, 192 pages.

* *The Sign of Four* (1890), roman.

9782290348413 — **Le Signe des quatre**, traduit de l'anglais par Lucien Maricourt. [Paris], ELJ, « Libro. Policier » n°162, 2005, 128 pages.

9782253098126 — **Le Signe des quatre**, traduit de l'anglais par Michel Landa ; préface par Germaine Beaumont. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier » n°3115, 2008, 148 pages.

9782013226899 — **Le Signe des quatre**, traduit de l'anglais par Michel Landa. [Paris], « Le Livre de poche jeunesse. Policier » n°1192, 2008, 224 pages.

9782753805736 — **Le Pacte des Quatre**, traduit de l'anglais par Béatrice Vierende. [Paris], Éditions Anatolia, 2010, 192 pages.

* *The Adventures of Sherlock Holmes* (1892), nouvelles : *A Scandal in Bohemia* : « Un scandale en Bohême » – *The Red Headed League* : « La ligue des rouquins » – *A Case of Identity* : « Une affaire d'identité » – *The Boscombe Valley Mystery* : « Le mystère de Val Boscombe » / « L'énigme de Val Boscombe » – *The Five Orange Pips* : « Les cinq pépins d'orange » – *The Man with the Twisted Lip* : « L'homme à la lèvre tordue » – *The Blue Carbuncle* : « L'escarboucle bleue » / « L'aventure de l'escarboucle bleue » – *The Speckled Band* : « Le ruban moucheté » / « L'aventure de la bande mouchetée » / « La bande tachetée » – *The Engineer's Thumb* : « Le pouce de l'ingénieur » / « L'aventure du pouce de l'ingénieur » – *The Noble Bachelor* : « Un aristocrate célibataire » / « L'aventure de l'aristocrate célibataire » / « L'aristocrate célibataire » – *The Beryl Coronet* : « Le diadème de béryls » / « L'aventure du diadème aux béryls » *The Copper-Beeches* : « Les Hêtres-rouges » / « L'aventure des hêtres rouges » / « Les Hêtres-Dorés ».

9782253139591 — **Les Aventures de Sherlock Holmes. Vol. 1** : « Un scandale en Bohême », « La ligue des rouquins », « Une affaire d'identité », « Le mystère du val Boscombe », « L'homme à la lèvre tordue », « L'escarboucle bleue », traduit de l'anglais par Bernard Tourville. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°13959, 2013, 192 pages.

9782253139607 — **Les Aventures de Sherlock Holmes. Vol. 2** : « Les cinq pépins d'orange », « La bande mouchetée », « Le pouce de l'ingénieur », « Un aristocrate célibataire », « Le diadème de béryls », « Les hêtres rouges »].traduit de l'anglais par Bernard Tourville. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°13959, 1996, 192 pages

9782355831140 — **Les Aventures de Sherlock Holmes**, traduit de l'anglais par Lucien Morel, Jeanne de Polignac ; illustrations originales de Sidney Paget. [Saint-Didier, Paris], Éditions de l'Escalier, 2012, 192 pages.

* *The Memoirs of Sherlock Holmes* (1894), nouvelles : *Silver Blaze* : « Flamme d'Argent » – *The Yellow Face* : « La figure jaune » / « La face jaune » / « Le visage jaune » – *The Stockbroker's Clerck* : « L'employé de l'agent de change » / « Le commis du courtier » – *The "Gloria Scott"* : « Le "Gloria Scott" » – *The Musgrave Ritual* : « Le rituel des Musgrave » / « Le rite des Musgrave » – *The Reigate Squires* : « Les propriétaires de Reigate » / « L'énigme de Reigate » – *The Crooked Man* : « Le tordu » / « L'homme tordu » / « L'estropié » – *The Resident Patient* : « Le pensionnaire en traitement » / « Le patient à demeure » – *The Greek Interpreter* : « L'interprète grec » – *The Naval Treaty* : « Le traité naval » – *The Final Problem* : « Le dernier problème » / « L'ultime affaire ».

9782253010159 — **Souvenirs sur Sherlock Holmes**, traduit de l'anglais par Bernard Trouville. [Paris], LGF, Le Livre de poche. Policier », n°1238, 2007, 288 pages.

* *The Return of Sherlock Holmes* (1905), nouvelles : *The Empty House* : « La maison vide » – *The Norwood Builder* : « L'entrepreneur de Norwood » – *The Dancing Men* : « Les hommes dansants » – *The Solitary Cyclist* : « La cycliste solitaire » – *The Priory School* : « L'école du prieuré » – *Black Peter* : « Peter le Noir » – *Charles Auguste Milverton* : « Charles-Auguste Milverton » – *The Six Napoleons* : « Les six Napoléons » – *The Three Students* : « Les trois étudiants » – *The Golden Pince-Nez* : « Le pince-nez en or » – *The Missing Three-Quarter* : « Un trois-quarts a été perdu ! » – *The Abbey Grange* : « Le manoir de l'Abbaye » – *The Second Stain* : « La deuxième tache » / « La seconde tache ».

9782253010630 — **Résurrection de Sherlock Holmes**, traduit de l'anglais par Robert Latour. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°1322, 2009, 348 pages.

* *The Hound of the Baskervilles* (1902), roman.

9782070415588 — **Le Chien des Baskerville**, traduit de l'anglais et commenté par Jean-Pierre Naugrette. [Paris], Éditions Gallimard-Éducation, « La Bibliothèque Gallimard » n°75, 2001, 350 pages.

9782266152501 — **Le Chien des Baskerville**, traduit de l'anglais par Maurice-Bernard Endrèbe. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket. Noir » n°1947, 2004, 192 pages.

9782011689573 — **Le Chien des Baskerville**, traduit de l'anglais par Catherine Richard ; dossier par Stéphane Guinoiseau. [Paris], Éditions Hachette Éducation, « Classiques Hachette. Bibliocollège », 2006, 356 pages.

9782253003144 — **Le Chien des Baskerville**, traduit de l'anglais par Bernard Tourville. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier » n°1630, 2007, 192 pages.

9782013225496 — **Le Chien des Baskerville**, traduit de l'anglais par Bernard Tourville ; illustrations de Matthieu Blanchin. [Paris], Éditions Hachette Jeunesse, « Le Livre de poche jeunesse. Policier » n°515, 2007, 284 pages.

9782070617227 — **Le Chien des Baskerville**, traduit de l'anglais par Bernard Tourville ; illustrations de Philippe Davaine. [Paris], Éditions Gallimard-Jeunesse, « Folio junior. Édition spéciale » n°562, 2008, 264 pages.

9782035850874 — **Le Chien des Baskerville**, édition de Dominique Trouvé. [Paris], Éditions Larousse, « Petits classiques Larousse », n°163, 2011, 304 pages, illus.

9782290038581 — **Le Chien des Baskerville**, traduit de l'anglais par Lucien Maricourt. [Paris], ELJ, « Librio. Policier » n°119, 2013, 192 pages.

* *The Valley of Fear* (1915), roman.

9782253010449 — **La Vallée de la peur**, traduit de l'anglais par Robert Latour. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°1433, 2008, 224 pages.

* *The Case-Book of Sherlock Holmes* (1927), nouvelles : *The Illustrious Client* : « L'illustre client » – *The Blanched Soldier* : « Le soldat blanchi » / « L'aventure du soldat blanchi » – *The Mazarin Stone* : « La pierre de Mazarin » – *The Sussex Vampire* : « Le vampire du Sussex » – *The Three Gables* : « Les trois pignons » – « *The Three Garridebs* : Les trois Garrideb » – « *The Problem of Thor Bridge* : Le problème du pont de Thor » – *The Creeping Man* : « L'homme qui grimpeait » / « L'homme qui marchait à quatre pattes » – *The Lion's Mane* : « La crinière du lion » – *The Veiled Lodger* : « La pensionnaire voilée » – *The Adventure of Shoscombe Old Place* : « L'aventure de Shoscombe Old Place » – *The Retired Colourman* : « Le marchand de couleurs retiré des affaires ».

9782253144830 — **Archives sur Sherlock Holmes** : « Le vampire du Sussex », « L'aventure des trois Garrideb », « Trois pignons », « Un client célèbre », « Soldat blanchi », « La pierre de Mazarin », traduit de l'anglais par Evelyn Colomb. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°14483, 2008, 160 pages.

9782253144823 — **Nouvelles archives sur Sherlock Holmes** : « La pensionnaire voilée », « Le problème du pont de Thor », « L'homme qui marchait à quatre pattes », « La crinière du lion », « L'aventure de Shoscombe Old Place », « L'aventure du marchand de couleurs qui s'était retiré des affaires », traduit de l'anglais par Bernard Tourville. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°14482, 2008, 160 pages.

* *His Last Bow* (1917), nouvelles : *Wisteria Lodge* : « L'aventure de Wisteria Lodge » – *The Cardboard Box* : « La boîte en carton » – *The Red Circle* : « L'aventure du cercle rouge » – *The Bruce Partington Plans* : « Les plans du Bruce-Partington » – *The Dying Detective* : « L'aventure du détective mourant » – *The Disappearance of Lady Frances Carfax* : « La disparition de Lady Frances Carfax » – *The Devil's Foot* : « L'aventure du pied du diable » – *His Last Bow* : « Son dernier coup d'archet ».

9782253005742 — **Son dernier coup d'archet**, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier » n°2019, 2008, 256 pages.

B. LE CYCLE DE SHERLOCK HOLMES

(éditions collectives).

9782221092019 — **Sherlock Holmes**. Tome 1, édition établie par Francis Lacassin. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Bouquins », 1979, 972 pages ; 1999, XL-1035 pages.

[Contient : *Une étude en rouge*, traduit de l'anglais par Pierre Baillargeon – *Le Signe des quatre*, traduit de l'anglais par Michel Landa – *Les Aventures de Sherlock Holmes*, traduit de l'anglais par Bernard Tourville – *Les Mémoires de Sherlock Holmes*, traduit de l'anglais par Bernard Tourville – *Le Retour de Sherlock Holmes*].

9782221088838 — **Sherlock Holmes**. Tome 2, édition établie par Francis Lacassin. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Bouquins », 1979, 920 pages ; 1999, 1080 pages.

[Contient : *La Vallée de la peur*, traduit de l'anglais par Robert Latour – *Le Chien des Baskervilles*, traduit de l'anglais par Bernard Tourville – *Archives de Sherlock Holmes* – *Son dernier coup d'archet*, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier – *Les Exploits de Sherlock Holmes* (*The Exploits of Sherlock Holmes*, 1954) : Pastiches développant les enquêtes énumérées par Watson, mais non racontées par lui. Les cinq premiers par Adrian Conan Doyle et John Dickson Carr, les six suivants par Adrian Conan Doyle, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier : « L'aventure des sept horloges » (*The Seven Clocks*), « L'aventure du chasseur d'or » (*The Gold Hunter*), « L'aventure des joueurs en cire » (*The Wax Gamblers*), « L'aventure du miracle de Highgate » (*The Highgate Miracle*), « L'aventure du sombre baronet » (*The Black Baronet*), « L'aventure de la chambre hermétiquement close », « L'aventure de Foulkes Rath » (*The Adventures of Foulkes Rath*), « L'aventure du rubis d'Abbas » (*The Abbas Ruby*), « L'aventure des anges noirs » (*The Darks Angels*), « L'aventure des deux femmes » (*The Two Women*), « L'aventure de l'horreur de Deptford » (*The Deptford Horror*), « L'aventure de la veuve rouge » (*The Red Widow*) – *Le Diamant de la couronne*. Une soirée avec Sherlock Holmes. Pièce en un acte (*The Crown Diamond*, 1921), traduit de l'anglais par Maurice Bernard Endrèbe – *Sherlock Holmes*. Drame en cinq actes et six tableaux (*Sherlock Holmes*, 1898), de Arthur Conan Doyle et William Gillette, traduit de l'anglais par Pierre Decourcelle – Documents, traduit de l'anglais par Maurice Bernard Endrèbe : Trois enquêtes méconnues de Sherlock Holmes. I. « La kermesse sportive » (*The Field Bazaar*, 1896) ; II. « Comment Watson apprit le truc » (*How Watson Learned the Trick*, 1924) ; III. « Avec Sherlock Holmes », sujet pour une nouvelle non écrite ([1942]) – « La véritable histoire de Sherlock Holmes », entretien (1900) – « Les quatorze enquêtes préférées de l'auteur » (1927) – Chronologie et Bibliographie établies par Francis Lacassin].

9782702426104 — **Sherlock Holmes. 1**, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions du Masque, « Les Intégrales du Masque », 1997, 812 pages, épuisé. [Contient : *Une étude en rouge* – *Le Signe des quatre* – *Les Aventures de Sherlock Holmes* – *Les Mémoires de Sherlock Holmes*].

9782702429556 — **Sherlock Holmes. 2**, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions du Masque, « Les Intégrales du Masque », 2002, 1116 pages. [Contient : *Le Chien des Baskervilles* – *Le Retour de Sherlock Holmes* – *La Vallée de la peur* – *Son dernier coup d'archet* – *Les Archives de Sherlock Holmes*].

9782258067219 — **Les Aventures de Sherlock Holmes. Vol. 1**. Édition bilingue, traduit de l'anglais par Éric Wittersheim ; illustrations de Sidney Paget (reprises des premières publications dans le *Strand Magazine*). [Paris], Éditions Omnibus, 2005, 1096 pages. [Contient : *Une étude en rouge* – *Le Signe des quatre* – *Les Aventures de Sherlock Holmes* – *Les Mémoires de Sherlock Holmes* 1].

9782258067943 — **Les Aventures de Sherlock Holmes. Vol. 2**. Édition bilingue, traduit de l'anglais par Éric Wittersheim ; illustrations de Sidney Paget (reprises des premières publications dans le *Strand Magazine*). [Paris], Éditions Omnibus, 2006, 1190 pages.

[Contient : *Les Mémoires de Sherlock Holmes 2 – Le Chien des Baskervilles – Le Retour de Sherlock Holmes*].

9782258080799 — **Les Aventures de Sherlock Holmes**. Vol. 3. Édition bilingue, traduit de l'anglais par Éric Wittersheim ; illustrations de Sidney Paget (reprises des premières publications dans le *Strand Magazine*). [Paris], Éditions Omnibus, 2009.

[Contient : *La Vallée de la peur – Son dernier coup d'archet – Les Archives de Sherlock Holmes*].

9782352875024 — **Les Aventures de Sherlock Holmes**, traduit de l'anglais. [Paris], Éditions Archipoche, « La bibliothèque du collectionneur », 2013, 420 pages.

C. ŒUVRES DIVERSES (éditions séparées).

9782841421695 — **Le Mystère de Cloomber** (*The Mystery of Cloomber*, 1889), roman, traduit de l'anglais par Albert Savine ; traduction revue et présentée par Rémi Leneveu. [Toulouse], Éditions Ombres, « Petite Bibliothèque Ombres. Les Classiques de l'aventure et du mystère » n°159, 2007, 192 pages.

97827529058 — **La Compagnie blanche** (*The White Company*, 1891), roman, traduit de l'anglais par Robert Latour ; précédé de « Un cousin de Walter Scott », par Michel Le Bris. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto », n°70, 2011, 414 pages.

978235284209544 — **La Femme du physiologiste** (*A Physiologist's Wife*, 1890), conte de médecin, traduit de l'anglais par Albert Savine. [Clichy, Hauts-de-Seine], Éditions du Jasmin, « Jasmin littérature poche », n°8, 2012, 64 pages.

9782742758999 — **Sous la lampe rouge**. Contes et récits de la vie médicale (*Round the Red Lamp. Being Facts and Fancies of a Medical Life*, 1894), traduit de l'anglais par Christine Le Boëuf ; postface de Dominique Sassoon. [Arles], Éditions Actes Sud, « Un endroit où aller » n°162, 2005, 376 pages.

9782352840497 — **Les Lettres de Stark Munro** (*The Stark Munro Letters*, 1895), roman, traduit de l'anglais par Albert Savine ; présentation et notes de Marianne Stjepanovic-Pauly. [Clichy, Hauts-de-Seine], Éditions du Jasmin, 2009, 244 pages.

9782859407322 — **Sir Nigel** (*Sir Nigel*, 1906), roman, traduit de l'anglais par R. W. Allard. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto » n°73, 2001, 348 pages.

9782930441047 — **Le Crime du Congo** (*The Crime of the Congo*, 1910), essai. postface de Jean-Claude Williams. [Bruxelles], Éditions La Mesure du possible, « 1/20^e », 2005, 264 pages.

9782913112261 — **Le Crime du Congo belge**, essai, traduit de l'anglais par Jean-Claude Lamoureux ; avec « Au Congo français » (1906), par Félicien Challaye – « Le Congo, d'une hécatombe à l'autre », par Colette Braeckman. [Paris], Éditions Les Nuits rouges, « Les nuits rouges » n°23, 2005, 312 pages.

9782070628896 — **Le Monde perdu** (*The Lost World*, 1912), roman traduit de l'anglais par Gilles Vauthier ; Jean-Philippe Chabot. [Paris], Éditions Gallimard-jeunesse, « Folio junior. Édition spéciale » n°665, 1998, 288 pages.

9782210754102 — **Le Monde perdu**, traduit de l'anglais par Louis Labat ; édition de Sylvie Howlett. [Paris], Éditions Magnard, « Classiques contemporains. Collège » n°8, 1999, 2001, 320 pages.

9782849090381 — **Le Monde perdu**, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier ; illustrations de Zaïtchick. [Clermont-Ferrand], Éditions Paleo, « De l'autre côté » n°5, 2003, 232 pages.

9782013224963 — **Le Monde perdu**, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier ; illustrations de Michel Siméon. [Paris], Éditions Hachette Jeunesse, « Le Livre de poche jeunesse. Classique », n°15, 2007, 356 pages.

9782843621796 — **Ma vie aventureuse** (*Memoirs and Adventures*, 1924), autobiographie, traduit de l'anglais par Louis Labat ; préface de François Rivière. [Rennes], Éditions Terre de brume, « Biographie », 2003, 234 pages.

9782013227971 — **Le Monde perdu sous la mer** (*The Maracot Deep or The Lost World Under the Sea*, 1928), roman traduit de l'anglais par Cécile Wajsbrot. [Paris], Éditions Hachette Jeunesse, « Le Livre de poche jeunesse. Classiques », n°770, 2009, 192 pages.

D. ŒUVRES DIVERSES (éditions collectives).

9782221056301 — **Les Exploits du professeur Challenger et autres aventures étranges**, édition établie par Francis Lacassin. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Bouquins », 1991, 1160 pages.

[Contient : « Challenger, "Christophe Colomb de la science", sourcier du fantastique », par Francis Lacassin – *Les exploits du professeur Challenger* : **Le Monde perdu** (*The Lost World*, 1912), roman, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier – **La Ceinture empoisonnée** (*The Poison Belt*, 1913), roman, traduit de l'anglais par Robert Latour – **Au pays des brumes** (*The Land of Mist*, 1925 ; 1926), roman, traduit de l'anglais par André Algarron – **La Machine à désintégrer** (*The Disintegration Machine*, 1927), roman, traduit de l'anglais par Bernard Tourville – **Quand la terre hurla** (*When the World Screamed*, 1928), roman, traduit de l'anglais par Alexis Rey – **Le Monde perdu sous la mer** (chapitres I à VII ; *The Maracot Deep or the Lost World Under the Sea*, 1928), roman, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier – **Contes de terreur**, traduit de l'anglais par Bernard Tourville : « L'horreur en plein ciel » (*The Horror of the Heights*, 1913), « L'entonnoir de cuir » (*The Leather Funnel*, 1903), « De nouvelles catacombes » (*The New Catacombs*, 1898), « L'affaire de Lady Sannox » (*The Case of Lady Sannox*, 1893), « Le trou du Blue John » (*The Terror of Blue John gap*, 1910), « Le chat brésilien » (*The Brazilian Cat*, 1898) – **Contes d'entre chien et loup**, traduit de l'anglais par Pierre Vigneaux : « La main brune » (*The Brown Hand*, 1899), « Le professeur de Lea House » (*The Usher of the Lea House School*, 1899), « B. 24 » (*B. 24*, 1899), « La grande expérience de Keinplatz » (*The Great Keinplatz Experiment*, 1885), « Une mosaïque littéraire » (*Cyprian Overbeck Wells*, 1886), « Jouer avec le feu » (*Playing with Fire*, 1900), « L'anneau de Thoth » (*The Ring of Thoth*, 1890), « Le fiasco de Los Amigos » (*The Los Amigos Fiasco*, 1892), « Comment la chose arriva » (*How it Happened*, 1913), « Le lot n°249 » (*Lot n°249*, 1892), « De Profundis » (*De*

Profundis, 1892), « L'ascenseur » (*The Lift*, 1922) – **Contes d'aventures**, traduit de l'anglais par Bernard Tourville : « Les débuts du Bimbashi Joyce » (*The Debut of Bimbashi Joyce*, 1900), « Le médecin du Gaster Fell » (*The Surgeon of Gaster Fell*, 1890), Scènes de Borrow » (*Borrowed Scenes*, 1913), « L'homme d'Arkhangelsk » (*The Man from Archangel*, 1885), « Le grand moteur Brown-Pericord » (*The Great Brown Pericord Motor*, 1892), « La chambre scellée » (*The Sealed Room*, 1898) – **La Tragédie du "Korosko"** (*The Tragedy of the Korosko*, 1897 ; 1898), roman, traduit de l'anglais par Robert Latour – **Contes de l'eau bleue**, traduit de l'anglais par Bernard Tourville : « Le coffre à raies » (*The Striped Chest*, 1897), « Le capitaine de la Polestar » (*The Captain of the Polestar*, 1883), « Le démon de la Tonnellerie » (*The Fiend of the Cooperage*, 1897), « Le voyage de Jelland » (*Jelland's Voyage*, 1892), « Déposition de J. Habakuk Jephson » (*J. Habakuk Jephson's Statement*, 1884), « Cette petite boîte carrée » (*The Little Square Box*, 1881) – **Contes de pirates**, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier : « Le gouverneur de Saint Kitt » (*How the Governor of St. Kitt's Came Home*, 1897), « Les rapports du capitaine Sharkey avec Stephen Craddock » (*The Dealings of Captain Sharkey with Stephen Craddock*, 1897), « La flétrissure de Sharkey » (*The Blighting of Sharkey*, 1911), « Comment Copley Banks extermina le capitaine Sharkey » (*How Copley Banks Slew Captain*, 1897), « La Claquante » (*The Slapping Sal*, 1893), « Un pirate de la terre » (*One Crowded Hour*, 1911) – Chronologie et Bibliographie établies par Francis Lacassin].

9782221068168 — **Le Brigadier Gérard. Romans et nouvelles**, édition établie par Francis Lacassin ; préface de Jean Tulard. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Bouquins », 1990, 1220 pages, épuisé.

[Contient : **Les Exploits du brigadier Gérard** (*The Exploits of Brigadier Gerard*, 1896), roman, traduit de l'anglais par Bernard Tourville – **L'Oncle Bernac** (*Uncle Bernac. A Memory of the Empire*, 1896), roman, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier – **Les Aventures du brigadier Gérard** (*The Adventures of Gerard*, 1903), roman, traduit de l'anglais par Robert Latour – **La Grande ombre** (*The Great Shadow*, 1892), roman, traduit de l'anglais par André Algarron – **Contes du camp**, traduit de l'anglais par Robert Latour : « Le trainard de 1815 » (*A Strangler of '15'*, 1891), « Le pot de caviar » (*The Pot of Caviare*, 1908), « Le drapeau vert » (*The Green Flag*, 1893), « Les trois correspondants » (*The Three Correspondants*, 1896), « Le mariage du Brigadier Gérard » (*The Marriage of the Brigadier*, 1910), « Le seigneur du Château Noir » (*The Lord of chateau Noir*, 1894) – **Les Réfugiés** (*The Refugees. A Tale of Two Continents*, 1893), roman, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier – **Contes d'autrefois**, traduit de l'anglais par Bernard Tourville : « La fin des Légions » (*The Last of the Legions*, 1910), « La dernière galère » (*The Last Galley*, 1910), « À travers le voile » (*Trough the Veil*, 1911), « L'arrivée des Huns » (*The Coming of the Huns*, 1910), « Le concours » (*The Contest*, 1911), « Le premier navire » (*The First Cargo*, 1910), « Un iconoclaste » (*An Iconoclaste*, 1911), « Maximin le géant » (*Giant Maximin*, 1911), « L'étoile rouge » (*The Red Star*, 1911), « Le miroir d'argent » (*The Silver Mirror*, 1908), « Le retour au foyer » (*The Homecoming*, 1909), « Un point de contact » (*A Point of Contact*, 1922) – **Contes du ring**, traduit de l'anglais par Bernard Tourville : « Le maître de Croxley » (*The Master Croxley*, 1899), « Le seigneur de Falconbridge » (*The Lord of Falconbridge*, 1909), « La chute de Lord Barrymore » (*The Fall of Lord Barrymore*, 1912), « Le roi des renards » (*The King of the Foxes*, 1898), « La brute de Brocas Court » (*The Bully of Brocas Court*, 1921) – **Contes de**

médecins, traduit de l'anglais par Robert Latour : « Une femme de physiologiste » (*A Physiologist's Wife*, 1890), « En retard sur le temps » (*Behind the Time*, 1894), « Sa première opération » (*His First Operation*, 1894), « La troisième génération » (*The Third Generation*, 1894), « La malédiction d'Eve » (*The Curse of Eve*, 1894), « Un document médical » (*A Medical Document*, 1894), « Un médecin parle » (*The Surgeon Talks*, 1894), « Les médecins de Hoyland » (*The Doctors of Hoyland*, 1894), « La clientèle de Crabbe » (*Crabbe's Practice*, 1884) – **Contes de mystère**, traduit de l'anglais par Evelyn Colomb : « On a perdu un train spécial » (*The Lost Special*, 1898), « Le chasseur de coléoptères » (*The Beetle Hunter*, 1898), « L'homme aux montres » (*The Man with the Watches*, 1898), « La boîte laquée » (*The Japanned Box*, 1899), « Le médecin noir » (*The Black Doctor*, 1898), « Le pectoral du grand-prêtre » (*The Jew's Breastplate*, 1899), « Le salon du cauchemar » (*The Room Nightmare*, 1921) – Chronologie et Bibliographie établies par Francis Lacassin].

9782221092033 — **Inédits et introuvables**, édition établie par Francis Lacassin, traduit de l'anglais par Albert Savine et Anna Clayton. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Bouquins », 1992, 1328 pages ; 2000, 1350 pages.

[Contient : Introduction, par Francis Lacassin – **Le Mystère de Cloomber** (*The Mystery of Cloomber*, 1888), roman, traduit de l'anglais par Albert Savine, précédé de « Le passé ne fait pas de crédit », par Francis Lacassin – **L'Oncle Jeremy et les siens**, (*Uncle Jeremy's Household*, 1887), roman, traduit de l'anglais par Albert Savine – **Mystères et aventures**, traduit de l'anglais par Albert Savine : « Le ravin de la Digue de l'Homme-Bleu » (*The Gully of Bluemansdyke*, 1881), « Le clergyman du Ravin-de-Jackman » (*The Parson of Jackman's Gulch*, 1885), « Mon ami l'assassin » (*My Friend Murderer*, 1882), « La hachette d'argent » (*The Silver Hatchet*, 1883), « Une nuit chez les nihilistes » (*A Night among the Nihilists*, 1881) – **Autres mystères et aventures**, nouvelles, traduites de l'anglais par Albert Savine : « Le mystère de la vallée de Sassassa » (*The Mystery of Sassassa Valley*, 1879), « Le récit de l'Américain » (*The American's Tale*, 1879), « Les os » (*Bones*, 1882), « John Barrington Cowles » (*John Barrington Cowles*, 1886), « L'amnésie de John Huxford » (*John Huxford's Hiatus*, 1888), « Le Manoir hantée de Goresthorpe » (*The Haunted Grange of Goresthorpe*, 1892), « Un faux départ » (*A Start False*, 1894), « Amoureux » (*Sweethearts*, 1894), « Une question de diplomatie » (*A Question of Diplomacy*, 1894), « L'épicier au pied bot » (*The Club Footed Grocer*, 1898), « La retraite de Signor Lambert » (*The Retirement of Signor Lambert*, 1898), « Une aventure au Foreign Office » (*A Foreign Office Romance*, 1900, « Danger ! » (*Danger !*, 1914), « La défense de l'accusé » (*The Prisoner's Defence*, 1916) – **Le Parasite** (*The Parasite*, 1894), roman, traduit de l'anglais par Albert Savine – **Raffles Haw** (*The Doings of Raffles Haw*, 1892), roman, traduit de l'anglais par Albert Savine – **Girdlestone et Cie** (*The Firm of Girdlestone. A Romance of the Unromantic*, 1892), roman, traduit de l'anglais par Anna Clayton – **Idylle de banlieue** (*Beyond the City. An Idyll of Suburd*, 1892), roman, traduit de l'anglais par Albert Savine – **Les Lettres de Stark Munro** (*The Stark Munro Letters*, 1895), roman, traduit de l'anglais par Albert Savine – **Un duo** (*A Duet, with An Occasional Chorus*, 1899), roman, traduit de l'anglais par Albert Savine – Chronologie et Bibliographie établies par Francis Lacassin].

9782841876280 — **Études en noir** (*The Final Adventures of Sherlock Holmes*), édition de Peter Haining. [Paris], Éditions L'Archipel, 2004, 286 pages.

[Contient : Préface de Peter Haining – Avant-propos et notes de Thierry Saint-Joanis – « La vérité sur Sherlock Holmes » (1900), « Mystère chez l'oncle Jeremy » (*Uncle Jeremy's Household*, 1887), « La kermesse sportive » (*The Field Bazaar*, 1896), « L'homme aux montres » (*The Man with the Watches*, 1898), « On a perdu un train spécial » (*The Lost Special*, 1898), « L'aventure du grand homme », « Sherlock Holmes en fâcheuse posture », « Sur la piste du faussaire », « Quelques renseignements privés sur Sherlock Holmes », « Le détective de second ordre », « Le Diamant de la couronne » (*The Crown Diamond*, 1921), « Comment Watson apprit le truc » (*How Watson learned the Trick*, 1924) – Appendices : « Une mort spectaculaire », « Le mystère de la vallée de Sassassa » (*The Mystery of Sassassa Valley*, 1879), « Les quatorze enquêtes préférées de l'auteur » (1927)].

9782366340105 — **Contes de l'eau bleue**, traduit de l'anglais par Bernard Tourville. [Cressé, Charente-Maritime], Éditions PRNG, « Poutchic », n°25, 2013, 144 pages. [Contient : « Le coffre à raies » (*The Striped Chest*, 1897), « Le capitaine de la Polestar » (*The Captain of the Polestar*, 1883), « Le démon de la Tonnelerie » (*The Fiend of the Cooperage*, 1897), « Le voyage de Jelland » (*Jelland's Voyage*, 1892), « Déposition de J. Habakuk Jephson » (*J. Habakuk Jephson's Statement*, 1884), « Cette petite boîte carrée » (*The Little Square Box*, 1881)].

9782846183581 — **Contes de pirates**, suivi de **Contes de terreur**, récits, traduit de l'anglais par Gilles Vauthier, Bernard Tourville. [Cressé, Charente-Maritime], Éditions PyrÉmonde, « Au viu leupard », n°57B, 2006, 192 pages. Recueil de récits d'aventures et de terreur parus dans divers magazines à la fin du XIX^e siècle.

SUR L'AUTEUR (par date de publication en français)

— John Dickson Carr, **La Vie de Sir Arthur Conan Doyle** (*The Life of Sir Arthur Conan Doyle*, 1949), traduit de l'anglais. [Paris], Éditions Robert Laffont, 1958, 468 pages, épuisé.

— William S. Baring-Gould, **Moi, Sherlock Holmes** (*Sherlock Holmes of Baker Street. A Life of the World's First Consulting Detective*, 1962), traduit de l'anglais par Claude Ferjac. [Paris], Éditions Buchet-Chastel, 1964, 304 pages, épuisé.

* Nouvelle édition :

9782906389380 — William S. Baring-Gould, **Moi, Sherlock Holmes**, traduit de l'anglais par Claude Ferjac ; édition revue, complétée et présentée par Xavier Legrand-Ferronnière ; préface René Réouven. [Amiens], Éditions Encrage, « Travaux » 14 ; « La bibliothèque holmésienne », vol. 1, 1992, 224 pages, épuisé.

— Pierre Nordon, **Sir Arthur Conan Doyle. L'homme et l'œuvre**. [Paris], Éditions Didier, « Études anglaises » 17, 1964, 482 pages, épuisé.

— Henri Mutrux, **Sherlock Holmes, roi des tricheurs**. [Paris], Éditions La Pensée universelle, 1977, 352 pages, épuisé.

— *Polar*, n°11 : Dossier « **Sherlock Holmes** ». [Paris], avril 1980 (p.4-29), épuisé.

— *Énigmatika*, n°22 : Dossier « **Spécial Sherlock Holmes** ». [Reims], mai 1982 (p.37-88), épuisé.

— *Bibliothèque Énigmatika*, n°9 : Dossier « **Spécial Sherlock Holmes** » (suite et fin). [Reims], juillet 1982 (p.3-125), épuisé.

— *Les Cahiers de l'imaginaire*, n°14 : Dossier « **Sir Arthur Conan Doyle** », sous la direction de Henri Bordillon. [Laillé], 1984, 76 pages, épuisé.

— *Les Cahiers de l'imaginaire*, n°21 : Dossier « **Sir Arthur Conan Doyle** » II, sous la direction de Henri Bordillon. 1986, 76 pages, épuisé.

9782257104984 — Michael Shepherd, **Sherlock Holmes et le cas du Docteur Freud** (*Sherlock Holmes and the case of Dr Freud*, 1985), traduit de l'anglais par Cyrille Koupernik. [Paris], Éditions Flammarion, 1987, 32 pages, illus., épuisé.

— *Magazine littéraire*, n°241 : « **Sherlock Holmes : le dossier Conan Doyle** ». [Paris], avril 1987 (p.16-67), épuisé.

9782710303572 — James McCearney, **Arthur Conan Doyle**. [Paris], Éditions de La Table Ronde, 1988, 372 pages.

9782035200341 — Loïc Ravenel, **Les Aventures géographiques de Sherlock Holmes**. [Paris], Éditions Larousse, « Jeunes talents », 1991, 294 pages, épuisé.

— Loïc Ravenel, **Les Aventures urbaines de Sherlock Holmes**. [Montpellier], Université Paul Valéry / Groupe de recherches en géographie, aménagement, urbanisme », *Recherches*, n°6, 1993, 256 pages, épuisé.

9782253941996 — Pierre Nordon, **Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur Sherlock Holmes sans l'avoir jamais rencontré**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Biblio essais » n°4199, 1994, 128 pages, épuisé.

9782906389762 — Michael Hardwick, **Guide complet de Sherlock Holmes** (*The Complete Guide to Sherlock Holmes*, 1987), édition établie par Jean-Pierre Croquet ; traduit de l'anglais par Jean-Paul Schweighaeuser. [Amiens], Éditions Encre, « Travaux », n°28 / « Bibliothèque holmésienne », vol. 2, 1997, 192 pages, illus. Considéré en Angleterre comme l'un des plus éminents spécialistes, Michael Hardwick propose dans cet ouvrage une version étendue de son premier livre, *The Sherlock Holmes Companion*, auquel s'ajoute la refonte d'ouvrages précédents. Il s'agit donc de la somme de l'auteur sur le sujet. Les œuvres du « canon » holmésien sont présentées tour à tour en détail avec citations et commentaires critiques. De courts chapitres thématiques entrecoupent cette présentation qui se conclut par un dictionnaire des personnages.

9782906869936 — **Sherlock Holmes et la France**. Une étude en bleu, blanc, rouge. (Exposition à la Bibliothèque des littératures policières, du 15 mai au 31 août 1996.)

[Paris], Agence culturelle de Paris / Société Sherlock Holmes de France, 1996, 96 pages, illus., épuisé.

9782220039138 — Robert Dilts, **Vinci et Holmes** (extrait de *Strategies of Genius*. Vol. 1, 1994), traduit de l'anglais par Gérard Bénéjean et Marie-Cécile Baland. Éditions La Meridienne / Desclée de Brouwer, 1997, 160 pages, épuisé.

9782906502222 — **L'Univers de Sherlock Holmes** (Exposition au Louvre des antiquaires, du 30 avril au 15 septembre 1997). [Paris], Le Louvre des antiquaires / Société Sherlock Holmes de France, 1997, 100 pages, illus., épuisé.

9782877950978 — Thierry Saint-Joanis, Alexis Barquin, Pierre Bannier, **Sherlock Holmes**. [Pézilla-la-Rivière], Éditions DLM, « Héros » 6, 1997, 128 pages, illus., épuisé.

9782070396283 — Bernard Oudin, **Enquête sur Sherlock Holmes**. [Paris], Éditions Gallimard, « Découvertes. Littérature », n°333, 1997 ; 2009, 96 pages, illus.

Sherlock Holmes, création du romancier britannique Arthur Conan Doyle, est à coup sûr un des personnages les plus célèbres de toute l'histoire. Mais, au-delà de son succès proprement littéraire, il existe un « phénomène » Holmes, vieux maintenant d'un siècle et qui ne donne aucun signe de déclin. Il a été le héros le plus souvent porté à l'écran et des dizaines d'écrivains ont voulu donner une suite à ses aventures. Mieux encore, dès la parution des premières œuvres, des milliers de gens ont cru à l'existence réelle du détective. Aujourd'hui encore, du courrier arrive à son domicile supposé de Baker Street. Plusieurs centaines de clubs holmésiens dans le monde, jusqu'en Amérique et au Japon, perpétuent son culte. Bernard Oudin, spécialiste de Sherlock Holmes, démêle les fils de cet étonnant sortilège qui a amené un personnage de fiction aux frontières de la réalité et du fantasme.

9782902126590 — Denis Mellier (éd.), **Sherlock Holmes et le signe de la fiction**. [Fontenay-aux-Roses / Lyon], Editions ENS, « Signes », 1999, 200 pages, illus.

9782846080781 — Ronald Nossintchouk, **Sherlock Holmes. Enquête privée**. [Paris], Éditions E-dite, « Criminales », 2002, 224 pages.

Personnage d'une exceptionnelle densité, Sherlock Holmes n'est pas seulement le chercheur iconoclaste et le criminalisticien novateur qui s'est imposé dans la littérature policière. D'un ego hypertrophié, il tente de dissimuler ses tensions névrotiques. Ainsi ne cessera-t-il d'accabler son entourage et de fustiger les institutions sur le mode ultra défensif que lui impose son tempérament psycho-rigide. Affaibli par un déficit existentiel, il semble tout ignorer des plaisirs de la chair et des joies simples de la vie - il s'emploiera à détourner la trame romanesque pour donner libre cours à ses accès paranoïaques, ses débordements tyranniques et ses tendances obsessionnelles. L'enquête met en lumière un portrait psychologique décapant et souvent humoristique de ce grand magicien de la problématique criminelle.

9782843621673 — **Robert Louis Stevenson et Arthur Conan Doyle**. Aventures de la fiction. Actes du colloque de Cerisy-La-Salle, Manche (11-18 septembre 2000), sous la direction de Gilles Menegaldo et Jean-Pierre Naugrette. [Rennes], Éditions Terre de brume, « Terres fantastiques », 2003, 428 pages -XVI pages de pl. en noir et en coul.

Robert Louis Stevenson (1850-1914) et Sir Arthur Conan Doyle (1859-1930): ces deux écrivains nés en Écosse n'ont cessé de dialoguer à travers des œuvres croisées et complémentaires. Les premiers éléments d'une enquête se déroulant dans une topographie urbaine sont présents chez Stevenson dès *Les Nouvelles Mille et Une Nuits* (1882) tandis que *L'Étrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde* (1886) condense investigation policière et introspection fantastique, deux genres que Conan Doyle développera en parallèle. Chez ces deux admirateurs de Poe et de Hawthorne, le fil policier est conducteur d'intrigues où l'irruption, puis l'exploration aventureuse ou rationnelle de l'exotisme étrange et inquiétant vient déranger les codes moraux, religieux et psychologiques de l'époque victorienne, même si chacun n'occupe pas la même place sur l'échiquier idéologique ni ne parcourt la même trajectoire personnelle. Pour ces deux créateurs de grandes figures mythiques (Jekyll/Hyde et Holmes/Watson), l'approche retenue est moins biographique que littéraire: elle part des textes et de leur perception depuis un siècle pour aller jusqu'aux adaptations cinématographiques et télévisuelles. Avec des articles des meilleurs spécialistes de ces deux auteurs: Jean-Pierre Naugrette, Roger Bozzetto, Richard Dury, Antoine Faivre, etc. Un article inédit d'Italo Calvino et une postface d'Alberto Manguel.

9782915436051 — Méryl Pinque, **Sherlock Holmes, l'ombre du héros**. [Descartes, Indre-et-Loire], Éditions Faustroll, 2004, 68 pages, épuisé.

9782753500303 — Hélène Machinal, **Conan Doyle**. De Sherlock Holmes au professeur Challenger ; préface de Jean-Pierre Naugrette. [Rennes], Pur (Presses universitaires de Rennes), « Interférences », 2004, 362 pages.

Tout le monde connaît Sherlock Holmes, mais son créateur est moins connu et le restant de son œuvre quasiment méconnu. Pourquoi un tel écart entre ce personnage de détective, qui est devenu un mythe littéraire, et le reste de l'œuvre de Conan Doyle ? En réinscrivant le cycle holmesien dans un parcours littéraire et spirituel, le présent ouvrage souhaite replacer sur le devant de la scène des textes fascinants tels que « Le Trou du Blue John » ou « Le Miroir d'argent », « Le Monde perdu » ou « L'Horreur des altitudes ». Tout au long de sa carrière, Doyle présente la particularité d'avoir écrit des nouvelles qui se rattachent aux trois genres auxquels la presse périodique de l'époque ouvre ses colonnes : les récits policiers, fantastiques et de science-fiction. Que cache une telle versatilité ? Y a-t-il cohérence ou rupture entre ces différents modes narratifs ? Existe-t-il des passerelles, un fil rouge qui traverserait l'écheveau de l'imaginaire doyen ? L'objet du livre d'Hélène Machinal est de montrer les questionnements d'une plume en tension perpétuelle entre un ancrage dans la rationalité et une dynamique de découverte de l'inconnu.

9782914405164 — Sophie Bellocq-Poulonis, **L'Aventure du détective triomphant**. Une étude du mythe holmesien ; préface de Jean-François Merle ; postface de Jonathan Lestrade. [Paris], Éditions L'Œil du sphinx, « La Bibliothèque d'Abdul Alhazred » 7, 2004, 378 pages, illus.

D'aucuns disent que sa silhouette hante encore certains quartiers de Londres, lorsque le brouillard enveloppe la ville... Si cette affirmation relève de l'affabulation, l'ombre du plus célèbre détective du monde demeure bel et bien enracinée dans l'imaginaire collectif, au point d'en constituer la référence où puisent leurs origines - inconsciemment, parfois - tous les personnages que la foisonnante littérature policière

a engendrés depuis qu'Arthur Conan Doyle le façonna. Sherlock Holmes... son nom résonne comme une panacée au crime, quand bien même ses attributs – la loupe, la pipe et l'incomparable *deerstalker* – suffisent à le désigner. Souvent pastiché, jamais égalé, il est l'archétype de l'investigateur dont les méthodes, révolutionnaires pour l'époque, font aujourd'hui le quotidien des départements de police scientifique. Pourquoi un tel personnage, né de l'imagination d'un médecin en mal de clients, a-t-il eu un impact aussi retentissant, jusqu'à créer l'illusion d'une existence réelle ? Pourquoi, alors qu'il était initialement destiné à une existence éphémère, comme beaucoup de ses pairs, s'est-il drapé de cette aura mythique ? L'étude de l'œuvre de Conan Doyle – que les admirateurs du détective appellent le « Canon » – et celle des circonstances tant historiques que socioéconomiques qui ont accompagné la publication de ses aventures nous donneront peut-être la clé de cette énigme littéraire...

9782847490572 — Patrick Avrane, **Sherlock Holmes & Cie. Détectives freudiens.** [Paris], Éditions L. Audibert, 2005, 216 pages, épuisé.

9782729707613 — Christophe Gelly, **Le Chien des Baskerville. Poétique du roman policier chez Conan Doyle**, préface de Christian Lacassagnère. [Lyon], CERAN (Centre d'études et de recherches anglaises et nord-américaines) / Presses universitaires de Lyon, « Champ anglophone », 2005, 206 pages.

Qui ne reconnaîtrait pas aujourd'hui la silhouette caractéristique du plus grand détective entre tous, Sherlock Holmes, arborant fièrement sa pipe calebasse et accompagné comme il se doit par son fidèle Watson ? Passé à la postérité littéraire, ce personnage, ancré dans le monde victorien qu'il représente si bien, n'en reste pas moins encore énigmatique et peu étudié par la critique contemporaine. Cet ouvrage vous propose de faire plus ample connaissance avec lui et, au-delà, avec tout l'univers du genre policier, à travers l'étude du roman le plus fameux relatant ses aventures, *Le Chien des Baskerville*. Peu à peu, vous entrerez dans un imaginaire à la fois rationnel et inquiétant, policier et fantastique, pour découvrir avec l'auteur que le texte, sous des dehors ludiques, ne cesse de poser avec insistance la question lancinante des origines, de la civilisation face à l'animalité, et des fondements même de notre vision du réel.

9782914372039 — Jean-Pierre Crauser, **Quel jour sommes-nous, Watson ?** Chronologie critique des aventures de Sherlock Holmes. [Paris], Éditions Mycroft's Brother, « Sherlock Holmes », 2005, 144 pages, illus.

« Mon propos consiste à dater très scrupuleusement toutes les enquêtes de Sherlock Holmes. Un jeu complexe, exaltant, parfois décourageant et totalement... inutile. Rédiger une chronologie holmésienne s'apparente à une traversée du Far West en diligence. Au début, on espère faire un bon voyage puis, rapidement, tout ce que l'on souhaite, c'est de pouvoir arriver au bout. Ceux qui apprécient la simple lecture des chroniques du docteur peuvent se demander, tout uniment, s'il est bien nécessaire d'aller aussi loin dans l'exégèse. Ma réponse tient en deux mots : bien sûr. Recommencer sans cesse la lecture, c'est risquer de découvrir du nouveau. "Vous connaissez mes méthodes, appliquez-les." (Le Signe des quatre). Tel est le défi que nous lance Sherlock Holmes. Établir une chronologie des aventures du détective, à partir des chroniques du docteur John H. Watson, n'est pas un exercice élémentaire. »

9782915793116 — André-François Ruaud et Xavier Mauméjean, avec la collaboration de Michael Moorcock, Béatrice Nicodème, Michel Pagel et *al*, **Les Nombreuses vies de Sherlock Holmes**. [Lyon], [Paris], Éditions Les Moutons électriques, « La Bibliothèque rouge » 2, 2005, 380 pages, illus., épuisé.

9782070348527 — Julian Barnes, **Arthur et George** (*Arthur and George*, 2005), traduit de l'anglais par Jean-Pierre Aoustin. [Paris], Éditions du Mercure de France « Bibliothèque étrangère », 2007, 560 pages.

* Réédition :

9782070348527 — Julian Barnes, **Arthur et George**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio », n°4793, 598 pages.

Arthur et George – personnages bien réels, on va le voir – n'auraient jamais dû se rencontrer : origines très différentes, milieux très éloignés, études, caractères, carrières à des années-lumière les uns des autres. Et pourtant... George est le modeste, le timide fils d'un pasteur du Staffordshire, originaire de l'Inde. En cette fin du 19^e siècle, un métis, ce n'est pas tellement bien vu. Petit employé de bureau, sans prétention ni ambition, il va se retrouver accusé d'effroyables mutilations d'animaux qui se répètent dans les champs autour du village où il vit avec ses parents. Les preuves s'accumulent contre lui – en fait, des rumeurs, d'improbables témoignages –, il est arrêté, jugé, condamné à plusieurs années de prison. L'affaire Edalji – c'est son nom – commence, qui sera une des plus sinistres erreurs judiciaires des annales anglaises. Arthur, lui, est devenu médecin, spécialiste des yeux – un détail qui comptera plus tard dans cette histoire – mais très vite, il va se consacrer à sa passion, l'écriture, et créer le personnage de Sherlock Holmes. C'est en effet Arthur Conan Doyle, riche, célèbre, adulé par son public. Et c'est à lui que le malheureux George va faire appel en sortant de prison. Arthur accepte. Et c'est à partir d'un détail – le lecteur le découvrira – qu'on comprendra que George ne pouvait absolument pas être coupable. Roman à deux voix – tantôt Barnes se met dans la peau de George, tantôt dans celle d'Arthur – c'est aussi un thriller haletant, un extraordinaire tableau de la société anglaise de l'époque. La justice n'est pas malade qu'en France, on le verra. On apprendra beaucoup de choses sur la vie de Conan Doyle. Beaucoup de choses sur le racisme ordinaire. Et on retrouvera la langue magnifique de Julian Barnes.

9782268067018 — Peter Costello, **Conan Doyle détective. Les Véritables enquêtes du créateur de Sherlock Holmes** (*Conan Doyle, Detective. The True Crimes Investigated by the Creator of Sherlock Holmes*, 2006), traduit de l'anglais par Emmanuel Scavée. [Monaco / Paris], Éditions du Rocher, 2008, 336 pages.

« S'il n'avait pas son pareil pour imaginer de mystérieuses intrigues dans la fiction, sir Arthur Conan Doyle, le créateur du plus célèbre détective de la littérature policière, n'hésitait pas non plus à mener l'enquête en personne dans la réalité. Passionné de criminologie, membre du très sélect Crimes Club, sollicité par un abondant courrier de lecteurs qui s'adressaient à lui, en dernier recours, comme ils auraient fait appel à Sherlock Holmes lui-même, Conan Doyle fut souvent amené à s'exprimer, tant en public qu'en privé, à propos des grands dossiers criminels de son époque y compris celui de Jack l'Eventreur. Plus d'une fois, l'esprit chevaleresque de Conan Doyle l'amena aussi à défendre des causes qui paraissaient perdues. Quand George Edalji, un jeune métis, fut injustement condamné pour de sordides mutilations de bétail dans

une région reculée de l'Angleterre rurale, ou quand Oscar Slater, petit proxénète d'origine juive, fut jugé coupable de meurtre au terme d'un procès indigne, Conan Doyle n'hésita pas à risquer sa réputation et à peser de tout son poids pour faire pencher la balance de la justice en faveur des innocents persécutés. »

9782867815133 — Nathalie Jaëck, **Les Aventures de Sherlock Holmes, une affaire d'identité**. [Pessac, Gironde], Presses universitaires de Bordeaux, « Gulf Stream », 2008, 192 pages.

Qui ne connaît pas Sherlock Holmes ? Une casquette à rabats, une pipe et une pèlerine en tweed suffisent à évoquer le détective, icône mondialement reconnue, qui se fait fort non seulement de retrouver l'identité des coupables, mais aussi, persuadé qu'il est de sa toute puissance, d'identifier le monde, de débusquer le général sous le particulier, de réduire la pluralité humaine à un nombre fini de types connus. Et pourtant ce texte-formule, éminemment reconnaissable, n'est pas tout à fait celui que l'on croit, et Conan Doyle y met discrètement en crise le concept d'identité. Au Sherlock Holmes positiviste vient s'adosser un double dilettante, dépressif et cocaïnomanie ; le Londres victorien dévoile une autre face, quand les gentlemen vont s'encanailler dans les fumeries d'opium, quand les ladies vampirisent leurs nourrissons. Le dédoublement n'est ici qu'une étape, et déclenche une effusion radicale de l'identité, de l'être comme du texte, une redéfinition moderne et inattendue du concept. La question est finalement la suivante : et si l'identité était d'autant mieux assurée qu'elle acceptait de s'éprouver comme multiple ?

9782707320216 — Pierre Bayard, **L'Affaire du chien des Baskerville**. [Paris], Éditions de Minuit, « Paradoxe », 2008, 168 pages.

* Réédition :

9782707321350— Pierre Bayard, **L'Affaire du chien des Baskerville**. [Paris], Éditions de Minuit, « Double », 2010, 192 pages.

Les personnages littéraires ne sont pas, comme on le croit trop souvent, des êtres de papier, mais des créatures vivantes, qui mènent une existence autonome à l'intérieur des textes et vont jusqu'à commettre des meurtres à l'insu de l'auteur. Faute de l'avoir compris, Conan Doyle a laissé Sherlock Holmes se tromper dans sa plus célèbre enquête, *Le Chien des Baskerville*, et accuser à tort un malheureux animal, permettant au véritable assassin d'échapper à la justice. Ce livre rétablit la vérité.

9782749112213 — Lucien-Jean Bord, **Dictionnaire Sherlock Holmes**, préface d'Hélène Oswald. [Paris], Éditions du Cherche Midi, « NéO », 2008, 304 pages, illus.

Si les lecteurs des enquêtes de Sherlock Holmes sont toujours aussi passionnés et tenus en haleine, bien des points, dans la description de ce monde qui n'est plus le nôtre, nous échappent. Ainsi des contemporains, bien réels, de Conan Doyle, nous sont-ils absolument inconnus ; qui connaît la violoniste Wilhelmina Norman-Neruda (*A Study in Scarlet*) ? De quoi parle Sherlock Holmes lorsqu'il dit au Dr Watson de prendre le gazogène ? Qui, à moins d'être un vieux Londonien, s'y retrouvera entre les rues réelles et les adresses imaginaires inventées par Arthur C. Doyle ? Qui est cet Henry Beecher dont le Dr Watson a placé un portrait au-dessus de ses livres ? Lorsque Holmes s'empare d'un fort stick de chasse, tout Anglais de l'époque victorienne voit exactement quel objet il tient à la main. Mais, de nos jours, qui sait à quoi correspond cette « balle de jezail » qui a failli coûter la vie au Dr Watson ? Et la

vie du détective de Baker Street ne s'est pas limitée à l'écrit : le dictionnaire recense ses nombreuses enquêtes portées à la scène ou à l'écran. Y figurent toutes les adaptations et les interprètes de ses aventures. Une abondante iconographie, essentiellement réalisée à partir de documents d'époque, enrichit les notices, et des index très complets permettront de retrouver tel personnage ou objet que vous êtes certain d'avoir rencontré dans la geste holmésienne... oui, mais où ?

9782352840336 — Marianne Stjepanovic-Pauly, **Arthur Conan Doyle. Sherlock Holmes et au-delà**. [Clichy, Hauts-de-Seine], Éditions du Jasmin, « Signes de vie », n°6, 2009, 206 pages, illus.

Tout le monde connaît Sherlock Holmes. Livres et films ont rendu familiers ses méthodes scientifiques, son fidèle acolyte le docteur Watson et même sa logeuse, Mrs Hudson. Mais tout le monde ne connaît pas Arthur Conan Doyle. Les années passant, il a rejoint Mary Shelley et son Frankenstein, Bram Stoker et son Dracula au club des auteurs dépassés par leur créature. Pourtant, son œuvre littéraire est immense et diverse : histoires policières, romans historiques, nouvelles, contes fantastiques, science-fiction, correspondance, essais. Il a participé à la vie politique, morale, scientifique de son pays, avec une seule idée en tête : respecter les valeurs chevaleresques inculquées par sa mère. Tendre et coléreux, généreux et emporté, amateur de science moderne et nostalgique de la chevalerie, persuadé de la grandeur de l'Empire et défenseur des humbles, partisan du droit des femmes à divorcer et opposé aux suffragettes, conservateur et anticlérical, Arthur Conan Doyle est à la fois un homme de l'ère victorienne et un précurseur des temps modernes.

9782812301551 — Anne Martinetti, avec la collaboration de Société Sherlock Holmes de France, **Alimentaire, mon cher Watson !** photographies de Philippe Asset. [Paris], Éditions du Chêne, 2010, 256 pages, illus.

On s'imagine rarement le plus célèbre détective du monde armé d'un couteau et d'une fourchette, ayant troqué loupe et pipe contre un bon petit plat. Et pourtant, arpentant Londres, il fait halte dans le célèbre restaurant Simpson's, affectionne les spécialités italiennes et ne dédaigne pas les vins français. En cela comme dans ses enquêtes, Sherlock Holmes ne laisse rien au hasard ! Alors n'hésitez pas, goûtez avec lui à la brioche de Mrs Hudson, mettez à rôtir volailles et bacon, régaliez-vous de desserts italiens ou de tourtes de Cornouailles en compagnie d'Henry Baskerville, entrez dans l'univers gourmand d'Arthur Conan Doyle et découvrez les péchés mignons du grand détective, mais aussi de John Watson ou d'Irene Adler, au fil de leurs aventures...

9782360320066 — Philippe Tomblaine, **Sherlock Holmes dans la bande dessinée**. Enquête dans le 9^e art. [Turquant, Maine-et-Loire], Éditions L'àpart, « La bulle au carré », 2011, 224 pages, illus.

Est-il possible d'adapter Sherlock Holmes en Bande Dessinée ? Cet ouvrage tente de répondre à cette question à travers un panorama – non exhaustif – des différents ouvrages de Bande Dessinée mettant en scène le héros de Conan Doyle. L'enquête de Philippe Tomblaine, sur les traces du détective le plus célèbre du monde dans le 9^e art, s'avère passionnante, digne de son sujet central. Elle montre comment les auteurs actuels ont su se glisser dans les différentes pistes du renouveau holmésien, comme en témoignera un large dossier d'entretiens inédits. Suivre le détective au fil des cases, dans les ruelles brumeuses de Londres, c'est aussi en retracer la silhouette, à

la fois célèbre, populaire et inconnue : le plus grand mystère de Holmes demeure à l'évidence lui-même, c'est élémentaire...

9782361830441 — André-François Ruaud et Xavier Mauméjean, **Géographie de Sherlock Holmes**. [Lyon], Éditions Les Moutons électriques, « La Bibliothèque rouge », 2011, 128 pages.

« Sherlock Holmes est une des plus grandes figures de la culture populaire et son seul nom est synonyme de mystère policier, de brouillard londonien et de crimes énigmatiques. De sa résidence de Baker Street à la gare de Paddington, des landes de Dartmoor aux montagnes suisses, de l'East End à Hyde Park, par les clubs et par les rues... Sherlock Holmes et son époque, retrouvés et commentés dans tous leurs lieux. Une géographie du grand détective, en photos rares, gravures, plans et documents inédits. »

9782361830434 — André-François Ruaud et Xavier Mauméjean, **Sherlock Holmes. Une vie**. [Lyon], Éditions Les Moutons électriques, « La Bibliothèque rouge », n°20, 2011, 524 pages, illus.

Sherlock Holmes est une des plus grandes figures de la culture populaire et son seul nom est synonyme de mystère policier, de brouillard londonien et de crimes énigmatiques. Depuis 1887, Sherlock Holmes est le détective privé par excellence. Devenu très rapidement un véritable mythe, avant même la sortie de sa soixantième et dernière aventure en 1927, Sherlock Holmes demeure pour certains un héros de fiction créé par Arthur Conan Doyle. Mais pour le plus grand nombre, c'est un homme « qui a vraiment existé », dont les enquêtes sont rapportées par son ami, le docteur Watson. Holmes – Holmes si brillant, si complexe, si turbulent, d'humeur si changeante – n'est pas en sécurité tout seul [...] Il peut feindre, se cacher, se déguiser au point que sa propre mère ne le reconnaîtrait pas, il peut faire semblant d'être mourant ou mort, fréquenter les bouges d'opium, [...] il n'est jamais autant lui-même qu'au moment où le fidèle Watson reprend l'histoire.

9781447863809 — **Sherlock Holmes à l'écran**. Les Évadés de Dartmoor, 2011, 116 pages.

[Filmographie de plus de 150 titres, des différentes adaptations au cinéma et à la télévision des aventures de Sherlock Holmes avec Jeremy Brett, Basil Rathbone, Vassili Livanov, Douglas Wilmer, Eille Norwood, Raymond Gerome, Charlton Heston, Christopher Plummer, Tom Baker, Ian Richardson, Alan Napier, Arthur Wontner, Bruno Guttner, Jacques Francois, Benedict Cumberbatch, Richard Roxburgh...].

9782352887560 — Marc Lemonier, **Le Petit dictionnaire de Sherlock Holmes**. [Grainville, Eure], Éditions City, 2011, 224 pages, illus.

Sherlock Holmes est immortel. Plus d'un siècle après sa dernière aventure officielle, il occupe toujours une place de premier ordre au royaume des détectives. Films, pastiches, suites, livres, séries télévisées : Holmes est partout... Dans ce petit dictionnaire, l'auteur part sur les traces de l'œuvre de Conan Doyle, de sa genèse jusqu'à nos jours. Lieux, personnages, objets fétiches, enquêtes, moments clés de sa vie : vous serez incollable sur le génial détective. Comment a-t-il rencontré le fameux docteur Watson ? Qui étaient ses parents ? Comment a-t-il disparu en combattant le

professeur Moriarty ? Et au fait, savez-vous que Holmes n'a jamais prononcé le mot « Élémentaire » ?

9782746505520 — E. J. Wagner, **La Science de Sherlock Holmes**. De Baskerville Hall à la Vallée de la peur, la vraie criminalistique derrière les plus grandes affaires du détective mythique (*The Science of Sherlock Holmes. From Baskerville Hall to the Valley of Fear, the Real Forensics Behind the Great Detective's Greatest Cases*, 2006), traduit de l'anglais par Sarah Gurcel ; postface de Patrick Rouger. [Paris], Éditions Le Pommier, « Romans et plus », 2011, 336 pages, illus.

« Si Holmes est avant tout un grand détective, il s'est aussi révélé un grand scientifique, qu'il se mêle de poison, de cendres de tabac ou de traces de pneus. E. J. Wagner explore cet aspect fascinant de sa carrière en montrant combien ses enquêtes reposaient sur les dernières découvertes scientifiques de l'époque, notamment dans le tout jeune domaine de la science criminelle (la criminalistique), aux ramifications aussi diverses que la médecine légale, l'expertise des écritures, la balistique, l'analyse des empreintes digitales ou la toxicologie... Médecin et grand lecteur de faits divers, Arthur Conan Doyle était en effet particulièrement averti des progrès de la police scientifique de son époque ; ses intuitions se sont d'ailleurs souvent avérées fort justes dans ce domaine... »

9782354170998 — Emmanuel Le Bret, **Conan Doyle contre Sherlock Holmes**. Biographie. [Paris], Éditions du Moment, 2012, 200 pages, illus.

Quand Arthur Conan Doyle voulut faire disparaître son héros, Sherlock Holmes, toute l'Angleterre victorienne s'est dressée pour protester. En fait, nombre de ses lecteurs pensaient que le plus célèbre détective du monde existait vraiment. Il était censé avoir résolu un bon millier d'affaires criminelles, maîtriser la boxe anglaise, la canne, l'escrime, les arts martiaux, être chimiste et toxicologue, bibliophile, bon connaisseur du bouddhisme, violoniste talentueux, musicologue amateur et... apiculteur à ses heures. À l'image de ce mythe, son créateur fut aussi un homme aux multiples talents. Tout à la fois athlète émérite, fou de boxe et de cricket, médecin, ophtalmologue et, bien entendu, écrivain prolifique (plus de deux cents publications, traduites en cent dix langues). Passionné d'histoire et travailleur infatigable, cet aventurier fut, en outre, un visionnaire qui imagina, par exemple, le tunnel sous la Manche. Animé d'un idéal chevaleresque, il défendit à maintes reprises devant les tribunaux des victimes d'erreurs judiciaires. Le plus étrange, c'est que l'écrivain, à ce point identifié à son Sherlock qu'il fut souvent consulté par Scotland Yard sur des enquêtes difficiles, ne pouvait pas supporter son double littéraire ! Il aurait voulu n'être reconnu que pour ses œuvres historiques.

9782746715530 — Natacha Levet, **Sherlock Holmes. De Baker Street au grand écran**. [Paris], Éditions Autrement, 2012, 212 pages, illus.

« Élémentaire, mon cher Watson... » : que celui qui n'a jamais prononcé cette phrase lève le doigt ! L'enquêteur britannique, armé de sa cape, de son violon et de sa dose de cocaïne, est sans doute le détective le plus connu au monde, plus célèbre même que son créateur, Arthur Conan Doyle. Depuis sa naissance à la fin du XIX^e siècle jusqu'aux relectures les plus récentes, Sherlock Holmes n'a cessé d'être réinterprété. Héros inattendu d'un film de Billy Wilder, il affronte Jack l'Éventreur sous la plume des romanciers, se téléporte au XXI^e siècle dans la série *Sherlock 2.0* et devient un

personnage de film d'action devant la caméra de Guy Ritchie. Pas de doute possible : Sherlock Holmes est bel et bien vivant !

9782915789805 — Patrick Avrane, **Sherlock Holmes & Cie. Détectives de l'inconscient**. [Paris], Éditions Campagne première, « Recherche », 2012, 200 pages. À la même époque, deux hommes, deux médecins, Arthur Conan Doyle et Sigmund Freud, inventent de nouvelles pratiques dont l'écho résonne toujours. Le premier obtient la célébrité en créant un personnage désormais emblématique. Sherlock Holmes, accompagné de son nécessaire Watson, offre à son auteur les lecteurs qu'il espérait pour ses romans historiques. Le second devine que, derrière les paroles de ses patients, s'énonce un discours caché. Chacun, à sa façon, interroge l'énigme de l'âme humaine. La figure du psychanalyste avec son fauteuil et son divan, celle du détective avec sa loupe et sa casquette, font partie de notre culture. Ils incarnent, l'un comme l'autre, qu'ils le sachent ou non, une part de cette volonté de connaître, de résoudre ou de guérir qui caractérise l'homme. Patrick Avrane, dans une écriture alerte, met en évidence la proximité insolite comme l'innovation toujours actuelle de leurs pratiques. Il nous fait entendre leur profonde originalité.

9782917559093 — Ely M. Liebow, **L'Homme qui était Sherlock Holmes**. Une biographie du Dr Joe Bell (*Dr. Joe Bell. Model for Sherlock Holmes*, 2007), traduit de l'anglais par Dominique Goy-Blanquet ; préface Thierry Saint-Joanis ; avant-propos Ray Betzner ; préface J. N. Stisted. [Paris], Éditions Baker street, 2012, 352 pages, illus.

« C'est à vous que je dois Sherlock Holmes », écrit Arthur Conan Doyle à son ancien professeur et mentor, le docteur Joseph Bell, en 1892. Cet éminent chirurgien, qui enseigna la médecine à l'Université d'Édimbourg, est le père de la fameuse « méthode déductive » qui sera la signature de Sherlock Holmes, l'essence de son mystère et la source de la fascination exercée par le célèbre détective sur tant de générations de lecteurs dans le monde entier. Réputé pour ses fabuleux pouvoirs d'observation, Joseph Bell éblouissait ses contemporains par l'apparente magie de ses déductions, qu'il s'agisse d'établir un diagnostic ou de résoudre les affaires criminelles qu'allaient lui confier plus tard Scotland Yard et la Couronne d'Angleterre. Fruit d'une recherche approfondie, cette biographie de référence relate avec brio l'existence de cet homme remarquable, salué par la communauté médicale et la ville tout entière pour son talent, son dévouement et ce don exceptionnel qu'il allait léguer à son illustre héritier de fiction. L'effervescence intellectuelle, politique et sociale d'Édimbourg au tournant du siècle fournit une riche toile de fond à ce tableau.

DUFFY, Carol Ann

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1955). Poétesse et dramaturge. Professeuse de poésie contemporaine à la Manchester Metropolitan University, elle a été nommée poète lauréat de Grande-Bretagne en mai 2009. Depuis 1974, elle a publié une soixantaine d'ouvrages (recueils de poèmes, pièces, livres pour enfants).

✎ Bibliographie (extrait) : *Fleshweathercock and Other Poems* (1974), *Beauty and the Beast*, avec Adrian Henri (1977), *Fifth Last Song* (1982), *Standing Female Nude* (1985), *Thrown Voices* (1986), *Selling Manhattan* (1987), *The Other Country* (1990), *I Wouldn't*

Thank You for a Valentine, éd. (1992), *William and the Ex-Prime Minister* (1992), *MTime* (1993), *Selected Poems* (1994), *The Salmon Carol Ann Duffy. Selected Poems* (1996), *The Pamphlet* (1998), *Meeting Midnight* (1999), *The World's Wife* (1999), *The Oldest Girl in the World* (2000), *Feminine Gospels* (2002), *Queen Munch and Queen Nibble*, illus. Lydia Monks (2002), *Underwater Farmyard*, illus. Joel Stewart (2002), *The Good Child's Guide to Rock N Roll* (2003), *New Selected Poems* (2004), *Moon Zoo* (2005), *Rapture* (2005), *Another Night Before Christmas* (2005), *The Hat* (2007), *The Tear Thief* (2009), *Mrs Scrooge* (2009), *Love Poems* (2010), *New Selected Poems* (2011), *The Bees* (2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

- * Poèmes, traduits par Gavin Bowd et Charles Dobzinsky, dans *Europe* n°805, 1996.
- * Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.
- * Poèmes, dans *Po&sie* n°98, « G.B. Spécial poésie anglaise », quatrième trimestre 2001.
- * Poèmes, traduits par Claire Malroux, dans *Quarante et un poètes de la Grande-Bretagne*, Écrits des Forges / Le Temps des cerises, 2003.
- * Poèmes, traduits par Bernard Brugière, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.
- * Poèmes, dans *Le Champ des Lettres*, n°1, 2009.

LIVRES (Traductions)

9782745928627— **La Voleuse de larmes** (*The Tear Thief*, 2007), traduit de l'anglais par Jacqueline Odin ; illustrations de Nicoletta Ceccoli. [Toulouse], Éditions Milan jeunesse, 2008, 36 pages, épuisé

9782013933926— **Mon beau jardin** (*The Gift*, 2010), adaptation française de Françoise Rose; illustrations de Rob Ryan. [Paris], Éditions Gautier-Languereau, 2010, 36 pages, épuisé.

DUNBAR, William

[ÉCOSSE] (East Lothian, v.1460/65 – v.1520/30). Moine franciscain, diplomate et poète attaché à la cour de Jacques IV. On lui doit notamment un épithalame, *The Thrissil and the Rois*, écrit en l'honneur du mariage du roi et de Margaret Tudor (1503) et une satire burlesque, aux remarques scabreuses sur le devoir conjugal, *The Tretis of the Twa Mariit Wemen and the Wedo*.

ANTHOLOGIES / REVUES (traductions)

- * Poèmes, traduit par Jean-Jacques Blanchot, dans *Patrimoine littéraire. Anthologie en langue française*. Vol. 6. [Bruxelles], Éditions De Boeck-Université, 1995.
- * Poèmes, traduits par Jean-Jacques Blanchot, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

LIVRE (Traduction)

9782843100499 — **William Dunbar, poète de cour écossais**. Poèmes présentés, traduits de l'anglais et annotés par Jean-Jacques Blanchot. [Grenoble], Ellug (Éditions

littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble), « L'Écosse en question », 2004, 294 pages.

Dunbar, poète écossais de la fin du XV^e siècle, est encore mal connu, car le moyen-écossais qu'il pratique avec virtuosité est difficile à dominer, même pour le lecteur anglophone. La présente traduction permet au public français de prendre contact avec un monde complexe et original : la vie quotidienne de la Cour écossaise et de la cité d'Édimbourg entre 1500 et 1510. Dunbar s'efforce de briller dans tous les domaines : du religieux à l'érotique, du grand style au trivial jusqu'à l'obscène. La diversité de ces registres et la variété des sujets révèlent un tempérament puissant. Rencontrer Dunbar en français est, malgré les contraintes cette traduction, une expérience surprenante et inédite.

DUNCAN, William Murdoch

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1909 – 1975). Études à l'université de Glasgow où il obtient un diplôme d'histoire en 1934. Il commence à écrire dans les années 30, et donne plusieurs centaines de nouvelles policières dans divers magazines. Avec plus de deux cents romans, il figure parmi les plus prolifiques auteurs de langue anglaise et utilise des identités multiples. Il débute, en 1944, avec *The Doctor deals with Murder* (*L'Assommeur fantôme*. Éditions Diderot, 1946, épuisé), qu'il signe Murdoch Duncan (vingt-quatre titres de 1944 à 1959 / six traductions (épuisées) : Éditions Diderot ; Éditions Hachette, « L'Énigme » ; Éditions Morgan, « Série rouge » ; Presses Internationales, « Inter-espion »). Sous le pseudonyme de John Cassels, son identité la plus connue, il crée son célèbre inspecteur, Flagg, qui deviendra surintendant (cinquante-quatre titres de 1946 à 1974 / quarante-six traductions (épuisées) : Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque »). Sous celui de Neil Graham (quarante et un titres de 1949 à 1974), il raconte les aventures de mister Sandyman et surtout les enquêtes du détective James "Solo" Malcolm (deux traductions (épuisées) : Éditions Gallimard, « Série noire »). Pour ses autres ouvrages, il signe John Long (cinquante et un titres), Martin Locke (un titre), John Dallas (deux titres), Lovat Marshall (vingt-huit titres) et Peter Malloch (vingt-neuf titres / deux traductions (épuisées) : Éditions Gallimard, « Série noire »). « Dans cette production à la chaîne, qu'on ne s'attende pas à trouver de chefs-d'œuvre, ni de personnages inoubliables, mais simplement des histoires assez bien charpentées écrites par un professionnel du genre. »

LIVRES (Traductions)

* Voir notices bio-bibliographiques et liste complète des ouvrages traduits dans *Le Vrai visage du Masque*, de Jacques Baudou et Jean-Jacques Schleret (Paris, Éditions Futuropolis, 2 vol., 1984, épuisé) et dans *Les Auteurs de la Série Noire, 1945-1995*, de Claude Mesplède et Jean-Jacques Schleret (Nantes, Éditions Joseph K., 2 vol., 1996 ; édition revue et complétée de *SN. Voyage au bout de la Noire*, Paris, Éditions Futuropolis, 1982, et additif, 1985).

DUNN, Douglas

[ÉCOSSE] (Inchinnan, Renfrewshire, 1942). Après ses études (Scottish School of Librarianship, université de Hull), professeur d'anglais et directeur du St Andrew's Scottish Studies Institute à l'université St Andrews. Poète, nouvelliste et critique littéraire

(*Glasgow Herald*, *The New Yorker*, *The Times Literary Supplement*), il a également publié diverses anthologies, des essais, une traduction d'Andromaque de Racine (1990) et écrit plusieurs pièces pour la radio et la télévision.

▫ Bibliographie (extrait) : *Terry Street* (poésie, 1969), *The Happier Life* (poésie, 1972), *Love or Nothing* (poésie, 1974), *Barbarians* (poésie, 1979), *The Poetry of Scotland*, éd. (1979), *St. Kilda's Parliament* (poésie, 1981), *A Rumoured City. New Poets from Hull*, éd. (1982), *Europa's Lover* (1982), *To Build a Bridge* (1982), *Elegies* (poésie, 1985), *Secret Villages* (nouvelles, 1985), *Selected Poems* (1986), *Going to Aberlemno* (1987), *Northlight* (poésie, 1988), *Scotland. An Anthology*, éd. (1991), *The Faber Book of Twentieth-Century Scottish Poetry*, éd. (1992), *Australian Dream-Essay* (1993), *Dante's Drum Kit* (1993), *Garden Hints* (1993), *Selected Poems* (1993), *Boyfriends and Girlfriends* (nouvelles, 1995), *The Oxford Book of Scottish Short Stories*, éd. (1995), *Footnotes. Six Choreographers Inscribe the Page* (1998), *The Donkey's Ears* (poésie, 2000), *The Year's Afternoon* (poésie, 2000), *New Selected Poems 1964-1999* (poésie, 2002), *Essays* (2003).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

- * « Le monde des cornemuseurs » (*Bagpiping people*), nouvelle traduite par Serge Baudot, dans *Brèves* n°32, « Écosse », 1989.
- * Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Six poètes écossais*, T. Martius, 1991.
- * Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Estuaires* n°14, 1991.
- * Poème, traduit par Claire Malroux, dans *Forum for modern language studies* (Oxford, England), vol. XXXIII, n°1, 1997.
- * Poèmes, dans *Po&sie* n°98, « G.B. Spécial poésie anglaise », 2002.
- * Poèmes, traduits par Anne Wade Minkowski, dans *Europe* n°768, avril 1993.
- * Poèmes, traduits par Claire Malroux, dans *Quarante et un poètes de la Grande-Bretagne*, Écrits des Forges / Le Temps des cerises, 2003.
- * Poèmes, traduits par Paul Bensimon, Bernard Brugière, Philippe Miktiannos, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

LIVRE (Traduction)

— **Le Fleuve dans la ville**, choix de poèmes, traduit de l'anglais par Claire Malroux. [Beuvry], Maison de la Poésie Nord-Pas de Calais / [Amay], Identités Wallonie-Bruxelles, 1992, 104 pages, épuisé.

DUNNETT, Dorothy

[ÉCOSSE] (Dunfermline, 1923 – Édimbourg, 2001). Historienne de formation, elle a publié une trentaine de romans historiques et de romans policiers historiques. Elle est connue pour sa série en six volumes sur Francis Crawford of Lymond : « Les Lymond Chronicles », avec une préquelle en huit volumes : « The House of Niccolò ». Elle a également écrit un roman à propos du véritable roi Macbeth (*King Hereafter*, 1982), ainsi qu'une série d'enquêtes historiques menées par Johnson Johnson, un espion portraitiste (sept titres publiés sous son nom de jeune fille, Dorothy Halliday).

LIVRES (Traductions)

9782258037335 — **Le Marchand de Bruges**. La saga de Niccolo. 1 (*Niccolò Rising. The House of Niccolò*, 1986), roman, traduit de l'anglais par Renée Tesnière. [Paris], Presses de la cité, 1993, 570 pages, épuisé.

9782258001992 — **Les Compagnons de la Toison d'or**. La saga de Niccolo. 2 (*The Spring of the Ram. The House of Niccolò*, 1987), roman, traduit de l'anglais par Martine Céleste Desoille. [Paris], Presses de la Cité, 1994, épuisé.

9782258002005 — **Le Bâtard de Chypre**. La saga de Niccolo. 3 (*Race of Scorpions. The House of Niccolò*, 1989), roman, traduit de l'anglais par Martine Céleste Desoille. [Paris], Presses de la Cité, 1995, 652 pages, épuisé.

FABER, Michel

[ÉCOSSE] (La Haye, Pays-Bas, 1960). Né aux Pays-Bas, il a vécu en Australie, avant de s'établir en Écosse en 1993. Après des études de littérature anglaise, il a exercé quantité de métiers (infirmier, balayeur, cobaye pour la recherche médicale, etc.). Nouvelliste et romancier, traduit dans plus d'une vingtaine de pays, il tient également une chronique littéraire dans *The Guardian*.

✎ Bibliographie : *Some Rain Must Fall and Other Stories* (1999), *Under the Skin* (2000), *The Crimson Petal and the White* (2002), *The Hundred and Ninety-nine Steps* ; *The Courage Consort* (2002), *The Fahrenheit Twins* (2005 ; aux Usa, sous le titre *Vanilla Bright Like Eminem*, 2007), *The Apple* (2006), *The Fire Gospel* (2008).

LIVRES (Traductions)

9782020385824 — **Sous la peau** (*Under the Skin*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Michèle Hechter. [Paris], Éditions du Seuil, 2001, 280 pages.

* Réédition :

9782020813266 — **Sous la peau**. Éditions du Seuil, « Points », n°1340, 2005, 304 pages.

Sillonnant, au volant de sa Toyota rouge, les paysages magnifiquement désolés des Highlands d'Écosse, Isserley, une jeune femme aux épaisses lunettes et à l'aguichante poitrine guette les auto-stoppeurs, jeunes, grands et musclés de préférence. Dans quel but ? Est-elle une nymphomane en quête d'aventures érotiques ? Une mante religieuse meurtrière à la recherche de victimes ? Ou encore une simple intermédiaire, chargée de livrer sa cargaison de chair dans une ferme étrange. ?

Michel Faber nous entraîne dans une narration d'une habileté machiavélique, doublée d'une fable cruelle sur le fonctionnement souterrain des hiérarchies de pouvoir dans les sociétés fondées sur la marchandise et le profit. *Sous la peau* est une œuvre qui échappe à toute classification et qui ne manquera pas tour à tour de fasciner, de troubler, voire de choquer le lecteur.

9782879293875 — **La Rose pourpre et le lys** (*The Crimson Petal and the White*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Guillemette de Saint-Aubin. [Paris], Éditions de L'Olivier, 2005, 1142 pages.

Londres, 1875. Quelque part dans Church Lane, à l'écart du tumulte de ce quartier

sordide, une jeune fille attend. Elle s'appelle Sugar, elle a dix-huit ans. C'est une prostituée d'un genre particulier : sa beauté, sa vivacité, son intelligence – elle sait lire, écrire et pratique l'art de la conversation – semblent la promettre à un destin différent. Elle est remarquée par un riche parfumeur, William Rackham, qui fait d'elle sa maîtresse. William Rackham est ambitieux. Pour maintenir son train de vie et échapper aux humiliations financières que lui inflige son père, il doit encore gravir quelques échelons. Et puis il y a sa femme, Agnes, une grande bourgeoise neurasthénique qui ignore tout du mal qui la ronge. Ensemble, Sugar et William décident de braver les interdits et de vivre une vie plus conforme à leurs grandes espérances, loin du bordel et de la médiocrité petite-bourgeoise. Y parviendront-ils ? Utilisant toutes les ressources du roman victorien, Michel Faber a fait de cette histoire un livre extraordinairement moderne. La misère des classes populaires, l'arrogance de la bourgeoisie, la crise des mœurs soumises à une morale sexuelle répressive forment un tableau grouillant de vie, de conflits et de passions à l'arrière-plan des destins croisés de Sugar et William.

* Réédition en deux volumes :

9782757801574 — **La Rose pourpre et le lys**. Vol. 1. [Paris], Éditions Points, « Points. Les grands romans », n°1568, 2006, 2008, 536 pages.

« *Oui, il a décidé maintenant: elle est la plus belle chose qu'il ait jamais vue.* »

Dans les bas-fonds de Londres, à la fin du XIX^e siècle, les hommes ne jurent que par Sugar, une prostituée sulfureuse et cultivée. William Rackham, riche héritier, en tombe éperdument amoureux et décide de l'entretenir. Sugar est sauvée de la misère, et bien décidée à ne plus y retourner. Mais face à la médiocrité d'une petite-bourgeoisie moralisante, parviendront-ils à braver les interdits ?

9782757802045 — **La Rose pourpre et le lys**. Vol. 2. [Paris], Éditions Points, « Points. Les grands romans », n°1569, 2008, 646 pages.

« *Ah, la concubine ! Tu te crois bénie par la chance, hein ?* »

Plusieurs mois ont passé depuis le jour où William Rackham a franchi la porte de la chambre de Sugar. Il délaisse un peu sa maîtresse, qui s'est mis en tête de l'espionner pour mieux connaître sa vie. Elle fait ainsi la connaissance d'Agnes, la femme neurasthénique de William qui la prend pour son ange gardien...

9782879295473 — **Contes de la rose pourpre** (*The Apple*, 2006), nouvelles, traduites de l'anglais par Guillemette de Saint-Aubin. [Paris], Éditions de L'Olivier, 2006, 192 pages.

* Réédition :

9782757806388 — **Contes de la rose pourpre**. [Paris], Éditions Points, « Points », 2007.

Qu'est devenue Sugar, la jeune prostituée ? Et William Rackham, le riche parfumeur qui l'avait follement aimée ? Est-il parvenu à l'oublier ? Et la petite Sophie, où est-elle ? Ces questions, nous nous les sommes posées en refermant *La Rose pourpre et le Lys*. Avec le vague espoir que l'auteur de ce merveilleux roman « victorien » écrit au XXI^e siècle consentirait à lui inventer une suite à la manière de Charles Dickens. Michel Faber a fait bien mieux : avec ce recueil de nouvelles, il nous propose une sorte de post-scriptum, ouvrant l'éventail des possibles sur le devenir de ses personnages. Écoutons-le : « *Nous sommes en décembre 1872. Une neige duveteuse tombe sur cette partie équivoque de Londres entre Regent Street et Soho.* »

9782879295404 — **Moins que parfait** (*Some rain must fall*, 1998 ; *The Fahrenheit Twins*, 2005), nouvelles, traduites de l'anglais par Michèle Hechter et Guillemette de Saint-Aubin. [Paris], Éditions de L'Olivier, 2008, 286 pages.

Drôle de monde que celui de Michel Faber. Un monde où les solitaires, les fêlés, les alcooliques et les obsédés sexuels représenteraient la norme. À travers le regard de chacun, c'est un portrait de notre époque qui se dessine au fil de ces quinze histoires pleines d'outrances, de stridences, de dangers.

Du polar à la fable en passant par la comédie et le réalisme social, Michel Faber utilise toutes les ressources de la fiction pour perturber plus sûrement notre sens du réel. *Moins que parfait* : un aller simple pour une destination inconnue, à bord du train-fantôme de la littérature.

9782879296685 — **Le Cinquième Évangile** (*The Fire Gospel*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Adèle Carasso. [Paris], Éditions de L'Olivier, 2008, 192 pages.

* Réédition :

9782757817681 — **Le Cinquième Évangile**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2420, 2010, 192 pages.

« *Je crois qu'on peut dépasser le Da Vinci Code. Avec le temps.* »

Theo Griepenkerl est un universitaire sans envergure à l'ego démesuré. Dans les décombres d'un musée de Bagdad, il découvre un trésor inestimable : les mémoires de Malchus, témoin des derniers jours de Jésus. Il ramène secrètement les neuf rouleaux de papyrus au Canada et s'empresse de les traduire. Publié par une obscure maison d'édition, son *Cinquième Évangile* est un immense succès. Mais Theo est dépassé par le scandale que provoquent les révélations de Malchus...

Drôle, irrévérencieux, palpitant, *Le Cinquième Évangile* tourne en dérision cette mode des textes anciens, censés révéler au monde « la » vérité. Ce roman à la loufoquerie très british est aussi une satire cinglante des mœurs de l'édition et de la culture de masse

FAGAN, Jenni

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1977). Diplômée de l'Université de Greenwich, elle a publié plusieurs recueils de poèmes (*Urchin Belle* ; *The Dead Queen of Bohemia*) et un premier roman très remarqué (*The Panopticon*). A l'automne 2013, elle annonce trois œuvres à paraître : *Copernicus n°4* (roman), *Isis Left Him By the River* (nouvelles), *Burroughs Hat* (poèmes).

LIVRES (Traductions)

9782864249078 — **La Sauvage** (*The Panopticon*, 2012), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2013, 320 pages.

Anais s'est violemment débattue pour échapper à la police. Sa jupe est tachée de sang, mais tout ce dont elle se souvient c'est d'un écureuil. Elle est conduite au Panopticon, un centre pour adolescents difficiles, où elle rencontre d'autres gamins. Isla l'anorexique, séropositive et mère de jumeaux, qui pratique l'automutilation et Tash qui l'aime, et se prostitue pour gagner l'argent de l'appartement où elles vivront ensemble. Les garçons sont tout aussi perdus et perturbés, le quotidien oscille entre fugue et

défoncé. Tous sont des enfants abandonnés, ou pire, par tous les adultes qu'ils ont rencontrés. Les travailleurs sociaux qui les surveillent sont dépassés ou indifférents.

FELL, Alison

[ÉCOSSE] (Dumfries, 1944). Après ses études (Dumfries Academy, Edinburgh Art College), elle écrit pour le *Scotland Magazine*, puis s'établit à Londres en 1970, où elle participe à la fondation du Woman's Street Theatre Group, une troupe de théâtre de rue uniquement composée de femmes, connue plus tard sous le nom de « Monstrous Regiment ». Outre des romans et des livres pour enfants, elle a aussi écrit une pièce de théâtre, *Mapping the Edge* (2001), en collaboration avec Amanda Dalton et Bernardine Evaristo.

✎ Bibliographie : *Licking the Bed Clean. Five feminist poets*, éd. (1978), *Hard Feelings*, éd. (1979), *Smile, Smile, Smile, Smile*, coll. (poésie, 1980), *The Grey Dancer* (1981), *Every Move You Make* (1984), *Kisses for Mayakovsky* (poésie, 1984), *The Bad Box* (1987), *The Crystal Owl* (poésie, 1988), *The Seven Deadly Sins*, éd. (1988), *The Seven Cardinal Virtues*, éd. (1990), *Mer de Glace* (roman, 1991), *Serious Hysterics* (1992), *The Pillow Boy of the Lady Onogoro* (roman, 1994), *Shouting It Out. Stories from Contemporary Scotland*, coll. (1995), *Dreams, Like Heretics. New and Selected Poems* (1997), *The Mistress of Lilliput* (roman, 1999), *Tricks of the Light* (roman, 2003), *The Element -Inth in Greek* (roman, 2012).

LIVRE (Traduction)

9782702126028 — **Sous l'oreiller de Dame Onogoro** (*The Pillow Boy of the Lady Onogoro*, 1994), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller-Balay. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, 1996, 272 pages.

Dame Onogoro, jeune poétesse talentueuse, arrive à la cour impériale de Kyōto pour y prendre ses fonctions de dame d'honneur d'une princesse. Courtisée par plusieurs grands personnages, elle choisit pour amant le vaillant général Motosuke. Mais le lit n'est pas le champ de bataille favori de ce prestigieux guerrier, impuissant à faire vibrer les sens de sa bien-aimée. Pour remédier à cette défaillance, dame Onogoro utilise un stratagème pour le moins original : à l'insu de son amant, elle cache derrière le paravent placé à la tête de son lit un conteur aveugle qui, par ses récits conjuguant savamment cruauté et érotisme, a le don de la conduire à l'extase.

Sexe et intrigue faisant traditionnellement bon ménage, espions et contre-espions se faufilent entre les cloisons de papier et l'ombre des paravents.

Sous l'oreiller de dame Onogoro est un superbe pastiche des romans japonais du xie siècle. Dans les bruissements de la soie des kimonos aux nuances délicates, laissant apparaître ici une nuque frêle, là un pied menu, la vie à la cour de l'époque Heian déroule ses fastes et son protocole aux règles mystérieuses. Alison Fell a créé un univers où sexualité licencieuse et raffinement esthétique se mêlent avec poésie et fantaisie.

FERGUSON, Craig

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1962). Acteur, humoriste, scénariste, producteur de cinéma, compositeur, réalisateur et animateur de télévision, naturalisé Américain en 2008. Il

anime depuis 2005 l'émission de télévision *The Late Late Show* diffusée sur le réseau américain CBS. Il a également écrit deux livres : un roman, *Between the Bridge and the River* (2006) et une autobiographie, *American on Purpose. The Improbable Adventures of an Unlikely Patriot* (2009).

LIVRES (Traductions)

9782355840180 — **Dernière sortie avant l'autoroute** (*Between the bridge and the river*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Julie Sibony. [Paris], Éditions Sonatine, 2009, 382 pages.

* Réédition :

9782266207539 — **Dernière sortie avant l'autoroute**. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket », n°14511, 2011, 404 pages.

Après des années de débauche médiatique, une rédemption est-elle encore possible ? C'est la question que se pose Fraser, star de la télévision écossaise qui, après avoir été au cœur d'un scandale sexuel, décide de se refaire une virginité en gagnant la Floride, à l'invitation de deux jumeaux nés d'une soirée de débauche entre leur mère et le Rat Pack de Frank Sinatra. Après des années de mariage sans amour et avec pour seul horizon la maladie, reste-t-il encore un espoir ? C'est ce que se demande George, un avocat de Glasgow, en route pour un dernier tour de piste entre Londres et Paris, où l'attend une femme merveilleuse dont les six derniers maris sont décédés de mort violente. Fraser et George, les deux amis d'enfance, auraient-ils perdu leur âme ? Et comment la retrouver dans un monde où télévangélistes, scientologues, patrons de studios bipolaires et escort girls hystériques finissent par rendre les serial killers sympathiques ? Dans la lignée de Seth Greenland et Jonathan Tropper, Craig Ferguson tire à vue, dans ce roman diablement contemporain, et témoigne d'une incroyable capacité à saisir les travers de notre culture. Féroce et drôle, ce récit est de ceux qu'on n'oublie pas.

FERRIER, Susan Edmonstone

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1782 – Édimbourg, 1854). Elle est l'auteur de trois romans satiriques, d'abord publié sans nom d'auteur, sur les prétentions de la société écossaise au début du XIX^e siècle : *Marriage* (1818), *The Inheritance* (1824), *Destiny* (1831). Ce dernier, est dédié à Walter Scott, qui prisait fort ces oeuvres.

LIVRES (Traductions)

* Plusieurs traductions au XIX^e siècle (toutes épuisées) :

— *Mariage (Marriage, 1818)*, roman, traduit de l'anglais par Mme Blanchenay-Vernes. [Paris], Lecomte et Durey, 1825, 4 vol.

— *Mariage, ou Les Femmes anglaises et écossaises*, roman, traduit de l'anglais (d'après la seconde édition), par MM. T. C. et Nelson-Delord. [Paris], Librairie Bouquin de La Souche, 1825, 4 vol.

— *L'Héritage (The Inheritance, 1824)*, roman, traduit de l'anglais par le traducteur des romans de Walter Scott, A.-J.-B. Defauconpret, d'après Barbier. [Paris], Lecomte et Durey, 1824, 5 vol.

FERRIS, Gordon

[ÉCOSSE] (Kilmarnock, East Ayrshire, Scotland, 1949). Gordon Sloan Kirkpatrick Ferris. Avant de se consacrer à l'écriture, il a travaillé au ministère de la Défense et dans l'un des plus grands cabinets comptables britanniques (ce qui explique peut-être son intérêt pour les espions et les escrocs). Auteur de plusieurs romans, il partage son temps entre Londres et la Suisse.

✦ Bibliographie : *Truth Dare Kill*. Danny McRae series (2007), *The Unquiet Heart*. Danny McRae series (2008), *The Hanging Shed*. Douglas Brodie series (2010), *Bitter Water*. Douglas Brodie series (2012), *Pilgrim Soul*. Douglas Brodie series (2013), *Pilgrim Soul*. Danny McRae series (2013).

LIVRES (Traductions)

9782258091405 — **La Cabane des pendus**. Série « Douglas Brodie » (*The Hanging Shed*, 2010), traduit de l'anglais par Jacques Martinache. [Paris], Éditions Presses de la Cité, « Sang d'encre », 2012, 352 pages.

1946. Douglas Brodie, ancien policier, est rentré de la guerre depuis quelques mois lorsqu'il reçoit un appel de Hugh Donovan, un ami d'enfance qu'il croyait mort au combat : condamné pour le viol et le meurtre d'un petit garçon, il va être pendu dans quatre semaines. Afin de prouver l'innocence de Hugh, Brodie replonge dans le décor poisseux de leur enfance et la misère de la banlieue de Glasgow. Il se trouve une alliée de choix en l'avocate de Hugh, Samantha Campbell, mais le temps presse, et ni le gang local ni la police ne semblent vouloir leur faciliter la tâche.

FINLAY, Alec

[ÉCOSSE] (1966). Poète, artiste en résidence au Yorkshire Sculpture Park, où il a été créé une série de projets artistiques sur des thèmes liés à la nature et la culture contemporaine (Avant-Garde English Landscape), il a également fondé une petite maison d'édition, la Morning Star. Parmi ses livres récents figurent : *Turning Toward Living* (2004), *Mesostic Herbarium* (2004), *Wind Blown Clouds* (2005), *Shared Writing* (2005), *Ludwig Wittgenstein. There Where You Are Not* (2006), *Be My Reader* (2012) et le pamphlet *Question your Teaspoon* (2012).

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, dans *Les Citadelles*, n°17, 2012.

FLETCHER, Robert James

[ÉCOSSE] (1877 – ?). Diplômé d'Oxford mais dégoûté par la carrière de professeur, il s'embarque pour les Nouvelles-Hébrides en 1912 Il occupe là-bas divers emplois peu lucratifs. Il envoie à l'un de ses amis de collègue, Bohun Lynch, une série de lettres où il décrit la vie quotidienne dans les îles et ses désillusions. En 1913, elles paraissent à Londres, sous le pseudonyme d'Asterisl. Les derniers mots qu'on connaît de lui ont été écrits en novembre 1920 à Makatea (Tuamotu) où il assurait le secrétariat de la Compagnie des phosphates. « Fletcher, c'est le contre-exotisme féroce d'une ethnologie sauvage sans parapluie académique. Au diable les exquises robinsonnades : naviguant entre "australigauds" et "cratholiques" des mers du Sud, rageur et passionné, il découvre que le paradis pue et qu'un enfant fait avec une beauté tropicale

est a jamais, un métis. Avec ça, un style épistolaire étourdissant. » (*La Quinzaine littéraire*, août 1979).

LIVRES (Traductions)

— **Lettres des Îles Paradis** (*Isles of Illusion. Letters from the South Seas*, 1923), éd. Bohun Lynch, traduit de l'anglais par Marthe Coblenz. [Paris], Éditions Rieder, « Les Prosateurs étrangers », 1926, 320 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction sous le titre :

9782891112093 — **Îles Paradis, îles d'illusion. Lettres des mers du Sud**, traduit de l'anglais par Marthe Coblenz, traduction revue et augmentée par Nicole Tisserand. [Paris], Éditions Le Sycomore, « Les hommes et leurs signes », 1979, 230 pages, épuisé.

* Réédition sous le titre :

9782869310384 — **Lettres des mers du Sud**, préface de Claude-Michel Cluny. [Paris], Éditions Minerve, « Traversées », 1989, 256 pages, épuisé.

FORREST-THOMSON, Veronica

[ÉCOSSE] (1947 – 1975). Poétesse et critique, morte à l'âge de vingt-huit ans.

▫ Bibliographie : *Identi-kit* (1967), *For Rolf-Dieter Brinkmann and Veronica Forrest-Thomson* (1975), *On the Periphery* (1976), *Poetic Artifice. A Theory of Twentieth-Century Poetry* (1978), *Collected Poems and Translations* (1990), *Selected Poems. Language-Games. On the Periphery and Other Writings*, éd. Anthony Barnett.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Jean-François Egea, dans *In'hui* n°9, 1979.

* Poèmes, traduits par Pierre Joris, dans *Matières d'Angleterre. Anthologie bilingue de la nouvelle poésie anglaise*, Trois cailloux, 1984.

SUR L'AUTEUR

9782747528016 — Anne Mounic, **Les Tribulations de Persephone**. Poésie, autre, au-delà. Kathleen Raine, Stevie Smith, Veronica Forrest-Thomson. [Paris], Éditions de L'Harmattan, « Temps critiques », 2002, 272 pages.

Le poète naît dans le regard de l'autre, comme l'expriment, chacune de façon contrastée, Kathleen Raine, Stevie Smith, Veronica Forrest-Thomson. Le visage de l'autre est transcendance. Chez ces trois femmes, aussi dissemblables soient-elles en leur œuvre, la poésie s'entend comme passage ver l'au-delà, défini comme le monde des morts, des rêves, ou l'unité de l'esprit, chez Kathleen Raine. On trouve aussi chez Stevie Smith, cette nostalgie de la plénitude, l'imagination de la mort se faisant délivrance de l'hostilité du réel. Hermès est alors le serviteur du poète, cette Perséphone qui se situe à la lisière du fini et de l'infini. Quand à Veronica Forrest-Thomson, elle entreprend une tentative désespérée de justification de la poésie et du poète par une théorisation de l'impossible lien au réel.

FRAME, Ronald

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1953). Après ses études (Glasgow High School, universités de

Glasgow et d'Oxford), il a enseigné pendant quelques années. Outre des nouvelles et des romans, dont le très célèbre *The Lantern Bearers* (1999), inspiré par un essai du même nom de Robert Louis Stevenson, il a beaucoup écrit pour la radio et la télévision.

▫ Bibliographie : *Winter Journey* (1984), *Watching Mrs Gordon, and Other stories* (1985), *A Long Weekend with Marcel Proust* (1987), *Sandmouth People* (1987), *A Woman of Judah* (1987), *Paris* (1987), *Penelope's Hat* (1989), *Bluette* (1990), *Underwood and After* (1991), *Walking My Mistress in Deauville* (1992), *The Sun on the Wall* (1994), *The Lantern Bearers* (1999), *Permanent Violet* (2002), *Time in Carnbeg* (2004), *Unwritten Secrets* (2010).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* « Paris » (*Paris*, 1987), nouvelle traduite par Serge Baudot, dans *Brèves* n°32, « Écosse », 1989.

LIVRES (Traductions)

9782234047730 — **Un long week-end avec Marcel Proust** (*A Long Weekend with Marcel Proust*, 1986), nouvelles, traduites de l'anglais par Françoise Marchand-Sauvagnargues. [Paris], Éditions Stock, 1997, épuisé.

9782234049758 — **La Femme du médecin** (*A Woman of Judah*, 1987), roman, traduit de l'anglais par Bernard Turle. [Paris], Éditions Stock, « Nouveau cabinet cosmopolite », 1999, 312 pages.

Ivel Abbas, petit bourg du Wessex, dans les années 30. Avocat débutant, en stage chez son oncle, le jeune Pendlebury est mêlé à la vie provinciale de l'Angleterre profonde. Parmi les personnages qu'il est amené à rencontrer s'impose, de manière obsessionnelle, celui de Mrs Davies, la femme du médecin local. Jalosée par les femmes, louée pour sa beauté par les hommes, cette mystérieuse et scandaleuse créature est la proie des mauvaises langues. Très vite on l'accuse d'adultère et plus précisément d'avoir fait des avances à deux hommes venus chez le médecin un après-midi où celui-ci était absent. C'est William Pendlebury qui est choisi par les Davies pour assurer la défense de l'accusée. Cinquante ans plus tard, il nous livre ici quelques clés de la belle et troublante histoire qui n'a cessé de hanter sa mémoire.

FRASER, George MacDonald

[ÉCOSSE] (Carlisle, England, 1925 – Isle of Man, 2008). Études à la Carlisle Grammar School et à la Glasgow Academy. Entre 1943 et 1947, il a servi dans l'armée anglaise, puis a travaillé comme journaliste en Angleterre, au Canada et en Écosse. Après le succès de son premier livre, *Flashman* (1969), qu'il a fait suivre de onze romans consacré à ce personnage, il a quitté Glasgow pour s'établir dans l'île de Man. Également scénariste (*Les Trois mousquetaires / On l'appelait Milady*, de Richard Lester, *Octopussy*, etc.).

▫ Bibliographie (extrait) : *Flashman* (1969), *Royal Flash* (1970), *The General Danced at Dawn* (1970), *The Steel Bonnets* (1971), *Flash for Freedom !* (1971), *McAuslan in the Rough, and other stories* (1974), *Flashman in the Grate Game* (1975), *Flashman's Lady* (1977), *Mr American* (1980), *The Pyrates* (1983), *Flashman and the Dragon* (1983), *The Sheikh and the Dustbin and Other McAuslan Stories* (1988), *The*

Hollywood History of the World (1988), *Flashman and the Mountain of Light* (1990), *Quartered Safe Out Here* (1992), *Candlemass Road* (1993), *Flashman and the Angel of the Lord* (1996), *Flashman and the Tiger* (1999), *The Complete McAuslan* (2000) *Flashman on the March* (2005), *The Reavers* (2007).

LIVRES (Traductions)

— **Flashman** (*Flashman*, 1969), roman, traduit de l'anglais par Pierre Clinquart. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, 1971, 344 pages, épuisé.

* Rééditions :

— **Flashman**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°4736, 1976, 406 pages, épuisé.

9782841876105 — **Flashman 1. Hussard de Sa Majesté**. Archives Flashman, 1839-1842, rassemblées et mises en forme par George MacDonald Fraser, préface de Gérard Massadié. [Paris], Éditions Archipel, 2004, 350 pages.

Le lieutenant Harry Flashman ? Un militaire héroïque décoré d'un nombre incroyable de médailles ? En réalité, et de son propre aveu, un pleutre, un lâche et un imposteur, qui tire un profit personnel de toutes les situations dans lesquelles il se trouve plongé ! Fêtard, coureur de jupons, cynique et phalocrate, Flashman est un anti-héros des plus attachant qui porte sur la société anglaise du XIX^e siècle un regard mordant et ironique. Le premier volume de ses mémoires voit Flashman se faire renvoyer de l'Université de Rugby pour ivrognerie et embrasser la carrière militaire. Débuts prometteurs du jeune Harry qui se fait exclure de son premier régiment, pour avoir embrassé une belle (avec la langue) ! Trouvant rapidement une affectation dans un autre corps, il part pour l'Inde et l'Afghanistan, où il participe aux intrigues qui agitent les chefs locaux. Grâce à sa lâcheté, il sera le seul rescapé de la désastreuse retraite de Kaboul (1842) et reviendra en Angleterre où il sera accueilli en héros par le duc de Wellington et la toute jeune reine Victoria.

— **Royal Flash** (*Royal Flash*, 1970), roman, traduit de l'anglais par Pierre Clinquart [Paris], Éditions Calmann-Lévy, 1972, 312 pages, épuisé.

* Réédition sous le titre :

9782841876112 — **Flashman 2. Le Prisonnier de Bismarck**. Archives Flashman, 1842-1848, rassemblées et mises en forme par George MacDonald Fraser, préface de Gérard Massadié. [Paris], Éditions Archipel, 2004, 350 pages.

La deuxième partie des aventures de Harry Flashman (1842-43 et 1847-48) se déroule cette fois en Europe. Capitaine des Horse Guards revenu en héros de la guerre, Flashman mène une vie dissolue dans les quartiers chauds de Londres, où il croise nombre de personnages célèbres, dont Bismarck et Lola Montès, dont il devient l'amant. Ses méfaits l'entraînent à Munich où, avec la complicité de Lola, Bismarck l'enlève. Le but du baron ? Placer Harry, qui se révèle être le sosie du Prince du Danemark, sur le trône danois. D'abord réticent, Harry se pique au jeu. Le Prince est à son tour enlevé et Harry se retrouve à la tête du royaume. Une situation dont il use et abuse, jusqu'au jour où il comprend que Bismarck a l'intention de le faire assassiner. Une seule solution : s'emparer du trésor danois et fuir. Mais bien mal acquis ! Et c'est les poches vides que Flashman regagne l'Angleterre. Malheureux au jeu, heureux en amour ? Que nenni, car c'est Lola qui dépouille le bel Harry !

[ÉCOSSE] (Stornoway, île de Skye, 1967). Elle a passé son enfance sur l'île de Lewis. Elle a soutenu une thèse de doctorat sur le gaélique à l'Université de Glasgow. Ses poèmes – en gaélique – ont été publiés dans des anthologies : *An Aghaidh na Siorradheadhd / In the Face of Eternity* (1990), *An Anthology of Scottish Women's Poetry* (1991) *Suid an t-Eilean / There Goes the Island* (1993), *An Tuil* (1999)

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits du gaélique, dans *Europe* n°805, 1996.

FRIEL, Raymond

[ÉCOSSE] (Greenock, 1963). Après des études à l'université de Glasgow, enseigne à Bath. Co-directeur de la revue *Southfields*, il a publié des poèmes dans diverses revues et anthologies.

✠ Bibliographie : *Bel-Air* (1993), *Seeing the River* (1995), *Renfrewshire in Old Photographs* (2000), *A World Fit to Live in* (2005).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Gavin Bowd et Charles Dobzinsky, dans *Europe* n°805, 1996.

FULTON, Graham

[ÉCOSSE] (Hampton, 1959). Études d'art et de design au Cardonald College de Glasgow. Vit à Paisley. Depuis 1987, il a publié des poèmes dans de nombreuses revues ou anthologies : *Ambit*, *The Edinburgh Review*, *Poetry Book Society Anthology*, *Cenchrastus*, *Dream State: the New Scottish Poets*, *Other Poetry*, *The North*, *The Rialto*, *The North*, *Chapman*, *Poetry Wales*, *Dream State. the New Scottish Poets*.

✠ Bibliographie : *Tower of Babble*, avec Jim Ferguson, Bobby Christie et Ronald McNeil (1987), *The Eighth Dwarf* (1989), *Humouring the Iron Bar Man* (1990), *This* (1993), *Knights of the Lower Floors* (1994), *Blissed-out For 5*, avec Des Dillon, Shug Hanlan, Ally May et David Crystal (1997), *Ritual Soup and Other Liquids* (2002), *Inner Circle* (2008), *Pocket Fugues* (2009), *Suspect Novelties* (2009), *twenty three umbrellas* (2009), *twenty three buildings* (2010), *Black Motel / The Man Who Forgot How To* (2010), *Unsaved Messages* (2010), *Open Plan* (2011), *The Ruin of Poltalloch* (2011), *The Zombie Poem* (2011), *Full Scottish Breakfast* (2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Gavin Bowd et Charles Dobzinsky, dans *Europe* n°805, 1996.

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

GALE, Iain

[ÉCOSSE] (Londres, 1959). Fils du caricaturiste politique, George Gale, il a fait ses études à St-Paul, à Londres et à l'Université d'Édimbourg. De 1990 à 1996, il a été critique d'art pour *The Independent*, puis pour *Scotland on Sunday*, de 1996 à 2008. Il

est actuellement rédacteur en chef du *National Trust for Scotland revue*. Après avoir publié des essais et des monographies sur l'art (Corot, Sisley), il a écrit des romans militaires et divers essais.

LIVRES (Traductions)

9782851085115 — Iain Gale et Susan Irvine, **Le Style Laura Ashley** (*Laura Ashley Style*, 1987), traduit de l'anglais par Michèle Albaret. [Paris], Éditions du Chêne, 1987, 192 pages, ill. en coul., épuisé.

9782700020410 — Iain Gale et Thomas Parsons, **Entre l'impressionnisme et l'art contemporain** (*Post-impressionism. The Rise of Modern Art*, 1992), traduit de l'anglais ; préface de Jacques Busse. [Paris], Éditions Gründ, « Les grands courants de l'art », 1994, 424 pages dont 12 dépl. ; ill. en coul., épuisé.

GALLOWAY, Janice

[ÉCOSSE] (Ardrossan, 1956). Après ses études (Ardrossan Academy, Université de Glasgow), elle a enseigné l'anglais de 1980 à 1990 (Strathclyde Regional Council, Ayrshire). *Penser à respirer* (*The Trick is To Keep Breathing*), son premier roman paru en 1989, a connu un succès immédiat. Aujourd'hui installée à Glasgow, elle se consacre entièrement à l'écriture. Outre des romans et des nouvelles, elle a également écrit pour le théâtre, ainsi qu'un livret pour un opéra de Sally Beamish, *Monster*, basée sur la vie de Mary Shelley (création à Glasgow en 2001).

▫ Bibliographie : J. F. Hendry, *Poet, Novelist*, coll. (1988), *The Trick is To Keep Breathing* (roman, 1989), *New Writing Scotland 8. The Day I Met the Queen Mother*, co-éd. Hamish Whyte (1990), *Blood* (nouvelles, 1991), *Meantime*, co-éd. Women 2000 (1991), *New Writing Scotland 9. Scream If You Want to Go Faster*, co-éd. Hamish Whyte (1991), *A Parcel of Rogues* (1992), *New Writing Scotland 10. Pig, Squealing*, co-éd. Hamish Whyte (1992), *Women in Scottish Literature*, coll. (1993), *Foreign Parts* (roman, 1994), *Writers in Scotland*, coll. (1994), *Nothing is Altogether Trivial. An Anthology of Writing from 'Edinburgh Review'*, coll. (1995), *Penguin Book of Contemporary Women's Short Stories*, coll. (1995), *Shouting It Out. Stories from Contemporary Scotland*, coll. (1995), *Telling Stories 4*, coll. (1995), *Mind Readings. Writers' Journeys Through Mental States*, coll. (1996), *Soho Square. Scottish Anthology VII*, coll. (1996), *Where You Find It* (nouvelles, 1996), *Ahead of its Time*, coll. (1997), *Picador Book of Scottish Fiction*, coll. (1997), *Scottish Literature Since 1707*, coll. (1997), *A Second Skin. Women Write About Clothes*, (1998), *Chute* (1998), *Pipelines* (2000), *New Writing 10*, coll. (2001), *Clara* (2002), *Granta 76. Music* (2002), *This Is Not About Me* (autobiographie, vol. I, 2008), *Collected Stories* (nouvelles, 2009), *All Made Up* (autobiographie, vol. II, 2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Témoignage, traduit par Catherine Richard, dans *Hontes*, Paris, Joëlle Losfeld, 2006.

LIVRES (Traductions)

782915602012 — **Penser à respirer** (*The Trick is To Keep Breathing*, 1989), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Luc ; préface de Bernard Sellin. [Nantes], Éditions Le

Passeur, 2004, 278 pages, épuisé.

« *Je ne me rappelle pas clairement la dernière semaine. Je tiens à me la rappeler car ensuite, plus rien n'a été banal. Manger, boire sans y penser, dormir quand je le voulais. J'aimerais bien m'en souvenir, mais je n'y arrive pas.* » Tout s'écroule pour Joy Stone lorsque son compagnon meurt brutalement. Nous pénétrons dans les méandres de sa conscience meurtrie, coupée de ses repères et coupée de son propre corps. Il s'agira cependant pour Joy de continuer à vivre, à respirer. Et cela ne va pas de soi, comme en témoigne la transcription de son souffle, heurtée, malmenée par la typographie. Pour sortir du gouffre, il faudra qu'elle retrouve le souvenir de l'insupportable choc, pouvoir y mettre des mots, tout comme il faudra réapprendre le quotidien et le rapport aux autres.

9782912464200 — **Chute** (1998), théâtre, traduit de l'anglais par Jean-Michel Deprats (avec Kate Atkinson, *Nice* et Duncan McLean, *Ruge come to shuv*). [Besançon], Éditions Les Solitaires intempestifs, 1998, 48 pages.

Un monologue. L'intérieur, le mental d'une femme marquée par la guerre, son esprit va et vient, s'égare ; c'est aussi l'histoire d'une métamorphose.

GALT, John

[ÉCOSSE] (Irvine, Ayrshire, 1779 – Greenock, Strathclyde, 1839). Ami de Lord Byron qu'il accompagna dans ses voyages en Grèce et en Turquie et plus tard de Carlyle. Négociant malchanceux, il se ruina au Canada dans la fondation de la ville de Guelph, expérience qu'il relata dans *Lawrie Todd* (1830). Auteur d'une soixantaine de livres : des poèmes, des pièces de théâtre, des récits de voyage, des ouvrages historiques et biographiques et de nombreux romans de mœurs écossaises

LIVRES (Traductions)

* Plusieurs traductions au XIX^e siècle (toutes épuisées) :

— *Sir André Wylie* (*Sir Andrew Wylie*, 1822), roman, traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret. [Paris], Lecointe et Durey, 1823, 4 vol.

— *Les Lairds de Grippy ou Le Domaine substitué* (*The Entail, or The Lairds of Grippy*, 1823), roman, traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret. [Paris], Lecointe et Durey, 1824, 4 vol.

— *Rothelan* (*Rothelan*, 1824), roman, traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret. [Paris], C. Gosselin, 1825, 3 vol.

— *L'Histoire de la vie et des ouvrages de Lord Byron* (*The Life of Lord Byron*, 1830). Premier volume des *Œuvres complètes de Lord Byron*, traduit de l'anglais par Benjamin Laroche. [Paris], Charpentier, 1836-37, 4 vol.

SUR L'AUTEUR

9782902709069 — Henri Gibault, **John Galt, romancier écossais**. [Grenoble], PUG (Publications de l'Université des langues et lettres de Grenoble). Centre de recherche sur l'édition, 1979, 268 pages, épuisé.

GERSON, Jack

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1928 – 2012). Scénariste à la télévision écossaise, il participe à

divers feuillets (*The Regiment*, 1972), puis crée deux nouvelles séries thriller à la fin des années 70 (*The Omega Factor*). Auteur de nombreuses pièces radiophoniques, il a également publié quelques novellisations de ses téléfilms et plusieurs romans (*Man On the Crater's Edge*, 1972).

LIVRE (Traduction)

9782070489916 — **On ne chevauche pas les tigres** (*The Back of the Tiger*, 1984), roman, traduit de l'anglais par Michel Deutsch. [Paris], Éditions Gallimard, « Série noire », n°1991, 1985, 288 pages.

Le soir de l'assassinat de J.F. Kennedy, dans un bistrot de Dallas, un ivrogne se vante, devant McBride, journaliste écossais, d'avoir tué le Président. Et cela va déclencher une étrange course-poursuite qui durera quinze ans, et où McBride jouera le rôle du chasseur pourchassé, en quête de la fuyante vérité, et fuyant lui-même la violence, la trahison et la mort.

GIBBON, Lewis Grassie

[ÉCOSSE] (Hillhead of Segget, Aucheterless, Aberdeenshire, 1901 – 1935). Pseudonyme de James Leslie Mitchell. Né dans une famille de paysans pauvres du Nord-Est de l'Écosse. À dix-sept ans, il se lance dans le journalisme sans grand succès puis il entre dans l'armée où il restera jusqu'à la fin des années 20, et sert en Palestine et en Égypte. Sa vie d'écrivain est très courte puisqu'il meurt d'une péritonite en 1935. *Sunset Song* (1932), le premier volume de sa trilogie *A Scots Quair*, fut longtemps interdit pour immoralité.

α Bibliographie : *Hanno, or The Future of Exploration* (essai, 1928), *Stained Radiance* (roman publié sous le nom de James Leslie Mitchell, 1930), *The Thirteenth Disciple* (roman, 1931), *Three Go Back* (roman, 1932), *The Lost Trumpet* (roman, 1932), *Images and Superscription* (roman, 1933), *Spartacus* (roman, 1933), *Gay Hunter* (roman, 1934), *Niger. The Life of Mungo Park* (essai, 1934), *The Conquest of the Maya* (essai, 1934), *A Scots Quair* (posth., 1946).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* « Argile » (*Clay*), nouvelle traduite par Claude Henry, dans la *Nouvelle revue française* n°250, 1973.

LIVRES (Traductions)

9782864242529 — **Sunset song** (*Sunset Song. A Scots Quair 1*, 1932), roman, traduit de l'anglais par Elizabeth Lavault-Olléon. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 1997, 300 pages, épuisé.

* Réédition :

9782864245216 — **Sunset song**. Éditions Métailié, « Suites. Suite écossaise », 2004, 308 pages.

Ce chant du crépuscule est celui de la fin de la petite paysannerie écossaise après le traumatisme provoqué par la guerre de 1914. Chris Guthrie, l'indomptable, partagée entre son émerveillement devant la nature tout à la fois nourricière, magnifique et hostile, et sa découverte de la vie intellectuelle à travers la lecture, affronte cette fin d'un monde. Ce point de vue féminin met en perspective les enthousiasmes idéologiques

masculins, l'engouement hystérique pour la guerre mais aussi les rêves de transformation socialiste de la société.

Extraordinaire portrait d'une femme sensuelle, amoureuse et jalouse de son indépendance face au chauvinisme et au puritanisme, Chris Guthrie est un des personnages féminins forts de la littérature britannique moderne. Dans ce roman, l'écriture ample et poétique de Lewis Grassie Gibbon est bercée par le murmure de la campagne écossaise.

9782864245209 — **La Vallée des nuages** (*Cloud Howe. A Scots Quair 2*, 1933), roman, traduit de l'anglais par Elizabeth Lavault-Olléon. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2004, 300 pages.

Voici le deuxième tome de la trilogie écossaise de Lewis Grassie Gibbon *A Scots Quair*. Chris Guthrie est veuve, son jeune mari est mort pendant la guerre de 1914-1918. Elle se remarie avec Robert, le pasteur énergique et fragile, puis le suit, avec son fils, dans une petite ville bourgeoise et étriquée entourée de faubourgs ouvriers. Elle y rencontre la mesquinerie mais aussi la solidarité et l'entraide. Confronté à l'hypocrisie de ses paroissiens et affaibli physiquement par la guerre, Robert prend part aux grèves aux côtés de ceux avec lesquels il a survécu aux tranchées, puis sombre dans le mysticisme et s'éloigne d'elle. Chris résiste au puritanisme, à la folie de l'homme qu'elle a aimé, et elle entraîne le lecteur dans de longues marches dans ces collines désertes où elle puise sa force. Toujours partagée entre sa passion ambiguë de la nature et son amour des livres, elle porte sur les transformations de la société écossaise de l'après-guerre un regard lucide qui laisse voir l'engagement politique amer de l'auteur.

GLENDAY, John

[ÉCOSSE] (Monifieth, 1952). Poète. Après trois années d'études de langue et de littérature anglaises à l'Université d'Édimbourg, il a suivi une formation d'infirmier psychiatrique, poste qu'il a occupé à Dundee pendant douze ans. Aujourd'hui il travaille comme conseiller en toxicomanie dans les Highlands.

α Bibliographie : *The Apple Ghost* (1989), *Faber Book of Twentieth Century Scottish Poetry*, coll. (1992), *Undark* (1995), *The Firebox*, coll. (1998), *New British Poetry*, coll. (2004), *Grain* (2009).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

GLIORI, Debi

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1959). Auteur et illustratrice de livres pour enfants. Elle a publié près de quatre-vingt livres, dont la moitié ont été traduits en français aux éditions Albin Michel Jeunesse (19 titres), Bayard Jeunesse (2), Caligram (5), Gautier-Languereau (9), Gründ (3), Larousse (1) et Hachette (1).

GLOVER, Sue

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1943). Dramaturge traduite et interprétée dans le monde entier, on lui doit également des scénarios et de nombreuses adaptations pour la radio et la télévision.

✕ Bibliographie : *The Seal Wife* (1980), *The Bubble Boy* (1981), *An Island in Largo* (1981), *Bondagers* (1993 ; 1995), *Sacred Hearts* (1994), *The Straw Chair* (1997), *Shetland Saga* (2000), *Blow-Outs, Wrecks & Almanacs* (2001), *Artist Unknown* (1995 ; 2008), *Bear On A Chain* (2010), *Marilyn* (2011), *Dream Plays (Scenes From A Play ILLI Never Write): Catterline* (2012).

LIVRES (Traductions)

9782749805085 — **Asservies** (*Bondagers*, création, 1993 ; publication, 1995), théâtre, adapté de l'anglais par Guy Pierre Couleau ; préface de Danielle Dumas. [Paris], *L'Avant-scène théâtre*, n°1093, 2001, 48 pages, illus.

À la fin du siècle dernier, six femmes, Maggie, Sara, Ellen, Jenny, Liza, Tottie, se louent à la foire de Louage, le premier lundi de février pour travailler dans un domaine agricole, en Écosse, au moment où l'industrialisation de l'agriculture n'a pas encore eu lieu. L'une d'elles, Tottie, va passer de l'enfance à l'âge adulte, sur fond d'histoire d'amour tragique. L'action se déroule à Blacksheils, une ferme du sud de l'Écosse dans la région des Borders, vaste domaine agricole dont le propriétaire est un aristocrate qui fait régner une hiérarchie oppressive. Mais un jour le propriétaire n'aura plus besoin de tous ces asservis.

9782900130438 — **La Chaise de paille** (*The Straw Chair*, 1997), théâtre, adapté de l'anglais par Guy Pierre Couleau. [Paris], *L'Avant-scène théâtre*, n°1133, 2003, 110 pages, illus.

[Contient : « Deux femmes sans influence », par Danielle Dumas ; le texte de la pièce : Commentaires : Sue Glover, l'auteur ; Guy Pierre Couleau, le metteur en scène ; Les comédiens ; « Route après route... », par Guy Pierre Couleau ; « Sue Glover : la femme tranquille », par Emmanuelle Polle ; « La sombre histoire de Lady Rachel », par Danielle Dumas].

Aneas Seton, pasteur d'une soixantaine d'années est envoyé sur l'île par Lord Grange, seigneur d'Édimbourg, afin d'évangéliser les âmes. Il vient d'épouser Isabel, jeune fille de la bonne société d'Édimbourg, qu'il connaît depuis qu'elle est enfant. Sur l'île vit une femme qui prétend être Lady Rachel de Grange, épouse de Lord Grange. Elle dit avoir été bannie et accuse Oona, une servante originaire de l'île de la surveiller constamment.

GORDON, Giles

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1940 – 2003). Célèbre agent littéraire et romancier.

LIVRE (Traduction)

9782851991706 — **Petits tableaux de la vie conjugale** (*Hundred Scenes from Married Life*, 1976), roman, traduit de l'anglais par Jacqueline Huet. [Paris], Éditions Henri Veyrier « Off », 1978, 252 pages, épuisé.

GRAHAM, Barry

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1966). Journaliste, romancier, nouvelliste et poète, féru de boxe et de bouddhisme, il vit aux Etats-Unis depuis 1995. Il a publié une quinzaine de livres de livres et collaboré à de nombreux journaux et magazines (*Scottish Sunday Mail, Scotland on Sunday, Harper's, Flaunt, Parabola, The Big Click, Las Vegas Life, The Arizona Republic and Nerve*). Il a assumé également la charge d'« abbé » au centre zen Sitting Frog à Phoenix (Arizona), avant de se fixer à Portland, Oregon.

▫ Bibliographie : *Of Darkness and Light* (1989), *The Champion's New Clothes* (1991), *Get Out As Early As You Can* (1992), *The Book Of Man* (1995), *Before. A Novel. With Stories 1987-1992* (1997 ; *Before*, 2012), *The Cactus Jungle. Reports from Southwestern Babylon* (2000), *Why I Watch People Die* (2008, 2011), *Kill Your Self. Life After Ego* (2009), *The Wrong Thing* (2011), *How Do You Like Your Blue-Eyed Boy ?* (2011), *Scumbo. A Novella and Stories* (2011), *Unknown Book 12420881* (2011), *Traffic and Murder. Poems* (2011), *Dark Heat*, avec Vince Larue (2012), *When it all Comes Down to Dust* (2012), *Love and Rain. Poems of the Way* (2013).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Nouvelle, dans *Intoxication. L'écriture sous stupéfiants* (*Intoxication: An Anthology of Stimulant-Based Writing*, éd. Toni Davidson, 1998), Au Diable Vauvert, 2002.

LIVRES (Traductions)

9782363740137 — **Les Nuits blanches d'Édimbourg** (*Before*, 1997), récits, traduit de l'anglais par Marie Chabin. [Puzol, Espagne], Éditions 13^e Note, « Pulse », 2012, 256 pages.

Ancien boxeur et fossoyeur devenu moine bouddhiste et écrivain, Barry Graham déploie en dix-sept nouvelles ses thèmes de prédilection : la mort, la violence, l'amour et la fugacité des relations humaines.

« *Dans la chaleur de l'après-midi, je buvais mon thé parmi les hippies, femmes au foyer, schizophrènes et autres clochards. Le Cornerstone Café est un endroit sombre, aménagé au sous-sol d'une église qui se dresse devant le château d'Édimbourg. Quand il fait chaud, ils installent les tables dehors, dans le vieux cimetière. Outre des barbus et des écolos sauveurs de baleines, le Cornerstone et sa bienveillance notoire attirent une forte concentration de SDF et de fêlés du casque. On me trouvait quelque part au milieu de cette faune. »*

9788493759575 — **Regarde les hommes mourir** (*Why I Watch People Die*, 2008), récits, traduit de l'anglais par Dorothee Zumstein. [Puzol, Espagne], Éditions 13^e note, 2011, 352 pages.

Quand un moine bouddhiste explore le mythe d'un Phoenix crypto-fasciste, écrasé sous le soleil du désert, ça donne du polar chauffé à blanc où s'enchaînent non-stop bastons mémorables et scènes de cul torrides, dans une interrogation vertigineuse sur le bien et le mal, l'amour et la haine, l'individu et la société, la sagesse et la folie.

« *Ils ont pris en stop un type âgé d'une quarantaine d'années. Ils ont roulé dans le désert, ont garé le camion et sont tous descendus. Jésus et ses amis ont ordonné au mec de leur donner son argent et sa carte d'identité, ce que le mec a fait. Il leur a dit qu'il avait peur d'eux, leur a dit qu'il ne préviendrait pas les flics, qu'il souhaitait juste voir grandir son fils. Ils l'ont flanqué au sol et frappé à coups de pied jusqu'à ce que son pantalon soit plein de merde et que du jus de cervelle s'écoule de ses narines. »*

GRAHAM, W. S.

[ÉCOSSE] (Greenock, 1918 – 1986). William Sydney Graham. Poète, proche de T. S. Eliot, de Dylan Thomas, d'Edwin Morgan, de Peter Lanyon et de nombreux autres artistes et poètes, W.S. Graham consacra sa vie à l'écriture. Son œuvre, souvent méconnue de son vivant, suscite ces dernières années un regain d'intérêt, en partie grâce au soutien d'Harold Pinter et grâce à diverses publications posthumes et plusieurs ouvrages critiques.

α Bibliographie : *Cage without Grievance* (1942), *The Seven Journey* (1944), *2nd Poems* (1945), *The Voyages of Alfred Wallis* (1948), *The White Threshold* (1949), *The Nightfishing* (1955), *That ye Inherit* (1968), *Malcolm Mooney's Land* (1970), *Penguin Modern Poets 17*, coll. David Gascoyne, W. S. Graham, Kathleen Raine (1970), *Implements in Their Places* (1977), *Collected Poems 1942-1977* (1979), *Uncollected Poems* (1990), *Aimed at Nobody. Poems from Notebooks*, éd. Margaret Blackwood and Robin Skelton, (1993), *Selected Poems* (1996), *W.S. Graham Selected*, éd. Nessie Dunsmuir (1998), *The Night Fisherman. Selected Letters of W. S. Graham*, éd. Michael and Margaret Snow (1999), *Collected Poems* (2004).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Daniel et Sylvie Compère, dans *In'hui* n°13, « Treize d'Écosse », 1980.

* Trois poèmes, traduits par Robert Davreu, Robin Holmes et Ludo Vlasa, dans *Po&sie* n°98, « G.B. Spécial poésie anglaise », 2002.

* Poèmes, traduits par Bernard Brugière, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

* « *My Glass Word Tells of Itself / Mon mot de verre se dit* », « *The Beast in the Space / La Bête dans l'intervalle* », traduits par Anne-Sylvie Homassel, dans *The Black Herald*, n°2, septembre 2011.

* « *The Constructed Space / L'Espace construit* », traduit par Blandine Longre, dans *The Black Herald*, n°3, septembre 2012.

LIVRES (Traductions)

— **Les Dialogues obscurs / *The Dark Dialogues***. Recueil bilingue, poèmes choisis, traduits par Anne-Sylvie Homassel et Blandine Longre ; introduction de Michael Snow ; postface de Paul Stubbs. Black Herald Press, à paraître en septembre 2013. [Sélection de poèmes retraçant la carrière du poète].

GRAHAME, Kenneth

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1859 – Pangbourne, Berkshire, Angleterre, 1932). Après ses études (St Edward's School, Oxford), il entre à la Banque d'Angleterre, dont il deviendra secrétaire général en 1898. Essayiste et romancier, il a collaboré au *National Observer* et au *Yellow Book*.

Son plus célèbre ouvrage, *Le Vent dans les saules* figure ou a figuré au catalogue de plusieurs collections pour enfants (ainsi que les nombreuses adaptations et suites, notamment celles de Michel Plessix, aux éditions Delcourt). On trouvera répertoriées

ici les éditions intégrales disponibles en 2013.

▫ Bibliographie : *Pagan Papers* (1893), *The Golden Age* (1895), *Dream Days* (1898), *The Wind in the Willow* (1908), *The Cambridge Book of Poetry for Children*, éd. (1916).

LIVRES (Traductions)

— **L'Âge d'or** (*The Golden Age*, 1895), traduit de l'anglais par Léo Lack. [Bruxelles], Éditions La Centaine, 180 pages, épuisé.

— **Au royaume des enfants. 1, Jours de rêve** (*Dream days*, 1898), traduit de l'anglais par Léo Lack. [Paris], Mercure de France, 1937, 202 pages, épuisé.

9782752901378 — **Jours de rêves**, précédé de **L'Âge d'or** (*Dream Days*, 1898 ; *The Golden Age*, 1895), traduit de l'anglais par Léo Lack ; préface d'Eric Dussert. [Paris], Éditions Phébus, « D'aujourd'hui. Étranger », 2006, 280 pages.

Une enfance au bord de la rivière : celle de l'auteur visiblement, même s'il ne se nomme pas – et même s'il s'amuse (peut-être) à romancer un peu... On vit avec les animaux – et un peu comme eux –, on joue aux Indiens, aux pirates, on fréquente dragons et monstres. On se risque aux premières amours, on s'expose aux premiers conflits. On dévisage le monde navrant des adultes. Et l'on devine à la fin qu'une méchante porte va devoir se refermer sur tout cela...

9782211071215 — **Le Vent dans les saules** (*The Wind in the Willow*, 1908), traduit de l'anglais ; illustrations Inga Moore. [Paris], Éditions Pastel, 2003, 184 pages.

[*] Nouvelle traduction :

9782752901361 — **Le Vent dans les saules**, traduit de l'anglais par Gérard Joulié ; préface d'Alberto Manguel ; illustrations d'Arthur Rackham. [Paris], Éditions Phébus, « D'aujourd'hui. Étranger », 2006, 204 pages.

* Rééditions :

9782752905444 — **Le Vent dans les saules**. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto, n°337, 2011, 216 pages, illus.

9782747046664 — **Le Vent dans les saules** traduit de l'anglais par Gérard Joulié illustrations David Roberts. [Montrouge, Hauts-de-Seine], Éditions Bayard Jeunesse, 2013, 256 pages.

Soit les aventures – disons plutôt mésaventures – de quatre Mousquetaires pantouflards lancés bien imprudemment sur les routes du vaste monde, et qui trouvent le moyen, entre truille verte et candide inconscience, de rendre des points à feu Don Quichotte soi-même. Le tout, pourtant, sans quitter de bien loin les bords humides et rassurants de leur chère rivière. Car nos quatre bretteurs malgré eux ont nom M. Mole (la Taupe), M. Water Rat (le Campagnol des berges), M. Badger (le Blaireau) et M. Toad (le Crapaud). Nostalgie, nostalgie... Oui, c'est bien de cela qu'il est question au bout du chemin, même si l'on a beaucoup ri. C'est que Kenneth Grahame, grand enfant égaré dans le monde adulte, dégoûté par l'utilitarisme et par l'activisme ambiants (il n'était pas précisément ce qu'on appelle un homme de progrès), écologiste avant la lettre, ne se contente pas de nous rappeler que nos jeunes années sont ce vert paradis chanté par le poète. Il nous enjoint de ne jamais le perdre du regard, ce paradis, faute de quoi la porte risque de s'en refermer malignement dans notre dos sans que nous y

prenions garde, nous privant de ce qu'un autre poète a appelé « la vraie vie », et ne nous laissant que nos larmes pour pleurer.

« Oui, il s'agit bien d'un livre magique. Quelque chose en lui réenchante le monde, le repeint inlassablement d'une nouvelle couche de mystère. J'envie le lecteur qui s'apprête à ouvrir ces pages pour la première fois ; il va pénétrer dans un pays accueillant où l'attendent des compagnons qui, de toute sa vie, ne le quitteront plus. »
(Alberto Manguel)

GRANT, John

[ÉCOSSE] (1930). Auteur et illustrateur pour la jeunesse (une quarantaine de titres). Il est surtout connu pour sa série « Littlenose » qui relate les tribulations d'un petit garçon du Neandertal, qui vit dans une grotte, a un mammoth comme animal de compagnie et surtout un don incroyable pour déclencher les catastrophes (une quinzaine de titres entre 1968 et 1993). Sous le nom de « Bibi Cromagnon », ses aventures ont été traduites par Marie Tenaille dans la collection « Bibliothèque rose », aux éditions Hachette (sept titres parus entre 1978 et 1989, divers illustrateurs) et sous celui de « P'tit Pif », par Florence Budon et Sophie Dieuaide, dans la collection « Pocket jeunesse. Roman » (six titres parus en 2010 et 2011, illustrés par Ross Collins). John Grant est également l'auteur de plusieurs autres séries, notamment « Maîtres de l'univers » (*Masters of the Universe*), dont six titres ont paru aux éditions Mattel (six titres en 1985, illustrations de Robin Davies).

GRANT, K. M.

[ÉCOSSE] (1958). Née Katharine Mary Towneley, fille de Sir Simon Towneley et Lady Mary Fitzherbert. Elle a grandi à Dyneley Hall, à Cliviger près de Burnley. Auteur de livres pour la jeunesse, elle est connue pour sa trilogie de la famille DeGranville : *Blood Red Horse* (2005), *Green Jasper* (2006) et *Blaze of Silver* (2007).

LIVRES (Traductions)

9782012009783 — **Flamboyant. Croisade pour un cheval** (*Blood Red Horse*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Véronique Fleurquin. [Paris], Éditions Hachette jeunesse, 2005, 308 pages, épuisé.

* Réédition :

9782012009783 — **Flamboyant. Croisade pour un cheval**. [Paris], Éditions Hachette livre, « Le livre de poche. Jeunesse. Aventure », 2007, 352 pages, épuisé.

GRAY, Alasdair

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1934). Après avoir étudié à la Glasgow School of Arts, il a travaillé à mi-temps comme professeur d'art et décorateur de théâtre avant de se consacrer entièrement à la peinture et à l'écriture théâtrale. Ce n'est qu'un peu plus tard qu'il s'est décidé à écrire de la fiction, illustrant une grande partie de ses ouvrages. Au début des années 1970, il réunit autour de lui un groupe d'écrivains (James Kelman, Agnès Owens, Liz Lochhead, Tom Leonard), qui fonctionnait, à la fois comme un collectif intellectuel et comme intervenant dans les luttes politiques et sociales. Dans les années 1980, ils ont largement contribué à faire de Glasgow un des centres de création

culturelle les plus bouillonnants de la Grande Bretagne. « S'inscrivant dans une tradition écossaise de réalisme social (mais en la prenant à contre-pied) Alasdair Gray joue un rôle important en bousculant les vieilles habitudes littéraires et linguistiques. La dimension humoristique est souvent, elle aussi, essentielle dans ses écrits. ».

▫ Bibliographie : *Lanark* (roman, 1981), *Unlikely Stories, Mostly* (nouvelles, 1983), *1982 Janine* (roman, 1984), *LTales*, coll. (1985), *The Fall of Kelvin Walker. A Fable of the Sixties* (roman, 1985), *Old Negatives. Four Verse Sequences* (poésie, 1989), *McGrotty and Ludmilla* (1990), *Something Leather* (roman, 1990), *Poor Things* (roman, 1992), *Why Scots Should Rule Scotland* (poésie, 1992), *Ten Tales Tall and True* (nouvelles, 1993), *A History Maker* (roman, 1994), *Mavis Belfrage* (1996), *Working Legs. A Play for Those Without Them* (théâtre, 1997), *Sixteen Occasional Poems* (poésie, 2000), *The Book of Prefaces*, éd. (2000), *The Ends of Our Tethers. 13 Sorry Stories* (nouvelles, 2003), *Old Men in Love. John Tunnock's Posthumous Papers* (roman, 2007), *Fleck* (theater, 2008), *A Gray Play Book* (2009), *A Life in Pictures* (peintures et dessins, 2010), *Collected Verse* (poésie, 2010), *Every Short Story by Alasdair Gray, 1952-2012* (nouvelles, 2012).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* « Problème » (*Problem*), nouvelle, traduite par Patricia Petit, dans *Le Hangar éphémère* n°13, 1985.

* « Le Nouveau Monde » (*New World*), nouvelle, traduite par Marie-Laure Lions, dans *Brèves* n°32, « Écosse », 1989.

* Texte, dans la *Nouvelle revue française* n°570, « La littérature anglaise aujourd'hui », juin 2004.

LIVRES (Traductions)

9782864249207 — **Lanark. Une vie en quatre livres** (*Lanark*, 1981), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2000, 2013, 656 pages.

Lanark est amnésique, il erre dans un monde en pleine décomposition et ne s'intéresse qu'à la lumière ; désespéré, il se suicide et reprend pied dans un univers de science-fiction où il devient thérapeute de dragons, retrouve une femme qu'il aime et découvre sa véritable identité. Lanark est un jeune peintre du Glasgow des années 60-70 obsédé par son travail. Au cours d'aventures étranges, il se trouve confronté à son créateur : l'écrivain et négocie avec lui son destin.

Passant de la science-fiction au récit réaliste avec un humour voisin de celui de Beckett ou de Flann O'Brien, Alasdair Gray montre qu'on peut en littérature avoir des buts on ne peut plus sérieux et être drôle, écrire une œuvre déroutante tout en tenant le lecteur en haleine de bout en bout. Il joue un rôle essentiel dans la rénovation de la littérature britannique, il use de l'hybridité culturelle, du mélange des genres et fait de Glasgow une re-création littéraire qui lui donne sa place auprès de Dublin ou de Londres.

9782914834285 — Alasdair Gray, James Kelman, Agnes Owens, **Histoires maigres** (*Lean tales*, 1985), traduit de l'anglais par Catherine Richard ; préface Fabrice Lardreau. [Albi], Passage du Nord-Ouest, « Traductions contemporaines », 2007, 292 pages.

[Contient seize nouvelles d'Alasdair Gray : « Rapport aux administrateurs de la bourse Bellahouston destinée au financement d'un voyage d'études » (« *A Report to the*

Trustees ») – « La réponse » (« *The Answer* ») – « Histoire d'un reclus » (« *The Story of a Recluse* ») – « Un petit chardon » (« *A Small Thistle* ») – « Portrait d'une dramaturge » (« *Portrait of a Playwright* ») – « Portrait d'un peintre » (« *Portrait of a Painter* ») – « Le râleur » (« *The Grumbler* ») – « Rien eu, rien dû » (« *I Own Nothing, I Owe Nothing* ») – « Décision » (« *Decision* ») – « Pouvoir » (« *Authority* ») – « Traduction » (« *Translation* ») – « Argent » (« *Money* ») – « Humanité » (« *Humanity* ») – « Dénouement » (« *Ending* ») – « La partie de dominos » (« *The Domino Game* ») – « Post-scriptum » (« *Postscript* »), ainsi que dix-huit de James Kelman, et neuf d'Agnes Owens (voir notice de chaque auteur)].

« À 16 ans, quand j'ai quitté l'école, je ne savais même pas qu'il existait des écrivains écossais vivants. Je croyais qu'ils étaient tous morts [...]. J'ai découvert le contraire avec Alasdair Gray : j'ai eu un vrai choc physique en le voyant un jour dans une galerie d'art, il vendait les gravures qu'il avait faites pour Lanark. J'ai dit à l'ami avec qui j'étais : "Un écrivain ! À Paris, à New York, d'accord, mais en Écosse !" » Ce souvenir d'Alan Warner (*Libération*, 30 août 2007) en dit long sur l'importance de l'œuvre de Gray et du legs littéraire de cette fameuse « école de Glasgow » qui révolutionna le roman britannique. Dès les années 1970, Gray, Leonard, Owens et Kelman vont bousculer les normes linguistiques et redonner la parole, parfois violente, souvent comique, aux « dépossédés ». Plus que cela encore, ce collectif informel d'écrivains et d'artistes anti-Thatcher va réveiller l'imaginaire d'une nation en se jouant des mythes et des genres. Ces *Histoires maigres*, délestées de tout pathos, de toute convention par souci de justesse – de justice aussi –, sont tout à la fois un résumé esthétique et un manifeste littéraire, pour ne pas dire politique.

Quarante-trois nouvelles représentatives du style de l'école de Glasgow, qui s'inscrivent dans l'œuvre de ces trois écrivains dépeignant le naufrage des grandes cités industrielles en réinventant Dickens et Zola en Écosse.

9782869306523 — **Pauvres créatures**. Épisodes de la jeunesse du docteur Archibald McCandless, officier de santé publique écossais (*Poor Things. Episodes from the Early Life of Archibald McCandless M. D. Scottish Public Health Officer*, 1992), traduit de l'anglais par Jean Pavans. [Paris], Éditions Rivages, « Littérature étrangère », 1993, 292 pages, épuisé.

* Réédition :

9782864245193 — **Pauvres créatures**. [Paris], Éditions Métailié, « Suites. Suite écossaise », n°95, 2004, 284 pages.

Lorsque Godwin Baxter découvre à la morgue de Glasgow le corps d'une jeune femme suicidée enceinte de près de neuf mois, il est pris d'un furieux désir de la rendre à la vie en utilisant le cerveau du fœtus. Fils naturel du grand chirurgien Sir Colin, il va effectuer une greffe étonnante qui fera d'elle Bella Baxter, femme d'une vitalité exceptionnelle. McCandless, son ami et condisciple de la faculté de médecine, en tombe éperdument amoureux. Ni le long périple d'un an de Godwin et Bella, ni la fuite de celle-ci avec Duncan Wedderburn ne le feront renoncer à sa passion. Il emménage alors chez Godwin et tous deux suivent de loin les péripéties de Bella. Face à un monde victorien étriqué, que va-t-il advenir de cette créature sans préjugés et spontanée comme un petit enfant, dans un corps de femme épanoui ?

Dans un style baroque flamboyant, ce splendide pastiche du roman gothique anglais nous entraîne, avec un humour inénarrable, à travers un univers où tout devient possible, un endroit où fantômes et fantaisies prennent le pas sur le réel.

9782864244622 — **Le Faiseur d'histoire** (*A History Maker*, 1994), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2003, 200 pages.

Au XXIII^e siècle, la vie est douce, les femmes font tourner le monde, élèvent collectivement des enfants qui appartiennent à tous, dispensent leurs faveurs à qui leur plaît tandis que les hommes jouent à se massacrer, sous le contrôle des Conventions de Genève, dans des guerres qui ressemblent à un tournoi de rugby. L'ensemble de la vie sociale et publique se déroule sous la surveillance de « L'Œil public », une variante envahissante de la télé-réalité. Un beau jour, le jeune et vigoureux Wat Dryhope ne respecte pas les règles du jeu guerrier et ce geste de libre arbitre bouleverse sa vie, le rend populaire, le met à la merci du désir d'une mystérieuse partenaire, puis entraîne une remise en question dramatique et fondamentale pour toute l'organisation de la société.

9782357680142 — **La Littérature ou Le refus de l'amnésie / *Literature against amnesia***. Texte en anglais précédé de sa traduction française, traduit de l'anglais par Marie Odile Pittin-Hédon. [Avignon], Éditions universitaires d'Avignon, Entre-Vues, 2010, 58 p.

Ce texte reprend la séance de discussion de clôture de la journée d'études consacrée à l'œuvre d'A. Gray qui s'est tenue le 20 octobre 2008 à l'Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse. L'écrivain écossais y répond aux questions des chercheurs et des étudiants présents.

« Je pense que la littérature est la mémoire de l'histoire, non pas au sens des livres d'histoire seulement, mais à celui de la réalité du passé dans les œuvres d'art qui ont perduré. L'histoire officielle ne peut véritablement que faire le lien entre ces dernières. (...) Il existe de nouveaux moyens de communication qui permettent d'éviter la littérature. Les gens ne semblent pas même éprouver le désir de connaître le passé, le déroulement de l'histoire. Si on veut un renseignement sur le passé, il suffit de taper sur Google. Gore Vidal et Kurt Vonnegut, deux de mes auteurs américains préférés, expliquent comment le passé est oublié aux États-Unis, à quel point il est occulté. Gore Vidal parle même des "États-Unis d'Amnésie". Et cela affecte de nombreux domaines. (...) Je trouve cela consternant. Malgré tout, je pense que l'art, les arts, vont survivre. »

SUR L'AUTEUR

9782843100536 — Marie-Odile Pittin-Hédon, **Alasdair Gray. Marges et effets de miroirs**. [Grenoble], Ellug (Éditions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble), « L'Écosse en question », 2004, 372 pages.

Les marges du texte, les multiples acceptions du mot « marges » dans le contexte écossais contemporain: telles sont les pistes que cet ouvrage tente de suivre. L'étude, entièrement consacrée à Alasdair Gray, mais mettant en relation l'œuvre de ce dernier avec celles de ses contemporains et de ses illustres prédécesseurs, explore la capacité des marges – tout ce que Genette nomme le paratexte – à modifier, embrouiller, commenter, devancer, voire même devenir le texte. Elle étudie notamment le tissage étroit entre les illustrations grayiennes et « leur » texte, l'inversion occasionnelle de la priorité entre texte et image, et plus largement l'investissement et la textualisation de l'espace périphérique du livre chez Gray. La notion d'intertextualité est également examinée de près, pour ce qu'elle informe l'œuvre de Gray tout entière, et ce qu'elle voit

ses mécanismes principaux détournés à but de subversion. De pièges en erreurs, de commentaires en contradictions, c'est à un véritable jeu de piste jubilatoire que ce livre est conduit.

9782753517530 — Camille Manfredi, **Alasdair Gray. Le faiseur d'Écosse**. [Rennes], Presses universitaires de Rennes, 2012, 232 pages.

La définition moderne de la nation comme sentiment ou « communauté imaginée » a replacé la littérature au centre du processus d'élaboration de l'expérience identitaire nationale. La dévolution engagée en Écosse depuis les années 1970 s'est ainsi accompagnée d'un grand renouveau littéraire conduit par le romancier et peintre écossais Alasdair Gray. Depuis la parution de *Lanark* en 1981, l'artiste polymathe se livre à de surprenantes expérimentations formelles et symboliques prises entre les tentations paradoxales de l'apparition et de la disparition, du renouveau et de l'entropie, d'un hyper-réel envahissant et du rêve obstiné de ce qu'il espère être « une meilleure nation ». Le présent ouvrage envisage l'œuvre d'Alasdair Gray comme une aventure fictionnelle à part entière, une quête vers de nouvelles surfaces d'inscription telles que le territoire existentiel, l'univers sensible, le corps et bien sûr le texte, quête qui parvient à initier un dialogue fructueux entre deux notions complexes et a priori antinomiques, le nationalisme et le postmodernisme.

Des personnages récurrents, systèmes symboliques et tissages textuels ainsi « bricolés » surgit une voix écossaise originale, peut-être la clé du réveil d'une nouvelle Écosse, bien loin des clichés tenaces qui en altèrent l'image à la fois au sein et hors de frontières politiques, géographiques et culturelles qu'il est devenu impératif, aux heures de la dévolution, de réinventer.

GRAY, Muriel

[ÉCOSSE] (East Kilbride, Scotland, 1958). Romancière, journaliste et animatrice de télévision, elle a publié six livres, dont trois romans (*The Trickster*, 1994 ; *Furnace*, 1996 ; *The Ancient*, 2000).

LIVRES (Traductions)

9782265078765 — **Peur ancestrale** (*The Ancient*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Thierry Arson. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9307, 2004, 408 pages, épuisé.

GRAYSON, Richard

[ÉCOSSE] (Écosse, 1922). Pseudonyme de Richard Grindal. Carrière dans l'industrie du whisky. Auteur de plusieurs romans d'espionnage dont le héros est John Bryant et de divers romans policiers. En 1978, avec *The Murders at Impasse Louvain*, il signe le premier volume d'une série consacrée aux enquêtes de l'inspecteur Jean-Paul Gautier de la Sûreté, situées dans le Paris de 1900

✎ Bibliographie : *The Spiral Path* (série « John Bryant », 1955), *Death in Melting* (série « John Bryant », 1957), *Madman's Whisper* (série « John Bryant », 1958), *Dead So Soon* (série « John Bryant », 1960), *Murder Red-Handed* (1965), *Spy in Camera* (1968), *Play the Roman Fool and Die* (1970), *Taste of Death* (1973), *The Murders at Impasse Louvain* (série « Jean-Paul Gautier », 1978), *Monterant Affair* (série « Jean-

Paul Gautier », 1980), *Death of Abbe Didier* (série « Jean-Paul Gautier », 1981), *The Montmartre Murders* (série « Jean-Paul Gautier », 1982), *Death Stalk* (1982), *Crime without Passion* (série « Jean-Paul Gautier », 1983), *Whisky Murders* (1984), *Death En Voyage* (série « Jean-Paul Gautier », 1986), *Death on the Cards* (série « Jean-Paul Gautier », 1988), *Over the Sea to Die* (1989) (with Richard Grindal (Richard Grayson), *Death Off Stage* (série « Jean-Paul Gautier », 1991), *Tartan Conspiracy* (1992), *Death Au Gratin* (série « Jean-Paul Gautier », 1994), *And Death the Prize* (1996), *Death in the Skies* (série « Jean-Paul Gautier », 1998), *For Blood and Wine Are Red* (2000), *Let Slip the Dogs of War* (2002).

LIVRES (Traductions)

9782070483006 — **Rinçage-éclair** (*Spy in Camera*, 1968), roman, traduit de l'anglais par M. Charvet. [Paris], Éditions Gallimard, « Série noire », n°1300, 1969, 256 pages, épuisé.

9782070483938 — **Guêpier romain** (*Play the Roman Fool and Die*, 1970), roman, traduit de l'anglais par Jane Fillion. [Paris], Éditions Gallimard, « Série noire », n°1393, 1971, 256 pages, épuisé.

9782702414590 — **Meurtre sur la Butte**. Série « Jean-Paul Gautier » 4. (*The Montmartre Murders*, 1982), roman, traduit de l'anglais. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque », n°1726, 1983, 224 pages, épuisé.

GREIG, Andrew

[ÉCOSSE] (Bannockburn, 1951). Études de philosophie à l'université d'Édimbourg. Il a publié des récits de voyages, des recueils de poèmes et des romans.

α Bibliographie : *White Boats*, avec Catherine Lucy Czerwawska (poésie, 1973), *Men on Ice* (poésie, 1977), *Surviving Passages* (poésie, 1982), *Summit Fever. The Story of an Armchair Climber on the 1984 Mustagh Tower Expedition* (voyage, 1985), *Kingdoms of Experience. Everest, the Unclimbed Ridge* (voyage, 1986), *A Flame in Your Heart*, avec Kathleen Jamie (1poésie, 986), *The Order of the Day* (poésie, 1990), *Electric Brae. A modern romance* (roman, 1992), *Western Swing* (poésie, 1993), *The Return of John Macnab* (roman, 1996), *When They Lay Bare* (roman, 1999), *That Summer* (roman, 2000), *Into You* (poésie, 2000), *Intimate Expanses. In Another Light* (roman, 2004), *This Life, This Life* (poésie, 2006), *Preferred Lies. A Journey to the Heart of Scottish Golf* (autobiographie, 2006), *Romanno Bridge* (roman, 2008), *At the Loch of the Green Corrie* (2010), *Getting Higher. The Complete Mountain Poems* (2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Christine Bertrand, dans *Le Hangar éphémère* n°13, 1985.

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

LIVRE (Traduction)

9782702133910 — **Un été si court** (*That Summer. The Clouds Above. A Novel of Love*

and War in some markets, 2000), roman, traduit de l'anglais par Alain Gnaedig. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, « Traduit de », 2004, 340 pages.

* Réédition :

9782253112426 — **Un été si court**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°30256, 2005, 406 pages.

Été 1940. Dans un ciel sans nuages, la Luftwaffe vient de lancer au-dessus de la Manche ce qu'on appellera par la suite la bataille d'Angleterre. Len est pilote de chasse, encore inexpérimenté. Stella est opératrice de radar. Ils se rencontrent lors d'une soirée dansante sur une base de la Royal Air Force. Ils se revoient, tombent amoureux. Leur passion flambe pendant plusieurs semaines cruciales où se joue le destin de l'Angleterre. Tout va très vite. La proximité de la mort apporte à leurs moments de tendresse et aux soirées autour de la base une intensité poignante, une gaieté frénétique. Entre le sexe, l'alcool, les jazz-bands la nuit et les raids incessants le jour, chaque instant est vécu comme s'il était le dernier.

Avec un immense talent de narrateur, Andrew Greig trace le destin d'un homme et d'une femme à une époque où se dire tout simplement « à ce soir » était un défi. La force et la vulnérabilité de leur passion éclatent à chaque page. Le lecteur est plongé dans le feu de l'action, il partage avec force les émotions des personnages, peur, exaltation, douleur et fol espoir...

GREIG, David

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1969). Dramaturge, metteur en scène et directeur de théâtre. Élevé au Nigeria, il a étudié l'art dramatique à l'Université de Bristol. Il a travaillé avec les plus grands théâtres britanniques, le Royal Court Theatre, le Royal National Theatre et la Royal Shakespeare Company entre autres. Il vit à Édimbourg. Prolifique et polyvalent, il a écrit une cinquantaine de pièces de théâtre, des textes, des adaptations, des traductions et des livrets, dans les deux premières décennies de sa carrière. Sa première pièce, *Stalinland*, créée à Glasgow en 1992, a été jouée dans le monde entier.

LIVRES (Traductions)

9782749810287 — **L'Architecte** (*The Architect*, 1996), théâtre, traduit de l'anglais par Matthew Jocelyn. [Paris], *L'Avant-scène. Théâtre*, n°1222, 2007, 124 pages, illus.

[Contient : « La modernité en crise », par Olivier Celik ; le texte de la pièce ; « Rencontre avec Matthew Jocelyn », par Olivier Celik ; « Entretien avec David Greig », par Olivier Celik ; « Poésie et profondeur. David Greig et le nouveau théâtre écossais », par Élisabeth Angel-Perez].

À cinquante ans passés, Léo Black, architecte, pressent qu'il est à un tournant de sa carrière. Car tout autour de lui s'écroule. Eden Court, une cité de banlieue qu'il a édifiée, est menacée de destruction. Sa propre famille est au bord de l'implosion. Son fils et sa fille fuient le foyer, chacun de leur côté, à la recherche d'expériences et de rencontres extrêmes. Paulina, sa femme, ne croit plus en leur couple, et sombre dans la dépression. Chacun, au fond, nourrit pourtant l'espoir d'une reconstruction.

9782842602994 — **Le Dernier message du cosmonaute à la femme qu'il aima un jour dans l'ex-Union soviétique** (*The Cosmonaut's Last Message To The Woman He Once Loved In The Former Soviet Union*, 1999), théâtre, traduit de l'anglais par

Blandine Pélissier. [Montreuil-sous-Bois], Éditions théâtrales « Scènes étrangères. Répertoire contemporain », 2008, 96 pages.

Dans le ciel, oubliés du monde entier depuis douze ans, deux cosmonautes russes en orbite dans leur module ignorent qu'ils ne sont même plus soviétiques. Sur Terre, en Europe, un kaléidoscope de destins entrecroisés : un couple d'Écossais, deux danseuses de charme, un fonctionnaire de la Banque mondiale, une jeune policière enceinte, un urologue. Dans des scènes courtes, une phrase ou un détail résonne d'une situation à l'autre. Les personnages cherchent un espace utopique de rencontre où pourrait résider la clé de l'« harmonie ». Mais, malgré les technologies modernes de communication, l'être humain demeure seul. Une pièce au charme énigmatique et persistant, qui mêle les destins et évoque les mystères insondables de l'existence, par un auteur majeur de la dramaturgie anglo-saxonne d'aujourd'hui.

9782842604615 — **Lune jaune. La ballade de Leila et Lee** (*Yellow Moon. The Ballad of Leila and Lee*, 2006), traduit de l'anglais par Dominique Hollier. [Montreuil], Éditions théâtrales, « Théâtrales-jeunesse », 2013, 96 pages.

Cette ballade de deux ados un peu paumés (Lee, le mauvais garçon qui commet un crime par accident, et Leila, la bonne fille qui rêve de laisser éclater son carcan) évoque l'histoire de Bonnie et Clyde et leur fuite désespérée. Mais ce sont surtout des êtres en recherche, qui croiseront un troisième personnage pouvant être assimilé à la figure du père. Une histoire d'aujourd'hui belle et cruelle, dans laquelle la tendresse de l'auteur pour ses personnages les aide à percer la muraille. David Greig invente dans cette épopée racontée par les protagonistes une forme étonnante pour porter la parole des adolescents en fuite d'eux-mêmes. Radical, mais humain.

GUNN, George

[ÉCOSSE] (Thurso, Caithness, 1956). Successivement marin pêcheur, foreur de pétrole dans la mer du Nord et journaliste pour la presse locale et nationale. Il a produit plusieurs séries pour la BBC Radio Scotland et Radio 4 et publié des poèmes et des essais dans divers périodiques.

✕ Bibliographie (extrait) : *The Winter House* (1982), *Into the Anarchic* (1985), *Sting* (1991), *The Gold of Kildonan / Songs of the Grey Coast* (1992), *On the Rigs* (1992), *Whins* (1996), *Quiet the Dogs* (1999), *Black Fish* (2004), *Winter Barely* (2005), *The Atlantic Forest* (2008).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *Huit poètes écossais*, L'Harmattan, 2005 (p. 29-29).

GUNN, Neil M.

[ÉCOSSE] (Dunbeath, Caithness, 1891 – Kessoch, Inverness, 1973). Neil Miller Gunn. Socialiste, proche de l'écrivain Hugh MacDiarmid et du mouvement nationaliste écossais. Il a travaillé dans diverses distilleries de whisky. Romancier, nouvelliste, dramaturge et essayiste, il a publié une trentaine de livres depuis son premier roman *The Grey Coast* (1926), jusqu'à son autobiographie *The Atom of Delight* (1956), notamment *Verts abîmes* (*The Green Isle of the Great Deep*). Publié en 1944, ce

roman étrange raconte l'histoire d'un enfant et d'un vieil homme qui échouent, après une chute dans une rivière, sur une île située dans les profondeurs. Ces verts abîmes s'avèrent un véritable enfer, un ordre régit scientifiquement la vie des insulaires.

✕ Bibliographie (extrait) : *Grey Coast* (roman, 1926), *Morning Tide* (roman, 1930), *The Lost Glen* (roman, 1932), *Sun Circle* (roman, 1933), *Whisky and Scotland* (essai, 1937), *Highland River* (roman, 1937), *Wild Geese Overhead* (roman, 1939), *The Silver Darlings* (roman, 1941), *Young Art and Old Hector* (1942), *The Green Isle of the Great Deep* (roman, 1944), *The Drinking Well* (roman, 1946), *The Well at the World's End* (roman, 1951), *The Atom of Delight* (autobiographie, 1956), *Landscape and Light*, éd. Alistair McCleery (essais, 1987), *Selected Letters*, éd. J. B. Pick (correspondance, 1987).

LIVRES (Traductions)

9782706104626 — **Verts abîmes** (*The Green Isle of the Great Deep*, 1944), roman, traduit de l'anglais par Pierre Morère. [Grenoble], Pug (Presses universitaires de Grenoble), « Motifs écossais », 1992, 286 pages, épuisé.

— **La Source d'eau vive** (*The Drinking Well*, 1946), roman, traduit de l'anglais par Andhrée Vaillant. [Paris], Éditions Je sers, 1949, 568 pages, épuisé.

SUR L'AUTEUR

9782848671321 — Philippe Laplace, **Les Hautes-Terres, l'histoire et la mémoire dans les romans de Neil M. Gunn**. [Besançon], Presses universitaires de Franche-Comté, « Littérature et histoire des pays de langues européennes » 70, 2006, 216 pages.

Cet ouvrage étudie les trois romans historiques que l'écrivain écossais composa entre 1933 et 1941 : *Sur Circle* (1933), *Butcher's Broom* (1934) et *The Silver Darlings* (1941). Il s'agit plus précisément d'une analyse de l'articulation entre l'histoire et la mémoire dans des romans qui retracent des périodes tragiques des Hautes-Terres d'Écosse et de montrer comment Gunn a puisé dans l'histoire pour exprimer des sentiments d'identité nationale. L'utilisation des Hautes-terres à des fins idéologiques n'était pas un principe nouveau dans la littérature écossaise, divers auteurs avaient déjà eu recours à ces régions afin de définir et d'exprimer des sentiments nationaux. Nous verrons que Neil M. Gunn s'inscrit aussi dans cette dynamique.

GUTHRIE, Allan

[ÉCOSSE] (Orkney, 1964). Agent littéraire, auteur de romans noirs et nouvelliste.

✕ Bibliographie: *Two-Way Split* (2004), *Kiss Her Goodbye* (2005), *Hard Man* (2007), *Kill Clock* (2007), *Savage Night* (2007), *Slammer* (2009), *Killing Mum* (2009), *Bye Bye Baby* (2011).

LIVRES (Traductions)

9782702434079 — **Baiser d'adieu** (*Kiss Her Goodbye*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Freddy Michalski. [Paris], Éditions Le Masque, 2010, 350 pages.

À Édimbourg, lorsqu'on a besoin d'emprunter de l'argent, on va trouver Cooper. Et si on ne rembourse pas à temps, on reçoit la visite de Joe Hope et de sa batte de baseball. Mais maintenant, c'est au tour de Joe d'avoir des problèmes : sa fille adolescente a été retrouvée morte. Un suicide, à première vue, mais il a ses doutes sur la question. Puis sa femme alcoolique est assassinée. Et il est arrêté pour meurtre. Seulement, pour une fois, Joe est innocent, et apparemment la victime d'un coup monté. Aidé par un avocat commis d'office mais généreux, et de quelques camarades qui comptent parmi les vrais durs de durs du pays – dont une prostituée au grand cœur – Joe va essayer de découvrir qui l'a mis dans ce mauvais pas, et de se faire justice. À sa manière.

9782702434062 — **Fifty-fifty** (*Kill Clock*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Freddy Michalski. [Paris], Éditions Le Masque, 2009, 312 pages.

Pearce recouvre des dettes impayées pour un caïd d'Édimbourg. À la force de ses énormes poings d'étrangleur, et au gré de son inspiration féconde. C'est un vrai dur, qui n'aime que sa maman. Or à l'occasion du braquage foireux d'un bureau de poste, maman, caissière, est tuée d'un coup de couteau. Pearce crie : Vengeance ! Le trio de braqueurs, qui s'est constitué à l'hôpital psychiatrique, réunit Robin, carrière de pianiste avortée, violent, schizo, incontrôlable, sa femme Carol, complètement tapée et frigide, et Eddie, le prétendu amant qui en fait ne l'a jamais touchée. Leur magot attire des convoitises... L'action, serrée le 11 janvier 2001 entre 10 h 23 et 13 h 13, se déroule à un rythme d'enfer et dans un froid polaire.

HAMMOND, Gerald

[ÉCOSSE] (Scotland, 1926). Gerald Arthur Douglas Hammond, il a également publié sous les noms d'Arthur Douglas et Dalby Holden. Architecte, il a écrit une cinquantaine de romans, publiés sous son nom ou sous les pseudonymes d'Arthur Douglas ou de Dalby Holden.

LIVRES (Traductions)

— **Rallye en famille** (*The Loose screw*, 1966), roman, traduit de l'anglais par Irène Cheze-Convard. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque », n°1002, 1968, 192 pages, épuisé.

* Réédition :

— **Rallye en famille**. Librairie des Champs-Élysées, « Club des masques », n°316, 1977, 192 pages, épuisé.

HENDRY, Frances M.

[ÉCOSSE] (Glasgow, Scotland, 1941). Frances Mary Hendry. Enseignante à Nairn, elle a d'abord écrit des pièces et des pantomimes pour le club d'art dramatique de sa ville, puis une vingtaine livres, dont la plupart sont des romans historiques pour les adolescents.

LIVRES (Traductions)

9782010186240 — **La Fauconnière** (*Quest for a queen, the falcon*, 1989), roman, traduit de l'anglais par Thierry Simon ; ill. d'Hervé Blondon. [Paris], Éditions Hachette

jeunesse, « Le livre de poche. Jeunesse », n°386, 1992, 476 pages, ill., épuisé.

9782081602878 — **Chandra** (*Chandra*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Shaïne Cassim. [Paris], Éditions Flammarion, « Castor poche. Roman senior », n°830, 2001, 168 pages, épuisé.

9782745911339 — **Les Enfants du négrier** (*Chains. Escape to freedom*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Jacqueline Oudin. [Toulouse], Éditions Milan, « Milan poche histoire », n°16, 2003, 320 pages, épuisé.

HERBERT, W. N.

[ÉCOSSE] (Dundee, 1961). Doctorat à l'Université d'Oxford sur l'œuvre de Hugh MacDiarmid. Directeur de la revue de poésie écossaise *Gairfish*, qu'il a fondée en 1989 avec Richard Price, il a publié des recueils de poèmes (en anglais et en scott), des anthologies et des essais.

✎ Bibliographie : *Starts and Stobies. Poems in Scots* (1985), *Sharawaggi. Poems in Scots* (1990), *Anither Music* (1991), *Duende. A Dundee Anthology*, éd. (1991), *Dundee Doldrums* (1991), *The Landfish* (1991), *Shibbo-lithos*, éd. (1992), *The Faber Book of Twentieth-Century Scottish Poetry*, coll. (1992), *The McAvantgarde*, éd. (1992), *To Circumjack MacDiarmid* (1992), *Poetry with an Edge*, coll. (1993), *The Liberty Tree*, éd. (1993), *The New Poetry*, coll. (1993), *Contraflow on the Super Highway*, éd. (1994), *Dream State. The New Scottish Poets*, coll. (1994), *Forked Tongue* (1994), *The Testament of the Reverend Thomas Dick* (1994), *Cabaret McGonagall* (1996), *New Scottish Writing. Soho Square VII*, coll. (1996), *The Firebox. Poetry in Britain and Ireland after 1945*, coll. (1998), *The Laurelude* (1998), *The Penguin Book of Poetry from Britain and Ireland since 1945*, coll. (1998), *New Blood*, coll. (1999), *Strong Words. Modern Poets on Modern Poetry*, co-éd. Matthew Hollis (2000), *The Forward Anthology of Poems of the Decade*, coll. (2001), *The Big Bumper Book of Troy* (2002), *Bad Shaman Blues* (2006), éd. *A Balkan Exchange* (2007).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Gavin Bowd et Charles Dobzinsky, dans *Europe* n°805, 1996.

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

* Poème, traduit par Gérard Augustin, dans *Digraphe* n°89, 1999.

* Poèmes, dans *Huit poètes écossais*, L'Harmattan, 2005 (p. 50-60).

HERDMAN, John

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1941). Diplômé de Cambridge où il a effectué ses études supérieures. Romancier, nouvelliste, dramaturge et critique, il a été très impliqué dans la question du nationalisme écossais, tant sur le plan politique que littéraire. Il vit dans le Highland Perthshire.

✎ Bibliographie : *Descent* (1968), *A Truth Lover* (1973), *Memoirs of my Aunt Minnie/Clapperton* (1974), *Pagan's Pilgrimage* (roman, 1978), *Stories Short & Tall*

(1979), *Voice Without Restraint. Bob Dylan's Lyrics & their Background* (1982), *Three Novellas* (1987), *The Double in Nineteenth Century Fiction* (1990), *Imelda and Other Stories* (nouvelles, 1993), *Ghostwriting* (1996), *Cruising. A Play in Two Acts* (1997), *Poets, Pubs, Polls & Pillar Boxes* (1999), *Four Tales* (nouvelles, 2000), *The Sinister Cabaret* (2001), *Triptych. Three Tales* (2004), *My Wife's Lovers. Ten Tales* (nouvelles, 2007).

LIVRE (Traduction)

9782915018165 — **Imelda** (*Imelda*, 1993), roman, traduit de l'anglais et postfacé par Maïca Sanconie. [Meudon], Éditions Quidam, 2006, 160 pages.

Qui est le père de l'enfant d'Imelda ? Dans ce récit palpitant, iconoclaste et tragique, John Herdman remonte le temps dans une double narration où deux discours contradictoires se superposent et s'entrecroisent, à l'image de la folie qui tisse sa toile tout au long du roman, emprisonnant Imelda dans ses longs fils vénéreux. La grandiloquence des narrateurs est à l'image de leur chute ou de leurs vices, dénonçant une société passéiste, mortifère et fondamentalement hypocrite. Le style de Herdman entretient cette dualité, dans une langue très construite où la noblesse des mots est érigée en système pour masquer la réalité. Le lecteur évolue à l'intérieur de cette structure, cherchant à entrevoir la vérité entre ces brillantes facettes. On songe à l'écriture dense et ironique de Nabokov dans *La Méprise*, à son jeu sur les conventions littéraires. Ici aussi, le lecteur est entraîné dans une illusion. Qui détient la vérité ? Le lecteur ou l'un des personnages ?

HIRD, Laura

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1966). Après ses études (Middlesex Polytechnic), elle exerce différents petits métiers (caissière, disquaire, etc.), avant de se consacrer exclusivement à l'écriture. Elle fait ses débuts en 1997 dans l'anthologie *Children of Albion Rovers (Rebel, Inc.)* aux côtés d'autres auteurs écossais de premier plan comme Irvine Welsh et Alan Warner.

✕ Bibliographie : *Children of Albion Rovers (Rebel, Inc.)*, coll. (1997), *Nail and Other Stories* (nouvelles, 1997), *Rovers Return*, coll. (1998), *Born Free* (roman, 1999), *Hope and Other Urban Tales* (nouvelles, 2006), *Born Free* (roman, 1999), *Dear Laura* (récit, 2007).

LIVRES (Traductions)

9782842612993 — **L'Ongle** (*Nail, and Other Stories*, 1997), nouvelles, traduites de l'anglais par Alain Défossé. [Paris], Éditions Le Serpent à plumes, « Désordres », 2002, 280 pages.

« Elle s'accroupit et plissa les yeux, scrutant toute l'étendue de la moquette. Elle avait fermé la porte, il devait forcément être quelque part. Elle l'aperçut enfin, roulé en boule sous le secrétaire, la regardant, les yeux clignotant. Elle sourit et, la respiration bruyante, ne parvenant plus à contrôler son souffle, ôta sa chaussure droite et se mit à ramper vers lui. Il se tenait recroquevillé contre le mur, mais en s'allongeant complètement sur le sol, elle parviendrait à l'atteindre à toute volée. Un talon aiguille aurait été idéal, mais elle n'était pas le genre de femme à se bousiller les pieds pour le plaisir des hommes, et il faudrait se satisfaire d'un escarpin Richelieu. Le bras tendu,

elle se mit à harceler de coups droits, comme des coups d'épée, le chat qui reculait de plus en plus loin. Au bout de quelques minutes, elle ne savait même plus pourquoi elle continuait de le tourmenter, mais seulement qu'elle n'avait aucune envie d'arrêter tant c'était délicieux.

En outre, l'idée qu'une estocade parfaitement ciblée pouvait le tuer l'excitait tant qu'à chaque coup porté, elle sentait une crispation entre ses cuisses. »

9782842614447 — **Les Lois de l'hérédité**, (*Born Free*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Alain Défossé. [Paris], Éditions Le Serpent à plumes, « Désordres », 2003, 392 pages.

« Cette nouvelle journée désastreuse s'acheminant vers sa fin, je passe à la cuisine et commence à m'occuper du dîner. Jake fait son apparition tandis que je finis d'éplucher une énorme poêlée de patates, pour me dire qu'il n'en veut pas. Il a cours d'informatique. Jetant l'économe dans l'évier, je retourne au salon et m'installe devant la télé. J'y suis toujours quand Vic rentre, à 6 heures. Je lui dis que Stewart a appelé, lui fais part de mon idée, pour le match. Laissant échapper un gémissement de martyr, il attrape l'Evening News et va s'enfermer dans les toilettes. La famille, dites-vous ? J'ai une furieuse envie de tous les envoyer se faire foutre. »

9782363740144 — **Nouvelles d'Écosse** (*Hope and Other Urban Tales*, 2006), traduit de l'anglais par Alain Defossé ; préface par Heidi James. [Puzol, Espagne], Éditions13^e note, « Pulse », 2012, 234 pages.

« Les gens sont tellement cons. Ils font d'office confiance à la première personne qui s'intéresse un peu à eux. C'est la solitude, j'imagine. Personne n'a jamais l'air à l'aise en sa propre compagnie, contrairement à moi. C'est carrément pathétique. Cela dit, je peux parfaitement décider de bien aimer Hope. Je peux décider d'aimer n'importe qui. »

« En onze récits, Laura Hird, icône féminine de la contre-culture anglo-saxonne, orchestre avec autant de cynisme que de sensibilité les collisions de personnages monstrueusement solitaires, dans une Écosse à la fois refuge et prison. Souvent cataloguée comme sombre et crue, l'œuvre de Laura Hird est surtout bien plus complexe qu'un simple inventaire de dysfonctionnements urbains. C'est à une étude épidémiologique de l'humain qu'elle se livre, en vidant de leur substance rassurante les idées douillettes de rédemption et de salut. » (Heidi James).

HOGG, James

[ÉCOSSE] (Ettrickhall Farm, Ettrick Forest, Selkirkshire, 1770 – Altrive, 1835). Il a longtemps travaillé comme berger tout en fréquentant de modestes cercles littéraires. C'est avec son poème « *The Queen's Wake* » (1817) que cet admirateur de Robert Burns connaît son premier succès. Découvert par Walter Scott au cours de l'une de ses tournées à la recherche des superstitions populaires de l'Écosse, James Hogg s'imposera rapidement comme l'un des écrivains les plus originaux de son époque. Tour à tour poète, romancier et nouvelliste, Hogg a laissé une œuvre considérable.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* « Une expédition en enfer » (« *George Dobson's Expedition to Hell* », 1827 ; recueillie dans *The Tales of James Hogg*, 1884), nouvelle traduite de l'anglais par Jean-Pierre Naugrette, dans *Stories of Mystery / Nouvelles fantastiques*. Paris, LGF, « Le Livre de

poche », n°8729, série « Les Langues modernes / Bilingue – série anglaise », 1990.

[*] Nouvelle traduction sous le titre :

« La descente aux enfers de George Dobson », nouvelle traduite de l'anglais par Norbert Gaulard, précédé d'une présentation par Xavier Legrand-Ferronnière, dans *Le Visage Vert*. Nouvelle série n°2, janvier 1997. Paris, Éditions Joëlle Losfeld.

[**] Nouvelle traduction sous le titre :

« L'expédition de Georges Dobson en Enfer », nouvelle, traduite de l'anglais par Patrick Reumaux, dans *Contes méphitiques*, Paris, Éditions Anabet, 2008 / réédition : Paris, « J'ai lu. Littérature générale », n°9498, 2011.

LIVRES (Traductions)

* Plusieurs traductions au XIX^e siècle (toutes épuisées) :

— *Les Trois périls de l'homme. Amour, guerre et sorcellerie* (*The Three Perils of Man*, 1822), roman, traduit de l'anglais par M*** [Dubergier]. [Paris], Masson, 1824, 5 vol.

— *Les Trois écueils de la femme. L'amour, la science et la jalousie* (*The Three Perils of Woman*), roman, traduit de l'anglais par M*** [Dubergier]. [Paris], Hautecœur et Gayet, 1825, 4 vol.

— *Le Vieux pâtre. Légende des montagnes d'Écosse* (*Rob Dodds*), imitée de James Hogg, berger d'Ettrick, par Madame Louise Sw. Belloc, dans *Le Panorama littéraire de l'Europe*, Paris, 1833.

** Traductions contemporaines :

— **Les Confessions d'un fanatique ou Mémoires intimes et confessions d'un pêcheur justifié rédigées par lui-même** (*The private memoirs and confessions of a justified sinner*, 1824), roman, traduit de l'anglais par Jacques Papy. [Genève], Éditions Marguerat, « Bibliothèque anglo-saxonne », 1948, épuisé.

* Réédition :

9782843620256 — **Les Confessions d'un fanatique ou Mémoires intimes et confessions d'un pêcheur justifié rédigées par lui-même, avec le détail de curieux faits traditionnels et autres témoignages, rapportés par l'éditeur.** Préface de Douglas S. Mack. [Rennes], Éditions Terre de brume, « Terres fantastiques », 1998, 224 pages.

Écrites en 1824, *Les Confessions d'un fanatique* marquent un sommet dans la littérature écossaise et annoncent la fin du roman gothique. Sur fond de troubles politiques et religieux, ce roman décrit la chute d'un jeune homme aux aspirations mystiques qui s'empare de la doctrine calviniste de la prédestination pour justifier le meurtre de son frère. Dans ce récit à double entrée – une narration objective et une partie sous forme de journal personnel -, Hogg analyse avec une acuité inégalée la descente aux enfers d'un homme fanatisé. Narration ambiguë surtout, car le diable n'est peut-être pas loin. Mélange singulier d'ironie, de terreur et d'humour noir, ce roman est sans doute avec *Frankenstein* de Mary Shelley, l'une des plus extraordinaires réussites de la littérature fantastique anglaise du début du XIX^e siècle. L'ouvrage est préfacé par Douglas S. Mack, responsable de l'édition scientifique des œuvres de James Hogg à la Edinburgh University Press.

[*] Nouvelle traduction sous le titre :

— **Confession du pêcheur justifié**, traduit de l'anglais par Dominique Aury ; avant-propos de André Gide. [Paris], Éditions Charlot, 1949, 316 pages, épuisé. [Prépublication dans *La Table Ronde*, de septembre à décembre 1948].

* Rééditions :

— **Confession du pêcheur justifié.** [Paris], Éditions Gallimard, « Du monde entier », 1952, 320 pages, épuisé.

— **Confession du pêcheur justifié.** Préface de Jérôme Prieur. [Vervier, Belgique], Éditions Marabout, « Bibliothèque Marabout. Fantastique », n°596, 1976, 276 pages, épuisé.

9782070710690 — **Confession du pêcheur justifié.** Éditions Gallimard, « L'Imaginaire », n°186, 1987, 320 pages.

« James Hogg, contemporain et ami de Walter Scott, auteur d'élégies et de chansons populaires, a composé il y a plus de deux cent soixante ans cette féroce et profonde parabole sur le fanatisme. Il l'a située à l'époque triomphante du presbytérianisme en Écosse, après la victoire de Cromwell. Mais aucun récit n'est plus moderne dans sa structure et sa facture que ce roman en trois temps : récit d'un chroniqueur, confession du héros, épilogue un un siècle plus tard. » (Dominique Aury).

9782915602043 — **Mary Burnett et autres contes**, traduit de l'anglais par Bernard Hoëpffner, avec la collaboration de Catherine Goffaux et André Fayot ; préface de Sylvain Goudemare. [Nantes], Éditions Le Passeur, 2004, 128 pages.

[Contient : « Le Luiton des palus noirs », « Le pêcheur caméronien », « Mary Burnett », « La fiancée mystérieuse »].

Ami de Walter Scott, dont il partage la même passion pour les histoires populaires, James Hogg, surnommé « le Berger d'Ettrick », a signé quelques textes d'une rare profondeur, comme le chef-d'œuvre *Confession du pêcheur justifié*, mais aussi de nombreuses chansons, poésies et contes fantastiques issus de la tradition orale. *Mary Burnett et autres contes* est un recueil d'histoires qui nous plongent dans l'atmosphère mystérieuse d'une Écosse où s'entremêlent croyance populaire et puritanisme religieux. Il est courant de croiser au fil de ce périple quelques fées, luitons et autres revenants ; autant de créatures merveilleuses que de récits terrifiants où l'intrigue est parfois signée du doigt justicier d'un dieu vengeur.

SUR L'AUTEUR

9782847330397 — Corinne de Popow, **Rêve et réalité dans la création romanesque chez James Hogg.** Étude de *The Private Memoirs and Confessions of a Justified Sinner* et des récits. [Le Grand Vanzay, Mouzeuil-Saint-Martin], Éditions Bes, 2003, 236 pages.

L'auteur étudie ici et apporte les preuves sémiologiques de l'influence de la symbolique maçonnique dans les écrits du poète et romancier écossais James Hogg (1770-1835), à travers l'analyse minutieuse de la symbolique de ceux-ci, remise dans le contexte de l'époque.

HOLTON, Harvey

[ÉCOSSE] (Galashiels, 1949 – Fife, 2010). Poète.

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

HOME, John

[ÉCOSSE] (Ancrum, Roxburghshire / ou Leith, près d'Édimbourg, 1722 – 1808). Pasteur de l'Église écossaise et auteur dramatique.

LIVRE (Traduction)

* Une traduction au XIX^e siècle (épuisé) :

— *Douglas* (*Douglas*, 1756), tragédie en 5 actes, traduite de l'anglais. [Paris], Ladvocat, « Chefs d'œuvre des théâtres étrangers. 14^e livraison. Chefs-d'œuvre du théâtre anglais. Tome III », 1822, 104 pages.

HUNTER, Mollie

[ÉCOSSE] (Longniddry, 1922 – 2012). Maureen Mollie Hunter McIlwraith. Romancière et dramaturge, auteur d'ouvrages pour la jeunesse. Depuis ses débuts en 1963, elle a publié une quarantaine de livres, dont vingt-six romans.

LIVRE (Traduction)

9782081641693 — **L'Inquiétant naufragé** (*A Stranger Came Ashore*, 1975), roman, traduit de l'anglais par Monique Manin. [Paris], Éditions Flammarion, « Castor poche. Senior », n°553, 1996, 192 pages, épuisé.

INNES, Michael

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1906 – 1994). Pseudonyme de J[ohn] I[nnes] M[ackintosh] Stewart. Professeur de lettres, romancier, essayiste et traducteur de Montaigne, sous son nom il a publié nombre d'essais sur la littérature contemporaine qui font référence, ainsi que des romans et des nouvelles. Sous celui de Michael Innes, il a signé, entre 1936 et 1986, près d'une cinquantaine de romans policiers, dont une série avec un héros récurrent, Sir John Appleby de Scotland Yard. Autobiographie : *Myself and Michael Innes. A Memoir* (1987).

LIVRES (Traductions)

9782264026231 — **Un cas d'école**. Les enquêtes de Sir John Appleby (*Death at the President's Lodging*, 1937), roman, traduit de l'anglais par Thierry Arson. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°2960, 1998, 344 pages, épuisé.

9782264026224 — **La Vengeance d'Hamlet**. Les enquêtes de Sir John Appleby (*Hamlet Revenge !*, 1937), roman, traduit de l'anglais par Thierry Arson. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°2961, 1998, 382 pages, épuisé.

9782264026248 — **Requiem pour un poète**. Les enquêtes de Sir John Appleby (*Lament for a Maker*, 1938), roman, traduit de l'anglais par François Lourbet. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°3058, 1999, 320 pages, épuisé.

9782264026262 — **Et la brume et la neige**. Les enquêtes de Sir John Appleby (*There Came both Mist and Snow*, 1940), roman, traduit de l'anglais par Michèle Hechter. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°3060, 2003, 224 pages, épuisé.

— **Danger** (*The Journeying Boy*, 1949), roman, traduit de l'anglais par la comtesse J. Costa de Beauregard. [Paris], Éditions Albin Michel, « Le Limier », n°40, 1952, 256 pages, épuisé.

* Réédition sous le titre :

— **Le Voyage d'Humphrey Paxton**. [Paris], Éditions Garnier frères, « Classiques de l'énigme », 1979, 256 pages, épuisé.

9782265024021 — **Le Mort qui revenait de loin** (*A Connoisseur's Case*, 1962), roman, traduit de l'anglais par Jacques Martinache. [Paris], Éditions Fleuve noir, 1983, 182 pages, épuisé.

9782265029279 — **Opération portes ouvertes** (*The Open House*, 1972), roman, traduit de l'anglais par Dominique Wattwiller. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Littérature policière », n°22, 1984, 192 pages, épuisé.

JAMIE, Kathleen

[ÉCOSSE] (Renfrewshire, 1962). Études de philosophie à l'université d'Édimbourg. Elle vit à Fife et enseigne la création littéraire à l'université St Andrews. Auteur de recueils de poèmes, d'essais et de livres de voyage, elle a écrit aussi des œuvres radiophoniques.

▣ Bibliographie : *Black Spiders* (1982), *A Flame in Your Heart*, avec Andrew Greig (1986), *The Way We Live* (1987), *The Golden Peak. Travels in North Pakistan* (voyage, 1992 ; rééd. sous le titre *Among Muslims*, 2002), *The Autonomous Region. Poems and Photographs from Tibet*, avec SMayne Smith (1993), *The Queen of Sheba* (1994), *Full Strength Angels. New Writing Scotland*, Vol 14, co-éd. James McGonigal (1996), *Penguin Modern Poets Book 9*. John Burnside, Robert Crawford, Kathleen Jamie (1996), *Some Sort of Embrace. New Writing Scotland*, Vol 15, co-éd. Donny O'Rourke, Rody Gormin (1997), *The Glory Signs. New Writing Scotland*, Vol 16, co-éd. Donny O'Rourke (1998), *Jizzen* (1999), *Mr & Mrs Scotland Are Dead. Poems 1980-1994* (2002), *The Tree House* (2004), *Findings* (2005), *Sightlines* (2012), *The Overhaul* (2012).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Gavin Bowd et Charles Dobzinsky, dans *Europe* n°805, 1996.

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

* Poème, traduit par Gérard Augustin, dans *Digraphe* n°89, 1999.

* Poèmes, traduits par Émile Martel, dans *Quarante et un poètes de la Grande-Bretagne*, Écrits des Forges / Le Temps des cerises, 2003.

* Poèmes, traduits par Bernard Brugière, Christine Pagnouille, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

JAMIESON, Robert

LAING, Barbara

[ÉCOSSE]. Robert Jamieson (1827-1899) et Barbara Laing (1838-1923), deux jeunes Shetlandais du milieu du XIX^e siècle, se sont fait la cour pendant trois ans et demi, et ce, de façon épistolaire jusqu'à leur mariage en 1861. Ces lettres sont en quelque sorte le récit de leurs amours mais constituent également un témoignage précieux sur la vie quotidienne des Shetlandais à cette époque. Elles sont écrites en anglais bien que ce ne fût pas leur langue maternelle. Ils s'exprimaient certainement en shetlandais, dialecte qu'ils n'utilisaient pas dans leur correspondance, même la plus intime. À l'époque où ces lettres furent écrites, Robert était un jeune maître d'école, âgé de 31 ans. Orphelin à 10 ans, il avait, malgré des circonstances difficiles, pu faire des études et devenir instituteur. Les lettres nous révèlent que c'était aussi un cultivateur très actif, et qu'il accomplissait d'autres tâches annexes pour la communauté telle que la rédaction de lettres, chose assez courante dans les zones rurales en ce temps-là, et qui lui permettaient d'améliorer son maigre salaire. Pendant de nombreuses années, il remplit également la fonction d'agent d'émigration pour la Nouvelle-Zélande. Barbara, âgée de 20 ans en 1858, était la fille du maître d'école de Gulberwick. Robert l'avait rencontrée lorsqu'il prit des cours de navigation auprès de son père, Robert Laing. Sa vie n'avait rien du confort victorien. Non seulement elle aidait à élever ses jeunes frères et sœurs, mais travaillait aussi dans les champs. Elle trouvait cependant le temps de tricoter et de coudre, de s'adonner à la lecture, à la musique et d'apprendre le français.

LIVRE (Traduction)

9782857922148 — Robert Jamieson et Barbara Laing, **Une si longue attente**. Lettres, janvier 1858-juillet 1861, îles Shetland, lettres choisies par Kay Wheatcroft ; introduction de Christine De Luca ; traduites de l'anglais (Shetland) par Jean-Paul Blot. [Gardonne, Dordogne], Éditions Fédérop, 2013, 136 pages, illus.

« Mon intention était de ne vous écrire qu'après avoir reçu ma nomination pour Sandness - mais depuis la dernière fois où je vous ai vue, vous avez pris une telle place dans mes pensées que je ne puis différer plus longtemps. [...] Mon amour pour vous je l'ai protégé avec le même soin jaloux que mettent les avarés à surveiller leur or. Je l'ai gardé caché dans les recoins de mon âme. Je le tenais pour trop sacré pour le révéler aux mortels - la crainte que vous n'y répondiez pas, ma détermination de ne me marier qu'une fois assuré de pouvoir entretenir une épouse dans une certaine aisance, me poussaient à vous le cacher. »

Robert Jamieson (1827-1899) et Barbara Laing (1838-1923), deux jeunes gens des îles Shetland, se sont écrit des dizaines et des dizaines de lettres d'amour pendant trois ans et demi jusqu'à leur mariage le 6 août 1861. Des lettres d'amour certes, mais des lettres – et c'est en cela qu'elles nous touchent plus particulièrement –, qui nous parlent aussi de leur vie aux Shetland au XIX^e siècle : faire la classe, aller à l'église, assister à des mariages, travailler dans les champs, organiser des soirées musicales, lire – de la poésie, des romans, des journaux, des magazines –, dans ces îles, situées en pleine mer du Nord et qui nous paraissent si loin de tout.

JARVIE, Gordon

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1941). Professeur, diplômé du Trinity College de Dublin, il vit actuellement à Crail (Fife, Écosse). Auteur de plusieurs recueils de poèmes et de nombreuses anthologies, notamment une de contes populaires et féeriques d'Écosse (*Scottish Folk And Fairy Tales*, 1992, 2008) et une autre de poèmes écossais à lire à

haute voix (*100 Favourite Scottish Poems To Read Out Loud*, 2007), on lui doit également des guides de grammaire et de ponctuation (*The Bloomsbury Grammar Guide*, 2007) et des manuels pour la jeunesse.

✎ Bibliographie (extrait) : *The Scottish reciter* (1993), *Ayrshire Recessional* (1998), *Climber's Calendar* (2001), *Room for a Rhyme from Time to Time* (2004), *Another Working Monday* (2005), *The Tale of the Crail Whale* (2006, 2007), *Poems Mainly from the East Neuk* (2007), *Watching the Sun* (2008), *Now and Then Poetry and an Ould Ballad* (2010), *Withering into the Truth: Poems from the Rag-and-Bone Shop* (2012), *Out and About Poetry. Mainly from the East Neuk, Fife* (2012), *Bessy Bell and other Irish Intersection* (2013).

LIVRE (Traduction)

9782953233247 — **La Baudunais et autres poèmes de Bretagne / La Baudunais and Other Poems of Brittany**. Édition bilingue, traduit de l'anglais par Jean-Yves Le Disez, en collaboration avec l'auteur. [Brest], Éditions Les Hauts Fonds, 2009, 64 pages.

Ces poèmes sont inspirés par les gens et les paysages du pays de Redon. Ils ont été recueillis pour la première fois et traduits par Jean-Yves Le Disez, en collaboration avec l'auteur.

*Un congre peut atteindre
la taille d'un homme parfois
et le diamètre de son bras.
Avec sa tête mi-gargouille, mi-bulldog,
c'est une créature des profondeurs
repoussante et noire comme le crime,
luisante et forte comme un alligator,
le genre de bête qui peut hanter les rêves d'un enfant
des mois durant, des années.*

JENKINS, Robin

[ÉCOSSE] (Flemington, près de Cambuslang, Scotland, 1912 – 2005). John Robin Jenkins. Il a publié une trentaine de romans de *So Gaily Sings the Lark* (1950) à *The Pearl-fishers* (posth., 2007) et deux recueils de nouvelles.

LIVRES (Traductions)

9782226182272 — **La Colère et la grâce** (*Some Kind of Grace*, 1960), roman, traduit de l'anglais par Françoise du Sorbier. [Paris], Éditions Albin Michel, Les grandes traductions, 2008, 320 pages.

Pour la première fois traduit en français, ce roman écrit en 1960 par l'écrivain écossais Robin Jenkins est considéré en Grande-Bretagne comme un classique du XX^e siècle. Deux jeunes Anglais sont portés disparus dans une région sauvage et montagneuse du nord de l'Afghanistan ; ils auraient été assassinés par des villageois. Telle est la version des autorités locales, mais un ami du couple, ex-diplomate qui a passé dix ans en poste à Kaboul, n'y croit pas et se lance dans sa propre enquête. Problèmes de communication, faux-fuyants, obstruction délibérée : les obstacles qu'il rencontre ne

font qu'aiguiser son désir d'en savoir plus sur ce qui est arrivé à ses amis, et aussi sur la relation étrange qu'entretenait ce couple qu'il croyait connaître. Au-delà de la subtilité du suspense psychologique, *La colère et la grâce* est une brillante fable politique. Jenkins, qui avait séjourné deux ans à Kaboul, entendait dénoncer avec un humour corrosif les conséquences de l'ingérence extérieure dans les affaires d'une nation. Son message demeure d'une brûlante actualité. On songe aux meilleurs Graham Greene ou John Le Carré.

JOSS, Morag

[ÉCOSSE] (Ayrshire, ?). D'origine écossaise, Morag Joss vit à la campagne, près de Bath en Angleterre, où elle se consacre à l'écriture. Depuis 1996, elle a publié des nouvelles dans des revues et dans différentes anthologies, ainsi que des thrillers (notamment une série ayant pour héroïne Sarah Selkirk).

✦ Bibliographie : *Funeral Music* (roman, 1998), *Fearful Symmetry* (roman, 1999), *Fruitful Bodies* (roman, 2001), *Half Broken Things* (roman, 2003), *Puccini's Ghosts* (roman, 2005), *The Night Following* (roman, 2008), *Across the Bridge* (roman, 2011), *Our Picnics in the Sun* (roman, 2012).

LIVRE (Traduction)

9782221098516 — **La Gouvernante** (*Half Broken Things*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Marie-Hélène Sabard. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Best-sellers », 2005, 320 pages.

Trois personnages en quête d'amour. La vie ne leur a jamais souri. Soudain, elle leur offre une chance unique de renverser le cours des choses : construire une famille, être heureux ensemble dans ce vieux manoir qui ne leur appartient pas. Une chance illusoire, et ils le savent. Les propriétaires sont loin, mais ils reviendront. Le jour où un premier intrus menace leur fragile édifice, Jean, Michael et Steph n'hésitent pas. Ils sont pris dans un engrenage implacable. À leur place, vous auriez sans doute agi comme eux. Un roman noir et dense sur l'amour et ce que l'on peut être amené à faire en son nom. Un thriller psychologique d'une rare acuité, où chaque promesse de bonheur se teinte d'une sourde angoisse, et qui fait du lecteur un complice délicieusement immoral.

KAY, Jackie

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1961). Né d'une mère écossaise et d'un père nigérien, elle est adoptée à sa naissance par un couple d'Écossais, membres du parti communiste. Études à la Royal Scottish Academy of Music and Drama et à la Stirling University. Poète, nouvelliste, dramaturge et romancière, elle a également écrit pour la radio et la télévision.

✦ Bibliographie : *A Dangerous Knowing. Four Black Women Poets* (1984), *A Flame in Your Heart*, avec Andrew Greig (1986), *Chiaroscuro* (théâtre, 1986), *Twice Over* (théâtre, 1988), *Gay Sweatshop. Four Plays and a Company* (théâtre, 1989), *Kay, Agard, D'Aguiar, Berry* (cassette audio, 1990), *That Distance Apart* (1991), *The Adoption Papers* (poésie, 1991), *Twice Through the Heart* (1991), *Every Bit of It*

(théâtre, 1992), *Two's Company* (1992), *Other Lovers* (poésie, 1993), *Hearsay. Performance Poems Plus* (cassette audio, 1994), *Three Has Gone* (1994), *Penguin Modern Poets 8*. Merle Collins, Jackie Kay Grace Nichols (1996), *Bessie Smith* (1997), *Off Colour* (poésie, 1998), *Sick Bag* (1998), *Teeth* (cassette audio, 1998), *Trumpet* (roman, 1998), *The Frog Who Dreamed She was an Opera Singer* (1999), *Strawgirl* (2002), *Why Don't You Stop Talking* (nouvelles, 2002), *International Connections. New Plays for Young People*, coll. (2003), *Life Mask* (poésie, 2005), *Wish I Was Here* (nouvelles, 2006), *Sonata* (2006), *Darling. New and Selected Poems* (poésie, 2007), *The Lamplighter* (pièce radio, 2008), *Red Dust Road* (récit autobiographique, 2010), *Fiere* (poésie, 2011), *Reality, Reality* (roman, 2012).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *PI* (Louvain), juillet-août 1989.

* Poèmes, traduits par Denis Bonnecase, dans *Études écossaises* n°4, 1997.

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

LIVRE (Traduction)

9782012355330 — **Le Trompettiste était une femme** (*Trumpet*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Claude Loiseau. [Paris], Éditions Hachette-Littérature, 2001, 334 pages. Joss Moody, légendaire trompettiste de jazz, noir, meurt le 21 juillet 1997. Son entourage est abasourdi. Ce n'est pas tant la nouvelle de sa mort qui plonge les gens dans la stupeur qu'une révélation bien plus brutale : Joss Moody était une femme. Sophie Stone, jeune journaliste, veut fixer l'insaisissable vérité du jazzman disparu. Elle interroge toutes les personnes qui ont côtoyé le trompettiste dandy. Millie, son épouse, qui avait soigneusement gardé le secret, parle de Joss comme s'il avait vraiment été un homme. La situation était doublement compliquée pour elle, mais doublement excitante aussi : vivre avec un génie et vivre avec une femme. Colman, son fils adoptif, est à la fois bouleversé et furieux : « En fait, si mon père avait cherché l'immortalité, il n'aurait pu concocter plan plus rusé. » Cette description méthodique d'un mystère au pays de la « soupe de brouillard » et du porridge révèle avec maestria l'étrange fluidité de la mémoire et du destin. Peut-être le plus beau des souvenirs est-il celui que l'on choisit...

9782864248972 — **Poussière rouge** (*Red dust road*, 2010), récit autobiographique, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2013, 264 pages.

Jackie Kay n'a pas la même couleur de peau que ses parents bien-aimés et formidablement généreux et sympathiques. Hantée par des images de poussière africaine et de mystérieuse infirmière des Highlands elle a la sensation inexorable d'être étrangère à elle-même. À vingt-sept ans elle part à la recherche de ses parents biologiques, la tête pleine des histoires que sa mère lui a racontées sur un chef africain reparti sur ses terres loin de son grand amour écossais. S'ensuit un voyage chaotique entre Lagos et Aberdeen, entre étrangeté et familiarité, entre prêche évangélique du père et début d'Alzheimer de la mère, entre fratrie et étrangers, entre surprises et émotions.

Dans ce texte pétri de chaleur, d'humour et de compassion elle découvre que son héritage va au-delà des gènes et que notre paysage intérieur est aussi important que celui dans lequel nous nous déplaçons. J. Kay écrit le récit plein de vie d'une quête de

la mémoire, parfois cocasse, et toujours pleine d'énergie et d'amour.

KELLY, Mary

[ÉCOSSE] (Londres, 1927). Mary Theresa Kelly née Coolican. Études à l'université d'Édimbourg ; auteur de romans policiers et de nouvelles.

▫ Bibliographie : *A Cold Coming* (Série « Inspecteur Brett Nightingale », 1956), *Dead Man's Riddle* (Série « Inspecteur Brett Nightingale », 1957), *The Christmas Egg* (Série « Inspecteur Brett Nightingale », 1958), *The Spoilt Kill* (1961), *Due to a Death* (1962 ; Usa : *The Dead of Summer*), *March to the Gallows* (1964), *The Dead Corpse* (1966), *Write on Both Sides of the Paper* (1969), *The Twenty-Fifth Hour* (1971), *That Girl in the Alley* (1974).

LIVRE (Traduction)

— **Une bonne pâte** (*The Spoilt Kill*, 1961) roman, traduit de l'anglais par Frank Jansen. [Paris], Presses de la Cité, « Un Mystère », n°617, 1962, épuisé.

KELLY, S. B.

[ÉCOSSE] (Flakirk, 1972). Né dans une famille d'enseignants. Études d'anglais et de littérature à Oxford. Poète et critique littéraire.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *Huit poètes écossais*, L'Harmattan, 2005 (p. 72-80).

KELMAN, James

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1946). Il quitte l'école à quinze ans et sa famille, émigre aux États-Unis où il vit quelques temps de petits boulots avant de retourner en Écosse. Il suit des cours du soir à l'université de Glasgow et commence à écrire à vingt-deux ans, alors qu'il exerce le métier de chauffeur de bus à Govan. Au début des années 1970, il rejoint un groupe d'écrivains (Alasdair Gray, Agnès Owens, Liz Lochhead, Tom Leonard), qui fonctionnait, à la fois comme un collectif intellectuel et comme intervenant dans les luttes politiques et sociales. Dans les années 1980, ces écrivains ont largement contribué à faire de Glasgow un des centres de création culturelle les plus bouillonnants de Grande Bretagne. Nouvelliste et romancier, il a écrit plusieurs pièces pour la radio et théâtre ainsi qu'un scénario pour la télévision (*The Return*, 1991).

▫ Bibliographie : *You Have to be Careful in the Land of the Free, An Old Pub Near the Angel and Other Stories* (nouvelles, 1973), *Three Glasgow Writers*. Alex Hamilton, James Kelman, Tom Leonard (1976), *Short Tales from the Nightshift* (1978), *James Kelman*. Writers-in-Brief (1980), *Not Not While the Giro* (nouvelles, 1983), *The Busconductor Hines* (roman, 1984), *A Chancer* (roman, 1985), *LTales*, avec Agnes Owens et Alasdair Gray (1985), *A Greyhound for Breakfast* (roman, 1987), *A Disaffection* (roman, 1989), *Hardie and Baird, and Other plays* (théâtre, 1991), *The Burn* (1991), *How Late It was, How Late* (roman, 1991, 1994), *Some Recent Attacks. Essays Cultural and Political* (essais, 1992), *Busted Scotch* (1997), *Seven Stories*

(cassette audio, 1997), *The Good Times* (nouvelles, 1998), *Translated Accounts* (roman, 2001), *And the Judges Said* (essais, 2002), *You Have To Be Careful in the Land of the Free* (roman, 2004), *Where I Was* (2005), *Kieron Smith, Boy* (roman, 2008), *If It Is Still Your Life* (nouvelles, 2010), *Mo Said She Was Quirky* (roman, 2012).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Extrait du roman *How Late It was, How Late* (1991, 1994), traduit par Françoise Wirth, dans *Liber* n°24, 1995.

* « En longeant le ruisseau » (*By the burn*) et « Le petit oiseau et la jeune personne » (*Small bird and the young person*), nouvelles traduites par Christophe Marchand-Kiff, dans *La Main de singe* n°18-19, 1996.

LIVRES (Traductions)

9782864243229 — **Le Poinçonneur Hines** (*The Busconductor Hines*, 1984), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 1999, 278 pages.

Robert Hines est un jeune poinçonneur de bus de Glasgow, son objectif est de passer conducteur mais aux yeux des inspecteurs de la compagnie, il est trop original, il a trop de mal à se plier aux règles, aux horaires. Il vit « dans un contexte désastreux et étrangement banal ». Il sait qu'émigrer en Australie n'est qu'un rêve et il trouve que sa vie n'est qu'« une très troublante marmite de noix de coco ». Ses compensations sont sa femme et son enfant et une imagination magnifiquement anarchique à la manière de Léopold Bloom.

Dans ce roman drôle, intelligent et réellement original, James Kelman met en scène avec brio et sans complaisance une tranche de vie à Glasgow : les railleries des copains, la religion, le foot, l'alcool, la pesanteur aliénante des réunions enfumées. Il décrit la vie des travailleurs, non pas héroïque mais simplement humaine, et crée un personnage attachant et inoubliable.

9782914834285 — Alasdair Gray, James Kelman, Agnes Owens, **Histoires maigres** (*Lean tales*, 1985), traduit de l'anglais par Catherine Richard ; préface Fabrice Lardreau. [Albi], Passage du Nord-Ouest, « Traductions contemporaines », 2007, 292 pages.

[Contient dix-huit nouvelles de James Kelman : « Crevard d'Écossais » (« *Busted Scotch* ») – « Encore toujours pareil » (« *The same is here again* ») – « La Nippe à carreaux » (« *The Glenchecked Effort* ») – « Le Témoin » (« *The Witness* ») – « Qu'est-ce que j'vous sers, monsieur ? » (« *Are you drinking sir ?* ») – « Dans un bureau de Paris derrière Shaftesbury Avenue » (« *In a betting shop to the rear of Shaftesbury Avenue* ») – « Là où j'étais » (« *Where I was* ») – « Une tasse en plus » (« *Extra cup* ») – « Histoire d'apprendre » (« *Learning the Story* ») – « Le bout du chemin » (« *Getting there* ») – « Le sac en papier » (« *The paperbag* ») – « Old Holborn » (« *Old Holborn* ») – « Eh merde, voilà les nains » (« *O Jesus, here come the dwarfs* ») – « Fabriquées à Paris » (« *Manufactured in Paris* ») – « L'endroit ! » (« *The Place !* ») – « Les considérations d'un chauffagiste de nuit » (« *A Nighboilerman's notes* ») – « Le gommeux de la ville et la serveuse » (« *The City Slicker and The Barmaid* ») – « Interrogation sur la compréhension humaine » (« *An Enquiry Concerning Human Understanding* »), ainsi que seize nouvelles d'Alasdair Gray, et neuf d'Agnes Owens (voir notice de chaque auteur)].

Dès les années 1970, Gray, Leonard, Owens et Kelman vont bousculer les normes

linguistiques et redonner la parole, parfois violente, souvent comique, aux « dépossédés ». Plus que cela encore, ce collectif informel d'écrivains et d'artistes anti-Thatcher va réveiller l'imaginaire d'une nation en se jouant des mythes et des genres. Ces *Histoires maigres*, délestées de tout pathos, de toute convention par souci de justesse – de justice aussi –, sont tout à la fois un résumé esthétique et un manifeste littéraire, pour ne pas dire politique.

9782864244097 — **Le Mécontentement** (*A Disaffection*, 1989), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2002, 396 pages.

Patrick Doyle enseigne dans un collège de Glasgow et se lasse peu à peu de son travail, ses élèves, ses collègues, à l'exception peut-être d'Alison, qu'il tente vaguement de séduire. En proie à un mal-être persistant, il a du mal à communiquer avec ses proches, notamment avec son frère Gavin. Même situation de blocage face à ses collègues, au sein de ce microcosme traversé de petites jalousies quotidiennes, de petites ambitions.

James Kelman livre, comme en rafales, des morceaux de la vie de son personnage, des mots et des sentiments à l'état brut, dans une langue proche de l'oralité, une écriture de la dislocation. Par touches successives, il campe avec vigueur un personnage attachant à force de décalage, avec son univers ordinaire, dans une ambiance à la Ken Loach, traversée par l'humour. Patrick est victime de son non-conformisme et pose la question de l'adéquation de soi avec ses rêves, ceux des autres, sa propre vie.

9782864245858 — **Faut être prudent au pays de la liberté** (*You Have to be Careful in the Land of the Free*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2006, 408 pages.

Jeremiah Brown a décidé de quitter les États-Unis pour rendre visite à sa mère en Écosse. Pendant cette dernière nuit dans son pays d'adoption – qui ne sera sans doute pas sa dernière nuit – Jeremiah échappe à sa sinistre chambre de motel, au fin fond de nulle part, pour aller faire la tournée des quelques bars du coin et réfléchir à sa vie, un peu ratée, d'immigré en Amérique. Une vie faite de petits boulots, de rencontres fortuites avec d'autres immigrants comme lui, mais animée aussi par son refus de l'ordre établi, quel qu'il soit, et son amour pour Jasmin, son ex-amie, chanteuse de jazz et mère de son enfant. Dans un long monologue intérieur, entrecoupé de menus incidents autour des bières qu'il déguste, Jeremiah tente confusément de comprendre sa rupture avec celle qu'il continue à aimer à sa façon, sans emphase et sans fioritures.

Comme tant de personnages dans l'univers romanesque de James Kelman, Jeremiah Brown n'est ni héros ni anti-héros : c'est un homme ordinaire, abonné aux jeux de hasard, y compris les plus extravagants (les paris sur les accidents d'avions...), athée et rétif à l'autorité dans un pays étrange, souvent peu accueillant pour l'immigré qu'il est, mais qu'il ne se résout pourtant pas à quitter. La voix de ce roman, tout comme celle du *Poinçonneur Hines* ou du *Mécontentement*, a toujours cette qualité rare, cette énergie puisée dans la vie de tous les jours. Elle tangue entre la violence du refus de Jeremiah d'accepter les contraintes d'une vie de salarié précaire et l'humour anarchique de celui qui n'arrive jamais à se prendre complètement au sérieux.

[ÉCOSSE] (Auchterarder, Perthshire, 1928 – 1968). Études à Glenalmont et, après la Deuxième Guerre mondiale, à Trinity College, Oxford. Romancier. Décédé dans un accident de moto, provoqué par une crise cardiaque.

▣ Bibliographie : *Tunes of Glory* (roman, 1956), *Household Ghosts* (roman, 1961), *The Mind Benders* (roman, 1963), *The Bells of Shoreditch* (roman, 1963), *Some Gorgeous Accident* (roman, 1967), *The Cost of Living This* (roman, 1969), *Silence* (roman, 1972).

LIVRE (Traduction)

— **Les Cloches de Shoreditch** (*The Bells of Shoreditch*, 1963), roman, traduit de l'anglais par Claude Elsen. [Paris], Éditions Plon, « Feux croisés », 1964, 224 pages, épuisé.

KENNEDY, A. L.

[ÉCOSSE] (Dundee, 1965). Alison Louise Kennedy. Romancière et nouvelliste, elle écrit également pour le théâtre et la télévision, collabore à divers journaux (*Scotsman*, *Glasgow Herald*, *Telegraph*, *Guardian*) et à la BBC, tout en étant rédactrice en chef du *New Writing Scotland* et de *Outside Lines*. Vit à Glasgow.

▣ Bibliographie : *Night Geometry and the Garscadden Trains* (nouvelles, 1990), *Looking for the Possible Dance* (roman, 1993), *Now That You're Back* (nouvelles, 1994), *Last Things First*. *New Writing Scotland* 13. Part of the 1995 Scottish Book Fortnight Promotion, co-éd. Jim McGonigal, Meg Bateman (1995), *So I Am Glad* (roman, 1995), *Tea and Biscuits* (1996), *Original Bliss* (nouvelles, 1997), *The Life and Death of Colonel Blimp* (1997), *Everything You Need* (roman, 1999), *On Bullfighting* (1999), *New Writing* 9, co-éd. John Fowles (2000), *Indelible Acts* (nouvelles, 2002), *Paradise* (roman, 2004), *Day* (roman, 2007), *What Becomes* (nouvelles, 2009), *The Blue Book* (roman, 2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Témoignage, traduit par Catherine Richard, dans *Hontes*, Paris, Joëlle Losfeld, 2006.

* « Tels que Dieu nous a faits » (*As God Made Us*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *Crimespotting* (*Crimespotting. An Edinburgh Crime Collection*, 2009). [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Éditions Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782879294070 — **Le Contentement de Jennifer Wilson** (*So I Am Glad*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Paule Guivarch. [Paris], Éditions de L'Olivier, 2004, 402 pages.

« Je comprends tout à fait que le sexe a de nombreux usages. Encore que, personnellement, je reconnaisse avec tristesse qu'il ne m'est toujours apparu que d'une seule utilité: quand je fais l'amour, je ne suis pas censée parler. »

Jennifer Wilson est une jeune femme antisociale, par nature et par choix. Enfermée jour et nuit dans des pièces insonorisées, elle prête sa voix à une station de radio écossaise, égrenant les nouvelles d'un monde de plus en plus chaotique, donnant la réplique dans des films de séries Z ou vantant les mérites de produits quelconques.

Elle se dit incapable d'émotions. Ses pratiques sado-masochistes semblent lui donner raison. Le doute s'insinue lorsqu'un amnésique fait irruption dans sa vie. Il prétend être né à Paris en 1619. Grand écrivain incompris, cet homme s'appelle Savinien de Cyrano de Bergerac. *Le Contentement de Jennifer Wilson* raconte leur idylle, entre conte de fée et réalité sordide : un livre drôle et étrange, écrit avec une assurance remarquable. A. L. Kennedy sait pertinemment que l'on peut tout faire dans le cadre d'une fiction. De sa plume satirique, elle dissèque avec éloquence les désillusions de toute une génération.

9782879292304 — **Volupté singulière** (extrait du recueil *Original Bliss*, 1997), traduit de l'anglais par Elisabeth Motsch. [Paris], Éditions de l'Olivier, 2001, 200 pages.

* Réédition :

9782757812013 — **Volupté singulière**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2073, 2009, 224 pages.

Mrs. Brindle vit avec son mari à Glasgow. En apparence c'est une femme au foyer résignée à sa condition. En réalité elle se sent mourir jour après jour, prise au piège d'une conjugalité morne, d'une existence répétitive. Fascinée par un certain professeur Gluck, qu'elle a aperçu à la télévision, elle dévore son livre, *La Nouvelle Cybernétique*, et décide d'aller le voir à Stuttgart où il donne une conférence. Elle découvre alors que cet homme qu'elle admire est un grand obsédé, un « accro » de la pornographie. Une étonnante histoire d'amour naît entre ces deux êtres solitaires, abandonnés, luttant l'un et l'autre contre une sorte d'asphyxie spirituelle.

9782879292311 — **Un besoin d'absolu** (*Everything You Need*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Paule Guivarch. [Paris], Éditions de L'Olivier, 2003, 732 pages.

Nathan Staples est romancier. Il vit dans une île au large des côtes du pays de Galles, où s'est établie une petite communauté littéraire. Sa femme, Maura, l'a quitté, et il n'a pas vu sa fille, Mary, depuis sa naissance. *Un besoin absolu* raconte, avec la violence d'un cyclone au ralenti, comment ces trois personnages finissent par se retrouver, en explorant leurs mondes secrets : celui de Nathan, torturé par d'insupportables douleurs psychiques. Celui de Mary, élevée par un couple d'homosexuels, et bien décidée elle aussi à devenir écrivain. Maura, sa quête d'amour inassouvie. Et la comédie littéraire, avec ses rituels, ses faux-semblants, ses figurants dérisoires.

Un besoin absolu est un livre sur la brutalité physique de la vie, sa cruauté, son indifférence. Mais son véritable sujet est peut-être tout simplement l'« excès du roman », tant il est clair que son esthétique – « un empilement d'inventivité macabre » (*The Guardian*), où le grotesque règne en maître – correspond à la nature tourmentée des personnages, à la forme de leurs obsessions. « Excès de mémoire, d'émotion, de créativité, d'amour, d'alcool, de souffrance » : c'est en suivant cette ligne de force qu'A. L. Kennedy a construit ce roman à l'étrange beauté. Besoin absolu, ou besoin d'absolu?

9782879296913 — **Tauromachie** (*On Bullfighting*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Paule Guivarch. [Paris], Éditions de L'Olivier, 2010, 92 pages.

En équilibre instable sur le rebord de sa fenêtre, A. L. Kennedy est sur le point de sauter lorsque les accents d'une chanson en gaélique viennent l'arracher à son projet suicidaire. Jouer avec la mort. N'est-ce pas dans ce flirt avec le néant que réside l'essence même du sacré ? Tel est le point de départ de ce livre magique, dans lequel

A. L. Kennedy explore son rapport avec un sujet éminemment controversé : la tauromachie. Portée par l'énergie propre aux néophytes, elle analyse minutieusement les différentes phases de la corrida, ses acteurs, ses enjeux, qu'elle illustre à travers une multitude d'anecdotes surprenantes. Mais *Tauromachie* est aussi un autoportrait de l'écrivain en matador. Revêtu de son habit de lumière (l'écriture), l'auteur affronte ses démons, au risque de se perdre.

9782879294711 — **Paradis** (*Paradise*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Paule Guivarch. [Paris], Éditions de L'Olivier, 2006, 388 pages.

« *Je n'ai pas d'enfants, pas de hobbies, pas le plus petit projet, je ne suis même plus capable de chanter, mais je peux toujours faire confiance à mon âme, le grand livre de mes péchés. C'est le travail d'une vie entière. Je mens, je blasphème et convoite, je me dispute avec Dieu et recours parfois à la violence ainsi qu'aux petits larcins, je consterne mes parents et d'autres personnes que je connais moins bien, j'ai jusqu'ici évité le meurtre – non que l'envie m'en ait manqué – et je ne peux pas commettre d'adultère, n'ayant épousé personne, toutefois je peux y contribuer.* »

Hannah Luckcraft est certes pécheresse, mais avant tout, elle boit. À trente-six ans, elle n'a plus rien à perdre, cela fait longtemps qu'elle est passée du côté des *freaks* et des désaxés. Lorsqu'elle rencontre Robert Gardener – dentiste le jour, buveur la nuit –, ils tombent violemment amoureux. Entre débauche et passion, où trouver la rédemption ? *Paradis* raconte la recherche désespérée d'un éden. Visions extatiques ou cauchemardesques, souvenirs du bonheur perdu et fragments d'une passion amoureuse : on retrouve la maîtrise d'A. L. Kennedy, son écriture au scalpel, sa quête d'absolu.

9782879295862 — **Day** (*Day*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Paule Guivarch. [Paris], Éditions de L'Olivier, 2009, 330 pages.

Alfred Day a quinze ans lorsque la guerre éclate en 1939. Pour fuir un père alcoolique, il s'engage dans la Royal Air Force. La guerre sera son terrain d'apprentissage : il y découvre l'amitié auprès de ses compagnons d'armes, les romans d'Arthur Conan Doyle, et l'amour, dans les bras de Joyce. Mais la violence le rattrape. Au cours d'une mission de bombardement, son appareil est abattu. Seul survivant de l'équipage, il est capturé par l'ennemi. Quelques années plus tard, même s'il a recouvré la liberté, Day est prisonnier de ses souvenirs. En 1949, il décide de solder son passé en acceptant de faire de la figuration dans un film sur la Seconde Guerre mondiale. Au milieu d'acteurs en costume et de décors en carton-pâte, il retrouve la douleur du deuil et la peur perpétuelle.

KERR, Philip

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1956). Philip Kerr / P.B. Kerr. Philip Ballantyne Kerr. Études de droit à l'université de Birmingham. Il a ensuite travaillé dans la publicité et comme journaliste free-lance, avant de remporter un succès mondial avec sa trilogie située dans le Berlin de la fin des années trente et de l'immédiat après-guerre (*Un été de cristal*, *La Pâle Figure*, *Un requiem allemand*), avec le détective privé Bernie Gunther, également présent par la suite dans plusieurs romans. Il est également l'auteur, sous le nom de P. B. Kerr, d'une célèbre série pour la jeunesse : *Les Enfants de la lampe magique* (*The Children of the Lamp*, 7 vol., 2004-2012).

⌘ Bibliographie : *March Violets* (Série « Bernie Gunther », 1989), *The Pale Criminal* (Série « Bernie Gunther », 1990), *Pacifism is Not Enough* (roman, 1990), *A German Requiem* (Série « Bernie Gunther », 1991), *A Philosophical Investigation* (roman, 1992), *Dead Meat* (roman, 1993), *Gridiron* (roman, 1995), *Esau* (roman, 1996), *A Five Year Plan* (roman, 1997), *The Second Angel* (roman, 1998), *The Shot* (roman, 1990), *Dark Matter. The Private Life of Sir Isaac Newton* (roman, 2002), *The Akhenaten Adventure* (Série « The Children of the Lamp Series » n°1, 2004), *Hitler's Peace* (roman, 2005), *The Blue Djinn of Babylon* (Série « The Children of the Lamp Series » n°2, 2005), *The Cobra King of Kathmandu* (Série « The Children of the Lamp Series » n°3, 2006), *The One From The Other* (Série « Bernie Gunther », 2006), *The Day of the Djinn Warrior* (Série « The Children of the Lamp Series » n°4, 2007), *One Small Step* (roman, 2007), *A Quiet Flame* (Série « Bernie Gunther », 2008), *If The Dead Rise Note* (Série « Bernie Gunther », 2009), *The Eye of the Forest* (Série « The Children of the Lamp Series » n°5, 2009), *Field Grey* (Série « Bernie Gunther », 2010), *The Prague Fatale* (Série « Bernie Gunther », 2011), *The Five Fakirs of Faizabad* (Série « The Children of the Lamp Series » n°6, 2011), *The Grave Robbers of Ghengis Khan* (Série « The Children of the Lamp Series » n°7, 2012), *A Man Without Breath* (Série « Bernie Gunther »2013),

LIVRES (Traductions)

9782702423615 — **L'Été de cristal**. Série « Bernie Gunther » (*March Violets*, 1989 ; recueilli dans *Berlin Noir*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Gilles Berton. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque », n°2133, 1993, 320 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782702478295 — **L'Été de cristal**. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 1994, 288 pages, épuisé.

9782253137450 — **L'Été de cristal**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°13745, 1995, 288 pages, épuisé.

9782702433331 — **L'Été de cristal**, dans *La Trilogie berlinoise* (*Berlin Noir*, 1993), traduit de l'anglais par Gilles Berton. [Paris], Éditions du Masque, « Les intégrales du Masque », 2008, 790 pages, épuisé.

9782253128434 — **L'Été de cristal**, dans *La Trilogie berlinoise*. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°31644, 2010, 1016 pages.

Vétéran du front turc, ancien de la police, Bernie Gunther, trente-huit ans, est devenu détective privé, spécialisé dans la recherche des personnes disparues. Bernie ne se plaint pas. Les disparitions sont monnaie courante à Berlin, en 1936, et il ne manque pas de clients. Mais aujourd'hui, Hermann Six, le puissant industriel qui engage Bernie, ne cherche pas à trouver sa fille : celle-ci a été assassinée chez elle, ainsi que son mari. Non, ce qui intéresse Herr Six, ce sont les bijoux qui ont disparu du coffre-fort. À la veille des Jeux Olympiques, tandis que les S.A. se chargent de rendre la ville « accueillante » aux touristes attendus, Bernie se met en chasse. Et cet été-là, l'ordre nouveau qui règne sur l'Allemagne va se charger de faire voler en éclats le peu d'illusions qui lui reste...

9782702424261 — **La Pâle figure**. Série « Bernie Gunther » (*The Pale Criminal*, 1990 ; recueilli dans *Berlin Noir*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Gilles Berton. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 1994, 302 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782253139553 — **La Pâle figure**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°13955, 1996, 320 pages, épuisé.

9782702433331 — **La Pâle figure**, dans *La Trilogie berlinoise*. [Paris], Éditions du Masque, « Les intégrales du Masque », 1998, 2008, 790 pages, épuisé.

9782253128434 — **La Pâle figure**, dans *La Trilogie berlinoise*. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°31644, 2010, 1016 pages.

Septembre 1938. Tandis que la ville croule sous la chaleur, les Berlinois attendent avec anxiété l'issue de la conférence de Munich. Engagé par une riche veuve pour retrouver l'individu qui la fait chanter, le détective privé Bernhard Gunther se trouve plongé, lui, dans les méandres de la médecine psychiatrique moderne avant de se voir contraint par Heydrich de prendre les rênes d'une enquête bien particulière : retrouver le tueur en série qui hante les rues de Berlin depuis quelques semaines, s'attaquant à des adolescentes. Mais s'il obtient le privilège d'être nommé « Komissar », Bernie est encore loin d'imaginer que son investigation le mènera au plus profond des coulisses du pouvoir nazi, là où même lui, le cynique que rien n'étonne, se laissera surprendre par « le criminel à la pâle figure »...

9782702424193 — **Un requiem allemand**. Série « Bernie Gunther » (*A German Requiem*, 1991 ; recueilli dans *Berlin Noir*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Gilles Berton. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 1995, 352 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782253140122 — **Un requiem allemand**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°14012, 1996, 352 pages, épuisé.

9782702433331 — **Un requiem allemand**, dans *La Trilogie berlinoise*. [Paris], Éditions du Masque, « Les intégrales du Masque », 1998, 2008, 790 pages, épuisé.

9782253128434 — **Un requiem allemand**, dans *La Trilogie berlinoise*. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°31644, 2010, 1016 pages.

La Deuxième Guerre mondiale a pris fin mais l'Allemagne de 1947 étouffe sous la pression des Alliés qui se partagent Berlin. Le marché noir est roi, l'espionnage aussi. Bernie Gunther, redevenu détective privé, se voit alors engagé par un colonel du renseignement soviétique pour sauver de la potence Becker, un de ses anciens adjoints du temps où il était Komissar. Celui-ci se déclare innocent d'un meurtre qui ressemble fort à un coup monté. À Vienne – où Becker est détenu – comme à Berlin, c'est la valse des espions et la valse des identités, certificat de « dénazification » en main. Coincé entre les intérêts américains, les intérêts russes et la volonté de sauver sa peau, Bernie Gunther va devoir se prouver que le front de l'Est ne lui a rien fait perdre de ses qualités d'avant guerre.

9782020198929 — **Une enquête philosophique**, (*A Philosophical Investigation*, 1992), roman, traduit de l'anglais par Claude Demanuelli. [Paris], Éditions du Seuil, « Seuil policiers », 1994, 372 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782020283045 — **Une enquête philosophique**. Éditions du Seuil, « Points », n°244, 1996, 372 pages, épuisé.

9782702434840 — **Une enquête philosophique**. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 2011, 390 pages.

9782253162599 — **Une enquête philosophique**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche.

Policier », n°33132, 2013.

À Londres, en 2013, les investigations conduites par Scotland Yard profitent d'une technologie de pointe. Mais quelques meurtriers ont su s'adapter à cette nouvelle donne : l'un d'entre eux vient d'infiltrer l'ordinateur central du ministère de l'Intérieur. Que l'homme signe chacun de ses méfaits du nom de Wittgenstein, l'illustre auteur du *Cahier brun*, n'est pas la moindre des énigmes. L'inspecteur Jakowicz, héroïne combattante, décide de mener l'enquête à son terme. Au cours de cette passionnante traque dans le cyberspace, le concours d'un informaticien hors pair et d'un professeur de Cambridge ne sera sans doute pas de trop.

9782702424360 — **Chambres froides** (*Dead Meat*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Laurence Kiefé. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 1994, 314 pages, épuisé.

* Réédition :

9782702438312 — **Chambres froides**. Éditions du Masque, « Masque poche. Jaune », n°3, 2012, 424 pages.

Saint-Pétersbourg, 1993 : Bureau central des enquêtes. Le colonel Grouchko, spécialiste de la lutte contre le crime organisé reçoit son homologue moscovite pour lui montrer l'efficacité de ses méthodes d'investigation. Il vient de recevoir l'ordre d'enquêter sur l'assassinat d'un journaliste vedette, fouineur invétéré, dénonciateur des scandales et autres trafics qui étouffent la Russie postsoviétique. Avec les moyens limités de cette police à l'ancienne, Grouchko et son acolyte se lancent dans cette affaire mêlant corruption, pots-de-vin, pénuries en tout genre, rackets, mafiosi géorgiens, et viande avariée.

9782702478455 — **La Tour d'Abraham** (*Gridiron*, 1995 ; publié aux États-Unis sous le titre *The Grid*), roman, traduit de l'anglais par Gilles Berton. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format. Thriller », 1996, 464 pages, épuisé.

Monde du travail tyrannique, gros industriels en cheville avec les dictateurs de la Chine communiste et villes en proie à la peur, dont les habitants ne se déplacent plus qu'en voitures blindées : la fin du XX^e siècle préfigure le XXI^e, siècle du totalitarisme de la machine et de ses concepteurs.

9782702478608 — **Esau, ou le chaînon manquant** (*Esau*, 1996), roman, traduit de l'anglais par Annie Hamel. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 1996, 444 pages, épuisé.

Les dieux n'ont pas apprécié que Jack Furness, alpiniste, cherche à escalader une montagne sacrée de l'Himalaya. Une avalanche a englouti son expédition, le laissant seul survivant. Entêté, Jack ne songe qu'à repartir. N'a-t-il pas découvert, lors de cette expédition interdite, le crâne d'un humanoïde que tout semble désigner comme le chaînon manquant ?

9782702478752 — **Cinq ans de réflexion** (*A Five Years Plan*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Laurence Kieffé. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 1998, 356 pages.

* Réédition :

9782253170815 — **Cinq ans de réflexion**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°17081, 1999, 352 pages, épuisé.

Cinq ans de prison, c'est bien long. Surtout quand on n'a pas commis le meurtre pour lequel on a plongé. Mais Dave Delano a su résister à toutes les formes de chantage et se taire : la baie de Miami a beau rayonner sous le soleil, il n'a aucune envie d'y finir, les pieds dans un bloc de béton. Car le véritable meurtrier, un des gros bonnets de la drogue en Floride, n'entend pas le laisser couler des jours heureux après sa libération. Heureuse coïncidence : Dave n'a pas l'intention de lui faire cadeau de ses cinq ans à l'ombre. Cinq ans qu'il a mis à profit pour imaginer, concevoir, organiser, un plan machiavélique qui lui offrira, enfin, une vengeance éclatante.

9782702478868 — **Le Sang des hommes** (*The Second Angel*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Pascal Loubet. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 1999, 356 pages.

* Réédition :

9782253171119 — **Le Sang des hommes**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°17111, 2000, 478 pages, épuisé.

À la fin du XXI^e siècle, après que des épidémies terrifiantes ont décimé la planète, ce ne sont plus l'or ou le pétrole qui gouvernent le monde, mais l'or rouge : le sang. Le sang non contaminé, que les 20 % d'humains encore épargnés par la maladie entendent bien garder pour eux seuls. Parce qu'il connaît les systèmes d'accès aux hémobanques, ces silos ultraprotégés où l'on conserve des millions de litres du précieux liquide, Dana Dallas va devenir un paria, traqué par des tueurs après avoir vu mourir sa femme et sa fille. Pour se venger, il va concevoir et mettre en œuvre, aidé par les trafiquants de sang des bas-fonds, un plan hallucinant : cambrioler la plus gigantesque hémobanque du monde, retranchée non sur la Terre, mais sur son satellite...

9782702479292 — **Impact** (*The Shot*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Pascal Loubet. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 2000, 440 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782253172055 — **Impact**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°17205, 2001, 444 pages, épuisé.

9782702440339 — **Impact**. [Paris], Éditions du Masque, « Masque poche. Contemporain », 2013, 550 pages.

Son métier : tueur à gages. Sa mission : éliminer d'importants personnages, la plupart du temps politiques, qui en gênent d'autres, la plupart du temps financiers. Son idéal : plusieurs comptes en banque abondamment garnis, en divers points de la planète, sous un anonymat scrupuleux. C'est dire qu'en ces années de guerre froide, Tom Jefferson est très occupé et fabuleusement riche. Et si le mercenaire n'était pas la crapule à sang froid dont il a l'air ? Et si les parrains de Las Vegas, qui l'ont engagé pour tuer le nouveau leader de la révolution cubaine, le jeune Fidel Castro, avaient involontairement déclenché un conflit à faire pâlir les pires bellicistes ? Alors que la course à la présidence bat son plein, que le sénateur Kennedy affronte Nixon par journaux interposés, nul ne se doute que le sort de l'Amérique dépend d'un tueur qui vient de disparaître, nanti d'un fusil de haute précision et d'une montagne de dollars...

9782702432044 — **Le Chiffre de l'alchimiste** (*Dark Matter. The Private Life of Sir Isaac Newton*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Gilles Berton. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 2004, 360 pages.

* Réédition :

9782702433805 — **Le Chiffre de l'alchimiste**. [Paris], Éditions du Masque, « Labyrinthes », n°162, 2007, 360 pages.

En 1696, le jeune Christopher Ellis, que l'on a surpris à livrer un duel illégal, est envoyé à la Tour de Londres pour servir d'assistant à sir Isaac Newton, gardien de la Monnaie et chargé par le roi d'enquêter sur un réseau de faux monnayeurs. Le tandem formé par le savant de grand renom, et son assistant rusé et débrouillard va se révéler des plus performants. Au cours de leur enquête, ils découvrent un mystérieux message codé sur le corps d'un homme tué dans la Tour du Lion, ainsi que des symboles alchimiques indiquant qu'il s'agit là de tout sauf d'un meurtre ordinaire. D'autres meurtres sont commis, et le duo se trouve entraîné, entre la Tour, l'asile de Bedlam et la prison de Newgate, dans une poursuite qui débouche sur un complot beaucoup plus important qu'une simple affaire de contrefaçon...

9782747027144 — **Le Tombeau d'Akhenaton**. Les Enfants de la lampe magique, Vol. 1 (sous le nom de P. B. Kerr, *The Akhenaten Adventure. The Children of the Lamp 1*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Pascale Jusforgues. [Paris], Éditions Bayard jeunesse, 2005, 2008, 356 pages, épuisé.

De la terre sont nés les humains. Du feu sont nés les djinns. À douze ans, John et sa sœur jumelle Philippa mènent une existence ordinaire avec leurs parents à New York jusqu'au jour où John remarque sur le mur de sa chambre une étrange fissure. Peu après, les jumeaux lisent dans le journal qu'un séisme a secoué l'Égypte. Sur une photo du musée du Caire, ils reconnaissent, stupéfaits, une fissure identique. Incroyable coïncidence ! Dès lors, des événements insensés se succèdent, qui vont bouleverser la vie des deux enfants. Dans un même rêve, ils découvrent l'existence de Nemrod, leur oncle excentrique, qu'ils ne tardent pas à rejoindre à Londres. Il révélera à ses neveux leur véritable identité, et les pouvoirs extraordinaires qu'ils possèdent à leur insu. Les voilà embarqués dans une lutte titanesque du bien contre le mal. De l'Angleterre à la Russie, en passant par l'Égypte, ils devront affronter les êtres de feu, les djinns, dans une quête périlleuse, à la recherche du tombeau du pharaon Akhenaton : la terrible momie menace en effet l'équilibre du monde...

9782747020466 — **Le Djinn bleu de Babylone**. Les Enfants de la lampe magique, Vol. 2 (sous le nom de P. B. Kerr, *The Blue Djinn of Babylon. The Children of the Lamp 2*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Pascale Jusforgues. [Paris], Éditions Bayard jeunesse, 2006, 356 pages.

John et Philippa Gaunt sont appelés à élucider la disparition d'un vieux grimoire, recueil d'anciens sortilèges très précieux pour les djinns. Il s'agit en fait d'un piège et Philippa est enlevée par le djinn bleu. John et son oncle Nemrod doivent la retrouver avant qu'il ne s'empare aussi de ses pouvoirs.

9782747021753 — **Le Cobra de Katmandou**. Les Enfants de la lampe magique, Vol. 3 (sous le nom de P. B. Kerr, *The Cobra King of Kathmandu. The Children of the Lamp 3*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Pascale Jusforgues. [Montrouge, Hauts-de-Seine], Éditions Bayard Jeunesse, 2007, 364 pages.

Humains, méfiez-vous des rêves que vous souhaitez voir se réaliser. John et Philippa Gaunt viennent de fêter leur premier anniversaire de djinns quand survient un événement qui va à nouveau chambouler leur existence : une nuit, deux individus

s'introduisent dans leur appartement de Manhattan pour essayer de dérober les dents de sagesse que les jumeaux se sont fait retirer un an plus tôt. Neutralisés par Layla, les voleurs laissent au sol un indice précieux : une pierre, gravée d'un serpent, que Mister Rakshasas identifie comme étant la signature de la secte Neuf Cobras. Dès lors, d'étranges événements s'enchaînent, sans lien apparent : l'oncle Nemrod et Mister Rakshasas disparaissent sans laisser de traces, et Dybbuk, un jeune djinn ami des jumeaux, les appelle à l'aide : il est en fuite, accusé d'un double meurtre. Il est temps pour John et Philippa de reprendre du service ; de New York à Londres en passant par l'Inde et le Népal, ils vont devoir faire preuve de courage et de ruse pour surmonter cette nouvelle épreuve, et échapper au sort que leur réserve la terrible secte des Neuf Cobras...

9782702431740 — **La Paix des dupes** (*Hitler's Peace*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Johann-Frederick Hel-Guedj. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 2007, 480 pages.

* Réédition :

9782253162414 — **La Paix des dupes**. [Paris], « Le Livre de poche. Policier », n°32732, 2012, 618 pages.

Octobre 1943 : Roosevelt, Churchill et Staline doivent se rencontrer à Téhéran pour discuter du sort de l'Allemagne. et se partager l'Europe. Dans l'entourage d'Hitler, on œuvre discrètement pour sauver les meubles. Partout, de Londres à Téhéran, agents secrets, sbires et traîtres de tous bords s'en donnent à cœur joie. Meurtres, complots, projets d'attentats se succèdent dans une atmosphère d'urgence extrême. Jusqu'au jour J, où rien ne se passe comme l'Histoire l'a écrit...

9782747028875 — **Le Réveil de l'armée fantôme**. Les Enfants de la lampe magique Vol. 4 (*The Day of the Djinn Warrior. The Children of the Lamp Series 4*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Pascale Jusforgues. [Montrouge, Hauts-de-Seine], Bayard Jeunesse, 2009, 380 pages.

Layla Gaunt, la mère de John et Philippa, a dû quitter sa famille afin de prendre ses fonctions de Djinn Bleu de Babylone. Cependant, les jumeaux ont refusé de lui dire adieu et ils comptent bien l'aider à échapper à son destin. Or, si John et Philippa s'éloignent de leur père, celui-ci risque de succomber à son grand âge, car il est victime du sortilège de Mathusalem, qui l'a transformé en vieillard en quelques semaines. Inquiets pour leurs parents, John et Philippa ne soupçonnent pas qu'Iblîs, le plus malfaisant des djinns, prépare sa prise de pouvoir. Pour terrasser ses ennemis et faire régner le mal sur le monde, il a donné vie à une armée en terre cuite. Huit mille redoutables guerriers qui, ensevelis aux côtés d'un empereur chinois depuis plusieurs siècles, sont impatients de livrer leur ultime combat...

9782747029704 — **L'Œil de la forêt**. Les Enfants de la lampe magique, Vol 5. (*The Eye of the Forest. The Children of the Lamp. 5*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Pascale Jusforgues. [Montrouge, Hauts-de-Seine], Éditions Bayard Jeunesse, 2011, 402 pages.

Humains, méfiez-vous des rêves que vous souhaitez voir se réaliser. Layla Gaunt, la mère de John et Philippa, doit se rendre au Brésil pour subir l'intervention chirurgicale destinée à lui restituer son corps et à quitter celui de sa gouvernante, Mme Trump. En son absence, Philippa, John, leur oncle Nemrod, et son maître d'hôtel, M. Grommell,

sont invités à passer quelque temps au manoir des Terreurs Nocturnes, la maison de campagne de M. Vodyannoy. Philippa et l'oncle Nemrod ont l'occasion de participer à un tournoi de djinnverso. De son côté, John en profite pour explorer la demeure que l'on dit hantée, et se livrer à des séances de spiritisme. Or, sans le vouloir, il réveille l'esprit vengeur de Manco Capac, fondateur de la dynastie inca, un puissant djinn qui autrefois, a lancé une prophétie : provoquer la fin du monde. John et Philippa reprennent donc du service et se rendent jusqu'au Pérou, à la recherche d'un territoire sacré, nommé l'Œil de la forêt, pour empêcher Manco Capac de mettre son projet à exécution...

9782702433140 — **La Mort, entre autres.** « Série Bernie Gunther » (*The One From The Other*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Johan-Frédéric Hel-Guedj. [Paris], Éditions Masque, 2009, 406 pages.

* Réédition :

9782253128526 — **La Mort, entre autres.** [Paris], « Le Livre de poche. Policier », n°32077, 2011, 564 pages.

À la fin de *La Trilogie berlinoise*, Bernie Gunther prenait conscience de diverses magouilles peu reluisantes qui florissaient dans l'ex-Reich dont les Alliés se partageaient le contrôle. Dans *La Mort, entre autres*, situé en 1949 entre Munich, Vienne et Garmisch-Partenkirchen, il se retrouve au cœur d'un complot révélateur des intérêts occidentaux dans le monde d'après-guerre. Redevenu détective privé, Bernie vit une passe difficile. Sa femme se meurt, et il craint que le matricule SS dont il garde la trace sous le bras ne lui joue de sales tours. Une cliente affriolante lui demande de retrouver la trace de son époux nazi, et le voici embarqué dans une aventure qui le dépasse. Tel Philip Marlowe, son alter ego californien, et en dépit de son cynisme, Gunther est une proie facile pour les femmes fatales. Son vrai et seul problème devient bientôt de sauver sa peau en essayant de préserver les apparences de la morale.

Atmosphère suffocante, hypocrisies et manipulations, faits historiques avérés façonnés au profit de la fiction : du Philip Kerr en très grande forme.

9782702434338 — **Une douce flamme.** « Série Bernie Gunther » (*A Quiet Flame*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Philippe Bonnet. [Paris], Éditions du Masque, 2010, 428 pages.

* Réédition :

9782253161318 — **Une douce flamme.** [Paris], « Le Livre de poche. Policier », n°32433, 2012, 566 pages.

Il paraît qu'en présence du Führer, ses admirateurs sentaient brûler en eux une douce flamme. En 1950, lorsque Bernie Gunther débarque à Buenos Aires sous un nom d'emprunt, la ville est infestée d'exilés nazis, qui ont reconstitué leurs réseaux et leurs pratiques. Informé de sa véritable identité, le chef de la police charge Bernie d'une enquête qui lui rappelle une affaire non élucidée, alors qu'il était détective à la Kripo berlinoise : une jeune fille retrouvée atrocement mutilée, une autre disparue. L'occasion, pour Bernie, de découvrir l'ampleur de la collusion entre le régime Perón et les nazis...

9782702434949 — **Hôtel Adlon.** « Série Bernie Gunther » (*If the dead rise not*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Philippe Bonnet. [Paris], Éditions du Masque, 2012, 512 pages.

* Réédition :

9782253167273 — **Hôtel Adlon.** [Paris], « Le Livre de poche. Policier », n°32820,

2013, 668 pages.

Berlin, 1934. Le monde est aveugle, mais Bernie Gunther, lui, ne l'est pas. Après avoir quitté la police de plus en plus nazifiée, le voilà en charge de la sécurité du célèbre Hôtel Adlon. Alors qu'il est occupé à régler une question brûlante, effacer de sa généalogie un quart de sang juif, le patron d'une entreprise de construction est retrouvé assassiné dans sa chambre après avoir passé la soirée avec un homme d'affaires américain véreux, ami de hauts dignitaires nazis. Quelque temps plus tard, c'est un boxeur juif qu'on repêche dans un canal. Une ravissante journaliste américaine qui milite pour que les États-Unis boycottent les Jeux olympiques engage Bernie Gunther pour retrouver le meurtrier. Mais qui s'intéresse au sort d'un malheureux sportif juif dans le climat de répression antisémite de plus en plus prégnant à Berlin ?

9782702436356 — **Vert-de-gris**. « Série Bernie Gunther » (*Field Grey*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Philippe Bonnet. [Paris], Éditions du Masque, 2013, 460 pages.

1954. Alors que Bernie Gunther tente de fuir Cuba en bateau accompagné d'une sulfureuse chica, il est arrêté par la CIA et enfermé à New York puis transféré au Landsberg à Berlin. C'est que nous sommes en pleine Guerre froide. L'Oncle Sam place et bouge ses pions en Europe, cherche des informations sur l'Allemagne de l'Est et les Soviétiques. Quel rapport avec Gunther ? Sa liberté dépendra de ce qu'il veut bien révéler sur un de ses anciens « camarades » de la SS, Erich Mielke, le chef de la toute nouvelle Stasi. Au fil des interrogatoires, Gunther raconte : son entrée dans la SS, la traque des communistes allemands dans les camps français, ses mois passés en URSS comme prisonnier de guerre et ses faits et gestes, guidés seulement par une farouche volonté de sauver sa peau.

ÉDITION COLLECTIVE

9782702433331 — **La Trilogie berlinoise** (*Berlin Noir*, 1993), traduit de l'anglais par Gilles Berton. [Paris], Éditions du Masque, « Les intégrales du Masque », 2008, 790 pages, épuisé.

[Contient : *L'Été de cristal* (*March Violets*, 1989), *La Pâle figure* (*The Pale Criminal*, 1990), *Un requiem allemand* (*A German Requiem*, 1991)].

* Réédition :

9782253128434 — **La Trilogie berlinoise**. [Paris], « Le Livre de poche », 2010, 1016 pages.

Publiés pour la première fois en français, entre 1989 et 1991, *L'Été de cristal*, *La Pâle Figure* et *Un requiem allemand* ont pour toile de fond le III^e Reich à son apogée et, après la défaite, l'Allemagne en ruine de 1947. Bernie Gunther, ex-commissaire de la police berlinoise, est devenu détective privé. Désabusé et courageux, perspicace et insolent, Bernie est à l'Allemagne nazie ce que Philip Marlowe est à la Californie de la fin des années 1930 : un homme solitaire, témoin de son époque. Des rues de Berlin « nettoyées » pour offrir une image idyllique aux visiteurs des Jeux olympiques à celles de Vienne la corrompue, Bernie enquête au milieu d'actrices et de prostituées, de psychiatres et de banquiers, de producteurs de cinéma et de publicitaires. La différence avec un film noir d'Hollywood, c'est que les principaux protagonistes s'appellent Heydrich, Himmler et Goering....

[ÉCOSSE] (1959). Nouvelliste et romancier de science-fiction, auteur notamment de la série Gotrek et Felix (*Trollslayer*). Créée en 1999 par William King et reprise par Nathan Long après le tome 7, elle est basée sur le monde de Warhammer mettant en scène la lutte d'un humain issu d'une riche famille impériale, Felix, et d'un tueur nain au passé trouble, Gotrek contre les forces du Chaos à travers le monde connu.

LIVRES (Traductions)

9782915989069 — **Space Wolf**. Série « Ragnar Crinière noire ». 1 (*Space Wolf*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Laurent Philibert-Caillat. [Paris], Éditions Bibliothèque interdite, 2005, 320 pages.

9782915989113 — **Tueur de Trolls**. Série « Gotrek & Felix ». 1 (*Trollslayer*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Philippe Beaubrun. [Paris], Éditions Bibliothèque interdite, 2005, 320 pages.

9782915989052 — **Tueur de Skavens**. Série « Gotrek & Felix ». 2 (*Skavenslayer*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Philippe Beaubrun. [Paris], Éditions Bibliothèque interdite, 2005, 336 pages.

9782915989267 — **Tueur de démons**. Série « Gotrek & Felix ». 3 (*Daemonslayer*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Philippe Beaubrun. [Paris], Éditions Bibliothèque interdite, 2006, 328 pages.

9782915989465 — **Tueur de dragons**. Série « Gotrek & Felix ». 4 (*Dragonslayer*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Philippe Beaubrun. [Paris], Éditions Bibliothèque interdite, 2007, 332 pages.

9782915989069 — **Griffes sanglantes**. Série « Ragnar crinière noire ». 2 (*Ragnar's Claw*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Benoît Attinost. [Paris], Éditions Bibliothèque interdite, 2009, 312 pages.

9782359610130 — **Chasseurs gris**. Série « Ragnar Crinière noire ». 3 (*Grey Hunter*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Benoît Attinost. [Paris], Éditions Bibliothèque interdite, 2009, 334 pages.

9782915989465 — **Tueur de monstres**. Série « Gotrek & Felix ». 5 (*Beastslayer*, 2001), roman, traduit de l'anglais par Philippe Beaubrun. [Paris], Éditions Bibliothèque interdite, 2007, 320 pages.

9782915989731 — **Tueur de vampires**. Série « Gotrek & Felix ». 6 (*Vampireslayer*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Philippe Beaubrun. [Paris], Éditions Bibliothèque interdite, 2008, 348 pages.

ÉDITIONS COLLECTIVES

9781780300009 — **Gotrek & Félix. Un roman Warhammer**. Le premier omnibus (*Gotrek & Felix, the first omnibus*), traduit de l'anglais par Philippe « Sire Lambert » Beaubrun. [Nottingham], Éditions Black library, 2011, 768 pages.

[Réunit : *Tueur de trolls (Trollslayer)*, *Tueur de Skavens (Skavenslayer)*, *Tueur de*

démons (*Daemonslayer*].

9781780300016 — **Gotrek & Félix. Un roman Warhammer.** Le deuxième omnibus (*Gotrek & Felix, the second omnibus*), traduit de l'anglais par Philippe « Sire Lambert » Beaubrun. [Nottingham], Éditions Black library, 2011, 768 pages.

[Réunit : *Tueur de dragons (Dragonslayer)*, *Tueur de monstres (Beastslayer)*, *Tueur de vampires (Vampireslayer)*].

KINLOCH, David

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1959). Après ses études (université de Glasgow et d'Oxford), il enseigne le français et la littérature française, puis la création littéraire et la littérature écossaise à l'université de Strathclyde, Glasgow. Co-fondateur de la revue de poésie *Verse*, puis de la revue *Southfields*, avec Richard Price, il a publié plusieurs recueils de poèmes et des essais.

✎ Bibliographie : *Dustie-fute* (1992), *The Thought and Art of Joseph Joubert 1754-1824* (essai, 1992), *Reading Douglas Dunn*, co-éd. Robert Crawford (1992), *Paris-Forfar* (poésie, 1994), *Talking Verse. Interviews with Poets*, co-éd. Henry Hart, David Kinloch, Richard Price (1995), *Situating Mallarmé*, avec Gordon Millan (essai, 2000), *La Nouvelle Alliance. Influences francophones sur la littérature écossaise moderne*, co-éd. Richard Price (essai, 2000), *Un Tour D'Écosse* (poésie, 2001), *In My Father's House* (poésie, 2005), *Finger of a Frenchman* (poésie, 2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *La Traductière* n°14, 1996.

* Poèmes, traduits par Alain Fabre et l'auteur, dans *Études écossaises* n°4, 1997.

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

LIVRE (Traduction)

9782843100215 — **La Nouvelle alliance. Influences francophones sur la littérature écossaise moderne**, sous la direction de David Kinloch et Richard Price ; contributions de Paul Barnaby, Gavin Bowd, Moira Burgess et *al.* ; traduit de l'anglais par Françoise Wirth. [Grenoble], Ellug (Éditions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble), « L'Écosse en question », 2002, 262 pages.

La «Vieille Alliance», alliance culturelle et militaire entre la France et l'Écosse, est connue comme l'une des plus anciennes du monde, et des recherches récentes ont montré les influences réciproques des deux cultures pendant la période des Lumières. Mais cette tradition perdure-t-elle au XX^e siècle ? C'est la question à laquelle une dizaine de spécialistes britanniques et français tentent d'apporter une réponse dans cet ouvrage, en explorant la manière dont des auteurs et des traducteurs écossais de ce siècle se sont nourris de littérature française et francophone. Ils étudient notamment la dette de Hugh MacDiarmid envers Valéry, les liens entre la prose de Neil Gunn et celle de Proust, les échos de Corbière et de Laforgue dans la poésie de Sidney Goodsir Smith, et le rapport du poète, paysagiste et sculpteur très controversé, Ian Hamilton Finlay, à la Révolution française. Ils se penchent également sur la traduction vers l'écossais des œuvres du dramaturge québécois Michel Tremblay, sur les

prolongements des expériences stylistiques de Zola dans l'œuvre de James Kelman, et sur l'intégration joyeuse de l'œuvre de Lautrémont dans l'écriture romanesque de Frank Kuppner. La présence française dans la fiction écossaise la plus récente est abordée avec l'évocation des écrits d'Alasdair Gray, de Ronald Frame, de Janice Galloway et d'A. L. Kennedy, et la trajectoire du poète scotto-français. Kenneth White, n'est pas oubliée. Enfin, une étude fait le point sur l'ensemble des traductions françaises de littérature écossaise au XX^e siècle.

KNIGHT, Alanna

[ÉCOSSE] (Écosse, 1923). Spécialiste de R. L. Stevenson. Sous son nom ou sous celui de Margaret Hope, elle a publié une vingtaine de romans historiques et une trentaine de romans policiers, dont une série consacrée aux enquêtes de l'inspecteur victorien Faro (seize titres, de 1998 à 2011) et une seconde à celles de la fille de Faro, Rose McQuinn, détective amateur à Édimbourg (sept titres, de 2000 à 2012). Elle a également écrit divers essais, de nombreuses nouvelles et deux pièces de théâtre.

LIVRES (Traductions)

9782265034761 — **Les Sortilèges de Clodha** (*Castle Codha*, 1972, 1981), roman, traduit de l'anglais par Jean Esch. [Paris], Éditions Fleuve Noir, « Tourmentes », n°4, 1987, 160 pages, épuisé.

9782265036895 — **La Malédiction des Winsley** (*The Wicked Wynsleys*, 1977), roman, traduit de l'anglais par Jean Esch. [Paris], Éditions Fleuve Noir, « Tourmentes », n°4, 1987, 160 pages, épuisé.

KNOX, Bill

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1928 – 1999). Journaliste dans différents journaux de Glasgow, puis rédacteur en chef au *Scottish Esquire News* avant d'écrire et de présenter à la télévision écossaise un programme intitulé « Crime Desk ». Son premier roman, *Deadline for a Dream* (1957), débute une série de vingt-quatre titres avec son tandem de flics écossais, Colin Thane et Phil Moss. Avec *Pêche en eaux troubles* (*The Scavengers*, 1964), il a entamé une autre série avec Webb Carrick, officier du patrouilleur l'Espadon, chargé de protéger la pêche. Sous le pseudonyme de Robert McLeod, il a signé plusieurs séries avec Jonathan Gaunt, un agent des archives écossaises, Andrew Laird, un enquêteur d'assurances, et Talos Cord. En tout, plus d'une soixantaine de titres.

LIVRES (Traductions)

— **Pêche en eaux troubles**. Série « Webb Curtis » (*Scavengers*, 1964), roman, traduit de l'anglais par Jean-Claude Deret. [Paris], Éditions Hachette, « Point rouge », épuisé.

* Réédition :

9782010041747 — **Pêche en eaux troubles**, illustrations de Tibor Csernus. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque verte. Senior », 1978, 192 pages, épuisé.

— **Corrida en eau profonde**. Série « Webb Curtis » (*The Klondyker*, 1968 ; Usa : *The Figurehead*), roman, traduit de l'anglais par Jean-Claude Deret. [Paris], Éditions

Hachette, « Point Rouge », n°18, 1972, épuisé.

9782010009259 — **Les Clandestins de l'archipel**. Série « Webb Curtis » (*Blueback*, 1969), roman, traduit de l'anglais par Jean-Claude Deret. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque rouge », 1974, 192 pages, épuisé.

* Réédition :

9782010050268 — **Les Clandestins de l'archipel**, illustrations de Tibor Csernus. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque verte. Senior », 1978, 192 pages, épuisé.

— **Le Roi des tondeurs**. Série « Thane et Moss » (*The Tallyman*, 1969), roman, traduit de l'anglais par Denise May. [Paris], Éditions Gallimard, « Série noire », n°1317, 1970, épuisé.

9782010005824 — **Feu sur l'océan**. Série « Webb Curtis » (*Seafire*, 1970), roman, traduit de l'anglais par Jean-Claude Deret. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque rouge », 1974, 192 pages, épuisé.

— **Des requins au soleil**. Série « Webb Curtis » (*Stormtide*, 1972), roman, traduit de l'anglais par Jean-Claude Deret. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque rouge », 1976, 192 pages, épuisé.

9782010018763 — **Sang et or aux Hébrides**. Série « Webb Curtis » (*Whitewater*, 1974), roman, traduit de l'anglais par Jean-Claude Deret. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque rouge », 1975, 192 pages, épuisé.

9782010035142 — **Plongée tous risques**. Série « Webb Curtis » (*Hellspout*, 1976), roman, traduit de l'anglais par Jean-Claude Deret. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque rouge », 1977, épuisé.

* Réédition :

— **Plongée tous risques**, illustrations de Tibor Csernus. [Paris], Éditions Hachette, « Bibliothèque verte. Senior », 1978, 192 pages, épuisé.

KUPPNER, Frank

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1951). Poète et prosateur. Écrivain en résidence dans différentes institutions, notamment l'université de Strathclyde, Glasgow.

✎ Bibliographie : *Bad Day for the Sung Dynasty* (1984), *Intelligent Observation of Naked Women* (1987), *Ridiculous! Absurd! Disgusting!* (1989), *A Very Quiet Street* (1989), *A Concussed History of Scotland* (1990), *Everything is Strange* (1994), *Life on a Dead Planet* (1994), *Something Very Like Murder* (1994), *Life on a Dead Planet* (1996), *Second Best Moments in Chinese History* (1997), *In the Beginning There Was Physics* (1999), *What ? Again ?* (2000), *A God's Breakfast* (2004), *Arioflotga* (2008), (2012).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *La Traductière* n°3, 1985.

LANG, Andrew

[ÉCOSSE] (Selkirk, 1844 – Banchory, 1912). Après ses études (St Andrews, Glasgow ; Balliol College, Oxford ; Merton College), il s'établit à Londres en 1875 et mène une carrière de journaliste et d'homme de lettres. Cultivé et curieux de tout, il a publié plus d'une centaine de livres : des poèmes (premier recueil, (*Ballads and Lyrics of Old France*, 1872), des ouvrages d'anthropologie (où il s'opposait à James Frazer), des recueils de contes de fées, des monographies et biographies historiques, des traductions de Théocrite et d'Homère (auquel il a consacré trois livres), des livres pour enfants, d'innombrables essais et articles sur la littérature et des romans historico-populaires seul ou avec la collaboration de maîtres du genre, notamment Henry Rider Haggard ou A. E. W. Mason.

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Extraits de *Vie de sir Stafford Northcote* (*Sir Stafford Northcote. Life, Letters and Diaries*, 1890), dans *Bibliothèque universelle* (Lausanne), t. 49, 1891.

* Extraits de *Essais en miniature* (*Essays in Little*, 1891), dans *Bibliothèque universelle* (Lausanne), t. 57, 1893.

LIVRES (Traductions)

* Traductions anciennes (toutes épuisées)

— *La Mythologie* (*Mythology*, 1886. Extrait de l'*Encyclopaedia Britannica*), traduit de l'anglais par Léon Parmentier ; préface de Charles Michel ; additions de l'auteur. [Paris], Éditions A. Dupret, 1886, XII- 234 pages.

— *Mythes, cultes et religion* (*Myth, Ritual and Religion*, 1887), traduit de l'anglais et préfacé par Léon Marillier, avec la collaboration de A. Dirr. [Paris], Bibliothèque de Philosophie Contemporaine, 1896, XXVIII-684 pages.

— *Les Mystères de l'histoire* (*Historical Mysteries*, 1904), traduit de l'anglais par Teodor de Wyzema. [Paris], Éditions Perrin et cie, 1907, VIII-352 pages, épuisé.

— *La Pucelle de France. Histoire de la vie et de la mort de Jeanne d'Arc* (*Maid of France*, 1908), traduit de l'anglais par Louis Boucher et E.-E. Clarke ; introduction par Mme Goyau. [Paris], Éditions Nelson, 1911, XIX-464 pages.

** Traduction contemporaine

9782865530359 — **À l'aube de la mer Egée** (?), traduit de l'anglais par Founi Guiramand. [Paris], Éditions Jean-Cyrille Godefroy, 1984, 256 pages, épuisé.

LEITCH, Patricia

[ÉCOSSE] (Paisley, Renfrewshire, Scotland, 1933). Elle a publié plus d'une trentaine de livres pour la jeunesse, dont la série consacrée à Jinny Manders (douze titres, de 1976 à 1988).

LIVRES (Traductions)

9782081240865 — **Déménagement**. Pour l'amour d'un cheval. 1 (*Jinny at Finmory. For Love of a Horse* 1, 1976), roman, traduit de l'anglais par Élise Hiblot. [Paris], Éditions Flammarion jeunesse, 2010, 224 pages.

Jenny emménage avec sa famille en Écosse. Mais lors d'un spectacle de cirque, elle

découvre qu'une jument est maltraitée. Jeune fille intrépide, elle décide de la sauver. Mais l'animal est sauvage et craintif. Jenny parviendra-t-elle à l'apprivoiser ?

« *Tu vas survivre, murmure Jenny à sa jument. Bientôt, je te monterai et on se promènera partout. On partira en randonnée toutes les deux, on ira plus loin chaque jour. Parfois au bord de la mer. On galopera sur le sable et on se baignera dans les vagues. On fera des concours, tu gagneras des prix de beauté et de saut d'obstacles. Tout le monde entendra parler de toi.* »

9782081240940 — **Des vacances agitées**. Pour l'amour d'un cheval. 2 (*A devil to ride. For Love of a Horse 2*, 1976), roman, traduit de l'anglais par Raphaëlle Vigneron. [Paris], Éditions Flammarion jeunesse, 2010, 246 pages.

Jenny possède désormais Shantih, un cheval fougueux. Malgré ses efforts, elle ne parvient pas encore à le maîtriser. Un jour, elle rencontre Claire, une cavalière confirmée et espère devenir son amie. Mais celle-ci se révèle sous un jour bien différent de ce qu'elle espérait.

« *Tout à coup, le cheval rua : les sabots hauts dans les airs, son corps se tordait alors qu'il ruait encore et encore. Jenny saisit la selle à deux mains, resserra l'étreinte de ses genoux et s'agrippa de toutes ses forces. Elle ne savait plus quoi faire...* »

LINDSAY, David

[ÉCOSSE] (Londres, 1878 – 1945). Romancier, principalement connu pour son roman de science-fiction *Un Voyage en Arcturus*, paru en 1920.

✕ Bibliographie : *A Voyage to Arcturus* (1920), *The Haunted Woman* (1922), *Sphinx* (1923), *The Adventures of Monsieur de Mailly* (1926 ; sous le titre *A Blade for Sale*, Usa, 1927), *Devil's Tor* (1932), *The Violet Apple* et *The Witch*, roman inachevé (1976).

LIVRE (Traduction)

9782207502075 — **Un voyage en Arcturus** (*A Voyage to Arcturus*, 1920), roman, traduit de l'anglais par Claude Saunier. [Paris], Éditions Denoël, « Présence du futur », n°207, 1975, 348 pages, épuisé.

SUR L'AUTEUR

* Bernard Sellin, « Voyage imaginaire et quête philosophique dans *A voyage to Arcturus* de David Lindsay », dans Max Duperray (éd.), *La Littérature fantastique en Grande-Bretagne au tournant du siècle*, Université d'Aix-en-Provence, 1997 (p.113-132).

LINDSAY, Douglas

[ÉCOSSE] (Lanarkshire, 1964). Auteur de romans policiers. Après des études à l'université de Glasgow, il a travaillé en Belgique pour l'OTAN, puis au Sénégal pour le Foreign Office.

✕ Bibliographie : *The Long Midnight of Barney Thomson* (1999), *The Cutting Edge of Barney Thomson* (2000), *A Prayer for Barney Thomson* (2001), *Barney Thomson and the Face of Death* (2002), *The King Was In His Counting House* (2004), *The Last Fish Supper* (2006), *Haunting of Barney Thomson* (2007), *Final Cut* (2008), *Lost in Juarez*

(2008), *Murderers Anonymous* (2011), *The Unburied Dead* (2012).

LIVRE (Traduction)

9782268036496 — **Il est toujours minuit pour Barney Thomson.** « Série Barney Thomson » (*The Long Midnight of Barney Thomson*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Béatrice Vierende. [Paris], Éditions Anatolia, 2000, 328 pages, épuisé.

Dans le domaine de la coiffure pour hommes, Barney Thomson n'est pas franchement un crack. Pas seulement parce qu'il coupe les cheveux comme un pied (ce qui est indéniable), mais parce qu'il ne sait pas « tchatcher ». Il déteste le football, et d'un. Et par-dessus le marché, il exècre la plupart des gens, à commencer par ses collègues, dont la faconde pleine d'assurance, lorsqu'il s'agit de disséquer la sexualité de Florence Nightingale, le rend fou. Tandis qu'il ourdit de sinistres projets, un tueur en série sème la terreur dans la bonne ville de Glasgow, dépeçant ses victimes, afin d'expédier par la poste quelques morceaux choisis aux familles éperdues. La police patauge lamentablement. Et pour notre petit coiffeur minable, la vie est sur le point de virer au bizarre autant qu'à l'étrange. Véritable M. Catastrophe, Barney, coiffeur grincheux et mal embouché, antihéros malgré lui, est enfoncé jusqu'au cou dans le pétrin et les cadavres.

LINGARD, Joan

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1932). Études à Belfast (Bloomfield Collegiate School) et à Édimbourg (Moray House College of Education). Romancière pour adultes (une quinzaine de titres, de *Liam's Daughter* (1963) à *After You've Gone* (2007) et pour la jeunesse (une quarantaine de titres, de *The Twelfth Day of July* (1970) à *The Chancery Lane Conspiracy* (2010)).

LIVRES (Traductions)

9782081617773 — **Le 12 juillet**, (*The Twelfth day of July*, 1970), traduit de l'anglais par Rose-Marie Vassallo ; illustrations de François Davot. [Paris], Éditions Flammarion, « Castor poche », n°69, 1983, 282 pages, épuisé.

9782081617421 — **Ouvert tous les jours**, (*Frying as usual*, 1971), traduit de l'anglais par Rose-Marie Vassallo ; illustrations de Brigitte Breyton. [Paris], Éditions Flammarion, « Castor poche », n°38 ; réimp., 1991, épuisé.

9782801100943 — **Au-delà des barricades** (*Across the Barricades*, 1972), roman, traduit de l'anglais par Jean-François Crochet. [Gembloux], Éditions Duculot, « Travelling », n°4, 1973, 192 pages, épuisé.

* Réédition :

9782801106280 — **Au-delà des barricades.** [Bruxelles], Éditions Casterman, « Travelling », n°4, 1985, 1994, 192 pages, épuisé.

9782081607354 — **Touffe et l'agneau**, (*Morag and the Lamb*, 1991), traduit de l'anglais par Florence Martin ; illustrations de Patricia Casey. [Paris], Éditions Flammarion / Père Castor, 1990, 32 pages, épuisé.

LINKLATER, Eric

[ÉCOSSE] (Penarth, Pays de Galles, 1899 – Aberdeen, 1974). Pseudonyme de Robert Russell. Né dans une famille originaire des îles Orkney. Journaliste au *Times of India* de Bombay, il a ramené de ses nombreux voyages, une série de romans picaresques colorés, pour la plupart traduits en français. Également biographe et historien spécialisé dans la Seconde Guerre mondiale, il a aussi publié des récits pour enfants (*The Wind on the Moon*, 1944), des livres de voyage et deux volumes de souvenirs (*The Man on My Back*, 1941 ; *A Year of Spare*, 1953).

LIVRES (Traductions)

— **Le Cabaret du poète** (*Poet's Pub*, 1929), roman, traduit de l'anglais. [Paris/Bruxelles], Éditions Nicholson et Watson, 1948, 504 pages, épuisé.

— **Juan en Amérique** (*Juan in America*, 1931), roman, traduit de l'anglais par A. Leo. [Paris], Éditions Plon, « Feux croisés », 1933, 2 vol., VII-255 et IV-252 pages, épuisé.

— **Comme une vigne abondante** (*Ripeness is All*, 1935), roman, traduit de l'anglais par Aimé Decoster. [Bruxelles], Éditions La Sixaine, 1947, 224 pages, épuisé.

* Réédition sous le titre :

— **Des enfants qui rapportent**. [Verviers], Éditions Gérard et Cie, « Marabout », n°56, 1958, 224 pages, épuisé.

— **Juan en Chine** (*Juan in China*, 1937), roman, traduit de l'anglais par Cécile Ceressia. [Bruxelles], Éditions De Visscher, « Extra-Muros », 1949, 376 pages, épuisé.

— **Judas** (*Judas*, 1939), roman, traduit de l'anglais par Marie Avoye. [Bruxelles], Éditions De Visscher, « Extra-Muros », 1946, 244 pages, épuisé.

— **La Défense de Calais** (*The Defence of Calais*, 1941), traduit de l'anglais. [Londres], His Majesty's Stationery Office, « L'Armée en guerre », 1942, 36 pages, épuisé.

— **La 51^e Highland Division**, traduit de l'anglais. [Londres], His Majesty's Stationery Office, « L'Armée en guerre », 1943, 96 pages, épuisé / Réédition en fac-similé : [Lunery, Normandie], Éditions Bertout, 1990, 96 pages, illus., épuisé.

— **Angelo** (*Private Angelo*, 1946), roman, traduit de l'anglais par Cécile Ceressia. [Bruxelles], Éditions De Visscher, « Extra-Muros », 1947, 338 pages, épuisé.

LOCHHEAD, Liz

[ÉCOSSE] (Motherwill, Lanarkshire, 1947). Après ses études (Dalziel High School, Glasgow School of Art), elle a enseigné l'art à Glasgow et à Bristol. Dans les années 70, elle rejoint à Glasgow un groupe d'écrivains, fonctionnant, à la fois comme un collectif intellectuel et comme intervenant dans les luttes politiques et sociales (Alasdair Gray, James Kelman, Agnès Owen, Tom Leonard). Poète et dramaturge, elle a traduit en scots des pièces de Molière, notamment *Tartuffe* (1985).

α Bibliographie : *Riddle-Me-Ree* (1970), *Memo for Spring* (poésie, 1972), *Poems*, dans

Alasdair Gray. Retrospective Exhibition (1974), *Islands* (1978), *Liz Lochhead. Writers in Brief Series, n°1* (1978), *The Grimm Sisters* (1981), *Blood and Ice* (théâtre, 1982 ; rev. 1984), *Dreaming Frankenstein and Collected Poems* (poésie, 1984), *Dracula* (théâtre, 1985), *Pinball* (théâtre, 1985), *Tartuffe*, adaptation de la pièce de Molière (1985), *For Bram Stoker. A Sequence of Poems* (1986), *True Confessions and New Clichés* (poésie, 1985), *Mary Queen of Scots Got Her Head Chopped Off* (théâtre, 1987), *Bagpipe Muzak* (poésie, 1991), *Quelques Fleurs* (théâtre, 1991), *Penguin Modern Poets 4. Liz Lochhead, Roger McGough, Sharon Olds* (1995), *Three Scottish Poets. Norman MacCaig, Edwin Morgan and Liz Lochhead* (1996), *Cuba*, dans *Cuba / Dog House* (théâtre, 1997), *Perfect Days* (théâtre, 2000), *Medea*, adaptation de la pièce d'Euripide (2000), *Misery Guts. Two Plays By Molière*, adaptations du *Misanthrope* et de *Tartuffe* (2002), *The Colour of Black and White. Poems 1984-2003* (2005), *Good Things* (theater, 2005), *Educating Agnes*, adaptation de *L'Ecole des femmes* (2008), *Dracula* (theater, 2009), *A Choosing. The Selected Poems of Liz Lochhead* (2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

- * Poèmes, traduits par Gérard Fons, Pierre Tibi, dans *Le Hangar éphémère* n°13, 1985.
- * Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Estuaires* n°14, 1991.
- * Poèmes, traduits par Gavin Bowd et Charles Dobzinsky, dans *Europe* n°805, 1996.
- * « *Mary Queen of Scots Her Head Chopped Off* » (avec lexique anglo-écossais), traduit par Géraud Augustin, dans *Digraphe* n°89, 1999.

MACBRIDE, Stuart

[ÉCOSSE] (Dumbarton, 1969). Auteur de romans policiers, notamment de la série sur les enquêtes de l'inspecteur Logan McRae, qui se déroulent à Aberdeen, une ville de taille moyenne au nord-est de l'Écosse.

α Bibliographie (Série « Logan McRae ») : *Cold Granite* (2005), *Dying Light* (2006), *Broken Skin*, publié aux Usa sous le titre *Bloodshoot* (2007), *Flesh House* (2008), *Blind Eye* (2009), *Dark Blood* (2010), *Shatter The Bones* (2011), *Partners In Crime* (2012), *Close To The Bone* (2013). Autres romans : *Sawbones* (2008), *Halfhead* (2009), *Twelve Days of Winter* (2011), *Birthdays for the Dead* (2012).

LIVRES (Traductions)

9782749905563 — **Cold granite**. Série « Logan McRae » (*Cold Granite*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Bernard Ferry. [Paris], Éditions M. Lafon, 2007, 414 pages, épuisé

* Réédition :

9782290006498 — **Cold granite**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°8734, 2008, 440 pages.

Dans quelques jours, la ville d'Aberdeen va fêter Noël. Après un an de congé forcé, l'inspecteur Logan McRae écope de la pire affaire qui soit : le corps du petit David, quatre ans, a été retrouvé dans un fossé. Pas le temps de se remettre dans le bain, pas le temps d'amadouer la légiste – son ex -, pas le temps de museler la presse, pas le temps de démasquer le mouchard qui compromet l'enquête. À la morgue, les cadavres d'enfants s'entassent aussi vite que la neige sur les trottoirs de la cité de granit. Dur retour au boulot pour Logan McRae.

« *Cold Granite* nous rappelle, si c'était encore nécessaire, que les meilleurs polars contemporains viennent désormais d'Écosse. Voici le fin du fin du Tartan noir.» (Val McDermid)

9782749908045 — **Mortelle Écosse**. Série « Logan McRae » (*Dying Light*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Bernard Ferry. [Paris], Éditions M. Lafon, « Thriller », 2008, 394 pages, épuisé.

* Réédition :

9782290017296 — **Mortelle Écosse**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°9056, 2009, 442 pages.

La chance semble avoir quitté l'inspecteur Logan McRae : malgré ses brillants états de service, quelques bévues ont conduit ses supérieurs à le reléguer dans l'équipe des Tocards. Pourtant, malgré les humeurs de son chef, l'irascible inspecteur Steel, et la corruption qui mine la police d'Aberdeen, Logan est bien déterminé à redorer son blason. Il s'empare alors d'une épineuse affaire qui mêle incendies criminels, prostituées et hommes politiques véreux.

9782702144817 — **Surtout, ne pas savoir** (*Birthdays for the Dead*, 2012), roman, traduit de l'anglais par William Olivier Desmond. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, « Robert Pépin présente », 2013, 400 pages.

Écosse, paysages glacés de l'hiver avec pluie, neige et verglas. C'est là, dans la petite ville d'Old Castle, qu'officie le constable Ash Henderson. Sa tâche : retrouver le tueur en série que les tabloïds appellent le « Birthday Boy », sa spécialité étant de kidnapper des jeunes filles de moins de treize ans, de les torturer et, le jour de leur anniversaire, d'envoyer une carte postale à leurs parents pour les rendre fous de douleur. Flanqué d'Alice McDonald, une profileuse portée sur l'alcool pour oublier les horreurs auxquelles elle est confrontée, Ash a enfin le ferme espoir de retrouver le monstre lorsque des restes de victimes sont découverts, ouvrant ainsi de nouvelles pistes de recherches. C'est qu'un terrible secret le motive: Rebecca, sa propre fille, a été enlevée par l'assassin. Le révéler à quiconque serait se voir viré de l'enquête. Impensable.

McCABE, Brian

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1951). Études de philosophie et de littérature anglaise à l'université d'Édimbourg. Écrivain en résidence dans différentes universités écossaises et canadiennes. Poète, romancier et nouvelliste, il a écrit pour la radio et depuis 2004, il est rédacteur en chef de l'*Edinburgh Review*.

▣ Bibliographie : *Goodbye Schooltie* (1972), *Spring's Witch* (poésie, 1984), *The Lipstick Circus* (nouvelles, 1985), *One Atom to Another* (poésie, 1987), *The Other McCoy* (roman, 1990), *In a Dark Room with a Stranger* (nouvelles, 1993), *Not Donald MacDonald* (1996), *Body Parts* (poésie, 1999), *A Date With My Wife* (nouvelles, 2001), *Selected Stories* (nouvelles, 2004), *Zero* (2009).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* « La pleine lune » (*Full Moon*), nouvelle, traduite par Serge Baudot, dans *Brèves* n°32, « Écosse », 1989.

* Poèmes, dans *La Traductière* n°19, 2001.

LIVRE (Traduction)

9782915602005 — **Bienvenue sur Knoxland** (*A Date with my Wife*, 2001), nouvelles, traduites de l'anglais par Emmanuèle Sandron, Alexandre Tubiana. [Nantes], Éditions Le Passeur, 2004, 244 pages.

« Rejoignez les Élus et chantez avec Dieu » sur Knoxland, un site Internet où sexe hard et religion se télescopent de manière jubilatoire. Brian McCabe nous invite à découvrir un univers à la fois drôle et inquiétant à l'image de ce site sulfureux. Les personnages, nés dans une Écosse puritaine repliée sur elle-même, se débrouillent comme ils peuvent dans une société qui ne cesse d'évoluer. McCabe les dépeint avec un humour corrosif : un prêtre cherche l'apaisement dans un salon de massage ; un publicitaire débordé prend rendez-vous avec sa femme pour lui faire l'amour ; dans un futur proche, un journaliste teste des « greffons génétiques génitaux » et le voici affublé d'une nouvelle verge et de seins qui sont peut-être ceux de sa propre mère.

MacCAIG, Norman

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1910 – Édimbourg, 1996). Après ses études (High School et université d'Édimbourg), il a été longtemps professeur dans un lycée de sa ville natale, puis à enseigné la poésie à l'université de Stirling. Il a publié une vingtaine de recueils de poèmes et, en collaboration avec Alexander Scott, l'anthologie *Contemporary Scottish Verse 1959-1969* (1970).

▫ Bibliographie (extrait) : *Far Cry* (1943), *The Inward Eye* (1946), *Riding Lights* (1955), *The Sinai Sort* (1957), *A Common Measures* (1965), *Time of my Life* (1966), *Selected Poems* (1971), *The White Bird* (1973), *Tree of Strings* (1977), *Old Maps and New. Selected Poems* (1978), *The Equal Skies* (1980), *Collected Poems* (1985), *Voice Over* (1988), *Collected Poems* (1990), *Scottish Writers Talking : George Mackay Brown, Jessie Kesson, Norman MacCaig, William McIlvanney, David Toulmin*, éd. Isobel Murray (1996), *Selected Poems* (1997), *The Poems of Norman MacCaig* (2005).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Annick Egéa, Gilles Laprévotte et Odile Pinson, dans *In'hui* n°13, « Treize d'Écosse », 1980.

* Poème, traduit par René Daillie, dans *L'Envers du miroir*, « Poésie anglaise contemporaine », 1983.

* Poèmes, dans *Le Hangar éphémère* n°13, 1985.

* Poème, traduit par Annick Egea, dans *Édimbourg avec Kenneth White*, Autrement, 1986.

* Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Estuaires* n°14, 1991.

* Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Six poètes écossais*, T. Martius, 1991.

* Poèmes, traduits par Philippe Mikriammos, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

McCALL SMITH, Alexander

[ÉCOSSE] (Edinburgh / Rhodésie [aujourd'hui Zimbabwe], 1948). Après avoir vécu quelques années au Swaziland puis au Botswana où il a contribué à l'organisation de la

première école de droit et dont il a rédigé le Code pénal, il vit aujourd'hui à Édimbourg. Il y exerce les fonctions de professeur de droit appliqué à la médecine et est parallèlement membre du Comité international de bioéthique à l'Unesco. Il a publié plus d'une soixantaine d'ouvrages en tout genre, allant du manuel juridique au précis de grammaire portugaise, des romans, des nouvelles et de nombreux livres pour enfants. Il est notamment l'auteur des aventures de Mma Ramotswe, première femme détective du Botswana (« The No 1 Ladies' Detective Agency »), qui a donné lieu à un film et à une série pour la télévision (2009), d'une série consacrée aux enquêtes d'Isabel Dalhousie, présidente du club des philosophes amateurs d'Édimbourg (« The Sunday Philosophy Club ») et d'une autre qui met en scène les habitants d'un même immeuble (« The 44 Scotland Street »). Il est également le co-fondateur d'un orchestre amateur appelé « The Really Terrible Orchestra » [L'Orchestre vraiment terrible].

REVUES / ANTHOLOGIES

* « Le triste destin de Kitty Da Silva » (*The Unfortunate Fate Of Kitty Da Silva*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *One city* (*One city*, 2006). [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782081610989 — **Le Meilleur hamburger du monde** (*The Perfect Hamburger*, 1984), roman, traduit de l'anglais par Myriam Borel. [Paris], Éditions Flammarion, « Castor poche junior », n°845, 2001, 64 pages, épuisé.

9782070573486 — **Akimbo et les Lions** (*Akimbo and the Lions*, 1992) traduit de l'anglais par Stéphane Carn ; illustrations de Peter Bailey. [Paris], Éditions Gallimard jeunesse, « Folio cadet », n°500, Paris, 2008, 80 pages.

« Des fauves attaquent le bétail et les fermiers ont appelé mon père à la rescousse. On a tendu un piège et passé une nuit en embuscade pour attraper un lionceau ! Sa mère a réussi à s'enfuir. Il a besoin qu'on s'occupe de lui et papa m'a permis de le garder. Je l'ai baptisé Simba, et j'espère l'appivoiser... »

9782070573493 — **Akimbo et les crocodiles**. Série « Akimbo » 2 (*Akimbo and the Crocodiles Man*, 1993), traduit de l'anglais par Stéphane Carn ; illustrations de Peter Bailey. [Paris], Éditions Gallimard jeunesse, « Folio cadet », n°486, 2007, 96 pages.

Akimbo vit avec ses parents près de la grande réserve africaine où travaille son père. Il est tout excité à l'idée d'accompagner John, un spécialiste des crocodiles, qui lui propose un jour d'assister à une enquête de terrain. Après avoir assisté à l'éclosion des œufs, ils s'aventurent sur le fleuve en canot pneumatique et débarquent sur une île pour suivre les bébés qu'ils ont marqués. Fou de joie, Akimbo ne réalise pas à quel point ces animaux peuvent être dangereux. L'expédition tourne au drame et Akimbo aura besoin de toute sa force et son courage pour sauver son nouvel ami.

9782266086141 — **Où sont mes cinq tantes sans tête** (*The Five Lost Aunts of Harriet Bean*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Claire Martel ; illustrations de Valérie Nylin. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket jeunesse », n°491, 1999, 130 pages, épuisé.

9782264036018 — **Mma Ramotswe détective**. Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 1 (*The N°1 Ladies' Detective Agency*, 1998),

roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°3573, 2003, 250 pages.

Divorcée d'un mari trompette porté sur la bouteille, Precious Ramotswe est bien décidée à ne plus céder aux mirages de l'amour ! J. L. B. Matekoni, gentleman garagiste, lui fait pourtant les yeux doux mais l'inénarrable « Mma » a un projet en tête... Un beau jour, elle se jette à l'eau et ouvre à Gaborone, capitale du Botswana, son pays bien-aimé, la première agence de détectives strictement au féminin. En compagnie de son assistante, Mma Makutsi, elle déclare la guerre aux maris en fuite et aux escrocs sans vergogne. Ne reculant devant aucun danger, elle s'attaquera même à la sorcellerie, le grand tabou de l'Afrique. Mma Ramotswe mène ses enquêtes tambour battant, sous les yeux de son soupirant favori...

9782264045553 — **Les Larmes de la girafe**. Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 2 (*Tears Of the Giraffe*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°3574, 2003, 2010, 238 pages.

Depuis qu'elle a ouvert la première agence de détectives au féminin du Botswana, la très pulpeuse Mma Ramotswe a trouvé le bonheur. D'autant qu'entre deux enquêtes à mener, elle doit penser à son prochain mariage avec le plus courtois et le plus généreux des hommes, Mr. J. L. B. Matekoni. Se méfiera-t-elle assez de la bonne acariâtre ? Regrettera-t-elle la promotion de Mma Makutsi au poste d'assistante-détective ? Se remettra-t-elle de ses soudaines responsabilités de mère de famille ? En tout cas, elle réussira à rendre le sourire à une mère qui l'avait perdu depuis dix ans.

9782264045560 — **Vague à l'âme au Botswana**. Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 3 (*Morality for Beautiful Girls*, 2001), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°3637, 2004, 2007, 250 pages.

Mma Ramotswe a du souci à se faire. Les finances de l'Agence n°1 des Dames Détectives et le moral de son fiancé, Mr J. L. B. Matekoni, sont au plus bas. Sans compter cette enquête pour le moins délicate qu'elle doit mener loin de Gaborone dans la famille d'un membre du gouvernement ! Heureusement, la très efficace Mma Makutsi, secrétaire émérite de l'Agence et assistante détective, prend les choses en main. Promue directrice par intérim du garage de Mr J. L. B. Matekoni, elle remet tout en ordre, dirige les apprentis à la baguette et trouve encore le temps de faire son travail de détective dans le milieu trouble et superficiel des concours de beauté. Au Botswana, lorsque les femmes s'en mêlent, tout finit par s'arranger !

9782264037633 — **Les Mots perdus du Kalahari**. Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 4 (*The Kalahari Typing School for Men*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°3718, 2004, 224 pages.

L'Agence N°1 des Dames Détectives du Botswana résistera-t-elle à la concurrence depuis qu'à deux pas trône au frontispice d'un établissement flambant neuf un slogan bagarreur : « Confiez vos investigations à un HOMME » ? Une provocation qui ne trouble pas la légendaire sérénité de Mma Ramotswe. Qui mieux qu'elle connaît l'âme bigarrée du Botswanais ? Quel homme, fût-il un puits de science, saurait percer à jour

l'alchimie fragile des sentiments humains ? Car Precious Ramotswe n'est pas seulement perspicace, elle est aussi un brin chamane. Les timbres, les couleurs, les odeurs de la ville et de la brousse, tout de l'Afrique noire parle à cette dame étonnante. Et c'est pour cela qu'on vient la voir.

9782264037640 — **La Vie comme elle va.** Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 5 (*The Full Cupboard of Life*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°3688, 2005, 236 pages.

Tout va pour le mieux au bureau de l'Agence N°1 des Dames Détectives. Certes, les clients ne se bousculent pas, mais rien d'alarmant à cela. Pendant que Mma Makutsi savoure sa récente promotion en qualité d'assistante-détective, Mma Ramotswe profite de ce répit pour méditer sur l'avenir de son pays. Seule ombre au tableau : J. L. B. Matekoni, son fiancé, tarde à formuler sa demande en mariage. Mais voici que les affaires reprennent en la personne de Mma Holonga. Cette grande dame de Gaborone cherche mari, comment savoir toutefois si ses soupirants en veulent à son cœur ou à son argent ?

9782264045591 — **En charmante compagnie.** Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 6 (*In the Company of Cheerful Ladies*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°3820, 2005, 2006, 282 pages.

Une atmosphère inhabituelle plane sur l'Agence N°1 des Dames Détectives et le Tlokweng Road Speedy Motors, désormais réunis en une seule échoppe, depuis que Mma Ramotswe a perdu sa joliesse légendaire. Pourtant, les affaires marchent bien. L'agence jouit d'une grande réputation, à tel point que Mma songe à embaucher. Certes, les déboires sentimentaux de Mma Makutsi préoccupent les habitants de Zebra Drive. Le scandale provoqué par le départ tonitruant du jeune apprenti Charlie, qui vient de claquer la porte du garage au bras d'une riche rombière, a secoué tout le monde. Mais c'est autre chose qui tourmente Mma : un fantôme surgi du passé arpenté depuis quelques jours les rues de Gaborone.

9782848930237 — **Le Club des philosophes amateurs.** Série « Sunday Philosophy Club. Isabel Dalhousie » 1 (*The Sunday Philosophy Club*, 2004), roman, traduit de l'anglais par François Rosso. [Paris], Éditions des 2 Terres, 2005, 256 pages.

* Réédition :

9782264044006 — **Le Club des philosophes amateurs.** [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°3931, 2006, 300 pages.

Isabel Dalhousie, quadragénaire célibataire, financièrement indépendante et rédactrice en chef de la très respectée *Revue d'éthique appliquée*, préside aussi le club des philosophes amateurs d'Édimbourg. Isabel s'intéresse à des problèmes qui, à parler franc, ne la regardent en aucune façon – à commencer par ceux qui sont du ressort de la police. Une soirée à l'opéra est toujours un moment de repos et de sérénité. Mais lorsqu'à la fin de la représentation, un jeune homme en tombant d'un balcon meurt à ses pieds, elle sait que ce n'est pas pour ses beaux yeux. Toujours prête à s'interroger sur l'éthique de ses actes et de ceux de ses contemporains, cette adepte de la vérité ne croit pas un instant à la thèse de l'accident. Miss Dalhousie va alors découvrir que même la tranquille capitale écossaise est désormais gagnée par

les appétits modernes, aussi voraces qu'immoraux.

9782264041876 — **La Femme qui épousa un lion** (*The Girl Who Married a Lion, and Other Tales from Africa*, 2004), nouvelles, traduites de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Domaine étranger », n°3877, 2006, 168 pages.

Recueil de 34 histoires traditionnelles africaines (du Zimbabwe et du Botswana). Alexander McCall Smith raconte depuis de nombreuses années la beauté et la poésie de l'Afrique australe et de ses habitants. De cette région sauvage où il est né et où il a grandi, il rapporte aujourd'hui des contes recueillis à la source de la très riche tradition orale du Zimbabwe et du Botswana. Avec l'humour et la tendresse qui caractérisent la plume enchantée de cet « Écossais d'Afrique », c'est toute la magie et la générosité de la savane africaine et de ceux qui la peuplent qui revit au fil des pages. « Tout à coup, la tristesse s'envole et l'on sent de nouveau son cœur déborder », à la lecture de ces histoires venues d'une époque immémoriale où les animaux parlaient et où les hommes vivaient en harmonie avec la nature.

9782070573479 — **Akimbo et les éléphants**. Série « Akimbo » 1 (*Akimbo and the Elephants*), traduit de l'anglais par Stéphane Carn ; illustrations de Peter Bailey. [Paris], Éditions Gallimard jeunesse, « Folio cadet », n°474, 2006, 96 pages.

Akimbo vit avec ses parents près d'une grande réserve africaine. Un jour, alors qu'il accompagne son père et les rangers en tournée de surveillance, ils découvrent une éléphante abattue dont on a volé les défenses. Akimbo a même le temps d'apercevoir son éléphanteau qui s'enfuit. Bouleversé et révolté, le jeune garçon décide de s'attaquer aux braconniers et échafaude à l'insu de ses parents un terrible plan. Il infiltre le réseau des malfaiteurs et participe à une expédition nocturne...

9782848930336 — **Amis, amants, chocolat**. Série « Sunday Philosophy Club. Isabel Dalhousie » 2 (*Friends, Lovers, Chocolate*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Martine Skopan. [Paris], Éditions des 2 Terres, 2006, 250 pages.

* Réédition :

9782264044013 — **Amis, amants, chocolat**. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4062, 2007, 256 pages.

En l'absence de Cat, invitée à un mariage en Italie, Isabel Dalhousie, rédactrice en chef de la *Revue d'éthique appliquée*, s'occupe de l'épicerie de sa nièce. Elle rencontre un homme qui vient de subir une greffe du cœur et se retrouve hanté par le souvenir d'événements qui ne lui sont jamais arrivés. Pour elle, il s'agit d'un débat philosophique : le cœur est-il le siège de l'âme ? Ces souvenirs ont-ils un quelconque rapport avec la mort du donneur ? Par ailleurs, elle se méfie de ce bel Italien que Cat ramène à Édimbourg. Et pourtant, quel charme ! Voilà deux mystères à résoudre, et Isabel va s'y attacher !

9782264047595 — **44 Scotland Street**. Série « 44 Scotland Street Series. Chroniques d'Édimbourg » 1 (*44 Scotland Street*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern) [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Domaine étranger », n°4137, 2007, 414 pages.

Quand la jeune Pat pousse la porte du 44 Scotland Street, elle espère bien prendre un nouveau départ. Entre son colocataire, un beau gosse insupportable et terriblement séduisant, et son excentrique voisine de palier, Domenica, la voilà entraînée dans une nouvelle vie au cœur de l'Édimbourg bohème. Son travail à la galerie « Something

Spécial » s'annonce pourtant un peu morne. Sauf que Pat découvre au fond de l'obscur endroit un tableau qui pourrait bien valoir son pesant d'or et transformer sa vie !

D'abord publiées sous la forme d'un roman-feuilleton, ces chroniques d'Alexander McCall Smith brossent avec humour et tendresse la société d'Édimbourg et composent, entre chasses-croisés amoureux et intrigues haletantes, une savoureuse galerie de portraits.

9782264049650 — **Édimbourg Express**. Série « 44 Scotland Street Series. Chroniques d'Édimbourg » 2 (*Espresso Tales*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Élisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Domaine étranger », n°4235, 2009, 432 pages.

La vie poursuit son cours au 44 Scotland Street. Si Pat Macgregor partage toujours son appartement avec l'insupportable Bruce, les sentiments qu'elle avait pour lui appartiennent bel et bien au passé. Pendant que celui-ci se remet d'une rupture et d'un licenciement en s'admirant devant la glace, la jeune femme, bien décidée à élargir son horizon, accepte une surprenante invitation. à un pique-nique nudiste ! Un étage plus bas, Bertie, six ans et toujours aussi intelligent, tente par tous les moyens de s'affranchir de l'implacable programme établi par sa mère qui, outre le yoga et le saxophone, comprend désormais une thérapie avec le terrifiant Dr Fairbairn. Étonnamment, c'est peut-être en la personne de son père qu'il trouvera un allié de taille...

9782070616923 — **Akimbo et les serpents** (*Akimbo and the Snakes*, 2006) traduit de l'anglais par Stéphane Carn ; illustrations de Peter Bailey. [Paris], Éditions Gallimard jeunesse, « Folio cadet », n°519, 2008, 2009, 100 pages.

« *Oncle Peter m'a invité à passer les vacances chez lui. Il possède un reptilium et m'a chargé de nourrir les serpents. Ils sont fascinants. J'ai même vu comment on recueillait le venin. Mais, attention, leur morsure peut être fatale ! Un serpent très rare et dangereux, le mamba vert, a été aperçu dans les parages. Oncle Peter veut absolument le capturer...* »

9782264047595 — **1 cobra, 2 souliers et beaucoup d'ennuis**. Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 7 (*Blue Shoes and Happiness*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°3975, 2007, 256 pages.

Sous l'immense ciel bleu de Gaborone, Mma Ramotswe et son assistante Mma Makutsi savourent leur thé rouge et la douceur de jours paisibles dans leur bureau de la célèbre Agence N°1 des Dames Détectives. J. L. B. Matekoni, le mari de Mma Ramotswe, a recouvré la santé et Mma Makutsi file le parfait amour avec Phuti Radiphuti, héritier du magasin des Meubles Double Confort. Mais au Botswana comme ailleurs, le calme n'est pas fait pour durer. Entre un terrible cobra et un maître chanteur, les dangers et les surprises sont bientôt au rendez-vous pour les deux infatigables dames détectives. Sans compter le terrible péril qui menace les fiançailles de Mma Makutsi : le féminisme !

9782264051110 — **L'Amour en kilt**. Série « 44 Scotland Street Series. Chroniques d'Édimbourg » 3 (*Love Over Scotland*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Élisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4352, 2009, 2010, 446 pages.

Le 44 Scotland Street semble désormais bien vide après les départs de Bruce pour Londres et de Domenica pour le détroit de Malacca et ses pirates. Heureusement, les solos de saxophone continuent de résonner à travers les étages de l'immeuble, d'autant plus régulièrement qu'Irene a réussi à faire entrer Bertie (au grand dam de celui-ci) dans l'Orchestre d'Adolescents d'Édimbourg ! Pendant qu'il s'offre une échappée bien méritée à Paris, Matthew tente en vain de lutter contre les sentiments que lui inspirent Pat, qui se serait bien passée quant à elle de tomber amoureuse du copain de sa nouvelle colocataire.

9782848930442 — **Une question d'attitude**. Série « Sunday Philosophy Club. Isabel Dalhousie » 3 (*The Right Attitude to Rain*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Martine Skopan. [Paris], Éditions des 2 Terres, 2007, 250 pages.

* Réédition :

9782264044020 — **Une question d'attitude**. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4159, 2008, 288 pages.

Isabel Dalhousie fait la connaissance de Tom Bruce, homme d'affaires texan en visite à Édimbourg. Cette rencontre déclenche une série de quiproquos. La jeune fiancée de Tom semble beaucoup s'intéresser à la gent masculine. Isabel la soupçonne d'être avec Tom par intérêt. Mais comment expliquer le comportement de Tom, qui entoure Isabel d'attentions ? Cette situation pose d'intéressants problèmes philosophiques, surtout quand il s'agit d'affaires de cœur : Quand faut-il dire la vérité ? Quand doit-on se taire ? Pour Isabel, c'est « Une question d'attitude ».

9782848930558 — **Le Bon usage des compliments**. Série « Sunday Philosophy Club. Isabel Dalhousie » 4 (*The Careful Use of Compliments*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Martine Skopan. [Paris], Éditions des 2 Terres, 2008, 296 pages.

* Réédition :

9782848930558 — **Le Bon usage des compliments**. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4271, 2009, 296 pages.

Édimbourg, entre ses galeries d'art, ses salons de thé et ses parcs où il fait bon flâner, cache sous des apparences feutrées son lot d'intrigues et de menaces. Dans la capitale écossaise, Isabel Dalhousie, philosophe et rédactrice en chef de l'estimable et néanmoins confidentielle *Revue d'éthique appliquée*, fait l'apprentissage de sa nouvelle vie, entre un jeune amant irrésistible et l'arrivée d'un bébé, avant que ce fragile équilibre ne soit subitement bouleversé. Tandis qu'un intrigant tableau la mène jusque dans les Highlands, elle doit contrer les manigances d'un obscur philosophe adepte des coups tordus. Si, dans le monde raffiné d'Isabel, les conflits ne se règlent pas au revolver ni au couteau, ils peuvent être aussi féroces que dans la Mafia...

9782264061614 — **Le Monde selon Bertie**. Série « 44 Scotland Street Series. Chroniques d'Édimbourg » 4 (*The World According to Bertie*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Élisabeth Kern. [Paris], 10-18, 2010, 2013 420 pages.

Décidément, la vie n'est pas un long fleuve tranquille quand on a six ans, un QI de surdoué, une mère psychorigide, et des voisins frappadingues ! Heureusement pour le jeune Bertie, l'arrivée de son frère promet de détourner l'attention maternelle. Au moins le temps d'échapper aux cours de yoga et de sauver le chien du voisin d'une fatale erreur judiciaire...

9782264044563 — **Le Bon mari de Zebra Drive**. Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 8 (*The Good Husband of Zebra Drive*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4097, 2008, 256 pages.

Femme mariée au plus doux des hommes, mère de famille comblée et célèbre propriétaire de la seule agence de détectives du Botswana, Mma Precious Ramotswe avait tout pour être heureuse. Jusqu'à ce que Mma Botumile, « la femme la plus déplaisante du Botswana », pousse la porte de l'Agence pour une affaire de mari volage. Voilà que soudain son mari, Mr J. L. B. Matekoni, décide de s'improviser enquêteur tandis que Mma Makutsi, récemment fiancée, semble préférer le shopping à son travail. Voudrait-elle quitter son poste d'assistante-détective ? C'est alors qu'un nouveau client se présente : des morts étranges sont survenues à l'hôpital de Mochudi, toujours un vendredi, dans le même lit, à la même heure. De quoi faire oublier à Mma Ramotswe les petits soucis du quotidien !

9782070626809 — **Akimbo et les Babouins** (*Akimbo and the Baboons*, 2008), traduit de l'anglais par Stéphane Carn ; illustrations de Peter Bailey). [Paris], Éditions Gallimard jeunesse, « Folio cadet », n°535, 2010, 102 pages.

« *Jen, une zoologue, nous a embauchés mon cousin et moi comme assistants pour observer une colonie de babouins. Nous campons près d'eux dans la savane et j'ai pu ainsi les surprendre en train de s'épouiller mais aussi d'avalier notre déjeuner ! Une nuit, on a soudain entendu un drôle de bruit : un léopard s'était introduit dans le campement...* »

9782264048363 — **Miracle à Speedy Motors**. Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 9 (*The Miracle at Speedy Motors*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4226, 2009, 256 pages.

Tandis que des pluies diluviennes s'abattent sur Gaborone, Precious Ramotswe, la propriétaire de la plus célèbre agence de détectives du Botswana, a l'impression que le ciel lui tombe sur la tête : jamais elle n'a eu autant de soucis ! Entre son associée, l'irascible Mma Makutsi, en proie à la folie des grandeurs, l'étrange conduite de Mr J. L. B. Matekoni, son adorable époux, et les lettres de menaces anonymes qui arrivent quotidiennement à l'agence, elle en perdrait presque sa légendaire sérénité. Et la nouvelle enquête pour retrouver la famille d'une étrange cliente ne lui simplifie pas la vie. Mais Mma Ramotswe n'est pas du genre à attendre un miracle. Avec une bonne dose de sagesse, une générosité inépuisable et des litres de thé rouge, la voilà prête à affronter la tourmente !

9782848930633 — **La Douce tranquillité des samedis**. Série Série « Sunday Philosophy Club. Isabel Dalhousie », 5 (*The Comfort of Saturdays ; The Comforts of a Muddy Saturday*, titre américain, 2008), roman, traduit de l'anglais par Martine Skopan. [Paris], Éditions des 2 Terres, 2009, 288 pages.

* Réédition :

9782264051806 — **La Douce tranquillité des samedis**. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4401, Paris, 2010, 288 pages.

En tant que directrice de la très sérieuse *Revue d'éthique appliquée*, Isabel Dalhousie se fait un devoir d'aider les gens qui l'appellent à l'aide. C'est aussi sans doute parce

qu'elle adore se mêler de ce qui ne la regarde pas. Et lorsqu'une femme, rencontrée dans un dîner mondain, lui demande d'enquêter dans le milieu pharmaceutique, sur une affaire qui a ruiné la réputation de son mari, Isabel n'hésite pas à bousculer son quotidien déjà bien occupé. Mais elle doit aussi faire face à ses problèmes de couple avec Jamie, son jeune et bel amant et au désagréable come-back de son pire ennemi. Avant de goûter de nouveau à la tranquillité des samedis d'Édimbourg, Isabel devra être plus philosophe que jamais et affronter les problèmes avec un flegme very scottish !

9782264050199 — **Vérité et feuilles de thé.** Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 10 (*Tea Time for the Traditonally Built*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4297, 2010, 256 pages.

À Gaborone, capitale du Botswana, tout le monde le sait : lorsqu'on a un mystère à résoudre, il faut demander l'aide de Mma Ramotswe, la très perspicace patronne de l'Agence N°1 des Dames Détectives. Sa réputation est devenue telle qu'un beau jour, le célèbre Leungo Molofololo en personne, surnommé par tous « Monsieur Football » et président de la meilleure équipe du pays, fait appel à ses services. Si depuis quelques mois, son équipe enchaîne les défaites, c'est selon lui l'œuvre d'un traître. À Mma, qui n'a jamais assisté à un match de toute sa vie, de le découvrir. Mais entre les obligations familiales, les enquêtes qu'elle mène à titre gracieux et les problèmes de cœur de son assistante, Mma Ramotswe a du pain sur la planche. Sous l'impitoyable soleil du Kalahari, les Dames Détectives ne sont pas au bout de leurs peines...

9782848930817 — **L'Importance d'être reconnaissant.** Série « Sunday Philosophy Club. Isabel Dalhousie » 6 (*The Lost Art of Gratitude*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Martine Skopan. [Paris], Éditions des 2 Terres, 2010, 288 pages.

* Réédition :

[9782264051813 — **L'Importance d'être reconnaissant.** Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4489, 2011, 298 pages.

Directrice de la fameuse *Revue d'éthique appliquée*, Isabel Dalhousie cultive la fâcheuse mais délicieuse habitude de s'occuper des affaires des autres. Au cours de sa sixième enquête elle rencontre sa vieille ennemie Minty Auchterlonie lors d'un goûter pour leurs jeunes enfants. Isabel s'en méfie toujours, mais quand l'ambitieuse Minty, dirigeante d'une banque d'investissements, se trouve confrontée à l'hostilité de ses actionnaires, Isabel décide de s'en mêler. En affrontant le problème du plagiat, elle croise de nouveau le fer avec son adversaire, le professeur Dove. Quant aux fiançailles récentes de sa nièce Cat à un funambule. Isabel redoute qu'elles ne tournent à la tragédie. Pendant ce temps. Jamie, le père de son enfant, comprend lui aussi l'importance d'être reconnaissant...

9782264052278 — **Un safari tout confort.** Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 11 (*The Double Comfort Safari Club*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4445, 2011, 256 pages.

Précieuse Mma Ramotswe au cœur aussi grand que le Kalahari ! Qu'elle soit face à un homme trompé, à la vieille tante tyrannique du fiancé de Mma Makutsi ou à la recherche d'un guide de safari dans le delta de l'Okavango, la dame détective la plus célèbre du Botswana résout les problèmes de tous, armée de sa sagesse et de sa détermination

légendaires.

9782848931029 — **Les Charmants travers de nos semblables.** Série « Sunday Philosophy Club. Isabel Dalhousie » 7 (*The Charming Quirks of Others*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Martine Skopan. [Paris], Éditions des 2 Terres, 2011, 260 pages.

Réédition :

9782264058973 — **Les Charmants travers de nos semblables.** [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4600, 2012, 266 pages.

Elle a la curiosité pour travers. Loin de s'en cacher, Isabel Dalhousie, philosophe et directrice à Édimbourg de la *Revue d'éthique appliquée*, est bien décidée à s'en servir pour résoudre quelques affaires délicates. À la demande d'une amie, elle enquête sur un pensionnat où l'on doit nommer un nouveau directeur. Une lettre anonyme laisse entendre qu'un des candidats au poste a un passé compromettant, mais duquel s'agit-il ? Isabel prépare son mariage avec Jamie, mais il se trouve que son fiancé a quelque chose à cacher, lui aussi. Entre-temps, un vieil ennemi d'Isabel, le professeur Lettuce, ressurgit et entend s'imposer dans la *Revue*. Une fois de plus, Isabel s'interroge sur le comportement de ses semblables et sur les charmants travers qui les caractérisent.

9782848931234 — **Les Lointains tourments de la jeunesse.** Série « Sunday Philosophy Club. Isabel Dalhousie » 8 (*The Forgotten Affairs of Youth*, 2011), roman, traduit de l'anglais par Martine Skopan. [Paris], Éditions des 2 Terres, 2012, 298 pages.

* Réédition :

9782264060259 — **Les Lointains tourments de la jeunesse.** [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4726, 2013, 264 pages.

Isabel Dalhousie connaît l'histoire de sa famille, de même que son fiancé Jamie. Mais tout le monde n'a pas cette chance – Jane, par exemple, une philosophe venue d'Australie pour retrouver la trace de ses parents biologiques. Bien entendu, Isabel ne peut pas refuser de tendre la main à une amie dans le besoin. Elle fait jouer son réseau de relations dans le Tout-Édimbourg, mettant bientôt au jour d'inconfortables vérités. Elle doit également consacrer un minimum de temps aux petits soucis d'une actualité quotidienne : son mariage, en l'occurrence. Les lointains tourments de la jeunesse ne sont décidément pas les seuls dont elle aura à se soucier !

9782264056405 — **Le Mariage avait lieu un samedi.** Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 12 (*The Saturday Big Tent Wedding Party*, 2011), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4536, 2012, 288 pages.

Résoudre des énigmes n'a jamais effrayé Mma Ramotswe, créatrice de l'Agence N° 1 des Dames Détectives de Gaborone. Tandis que son assistante Mma Makutsi défend la cause des femmes du Botswana tout en préparant son mariage, Precious, armée de sa détermination coutumière, mène l'enquête sur un étrange carnage du bétail et les apparitions fantomatiques de sa regrettée camionnette !

9782264060099 — **L'École de détectives privés du Limpopo** Série « N°1 Ladies Detective Agency. Les enquêtes de Mma Ramotswe » 13 (*The Limpopo Academy Of Private Detection*, 2012), roman, traduit de l'anglais par Elisabeth Kern. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Grands détectives », n°4665, 2013, 334 pages.

La vie réserve de telles surprises que l'on pourrait parfois prendre ses songes pour la

réalité. C'est ce qui arrive à Mma Ramotswe lorsqu'elle voit apparaître l'éminent Clovis Andersen, rien de moins que l'auteur des Principes de l'investigation privée. Que viendrait faire au Botswana le père de la bible de l'Agence n°1 des Dames Détectives ? Entre les démêlés de justice de Speedy Motors et le douteux constructeur engagé par Grace Makutsi et Phuti Radiphuti, ce n'est pourtant pas le moment de rêver !

9782848931449 — **L'Air d'été est rempli de promesses**. Série « Sunday Philosophy Club. Isabel Dalhousie » 9 (*The Uncommon Appeal of Clouds*, 2012), roman, traduit de l'anglais par Martine Skopan. [Paris], Éditions des 2 terres, 2013, 256 pages.

Lorsqu'un tableau de Nicolas Poussin est volé à un riche propriétaire foncier, celui-ci demande à Isabel Dalhousie, philosophe et directrice de la *Revue d'éthique appliquée* à Édimbourg, de l'aider. Elle y consent, malgré les protestations de son mari Jamie. Tout en enquêtant sur le vol de l'œuvre d'art, elle est obligée de faire face aux problèmes de tous les jours. Elle se demande si elle devrait encourager son fils Charlie, chez qui se manifestent les premiers signes d'un génie mathématique. En même temps, Isabel hésite à aider son ami Eddie, confronté à des problèmes d'amour et de santé. Cet été encore, malgré ses doutes et les changements qui se produisent, Isabel parvient à tenir ses promesses.

McCAREY, Peter

[ÉCOSSE] (Paisley, 1956). Vit à Genève depuis 1988. Poète et prosateur, créateur de The Syllabary. Performances à Glasgow, Édimbourg, Londres, Paris, Genève.

α Bibliographie : *Hugh MacDiarmid and the Russians* (1987), *For What It Is*, avec Alan Riach (1988), *Town Shanties* (1990), *The Devil in the Driving / Mirror* (1995), *Tantris* (1997), *Double Click* (1997), *A Gathering for Gael Turnbull*, éd. (1998), *Augrim* (1999), *In the Metaforest* (2000), *Find an Angel and Pick a Fight* (2001), *The Syllabary* (CD ROM, 2002 ; version web, 2005), *Collected Contraptions* (2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *La Traductière* n°20, 2002 / n°21, 2003.

McCERNEY, James

(Écosse, 1945). Après des études à Glasgow (Master of Art PhD), s'installe à Paris. Maître de conférences à l'Institut des études politiques de Paris et professeur de classes préparatoires HEC à l'ISTH.

LIVRES

9782226004529 — **Maurras et son temps**. [Paris], Éditions Albin Michel, 1977, 294 pages, épuisé.

9782710303572 — **Arthur Conan Doyle**. [Paris], Éditions de La Table ronde, 1988, 372 pages.

9782841000326 — **Le Pays Stevenson**. [Paris], Éditions Christian de Bartillat, « Gestes », 1995, 212 pages.

9782864771517 — **La Révolte des Cipayes.** [Paris], Éditions Jean Picollec, 1999, 278 pages.

9782864771869 — **Écosse. Les liaisons tumultueuses avec Londres.** L'Angleterre une colonie écossaise depuis 1603. [Paris], Éditions Jean Picollec, 2001, 224pages.

9782729804633 — **Anglais Sciences-Po : à travers les textes posés aux épreuves.** [Paris], Éditions Ellipses, 2001, 174 pages.

9782268063430 — **Charles Edouard Stuart.** Un prince des ténèbres, biographie. [Paris], Éditions du Rocher, 2008, 272 pages.

Barbu, pieds nus, en haillons, cet homme qui fuit de cavernes des Highlands en petite île des Hébrides extérieures, qui est-il ? C'est le prince Charles Edouard, le petit-fils du dernier roi de la dynastie des Stuart, Jacques II, En août 1745, il débarque sur la côte écossaise dans l'espoir de reprendre son trône aux « vilains Hanovriens », les bouscule à Prestonpans, arrive à deux jours de marche de Londres, triomphe de nouveau à Falkirk Muir, a la quasi-totalité de l'Écosse sous son contrôle – puis c'est la défaite sanglante de Culloden (16 avril 1746), où l'armée britannique anéantit ses forces. Fuite, traque, poursuite pendant des mois, avant de trouver un navire pour regagner la France... Dès lors, de son vivant même, il devient une légende, Beau, courageux, audacieux, d'un charme irrésistible, celui qu'on ne surnomme plus que Bonnie Prince Charlie quitte l'Histoire pour entrer dans la mémoire populaire, dans les rêves romantiques, dans la littérature – de Walter Scott à Alexandre Dumas – ou le cinéma.

McDERMID, Val

[ÉCOSSE] (Kirkcaldy, 1955). Après des études à Oxford, elle a été journaliste pendant une quinzaine d'années, notamment à Glasgow et à Manchester. Depuis 1991, tout en continuant la critique de polars pour divers quotidiens nationaux, elle se consacre à l'écriture de ses romans policiers, traduits dans une trentaine de langues : série « Lindsay Gordon », série « Kate Brannigan » et la série « Tony Hill / Carol Jordan » : « *Avec Tony et Carol, je peux creuser en profondeur dans ces régions considérées par certains comme la quintessence du Mal et par d'autres comme la déchéance absolue de l'humanité.* »

✎ Bibliographie : *Report for Murder* (1987), *Common Murder* (1989), *Final Edition* (1991), *Dead Beat* (1992), *Kick Back* (1993), *Union Jack* (1993), *Crack Down* (1994), *A Suitable Job for a Woman. Inside the World of Women Private Eyes* (1995), *CIBreak* (1995), *The Mermaids Singing* (1995), *Blue Genes* (1996), *Booked for Murder* (1996), *The Wire in the Blood* (1997), *The Writing on the Wall and Other stories* (1997), *Star Struck* (1998), *A Place of Execution* (1999), *When Larry Met Allie* (2000), *Killing the Shadows* (2000), *The Last Temptation* (2002), *Hostage to Murder* (2003), *The Distant Echo* (2003), *The Torment of Others* (2004), *Stranded* (2005), *Cleanskin* (2006), *The Grave Tattoo* (2006), *Beneath the Bleeding* (2007), *A Darker Domain* (2008), *Fever of the Bone* (2009), *Trick of the Dark* (2010), *The Retribution* (2011).

LIVRES (Traductions)

9782702428375 — **Une mort pacifique.** Série « Lindsay Gordon » 2 (*Common murder*, 1989), roman, traduit de l'anglais par Pascal Loubet. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Reines du crime », n°2405, 1998, 284 pages, épuisé.

9782702424131 — **Le Dernier soupir.** Série « Kate Brannigan » 1 (*Dead Beat*, 1992), roman, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Reines du crime », n°2173, 1994, 312 pages, épuisé.

9782702425565 — **Retour de manivelle.** Série « Kate Brannigan » 2 (*Kick Back*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Pascal Loubet. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Reines du crime », n°2223, 1995, 286 pages, épuisé.

9782702426142 — **Crack en stock.** Série « Kate Brannigan » 3 (*Crack Down*, 1994), roman, traduit de l'anglais par Frédérique Revuz. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Reines du crime », n°2269, 1996, 282 pages, épuisé.

9782702426425 — **Arrêts de jeu** Série. « Kate Brannigan » 4 (*CIBreak*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Marie-Blanche Fenwick. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Reines du crime », n°2287, 1996, 320 pages, épuisé.

9782702426883 — **Le Chant des sirènes.** Série « Tony Hill / Carol Jordan » 1 (*The Mermaids Singing*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Annie Hamel. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Grand format », 1997, 514 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253170693 — **Le Chant des sirènes.** [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°17069, 1999, 476 pages, épuisé.

* Réédition révisée :

9782290035283 — **Le Chant des sirènes.** Une enquête de Carol Jordan et Tony Hill, traduit de l'anglais par Annie Hamel et revu par Agnès Colomb. [Paris], Éditions « J'ai lu. Thriller », n°8392, 2011, 504 pages.

« *Je ne demandais qu'à lui donner de l'amour, à le satisfaire, à le combler. Mais il a refusé tout ce que je lui offrais. C'est à ce moment-là que les meurtres ont commencé à Bradfield.* » Féru de supplices anciens, un homme punit atrocement ceux qui l'ont repoussé. La police, dépassée, fait pour la première fois appel au psychiatre profileur Tony Hill. Mais entrer dans la tête d'un serial killer, c'est aussi affronter ses propres démons. Aidé de l'inspecteur principal Carol Jordan, ils partent sur les traces d'un tueur aussi pervers qu'insaisissable.

9782702427248 — **Gènes toniques.** Série « Kate Brannigan » 5 (*Blue Genes*, 1996), roman, traduit de l'anglais par Theodore C. Lang. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Reines du crime », n°2307, 1997, 286 pages, épuisé.

9782702478769 — **La Fureur dans le sang.** Série « Tony Hill / Carol Jordan » 2 (*A Wire in the Blood*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Pascal Loubet. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Grand format », 1998, 486 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782253171003 — **La Fureur dans le sang.** [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°17100, 1999, 570 pages, épuisé.

9782290035207 — **La Fureur dans le sang**. Une enquête de Carol Jordan et Tony Hill. [Paris], Éditions « J'ai lu. Thriller », n°8391, 2011, 504 pages.

En plusieurs régions de l'Angleterre, la police enquête sans résultats sur des disparitions de jeunes filles : de jolies adolescentes, plutôt sages, qui ont quitté le domicile familial avec leurs plus beaux vêtements. Récemment nommée à la prestigieuse « Cellule de profilage criminel », l'inspecteur Shaz Bowman, intrépide et ambitieuse, entend bien faire ses preuves le plus vite possible. Et de fait, elle est la seule à s'aviser d'une coïncidence étrange : partout où ont eu lieu les disparitions, se produisait le jour même le séduisant Jacko Vance, coqueluche des téléspectatrices de tous les âges, héros habituel des tabloïds à sensation. Ni Tony Hill, prestigieux directeur de la Cellule, ni sa collaboratrice Carol, qui se préoccupe de l'incendiaire du Yorkshire, ni Shaz elle-même, ne se doutent du chemin sur lequel cette découverte va les lancer. Un chemin de terreur, au bout duquel Vance, aussi intelligent que malfaisant, saura disposer d'ultimes pièges.

9782702428375 — **Mauvais signes**. Série « Kate Brannigan » 6 (*Star Struck*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Pascal Loubet. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Reines du crime », n°2383, 1998, 318 pages, épuisé.

9782702479179 — **Au lieu d'exécution** (*A Place of Execution*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Gérard-Henri Durand. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 2000, 524 pages, épuisé.

* Réédition :

9782290072967 — **Au lieu d'exécution**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°6779, 2003, 2006, 2008, 2013, 604 pages.

Scardale, à peine un hameau au fin fond du Derbyshire, une des régions les plus sauvages et les plus reculées d'Angleterre. Dix maisons qui appartiennent toutes au maître du lieu. Mais, en ce jour de décembre 1963, un événement bouleverse la petite communauté. Alison Carter, belle-fille du châtelain, a disparu. Fugue, rapt ou assassinat ? Impossible que personne ne sache rien. Pourtant l'inspecteur George Bennett se heurte à un mur de silence. Et puis, un à un, savamment orchestrés, des indices surgissent, accablant l'un des habitants de Scardale, le seul qui soit étranger au village. C'est la curée. Il faudra trente-cinq ans et un incroyable concours de circonstances pour qu'éclate la vérité.

9782702479834 — **Le Tueur des ombres** (*Killing the Shadows*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Eric Moreau. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 2001, 596 pages.

* Réédition :

9782290349328 — **Le Tueur des ombres**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°6778, 2003, 2006, 604 pages.

Lorsque le célèbre écrivain de romans policiers Drew Shand est assassiné, personne ne doute qu'il s'agisse d'un crime crapuleux. Shand fréquentait les lieux glauques d'Édimbourg, et cultivait la violence dans ses écrits. Des œuvres que l'assassin semblait connaître parfaitement : il a reproduit à la lacération près une scène d'un des romans de sa victime. Traquer les criminels, la psychologue Fiona Cameron en a fait sa croisade. Impossible pour elle de chasser de sa mémoire le meurtre de sa sœur, douze ans auparavant. Et si ses confrères l'accusent parfois de paranoïa et

d'arrogance, c'est tout simplement parce qu'elle cherche dans son travail jusqu'à l'oubli d'elle-même. Seul Kit Martin, auteur de thriller reconnu, a réussi à lui faire enfin goûter au bonheur. Ou presque. Sur les remparts de Tolède, berceau de l'Inquisition, dans la lande écossaise ou au cœur de Manchester, l'ombre de la mort les quitte rarement. Et lorsque le tueur frappe encore et encore, Fiona est loin de se douter que son passé pourrait la quitter, pour enfin disparaître à jamais...

9782702481035 — **La Dernière tentation.** Série « Tony Hill / Carol Jordan » 3 (*The Last Temptation*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 2003, 550 pages.

* Réédition :

9782290349328 — **La Dernière tentation.** Une enquête de Carol Jordan et Tony Hill. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°7409, 2004, 2006, 604 pages, épuisé.

Hanté par le souvenir d'humiliations subies durant son enfance, un marinier sillonne les canaux d'Europe du Nord en quête d'une impossible revanche qui le conduit au meurtre. Au même moment, Carol Jordan, agent de liaison Europol, arrive à Berlin. Elle a pour mission d'infiltrer un réseau de drogue et de démanteler un trafic de clandestins, en usant de son extraordinaire ressemblance avec la maîtresse du gangster qui les contrôle. Mais trois meurtres au scénario pervers, commis en Allemagne et en Hollande, l'entraînent sur la piste d'un serial killer. Carol saute sur l'occasion pour reprendre contact avec Tony Hill, l'as du profilage britannique, et le persuader de sortir de sa retraite...

9782702432532 — **4 garçons dans la nuit** (*The Distant Echo*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Philippe Bonnet et Arthur Greenspan. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 2005, 450 pages.

* Réédition :

9782290349984 — **Quatre garçons dans la nuit.** [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°8025, 2006, 450 pages.

St Andrews, un coin paisible d'Écosse. Cette nuit-là, pourtant, un cadavre atrocement mutilé y est découvert par une bande d'étudiants éméchés : celui de Rosie, barmaid. Instantanément dégrisés, les jeunes gens nt la police. Sans se douter que tout les accable : chacun d'eux n'avait-il pas un motif secret d'en vouloir à une fille aussi séduisante ? Faute de preuve, ils restent libres. Mais les frères de la victime, sont bien décidés à les faire payer. Et le temps n'y changera rien, même si, trente ans plus tard, de nouvelles techniques d'investigation permettent d'espérer que la justice aura enfin le dernier mot. Une seule voie : mener l'enquête soi-même. Quitte à affronter la folie d'un tueur.

9782702433676 — **La Souffrance des autres.** Série « Tony Hill / Carol Jordan » 4 (*The Torment of Others*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Philippe Bonnet, Arthur Greenspan. [Paris], Éditions du Masque, « Grand format », 2007, 384 pages.

* Réédition :

9782290035245 — **La Souffrance des autres.** Une enquête de Carol Jordan et Tony Hill. [Paris], Éditions « J'ai lu. Thriller », n°8672, 2011, 472 pages.

L'inspecteur Carol Jordan, victime d'un viol lors d'une précédente mission, prend la tête d'une nouvelle brigade d'élite où chacun, la sachant fragilisée, l'attend au tournant. Leur première enquête la renvoie à ses propres démons : un pervers s'en

prend à des prostituées, qu'il viole d'une manière abominable. Le *modus operandi*, rigoureusement identique à celui de meurtres plus anciens, désigne le coupable : un certain Derek Tyler. Seul problème : Tyler est enfermé à l'hôpital de haute sécurité de Bradfield Moor... Tony Hill, médecin psychologue et as du profilage, établit que celui qui commet les meurtres est en réalité manipulé par une « Voix », qu'il faut identifier sans tarder. Dans le milieu des tapins et des dealers de Bradfield, on sait, mais on se tait. Carol se résout à utiliser un de ses officiers comme appât.

9782290004265 — **Noirs tatouages** (*The Grave Tattoo*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Philippe Bonnet, Arthur Greenspan. [Paris], Éditions Le Masque, 2008, 472 pages, épuisé.

* Réédition :

9782290014509 — **Noirs tatouages**. [Paris], Éditions « J'ai lu. Thriller », n°8964, 2009, 536 pages.

Un corps vieux de deux siècles est découvert dans la tourbe au cœur du Lake District. Ses tatouages le désignent comme un marin ayant navigué dans les îles des mers du Sud. Mieux encore, l'homme a été assassiné. Une jeune universitaire, Jane Gresham, est persuadée qu'il s'agit de Fletcher Christian, le chef des mutins de la *Bounty*, dont la légende locale veut qu'il se soit échappé de Pitcairn pour regagner clandestinement l'Angleterre. Il aurait relaté son aventure à son ami d'enfance, le poète William Wordsworth, qui en aurait tiré un poème épique. Si la chose est vraie, le manuscrit devrait se trouver dans la région. Jane n'est pas la seule à chercher le précieux document, qui peut rapporter une fortune: les cadavres s'accumulent sur son chemin, et elle-même est la première menacée.

9782702434147 — **Sous les mains sanglantes**. Série « Tony Hill / Carol Jordan » 5 (*Beneath the Bleeding*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Philippe Bonnet et Arthur Greenspan. [Paris], Éditions Le Masque, 2009, 428 pages.

* Réédition :

9782290024751 — **Sous les mains sanglantes** Une enquête de Carol Jordan et Tony Hill. [Paris], Éditions « J'ai lu. Thriller », n°9545, 2011, 512 pages.

Le profileur Tony Hill, grièvement blessé par un patient forcené de l'hôpital psychiatrique, affronte, de son lit de douleur, la rapacité de sa garce de mère. Quant à Carol Jordan, elle doit élucider plusieurs meurtres ayant pour point commun une liste de plantes vénéneuses. La première victime étant la vedette du football-club de Bradfield, l'émotion du public frôle l'hystérie. Et cela atteint son comble lorsqu'une bombe explose au stade un jour de match de Première Ligue. Encore des terroristes ? Seul Tony Hill, pourtant affaibli, sera capable de déceler un lien tenu entre des affaires apparemment étrangères l'une à l'autre.

9782081249059 — **Sans laisser de traces** (*A Darker Domain*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Matthieu Farcot. [Paris], Éditions Flammarion, 2011, 442 pages.

* Réédition :

9782290036471 — **Sans laisser de traces**. [Paris], Éditions « J'ai lu. Thriller », n°9655, 2012.

L'affaire paraissait insoluble à l'époque : une riche héritière et son fils sont kidnappés en Écosse, la remise de rançon est un échec, aboutissant à la mort de la mère et à la disparition de l'enfant. Malgré l'indice découvert vingt-cinq ans plus tard, Karen Pirie,

l'experte en cold cases, a peu d'espoir de résoudre cette enquête. Une autre affaire classée occupe déjà l'esprit de la détective : en 1984, au plus fort de la grève des mineurs qui divisait le Royaume-Uni, un gréviste avait disparu, abandonnant les siens. À mesure que les enquêtes avancent, Karen va de révélation en révélation et s'enfonce toujours plus loin dans les labyrinthes du mystère.

9782081252196 — **Fièvre**. Série « Tony Hill / Carol Jordan » 6 (*Fever of the Bone*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Matthieu Farcot. [Paris], Éditions Flammarion, 2012, 438 pages.

* Réédition :

9782290057599 — **Fièvre**. Une enquête de Carol Jordan et Tony Hill. [Paris], Éditions « J'ai lu. Thriller », n°10311, 2013, 512 pages.

Le psychologue profileur Tony Hill a cette fois-ci affaire à un adversaire des plus retors. Un tueur insensible à la jeunesse et l'innocence, motivé par les désirs les plus pervers. Lorsqu'on retrouve le cadavre mutilé d'une adolescente, Tony et l'inspecteur en chef Carol Jordan se rendent vite compte que c'est le début d'une cruelle campagne qui prend pour cible des jeunes gens sans lien apparent. Leur assassin, tel un véritable caméléon, les rencontre sur internet, feint de partager leurs centres d'intérêts ou leurs croyances, tout ça pour les mener à une mort certaine. Aux prises avec les fantômes qui ressurgissent de son passé, Tony, écarté de l'affaire par le patron de Carol, a désespérément besoin de s'évader dans le travail. Il lutte pour trouver les bonnes réponses dans l'une des enquêtes les plus éprouvantes qu'il ait jamais menées...

9782081252202 — **Comme son ombre** (*Trick Of The Dark*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Matthieu Farcot. [Paris], Éditions Flammarion, 2013, 458 pages.

Quand la psychiatre Charlie Flint reçoit un mystérieux colis rempli de coupures de presse à propos d'un meurtre sauvage, son sang ne fait qu'un tour. Le crime a eu lieu dans l'enceinte de son ancienne université à Oxford – un jeune homme battu à mort quelques heures seulement après s'être marié. Tandis que sa jeune épouse et les invités sirotaient du champagne, on jetait son corps ensanglanté dans la rivière. Charlie ne sait pas qui lui a envoyé le colis, ni pourquoi, mais elle ne peut chasser ce crime de ses pensées. Et avec sa carrière de psychiatre clinicienne qui bat de l'aile, elle dispose de beaucoup de temps libre pour enquêter. Charlie renoue alors avec le monde mystérieux et fermé d'Oxford et comprend que cet assassinat est lié à des événements encore plus sordides. Chaque pas vers la vérité la rapproche désormais du danger...

MacDIARMID, Hugh

[ÉCOSSE] (Langholm, Dumfriesshire, 1892 – Édimbourg, 1978). Hugh MacDiarmid était l'un des pseudonymes de Christopher Murray Grieve. Il a également utilisé ceux de Isobel Guthrie, AK Laidlaw, Arthur Leslie, Gilchrist Mac a'Greidhir et James Maclaren. Fils d'un facteur de campagne, il devient journaliste après avoir abandonné l'école normale d'instituteurs. Membre de l'Independent Labour Party dès 1908, cofondateur du parti nationaliste écossais (NPS) en 1928, il en est exclu en 1933, pour dérive communiste. L'année suivante, il rejoint le parti communiste (il en sera exclu en 1938, pour déviation nationaliste, puis réintégré en 1957). Poète lyrique et essayiste de

grande culture, il est l'un des principaux artisans de la renaissance littéraire écossaise. Traducteur de nombreux poètes européens contemporains, il a également publié des nouvelles, des essais politiques et des anthologies poétiques. Ses deux premiers recueils sont composés en Lallans, une sorte d'écossais de synthèse, mélanges de différents dialectes et de mots empruntés à des poètes écossais du Moyen Age.

▫ Bibliographie (extrait) : *Sangshaw* (1925), *Penny Wheep* (1926), *A Drunk Man Looks at the Thistle* (1926), *Contemporary Scottish Studies* (essais, 1926), *To Circumjack Cencrastus* (1930), *First Hymn to Lenin* (1931), *Scots Unbound* (1932), *At the Sign of the Thistle* (essais, 1934), *Stony Limits and Other Poems* (1935), *Second Hymn to Lenin and Other Poems* (1935), *Lucky Poet. A Self-Study in Literature and Political Ideas* (autobiographie, 1943 ; 1972), *In Memoriam James Joyce* (1955), *The Kind of Poetry I Want* (1961), *Collected Poems* (1962), *The Company I've Kept* (autobiographie, 1966), *Direadh* (1974), *The Complete Poems 1920-1976*, éd. Michael Grieve et W. R. Aitken (1978 ; 1982), *The Letters of Hugh MacDiarmid*, éd. Alan Bold (1984).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *In'hui* n°13, « Treize d'Écosse », 1980.

* Poèmes, traduits par Kenneth et Marie-Claude White, dans *Écosse, blanches terres*, *Arthus* n°21-22, 1986.

* Poèmes, traduit par Gérard Augustin, dans *Digraphe* n°89, 1999.

* Poèmes, traduits par Jacques Darras, dans *In'hui* n°60-61, « La rose au risque du charbon », 2003.

* Poèmes, traduits par Philippe Mikriammos, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

MacDONALD, George

[ÉCOSSE] (Huntly, Aberdeenshire, 1824 – Ashted, Surrey, 1905). Pasteur dissident démis pour hérésie, il se lance dans le journalisme, puis enseigne au Bedford College de Londres. Il a passé les dernières années de sa vie à Bordigherra, en Italie. Ami de Lewis Carroll, poète, romancier de la vie écossaise, il fut par-dessus tout un merveilleux conteur. Ses féeries pour enfants ont largement influencées J. R. R. Tolkien et C. S. Lewis. « La plupart des mythes se sont constitués à la préhistoire et je suppose que ce ne sont pas des créations conscientes ou individuelles. Mais il advient de temps à autre dans le monde moderne un génie, un Kafka ou un Novalis, capable d'en inventer. MacDonald est le plus grand génie de cette catégorie que je connaisse. » (C. S. Lewis).

▫ Bibliographie : *Within and Without* (poésie, 1856), *Poems* (poésie, 1857), *Phantastes. A Faery Romance for Men and Women* (roman, 1858), *David Elginbrod* (roman, 1863), *Adela Cathcart* (1864), *The Portent* (1864), *Alec Forbes of Howglen* (roman, 1865), *Annale of a Quiet Neighbourhood* (1867), *Dealings with the Faines* (1867), *The Disciples* (1867), *Unspoken Sermons* (1867), *Exotics* (1867), *Guild Court* (1868), *Robert Falconer* (roman, 1868), *The Seaboard Parish* (1868), *The Wow o' Rivven* (1868), *The Miracles of our Lord* (1870), *At the Back of the North Wind* (contes, 1871), *England's Antiphon* (1871), *Ranald Bannerman's Boyhood* (1871), *The Princess and the Goblin* (conte, 1872), *The Vicar's Daughter* (1872), *Wilfred Cumbermede* (1872), *Gutta Percha*

Willie (1873), *Malcolm* (roman, 1875), *The Wise Woman* (1875), *St George and St Michael* (1876), *The Marquis of Lossie* (roman, 1877), *Paul Faber, Surgeon* (roman, 1879), *Sir Gibbie* (roman, 1879), *A Book of Strife* (1880), *Mary Marston* (1881), *Warlock o'Glenwarkxk* (1881), *The Gifts of the Child Christ* (1882), *Orts* (1882), *Weighed and Wanting* (1882), *Donal Grant* (1883), *A Threefold Cord* (1883), *The Tragedies of Hamlet* (1885), *What's Mine's Mine* (1886), *Home Again* (1887), *A Song for Christiane* (1887), *The Elect Lady* (1888), *The Princess and Curdie* (conte, 1888), *Cross Purposes and the Shadows* (1890), *The Flight of the Shadow* (1891), *The Light Princess* (conte, 1891), *A Rough Shaking* (1891), *There and Back* (1891), *The Hope of the Gospel* (1892), *Heather and Snow* (1893), *Scotch Songe and Ballade* (1893), *Lilith* (roman, 1895), *The Lost Princess* (conte, 1895), *Rampoli* (1897), *Salted with Fire* (1897), *The Day Boy and the Night Girl* (1904), *The Shadows and Little Daylight* (1904).

LIVRES (Traductions)

* Une adaptation au XIX^e siècle :

— *Lucy Burton*, imité du roman *Guild Court* (1868). [Paris], F. Amyot, 1869, 316 pages, épuisé.

** Adaptations et traductions contemporaines :

— **La Princesse et les gnomes** (*The Princess and the Goblin*, 1872), adaptation de l'anglais par Clara Longworth, comtesse de Chambrun ; illustrations de Robert Génicot. [Paris], Éditions Didier, « Contes d'antan et de toujours », 1951, 2 vol., épuisé.

* Nouvelle traduction sous le titre :

9782869850347 — **La Princesse et le Goblin**, adaptation de l'anglais par Robert Kalbach illustrations de Marie-Claude Monchaux. [Fontenay-le-Fleury, Yvelines], Éditions Sang de la terre, « Feux », 1989, 256 pages, épuisé.

9782040112035 — **La Princesse légère**, (*The Light Princess*, 1891), adaptation de l'anglais par Pierre Leyris ; illustrations de Maurice Sendak. [Paris], Éditions Bordas, « Aux quatre coins du temps », 1981, 128 pages, épuisé.

* Nouvelle édition :

9782884170505 — **La Princesse légère**, adaptation de l'anglais ; postface W.H. Auden ; illustrations de Maurice Sendak. [Le Mont-Pèlerin, Suisse], Éditions Raphaël, 2011, 116 pages.

Une jeune princesse subit le mauvais sort jeté par une sorcière méchante et jalouse : la princesse, fille unique d'un roi et d'une reine, est condamnée à échapper aux lois de la pesanteur. MacDonald se plaît à confondre la légèreté physique de la princesse, qui ne touche jamais terre, et son manque de sérieux, de préoccupation pour les choses graves et sérieuses. Un conte où se mêlent amour, sacrifice de soi et espérance dans les heures sombres de la vie.

9782912673572 — **Lilith**. Récit merveilleux (*Lilith*, 1895), roman, traduit de l'anglais et présenté par Françoise Dupeyron-Lafay. [Paris], Éditions M. Houdiard, 2007, 356 pages.

Lilith est une œuvre fantastique qui repose sur un schéma de quête et sur la découverte d'un ailleurs contigu à notre monde. Le roman présente un jeune homme, Monsieur Vane («vain») qui traverse un miroir, visite des contrées mystérieuses, accomplit un itinéraire spirituel et une quête initiatique et identitaire. Mais c'est aussi l'histoire de la

splendide Lilith, la reine des ténèbres éponyme qui évoque l'esthétique décadente des années 1890. *Lilith* se caractérise par sa richesse sur les plans mythique, symbolique et religieux, et constitue une relecture originale de la Bible, des personnages d'Adam et Ève, et surtout de Lilith, la femme rebelle et damnée dont l'évolution est mise en parallèle avec celle du protagoniste aidé par Adam qui, comme Lilith, se métamorphose fréquemment.

9782040107864 — **Contes du jour et de la nuit** (*Songs of the Days and Nights*), adaptation de l'anglais par Pierre Leyris ; illustrations de Georges Lemoine. [Paris], Éditions Bordas, « Aux quatre coins du temps », n°20, 1980, 128 pages, épuisé.

9782040121822 — **Le Cœur du géant**, suivi de **Le Vin magique** (*Giant's Heart*), adaptation de l'anglais par Pierre Leyris ; illustrations de Claude Hermann. [Paris], Éditions Bordas, « Aux quatre coins du temps », n°31, 1981, 128 pages, épuisé.

9782040193980 — **La Clef d'or** (*Golden Key*), adaptation de l'anglais par Pierre Leyris ; illustrations de Maurice Sendak. [Paris], Éditions Bordas, « Aux quatre coins du temps », 1981 ; 1991, 96 pages, épuisé.

* Nouvelle édition :

9782884170499 — **La Clef d'or**, adaptation de l'anglais ; postface W.H. Auden ; illustrations de Maurice Sendak. [Le Mont-Pèlerin, Suisse], Éditions Raphaël, 2011, 88 pages.

Dans *La Clef d'or*, MacDonald a créé un monde imaginaire où deux adolescents – Mossy, le héros, et Tangle, l'héroïne -, doivent entreprendre une sorte de voyage initiatique. Ils s'aventurent dans le Pays des Fées en quête d'une serrure que seule peut ouvrir une mystérieuse clef qu'ils ont trouvée. Toutefois les lois physiques qui gouvernent le pays des fées diffèrent de celles qui contrôlent le monde ordinaire...

« L'histoire magique et féerique. peut se muer en une porte ouvrant sur le Mystère. Telle était l'intention de George MacDonald, lorsqu'il écrivait des histoires de pouvoir et de beauté, comme *La Clef d'or*. » (J.R.R. Tolkien)

9783855396269 — **Aurore** (extrait de *The Shadows and Little Daylight*, 1904), adaptation de l'anglais par Michèle Nikly ; illustrations de Dorothee Duntze. [Gossau, Zurich], Éditions Nord-Sud, 1987, 32 pages, épuisé.

MacDONALD, Philip

[ÉCOSSE] (1899 – 1980). Petit-fils de l'écrivain George Mac Donald. Durant la Première Guerre mondiale, il sert dans la cavalerie en Mésopotamie, puis entraîne des chevaux pour l'armée après la guerre. En 1920, il écrit en collaboration avec son père, Ronald MacDonald, son premier roman policier sous le pseudonyme d'Oliver Fleming, *Ambrotox and Limping Dick*, suivi en 1923 sous le même alias de *The Spandau Quid*. En 1924, il publie seul et sous son nom *The Rasp* (*Le Crime d'Abbotshall*) dans lequel apparaît le colonel Anthony Gethryn, un enquêteur de grand talent qui sera le héros d'une dizaine de romans. Il a signé également des romans policiers où n'intervient pas le colonel, ainsi que trois romans sous le nom de Martin Porlock et un sous celui d'Anthony Lawless (*Harbour*, 1931). Au début des années 30, il émigre aux États-Unis où il devient scénariste très coté à Hollywood (séries *Charlie Chan*, *M. Moto* ; films de

Michael Powell, Alfred Hitchcock, Robert Wise, etc.), tout en continuant d'écrire quelques romans policiers ainsi que des nouvelles. Plusieurs romans de MacDonald ont eux-mêmes été portés à l'écran, notamment *The List of Adrian Messenger* par John Huston en 1963 (sortie en France sous le titre *Le Dernier de la liste*), avec George C. Scott dans le rôle du colonel Gethryn.

LIVRES (Traductions)

— **Le Crime d'Abbotshall**. Série « Colonel Anthony Gethryn » (*The Rasp*, 1924), roman, traduit de l'anglais par Jeanne-Fournier-Pargoire. [Paris], Éditions Nouvelle Revue Critique, « L'Empreinte », n°59, 1934, 256 pages, épuisé.

— **Rynox** (*Rynox*, 1930 ; publié aux États-Unis sous le titre *The Rynox Murder Mystery*, 1931), roman, traduit de l'anglais par Marguerite Rendu. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque », n°137, 1933, 248 pages, épuisé.

* Réédition :

— **Rynox**. [Paris], Éditions Cercle polar, « Roman noir », 2002, 188 pages.

— **Le Nœud coulant**. Série « Colonel Anthony Gethryn » (*The Noose*, 1930), roman, traduit de l'anglais par Jeanne-Fournier-Pargoire. [Paris], Éditions Gallimard, « Chefs-d'œuvre du roman d'aventures », 1931, 238 pages, épuisé.

— **Soir d'orage**. Série « Colonel Anthony Gethryn » (*The Choice*, 1931), roman, traduit de l'anglais par Marguerite Rendu. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque », n°142, 1933, 256 pages, épuisé.

— **Un crime, dix suspects**. Série « Colonel Anthony Gethryn » (*The Crime conductor*, 1931), roman, traduit de l'anglais par Luiso Chantemèle. [Paris], Éditions de La Table Ronde, « Les romans policiers de la Table Ronde », 1945, 256 pages, épuisé.

— **Un vampire** (*Murder gone mad*, 1931), roman, traduit de l'anglais par Luce Gritte. [Paris], Éditions Nouvelle Revue Critique, « L'Empreinte », n°6, 1932, 256 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction sous le titre :

9782869310148 — **Le Vampire**, traduit de l'anglais par Marie-Claude Sauvestre. [Paris], Éditions Minerve, « Détour », 1987, 176 pages, épuisé.

— **Panique** (sous le nom de Martin Porlock, *Mystery at friar's pardon*, 1931), roman, traduit de l'anglais par André David et A. Guichard. [Paris], Éditions de France, « À ne pas lire la nuit », n°1, 1932, 248 pages, épuisé.

— **L'Homme aux chats** (*The Wraith*, 1931), roman, traduit de l'anglais par Jacques Mosan. [Paris], Éditions Rouff, « La Clé », n°14, 1939, 224 pages, épuisé.

— **L'Énigme**. Série « Colonel Anthony Gethryn » (*The Maze*, 1932 ; publié aux États-Unis sous le titre *Persons unknow*), roman, traduit de l'anglais par S. Lechevrel. [Paris], Éditions Nouvelle Revue Critique, « L'Empreinte », n°11, 1933, 256 pages, épuisé.

— **De sac et de corde**. Série « Colonel Anthony Gethryn » (*Rope to spare*, 1932),

roman, traduit de l'anglais par Perrine Vernay. [Paris], Éditions Albin Michel, « Le Limier », n°42, 1952, 256 pages, épuisé.

— **Le Match de minuit** (*Death on my left*, 1933), roman, traduit de l'anglais par S. Lechevrel. [Paris], Éditions Nouvelle Revue Critique, « L'Empreinte », n°30, 1933, 256 pages, épuisé.

— **R. I. P.** (*R. I. P.*, 1933 ; publié aux États-Unis sous le titre *Menace*), roman, traduit de l'anglais par Robert Saint-Prix. [Paris], Éditions Nouvelle Revue Critique, « L'Empreinte », n°42, 1934, 256 pages, épuisé.

— **Rex** (sous le nom de Martin Pollock, *X versus Rex*, 1933 ; publié aux États-Unis sous le titre *Mystery at the dead police*, 1933 ; réédité en 1934 sous le titre *The Mystery of Mr X*), roman, traduit de l'anglais par Marguerite Rendu. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque », n°159, 1934, 224 pages, épuisé.

* Réédition (sous le nom de Philip Mac Donald) :

9782702425879 — **Rex**. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Introuvables », n°159, 1995, 224 pages, épuisé.

— **La Nurse qui disparut**. Série « Colonel Anthony Gethryn » (*The Nursemaid who disappeared*, 1938 ; publié aux États-Unis sous le titre *Warrant for X*), roman, traduit de l'anglais par Jeanne Fournier-Pargoire. [Paris], Éditions Nouvelle Revue Critique, « L'Empreinte », n°153, 1938, 256 pages, épuisé.

* Rééditions (sous le titre) :

— **Pas de pitié pour la nurse**. [Paris], Éditions des Loisirs, « Le Yard », n°34, 1951, épuisé

9782720100772 — **La Nurse qui disparut**. [Paris], Éditions Opta, « Littérature policière », 1977, 256 pages, épuisé.

9782702427071 — **La Nurse qui disparut**. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Maîtres du roman policier », n°2294, 1996, 320 pages, épuisé.

— **Quelqu'un devrait faire quelque chose** (*Guest in the house*, 1955 ; réédition sous le titre *No time for terror*), roman, traduit de l'anglais par Anne Rives. [Paris], Éditions Eurédif, « Littérature policière », 1978, 224 pages, épuisé.

* Réédition :

9782716711357 — **Quelqu'un devrait faire quelque chose**. Éditions Eurédif, « Playboy. Romans policiers », n°6, 1984, 192 pages, épuisé.

9782702424117 — **La Liste d'Adrian Messenger** (*The List of Adrian Messenger*, 1960), roman, traduit de l'anglais par Alain Tronchot. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Maîtres du roman policier », n°2389, 1998, 284 pages, épuisé.

McILVANNEY, Liam

[ÉCOSSE] (Kilmarnock, Ayrshire). Fils du romancier William McIlvanney. Études à Glasgow et l'Université d'Oxford. Professeur d'histoire et de littérature écossaise à l'université Otago, en Nouvelle-Zélande. Critique littéraire (*London Review of Books* ;

The Guardian), essayiste et romancier, en collaboration avec Gerard Carruthers il a publié *The Cambridge Companion to Scottish Literature* (2012).

LIVRES (Traductions)

9782864247487 — **Les Couleurs de la ville** (*All the Colours of the Town*, 2009), roman, traduit de l'anglais par David Fauquemberg. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2010, 304 pages.

Gerry Conway, responsable de la rubrique politique au *Tribune on Sunday* de Glasgow, désespère de trouver un sujet digne de ce nom, en cette période de vacances parlementaires, quand il reçoit l'appel d'un correspondant anonyme, détenteur de révélations sur Peter Lyons, jeune politicien flamboyant promis au poste de Premier ministre. L'inconnu lui remet une photographie où l'on aperçoit Lyons, jeune, au milieu d'un groupe de paramilitaires unionistes en armes : les Nouveaux Covenantaires. Très vite, Conway comprend qu'il tient là plus qu'un scoop : un séisme politique. Lui, le catholique désabusé, en proie aux affres du divorce, s'immerge alors dans l'univers trouble des combattants unionistes protestants, en Écosse d'abord, puis en Ulster. Ce thriller politico-historique qui se déroule entre Glasgow et Belfast, est une vraie plongée au cœur de la violence, de l'intolérance religieuse, avec un meurtre en toile de fond. Servi par une écriture fine et réaliste et des dialogues colorés, ce roman offre tout à la fois le portrait d'un monde inquiétant où le ressentiment affleure, et une vision satirique de l'univers du journalisme politique.

McILVANNEY, William

[ÉCOSSE] (Kilmarnock, Ayrshire, 1936). Fils de mineur. Frère du journaliste sportif Hugh McIlvanney et père de l'universitaire et écrivain Liam McIlvanney. Après ses études (Kilmarnock Academy, université de Glasgow), il devient instituteur de 1960 à 1975. Outre des romans, il a également publié des poèmes, des nouvelles et des essais. Son roman *The Big Man* (1985), a été porté à l'écran par David Leland, avec Liam Neeson et Billy Connolly.

« Premier de la génération des années soixante-dix à s'aventurer sur le terrain policier, McIlvanney s'y emploie à prendre à rebrousse-poil les représentations traditionnelles de l'espace urbain écossais, et plus particulièrement de Glasgow, lieu par excellence des fantasmes sur les couches « dangereuses ». McIlvanney se met, dans la série de romans dont l'inspecteur Laidlaw est le personnage principal, à ré-explore le milieu populaire glaswégien, ses élans chaleureux, mais aussi ses contradictions, qu'il décrit avec une sympathie évidente. Pour arriver à ses fins, il a fallu que McIlvanney crée un personnage policier en rupture avec son milieu professionnel, un flic pensant, prêt à déconstruire l'idéologie spontanée de ses collègues. Ainsi est né Laidlaw, lecteur assidu de Camus, de Kierkegaard et d'Unamuno, dont la vision des hors-la-loi tient en une seule phrase, énoncée par l'inspecteur en réaction à la vision punitive et manichéenne de ses collègues : « Pas de fées, pas de monstres. Simplement des gens. »

▫ Bibliographie : *Remedy is None* (roman, 1966), *A Gift from Nessus* (roman, 1968), *The Longships in Harbour* (poésie, 1970), *Landscapes and Figures* (1973), *Docherty* (roman, 1975), *Laidlaw* (roman, 1977), *The Papers of Tony Veitch* (roman, 1983), *These Words. Weddings and After* (1984), *The Big Man* (roman, 1985), *In Through the Head* (poésie, 1988), *Walking Wounded* (nouvelles, 1989), *Shades of Grey*. Glasgow

1956-1987 (essais, 1990) *Strange Loyalties* (roman, 1991), *Surviving the Shipwreck* (poésie, 1991), *Scottish Writers Talking*: George Mackay Brown, Jessie Kesson, Norman MacCaig, William McIlvanney, David Toulmin, éd. Isobel Murray (1996), *The Kiln* (roman, 1996), *Weekend* (roman, 2006).

LIVRES (Traductions)

9782706105708 — **Docherty** (*Docherty*, 1975), roman, traduit de l'anglais par Christian Civardi. [Grenoble], Pug (Presses universitaires de Grenoble), « Motifs écossais », 1994, 352 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782743605490 — **Docherty**, traduit de l'anglais par Freddy Michalsky. [Paris], Éditions Rivages, « Écrits noirs », 1999, 402 pages.

« Le désespoir. Tain se sentit soudain épuisé par la complexité des termes de son existence, plongé dans une perplexité absolue devant les actes d'équilibre impossible qu'ils exigeaient. Ils voulaient vous voir respecter l'autorité lorsque l'autorité ne manifestait aucun respect à votre égard. Ils vous racontaient que votre vie pouvait avoir un sens, et vous demandaient d'y croire, alors que cela n'avait rien à voir avec ce qui vous arrivait au quotidien, dans votre maison comme dans votre tête. Pendant que votre épouse se tuait à un labeur d'esclave et que vos petits grandissaient avec pour seule perspective de se retrouver au fond comme des bidets, que vos camarades s'aigrissaient de jour en jour, les patrons vous achetaient votre sueur par berlines entières, et le gouvernement ne savait même pas que vous existiez. Et Dieu parlait latin. » Le Graithnock du début du siècle est une ville-usine d'Écosse, dévouée à l'exploitation du charbon dont toutes les familles sont tributaires ; parmi elles, les Docherty. N'étant pas parvenu à épargner la mine à leurs aînés, Tain Docherty et sa femme Jenny fondent tous leurs espoirs sur Conn, le petit dernier. Mais l'enfant ressent trop violemment le décalage entre ce qu'on lui enseigne à l'école et le langage brut de son père. Et il choisit de descendre lui aussi dans la fosse, tandis que son frère Mick s'enterre dans une tranchée en France. Des « trous d'homme » dont on ne sort pas indemne. William McIlvanney a planté le décor à Graithnock, une ville imaginaire qu'il continuera d'arpenter dans ses romans plus contemporains (*Big Man*, *Étranges loyautés*) ; et *Docherty* est déjà parcouru par les thèmes chers à l'écrivain : la révolte de l'homme qui s'oppose à l'inévitable et ses « étranges loyautés ». Docherty a reçu le prix Whitbread en 1975. Ce roman a déclenché au moment de sa parution un grand mouvement d'écriture et suscité une nouvelle génération d'écrivains écossais.

9782265028036 — **Laidlaw** (*Laidlaw*, 1977), roman, traduit de l'anglais par Jan Dusay. [Paris], Éditions Fleuve Noir, « Engrenage international », n°51, 1983, 278 pages, épuisé.

* Réédition :

9782869300675 — **Laidlaw**. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages Noir », n°24, 1987, 1999, 278 pages.

L'inspecteur Laidlaw enquête sur le meurtre d'une jeune fille. Laidlaw veut identifier le meurtrier, mais il veut aussi le soustraire à la vengeance populaire. Car, dans l'ombre de Glasgow, la pègre recherche l'assassin pour le mettre à mort.

« J'ai été rarement aussi séduit par un style ou aussi captivé par un personnage qu'en lisant *Laidlaw*. McIlvanney a ouvert une nouvelle voie et doit être félicité pour son talent et son audace. » (Ross Mac Donald)

9782265028036 — **Les Papiers de Tony Veitch** (*The Papers of Tony Veitch*, 1983), roman, traduit de l'anglais par Jan Dusay. [Paris], Éditions Fleuve Noir, « Engrenage international », n°107, 1984, 342 pages, épuisé.

* Réédition :

9782869300668 — **Les Papiers de Tony Veitch**. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages Noir », n°23, 1987, 1999, 344 pages.

« *Glasgow, un vendredi. La ville où l'on se dévisage. En descendant du train à la gare centrale, Mickey Ballater eut la sensation de débarquer dans le nord, mais aussi dans son passé...* » Ainsi commencent *Les Papiers de Tony Veitch*, qui narrent le destin pathétique d'un étudiant idéaliste à la recherche de son identité et qui, parmi d'autres, succombera, victime innocente d'un règlement de comptes entre truands. Dans cette affaire, l'inspecteur Laidlaw débusquera la vérité en dépit des doutes et des sarcasmes de ses collègues.

« Écossais comme Stevenson, Conan Doyle et John Buchan, Mc Ilvanney a suscité l'intérêt de Kenneth White et les éloges de Ross Mac Donald qui n'hésitait pas à écrire qu'il était, à ses yeux, la plus grande révélation du roman policier depuis Raymond Chandler. » (Jean-Pierre Deloux, *Polar*)

9782869303478 — **Big Man** (*The Big Man*, 1985), roman, traduit de l'anglais par Freddy Michalsky. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages Noir », n°90, 1990, 348 pages.

Dan Scoular a un talent simple : il est capable d'assommer quelqu'un d'un seul coup de poing. Les gens de Thornbank le surnomment « Big Man », et ce n'est pas seulement à cause de son physique. Dan est le symbole de la force et de la générosité. Mais Dan sait que cette image est fautive. Il est pareil au somnambule qui arpenterait les rêves d'un autre. Engagé par Matt Mason, le caïd local, pour livrer un match à poings nus, Dan découvrira sa vérité et retrouvera le sens de sa vie dans un monde où l'argent facile est roi.

9782869305885 — **Étranges loyautés** (*Strange Loyalties*, 1991), roman, traduit de l'anglais par Freddy Michalsky. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages Noir », n°139, 1992, 394 pages.

Dan Scoular, « Big Man », est parti un matin et n'est jamais revenu. Un chauffard l'a écrasé sur la route. Sa veuve n'a pas besoin d'un « pleureur », mais d'un champion, quelqu'un qui fera justice pour son mari. Jack Laidlaw relève le gant. Lui-même est au-delà des larmes. Son frère est mort et il cherche à comprendre pourquoi : suicide, accident ou meurtre ? Au cours de sa quête, Laidlaw croise les fantômes de son passé : rêves de jeunesse déçus, amours perdues et ces « étranges loyautés personnelles qui amènent les êtres à trahir les idéaux qu'ils s'étaient promis ».

MacINNES, Helen

[ÉCOSSE / USA] (Glasgow, 1907 – New York, 1985). Helen Clark MacInnes. Naturalisée américaine en 1952. Elle a publié une vingtaine de romans d'espionnage, dont quatre ont été portés à l'écran.

LIVRES (Traductions)

9782258010987 — **Objectif X** (*The Hidden Target*, 1980), roman, traduit de l'anglais

par France-Marie Watkins. [Paris], Presses de la Cité, 1982, 312 pages, épuisé.

— **La Proie du chasseur** (*The Snare of the Hunter*, 1974), roman, traduit de l'anglais par Jeanine Delpech. [Paris], Presses de la Cité / Le Club français du livre, 1975, 320 pages, épuisé.

9782258002852 — **Le Résident** (*Agent in Place*, 1976), roman, traduit de l'anglais par Constance Gallet. [Paris], Presses de la Cité, 1977, 348 pages, épuisé.

MacKAY, Malcolm

[ÉCOSSE] (Stornoway, îles Hébrides, 1982). Vit actuellement à Inveraray, Argyll. Auteur de *Impeccable Connections*. *The Rise and Fall of Richard Whitney* (2013) et d'une trilogie policière située à Glasgow (*The Necessary Death of Lewis Winter* ; *How a Gunman Says Goodbye* ; *The Sudden Arrival of Violence*).

LIVRES (Traductions)

9782867466465 — **Il faut tuer Lewis Winter** (*The Necessary Death of Lewis Winter comes*, 2012), roman, traduit de l'anglais par Fanchita Gonzalez-Batlle. [Paris], Éditions Liana Levi, 2013, 238 pages.

Tueur à gages. Un métier que Calum MacLean, tout juste vingt-neuf ans, prend très au sérieux. Ce qui fait de lui un pro, c'est son perfectionnisme. Une préparation prudente et minutieuse est essentielle à ses yeux. Pour que rien ne déraile. Pour ne pas se faire repérer. Pour ne pas laisser d'indices. Ainsi il pourra éviter de tomber dans les filets de la police et conserver non seulement sa liberté mais aussi son indépendance. Sur ce dernier point Calum est intraitable : préserver son statut de free-lance de la gâchette sans passer sous le contrôle d'un caïd. Mais voilà, il arrive à Glasgow comme ailleurs que les boss se déclarent la guerre et que l'on se retrouve pris entre deux feux. Et là, seuls les bras protecteurs de l'organisation peuvent vous sauver...

9782867466977 — **Comment tirer sa révérence** (*How a Gunman says Goodbye*, 2013), roman, traduit de l'anglais par Fanchita Gonzalez-Batlle. [Paris], Éditions Liana Levi, 2013, 320 pages.

Résumé Franck, tueur à gages depuis quarante ans, reprend du service après trois mois d'absence. Son patron, Jamieson, lui a offert une nouvelle hanche. Franck est chargé d'éliminer Scott, un petit vendeur de drogues qui marche sur les plates-bandes de Jamieson. Une suite de petites erreurs pourrait profiter à Fischer, l'inspecteur investi de l'enquête.

MacKAY, Shena

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1944). Vit à Londres depuis la fin des années 60. Poétesse, nouvelliste et romancière.

⌘ Bibliographie : *Dust Falls on Eugene Schlumburger and Toddler on the Run* (novellas, 1964), *Music Upstairs* (roman, 1965), *Old Crow* (1967), *An Advent Calendar* (romans, 1971), *Babies in Rhinestones, and Other stories* (nouvelles, 1983), *A Bowl of Cherries* (roman, 1984), *Redhill Rococo* (roman, 1986), *Dreams of Dead Women's*

Handbags (nouvelles, 1987), *Dunedin* (roman, 1992), *Such Devoted Sisters. An Anthology of Stories*, éd. (1993), *The Laughing Academy* (nouvelles, 1993), *Collected Short Stories* (nouvelles, 1994), *The Orchard on Fire* (roman, 1995), *Friendship. An Anthology*, éd. (1997), *The Artist's Widow* (roman, 1998), *The Worlds Smallest Unicorn, and Other stories* (nouvelles, 1999), *Heligoland* (roman, 2003), *The Atmospheric Railway. New and Selected Stories* (nouvelles, 2008).

LIVRE (Traduction)

9782070271771 — **Le Marmot à pris le large**, avec (tête-bêche) **Eugène n'est plus que poussière** (*Toddler on the Run*, 1964 / *Dust Falls on Eugene Schlumberger*, 1964), traduit de l'anglais par Yvonne Davet. [Paris], Éditions Gallimard, « Du monde entier », 1968, 232 pages.

MacKENZIE, Compton

[ÉCOSSE] (West Hartlepool, 1883 – Édimbourg, 1972). Sir Edward Montague Compton Mackenzie. Après ses études (St Paul's School, Londres ; Magdalen College, Oxford), il publie un recueil de poèmes en 1907 et plusieurs romans qui obtinrent un succès immédiat et lui valurent un article élogieux d'Henry James. Après la Première Guerre, passé dans les services secrets, il soutient activement le mouvement nationaliste écossais, poursuivant une longue carrière de romancier réaliste, puis peu à peu s'oriente vers une forme d'humour satirique qui aboutit en 1947 à son fameux *Whisky à gogo* (*Whisky Galore*). Il a également décrit une utopie débonnaire dans *La République lunatique* (*The Lunatic Republic*, 1959). Il a publié plus de quatre-vingt ouvrages : poèmes, romans, biographies, essais, livres pour enfants, etc. Le dixième volume de sa monumentale autobiographie *My Life and Time* (1962-71) a paru l'année précédant sa mort à Édimbourg, où il s'était installé après avoir vécu de longues années sur l'île de Barra, dans les Hébrides.

LIVRES (Traductions)

— **Carnaval** (*Carnival*, 1912), roman, traduit de l'anglais par Marie Canavaggia. [Paris], Librairie de la Revue française. Alexis Rieder, éditeur, « Les grands étrangers », 1932, 480 pages, épuisé.

* Réédition :

— **Carnaval**. [Paris], Éditions Les Écrits de France, 1946, 424 pages, épuisé.

— **L'Impasse** (*Sinister Street*, 1914), roman, traduit de l'anglais par Gilbert et Patricia Sigaux ; préface par André Maurois. [Paris], Éditions Plon, « Feux croisés. Âmes et terres étrangères », 1953, VII-664 pages, épuisé.

9782228891677 — **Le Feu des vestales**, (*Vestal Fire*, 1927), roman, traduit de l'anglais par Anouk Neuhoff. [Paris], Éditions Payot, « Romans », 1998, épuisé.

— **Le Secret de Pomona Lodge** (*Water on the Brain*, 1933), traduit de l'anglais par S. Ch. De Léo. [Paris], Éditions Tallandier, 1951, 320 pages, épuisé.

— **Whisky à gogo** (*Whisky Galore*, 1947), roman, traduit de l'anglais par Jean Perrier. [Paris], Éditions de Flore / Pierre Horay, « Les grandes œuvres étrangères », 1949,

320 pages, épuisé.

* Réédition :

9782843622397 — **Whisky à gogo**. [Rennes], Éditions Terre de brume, « Terres d'ailleurs », 2004, 294 pages.

En 1943, les deux Todday, petites îles au large de l'Écosse, vivent un drame unique dans leur histoire : une pénurie de whisky ! Les vieux ne veulent plus de la vie, les jeunes ne s'aiment plus, le défaitisme s'installe et la révolte gronde. Mais, par miracle, un cargo transportant une fabuleuse cargaison du divin breuvage à destination des États-Unis vient s'échouer sur les récifs. Il ne reste plus à la population que de trouver le moyen de se servir. Ce qui ne plaît pas à tout le monde. *Whisky à gogo* traite d'un sujet comme on en ose rarement. Sorte d'ode irrévérencieuse au whisky et à ses bienfaits, ce livre est devenu, grâce à son humour décapant, un des classiques de la littérature anglaise qui sait encore, par ses personnages et ses situations tendres et naïves, nous émouvoir et surtout nous faire sourire.

9782207300350 — **La République lunatique** (*The Lunatic Republic*, 1959), roman, traduit de l'anglais par Régine Vivier. [Paris], Éditions Denoël, « Présence du futur », n°35, 1960, 224 pages, épuisé.

MACKENZIE, Henry

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1745 – Édimbourg, 1831). Avocat, romancier, dramaturge, poète et éditeur, il est l'une des premières grandes figures de la littérature écossaise et son œuvre a eu une influence considérable sur celle de Walter Scott.

ANTHOLOGIES / REVUES

* « Louisa Venoni », « Le Père Nicolas », « Albert Bane », « La Roche », nouvelles traduites de l'anglais, dans un recueil contenant également des nouvelles de Alphonse-Honoré Taillandier et de Mrs Hofland. [Paris], Masson, 1823, XX-256 pages, épuisé

LIVRES (Traductions)

* Plusieurs traductions aux XVIII^e et XIX^e siècles (toutes épuisées)

— *L'Homme sensible* (*The Man of Feeling*, 1771), roman, traduit de l'anglais par M. de Saint-Ange (Ange-François Fariau de Saint-Ange). [Amsterdam, Paris], Pissot, 1775, XVI-248 pages, épuisé.

— *L'Homme et la femme sensibles* (*The Man of Feeling*, 1771), traduit de l'anglais par J.-F. Peyron. [Paris], Le Jay, 1775, 2 part., épuisé.

— *Harley, ou L'Homme sensible* (*The Man of Feeling*, 1771), traduit de l'anglais par J.-M. Plane. [Paris], P. S. Charpentier, 1797, 256 pages, épuisé.

— *Le Bon jeune homme* (*The Man of Feeling*, 1771), traduit de l'anglais par François-Marie-Guillaume Duault. [Paris], Imprimerie de F. Didot, 1817, 266 pages, épuisé.

— *L'Homme du monde* (*The Man of the World*, 1773), roman, traduit de l'anglais par M. de Saint-Ange. [Paris], Pissot, 1775, 2 vol., épuisé.

— *Histoire de Julie de Roubigné* (*Julia de Roubigné*, 1777), roman, traduit de l'anglais. [Rotterdam], J. Bronkhorst, 1779, 234 pages, épuisé.

— *Œuvres complètes* (*The Works of Henry Mackenzie*, 1807 ; *Works*, 8 vols., 1808), traduites de l'anglais par F. Bonnet fils. [Paris], Warée, 1825, 5 vol., épuisé.

[Outre la traduction des trois romans déjà cités, cette édition contient six nouvelles

publiées par Mackenzie dans les périodiques *The Mirroret The Lounger* : « L'Histoire de la Roche », « L'Histoire de Nancy Collins », « L'Histoire d'Albert Bane », « L'Histoire de Sophie M*** », « L'Histoire du père Nicolas », « L'Histoire de Louise Venoni »].

— *Sterne et Mackenzie. Morceaux choisis* et traduits de l'anglais par Eugène Henrion ; avec une notice sur chaque auteur par Jules Janin. [Paris], Méquignon-Havard, « Bibliothèque choisie. VIII^e section. Romans », 1829, 302 pages, épuisé.

— *Œuvres choisies*, publiées par Charles Simond., traduit de l'anglais. [Paris], Éditions H. Gautier, « Nouvelle bibliothèque populaire », n°172, s. d., 32 pages, épuisé. [Contient : « Histoire de Laroche », « Histoire du père Nicolas », « Visite à Bedlam », « Le Vieux sergent »].

MacKINNON, Allan

[ÉCOSSE] (1912 – 1955). Scénariste pour le cinéma britannique à partir de la fin des années 30, il a publié une dizaine de romans d'espionnage (séries « Duncan MacCallum », « Mike Darroch », « Don Kendrick »).

LIVRES (Traductions)

— **Le Dernier whisky** (*Nine day's Murder*, 1945), roman, traduit de l'anglais par Gabrielle Ferraris. [Genève], Éditions Ditis, « Détective-club », n°21, 1946, 224 pages, épuisé / Réédition : [Paris], Éditions Ditis, « Détective-club », n°8, 1947, 208 pages, épuisé.

— **La Sorcière grise** (*Map of mistrut*, 1948), roman, traduit de l'anglais Miriam Dou. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Dossiers secrets », n°19, 1957, 256 pages, épuisé.

— **Sous les toits de Bagdad** (*Assignment in Iraq*, 1960), roman, traduit de l'anglais par Jacques Brécard. [Paris], Éditions Fayard, « L'Aventure criminelle », n°152, 1963, épuisé.

— **L'Île aux cormorans** (*Cormorant's Island*, 1962), roman, traduit de l'anglais par Jacques Brécard. [Paris], Éditions Fayard, « L'Aventure criminelle », n°166, 1963, épuisé.

MacKINNON, Lachlan

[ÉCOSSE] (Aberdeen, 1956). Études à Charterhouse et Oxford, puis professeur d'anglais au Winchester College. Poète, essayiste et critique littéraire, notamment pour *The Times Literary Supplement*.

⌘ Bibliographie : *Eliot, Auden, Lowell. Aspects of the Baudelairean Inheritance* (essai, 1983), *Monterey Cypress* (poèmes, 1988), *Shakespeare the Aesthete. An Exploration of Literary Theory* (essai, 1988), *The Coast of Bohemia* (poèmes, 1991), *The Lives of Elsa Triolet* (biographie, 1992), *New Writing 7. An Anthology* (1998), *The Jupiter Collisions* (poèmes, 2003), *Small Hours* (poèmes, 2010), *Sixty Six* (théâtre, 2011).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Jacques Darras, dans *In'hui* n°55, 2000.

* Poèmes, traduits, dans *In'hui* n°60-61, « La rose au risque du charbon », 2003.

MacLEAN, Alistair

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1923 – Munich, Allemagne, 1987). Alistair Stuart MacLean. Il a aussi publié sous le pseudonyme de Ian Stuart. Auteur de thrillers et de romans d'aventures à succès, largement adaptés au cinéma et pour la plupart traduits en français.

LIVRES (Traductions)

— **HMS Ulysses** (*HMS Ulysses*, 1955), roman, traduit de l'anglais par Hélène Claireau. [Paris], Presses de la Cité, 1972, 352 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782258056251 — **H.M.S. Ulysses**, dans l'anthologie *Sous-marins. Récits, romans*, éd. Dominique Le Brun ; illustrations François Le Guern. [Paris], Éditions Omnibus, 2001.

9782841411986 — **HMS Ulysses**. [Louviers], Éditions L'Ancre de marine, 2005, 256 pages.

— **Les Canons de Navarone** (*The Guns of Navarone*, 1957), roman, traduit de l'anglais par Hélène Claireau. [Paris], Presses de la Cité, 1973, 280 pages, épuisé

* Réédition :

9782266005470 — **Les Canons de Navarone**. Presses de la Cité, « Presses pocket », n°1601, 1978, 312 pages, épuisé.

— **Six minutes pour mourir** (*Fear is the Key*, 1961), roman, traduit de l'anglais par Françoise Thirion. [Paris], Presses de la Cité, « Suspense », 1973, 218 pages, épuisé.

— **Mise à feu sur Vardu** (sous le nom de Ian Stuart, *The Dark Crusader* ; aux USA, sous le titre *The Black Shrike*, 1961), roman, traduit de l'anglais par Tanette Prigent. [Paris], Éditions Plon, 1962, 312 pages, épuisé.

— **L'Or du petit matin** (*The Golden Rendez-vous*, 1962), roman, traduit de l'anglais par Marie Claude Chauvet. [Paris], Presses de la Cité, « Presses pocket. Mondes mystérieux », n°838, 1971, 320 pages, épuisé.

— **Station 3, ultra secret** (sous le nom de Ian Stuart, *The Satan Bug*, 1962), roman, traduit de l'anglais par Tanette Prigent. [Paris], Éditions Plon, 1965, 338 pages, épuisé.

— **Zebra, station polaire** (*Ice Station Zebra*, 1963), roman, traduit de l'anglais par René Jouan. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°2740, 1970, 320 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266011402 — **Zebra, station polaire**. [Paris], Presses de la Cité, « Presses pocket », n°2070, 1982, 244 pages, épuisé.

9782253001102 — **48 heures de grâce** (*When Eight Bells Toll*, 1966), roman, traduit de l'anglais par Jean-François Gravrand. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°3908,

1974, épuisé.

— **Un triple vaut trois doubles** (*Where Eagles Dare*, 1967), roman, traduit de l'anglais par Jean-François Gravrand. [Paris], Éditions Plon, 1968, 320 pages, épuisé.

* Réédition sous le titre

— **Quand les aigles attaquent** : [Paris], Presses de la Cité, « Presses pocket », n°751, 1971, 320 pages, épuisé

— **L'Ouragan vient de Navarone** (*Force 10 From Navarone*, 1968), traduit de l'anglais par Paul Verguin. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°3344, 1972, 320 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266007108 — **L'Ouragan vient de Navarone**. [Paris], Presses de la Cité, « Presses pocket », n°1746, 1979, 250 pages, épuisé.

— **Narcotic bureau** (*Puppet on a Chain*, 1969), roman, traduit de l'anglais par Paul Verguin. [Paris], Éditions Plon, 1970, 320 pages, épuisé.

— **Caravane pour Vaccarès** (*Caravan to Vaccarès*, 1970), roman, traduit de l'anglais par Jean-Gérard Chauffeteau. [Paris], Éditions Fayard, 1971, 256 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253016779 — **Caravane pour Vaccarès**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°3600, 1973, 288 pages, épuisé.

— **L'Île des Ours** (*Bear Island*, 1971), roman, traduit de l'anglais par Sabine Berritz. [Paris], Éditions Fayard, 1972, 340 pages, épuisé.

9782213002927 — **Les Circuits de la mort** (*The Way to Dusty Death*, 1973), roman, traduit de l'anglais par Eric Diacon. [Paris], Éditions Fayard, « Thriller Fayard », 1975, 252 pages, épuisé.

9782213001777 — **Le Défilé de Crève-Cour** (*Breakheart Pass*, 1974), roman, traduit de l'anglais par Éric Diacon. [Paris], Éditions Fayard, « Thriller Fayard », 1975, 224 pages, épuisé.

— **Les Aigles aveugles** (*Circus*, 1975), roman, traduit de l'anglais par Gilberte Marchegay et Jean-François Bernard. [Paris], Éditions Plon, « Feux croisés », 1976, 248 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266008914 — **Les Aigles aveugles**. [Paris], Presses de la Cité, « Presses pocket. Noir », n°1899, 1980, 1998, 224 pages, épuisé.

— **Sur le pont de Golden Gate** (*The Golden Gate*, 1976), roman, traduit de l'anglais par Paul Chataignier. [Paris], Éditions Plon, « Feux croisés », 1976, 272 pages, épuisé.

— **La Sorcière des mers** (*Seawitch*, 1977), roman, traduit de l'anglais par Jacques Martinache. [Paris], Éditions Plon, « Feux croisés », 1977, 216 pages, épuisé.

9782213006482 — **Adieu Californie** (*Goodbye California*, 1978), roman, traduit de

l'anglais par Paul Alexandre. [Paris], Éditions Fayard, 1978, épuisé.

9782213009667 — **Athabasca** (*Athabasca*, 1980), roman, traduit de l'anglais par Éric Diacon. [Paris], Éditions Fayard, 1981, 264 pages, épuisé.

9782258008397 — **La Tour Eiffel en otage** (sous le nom de John Dennis, *Hostage Tower*, 1980), roman, traduit de l'anglais par Jacques Martinache. [Paris], Presses de la Cité, 1981, 192 pages, épuisé.

9782213011349 — **Le Rio de la mort** (*River of Death*, 1981), roman, traduit de l'anglais par Éric Diacon. [Paris], Éditions Fayard, 1982, 256 pages, épuisé.

9782213012513 — **Le Ravin des Četniks** (*Partisans*, 1982), roman, traduit de l'anglais par Philippe Delamare. [Paris], Éditions Fayard, 1983, 292 pages, épuisé.

9782841411825 — **Trois morts dans un bateau** (?), roman. [Louviers], Éditions L'Ancre de marine, 2003, 244 pages.

MacLEAN, Charles

[ÉCOSSE] (Écosse, 1946). Descendant d'une prestigieuse famille écossaise. Après des études à Eton, il a passé une dizaine d'années à New York comme rédacteur en chef adjoint du magazine de voyage *Travel and Leisure* et comme correspondant du *London Evening Standard*. Écologiste convaincu, co-fondateur de la revue *The Ecologist*, il s'est à présent établi dans la région d'Argyll en Écosse, où il s'occupe d'une ferme. Il est l'auteur des plusieurs romans et thrillers.

LIVRES (Traductions)

9782258012400 — **Le Guetteur** (*The Watcher*, 1982), roman, traduit de l'anglais par Jacques Martinache. [Paris], Presses de la Cité, « Paniques », 1983, 298 pages, épuisé.

* Rééditions

9782277060048 — **Le Guetteur**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°6004, 1987, 380 pages, épuisé.

9782266057356 — **Le Guetteur**. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket. Terreur », n°9105, 1993, 288 pages, épuisé.

9782258050136 — **Le Guetteur**, dans l'anthologie *Paniques*. Les thrillers des années 80, postface Jacques Baudou. [Paris], Éditions Omnibus, 1998, 1912 pages, épuisé.

* Rééditions sous le titre :

9782258097117 — **De peur que les ténèbres ne tombent**. [Paris], Presses de la Cité, 2012, 418 pages.

9782264060266 — **De peur que les ténèbres ne tombent**. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Domaine policier », n°4717, 2013, 432 pages.

Martin Gregory mène une existence banale dans une banlieue new-yorkaise avec sa femme et leurs deux chiens qu'ils adorent. Un jour, il commet un acte atroce et inexplicable qui n'a, lui, rien de banal. Après ce coup de folie, Martin accepte de se soumettre à une analyse. De séance en séance, il plonge au plus profond de son âme pour découvrir qu'il n'a rien de l'homme ordinaire qu'il croyait être. Martin n'est pas

habité par une mais par plusieurs personnalités qui manœuvrent diaboliquement sa vie à son insu.

MacLEAN, Charles

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1951). Avocat puis agent littéraire, avant de devenir expert et historien du whisky. Chroniqueur à la radio et à la télévision, auteur d'une quinzaine d'ouvrages – dont son *Malt Whisky* traduit en dix langues – il a joué son propre rôle dans le film de Ken Loach *La Part des anges*. (Voir « La soif du malt », portrait dans *Libération* du 2 août 2012).

LIVRES (Traductions)

9780862817534 — **Clans et tartans** (*Clans and Tartans*, 1995), illustrations David McAllister. [Londres], Appletree Press, 1999, 64 pages.

Buchanan, Campbell, Macdonald, Robertson, Stewart. Au fil de siècles, les clans des Highlands écossais ont défié toute autorité afin de maintenir leur indépendance. Ce livre retrace les grandes lignes d'origine et de l'histoire des clans des Highlands et chaque nom de clan est accompagné d'une illustration du tartan clanique.

9782012363618 — **Malt, la noblesse du whisky** (*Malt Whisky*, 1997), traduit de l'anglais par Kate Lane ; photographies de Jason Lowe. [Paris], Éditions Hachette Pratique, 1998, 176 pages, épuisé.

* Nouvelle édition sous le titre :

9782012367562 — **Whisky pur malt**. [Paris], Éditions Hachette Pratique, 2002, 176 pages, épuisé.

McLEAN, Duncan

[ÉCOSSE] (Comté d'Aberdeen, 1964). Il commence son activité artistique comme chanteur et comédien dans une compagnie de théâtre de rue à Édimbourg, The Merry Mac Fun Show. Proche du groupe « Rebel Inc. », avec Irvine Welsh et Alan Warner, il a publié des nouvelles, des romans et un livre de voyage. Il a également écrit pour le théâtre et donné une version en scott de la pièce de Pol Heyvaert, *Aalst* (2007).

⌘ Bibliographie : *The Country Doctor* (théâtre, 1987), *4 Goblin Hamburgers in Gravy* (théâtre, 1990), *Bucket of Tongues* (nouvelles, 1992), *Julie Allardyce* (théâtre, 1994), *Blackden* (roman, 1995), *Ahead of its Time* (anthologie, 1997), *Lone Star Swing. On the Trail of Bob Wills and his Texas Playboys* (voyage, 1998), *Rug Comes to Shuv. Plays One : Julie Allardyce, Blackden, Rug Comes to Shuv, One Sure Thing, I'd Rather Go Blind* (théâtre, 1999), *Bunker Man* (roman, 2001),

LIVRES (Traductions)

9782907913997 — **Bancal** (extrait du recueil *Bucket of Tongues*, 1992), nouvelles, traduites de l'anglais par Catherine Richard ; préface de Alan Warner ; postface de Olivier Le Bihan. [Nantes], Éditions Le Passeur, 2004, 224 pages.

[Contient : « Bancal », « Maîtres-mots », « Les désirs pour des lanternes », « Bod je le tue », « Le pont de la rivière Tay », « Démocratie de mes deux », « La nuit des gros blaireaux », « Kebab froid au réveil », « Raide mort », « Trois sales histoires : Deux

jeunes connards – Tu me prends pour un abruti mais l'enfoiré c'est toi – Après m'être passé de manger pendant deux jours, j'ai mis la main sur un bout de foie », « Obscur inconnu », « Navigateur », « La chance d'être en vie », « Une histoire de chardons », « Carton », « Bijoux de Dieu », « Va viens avec moi »].

“Hours of Darkness.” “Lurch.” “Tongue.” “Thistle Story,” “The Big Man That Dropped Dead” “Jesus Fuckeroo”

Dix-sept nouvelles. Dix-sept façons de montrer l'obscurité urbaine et sa faune ignorée, blessée, ivre de chutes et de solitude, pour qui chaque heure est une petite guerre. Dix-sept façons de vivre, de mourir et d'aimer, de tenter la dignité ou finir de la perdre. Avec *Bancal*, McLean nous entraîne dans les bas-fonds d'Édimbourg, illumine les paumés, nous plonge dans la réalité d'un combat quotidien pour et contre la vie. Sans concession ni artifice, l'engagement de l'écriture – vive et dure – frappe l'esprit par sa lucidité, et par sa justesse, foudroie les préjugés. Le style, fascinant, révèle à nouveau après *Bunker Man*, la plume terrible et salutaire d'un jeune écrivain lumineux et enragé.

9782879292052 — **Bunker man** (*Bunkerman*, 2001), roman, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions de L'Olivier, « Marges », 2001, Rob et Karen sont enfermés dans la bulle de leur passion sexuelle. Lorsque Rob s'en échappe pour vivre une liaison avec Sandra, une élève du lycée où il travaille, il met en route le mécanisme qui va les détruire. Sombrant peu à peu dans une folie paranoïde, Rob est persuadé que sa femme et le monde entier complotent contre lui. Il imagine alors un plan machiavélique. Au centre du dispositif, Bunker Man, un homme étrange qui vit dans un blockhaus désaffecté sur la plage. En obligeant le lecteur à s'identifier aux obsessions sadiques de son héros, Duncan McLean installe un profond malaise. Le « parler cru » des personnages, le parti pris constant de réalisme donnent à ce livre quelque chose d'halluciné.

9782912464200 — **Ruge come to shuv**, théâtre, traduit de l'anglais par Jean-Michel Deprats (avec Kate Atkinson, *Nice* et Janice Galloway, *Chute*). [Besançon], Éditions Les Solitaires intempestifs, 1998, 48 pages.

Dans un langage très cru, une situation d'amitié-haine entre deux hommes qui parlent des femmes.

MacLEOD, Fiona :
voir **William Sharp** (1855-1905).

MacLEOD, Fiona
[ÉCOSSE]. Conteuse d'origine écossaise, de langue française, installée en Bretagne (Cap Sizun), créatrice de spectacles autour du folklore écossais et des mythologies celtiques. En outre, depuis de nombreuses années, elle participe aussi à la formation à l'art du conte. Ne pas confondre avec Fiona Macleod, pseudonyme de William Sharp (1855-1905).

LIVRES

9782748510928 — **Jack et la sorcière de mer et autres contes d'Écosse**, adapté de Duncan Williamson (1928-2007), illustrations de Joëlle Jolivet. [Paris], Éditions Syros, « Paroles de conteurs », 1999, 2005, 128 pages.

Il paraît qu'en Écosse, on peut manger des fantômes au restaurant ! Dès qu'ils apprenent la nouvelle, le crocodile des bords du Nil et ses amis le lion et l'éléphant se mirent en route... Pour se rendre en Écosse à pieds depuis l'Afrique, c'est simple ! Il faut posséder quelques solides pattes en état de marche (Eh oui ! Ce n'est pas la porte à côté !). Il faut avoir un coeur bien accroché (à cause des fantômes qui ne vont pas manquer de venir vous enquiquiner). Il faut emporter un ciré molletonné (ou deux cent vingt-sept parapluies si vous êtes un éléphant frileux). Il faut se munir aussi, c'est très important, d'un appareil photo (on ne sait jamais, si Nessie vous faisait risette ?) Une fois paré, cap au Nord jusqu'à ce que vous tombiez dans de la purée de pois ; Là, placez vos pas dans ceux de Fiona MacLeod. La conteuse est une guide formidable, doublée d'une interprète hors pair. En plus de vous faire visiter l'Écosse, elle vous fera entendre son coeur, celui qui palpite aux creux de ses histoires.

* Extrait :

9782748510928 — **Jack et la sorcière de mer**. [Paris], Éditions Syros, « Mini Syros », « Paroles de conteurs », 2011, 48 pages

Avez-vous été à la mer ? Avez-vous respiré le sel dans l'air ? Jack tombe amoureux fou d'une sirène éblouissante de beauté. Ignorant les mises en garde de son entourage, il décide d'en faire sa femme... Un conte qui fait rêver, mais aussi frissonner. Une morale subtile et surprenante : certains rêves ne sont que des rêves et doivent le rester...

9782748505993 — **Où sont les fantômes ?**, illustrations de Rémi Saillard. [Paris], Éditions Syros, « Mini Syros », « Paroles de conteurs », 2007, 48 pages.

Persuadés que les fantômes sont une spécialité culinaire dont les Écossais raffolent, un crocodile, un éléphant et un lion qui vivent au bord du Nil décident d'aller voir par eux-mêmes... Un conte écossais irrésistible et rocambolesque !

MACLEOD, Ken

[ÉCOSSE] (Stornoway, Île de Lewis, 1954). Né dans les îles Hébrides, à l'ouest de l'Écosse. Diplômé de l'Université de Glasgow en zoologie, il a écrit une thèse sur la biomécanique et travaillé comme programmeur. Fortement engagé politiquement, son oeuvre témoigne d'un renouveau original d'une littérature libertaire, radicale et anarchiste.

✦ Bibliographie : *The Star Fraction. Fall Revolution series* (1995), *The Stone Canal. Fall Revolution series* (1996), *The Cassini Division. Fall Revolution series* (1998), *The Web. Cydonia* (nouvelles, 1998), *The Sky Road. Fall Revolution series* (1999), *Cosmonaut Keep. Engines of Light Trilogy* (2000), *Dark Light. Engines of Light Trilogy* (2001), *Poems & Polemics* (2001), *Engine City. Engines of Light Trilogy* (2002), *The Human Front* (nouvelles, 2002), *Newton's Wake. A Space Opera* (roman, 2004), *Learning the World. A Novel of First Contact* (roman, 2005), *Giant Lizards From Another Star* (poèmes, 2006), *The Highway Men* (roman, 2006), *The Execution Channel* (roman, 2007), *Ms Found on a Hard Drive*, nouvelle (*Glorifying Terrorism*, 2007), *The Night Sessions* (roman, 2008), *The Restoration Game* (roman, 2010),

Intrusion (roman, 2012).

ANTHOLOGIES / REVUES

* « Le Front pour l'humanité » (*The Human Front*, 2001), dans l'anthologie *Science Fiction*, Bragelonne, 2006.

* « Qui a peur de Wolf 359 ? » (*Who's Afraid of Wolf 359 ?*, 2007), dans l'anthologie *Le nouveau Space Opera*, Bragelonne, 2009.

LIVRES (Traductions)

9782290327272 — **La Division Cassini** (*The Cassini Division. Fall Revolution series*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Bernadette Emerich. [Paris], Éditions J'ai lu, « Millénaires », 2003, 300 pages, épuisé.

2303. Les 30 milliards d'humains résidant sur Terre – auxquels s'ajoutent les Exos, qui ont choisi de fuir dans l'espace – sont désormais gouvernés par l'Union solaire. Capitalisme et système monétaire ont été abolis dans cette société mondiale et interplanétaire sans classes, héritage d'un siècle d'obscurantisme initié par la victoire politique des Verts, qui ont mis à bas une civilisation dominée par l'Empire américano-onusien. Bras armé de l'Union solaire, la Division Cassini a pour fonction de défendre les humains des attaques répétées des Joviens, des Exos hostiles exilés sur Jupiter ayant détruit réseaux informatiques et systèmes de communication terriens à force d'inlassables bombardements de virus. Or une nouvelle menace se profile: on soupçonne les habitants de la Nouvelle Mars, planète en voie de terraformation située à des années-lumière du Système solaire, d'ourdir aussi un complot contre les Terriens. Des ruines végétales de Londres aux confins de la galaxie, *La Division Cassini* renoue avec la grande aventure spatiale, au long de laquelle seront révélés les travers de l'Histoire, les terrifiants enjeux de pouvoir d'un monde à nul autre pareil et où, in fine, se posera la question de ce qui définit vraiment l'humanité...

9782915549935 — **La Veillée de Newton** (*Newton's Wake*, 2004), nouvelles, traduites de l'anglais par Olivier Debernard. [Paris], Éditions Bragelonne, 2006, 266 pages.

A la fin du XXI^e siècle, l'humanité passa à deux doigts de l'extinction. L'éveil à la conscience des IA militaires plongea la Terre dans une guerre cataclysmique. Mais aussi rapidement qu'elles avaient vu le jour, ces entités disparurent, laissant derrière elles des îlots de survivants. Certains d'entre eux s'enfuirent alors dans les étoiles grâce à un réseau de portails reliant les mondes, issu de la technologie IA. Ils colonisèrent ainsi Eurydice, une planète dont la surface portait également les stigmates d'une guerre passée. Trois siècles plus tard, d'autres Terriens décident de se rendre à leur tour sur Eurydice. Malheureusement, leur arrivée va bouleverser la tranquillité de la colonie : d'anciennes machines de guerre sont sur le point de se réveiller. L'histoire va-t-elle se répéter ?

MCMANUS Tony

[ÉCOSSE] (1953 – 2002). Essayiste, poète et critique. « Il était un enseignant et syndicaliste engagé, nationaliste ardent mais pacifiste, musicien, compositeur et adepte enthousiaste du Monde Blanc de Kenneth White. Il a animé de toute son énergie le Centre Géopoétique d'Écosse qu'il avait créé en 1995 et assumé particulièrement

l'exposition qui s'est tenue à Édimbourg en novembre 1996 avant de circuler à travers l'Écosse jusqu'aux Orcades puis dans diverses bibliothèques de France avant de trouver un site. » (Michèle Duclos)

ANTHOLOGIES / REVUES

* « Atelier Marin », poème, traduit de l'anglais par Anne-Marie McManus et Michèle Duclos dans *Goéland*, n°1, « Atlantique Nord », Atelier du goéland, centre géopoétique d'Aquitaine, 2001.

* « Glasgow Ayr » et « Novembre en tête », poèmes, traduits de l'anglais par Anne-Marie McManus et Michèle Duclos dans *Goéland*, n°2, « La ville : poétique(s) du lieu ? », Atelier du goéland, centre géopoétique d'Aquitaine, 2004.

SUR L'AUTEUR

— Kenneth White, **Élégie pour McManus** (« Lament for McManus »), suivi de trois poèmes d'Écosse. [Laon], Éditions La Porte, 2002, 16 pages, épuisé / le texte de Kenneth White, traduit par Marie-Claude White, est repris dans *Le Passage extérieur*, Paris, Éditions du Mercure de France, 2005.

MACNEACAIL, Aonghas

[ÉCOSSE] (Uig, Île de Skye, 1942). Angus Nicolson. Pendant ses études à l'Université de Glasgow dans les années soixante, il faisait partie d'un groupe de jeunes écrivains réunis autour de Philippe Hobsbaum qui comprenait également James Kelman, Tom Leonard, Alasdair Gray, Liz Lochhead et Jeff Torringt. Poète d'expression gaélique, il a publié divers recueils (*Oideachadh Ceart* [A Proper Schooling and other poems], 1997 ; *Laoidh an Donais òig* [Hymn to a young demon], 2007) et collaboré avec des musiciens, des gens de théâtre et des plasticiens

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, traduits du gaélique par Tony et Anne-Marie McManus, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

MacPHERSON, James

[ÉCOSSE] (Ruthven, Highlands, 1736 – Belleville House, 1796). Poète, connu comme le « traducteur » du cycle de poèmes d'Ossian. Ossian (ou Oisín), barde écossais du III^e siècle, fils de Fingal et Sathbh, serait l'auteur d'une série de poèmes dits « gaéliques » traduits et publiés en anglais entre 1760 et 1765 par James Macpherson, qui eurent un énorme retentissement dans toute l'Europe. Le débat concernant leur authenticité fut très vif et le Dr. Samuel Johnson affirma (dans *Un Voyage aux Îles occidentales d'Écosse*, 1775), que Macpherson avait trouvé des fragments d'anciens poèmes et histoires, qu'il avait organisé dans une romance de sa propre composition. Des recherches entreprises par Derick Thomson (1952) confirmèrent que des originaux de plusieurs poèmes gaéliques se rattachant au cycle ossianique avaient été retrouvés chez Macpherson après sa mort. Le poète les aurait adaptés, parfois en suivant l'original de très près, parfois en prenant beaucoup de libertés, comme il était courant au XVIII^e siècle. /.../ Cependant, en dépit de la variété des sources et du fait qu'il ne s'agit nullement de la traduction de véritables poèmes gaéliques, Macpherson est à

l'origine d'un mouvement poétique pré-romantique, *l'ossianisme* qui, par sa profonde admiration de la beauté naturelle et la sensibilité mélancolique de son traitement de l'ancienne légende, a influencé plus qu'aucune autre œuvre le mouvement romantique à travers l'Europe, particulièrement sur la littérature allemande. L'ouvrage est rapidement traduit dans de nombreuses langues européennes ; Herder et Goethe (dans sa première période) ont exprimé une vive admiration à son égard. Goethe incorpore sa traduction d'une partie de l'œuvre dans son roman *Les Souffrances du jeune Werther*. » Il inspira également Jean Le Sueur pour son opéra en cinq actes, *Ossian ou Les Bardes* (1804), mais aussi des peintres comme Girodet et Ingres, dont le célèbre *Songe d'Ossian* (1813) et le jeune Georges Bizet, dont une œuvre de jeunesse pour piano s'intitule *La Chasse d'Ossian*.

LIVRES

* Traductions et éditions des XVIII^e et XIX^e siècles (toutes épuisées)

— *Carthon*, par James Macpherson qui prétend que ce poème est d'Ossian et qu'il l'a traduit de la langue erse ; traduit de l'anglais par François-Louis-Claude Marin et Anne-Charlotte de Crussol-Florensac, duchesse d'Aiguillon. A Londres [sans doute Paris], M.DCC.LXII (1762), 50 pages.

— *Fragmens de poésies écrites dans la langue erse ou gallique, que parlent les habitans des montagnes d'Écosse, traduis de l'original en anglois, & de l'anglois en françois*, avec les textes de James Macpherson, traduits par Anne-Robert-Jacques Turgot, et la lettre de ce dernier au « Journal étranger », dans *Variétés littéraires, ou recueil de pièces tant originales que traduites, concernant la philosophie, la littérature et les arts*, publié par l'abbé François Arnaud et Jean-Baptiste-Antoine Suard, d'après Barbier (Tome premier, p. 209-304). A Paris, chez Jacques Lacombe. M. DCC. LXVIII (1768), 4 vol.

— Ossian, fils de Fingal, barde du troisième siècle, *Poésies galliques*, traduites sur l'anglais de M. Macpherson par Pierre-Prime-Félicien Le Tourneur. A Paris, chez Musier [Husier], fils. MDCCLXXVII (1777), 2 t. en 1 vol. ([4]-LXXX-309 p.-301 p.).

— *Essai d'une traduction d'Ossian en vers françois*, par James Macpherson qui prétend que ce poème est d'Ossian et qu'il l'a traduit de la langue erse ; traduit de l'anglais par Jean-Guillaume Lombard, secrétaire privé au cabinet du Roi. A Berlin, Georg Jakob Decker, de l'imprimerie royale, M.DCC.LXXXIX (1789), 40 pages.

— *Poèmes d'Ossian et de quelques autres bardes*, pour servir de suite à l'Ossian de Letorneur [Le Tourneur], traduit de l'anglais par Antoine Gilbert Griffet de Labaume et Jean Joseph Alexis David de Saint-Georges, d'après Monglond. A Paris, Imprimerie de Gueffier, an III [1795], 154 pages.

— Ossian, fils de Fingal, barde du troisième siècle, *Poésies galliques*, traduites de l'anglais de M. Macpherson, par Pierre-Prime-Félicien Le Tourneur. Tome Troisième. A Paris, Chez Favre, libraire, B. Duchesne, imprimeur, An V [1796 ou 1797], 212 pages.

— Ossian, *Poésies galliques en vers français*, suivi des *Veillées poétiques*, par Pierre-Marie-François Baour-Lormian. Paris, P.-J. Gayet, 1827, XVIII-431 pages.

— Ossian, barde du III^e siècle, *Poèmes gaéliques*, recueillis par James Macpherson ; traduction revue sur la dernière édition anglaise et précédée de recherches critiques sur Ossian et les Calédoniens par Pierre Christian. Paris, 1910.

** Éditions modernes des œuvres d'Ossian :

9782862970448 — Ossian, **Saga des hautes-terres**, recueillie par James

MacPherson ; choix et présentation de Yann Brekilien ; traduit de l'anglais par Pierre Christian. [Paris], Éditions Hallier, 1980, 298 pages, épuisé.

9782901376736 — Dargo, Duthona, Gaul [James Macpherson], **Contes ossianiques**, traduit et adapté par François René de Chateaubriand ; présentés par Alain Coelho ; précédés de « Ossian », par Jean Pierre Foucher. [Paris], [Nantes], Éditions Le Temps singulier / [Paris], Éditions Plasma 1981, 104 pages, épuisé.

9782234011427 — Ossian, **Poèmes dramatiques**, adapté par James Macpherson traduit de l'anglais par Éliane Foucher ; préface de Jean-Pierre Foucher. [Paris], Éditions Stock, « Stock + », n°52, 1981, 288 pages, épuisé.

9782714303776 — Ossian, **Fragments de poésie ancienne** (*Fragments of Ancient Poetry Collected in the Highlands of Scotland and Translated from the Gaelic or Erse Language*, 1760), traduit de l'anglais par Diderot, Turgot, Suard, et al. Texte en gaélique et traduction française en regard. Présentation par François Heurtematte. [Paris], Éditions José Corti, « Romantique », n°23, 1990, 206 pages.

« Les éditions José Corti viennent de nous proposer un régal dans une “préparation” à la fois savante et vive de François Heurtematte qui restitue pour nous d’avenante façon et le choc que fut pour l’Europe, après la sortie en 1760, du premier des livres de James Macpherson – sous le nom d’Ossian – ce déferlement lyrique qui devait fournir au pré-romantisme puis au romantisme lui-même une bonne part de son attirail, et l’ampleur de ce choc, lequel remua en profondeur les natures prêtes à un renouvellement de la sensibilité et des écritures. L’édition bilingue des textes, les traductions nous permettent de suivre l’étonnant voyage gothique dans les profondeurs de l’âme dite populaire où les élans du cœur survivent à une foison de mythes, d’ombres et d’orages apocalyptiques mis par le “barde” écossais à la disposition de tous. Il convient de se laisser faire, une certaine imprégnation permet d’aller au cœur sensible de ces beaux textes. » (Henri Deluy, *Révolution*, 22 juin 1990).

9782922941333 — **Œuvres complètes d’Ossian. Barde écossais du III^e siècle**, traduit de l’anglais (en vers) par P.M.F. Baour-Lormian (en 1827). [Acton Vale, Québec], Éditions Transatlantiques, 2002, 192 pages, épuisé.

9782812408960 — **Œuvres d’Ossian**. Texte anglais et traduction française en regard ; traduit de l’anglais et édition critique de Samuel Baudry. [Paris], Éditions Classiques Garnier, « Littératures du monde. Littératures anglo-saxones », n°6, 2013, 498 pages.

9782812408977 — **Œuvres d’Ossian**. [Paris], Éditions Classiques Garnier, « Littératures du monde. Littératures anglo-saxones », n°6, 2013, 498 pages, relié.

L’oubli dans lequel Ossian, mythique poète écossais, et les traductions de James Macpherson (1736-1796) sont tombés nous dissimule aujourd’hui l’importance de cette œuvre au cours du siècle qui suivit sa publication. Son impact sur l’histoire culturelle de l’Europe et la virulence de la controverse autour de son statut philologique sont à peine connus ; les qualités littéraires de ces textes – qualités que surent reconnaître Goethe, Chateaubriand, Byron et bien d’autres – sont, quant à elles, totalement ignorées. Cette édition se propose de retracer cet impact et cette virulence au lecteur français, de le

sensibiliser à ces qualités. Elle inclut les principaux textes ossianiques dans une nouvelle traduction, ainsi que plusieurs imitations, traductions et textes critiques des XVIII^e et XIX^e siècles.

SUR OSSIAN

— Paul Van Tieghem, **Ossian en France**. [Paris], Éditions F. Rieder, 1917, 2 vol., 442 et 544 pages, épuisé / Reprint fac-similé : [Genève], Éditions Slatkine, 1967, 2 vol. 442 et 544 pages.

— **Ossian**. Catalogue exposition (Paris, Grand Palais, 15 février-15 avril 1974 / Hamburger Kunsthalle, 8 mai-26 juin 1974) ; texte par Hanna Hohl et Hélène Toussaint ; préfaces par Werner Hofmann et Daniel Ternois. [Paris], Éditions des Musées nationaux, 1974, 118 pages, illus., épuisé.

9782907930031 — **La Légende d'Ossian illustrée par Girodet**. Catalogue exposition organisée par les Musées de Montargis (Montargis, Musée Girodet, 4 novembre 1988-28 février 1989 / Boulogne-Billancourt, Institut de France, Académie des beaux-arts, Bibliothèque Marmottan, 25 avril-25 juin 1989). [Montargis], Musée Girodet, 1989, 114 pages, illus., épuisé.

9782842301590 — **Fées, elfes, dragons et autres créatures des royaumes de féerie**, Catalogue exposition, éd. Claudine Glot et Michel Le Bris. [Paris], Éditions Hoëbeke, 2002, 224 pages.

Publié à l'occasion de l'exposition à l'abbaye de Daoulas du 7 décembre 2002 au 9 mars 2003, sur le merveilleux occidental et son histoire du Moyen Age à aujourd'hui, en passant par les grands thèmes surnaturels (fées, dames du lac, dragons), la féerie de Shakespeare, Ossian, les mythes celtiques, les grandes figures du merveilleux au XX^e siècle, le développement de la fantasy, etc.

9782914855907 — Michel Cazenave, **Le Rêve d'Ossian**. Dieux et guerriers d'Irlande ; préface Claude Mettra. [Fouesnant, Finistère], Éditions Yoran Embanner, 2012, 256 pages.

Ossian est souvent devenu, dans l'Europe continentale, le prototype du héros de l'Irlande ancienne. C'est donc lui qu'a décidé de suivre Michel Cazenave, dans ses rêves et dans sa mémoire. Selon la légende, en effet, subjugué par une « fée » qui était venue le quérir d'amour, Ossian était parti pour les Iles d'Immortalité où règnent les femmes souveraines, et où le temps n'existe pas. Pourtant, un jour, pris de nostalgie pour son Irlande natale, il décide de revenir dans l'île verte : hélas ! sans qu'il ne s'en soit aperçu, plusieurs siècles ont passé, l'Irlande est devenue chrétienne, et Ossian ne reconnaît plus rien de son pays ni de ses habitants. Il se réfugie dès lors dans ses souvenirs et dans sa puissance onirique, en évoquant les multiples aventures qu'il avait connues « en ce temps-là » : interventions des pouvoirs surnaturels, apparitions des dieux, voyages dans l'au-delà, présence des fantômes, quête de l'amour fou dont font preuve, par exemple, Diarmait et Grainne, les doublets irlandais de Tristan et d'Iseult. Exploration, de ce fait, des racines même de notre imagination et des symboles souvent les plus forts qui ont irrigué notre culture, spécialement au Moyen Age. *Le Rêve d'Ossian* se veut ainsi la redécouverte de nos racines les plus lointaines, une plongée dans toute la partie celtique de nos origines – telle du moins que nous la transmettent

les documents que nous avons pu conserver – les retrouvailles avec tout un continent enchanté dont, consciemment ou pas, nous sommes aussi les héritiers.

McSEVENEY, Angela

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1964). Études à l'université d'Édimbourg. Elle a publié des poèmes dans des revues et des anthologies (*Other Tongues*, éd. Robert Crawford, 1990). Premier recueil *Coming Out With It* (1992), suivi de *Imprint* (2002) et de *Slaughtering Beetroot* (2008).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *Huit poètes écossais*, L'Harmattan, 2005 (p. 17-28).

MANGAN, Gerald

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1951). Poète, traducteur, journaliste, dramaturge, peintre et caricaturiste. Il vit depuis 1987 à Paris où il travaille comme illustrateur et critique littéraire, notamment pour le *Time Literary Supplement*, *Poetry Review* et *Le Monde*.

α Bibliographie (extrait) : *Waiting for the Storm* (1990), *Collected Poems & Selected Translations* (1996).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Christelle Décant, Elisabeth Déchette, Habid Dencour, Maryline Desbiolles, Hughes Labrousse, Laurence Lenglet, Jacques Rancourt, Céline Zins, dans *La Traductière* n°11, 1993 / n°12-13, 1995.

* Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *La Fabrique* n°12, 1997.

* Poèmes, dans *Commune*, Le Temps des cerises.

* Poèmes, traduits par Hughes Labrousse, Maryline Desbiolles, dans *Quarante et un poètes de la Grande-Bretagne*, Écrits des Forges / Le Temps des cerises, 2003.

MASSIE, Allan

[ÉCOSSE] (Singapour, 1938). Jeunesse dans l'Aberdeenshire, en Écosse. Après ses études (Glenalmond College, Highland Perthshire et Trinity College, Cambridge), il a enseigné l'histoire pendant de nombreuses années (Drumtochty Castle School) et vécu à Rome, de 1972 à 1975. Journaliste politique, littéraire ou sportif pour *The Scotsman*, *The Sunday Times* et le *Scottish Daily Mail* et des magazines tels que *The Spectator*, il a publié plus d'une quarantaine de livres : des romans, des biographies plus ou moins romancées de personnages historiques, des chroniques, ainsi que des essais sur le rugby, l'histoire et la critique littéraire.

α Bibliographie : *Change and Decay In All Around I See* (1978), *Muriel Spark. A New Assessment* (1979), *The Last Peacock* (1980), *Ill Met By Gaslight. Five Edinburg Murders* (1980), *The Death of Men* (1981), *Edinburg and the Borders in Verse*, éd. (1983), *The Caesars* (1983), *One Night in Winter* (1984), *Portrait of Scottish Rugby* (1984), *Augustus* (1986), *Colette* (1986), *101 Great Scots* (1987), *Byron's Travels* (1988), *How should Health Services be Financed* (1988), *A Question of Loyalties*

(1989), *Glasgow. Portrait of a City* (1989), *The Novelist's View of the Market Economy* (1989), *The Novels Today. A Critical Guide to the British Novel* (1990), *Tiberius* (1990), *The Hanging Tree* (1990), *The Sins of the Father* (1991), *These Enchanted Woods* (1993), *Caesar* (1993), *The Ragged Lion* (1994), *Edinburgh* (1994), *King David* (1995), *Shadows of Empire* (1997), *Antony* (1997), *Nero's Heirs* (1999), *Eric Linklater. A Critical Biography* (1999), *The Evening of the World. A Romance of the Dark Ages* (2001), *Arthur the King* (2003), *Caligula* (2004), *The Thistle and the Rose. Six Centuries of Love and Hate Between the Scots and the English* (2005), *Charlemagne and Roland* (2007), *Surviving* (2009), *Death in Bordeaux* (2010), *Klaus and Other Stories* (2010), *The Royal Stuarts* (2010), *The More Beautiful Game* (2012), *The Sins of the Father* (2012).

LIVRES (Traductions)

9782877065924 — **L'Homme sacrifié** (*The Death of Men*, 1981), roman, traduit de l'anglais par Jean Bourdier. [Paris], Éditions de Fallois, 2006, 314 pages.

* Réédition :

9782743621544 — **L'Homme sacrifié**. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages-Poche. Bibliothèque étrangère », n°693, 2010, 386 pages.

Rome, à la fin des années soixante-dix. Le chef du gouvernement démocrate-chrétien, Corrado Dusa, est enlevé par un groupe terroriste d'extrême gauche, alors qu'il s'apprêtait à réaliser un « compromis historique » visant à faire entrer le parti communiste dans le jeu politique classique. Les terroristes ne tardent pas à se manifester, menaçant de mettre à mort leur otage si leurs exigences ne sont pas acceptées. La famille Dusa, incarnation typique de la haute bourgeoisie italienne traditionnelle, se mobilise pour tenter de sauver Corrado, mais se heurte au refus obstiné des collègues de celui-ci, qui proscrivent toute négociation avec des terroristes. Ainsi s'engage une guerre des nerfs qui va durer un mois, mettre toute l'Italie en émoi et faire tomber nombre de masques.

9782080660084 — **Auguste. Mémoires d'un empereur** (*Augustus. The Memoirs of the Emperor*, 1986), roman, traduit de l'anglais. [Paris], Éditions Flammarion, 1986, 374 pages, épuisé.

9782877064910 — **L'Honneur d'un homme** (*A Question of Loyalties*, 1989), roman, traduit de l'anglais par Jean Bourdier. [Paris], Éditions de Fallois, 2004, 450 pages.

* Réédition :

9782743616366 — **L'Honneur d'un homme**. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages poche. Bibliothèque étrangère », n°561, 2007,

À la demande d'un historien, Etienne de Balastre accepte de revisiter le passé peu glorieux de son père. Il convoque ses souvenirs, mène l'enquête pour reconstituer ce qui fut l'itinéraire de ce directeur d'une revue influente de l'entre-deux-guerres, admirateur de Pétain, qu'il servira au sein du gouvernement de Vichy, jusqu'à son mystérieux trépas.

9782877063265 — **Les Mémoires de Tibère** (*Tiberius. The Memoirs of the Emperor*, 1990), roman, traduit de l'anglais par Jean Bourdier. [Paris], Éditions de Fallois, 1998, 312 pages.

Qui est au juste Tibère ? L'un des monstres les plus sanguinaires ayant jamais régné sur Rome ou, avec Néron, l'un des personnages les plus calomniés de l'histoire universelle ? Si les historiens modernes se trouvent contraints de reconnaître ses

exceptionnelles qualités de chef militaire et sa rigueur d'administrateur civil, le terrible portrait tracé par Tacite continue à capter les imaginations et à alimenter ce qui n'est peut-être qu'une légende. Pour répondre aux multiples accusations portées contre lui au fil des siècles, c'est Tibère lui-même qu'Allan Massie a choisi de faire parler, par ce procédé des « mémoires imaginaires » où il est passé maître. Et c'est donc Tibère lui-même qui nous guide dans les coulisses du pouvoir romain, au milieu des intrigues ténébreuses et des passions meurtrières, des drames familiaux, des trahisons et des perpétuelles embûches. Avec lui, nous explorons, des sombres forêts germaniques aux palais et aux bouges d'une Rome déjà touchée par la décadence et aux paradis trompeurs de Rhodes et de Capri, un monde d'ambitions déchaînées et de plaisirs sans frein, où la luxure et la corruption le disputent au sens de l'État, et le courage viril à l'abjecte cruauté. Avec lui et à travers lui, nous assistons aux complexes péripéties du règne d'Auguste et aux inquiétants premiers pas de Caligula.

9782877062893 — **Les Mémoires du roi David** (*King David*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Jean Bourdier. [Paris], Éditions de Fallois, 1997, 256 pages.

9782877063814 — **Les Ombres de l'empire**, (*Shadows of Empire*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Jean Bourdier. [Paris], Éditions de Fallois, 2000, 380 pages.

* Réédition :

9782253150497 — **Les Ombres de l'empire**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°15049, 2001, 416 pages, épuisé.

Dans la Grande-Bretagne des années quatre-vingt, veuve de son Empire et d'une bonne part de son patrimoine, condamnée à voir la nostalgie remplacer sournoisement l'énergie, Alec Allan, vieux et solitaire, se souvient. C'est sous ses yeux que tout s'est défait, que les nations et les empires se sont désagrégés en même temps que les volontés. Rejeton d'une famille écossaise naguère riche et puissante, Alec Allan voulait être poète. Il est devenu journaliste, éternel témoin d'une irréversible décadence, des folies des hommes, de leurs mensonges et de leurs illusions déçues. Tout en se remémorant sa propre histoire, il s'efforce de retracer celle de sa famille, intimement liée à la grandeur puis au déclin et à la mort de l'orgueilleux Empire britannique. Mais ce que nous raconte aussi Alec, c'est l'histoire d'un siècle où tout se trouva remis en question au fil de bouleversements prenant parfois des allures de cataclysme – *notre* siècle. Nous transportant, avec une étonnante aisance et une formidable puissance d'évocation, de l'Angleterre tranquille et bucolique au Berlin fou des années trente, de Madrid assiégée au Paris de 1940 puis de la Libération, des montagnes ensanglantées de Yougoslavie à l'Écosse de l'austérité, Allan Massie nous fait ainsi vivre la montée du nazisme et la guerre d'Espagne, Munich et Nuremberg, les affres du conflit mondial et les désarrois de l'après-guerre.

9782877066303 — **Caligula** (*Caligula*, 2004), traduit de l'anglais par Jean Bourdier. [Paris], Éditions de Fallois, 2008, 280 pages.

Caius Caesar Germanicus Caligula est certainement, avec Néron, le plus décrié des empereurs romains. Il est généralement peint comme un fou meurtrier et débauché, porté à tous les excès, les caprices et les cruautés, ayant fait nommer son cheval consul, pratiqué l'inceste avec ses sœurs et multiplié les exécutions injustifiées au sein des élites de Rome. Pourtant, même les historiens les plus hostiles se trouvent contraints de reconnaître que tout ne fut pas négatif dans les quatre courtes années de

son règne, et que l'on doit relever d'étranges contradictions chez ce souverain haï de l'aristocratie, mais adoré de la plèbe, comme il l'avait été, enfant, des soldats de son illustre père Germanicus.

9782877067072 — **Les Rescapés** (*Surviving*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Jean Bourdier. [Paris], Éditions de Fallois, 2010, 232 pages.

Dans l'oppressant climat d'une fin d'été romain, quelques expatriés anglo-saxons s'efforcent de lutter contre leurs démons personnels. Tous ont un point en commun, un point de rencontre : anciens adeptes plus ou moins réformés de liqueurs fortes, ils forment le groupement local des Alcooliques Anonymes. Mais un intrus apparaît parmi eux, un inquiétant jeune homme, Gary, récemment acquitté d'un meurtre et que Kate a fait venir à Rome pour tenter d'en faire la base d'une étude psychologique. Un meurtre s'ensuivra, puis une folle équipée au cours de laquelle les éclopés de la vie que sont nos personnages devront retrouver et réunir leurs forces.

MASTERTON, Graham

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1946). Auteur prolifique (près d'une centaine de livres : romans et recueils de nouvelles d'horreur, mais aussi policiers, jeunesse, anthologies, etc.), il a utilisé de nombreux pseudonymes : Dr Jan Berghoff, Edward Thorne, Angel Smith, Anton Rimart, Katherine Winston, Thomas Luke, Alan Blackwood. Rédacteur pour le magazine pour adulte *May Fair* et pour l'édition britannique de *Penthouse*, il a commencé par publier de nombreux manuels sur la sexualité (une trentaine), avant de se tourner vers la littérature fantastique. Il connaît le succès dès son premier roman, *Manitou* (*The Manitou*, 1975), écrit en une semaine et aussitôt adapté au cinéma avec Tony Curtis dans le rôle principal et qui a connu plusieurs suites.

LIVRES (Traductions)

9782702407264 — **Le Faiseur d'épouvantes**. Série « Manitou » 1 (*The Manitou*, 1975), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Fantastique », n°5, 1978, 256 pages, épuisé.

* Réédition :

9782730401371 — **Le Faiseur d'épouvantes**. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Fantastique, science-fiction, aventure », n°118, 1984, 256 pages, épuisé.

** Rééditions sous le titre :

9782266121606 — **Manitou**. [Paris], Éditions Presses pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9030, 1990, 2002, 224 pages, épuisé.

9782265077195 — **Manitou**. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9030, 2003, 256 pages.

9782811202590 — **Manitou**. [Paris], Éditions Milady, « Poche fantasy », 2010, 380 pages, épuisé.

9782352940715 — **Le Faiseur d'épouvantes**, dans *Manitou*. L'intégrale de la trilogie, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, « L'ombre », 2007.

Chaque nuit, Karen faisait d'épouvantables cauchemars. Chaque matin, la tumeur qui déformait son cou était un peu plus grosse. Une tumeur inopérable qui laissait les médecins perplexes et qui bougeait imperceptiblement, comme s'il y avait eu quelque chose de vivant sous la peau... C'était le moyen qu'avait trouvé Misquamacus, le vieux

sorcier indien pour revenir à la vie. L'heure était enfin venue de se venger de l'homme blanc qui avait exterminé son peuple. Une revanche qu'il attendait et préparait depuis plusieurs siècles...

— **Le Djinn** (*The Djinn*, 1977), roman, traduit de l'anglais et présenté par Mary Rosenthal. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Fantastique », n°15, 1979, 248 pages, épuisé.

* Rééditions :

— **Le Djinn**. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Fantastique, science-fiction, aventure », n°153, 1985, 248 pages, épuisé.

9782266048378 — **Le Djinn**. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9077, 1992, 192 pages, épuisé.

9782871535324 — **La Mort noire** (*Fireflash 5*, 1977), roman. [Bruxelles], Éditions Claude Lefrancq, « Attitudes », 1998, épuisé.

9782910370589 — **Le Sphinx** (*The Sphinx*, 1978), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Pantin], Éditions Naturellement, « Forces obscures », 1999, 224 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266110525 — **Le Sphinx**. [Paris], Éditions Pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9256, 2001, 250 pages, épuisé.

9782702411414 — **La Maison de chair** (*Charnel House*, 1978), roman, traduit de l'anglais par Marie Hooghe. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Fantastique », n°29, 1980, 248 pages, épuisé.

* Rééditions :

— **La Maison de chair**. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Fantastique, science-fiction, aventure », n°136, 1985, 248 pages, épuisé.

9782266061469 — **La Maison de chair**. [Paris], Éditions Pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9125, 1994, 192 pages, épuisé.

9782730404303 — **Le Jour J du jugement** (*The Devils of D-Day*, 1978), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Fantastique, science-fiction, aventure », n°189, 1987, 160 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266103213 — **Le Jour J du jugement**. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9018, 1989, 2000, 192 pages, épuisé.

9782749103044 — **Le Complot Sweetman** (*The Sweetman Curve*, 1979), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Le Cherche midi, « NéO », 2004, 412 pages.

* Réédition :

9782253115359 — **Le Complot Sweetman**. [Paris], « Le Livre de poche. Thriller », n°37262, 2008, 474 pages, épuisé.

— **Les Puits de l'enfer** (*The Wells of Hell*, 1979), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], NéO (Nouvelle éditions Oswald), « Fantastique, science-

fiction, aventure », n°141, 1985, 272 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266110464 — **Les Puits de l'enfer**. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9078, 1991, 2000, 286 pages, épuisé.

— **La Vengeance du Manitou**. Série « Manitou » 2 (*Revenge of the Manitou*, 1979), roman, traduit de l'anglais et préfacé par François Truchaud. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Fantastique, science-fiction, aventure », n°129, 1985, 192 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782266036009 — **La Vengeance du Manitou**. [Paris], Éditions Presses pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9038, 1991, 256 pages, épuisé.

9782352940715 — **La Vengeance du Manitou**, dans *Manitou*. L'intégrale de la trilogie, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, « L'ombre », 2007.

Le petit garçon s'approcha de l'armoire, une main tendue devant lui comme s'il avait l'intention de toucher le bois pour découvrir d'où venait la voix. Vaguement, à peine visible comme une faible luminosité sur le vernis, il distinguait un visage gris, un visage dont les lèvres articulaient un appel au secours, suppliant qu'on l'aide à s'échapper d'un enfer inconcevable.

9782266056076 — **Le Trône de Satan** (sous le nom de Thomas Luke, *Heirloom*, 1981), roman, traduit de l'anglais par Thomas Bauduret. [Paris], Éditions Pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9100, 1993, 224 pages, épuisé.

9782910370817 — **Famine** Vol. 1 (*Famine*, 1981), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Pantin], Éditions Naturellement, « Forces obscures », 2000, 256 pages, épuisés.

9782910370114 — **Famine** Vol. 2 (*Famine*, 1981), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Pantin], Éditions Naturellement, « Forces obscures », 2000, 256 pages, épuisés.

9782714417916 — **Le Diamant de Kimberley** (*Solitaire*, 1982), roman, traduit de l'anglais. [Paris], Éditions Pierre Belfond, 1985, 456 pages, épuisé.

9782258000872 — **Tengu** (*Tengu*, 1983), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. Presses de la Cité, 1994, 392 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782266064286 — **Tengu**. [Paris], Éditions Pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9139, 1996, 392 pages, épuisé.

9782265077140 — **Tengu**. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9139, 2003, 392 pages, épuisé.

— **Le Démon des morts** (*The Pariah*, 1983), roman, traduit de l'anglais et présenté par François Truchaud. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Néo-plus. Fantastique », n°1, 1986, 256 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782266027878 — **Le Démon des morts**. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses

pocket. Terreur », n°9003, 1989, 380 pages, épuisé.

9782265077096 — **Le Démon des morts**. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9003, 2003, 384 pages.

9782811204129 — **Le Démon des morts**. [Paris], Éditions Milady, « Milady imaginaire », 2010, 478 pages.

Un petit village paisible au bord de la mer, non loin de Salem, la ville des sorcières. La femme de John Trenton a trouvé la mort dans un accident de voiture. Un mois plus tard, des phénomènes étranges commencent à se produire, la nuit, John croit voir sa femme ou son fantôme. Hallucinations causées par le chagrin ou réalité encore plus terrifiante ? L'explication se trouve peut-être dans un bateau, le *David Dark*, qui a sombré au large de Salem, trois siècles plus tôt. Que transportait donc ce bateau d'où semble provenir une influence maléfique ?

9782251771724 — **Condor** (sous le nom de Thomas Luke, *Condor*, 1984), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Les Belles lettres-Manitoba, « Le Grand cabinet noir. Thriller-espionnage », 2003, 328 pages.

Un ancien criminel de guerre nazi est retrouvé par hasard en Suède. Médecin dans un camp de concentration, il est responsable de la mort de plusieurs milliers de personnes : hommes, femmes, enfants... Un sénateur américain au passé trouble se porte candidat à la présidence des États-Unis. Il est prêt à tout, même au meurtre, pour satisfaire ses ambitions. Un petit garçon de neuf ans, parti à la chasse au trésor dans les bois de la propriété du sénateur, dans le New Hampshire, découvre la carcasse d'un avion profondément enfoncée dans la terre et recouverte de branchages. Effrayé par le cadavre quasi momifié du pilote, il s'enfuit en emportant une trousse contenant six petites fioles. À l'intérieur, un liquide clair, qu'il goûte... Il meurt peu après et un virus inconnu et très virulent commence à se propager à travers les États-Unis.

9782730404686 — **Le Portrait du mal** (*The Family Portrait*, 1985 ; réédition sous le titre *Picture of Evil*), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Néo-plus. Fantastique », n°14, 1988, 312 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782266030434 — **Le Portrait du mal**. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9017, 1989, 476 pages, épuisé.

9782811203016 — **Le Portrait du mal**. [Paris], Éditions Milady, « Poche terreur », 2010, 476 pages.

Ils étaient prêts aux pires atrocités pour conserver l'éternelle jeunesse. Un portrait de douze personnages au visage en décomposition... La toile est l'œuvre d'un certain Waldegrave, ami d'Oscar Wilde et passionné d'occultisme, mais elle est sans valeur et plutôt médiocre. Alors pourquoi la mystérieuse Cordelia Gray veut-elle à tout prix s'en emparer ? Quel est le secret du portrait ? Qui sont ces douze personnages ? Vincent Pearson, l'actuel propriétaire du tableau, découvre un lien entre cette œuvre démoniaque et une série de meurtres particulièrement abominables qui secouent la Nouvelle-Angleterre depuis quelques mois.

9782266066723 — **Les Guerriers de la nuit**. Série « Guerriers de la nuit » 1 (*Night Warriors*, 1986), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9146, 1995, 420 pages, épuisé.

* Réédition :

9782352942504 — **Les Guerriers de la nuit**, dans *Les Guerriers de la nuit*. L'intégrale de la trilogie, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, « L'ombre », 2009.

Henry, Gil et Suzanne sont contactés par un mystérieux personnage, Springer, un être androgyne qui leur fait des révélations stupéfiantes : un démon emprisonné durant des siècles, s'est échappé et parcourt à nouveau le monde, ou plutôt les rêves et les cauchemars de ses habitants.

9782730405393 — **Transe de mort** (*Death Trance*, 1986), roman, traduit de l'anglais par Jean-Daniel Brèque. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Néo-plus. Fantastique », n°25, 1990, 320 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266055284 — **Transe de mort**. [Paris], Éditions Presses pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9091, 1993, 446 pages, épuisé.

9782730405171 — **Le Miroir de Satan** (*Mirror*, 1987), roman, traduit de l'anglais et présenté par François Truchaud. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « Néo plus. Fantastique », n°22, 1989, 296 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782266103756 — **Le Miroir de Satan**. [Paris], Éditions Presses pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9049, 1991, 412 pages, épuisé.

9782265077102 — **Le Miroir de Satan**. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9049, 2003, 412 pages.

Martin Williams, un scénariste, fait l'acquisition d'un miroir ayant appartenu à Boofuls, enfant-star d'Hollywood, assassiné en 1939 dans circonstances aussi tragiques que mystérieuses. Les miroirs, c'est bien connu, peuvent être des portes sur d'autres mondes. Celui-là est une porte sur l'enfer, sur un « Hollywood à l'envers » où, sous ses dehors de petit garçon angélique, Boofuls va se révéler la plus diabolique des créatures...

9782730405201 — **Rituel de chair** (*Ritual*, 1988 ; réédition sous le titre *Feast*), trad. de l'anglais par Jean-Daniel Brèque ; préface de François Truchaud. [Paris], NéO (Nouvelles éditions Oswald), « NéO plus. Fantastique », n°23, 1989, 268 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782266048392 — **Rituel de chair**. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9079, 1992, 380 pages, épuisé.

9782811201593 — **Rituel de chair**. [Paris], Éditions Milady, 2009, 320 pages.

Charlie McLean, critique gastronomique, découvre un restaurant français très fermé au fin fond du Connecticut. Mais pour la secte qui tient le Reposoir, la cuisine n'est pas seulement un art, c'est une véritable religion à laquelle on se voue corps et âme...

9782266066716 — **Les Rivages de la nuit**. Série « Guerriers de la nuit » 2 (*Death Dream*, 1988), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9147, 1996, 380 pages, épuisé.

* Réédition :

9782352942504 — **Les Rivages de la nuit**, dans *Les Guerriers de la nuit*. L'intégrale de la trilogie, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, «

L'ombre », 2009.

Hanter vos cauchemars ne lui suffit plus, seul le monde réel peut satisfaire sa soif de sang. L'univers des rêves est son territoire. Le démon en a fait un lieu où règnent la démence et la mort. Tapi dans les cauchemars d'un enfant, il attend que celui-ci s'endorme pour surgir dans notre réalité et s'y livrer à une orgie de massacres. Chaque incursion dans le monde réel décuple sa puissance et sa rage meurtrière. Il se nourrit de la peur et se croit invincible. C'est compter sans les guerriers de la nuit. Car ceux-ci sont déjà sur sa trace et décidés à l'affronter là où le démon s'y attend le moins : au sein même des terrifiants et improbables cauchemars du jeune Lenny.

9782266121071 — **Démences** (*Walkers*, 1989), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Presses pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9048, 1992, 2002, 382 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782811200749 — **Démences**. [Paris], Éditions Milady, « Milady imaginaire », 2009, 320 pages, épuisé.

9782258035393 — **Apparition** (*Apparition*, 1990), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Presses de la cité, 1992, 368 pages, épuisé.

* Rééditions :

97822661201 — **Apparition**. [Paris], Éditions Pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9117, 1994, 368 pages, épuisé.

9782265078666 — **Apparition**. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9117, 2004, 368 pages, épuisé.

9782258033771 — **La Nuit des salamandres** (*Salamander*, 1990), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Presses de la Cité, 1991, 324 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266055666 — **La Nuit des salamandres**. [Paris] Éditions Presses pocket, « Presse pocket. Terreur », n°9093, 1993, 324 pages, épuisé.

9782266066709 — **Le Fléau de la nuit**. Série « Guerriers de la nuit » 3 (*Night Plague*, 1991), [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9148, 1996, 358 pages, épuisé.

* Réédition :

9782352942504 — **Le Fléau de la nuit**, dans *Les Guerriers de la nuit*. L'intégrale de la trilogie, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, « L'ombre », 2009.

Les guerriers de la nuit utilisent leurs fabuleux pouvoirs pour défendre l'humanité contre le mal en pénétrant dans les rêves afin d'y affronter les forces des ténèbres. Cinq d'entre eux vont devoir faire face au plus terrifiant des ennemis : Isabelle Gowdie, sorcière et maîtresse de Satan.

9782266138659 — **Nouvelles / Short Stories** (*The Heart of Helen Day*, 1991), nouvelles, traduites de l'anglais par Éric Le Thune. [Paris], Éditions Pocket « Pocket. Les Langues pour tous, bilingue », n°12194, 2004, 160 pages, épuisé.

[« Chagrin » (« *Grief* ») ; « Le cœur d'Helen Day » (« *The Heart of Helen Day* »)].

9782258037021 — **L'Ombre du Manitou**. Série « Manitou » 3 (*Burial*, 1992), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Presses de la Cité, 1993, 446 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782266102827 — **L'Ombre du Manitou**. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket. Terreur », n°9143, 1995, 2000, 536 pages, épuisé.

9782352940715 — **L'Ombre du Manitou**, dans *Manitou*. L'intégrale de la trilogie, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, « L'ombre », 2007.

Un fait étrange s'est produit chez les Greenberg. Se rendant sur les lieux, Harry Erskine découvre que ces phénomènes inexplicables sont l'œuvre du grand sorcier indien misquamacus qui a passé un pacte avec le dieu des ténèbres. Pour empêcher l'apocalypse, Harry Erskine devra traquer et affronter le redoutable sorcier...

9782266104654 — **Le Maître des mensonges** (*Master of Lies*, 1992), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Pocket, Presses pocket. Terreur », n°9180, 1997, 2000, 378 pages, épuisé.

9782266131209 — **Hel** (*The Sleepless*, 1993), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9174, 1997, 2002, 478 pages, épuisé.

9782258039391 — **Sang impur** (*Flesh and Blood*, 1994), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Presses de la Cité, 1995, 478 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266075879 — **Sang impur**. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », 1997, épuisé.

9782258044531 — **Walhalla** (*The House That Jack Built*, 1994), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Presses de la Cité, 1996, 416 pages, épuisé.

* Réédition :

9782266082204 — **Walhalla**. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9200, 1998, 416 pages, épuisé.

9782266098465 — **Les Escales du cauchemar** (*Flights of Fear*, 1994), nouvelles, traduites de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9228, 2000, 244 pages, épuisé.

9782266121613 — **Les Visages du cauchemar** (*Faces of Fear*, 1995), traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9185, 1998, 2002, 286 pages, épuisé.

9782266087223 — **Magie vaudou**. Série « Jim Rook » 1 (*Rook*, 1996), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris]. Éditions, Pocket, « Presses pocket. Terreur », n°9206, 1999, 220 pages, épuisé.

* Réédition :

9782265083387 — **Magie vaudou**. Une aventure de Jim Rook. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9206, 2006, 250 pages, épuisé.

9782266126663 — **L'Enfant de la nuit** (*The Chosen Child*, 1997), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9229, 2000, 2002, 382 pages, épuisé.

9782749105031 — **Génie maléfique** (sous le nom d'Alan Blackwood, *Kingdom of the Blind*, 1998), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Le Cherche midi, « NéO », 2006, 504 pages.

Le jeune Mickey Frazier, plongeur dans un restaurant et musicien de rock à ses heures, est loin de se douter des conséquences de son acte lorsqu'il porte secours à un homme âgé, victime d'une tentative d'enlèvement. Celui-ci, un certain Dr Lügner, se sait menacé par des hommes résolus à le tuer. Il fait parvenir à Mickey une cassette contenant des instructions, avec la promesse que, s'il les suit, cela changera sa vie du tout au tout. Pour le meilleur comme pour le pire...

9782266087216 — **Magie indienne**. Série « Jim Rook » 2 (*Tooth and Claw*, 1997), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9205, 2000, 256 pages, épuisé.

9782266091930 — **Magie maya**. Série « Jim Rook » 3 (*Terror*, 1998), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9219, 2000, 256 pages, épuisé.

9782266121590 — **Magie des neiges**. Série « Jim Rook » 4 (*Snowman*, 1999), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9242, 2000, 2002, 224 pages, épuisé.

9782258057142 — **Les Papillons du mal** (*Trauma*, 2001), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Presses de la Cité, « Paniques », 2002, 218 pages.

* Réédition :

9782265076846 — **Les Papillons du mal**. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9288, 2003, 218 pages, épuisé.

9782258054257 — **Les Gardiens de la porte** (*The Doorkeepers*, 2001), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Presses de la Cité, 2000, 432 pages.

* Réédition :

9782266122641 — **Les Gardiens de la porte**. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9283, 2002, 448 pages, épuisé.

9782266111539 — **Magie des eaux**. Série « Jim Rook » 5 (*The Swimmer*, 2001), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Presses pocket « Presses pocket. Terreur », n°9262, 2001, 320 pages, épuisé.

9782265076815 — **Katie Maguire** (*Katie Maguire*, 2001), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9276, 2003, 442 pages, épuisé.

9782265082694 — **Magie des flammes**. Série « Jim Rook » 6 (*Darkroom*, 2004),

roman, traduit de l'anglais par Paul Benita. [Paris], Éditions Fleuve noir « Thriller fantastique », n°9316, 2006, 284 pages, épuisé.

9782265077980 — **Le Glaive de Dieu** (*Holy Terror*, 2004), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Fleuve noir « Thriller fantastique », n°9315, 2005, 496 pages, épuisé.

9782352940067 — **Le Diable en gris** (*The Devil in Gray*, 2004), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Braguelonne, « L'Ombre », 2006, 334 pages, épuisé.

* Réédition :

9782811200046 — **Le Diable en gris**. [Paris], Éditions Milady, « Milady imaginaire », 2008, 378 pages, épuisé.

9782265078024 — **Corbeau** (*Unspeakable*, 2005), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Fleuve noir, « Thriller fantastique », n°9213, 2004, 214 pages, épuisé.

9782352940463 — **Du sang pour Manitou**. Série « Manitou » 4 (*Manitou Blood*, 2005), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Braguelonne, « L'ombre », 2007, 352 pages.

New York est ravagé par une étrange et terrible épidémie, face à laquelle la médecine semble impuissante. Les victimes succombent toutes à un dérèglement sanguin. Elles n'arrivent plus à ingérer d'aliments solides, deviennent hypersensibles à la lumière du jour, et sont prises d'une irrésistible envie de boire du sang humain. Tandis que la panique gagne la ville, Harry Erskine, le célèbre médium, décide d'entrer dans un royaume ténébreux situé à mi-chemin entre le monde des morts et celui des vivants et d'avoir recours, pour sauver les habitants, aux grands esprits des Amérindiens. Malheureusement pour lui, tous les esprits n'ont pas pardonné à l'homme blanc !

9782352941569 — **Descendance** (*Descendant*, 2006), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Braguelonne, « L'ombre », 2008, 334 pages.

1943. L'Europe est dévastée par la guerre. James Falcon, éminent spécialiste des strigoï, les vampires qui infestaient autrefois les forêts les plus reculées de Valachie, est contacté par le contre-espionnage américain. Sa mission : traquer et éliminer les strigoï qui combattent aux côtés des nazis et déciment les rangs de la Résistance en France, en Belgique et aux Pays-Bas. Mais le plus redoutable d'entre eux, Dorin Duca, lui échappe. Quatorze ans plus tard, une nouvelle mission l'envoie cette fois en Angleterre, où plusieurs massacres commis dans la banlieue de Londres portent la signature des strigoï, conduits par Dorin Duca, mystérieusement réapparu. James, avec l'aide de Jill, une jeune femme d'une sidérante beauté et maître-chien émérite, dirige les investigations pour mettre fin à ces tueries. Mais il est loin de se douter de la révélation finale...

9782352942511 — **La Guerre de la nuit** (*Night Wars*, 2006), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Braguelonne, « L'ombre », 2009, 374 pages.

Ce sont cinq mortels comme vous et moi, mais leur combat se déroule sur le plus

terrifiant des champs de bataille : les cauchemars. Ils sont les Guerriers de la Nuit, les seuls à pouvoir vaincre le mal qui a envahi notre monde grâce à nos rêves. Déjà mis à l'épreuve à plusieurs reprises, ils font cette fois face aux plus cruels assauts : car c'est en pénétrant les rêves de futures mères que ces apparitions ont entrepris de détruire notre réalité. Ces esprits s'accompagnent de hordes monstrueuses, des êtres effrayants issus de nos pires craintes. Les cinq héros vont devoir lutter contre ces démons dans un monde irréel et terrifiant. La guerre de la nuit a commencé.

9782352943440 — **Wendigo** (*Edgewise*, 2007), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, « L'ombre », 2009, 334 pages.

Lily Blake est agressée en pleine nuit par deux hommes masqués qui se sont introduits dans sa maison. Ceux-ci kidnappent ses deux enfants. Pendant des semaines, le FBI essaie de les retrouver, mais en vain. En désespoir de cause, Lily a recours aux services d'un détective privé d'origine indienne, John Shooks. Il lui propose de demander à un chaman sioux de faire appel à un esprit de la forêt, le Wendigo, pour les retrouver. Le prix à payer pour ce service est un terrain du côté de Mystery Lake que l'agence immobilière de Lily a l'intention de vendre pour y construire un ensemble résidentiel haut de gamme. Or ces terres appartenaient aux Sioux avant qu'elles leur aient été volées dans les années 1850. Lily est bientôt entraînée dans le monde sanglant et destructeur du Wendigo et apprend au détriment de sa famille qu'il ne faut jamais sous-estimer le pouvoir et la force d'un esprit...

9782352944010 — **La Cinquième sorcière** (*The 5th Witch*, 2008), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, « L'ombre », 2010, 380 pages.

Los Angeles est plongé dans une vague de terreur. Une alliance de criminels s'est emparée de la ville. Tous ceux qui s'y opposent connaissent un destin épouvantable dont les causes ne sont pas humaines : accidents étranges, maladies soudaines, morts inexplicables et horribles... Dans ces conditions, nul ne tient tête aux barons du crime, qu'accompagnent quatre femmes mystérieuses, des figures fantomatiques aux pouvoirs démentiels. Seul à s'opposer au cartel maudit, le détective Dan Fisher a rendez-vous, au cœur du cauchemar, avec la cinquième sorcière !

9782352944355 — **Aveugle**. Série « Manitou » 5 (*Blind Panic*, 2009), roman, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, « L'ombre », 2010, 388 pages.

Au même moment, des milliers d'Américains perdent mystérieusement la vue. Des avions s'écrasent, de violents carambolages surviennent un peu partout et les communications cessent de fonctionner. L'Amérique est en plein chaos, plongée deux cents ans en arrière. Misquamacus, le chaman indien, est le responsable de ce désastre. Revenu à la vie, il compte exercer son ultime vengeance contre l'homme blanc qui a massacré son peuple. Mais une fois de plus, Harry Erskine est bien décidé à l'en empêcher...

ÉDITIONS COLLECTIVES

9782352940715 — **Manitou**. L'intégrale de la trilogie, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, « L'ombre », 2007, 858 pages.

[Contient : *Le Faiseur d'épouvantes* ; *La Vengeance du Manitou* ; *L'Ombre du Manitou*].

Chaque nuit, Karen faisait d'épouvantables cauchemars. Chaque matin, la tumeur qui déformait son cou était un peu plus grosse. Une tumeur inopérable qui laissait les médecins perplexes et qui bougeait imperceptiblement, comme s'il y avait eu quelque chose de vivant sous la peau. Quelque créature diabolique qui ne rêvait que d'effroyables massacres. Pour Misquamacus, le vieux sorcier indien, l'heure était enfin venue de se venger de l'homme blanc qui avait exterminé son peuple. Une revanche qu'il attendait et préparait depuis plusieurs siècles...

9782352942504 — **Les Guerriers de la nuit**. L'intégrale de la trilogie, traduit de l'anglais par François Truchaud. [Paris], Éditions Bragelonne, « L'ombre », 2009, [Contient : *Les Guerriers de la nuit* ; *Les Rivages de la nuit* ; *Le Fléau de la nuit*].

Le jour, il dévore votre chair. La nuit, il dévore vos rêves... Henry, Gil et Susan découvrent sur une plage le corps d'une jeune fille apparemment dévoré par des anguilles. Quelques heures plus tard, ils sont contactés par Springer, un mystérieux personnage androgyne. Celui-ci leur révèle qu'un Démon emprisonné durant des siècles s'est échappé et parcourt de nouveau le monde, s'insinuant dans les rêves et les cauchemars des gens, pour croître et se multiplier. Springer leur propose de rejoindre l'ordre des « Guerriers de la Nuit ». Investis de pouvoirs surnaturels, ils auront pour mission de pénétrer dans le monde des rêves, pour y traquer le Démon et le détruire. Commence alors une plongée vertigineuse au cœur d'un univers de cauchemars où tout est possible.

SUR L'AUTEUR

— *Phénix* n°38, « **Koontz-Masterton** », éd. Marc Bailly et Denis Labbé. [Bruxelles], Éditions Claude Lefrancq, 1995, 360 pages, épuisé.

9782914405294 — Patrice Allart, **Graham Masterton, son œuvre, son univers**, préface de Sylvain Ferrieu. [Paris], Éditions L'Œil du sphinx, « La bibliothèque d'Abdul Alhazred » 8, 2006, 136 pages.

« *Manitou, le Trône de Satan, Le Jour J du Jugement...* Autant de titres qui suscitent le frisson et battent le rappel de nos superstitions les plus enfouies, de nos mythes les plus anciens. Graham Masterton n'est pas qu'un écrivain prolifique qui assaille nos bibliothèques d'histoires à dormir debout, il est aussi le chantre d'une nouvelle manière de raconter des histoires, celle qui introduit dans notre vie quotidienne des choses qui n'auraient jamais dû quitter les pages d'un grimoire médiéval. Quels sont donc les mécanismes de ce courant littéraire baptisé Terreur Moderne ? Dans cet ouvrage d'une rare érudition, et trahissant des heures et des heures de recherche impie, Patrice Allart se livre à la dissection consciencieuse de cette Terreur Moderne pratiquée par Masterton et ses disciples, et détaille, pour notre délectation la plus inavouable, la manière dont sont remis au goût du jour les anciens mythes. Vous découvrirez au fil des pages de ce compendium très fouillé que, désormais, aucune légende n'est plus vouée à l'oubli... Ce livre s'adresse aux amateurs de frisson comme aux connaisseurs de la mythologie ; car Masterton sait faire l'amalgame de l'ancien et du moderne. Il a renouvelé le genre de l'épouvante en faisant appel aux sources de l'imaginaire collectif : un voyage pluriculturel, autant qu'émotionnel, dont la destination reste entourée de ténèbres... » (Sylvain Ferrieu)

MAY, Peter

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1951). Journaliste, puis producteur, scénariste et réalisateur d'œuvres dramatiques pour la télévision écossaise (plus d'une centaine de scénarios en quinze ans). Il vit actuellement dans le sud de la France (le Lot) où il se consacre à l'écriture. Passionné par la Chine, il est l'auteur d'une série chinoise de romans policiers et thrillers. On lui doit également la trilogie de Lewis. Presque entièrement traduit en français.

▣ Bibliographie (extrait) : *The Reporter* (1978), *Fallen Hero* (1979), *Hidden Faces* (1981 ; réédition sous le titre *The Man With No Face*), *The Noble Path* (1992), *The Firemaker. Li Yan & Margaret Campbell* (1999), *The Fourth Sacrific. Li Yan & Margaret Campbell* (2000), *The Killing Room. Li Yan & Margaret Campbell* (2000), *Snakehead. Li Yan & Margaret Campbell* (2002), *The Runner. Li Yan & Margaret Campbell* (2003), *Chinese Whispers. Li Yan & Margaret Campbell* (2004), *Extraordinary People. The Enzo Files* (2006, également publié sous le titre *Dry Bones*), *The Critic. The Enzo Files* (2007, également publié sous le titre, *A Vintage Corpse*), *Blacklight Blue* (2008), *Freeze Frame. The Enzo Files* (2010), *Virtually Dead* (2010), *The Blackhouse. The Lewis Trilogy* (2011), *Blowback. The Enzo Files* (2011), *The Lewis Man. The Lewis Trilogy*. (2012), *The Chessmen. The Lewis Trilogy* (2013).

LIVRES (Traductions)

9782841567089 — **Meurtres à Pékin**. « Série Li Yan et Margaret Campbell » (*The Firemaker*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Ariane Bataille. [Rodez], Éditions du Rouergue, 2005, 414 pages, épuisé.

* Réédition :

9782742765102 — **Meurtres à Pékin**. [Arles], Éditions Actes Sud, « Babel noir », n°9, 2007, 500 pages.

Pékin, ville baignée de tradition mais avide de modernité, une société qui se rue dans le capitalisme moderne mais profondément marquée par le système communiste. Le cadavre carbonisé d'un homme est découvert un matin dans un parc. Le même jour, deux autres corps sans vie sont trouvés à deux en différents de la ville. Pour seul indice, un mégot de cigarette américaine laissé en évidence à côté de chacun des trois corps, comme une signature. Margaret Campbell, médecin légiste aux États-Unis, spécialisée dans les brûlés, qui se trouve à Pékin pour une série de conférences, va se voir embarquée malgré elle dans l'enquête de Li Yan, fraîchement promu commissaire. L'Américaine rigoureuse et le policier chinois, ironique et énigmatique, choisissent deux approches totalement différentes d'un même objectif. Deux mondes s'affrontent, mais, devant la complexité d'une affaire qui cache un secret monstrueux, les deux investigateurs vont devoir faire taire leurs oppositions et unir leurs talents pour découvrir la vérité, fût-ce au péril de leur vie. Car si les lieux sont exotiques et chargés de tradition, les dangers, eux, sont bien du XXI^e siècle : menace des OGM et remous dans les milieux politiques.

9782841567348 — **Le Quatrième sacrifice**. « Série Li Yan et Margaret Campbell » (*The Fourth Sacrifice*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Ariane Bataille. [Rodez], Éditions du Rouergue, 378 pages.

* Réédition :

9782742772209 — **Le Quatrième sacrifice**. [Arles], Éditions Actes Sud, « Babel noir »,

n°15, 444 pages.

En l'espace de quelques semaines, quatre corps sont découverts à Pékin. Les trois premières victimes ont été droguées avant d'être décapitées. Sur leur corps, un panneau portant un chiffre et un nom. La quatrième a été exécutée de la même façon, il s'agit d'un diplomate américain, Yuan Tao, revenu en Chine après un long séjour aux Etats-Unis. Mais pourquoi a-t-il accepté un emploi subalterne à l'ambassade et loué un appartement dans un quartier pauvre de Pékin ? Peut-il y avoir un lien entre les quatre morts ? Dans ce deuxième volet de la « série chinoise », Margaret Campbell et Li Yan, sont à nouveau obligés de travailler ensemble, perturbés par une irrésistible et destructrice attirance. Pour découvrir la vérité, il leur faudra se plonger dans la période tragique de la Révolution culturelle, et remonter même jusqu'aux soldats de l'armée de terre cuite de l'empereur Qin Shi Huang.

9782841567843 — **Les Disparus de Shanghai**. « Série Li Yan et Margaret Campbell » (*The Killing Room*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Ariane Bataille. [Rodez], Éditions du Rouergue, 2006, 364 pages.

* Réédition :

9782742775811 — **Les Disparus de Shanghai**. [Arles], Éditions Actes Sud, « Babel noir », n°19,

Les corps mutilés et démembrés de dix-huit femmes sont découverts sur un chantier à Shanghai. Appelé spécialement de Pékin pour mener l'enquête, le commissaire Li Yan découvre l'un des plus terrifiants catalogues de tueries jamais mis au jour. Une fois encore, et malgré leur relation explosive, il fera appel au talent de la pathologiste américaine, Margaret Campbell, pour identifier les victimes. Rapidement, ils s'aperçoivent que celles-ci ont probablement été découpées vivantes et qu'ils ont affaire à un monstre. Dans l'atmosphère humide et automnale d'un Shanghai à la fois futuriste et vétusté, pour se rapprocher du psychopathe, Li Yan et Margaret et Campbell mettront de côté leurs difficultés personnelles pour déployer tout leur talent et faire lace à leurs pires cauchemars.

9782841568017 — **Cadavres chinois à Houston**. « Série Li Yan et Margaret Campbell » (*Snakehead*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Ariane Bataille. [Rodez], Éditions du Rouergue, 2007, 314 pages.

* Réédition :

9782742784097 — **Cadavres chinois à Houston**. [Arles], Éditions Actes Sud, « Babel noir », n°25, 2009, 364 pages.

Au petit matin, sur une route déserte du Texas, le shérif adjoint Jackson est attiré par un camion frigorifique qui semble abandonné. La cargaison qu'il découvre lui fait regretter amèrement sa curiosité : quatre-vingt-dix-huit cadavres de clandestins chinois morts asphyxiés. Encore un sinistre drame de l'immigration ? Pas sûr. Les pages d'un carnet trouvé sur l'un des corps, ainsi que d'étranges et inquiétantes marques de piqûres, attirent l'attention des autorités sanitaires du pays. Qui a bien pu vouloir transformer ces malheureux, venus chercher des jours meilleurs en Amérique, en véritables « bombes humaines » ?

Dans ce quatrième volet de la « série chinoise », c'est aux États-Unis que l'inspecteur Li Yan, dépêché par le gouvernement chinois, retrouve Elizabeth Campbell, médecin légiste, chargée d'organiser l'autopsie des quatre-vingt-dix-huit corps. En compagnie du FBI et des services de l'Immigration, ils plongent dans l'univers trouble des trafics

de clandestins et s'engagent dans une course contre la montre. Car si les responsables de cette machination ne sont pas neutralisés, c'est toute l'humanité qui est menacée d'une terrible et collective agonie.

9782841568710 — **Jeux mortels à Pékin.** « Série Li Yan et Margaret Campbell » (*The Runner*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Ariane Bataille. [Arles], Éditions du Rouergue, 2007, 334 pages.

* Réédition :

9782742789917 — **Jeux mortels à Pékin.** [Arles], Éditions Actes Sud, « Babel noir », n°34, 2010, 378 pages.

Au cœur de l'hiver, dans l'effervescence générale d'un Pékin métamorphosé par l'approche des Jeux olympiques, six athlètes chinois de haut niveau meurent dans des conditions mystérieuses à quelques semaines d'intervalle : un nageur est retrouvé pendu au plongeur d'une piscine ; un haltérophile expire dans les bras de sa maîtresse ; trois coureurs de relais périssent dans un accident de voiture ; un cycliste se noie. Lorsqu'un septième athlète disparaît, Li Yan, devenu chef de la Section n° 1 des affaires criminelles, décide de mener l'enquête. Il confie à Margaret Campbell le soin de pratiquer les autopsies, qui ne révèlent aucune trace de substance connue...

Dans ce cinquième volet de la « série chinoise », avec pour cadre la ville de Pékin dans le froid et la neige, Margaret Campbell et Li Yan risquent leurs vies pour découvrir la vérité sur les nouvelles méthodes de dopage, quasiment indétectables, et les intérêts financiers colossaux en jeu dans le milieu sportif.

9782841569076 — **L'Éventreur de Pékin.** « Série Li Yan et Margaret Campbell » (*Chinese Whispers*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Ariane Bataille. [Rodez], Éditions du Rouergue, 2006, 2008, 460 pages.

* Réédition :

9782742794645 — **L'Éventreur de Pékin.** [Arles], Éditions Actes Sud, « Babel noir », n°44, 2011, 428 pages.

« Qian ouvrit le tiroir supérieur de son bureau et en sortit une chemise A4 en plastique. À l'intérieur était glissée une feuille dépliée. Il la remit à Li, puis se retira près de la fenêtre pour respirer un peu d'air frais. Li reconnut les caractères peu soignés, à l'encre rouge : je vous envoie la moitié du rein que j'ai pus sur une femme. Conservé pour vous. L'autre morceau, je l'ai frit et mangé. »

Lors de l'autopsie d'une jeune femme assassinée sauvagement, l'inspecteur Li Yan éprouve une impression de déjà-vu. D'où connaît-il ces blessures précises, ces mutilations étranges ? La réponse s'impose : le tueur recopie à la lettre des meurtres vieux de plus d'un siècle, commis par ce célèbre Anglais surnommé « l'Eventreur ». Il choisit ses victimes jeunes et ravissantes, et les laisse affreusement mutilées : la gorge coupée, le visage tailladé, le corps éviscéré. Quand une scientifique américaine se livrant à des expériences sur un nouveau procédé de détection du mensonge est assassinée à son tour, Li Yan découvre que le meurtrier lui en veut personnellement. Margaret, sa jeune épouse américaine, médecin légiste participant à l'enquête, et leur fils âgé de quelques mois pourraient l'apprendre à leurs dépens. La situation devient vite éprouvante pour le couple autour duquel se resserre un piège infernal...

9782812605178 — **Le Mort au quatre tombeaux.** « Série Enzo MacLeod » (*Extraordinary People*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Ariane Bataille. [Arles], Éditions du Rouergue, 2013, 300 pages.

Un pari lors d'une soirée trop alcoolisée amène Enzo MacLeod, ancien légiste de la police écossaise établi en France, à entreprendre une enquête autour de la disparition inexplicable de Jacques Gaillard, conseiller du Premier ministre devenu star de la télévision et dont on n'a plus aucune trace depuis le mois d'août 1996. Cette affaire énigmatique a mis en échec la fine fleur de la police française. Arrogance déplacée ? En quelques jours, à la surprise générale, MacLeod remonte le fil jusqu'à une malle fortuitement découverte dans les catacombes de Paris. Une malle qui contenait, outre un crâne humain, une fort étrange collection d'objets : une coquille Saint-Jacques, un stéthoscope, un pendentif avec une abeille, une médaille de l'ordre de la Libération. Et si, pour élucider le mystère, il fallait se plonger dans l'histoire de France ? MacLeod comprend que le ou les assassins ont jeté un défi aux enquêteurs en rassemblant les pièces d'un inextricable puzzle. Il décide de relever le gant. Sans imaginer que le tueur puisse s'en prendre à lui.

9782812605512 — **Scène de crime virtuelle** (*Virtually Dead*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Jean-René Dastugue. [Arles], Éditions du Rouergue, 2013, 300 pages.

Ils avaient choisi d'habiter des îles de rêve, imaginé de splendides villas pour des vies oisives, collectionnaient les voitures de luxe et les vins français. Ils ne pensaient pas que le mal viendrait les chercher là. Rivés à leurs écrans comme à des mirages, ils n'avaient pas senti qu'un tueur était sur leurs pas. Ils ont d'abord vu tomber leurs avatars. Ils n'ont pas compris que c'en était fini des jeux de rôle. Lorsque la mort est entrée chez eux, dans la vie réelle, il était trop tard...

9782812600616 — **L'Île des chasseurs d'oiseaux.** Trilogie de Lewis I (*The Blackhouse*, 2011), roman, traduit de l'anglais par Jean-René Dastugue. [Arles], Éditions du Rouergue, « Rouergue noir », 2009, 374 pages.

* Réédition :

9782330001339 — **L'Île des chasseurs d'oiseaux.** [Arles], Éditions Actes Sud, « Babel noir », n°51, 2011, 424 pages.

Marqué par la mort récente de son fils unique, l'inspecteur Fin MacLeod est envoyé sur son île natale de Lewis car un meurtre vient d'y être commis selon la même mise en scène que celui sur lequel il enquête à Édimbourg. La tempétueuse île de Lewis, au nord de l'Écosse, semble sortie d'un autre temps : on se chauffe à la tourbe, on pratique le sabbat chrétien, on parle la langue gaélique. D'autres traditions particulières y perdurent, comme cette expédition organisée chaque été, qui conduit un groupe d'hommes sur l'îlot rocheux inhospitalier d'An Sgeir où ils tuent des milliers d'oiseaux nicheurs destinés à la consommation. Dix-huit ans auparavant, Fin a participé à ce périlleux voyage initiatique. Il a ensuite quitté l'île et n'y est jamais revenu. Retourner là-bas, c'est retrouver un ami d'enfance, un premier amour, quelques camarades d'école de sinistre mémoire ; c'est surtout prendre le risque de laisser surgir les souvenirs, de découvrir à quel point on n'a rien oublié...

9782812602535 — **L'Homme de Lewis.** Trilogie de Lewis II (*The Lewis Man*, 2012), roman, traduit de l'anglais par Jean-René Dastugue. [Arles], Éditions du Rouergue, « Rouergue noir », 2011, 320 pages.

* Réédition :

9782330014414 — **L'Homme de Lewis**. [Arles], Éditions Actes Sud, « Babel noir », n°74, 2013, 378 pages.

En rupture avec son passé, Fin Macleod retourne sur son île natale de Lewis. La mort tragique de son jeune fils a détruit son mariage, et il a quitté la police. La lande balayée par les vents, la fureur de l'océan qui s'abat sur le rivage, les voix gaéliques des ancêtres. Il pense pouvoir retrouver dans ces lieux de l'enfance un sens à sa vie. À peine Fin est-il arrivé qu'on découvre le cadavre d'un jeune homme, miraculeusement préservé par la tourbière. Les analyses ADN relient le corps à Tormod Macdonald, le père de l'amour de jeunesse de Fin, faisant du vieil homme le suspect n° 1. Mais celui-ci ne peut se défendre, perdu qu'il est dans les brumes de sa maladie d'Alzheimer, Fin va donc l'aider. Au rythme des fulgurances qui traversent l'esprit sénile de Tormod, le passé ressurgit, douloureux, dramatique, dévoilant le sort que la société écossaise a réservé pendant des décennies aux enfants orphelins ou abandonnés que l'Église catholique envoyait sur les îles Hébrides.

9782812603976 — **Le Braconnier du lac perdu**. Trilogie de Lewis III (*The Chessmen*, 2013), roman, traduit de l'anglais par Jean-René Dastugue. [Arles], Éditions du Rouergue, « Rouergue noir », 2012, 312 pages.

Depuis qu'il a quitté la police, Fin Macleod vit sur son île natale des Hébrides, à l'ouest de l'Écosse. Engagé pour pourchasser les braconniers qui pillent les eaux sauvages des domaines de pêche, il retrouve Whistler, son ami de jeunesse. Le plus brillant des enfants de Lewis. Le plus loyal aussi qui, par deux fois, lui a sauvé la vie. Promis au plus bel avenir, il a pourtant refusé de quitter l'île où il vit aujourd'hui comme un vagabond ; sauvage, asocial, privé de la garde de sa fille unique. Et d'entre tous, il est le plus redoutable des braconniers. Quand Fin se voit contraint de le traquer, Whistler, de nouveau, l'arrache à la mort et le conduit jusqu'à un lac qui abrite depuis dix-sept années l'épave d'un avion. L'appareil, que tous croyaient abîmé en mer, recèle le corps d'un homme, assassiné. Dans sa quête pour résoudre l'énigme, Fin opère un retour vers le passé qui le confronte aux trois femmes qui ont marqué sa vie : Marsaili qui a hanté toute son existence, Mairead à la voix pure qui a envoûté ses premières années d'homme, Mona dont l'a séparé pour toujours la mort tragique de leur fils.

Opus final de la trilogie de Lewis, *Le Braconnier du lac perdu* en est aussi le plus apocalyptique. Alors que resurgissent les démons enfouis et que les insulaires affrontent une nature dévastatrice, l'heure des comptes a sonné et les damnés viennent réclamer leur lot de « victimes ».

9782812605734 — **L'Écosse de Peter May**, photographies David Wilson, traduit de l'anglais par Jean-René Dastugue. [Arles], Éditions du Rouergue, « Carnet de voyage », 2013, 244 pages.

À la suite des romans de sa trilogie de Lewis, qui a conquis les lecteurs de polars du monde entier, Peter May nous invite à parcourir avec lui les îles de Lewis, ce petit royaume écossais des landes sauvages et des côtes tempétueuses, sur de très belles photographies de David Wilson. Les paysages qui ont inspiré Peter May feront vibrer ses lecteurs !

MEADE, Gordon

[ÉCOSSE] (1957). Il vit avec sa famille dans l'East Neuk de Fife, où il donne des cours d'écriture créative. Il est l'auteur de six recueils de poèmes, dont *The Cleaner Fish* (2006), *The Private Zoo* (2008) et *The Familiar* (2011).

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

MEEK, James

[ÉCOSSE] (Blackheath, Londres, 1962). Il a grandi à Dundee en Écosse. Romancier et nouvelliste. Journaliste et grand reporter depuis 1985, il a vécu en Russie de 1991 à 1999, puis il a couvert la guerre en Afghanistan et la chute de Kaboul en 2001, et l'invasion de l'Irak et ses conséquences en 2003-4. Actuellement, il est fixé à Londres et collabore au *Guardian*, à la *London Review of Books* et à *Granta*.

✠ Bibliographie : *McFarlane Boils the Sea* (roman, 1989), *Last Orders, and Other Stories* (nouvelles, 1992), *Drivetime* (roman, 1995), *The Museum of Doubt* (nouvelles, 2000), *The People's Act of Love* (roman, 2005), *We Are Now Beginning Our Descent* (roman, 2008), *The Heart Broke In* (roman, 2012).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* « De quoi être fier » (*Something to be proud*), nouvelle, traduite par Gérard Fons, dans *Le Hangar éphémère* n°13, 1985.

LIVRES (Traductions)

9782862607030 — **Thé à l'eau de mer** (*McFarlane Boils the Sea*, 1989), roman, traduit de l'anglais par Fanchita Gonzalez Battle. [Paris], Éditions Autrement, « Diableries. Domaine anglais », 1997, 300 pages.

Édimbourg entre Noël et le jour de l'an : une pension haute en couleur, un faux homme d'affaires de l'Est, deux anciens ouvriers des chantiers navals, un chanteur à la mode et, au centre, MacFarlane, enceinte et à la dérive. Chaque « acte-chapitre » de cette comédie loufoque et tendre s'ouvre sur la mise en place du décor qui, à partir d'un détail infime, s'élargit à une pièce, un immeuble, la ville tout entière ou, à l'inverse, vient réduire une immense tour à un visage. Scandé par ses effets de zoom, le récit se déroule de façon échevelée, insolite et plonge le lecteur dans une ambiance qui pourrait bien avoir le goût du thé à l'eau de mer. Les tribulations de MacFarlane au gré de rencontres incongrues la conduiront presque à son insu à choisir son destin.

9782864246077 — **Un acte d'amour** (*The People's Act of Love*, 2005), roman, traduit de l'anglais par David Fauquemberg. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2007, 444 pages.

9782757805053 — **Un acte d'amour**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°1981, 2008, 466 pages.

9782864249344 — **Un acte d'amour**. [Paris], Éditions Métailié, « Suites. Suite écossaise », n°179, 2013, 448 pages.

1919. Sibérie. Au bout d'un paysage incroyable, le long du Transsibérien, une petite ville occupée par des militaires tchèques attend d'être attaquée par les bolcheviques. La

ville tout entière, étrangement sans enfants, appartient à une secte religieuse conduite par Balashov, le barbier. Arrive Samarin. Il sort de la forêt et raconte s'être échappé d'un bain près du cercle arctique et être poursuivi par un cannibale. Anna Petrovna, une séduisante jeune veuve, s'intéresse à ce nouveau venu. Un shaman de la région est retrouvé mort et les soupçons, la peur et la folie s'abattent sur la ville. Le capitaine tchèque qui veut se construire un royaume dans ce bout du monde Glacé nomme un tribunal pour juger Samarin et affronte Mutz, le lieutenant plein d'humanité et de bon sens. Les rouges arrivent.

Le thème sous-jacent à tout le roman se trouve dans le titre. Les quatre personnages principaux sont d'accord sur le fait que l'amour existe ; ce sur quoi ils divergent, c'est sur ce qu'il peut être. Balashov et Samarin croient qu'au-delà de l'amour individuel il y a l'amour de Dieu et l'amour des autres, de la patrie, origine des fanatismes religieux et politique. L'acte d'amour des autres, c'est littéralement l'acte de cannibalisme. Pour Samarin, il s'agit d'un geste d'amour d'une génération qui meurt en direction de la suivante, qui doit être plus heureuse. Cette façon de voir dans un acte cruel un acte d'amour est l'expression de tout extrémisme idéaliste. Avec des personnages exceptionnels d'intensité et de grandeur, tout le charme des grands romans russes est combiné au talent de conteur et à la vivacité d'un thriller moderne.

9782864246572 — **Nous commençons notre descente** (*We are now beginning our descent*, 2008), roman, traduit de l'anglais par David Fauquemberg. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2008, 336 pages.

Tout avait pourtant débuté comme un conte de fées moderne : un grand reporter de guerre rencontre à Kaboul une journaliste américaine et commence à écrire un best-seller. De retour à Londres, après un dîner en ville où il a donné une définition très personnelle de la guerre, il a démissionné de son journal, est parti pour New York en première classe, sans bagages, en veste de lin noir, signer son contrat d'édition puis rechercher l'insaisissable Astrid, et il s'est retrouvé sur les territoires les plus sombres de l'imagination. La descente a vraiment commencé lorsqu'il a appris que la grande maison d'édition avait été rachetée, que son contrat ne serait jamais signé, qu'Astrid habitait à la campagne, à l'autre bout du pays, et que la neige s'est mise à tomber sur sa vie brûlée et son compte en banque à sec.

9782864249313 — **Le Cœur par effraction** (*The Heart broke in*, 2012), roman, traduit de l'anglais par David Fauquemberg. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2013,

Seriez-vous capable de trahir un être cher ? Bec, Rebecca, est une grande chercheuse scientifique, elle travaille sur la malaria, son frère Ritchie est une ex-rock star devenue producteur de télévision. Leur père, un officier, a été tué en Irlande pour avoir refusé de trahir un informateur. Lorsque Bec refuse d'épouser le puissant directeur d'un magazine people, celui-ci se venge en menaçant Ritchie de révéler ses frasques s'il ne lui donne pas d'informations scabreuses sur sa sœur. Bec est à son tour mise à l'épreuve dans son mariage lorsqu'elle décide d'avoir un enfant malgré tout. Le frère et la sœur devront choisir entre la loyauté et la trahison.

[ÉCOSSE] (?). Elle a grandi en Écosse, où elle a travaillé dans l'univers de la musique et de la presse (*Mojo, Red, Psychologies, The Independent, Glamour, The Guardian*), puis a passé sept ans à *Marie Claire* comme rédactrice en chef. Elle vit à présent à Londres avec sa famille et a publié deux romans : *The Playdate* (2012) et *Accidents Happen* (2013).

LIVRE (Traduction)

9782258092525 — **Petits goûters entre amies** (*The Playdate*, 2012), roman, traduit de l'anglais par Aurore Guitry. [Paris], Éditions Presses de la Cité, 2013, 406 pages.

Callie et Suzie, deux mères au foyer londoniennes, sont voisines et inséparables. Shopping, promenades, goûters : elles passent leurs journées ensemble et peuvent compter l'une sur l'autre à tout moment. Une amitié précieuse à Callie, qui élève seule sa fille de six ans, atteinte d'une malformation cardiaque. Mais lorsqu'elle décide de reprendre le travail, la jeune femme s'aperçoit que Suzie vit ce changement comme une trahison. C'est pourquoi elle préfère demander à Debs, récemment arrivée dans le quartier, de s'occuper de son enfant après l'école. Mais que sait-elle exactement de cette nouvelle venue au comportement étrange, contre laquelle Suzie la met en garde ?

MILLAR, Martin

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1956). Musicien et écrivain, il vit à Londres depuis 1977. Sous le pseudonyme de Martin Scott, il a publié la série de science-fiction, *Thraxas* (une dizaine de titres).

α Bibliographie (romans) : *Milk, Sulphate, and Alby Starvation* (1987), *Lux the Poet* (1988), *Ruby and the Stone Age Diet* (1989), *Graphic Novel* (1992), *The Good Fairies of New York* (1992), *Dreams of Sex and Stage Diving* (1994), *Tank Girl. The Movie* (novellisation, 1994), *Love and Peace with Melody Paradise* (1999), *Lux and Alby Sign On and Save the Universe*, avec Simon Fraser (roman graphique, 1999), *Suzy, Led Zeppelin and Me* (2002), *Lonely Werewolf Girl* (2007), *Curse of the Wolf Girl* (2010), *The Anxiety of Kalix the Werewolf* (2013).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* « Comment Sunshine Star-Traveller perdit sa petite amie » (« *How Sunshine Star-Traveller Lost His Girlfriend* »), nouvelle traduite de l'anglais par Aline Azoulay et Céline Cazals, dans *Disco Biscuit*, Atelier Alpha bleue, 1998.

* Nouvelle (« *Radiant Flower Of The Divine Heavens* »), dans *Disco 2000*, J'ai lu n°5798, 2001.

LIVRES (Traductions)

9782868694089 — **Le Lait, les amphètes et Alby la Famine** (*Milk, Sulphate and Alby Starvation*, 1987), roman, traduit de l'anglais par Marianne Véron. [Arles], Éditions Actes Sud, 1989, 176 pages.

Alby la Famine vit misérablement à Brixton, la tristement fameuse banlieue de Londres, et survit en se livrant au trafic d'amphétamines. Ce collectionneur frénétique de B.D. est aussi doté d'une santé catastrophique. Ce n'est pas la drogue qui est en cause, comme on pourrait le penser, mais... le lait ! Alby va donc entreprendre contre ce symbole de la

bonne santé britannique une glorieuse croisade. Commence alors une aventure époustouflante, à travers les rues et les appartements de Brixton, où les poursuivants du héros sont tantôt réels tantôt nés de son imagination.

9782916355368 — **Les Petites fées de New York** (*The Good Fairies of New York*, 1992), roman, traduit de l'anglais par Marianne Groves ; préface de Neil Gaiman. [Paris], Éditions Intervalles, 2009, 304 pages.

« Le récit des *Petites fées de New York* démarre avec Morag et Heather, deux petites fées hautes de cinquante centimètres, portant épée, kilt vert et cheveux mal teints, qui volettent par la fenêtre du pire violoniste de New York, un type antisocial et obèse nommé Dinnie, et vomissent sur sa moquette. Qui sont-elles et comment sont-elles arrivées à New York, et en quoi tout cela concerne-t-il l'adorable Kerry, qui vit dans l'immeuble d'en face, est atteinte de la maladie de Crohn et confectionne un alphabet des fleurs, et en quoi tout cela concerne-t-il les autres fées (de toutes nationalités) de New York, sans oublier les pauvres fées opprimées de Grande-Bretagne, voilà le sujet du livre. Il contient une guerre, ainsi qu'une mise en scène fort inhabituelle du *Songe d'une Nuit d'Été* de Shakespeare, et des solos de guitare de Johnny Thunders des New York Dolls. Que peut-on demander de plus à un livre ? » (Neil Gaiman)

9782916355467 — **Kalix, la loup-garou solitaire** (*Lonely Werewolf Girl*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Marianne Groves. [Paris], Éditions Intervalles, 2010, 480 pages. Kalix a fui l'Écosse et se terre dans les faubourgs de Londres, poursuivie pour avoir agressé son père, le chef du clan Mac Rinnalck, le clan de loups-garous le plus puissant d'Écosse. Dans sa fuite, Kalix ne peut guère compter sur les membres de sa famille qui se déchirent à l'aube d'une sanglante bataille de succession. Entre un frère aîné qui la verrait bien morte, une sœur styliste obnubilée par les caprices de sa principale cliente - une reine des fées fabuleusement déjantée -, un autre frère secrètement transformiste et des cousines pop stars sur le déclin alcoolisées du matin au soir, Kalix ne peut compter pour survivre que sur ses forces, supérieures à celles des autres loups-garous, et sur les tubes des Runaways, qu'elle écoute en boucle à plein volume. Pour se jouer des tueurs lancés à sa poursuite et des balles en argent qui fusent autour d'elle, Kalix reçoit l'aide d'alliés aussi originaux qu'inespérés sous les traits d'un couple d'étudiants désargentés. Lune, brillante et dynamique, Daniel, mou et velléitaire, touchés par la détresse de la jeune Kalix, vont la prendre sous leur aile... et devoir affronter un monde dont ils n'auraient jamais soupçonné l'existence.

9782916355870 — **Kalix, la malédiction de la loup-garou** (*Curse of the Wolf Girl*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Marianne Groves. [Paris], Éditions Intervalles, 2013, 480 pages.

Kalix, une jeune loup-garou dépressive, anorexique, déscolarisée et accro au laudanum, est toujours en fuite. Plus jeune fille du Thane du clan des loups-garous MacRinnalch, injustement tenue pour responsable de la mort de son père, elle a été bannie d'Écosse afin de maintenir la paix fragile qui règne à la cour. À Londres, où elle se morfond d'ennui, son quotidien est loin d'être rose. L'amour de sa vie doit vivre dans la clandestinité et ses ennemis augmentent en nombre de jour en jour. Daniel et Lune, ses deux amis humains, font ce qu'ils peuvent pour la nourrir, la distraire et permettre à Kalix de demeurer incognito. D'ailleurs, qui pourrait reconnaître un loup-garou dans un programme de rattrapage pour décrocheurs du secondaire ? Mais des résurgences sa

vie antérieure viennent troubler le quotidien neurasthénique de Kalix. Sur les braises d'un ancien amour, étouffé car il allait à l'encontre des principes du clan, se produit un drame qui réveille Kalix la sanguinaire : l'heure de la vengeance a sonné...

Sous le nom de Martin Scott

9782265072411 — **Thraxas au royaume de Turai**. Série « Thraxas » 1 (Martin Scott, *Thraxas*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Martine Leconte. [Paris], Éditions Fleuve noir, 2002, 256 pages, épuisé.

9782265072428 — **Thraxas et les moines guerriers**. Série « Thraxas » 2 (Martin Scott, *Thraxas and the Warrior Monks*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Jean-Pierre Roblain. [Paris], Éditions Fleuve noir, 2002, 256 pages, épuisé.

9782265072435 — **Thraxas et les courses de char**. Série « Thraxas » 3 (Martin Scott, *Thraxas at the Races*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Martine Leconte. [Paris], Éditions Fleuve noir, 2002, 256 pages, épuisé.

9782265072442 — **Thraxas au pays des elfes**. Série « Thraxas » 4 (Martin Scott, *Thraxas and the Elvish Isles*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Martine Leconte. [Paris], Éditions Fleuve noir, 2002, 256 pages, épuisé.

MINA, Denise

[ÉCOSSE] (East Kilbride, Glasgow, 1966). D'abord aide-soignante dans un centre pour personnes âgées, elle a étudié, puis enseigné le droit pénal à l'université de Glasgow. Auteur de plusieurs pièces pour la BBC (*Hurtle*, 2003 ; *Ida Tamson*, 2006), elle a publié des nouvelles dans différentes anthologies (« *Helena and the Babies* », dans *Fresh Blood 3*, 1999) et des thrillers situés à Glasgow : une série, avec Maureen O'Donnell, une seconde avec Paddy Meehan, journaliste au *Scottish Daily News*, et une troisième, avec l'inspectrice de police Alex Morrow.

✎ Bibliographie : *Garnethill* (roman, 1999), *Exile* (roman, 2000), *Resolution* (roman, 2001), *Sanctum* (roman, 2002), *The Field of Blood* (roman, 2005), *The Dead Hour* (roman, 2006), *Empathy is the Enemy* (roman graphique, 2006), *The Red Right Hand* (roman graphique, 2007), *The Last Breath* (roman, 2008), *Still Midnight* (roman, 2009), *A Sickness in the Family* (roman graphique, 2010), *The End of the Wasp Season* (roman, 2011), *God and Beasts* (roman, 2012).

ANTHOLOGIES / REVUES

* « Chris prend le car » (*Chris Takes the Bus*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *Crimespotting* (*Crimespotting. An Edinburgh Crime Collection*, 2009). [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Éditions Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782290324684 — **Garnethill**. Série « Maureen O'Donnell » 1 (*Garnethill*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Pascal Loubet. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°6574, 2002, 412 pages, épuisé.

* Réédition :

9782290002582 — **Garnethill**. [Paris], Éditions J'ai lu. « Grand format », 2007, 412 pages, épuisé.

9782290003640 — **Exil**. Série « Maureen O'Donnell » 2 (*Exile*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Pascal Loubet. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°6176, 2003, 2007, 444 pages.

Maureen n'a qu'une envie : oublier l'Écosse. Oublier son père, un homme dénaturé, revenu après quinze ans d'absence. Ne plus penser à Douglas, son amant assassiné six mois plus tôt dans son salon. Échapper à ce passé douloureux et tenter de se forger un avenir. En dépit de sa vulnérabilité, elle décide de travailler au Foyer des femmes. Mauvaise idée car, si cet asile est un refuge pour toutes ces déshéritées meurtries par la vie, il est une voie sans issue pour Maureen qui cherche, elle-même, à s'en sortir. Lorsqu'on signale la disparition d'Ann, Maureen se lance à sa recherche sans savoir qu'elle va plonger dans le monde terrifiant des trafiquants de drogue. Et quand on fraie avec le diable, on a toutes les chances de trouver l'enfer.

9782290003664 — **Résolution**. Série « Maureen O'Donnell » 3 (*Resolution*, 2001), roman, traduit de l'anglais par Pascal Loubet. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°7405, 2004, 2007, 412 pages.

Avec tous ces journalistes à l'affût, Maureen se sent traquée, fragilisée. Dans quelques jours, le procès d'Angus Farrell, son ancien psychiatre, va débiter pour le meurtre de son amant. Les preuves sont minces et son témoignage capital. Et si Farrell était acquitté. Maureen redoute le jugement. D'autant que quelqu'un cherche à la déstabiliser, quelqu'un qui dépose devant sa porte des photos et des vidéos pornographiques. Un vrai cauchemar. Déjà, depuis le retour de son père, Michael, ses rêves et ses flashs-back ont empiré. Ce viol incestueux, sa famille n'y croit pas. Et Una, sa sœur, va accoucher d'un jour à l'autre. Pourvu que le bébé ne soit pas une fille ! Maureen ne supportera pas que Michael la touche, la prenne dans ses bras. Mais, cette fois, elle ne le laissera pas faire, même si elle doit aller jusqu'au meurtre...

9782702432433 — **Sanctum** (*Sanctum*, 2002 ; publié aux États-Unis sous le titre *Deception*), roman, traduit de l'anglais par Isabelle Maillet. [Paris], Éditions du Masque, 2005, 380 pages.

* Réédition :

9782290355428 — **Sanctum**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Thriller », n°8249, 2007, 376 pages.

Glasgow. Années 1990. Accusée d'avoir assassiné Andrew Gow, un tueur en série surnommé l'Écorcheur du fleuve, la psychiatre Susie Harriot encourt la perpétuité. Comment cette spécialiste éminente a-t-elle pu commettre un tel acte : sectionner la langue de son patient avant de le laisser se vider de son sang ? Pour Lachlan, son mari, il s'agit d'une erreur judiciaire. Décidé à prouver son innocence, il découvre peu à peu des zones d'ombre qui ébranlent ses certitudes. Mais impossible de renoncer à affronter la vérité. D'autant plus que si Susie n'est pas coupable d'un meurtre, elle l'est peut-être d'une faute encore plus terrible. Qui exige aussi que justice soit faite.

9782702431719 — **Le Champ du sang**. Série « Paddy Meehan » (*The Field of Blood*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Isabelle Maillet. [Paris], Éditions Le Masque, 2007, 406 p.)

* Réédition :

9782290010624 — **Le Champ du sang**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Policier », n°8854, 2008, 475 pages.

Glasgow, 1981. Le petit Brian est retrouvé près de la voie ferrée, étranglé. Les coupables présumés sont deux garçons de onze ans. Pour Paddy Meehan, adolescente qui rêve de devenir reporter criminel, voilà l'occasion de faire ses preuves. Mais, « garçon de courses » au Scottish Daily News, sa marge de manœuvre est réduite.

9782702433256 — **La Mauvaise heure**. Série « Paddy Meehan » (*The Dead Hour*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Oristelle Bonis. [Paris], Éditions Le Masque, 2009, 356 pages.

* Réédition :

9782290020913 — **La Mauvaise heure**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Policier », n°9135, 2010, 474 pages.

Glasgow, 1984. La jeune Paddy Meehan rêve toujours d'être nommée reporter criminel au Scottish Daily News. Un soir, elle entrevoit dans le vestibule d'une maison huppée le visage ensanglanté d'une femme. Paddy veut en savoir plus, mais l'homme arrogant qui bloque la porte l'éloigne contre un billet. Le lendemain, on retrouve son cadavre le crâne défoncé. Paddy est sûre de tenir son scoop. Mais comment procéder ? Si elle avoue avoir pris le billet, elle perdra son job. Si elle persiste à enquêter, c'est sa vie qui va être menacée.

9782702434208 — **Le Dernier souffle**. Série « Paddy Meehan » (*The Last Breath*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Oristelle Bonis. [Paris], Éditions Le Masque, 2010, 360 pages.

* Réédition :

9782290032510 — **Le Dernier souffle**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Policier », n°9640, 2011, 474 pages.

Paddy est maintenant une journaliste célèbre et redoutée, qui a sa rubrique régulière au Daily Mail. Son ex, Terry Patterson, reporter de guerre, est enlevé à la sortie du casino où il était allé fêter un contrat pour un livre. On le retrouve dans un coffre de voiture, abattu d'une balle dans la tête. Travail de l'IRA, disent les flics. Pour les Irlandais de Glasgow, qui savent de quoi ils parlent, ce n'est pas l'IRA. Paddy hérite de la maison de Terry. Un soir, un homme prétendant s'appeler Michael Collins, débarque chez elle et la menace violemment. Dès lors, elle se sent constamment en danger et craint pour la vie de son fils. D'autant que parmi les papiers de Terry, elle a trouvé des photos destinées au livre. Sur l'une d'elles, prise à New York, figure Michael Collins. Terrorisée, Paddy n'a plus qu'une solution: découvrir pourquoi on a tué Terry.

9782702435106 — **Le Silence de minuit**. Série « Alex Morrow » (*Still Midnight*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Oristelle Bonis. [Paris], Éditions Le Masque, 2011, 362 pages.

* Réédition :

9782253167204 — **Le Silence de minuit**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thriller », n°32819, 2013, 498 pages.

Glasgow, de nos jours. Deux jeunes voyous blancs masqués font irruption dans la maison cossue d'une famille pakistanaise de la banlieue résidentielle en réclamant « Bob ». Quelques hurlements plus loin, le pater familias (un commerçant estimé et aisé) est embarqué par les jeunes voyous, ligoté et bâillonné. Arrivée sur les lieux, l'inspectrice Alex Morrow – qui cherche à se faire une place au soleil de la brigade malgré les rebuffades machistes de ses collègues – sent que quelque chose cloche. D'abord, il n'y a pas de Bob en la demeure, et l'on pourrait croire à une erreur si certains regards et certaines attitudes ne l'incitaient à penser que quelqu'un ment; en tout cas, tout le monde a quelque chose à cacher. Elle la première...

9782702436455 — **La Fin de la saison des guêpes**. Série « Alex Morrow » (*The End of the Wasp Season*, 2011), roman, traduit de l'anglais par Freddy Michalski. [Paris], Éditions Le Masque, 2013, 487 pages.

Dans une banlieue cossue de Glasgow, Sarah Erroll, une jeune femme sans histoires, est retrouvée sauvagement assassinée dans la maison de sa mère. La paisible communauté est choquée par cette agression inexplicable, violente, dont la victime semble avoir été choisie au hasard. La commissaire Alex Morrow, enceinte de jumeaux, est appelée sur les lieux. Au même moment, à des centaines de kilomètres, un riche banquier se pend devant sa demeure du Kent, laissant derrière lui deux enfants psychologiquement détruits et une femme brisée, sans parler de dettes abyssales.

MITCHISON, Naomi

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1897 – 1999). Lady Naomi (Mary Margaret) Mitchison. Fille du physiologiste J. S. Haldane et sœur du biologiste et romancier J. B. S. Haldane. Elle a publié environ soixante-dix livres durant sa longue carrière, dont une trentaine de romans, avec une préférence pour de gros récits historiques gréco-romains (martyrs compris) et vikings : *The Conquered* (1923), *The Corn King and the Spring Queen* (1931), *The Bull Calves* (1947), *The Blood of the Martyrs* (1948), etc. On y trouve également un très original roman de science-fiction : *Mémoires d'une femme de l'espace* (*Memoirs of a Space Woman*, 1962), des livres pour enfants, des recueils de nouvelles et des mémoires : *Small Talk* (1973), *All Change Here* (1975), *You May as Well Ask* (1979) et *Among You Taking Notes 1939-45* (1985).

LIVRE (Traduction)

— **Mémoires d'une femme de l'espace** (*Memoirs of Space Woman*, 1962), roman, traduit de l'anglais par S. Rouvre. [Paris], Éditions Denoël, « Présence du futur », n°64, 1963, 208 pages, épuisé.

MORGAN, Edwin

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1920 – 2010). Edwin (George) Morgan. Études à l'université de Glasgow, où il a enseigné jusqu'à sa retraite en 1980. Poète, essayiste et critique littéraire, il a aussi créé de la poésie concrète et de la poésie visuelle et écrit des livrets d'opéra. Polyglotte, il a traduit non seulement de la poésie anglo-saxonne en anglais moderne, mais aussi des poètes italiens, hongrois, russes, français, portugais, espagnols, ainsi que la *Phèdre* de Racine en écossais.

▫ Bibliographie (extrait) : *Dies Irae* (1952), *The Vision of Cathkin Braes* (1952), *The Cape of Good Hope* (1955), *Starryveld – Switzerland*, 1965), *Emergent poems – Germany* (1967), *Gnomes* (1968), *The Second Life* (1968), *The Horseman's Word. A Sequence of Concrete Poems* (1970), *Twelve Songs* (1970), *Instamatic Poems* (1972), *Glasgow Sonnets* (1972), *From Glasgow to Saturn* (1973), *Essays* (1974), *The New Divan* (1977), *Star Gate. Science Fiction Poems* (1979), *Poems of Thirty Years* (1982), *Grafts/Takes* (1983), *Sonnets from Scotland* (1984), *Selected Poem* (1985), *From the Video Box* (1986), *Newspoems* (1987), *Tales from Limerick Zoo* (1988), *Themes on a Variation* (1988), *Crossing the Borders. Essays on Scottish Literature* (1990), *Collected Poems* (1990, 1996), *Hold Hands among the Atoms. 70 poems* (1991), *Hold Hands Among the Atoms. 70 Poems* (1991), *Cecilia Vicuña* (1994), *Sweeping Out the Dark* (1994), *Virtual and Other Realities* (1997), *New Selected Poems* (1997, 2000), *Demon* (1999), *A. D. A. Trilogy of Plays on the Life of Jesus* (2000), *Cathures* (2002), *Love and a Life. 50 Poems by Edwin Morgan* (2003), *Tales from Baron Munchausen* (2005), *A Book Of Lives* (2007), *Beyond the Sun* (2007).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Jean-Pierre Audigier, dans *In'hui* n°13, « Treize d'Écosse », 1980.

* Poème, traduit par Gérard Augustin, dans *Digraphe* n°89, 1999.

* Poèmes, dans *Po&sie* n°98, « G.B. Spécial poésie anglaise », 2002.

* Poèmes, traduits par Francis Combes, Anne Talvaz, Émile Martel, dans *Quarante et un poètes de la Grande-Bretagne, Écrits des Forges / Le Temps des cerises*, 2003.

* Poèmes, traduits par Bernard Brugière, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

MORRISON, Grant

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1960). Écrivain, scénariste de comics, de jeux-vidéo, musicien, dramaturge, nouvelliste et essayiste britannique. Il est considéré comme l'un des artistes les plus créatifs du milieu de la bande dessinée. Une cinquantaine de traductions publiées par les éditions DC comics, Delcourt, Marvel France, Panini comics, Urban comic, etc.

SUR L'AUTEUR

9782361830557 — Yann Graf, **Grant Morrison (r)évolutions**. [Lyon], Éditions Les Moutons électriques, « Bibliothèque des miroirs », 2011, 226 pages, ill.

Le scénariste écossais Grant Morrison est devenu l'une des figures les plus importantes du comic-book contemporain mais également de la pop-culture multimédia. Depuis trente ans, il alterne projets personnels (*Zenith*, *les Invisibles* ou *We3*), redéfinition de personnages et concepts obscurs (*Animal Man*, *Doom Patrol*, *les Seven Soldiers of Victory*) et reprises de franchises lucratives (*New X-Men*, *All-Star Superman* et aujourd'hui, *Batman*). Entre créations propres et œuvres de contrebandier, Morrison n'a pas tranché, préférant développer ses thèmes en harmonie et jongler avec les approches et les points de vue, allant jusqu'à confronter ses séries entre elles. Cherchant constamment à se renouveler, il donne à penser sur le conditionnement des individus, la nature de la création et la fin des idéologies. Si son œuvre est si propice à

l'analyse c'est qu'elle est issue d'interrogations sur sa propre industrie et, au-delà, d'un questionnement universel sur la place de l'Homme moderne dans la société du spectacle. Cette monographie en propose à la fois un voyage biographique (séries complètes et projets avortés) et un parcours thématique et formel.

MUIR, Edwin

[ÉCOSSE] (Deerness, Orkney, 1887 – Cambridge, Angleterre, 1959). Poète, romancier, traducteur et critique. Fils d'un fermier des Orcades, employé de bureau à Glasgow, il devient à Londres l'assistant du célèbre critique A. R. Orage, alors rédacteur en chef de la revue socialisante *New Age* à laquelle tout le gratin des lettres britanniques collabore. Il travaille pour le British Council et, avec sa femme, la romancière Willa Muir, il séjourne en Europe (Prague, Midi de la France, Rome) et traduit en collaboration avec elle de nombreux auteurs de langue allemande, dont Franz Kafka et Hermann Broch. Après la Seconde Guerre, il enseigne dans diverses universités anglaises et américaines. Poète avant tout, artisan de la Renaissance écossaise, il a cependant écrit des romans, d'importants essais critiques et publié une remarquable autobiographie (1940 ; 1954).

« Edwin Muir restera parmi les poètes qui ont ajouté à la gloire de la langue Anglaise. Il est aussi l'un des poètes dont l'Écosse devrait être toujours fière. » (T. S. Eliot)

▫ Bibliographie (extrait) : *First Poems* (1925), *Chorus of the Newly Dead* (1926), *Transition. Essays on Contemporary Literature* (1926), *The Structure of the Novel* (1928), *Variations on a Time Theme* (1934), *Poor Tom* (1935), *Scott and Scotland* (1936), *Journeys and Places* (1937), *The Story and the Fable* (autobiographie, 1940 ; édition revue et augmentée sous le titre *An Autobiography*, 1954), *The Narrow Place* (1943), *The Voyage and Other Poems* (1946), *Essays on Literature and Society* (1949), *The Labyrinth* (1949), *One Foot in Eden* (1956), *Collected Poems 1921-1958* (1960), *The Estate of Poetry* (1962), *Selected Letters of Edwin Muir* (1974), *Selected Prose* (1987), *The Complete Poems of Edwin Muir. A Centenary Assessment* (1991).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

- * Poèmes, traduits par Jean-François Egea, Anne-Marie Le Bon-Dodat, dans *In'hui* n°13, « Treize d'Écosse », 1980.
- * Poème, traduit par François Xavier Jaujard, dans *L'Envers du miroir*, « Poésie anglaise contemporaine », 1983.
- * Poèmes, traduit par Alain Suied, dans *Regart* n°20, 1993.
- * Poèmes, traduit par Alain Suied, dans *Esprit* n°188, 1993.
- * Poèmes, dans *Po&sie* n°76, 1996.
- * Poèmes, traduit par Michèle Duclos, dans *Poésie britannique des années trente*. Presses universitaires de Bordeaux, 1997.
- * Poèmes, traduits par Claude Mouchard, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

LIVRES (Traductions)

— **Poésie et prose**, édition bilingue, traduit de l'anglais par Anne-Marie Le Bon-Dodat. [Paris], Éditions Seghers, « Autour du Monde », 1968, 88 pages, épuisé.

9782847390063 — **Le Lieu secret**, poèmes, traduit de l'anglais par Alain Suied, suivi de « L'impossible comme traduction », par Alain Suied. [Lourdes, Hautes-Pyrénées], Éditions L'Improbable, 2002, 36 pages.

« *Et dans la stupéfaction ma langue racontera ce que l'esprit n'a jamais signifié ce que la mémoire n'a jamais conservé. La parabole de l'Amour fut envoyée au monde pour que nous puissions bégayer son nom.*

Ce que jamais je ne saurai c'est ce que je dois enseigner. »

SUR L'AUTEUR

— Anne-Marie Le Bon-Dodat, **Edwin Muir**. [Lille / Paris], Atelier-Thèse de Lille / Éditions Honoré Champion, 1975, IV-459 pages, épuisé.

9782738496423 — Anne Mounic, **Poésie et mythe**. Volume 1, Réenchantement et deuil du monde et de soi. Edwin Muir, Robert Graves, Ted Hughes, Sylvia Plath, Ruth Fainlight. [Paris], Éditions L'Harmattan, 2000, 320 pages.

9782747504959 — Anne Mounic, **Poésie et mythe**. Volume 2, Je, tu, il, elle aux horizons du merveilleux. Edwin Muir, Robert Graves, Ted Hughes, Sylvia Plath, Ruth Fainlight. [Paris], Éditions L'Harmattan, 2001, 218 pages.

« Le poète prend corps en son œuvre, entre Je et Il, en cette distance de la disparition à soi, de l'autre. Le vers est traditionnel, rimé ou non rimé ; la forme l'est également, que ce soient ballades, sonnets ou strophes plus longues. Le langage est simple, sans affectation et sans fard, dans la lignée de Wordsworth. Comme ce dernier d'ailleurs, Muir fonde sa poésie sur le travail de la mémoire. Le poète paraît si proche en sa confession directe que le lecteur croit entendre sa voix en une sorte de révélation intime où il trouve les échos de ses propres interrogations. Le vers est dépouillé, le style souvent hiératique. L'exigence formelle convient à la portée de la fable, "dire naturel de mots harmonieux", les syllabes faisant corps, le langage étant lui-même cet autre qui rend à l'être la vue. » (Anne Mounic)

MUIR, Frank

[ÉCOSSE] (Glasgow, Écosse). Il passe sa vie entre les U.S.A, Richmond (Virginie) et Glasgow en Écosse et aussi St Andrews, la cité dans laquelle il situe l'intrigue de son premier roman policier *Eye for an eye* (2007) où il y crée le personnage de l'inspecteur Andy Gilchrist qui revient dans les romans suivants.

▫ Bibliographie : *Eye for an Eye* (2007), *Hand for a Hand* (2008), *Tooth for a Tooth* (2012).

LIVRE (Traduction)

9782228904520 — **Orages meurtriers**. Série « Andy Gilchrist » (*Eye for an eye*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Isabelle Maillet. [Paris], Éditions Payot, « Payot suspense », 2009, 304 pages.

À St Andrews, en Écosse, les maris violents ne sont pas à la fête: six d'entre eux ont été assassinés. Les nuits d'orage. D'une manière particulièrement brutale. Six meurtres sanglants, et un assassin toujours en cavale: faute de résultats, l'inspecteur Andy Gilchrist est dessaisi de l'affaire. Cet homme têtu et rebelle décide cependant de poursuivre seul son enquête. Qui est ce tueur qui s'est érigé en justicier ? Selon

l'unique témoin, il aurait l'allure frêle d'un jeune garçon. Pour Gilchrist, il pourrait tout aussi bien s'agir d'une femme. Peut-être la belle et mystérieuse Lex qui l'intrigue tant ? Elle et son groupe très fermé d'amies semblent cacher quelque chose. Mais elles ne sont pas les seules : à St Andrews, on dissimule jalousement secrets et blessures. Dans une ville où chacun croit connaître son voisin, tout le monde est désormais suspect...

O'HAGAN, Andrew

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1968). Études à l'université de Strathclyde. Nouvelliste, romancier et essayiste, il collabore à la *London Review of Books* et à *Granta*.

✦ Bibliographie : *The Missing* (nouvelles, 1995), *Our Fathers* (roman, 1999), *The End of British Farming* (essai, 2001), *The Weekenders*, coll. (2001), *New Writing 11*, co-éd. Colm Toibin (2002), *Personality* (roman, 2003), *The Weekenders. Adventures in Calcutta*, éd. (anthologie, 2004), *Be Near Me* (roman, 2006), *A Night Out With Robert Burns. The Greatest Poems*, éd. (2008), *The Atlantic Ocean. Essays On Britain And America* (essais, 2008), *The Life and Opinions of Maf the Dog, and of his Friend Marilyn Monroe* (roman, 2010).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Témoignage, traduit par Catherine Richard, dans *Hontes*, Paris, Joëlle Losfeld, 2006.

LIVRES (Traductions)

9782080678683 — **Le Crépuscule des pères** (*Our Fathers*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Michèle Albaret-Maatsch. [Paris], Éditions Flammarion, 2000, 350 pages.

Jamie a dix ans lorsqu'il décide de ne plus supporter son père violent et alcoolique et sa mère victime de cet homme « qu'elle a dans la peau ». Il fugue chez ses grands-parents paternels qu'il connaît peu mais qui l'accueillent à bras ouverts. Là, Jamie va découvrir la personnalité de son grand-père Hugh, homme du peuple, bâtisseur idéaliste des cités ouvrières des années 50, mais aussi père catastrophique incapable d'aimer un fils qui l'a déçu. Ce voyage initiatique dans le passé familial le conduira du père aux pères, aux pairs et aux ancêtres. L'Écosse, la fierté, l'alcoolisme, l'échec, la paternité, le socialisme et l'espoir : autant de thèmes qui trouvent un troublant écho dans la poésie de ce superbe texte aux accents âpres et rugueux.

9782080685223 — **Personnalité** (*Personality*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Michèle Albaret-Maatsch. [Paris], Éditions Flammarion, 2005, 424 pages.

Île écossaise de Bute. Maria Tambini, d'origine italienne, a treize ans et un don pour le chant. Repérée par une télévision londonnienne, alors qu'elle se produit dans une salle locale, Maria entame une fulgurante ascension vers la célébrité. Mais, cette célébrité la conduit à l'annihilation de son corps qu'elle voit comme un objet de consommation et de plaisir. Elle sombre dans l'anorexie.

9782267019940 — **Sois près de moi** (*Be Near Me*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Robert Davreu. [Paris], Éditions Christian Bourgois, 2008, 356 pages.

* Réédition :

9782757824016 — **Sois près de moi**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2725,

2011, 346 pages.

Le père David Anderton, cinquant-sept ans, s'installe dans la petite ville ouvrière de Dalgarnock, en Écosse, pour prendre en charge la paroisse. Arrivant d'Angleterre, il se heurte à l'hostilité de ses concitoyens et peine à trouver sa place dans cet univers si éloigné du sien. Il se lie néanmoins avec Mark et Lisa, deux adolescents rebelles, ainsi qu'avec son étonnante gouvernante, Mrs Poole. Mais son amitié avec le jeune homme éveille une certaine suspicion. Le père David devient alors la cible de l'hystérie collective... Dans ses moments de solitude, il est submergé par les réminiscences de son enfance et de ses études à Oxford dans les années 1960, en plein cœur des révoltes estudiantines. Il porte un regard amer sur ses amours et ses idéaux perdus.

9782267021097 — **Vie et opinions de Maf le chien et de son amie Marilyn Monroe** (*The Life and Opinions of Maf the Dog, and of his Friend Marilyn Monroe*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Cécile Deniard. [Paris], Éditions Christian Bourgois, 2010, 344 pages.

* Réédition :

9782757824009 — **Vie et opinions de Maf le chien et de son amie Marilyn Monroe**. [Paris], Éditions Points, 2011,

Élevé par une sœur de Virginia Woolf, recueilli par la mère de l'actrice Natalie Wood puis récupéré par Sinatra, Maf échoit finalement à Marilyn Monroe. L'égérie de Hollywood s'entiche très vite de cet espiègle bichon savant, qui cite Keats aussi bien que Freud ! Et dans cette actrice qui affecte le sérieux en dépit d'un grand talent comique Maf trouve une femme qui a du chien.

« Quel chien, et quelle vie... Splendide... Andrew O'Hagan a pris la voix d'un chien pour écrire une étude subtile, drôle et émouvante de l'Amérique à l'aube de l'une de ses plus grandes crises. *Maf le chien*, comme *Lolita* ou *Gatsby le magnifique*, est une thrénodie à l'innocence perdue. Maf est un observateur perspicace de la modernité et du siècle américain. Un véritable Tocqueville de notre temps. » (John Banville)

OLIPHANT, Margaret

[ÉCOSSE] (Wallyford, près de Musselburgh, East Lothian 1828 – Wimbledon 1897). Margaret Oliphant Wilson Oliphant, née Margaret Oliphant Wilson fut l'une des femmes de lettres les plus populaires de l'Angleterre victorienne. Elle épouse en 1852 son cousin Frank Wilson Oliphant, dont elle a six enfants. Durant la longue lutte contre l'adversité qu'a été sa vie, Mrs Oliphant a été l'auteur de plus de cent vingt ouvrages, parmi lesquels on compte des romans, des livres de voyage, d'histoire et de critique littéraire. On y trouve également de remarquables histoires de fantômes, comme la « La porte ouverte » ou « La fenêtre de la bibliothèque » (voir ci-dessous).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* « La porte ouverte » (« The Open Door », 1882), traduit de l'anglais par Georgette Camille, dans *Histoires de fantômes anglais*, éd. Edmond Jaloux, Paris, Éditions Gallimard, « La Renaissance de la nouvelle », s.d. [mai 1936] (p. 214-262) / rééd. *Histoires de fantômes anglais*, Éditions Gallimard, « Les Classiques anglais », 1962, (p. 153-186)

— « La porte ouverte », nouvelle traduction par Jean-Daniel Brèque, dans *La Porte ouverte. Histoires de fantômes d'enfants*, éd. Norbert Gaulard et Xavier Legrand-

Ferronnière, Paris, Éditions Joëlle Losfeld, 2000 (p. 31-72).

* « La fenêtre de la bibliothèque » (« The Library Window », 1896), traduit de l'anglais par Marguerite Faguer, dans *Les Œuvres Libres*, n°128 (n°354), Éditions Fayard, janvier 1957 (p. 67-120) / rééd. dans *Les Fantômes des victoriennes*, éd. J. Finné, Paris, Éditions José Corti, « Domaine romantique », 2000, (p. 347-397).

LIVRES (Traductions)

— **Rose de juin** (*A Rose in June*, 1874), roman, traduit de l'anglais par Mme Marie Cartier. [Paris], Firmin-Didot, 1889, 298 pages, épuisé.

— **Une ville assiégée**. Relation de faits récents survenus dans la ville de Semur, dans le département de Haute Bourgogne (*A Belaguered City, being a Narrative of Certain Recent Events in the City of Semur, in the Department of the Haute Bourgogne*, 1880), roman, traduit de l'anglais par Henri Bremond ; introduction par Maurice Barrès. [Paris], Éditions Émile-Paul, 1911, XXIV-302 pages, épuisé.

* Rééditions sous le titre :

— **La Ville enchantée**. [Paris], Éditions Bloud et Gay, 1925, 224 pages, épuisé.

9781935558910 — **La Ville enchantée**, introduction Jean-Michel Brèque, François Angelier, préface Maurice Barrès. [Encino, Californie], Éditions Black Coat Press, « Rivière blanche », 2011, 184 pages.

« C'est plus qu'il n'en faut pour faire sortir les mots de leurs tombes ! »

Juillet 1875. Semur, paisible ville fortifiée de la Haute-Bourgogne, est le théâtre d'étrangers phénomènes. Un beau matin, ses habitants sont chassés hors les murs par une force irrésistible, et voient leur cité animée par des présences d'une effroyable familiarité : leurs chers disparus, qui reprennent droit à la vie tant les vivants leur en semblent indignes. Tour à tour, Martin Dupin, le maire de Semur, le comte de Bois-Sombre, un farouche conservateur, Paul Lecamus, un visionnaire rongé par le chagrin, et bien d'autres, témoignent et s'interrogent : qui es l'ordonnateur de ce retour des mots ? et que veulent-ils nous dire ?...

OLIVER, Douglas

[ÉCOSSE] (Southampton, Angleterre, 1937 – 2000). Douglas Dunlop Oliver. Né de parents écossais. Poète et prosateur, il a travaillé comme journaliste à Cambridge, Paris et Coventry, avant d'être diplômé de l'université d'Essex (B.A. de littérature, 1975 ; M.A., linguistique appliquée, 1982). Par la suite, il a vécu aux États-Unis et à Paris, où il a enseigné au London University's British Institute.

✠ Bibliographie : *Oppo Hectic* (1969), *The Harmless Building* (1973 ; édition revue dans *Three Variations on the Theme of Harm*, 1990), *In the Cave of Suicession* (1974), *The Diagram Poems* (1979), *The Infant and the Pearl* (1985), *Kind. Collected poems* (1987), *Poetry and Narrative in Performance* (1989), *Three Variations on the Theme of Harm. Selected fiction and poetry* (1990), *Penniless Politics* (1991), *The Scarlet Cabinet* (*Penniless Politics*, *Nava Sutra*, et le roman *Sophia Scarlett*), avec Alice Notley (1992), *Penguin Modern Poets 10*, avec Iain Sinclair et Denise Riley (1996), *Selected Poems* (1996), *A Salvo for Africa* (2000), *27 Uncollected Poems*, dans *A Meeting for Douglas Oliver*, éd. Wendy Mulford et Peter Riley (2002), *Arrondissements*, éd. Alice Notley (2003), *'Whisper 'Louise'. A double historical*

memoir and meditation (2005).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, dans *La Traductière* n°4-5, 1986.

* Poèmes, traduits par Robert Davreu, dans *Po&sie* n°98, « G.B. Spécial poésie anglaise », 2002.

* Poèmes, traduits par Anne Talvaz, Robert Davreu, dans *Quarante et un poètes de la Grande-Bretagne*, Écrits des Forges / Le Temps des cerises, 2003.

OWENS, Agnes

[ÉCOSSE] (Milngavie, 1926). Elle a passé la plupart de sa vie sur la côte ouest de l'Écosse. Elle a été mariée deux fois et a élevé sept enfants. Elle a travaillé comme femme de ménage, dactylo et ouvrière d'usine. Elle a tiré parti de son expérience dans une série de romans et de nouvelles remarquables par leur humour et leur sens de l'observation. Dans les années 1970, elle se joint au groupe d'écrivains réunit autour d'Alasdair Gray (James Kelman, Liz Lochhead, Tom Leonard), qui fonctionnait, à la fois comme intellectuel collectif et comme intervenant dans les luttes politiques et sociales, et ont largement contribué à faire de Glasgow un des centres de création culturelle les plus bouillonnants de la Grande Bretagne.

« J'apprécie chez elle ce que j'aime chez Tchekhov ou Flannery O'Connor. Sa prose est exacte, elle sonne juste ; Agnès est capable de saisir vite, et avec une grande précision, les gens et les situations... Il lui suffit d'un dialogue, d'une réplique, pour exprimer les choses... » (Alasdair Gray)

✧ Bibliographie : *Gentlemen of the West* (roman, 1984), *Lean Tales*, avec James Kelman et Alasdair Gray (nouvelles, 1985), *Like Birds in the Wilderness* (roman, 1987), *Paisley Yarns* (nouvelles, 1991), *A Working Mother* (roman, 1994), *People Like That* (nouvelles, 1996), *For the Love of Willie* (roman, 1998), *The Complete Short Stories* (nouvelles, 2008).

LIVRE (Traduction)

9782914834285 —Agnes Owens, Alasdair Gray, James Kelman, **Histoires maigres** (*Lean tales*, 1985), traduit de l'anglais par Catherine Richard ; préface Fabrice Lardreau. [Albi], Passage du Nord-Ouest, « Traductions contemporaines », 2007, 292 pages.

[Contient neuf nouvelles d'Agnes Owens : « Arabella » (« *Arabella* ») – « Arrêt de bus » (« *Bus Queue* ») – « Convocation » (« *Getting Sent For* ») – « Journée de commémoration » (« *Commemoration Day* ») – « La coupe en argent » (« *The Silver Cup* ») – « Compagnons de voyage » (« *Fellow Travellers* ») – « McIntyre » (« *McIntyre* ») – « On n'abat pas les prisonniers le dimanche » (« *We Don't Shoot Prisoners on a Sunday* ») – « Une métamorphose » (« *A Change of Face* »), ainsi que seize nouvelles d'Alasdair Gray, et dix-huit de James Kelman (voir notice de chaque auteur)].

Dès les années 1970, Gray, Leonard, Owens et Kelman vont bousculer les normes linguistiques et redonner la parole, parfois violente, souvent comique, aux « dépossédés ». Plus que cela encore, ce collectif informel d'écrivains et d'artistes anti-Thatcher va réveiller l'imaginaire d'une nation en se jouant des mythes et des genres. Ces *Histoires maigres*, délestées de tout pathos, de toute convention par souci de justesse – de

justice aussi –, sont tout à la fois un résumé esthétique et un manifeste littéraire, pour ne pas dire politique.

PARK, Mungo

[ÉCOSSE] (Foulshiels, Selkirkshire, Écosse 1771 – 1806). Tout jeune chirurgien, il voyage à bord du *Worcester* jusqu'à Sumatra, avant d'être engagé par Sir Joseph Banks, de l'Association pour la promotion de la découverte de l'intérieur de l'Afrique, pour se lancer dans une première expédition. C'est ainsi qu'en 1795, il part seulement accompagné de deux serviteurs en mission en Afrique. Il remonte le fleuve Gambie, au milieu du Sénégal actuel, jusqu'à l'ultime poste britannique, à 200 miles en amont. De là, il s'engage vers l'intérieur. Il est capturé par un chef maure mais réussit à s'enfuir au bout de quatre mois. Le 21 juillet 1796, il atteint le fleuve Niger à Segou. Pour le retour, il suit une route plus au sud. Malade, il doit à la bienveillance d'un chef noir de pouvoir se rétablir pendant sept longs mois. Enfin, le 22 décembre 1797, il est de retour en Grande-Bretagne après un détour par l'Amérique. Le récit de son expédition, sous le titre *Travels in the Interior Districts of Africa. Performed in the Years 1795, 1796, and 1797*, lui vaut une immense popularité. Il repartira pour le Niger en 1805, cette fois à la tête d'une imposante expédition, mais disparaîtra dans un naufrage. Il reste le premier Européen à s'être aventuré aussi profondément dans l'intérieur du continent noir

LIVRES (Traductions)

* Traductions et éditions aux XVIII^e et XIX^e siècles (toutes épuisées) :

— *Voyages et découvertes dans l'intérieur de l'Afrique*, avec trois cartes et des éclaircissements sur la géographie d'Afrique, par le Major Houghton et Mungo-Park, deux agents de la Société établie en Angleterre pour favoriser les progrès des découvertes dans cette partie du Monde. Rédigés par le Comité de la Société et publiés par son ordre par le Major Rennel, traduit de l'anglais. [Paris], Tavernier, an VI [1797], II-243 pages.

— *Voyage dans l'intérieur de l'Afrique, fait en 1795, 1796 et 1797*, traduit de l'anglais sur la seconde édition, par Jean Henri Castéra, [et Pierre-Vincent Benoist], avec des éclaircissements sur la géographie de l'intérieur de l'Afrique par le Major Rennel. [Paris], Dentu, an VIII (1800), 2 vol de 412 et 376 pages, illus.

— *Second voyage de Mungo Park dans l'intérieur*. Précédé d'une notice historique et biographique sur la mort de ce célèbre voyageur, composée d'après des documents officiels et particuliers relatifs à ce voyage, et communiqués par sa famille, traduit de l'anglais sur la seconde édition, avec des additions tirées de la Narration de Robert Adams en Afrique, en 1810. [Paris], J. G. Dentu, 1820, VII-CLXXI-245 pages.

— *Les Trois voyages de Mungo Park au Maroc et dans l'intérieur de l'Afrique (1787-1804)*, racontés par lui-même. [Paris], M. Dreyfous, « Bibliothèque d'aventures et de voyages », vol. 34, 1882, 284 pages.

** Rééditions contemporaines :

— **Voyage dans l'intérieur de l'Afrique** (*Travels in the Interior Districts of Africa. Performed in the Years 1795, 1796, and 1797*), traduit de l'anglais de la deuxième édition anglaise par Jean-Henri Castéra (1800) ; préface d'Adrian Adams. [Paris], Éditions François Maspero, « La Découverte », n°11, 1980, 354 pages, épuisé.

* Réédition :

9782707157836 — **Voyage dans l'intérieur de l'Afrique.** [Paris], Éditions La Découverte, La Découverte-poche. Littérature et voyages », n°14, 1996, 2009, 354 pages.

En 1795, l'African Association de Londres commande un jeune Écossais de vingt-quatre ans ayant «une formation médicale et des connaissances en histoire naturelle» pour entreprendre un voyage de prospection à l'intérieur des terres africaines. Ce jeune Écossais se nomme Mungo Park. Ce qu'il voit en amont du fleuve Gambie, dans les territoires du Sénégal et du Mali actuels, nul autre homme ne le verra jamais plus ; et c'est pourquoi son récit de voyage demeure à la fois un document unique sur les prémices de l'esclavagisme mercantile britannique et américain et un legs ethnographique irremplaçable. À mesure qu'il avance à l'intérieur des terres, Park découvre une Afrique industrielle, commerçante et souveraine, formée d'innombrables États indépendants et jaloux ; un espace historique dense et prospère que la présence coloniale dénaturera de tragique façon, interrompant les échanges entre royaumes, démantelant le commerce, délaissant ou déviant l'agriculture, rabattant cruellement les populations autochtones sur les zones côtières de mise en valeur. C'est cette Afrique jadis active et souveraine, cette Afrique insoupçonnée des petits monarques devenus par la force des choses d'âpres esclavagistes, que le *Voyage de Park* restitue sans complaisance.

SUR L'AUTEUR

9782859401092 — T. C. Boyle, **Water music** (*Water music*, 1981), traduit de l'anglais par Robert Pépin. [Paris], Éditions Phébus, « Domaine romanesque », 1988, 730 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782266030595 — T. C. Boyle, **Water music.** [Paris], Éditions Pocket, n°3365, 1990, 670 pages, épuisé.

9782752908933 — T. C. Boyle, **Water music.** [Paris], Éditions Phébus, « Libretto », n°8, 1998, 2003, 2012, 848 pages.

En Europe, alors que le XVIII^e siècle expire en de multiples convulsions et que Paris se fatigue de la guillotine, l'explorateur écossais Mungo Park découvre en Afrique le royaume de Ségou, où la folie humaine s'exprime avec une simplicité biblique. S'il reviendra pourtant au pays où l'attend un monde sur lequel le progrès se fait déjà les dents, Mungo n'aura de cesse, pour éviter de devenir à son tour une marionnette, de répondre au démon du voyage. T. C. Boyle, comparé à García Márquez pour ce roman entremêlant les destins, a réussi le pari parfaitement fou de rassembler en un même creuset toutes les formes de la fiction où le génie anglo-saxon excelle depuis trois cents ans.

PATERSON, Don

[ÉCOSSE] (Dundee, 1963). Professeur d'anglais à l'Université de St Andrews et éditeur de poésie pour les éditions Picador. Guitariste de jazz accompli, il a travaillé en solo et joué pendant dix ans dans l'ensemble jazz-folk, Lammas, avec Tim Garland. Outre sept recueils de poèmes depuis *Nil Nil* (1993) et trois d'aphorismes, on lui doit des adaptations d'Antonio Machado et de Rilke, des anthologies de poètes et plusieurs pièces pour le théâtre et la radio.

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

PATERSON, Stuart A.

[ÉCOSSE] (Truro, Cornouailles, Angleterre, 1966). Directeur-fondateur de la revue de poésie *Spectrum*. (1989-1996). Outre un premier recueil (*Saving Graces*, 1997), ses poèmes figurent dans de nombreuses anthologies : *Dream State. The New Scottish Poets*, *The Poets' Book of Days*, *Scottish Literature in the Twentieth Century*, *The Forward Book of Poetry...*

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Gavin Bowd et Charles Dobzinsky, dans *Europe* n°805, 1996.

* Poème, traduit par Gérard Augustin, dans *Digraphe* n°89, 1999.

PENNEY, Stef

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1969). Cinéaste et écrivain. Après un diplôme de philosophie et de théologie de l'Université de Bristol, elle a fait des études de cinéma au Bournemouth College of Art. Elle a réalisé plusieurs courts métrages, dont l'un avec Anna Friel et un autre avec Lucy Russell. Son premier roman, *The Tenderness of Wolves*, a été doublement couronné par le prestigieux Costa Book Award comme meilleur premier roman et meilleur livre de l'année 2006.

LIVRES (Traductions)

9782714443304 — **La Tendresse des loups** (*The Tenderness of Wolves*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Pierre Furlan. [Paris], Éditions Belfond, 2008, 446 pages.

* Réédition :

9782264049032 — **La Tendresse des loups**. [Paris], Éditions 10-18, « 10-18. Domaine étranger », n°4348, 2010, 600 pages.

Porté par une construction éblouissante qui entremêle différentes voix, un roman épique, ample, violent, dans la tradition des plus grandes œuvres naturalistes. Un voyage étourdissant dans les étendues glacées du Grand Nord canadien. 1867. Alors qu'un terrible hiver a pris en tenailles le petit village de Dove River, un trappeur est retrouvé mort dans sa cabane, égorgé et scalpé. Dans cette communauté d'origine écossaise qui s'accroche désespérément aux convenances de la mère patrie, le choc est terrible. Surtout pour Mme Ross qui a découvert le corps et constaté dans la foulée la disparition de Francis, son fils adoptif. Doit-elle le signaler à Donald Moody, le naïf dépêché par la Compagnie de la baie d'Hudson pour identifier le coupable au plus vite ? Et a-t-elle raison de se méfier de ce mystérieux Sturrock, un aventurier bien décidé à retrouver un objet précieux qui aurait été légué par le défunt ? Incapable de croire à la culpabilité de son fils, Mme Ross va se lancer dans une course éperdue, avec pour seule compagnie Parker, un énigmatique trappeur indien habitué à survivre dans les milieux les plus hostiles...

9782714452351 — **Le Peuple des invisibles** (*The Invisible Ones*, 2011), roman, traduit de l'anglais par Pascale Haas. [Paris], Éditions Belfond, 2013, 456 pages.

Stef Penney nous emporte à la rencontre des gipsies d'Angleterre, de la fascination qu'ils provoquent et des légendes qui les entourent... Ray Lovell, détective privé, s'interroge : que fait-il dans cet hôpital ? Pourquoi cette amnésie, ces hallucinations ? Et si l'accident de voiture dont il a été victime était lié à son enquête ? Peu de temps auparavant, Leon, un gipsy, a fait appel à lui pour retrouver sa fille, Rose, disparue depuis sept ans. L'homme ne s'est pas adressé à Lovell par hasard : ses origines tziganes font de ce dernier la personne idéale pour éclaircir l'affaire. Mariée au taciturne Ivo Janko, mère d'un petit garçon atteint d'une étrange maladie, Rose aurait tout abandonné pour suivre un gadjo. Mais où se cache-t-elle ? Pourquoi ce mutisme du clan ? Quels secrets la jeune femme a-t-elle emportés avec elle ? Car une malédiction pèse sur les Janko, terrible, invouable, qui menace désormais Lovell. À moins que quelqu'un ne trouve le courage de briser la loi du silence...

POW, Tom

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1950). Auteur de six recueils de poésie, dont *New and Selected Poems* (2009), il a également écrit trois pièces radiophoniques, plusieurs livres pour enfants : *Callum's Big Day*, illustré par Mairi Hedderwick (2000), *Who is the World For ?* illustré par Robert Ingpen (2000), et un roman pour adolescent, *Captives* (2006).

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

LIVRE (Traduction)

9782700042764 — **Regarde autour de toi** (*Who is the World For ?*, 2000), illustration de Robert Ingpen ; adaptation française de Hélène Souchon. [Paris], Éditions Gründ, « Grands textes illustrés », 2001, 32 pages, épuisé.

* Réédition :

9782871423645 — **Regarde autour de toi**. [Namur], Éditions Mijade, « Les petits Mijade », 2003, 32 pages, épuisé.

PRICE, Richard

[ÉCOSSE] (Reading, 1966). Poète, nouvelliste, romancier et traducteur. Il a grandi dans le Renfrewshire, en Écosse. Études au Napier College d'Édimbourg et à l'université de Strathclyde (Glasgow), où il a soutenu une thèse sur l'œuvre Neil M. Gunn. Membre du groupe des poètes « Informationistes » (W. N. Herbert, David Kinloch, Peter McCarey, Alan Riach), il a participé à la fondation de leurs revues *Gairfish* et *Southfields*, ainsi qu'à celle de leur maison d'édition Vennel Press. Il vit à Londres où il travaille à la British Library.

▫ Bibliographie : *Sense and a Minor Fever* (1993), *Tube Shelter Perspective* (1993), *Marks & Sparks* (1995), *Hand held* (1997), *Perfume & Petrol Fumes* (1999), *A Boy in Summer* (nouvelles, 2002), *Frosted, melted* (2002), *Lucky Day* (poésie, 2005), *Earliest spring yet* (2006), *Greenfields* (poésie, 2007), *Rays* (poésie, 2009), *The Island* (roman, 2010), *Small World* (poésie, 2012).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Gavin Bowd et Charles Dobzinsky, dans *Europe* n°805, 1996.

LIVRE (Traduction)

9782843100215 — **La Nouvelle alliance. Influences francophones sur la littérature écossaise moderne**, sous la direction de David Kinloch et Richard Price ; contributions de Paul Barnaby, Gavin Bowd, Moira Burgess et *al.* ; traduit de l'anglais par Françoise Wirth. [Grenoble], Ellug (Éditions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble), « L'Écosse en question », 2002, 262 pages.

La «Vieille Alliance», alliance culturelle et militaire entre la France et l'Écosse, est connue comme l'une des plus anciennes du monde, et des recherches récentes ont montré les influences réciproques des deux cultures pendant la période des Lumières. Mais cette tradition perdure-t-elle au XX^e siècle ? C'est la question à laquelle une dizaine de spécialistes britanniques et français tentent d'apporter une réponse dans cet ouvrage, en explorant la manière dont des auteurs et des traducteurs écossais de ce siècle se sont nourris de littérature française et francophone. Ils étudient notamment la dette de Hugh MacDiarmid envers Valéry, les liens entre la prose de Neil Gunn et celle de Proust, les échos de Corbière et de Laforgue dans la poésie de Sidney Goodsir Smith, et le rapport du poète, paysagiste et sculpteur très controversé, Ian Hamilton Finlay, à la Révolution française. Ils se penchent également sur la traduction vers l'écossais des œuvres du dramaturge québécois Michel Tremblay, sur les prolongements des expériences stylistiques de Zola dans l'œuvre de James Kelman, et sur l'intégration joyeuse de l'œuvre de Lautréamont dans l'écriture romanesque de Frank Kuppner. La présence française dans la fiction écossaise la plus récente est abordée avec l'évocation des écrits d'Alasdair Gray, de Ronald Frame, de Janice Galloway et d'A. L. Kennedy, et la trajectoire du poète scotto-français. Kenneth White, n'est pas oubliée. Enfin, une étude fait le point sur l'ensemble des traductions françaises de littérature écossaise au XX^e siècle.

RAE, Hugh C.

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1935). Hugh Crawford Rae. Bouquiniste de 1952 à 1966. Il est l'auteur d'une quarantaine de romans (policiers, historiques, sentimentaux, science-fiction), dont une quinzaine publiés sous son nom et le reste sous divers pseudonymes : James Albany, Robert Crawford, R. B. Houston, Stuart Stern, Jessica Stirling (certains en collaboration avec Peggie Coghlan).

LIVRES (Traductions)

— **Le Vampire écossais** (*Skinner*, 1965), roman, traduit de l'anglais. [Paris], Éditions Gallimard, « Le Livre du jour », 1967, 306 pages, épuisé.

* Rééditions sous le titre :

9782228892339 — **Skinner**, traduit de l'anglais par Michel Chrétien. [Paris], Éditions Payot, « Romans », 1999, 308 pages.

9782743608361 — **Skinner**. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages-noir », n°407, 2001, 312 pages.

Booth aurait sacrifié sa carrière dans la police pour lui donner un coup de couteau dans le ventre. Ruby le trouvait excitant, jusqu'à ce qu'il essaie de l'étrangler. MacNally le

craignait sans rien dire. Howie l'aimait et voulait lui ressembler. Pettigrew, le père de l'une de ses victimes, n'aurait jamais cru que des gens comme lui puissent exister. Son père l'admirait car il n'avait peur de personne. Sa mère pensait n'y être pour rien s'il avait fait de la prison. Arnold Skinner. Ils le connaissaient. Ils savaient tous qui il était et de quoi il était capable. À travers ces différentes voix émerge le portrait d'un être terrifiant.

RANKIN, Ian

[ÉCOSSE] (Cardenden, Fife, 1960). « Rankin est le père – et le roi – du tartan noir. » (James Ellroy). Études de littérature écossaise moderne à l'université de d'Édimbourg. Journaliste, sous son nom ou sous le pseudonyme de Jack Harvey, il est l'auteur de romans policiers le plus lu au Royaume-Uni. Phénomène mondial, il a vendu plus de trente millions de volumes dans le monde – il est traduit dans une vingtaine de langues. L'action de ses romans se passe le plus souvent à Édimbourg et met en scène l'inspecteur Rebus, personnage bourru qui fume comme un pompier, tient déjà pas mal l'alcool, rocker assez pointu et lecteur de Dostoïevski, bon flic, marginal dans l'institution, mais hanté et dépressif, et dont on peut suivre l'évolution de sa carrière au fil des romans.

« Mais autant Édimbourg aime exhiber son passé noir transformé en champ d'attraction touristique, autant la ville répugne à dévoiler son présent criminel. C'est là qu'intervient l'inspecteur Rebus qui cherche d'amères vérités loin de la grande frénésie touristique. Présentons l'homme : un vrai Écossais, presbytérien, issu de la classe ouvrière, tout comme Rankin, et qui, c'est un euphémisme, boit beaucoup. L'écrivain complète le portrait de son personnage : « Il est travailleur, dur à la tâche, obstiné, introspectif, pessimiste. Quelque part, il a un côté détective privé typique, qui brise les règles, ne travaille pas en équipe. Une petite tendance anarchiste /.../ A travers ses enquêtes, poursuit l'auteur, j'essaye d'expliquer, au monde comme à moi-même, ce qu'est vraiment Édimbourg. Avant, je n'avais pas d'affinité avec la littérature criminelle. Mais il n'existe pas de meilleure façon pour décrire une ville, découvrir chacune de ses strates, que les investigations d'un détective. Car il y a deux Édimbourg, l'une touristique, ville de culture et d'histoire, avec ses monuments, ses musées et traditions. Et l'autre, la vraie, celle du crime, de la drogue, du désespoir, l'Édimbourg noire, et qui se trouve très près de vous. » Après tout, comme le rappelle l'écrivain, Édimbourg, c'est la ville de Dr. Jekyll and Mr. Hyde ». (Jean-Pierre Perrin, extrait d'un portrait-interview, intitulé : Édimbourg, double descente. Série [Bock] Les enquêtes de l'inspecteur Rebus plongent le lecteur dans une ville à deux visages, touristique et sombre. Rencontre dans la capitale écossaise avec l'auteur Ian Rankin, autour de quelques bières. (*Libération*, 14 août 2010).

▫ Bibliographie : *The Flood* (1986 ; rééd., avec une nouvelle préface, 2005), *Knots and Crosses* (1987), *Watchman* (1988 ; rééd., avec une nouvelle préface, 2004), *Westwind* (1990), *Hide and Seek* (1991), *A Good Hanging and Other Stories* (1992), *Strip Jack* (1992), *Wolfman* (1992 ; rééd. sous le titre *Tooth and Nail*), *The Black Book* (1993), *Witch Hunt* (sous le nom de Jack Harvey, 1993), *Bleeding Hearts* (sous le nom de Jack Harvey, 1994), *Mortal Causes* (1994), *Blood Hunt* (sous le nom de Jack Harvey, 1995), *Let it Bleed* (1996), *Black and Blue* (1997), *The Hanging Garden* (1998), *Death is Not the End* (1998), *Dead Souls* (1999), *Set in Darkness* (2000), *The Falls* (2001), *Beggars*

Banquet (2002), *Resurrection Men* (2002), *A Question of Blood* (2003), *Fleshmarket Close* (2004), *Rebus's Scotland: A Personal Journey* (2005), *One City*, avec Alexander McCall Smith et Irvine Welsh (2006), *The Naming of the Dead* (2006), *Exit Music* (2007), *Doors Open* (2008), *Poems of Robert Burns*, éd. Ian Rankin (2008), *A Cool Head* (2009), *The Complaints* (2009), *Dark Entries* (2009), *The Impossible Dead* (2011), *Standing In Another Man's Grave* (2012).

ANTHOLOGIES / REVUES

* (*Adventures in Babysitting*, 1995), dans *Le Best of des maîtres du polar*. Volume 2. Vingt-six histoires de mystère et de suspense par les maîtres d'aujourd'hui et ceux qui les ont inspirés (*Master's Choice Two. Mystery Stories by Today's Top Writers and the Masters Who Inspired Them*, 2000), éd. Lawrence Sanders. [Paris], Éditions Albin Michel, 2004.

* (*Graduation Day*), dans *Meurtre dans le rough*. Histoires inédites de mauvais coups, terribles lies et autres handicaps mortels (*Murder in the Rough. Original Tales of Bad Shots, Terrible Lies, and Other Deadly Handicaps from Today's Great Writers*, 2006), édition Otto Penzler, traduit de l'anglais par Claire Habart, Michel Lederer et Maryse Leynaud. [Paris], Éditions Albin Michel, 2009.

* « Que le spectacle commence ! » (*Showtime*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *One city (One city*, 2006). [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Music and entertainment books, 2010.

* « Un écart de conduite » (*Driven*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *Crimespotting (Crimespotting. An Edinburgh Crime Collection*, 2009). [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782253090557 — **L'Étrangleur d'Édimbourg**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 1 (*Knots and Crosses*, 1987), roman, traduit de l'anglais par Frédéric Grellier. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°37028, 2004, 2007, 288 pages.

John Rebus parcourait la jungle de la ville, une jungle que les touristes ne voient jamais, trop occupés à mitrailler les temples dorés du passé. Édimbourg était une ville d'apparences ; le crime n'y était pas moins présent, tout juste plus difficile à repérer. Édimbourg était schizophrène, la ville de Jekyll et Hyde, bien entendu, mais aussi celle de Deacon Brodie, des manteaux de fourrure sans petite culotte, comme on disait à Glasgow. Mais c'était aussi une petite ville. Un avantage pour Rebus. Il traqua sa proie dans les bars à voyous, dans les lotissements où le chômage et l'héroïne tenaient lieu de blason, parce qu'il savait que quelqu'un d'aguerri saurait survivre dans cet anonymat. Jetant un coup d'œil à la ronde, il vit qu'il avait atterri au cœur du désespoir.

9782253099185 — **Le Fond de l'enfer**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 2 (*Hide and Seek*, 1991), roman, traduit de l'anglais par Frédéric Grellier. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°37044, 2004, 2010, 320 pages.

Un junkie retrouvé mort dans un squat d'Édimbourg, juste un cadavre dont le corps a été placé sur le sol selon un étrange rituel. Une jeune fugueuse terrifiée qui pense que son ami a été assassiné. Mais tout le monde s'en moque. Ce sont les déchets de la société, des drogués et des petits délinquants. Mieux vaut s'intéresser aux nouvelles entreprises en plein essor et aux lotissements flambant neufs qui vont apporter la

prospérité à une ville qui se vante déjà de sa « qualité de vie ». Il n'y a guère que l'inspecteur Rebus pour s'en préoccuper, sentir quelque chose de trop malsain, de trop dangereux pour être laissé dans l'ombre... Quelque chose qui n'est peut-être pas sans lien avec le monde merveilleux que promettent promoteurs et publicistes...

9782253101048 — **Rebus et le loup garou de Londres**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 3 (*Wolfman*, 1992 ; réédition sous le titre *Tooth and Nail*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Frédéric Grellier. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°37102, 2005, 2011, 348 pages.

Un tueur en série sème la terreur à Londres. Parce que sa première victime a été retrouvée dans Wolf Street (rue du Loup), parce qu'il laisse une morsure sur le ventre des femmes qu'il assassine, la presse la baptisé le Loup-Garou. Désespérée, la police londonienne fait appel à l'inspecteur John Rebus en qui elle voit, depuis l'affaire de *L'Étrangleur d'Édimbourg*, un expert ès tueurs en série. L'Écossais plonge alors dans l'univers de la métropole, avec ses métros bondés et ses quartiers dangereux. Fidèle à lui-même, Rebus ne se fait pas que des amis dans la police londonienne et manque d'être renvoyé à Édimbourg. Quand une jeune et séduisante psychologue propose de réaliser un profil du tueur, l'occasion est trop belle pour qu'il la refuse. Toujours adepte des méthodes peu orthodoxes, il cherche encore à provoquer l'assassin. Celui-ci semble néanmoins garder une longueur d'avance sur la police. Meurtre après meurtre, le Loup-Garou, rattrapé par sa folie, sombre peu à peu dans une spirale destructrice qui menace d'emporter Rebus et sa jolie mais pas si innocente psychologue...

9782253101031 — **Piège pour un élu**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 4 (*Strip Jack*, 1992), roman, traduit de l'anglais par Frédéric Grellier. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°37118, 2005, 2008, 410 pages.

Lorsque Gregor Jack, jeune et brillant député, se fait surprendre dans un bordel à l'occasion d'une rafle de police, la presse à scandale est prompte à se déchaîner. Si le sémillant politicien peut compter sur le soutien du Clan, un groupe d'amis qui ne se sont jamais perdus de vue depuis les bancs de lécole, en revanche, Liz, son épouse, une riche héritière, brille par son absence. Ce qui pouvait passer pour une bouderie vire à la tragédie lorsque le cadavre de la jeune femme est retrouvé. Plus aucun doute n'est permis : quelqu'un veut la peau de Jack. L'inspecteur Rebus se retrouve alors plongé dans un univers de faux-semblants, où les paillettes cachent souvent une réalité des plus glauques. Pris entre une hiérarchie calculatrice et des subordonnés entreprenants, il mène l'enquête dans la campagne écossaise, s'ingéniant à faire tomber les masques les uns après les autres.

9782702480298 — **Nom de code Witch** (publié sous le nom de Jack Harvey, *Witch Hunt*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Daniel Lemoine. [Paris], Éditions du Masque, 2002, 2004, 452 pages.

* Réédition :

9782253090601 — **Nom de code Witch**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°37033, 2004, 2008, 574 pages.

Cela fait des années que la Special Branch et le MI5 essaient de mettre la main sur une femme : Witch, terroriste internationale particulièrement dangereuse et performante. Le problème, c'est que personne n'est capable de la décrire avec

précision. Il suffit de l'étrange explosion d'un bateau de plaisance au milieu de la Manche, de l'assassinat d'un banquier en Écosse et de l'arrivée imminente, à Londres, de nombreux chefs d'État, pour semer la panique : aucun doute, Witch s'apprête à frapper de nouveau. Entre Calais, Paris, l'Allemagne et une fête foraine à Brighton, la traque fébrile menée de front par les services secrets français et britanniques se resserre autour du Centre de conférences proche de Buckingham Palace et connaît un dénouement renversant sous les remparts de York.

9782268030678 — **Le Carnet Noir**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 5 (*The Black Book*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Michèle et Frédéric Witt. [Monaco / Paris], Éditions du Rocher, « Thriller », 1998, 358 pages.

* Réédition :

9782070410781 — **Le Carnet Noir**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. Policier », n°155, 2000, 464 pages.

John Rebus était en train de lire la Bible dans son salon de massage préféré, lorsque tout a commencé : un type qui croit malin de venir se vider de son sang à la boucherie Sanzaw ; un collègue qui se fait défoncer le crâne à la sortie d'un restau tenu par deux fanas d'Elvis ; et puis cette vieille affaire d'incendie à déterrer – cadavres compris – où se trouve impliqué Aengus le Noir, le fils terrible du roi de la bière local. Le rapport entre tout ça ? Il se trouve sans doute dans ce satané carnet noir. Encore faut-il pouvoir le déchiffrer...

9782702480281 — **Double détente** (publié sous le nom de Jack Harvey, *Bleeding Hearts*, 1994), roman, traduit de l'anglais par Daniel Lemoine. [Paris], Éditions du Masque, 2003, 430 pages.

* Réédition :

9782253110095 — **Double détente**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°37064, 2005, 540 pages.

Reporter à la télévision, elle enquêtait sur une secte américaine, et la voilà abattue d'une balle en plein cœur, à la sortie d'un hôtel londonien. Une fois de plus, Mike West a exécuté son contrat à la perfection. Mais comment se fait-il que la police soit arrivée si rapidement sur les lieux ? Une seule personne peut l'avoir trahi : son employeur, dont il ignore l'identité. Abandonnant ses habitudes de loup solitaire, Mike va entraîner Bel, vingt ans, la fille de son seul ami et par ailleurs fournisseur d'armes, sur la piste de son adversaire fantôme. Pas facile de mener une enquête, quand on a tous les flics du Royaume-Uni à ses trousses, plus un détective privé des plus tenaces, et bientôt, outre-Atlantique, des sbires à la solde du National Security Council...

9782268032573 — **Causes mortelles**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 6 (*Mortal Causes*, 1994), roman, traduit de l'anglais par Michèle et Frédéric Witt. [Monaco / Paris], Éditions du Rocher, « Thriller », 1999, 344 pages.

* Réédition :

9782070419708 — **Causes mortelles**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. Policier », n°260, 2002, 454 pages.

Le festival théâtral d'Édimbourg bat son plein. Mais l'inspecteur John Rebus n'a pas le cœur à se mêler à la liesse générale : on a découvert, dans les couloirs de la vieille ville souterraine, le cadavre d'un jeune homme. Il a été torturé et assassiné selon la méthode utilisée par l'IRA pour punir les traîtres. Or la victime semble avoir été plutôt

liée aux nationalistes écossais. Les feux d'artifice du festival risquent d'être particulièrement explosifs cette année...

9782702480274 — **Traqués** (publié sous le nom de Jack Harvey, *Blood Hunt*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Daniel Lemoine. [Paris], Éditions du Masque, 2007, 350 pages.

* Réédition :

9782253124955 — **Traqués**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n° 31379, 2010, 500 pages.

Gordon Reeve, ancien des SAS et organisateur de week-ends d'initiation à la survie dans une île paumée du nord de l'Écosse, apprend que son frère Jim, journaliste à San Diego, a été retrouvé mort dans une voiture de location. Suicide. Aux États-Unis, Gordon constate que l'enquête de police a été vite bouclée. Une petite phrase d'un ami de Jim réveille en lui de vieux réflexes : « Il n'avait pas besoin de louer une voiture. J'étais son chauffeur. » Sur quel dossier travaillait donc Jim ? L'enquête de Reeve va le confronter à d'anciennes connaissances des plus coriaces. De traqueur, Gordon Reeve devient bientôt traqué...

9782268035765 — **Ainsi saigne-t-il**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 7 (*Let It Bleed*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Isabelle Maillet. [Monaco / Paris], Éditions du Rocher, « Thriller », 2000, 402 pages.

* Réédition :

9782070419692 — **Ainsi saigne-t-il**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. Policier », n°276, 2002, 496 pages.

La police a pris en chasse deux adolescents qui prétendent avoir enlevé la fille du maire d'Édimbourg. Acculés, ils se jettent d'un pont sous les yeux de l'inspecteur John Rebus. Hanté par cette image, Rebus tente de retrouver la jeune fille disparue et d'en savoir plus sur les deux jeunes gens. C'est alors que survient un second suicide, spectaculaire et encore plus suspect...

9782268041216 — **L'Ombre du tueur**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 8 (*Black and Blue*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Edith Ochs. [Monaco / Paris], Éditions du Rocher, « Thriller », 2002, 480 pages.

* Réédition :

9782070423248 — **L'Ombre du tueur**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. Policier », n°293, 2003, 642 pages.

À la fin des années soixante, un serial killer surnommé « Bible John » a semé la terreur en Écosse avant de se volatiliser. Trente ans plus tard, Édimbourg est le théâtre d'une série de meurtres similaires. Bible John serait-il de retour ? La police serait prête à le croire, si elle n'avait la preuve que le meurtrier, auquel elle donne le sobriquet de « Johnny Bible », est jeune. John Rebus, officiellement chargé d'une autre affaire, suit une piste qui va le mener à Johnny Bible...

9782268044354 — **Le Jardin des pendus**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 9 (*The Hanging Garden*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Edith Ochs. [Monaco / Paris], Éditions du Rocher, « Thriller », 2002, 414 pages.

* Réédition :

9782070304455 — **Le Jardin des pendus**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio.

Policier », n°346, 2004, 524 pages.

« Big Ger » Cafferty, chef de la pègre d'Édimbourg, est sous les verrous. Mais d'autres malfrats veulent profiter de l'opportunité pour s'emparer de ce juteux territoire. Faut-il laisser les loups se dévorer entre eux ? L'inspecteur Rebus n'est pas loin de le penser. Pourtant, lorsque sa propre fille se fait écraser par un chauffard et qu'une jeune Yougoslave échappée d'un réseau de prostitution demande sa protection, Rebus n'a plus le choix. Entre secrets d'État et criminalité organisée, l'inspecteur va mener l'enquête la plus éprouvante de sa carrière.

9782268051512 — **La Mort dans l'âme**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 10 (*Dead Souls*, 1999), roman, traduit de l'anglais par Edith Ochs. [Monaco /Paris], Éditions du Rocher, « Thriller », 2004, 480 pages.

* Réédition :

9782070300891 — **La Mort dans l'âme**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. Policier », n°392, 2005, 608 pages.

Les services sociaux installent un pédophile avéré bénéficiant de la liberté conditionnelle en face... d'un jardin d'enfants. Un policier exemplaire se jette d'une falaise alors que les voies de l'ascension sociale lui étaient ouvertes. Des gosses disparaissent du jour au lendemain, sans que leurs familles n'aient la moindre explication. Un tueur en série revient libre des États-Unis pour narguer John Rebus et les médias, dans un jeu terrifiant dont nul ne sait qui sera la prochaine victime... Décidément, rien ne va plus dans la ville d'Édimbourg. Comment faire la part des choses ? Partagé entre la raison d'État, les fidélités intimes, le désir de justice et les nostalgies du passé, l'inspecteur John Rebus, une fois de plus, va devoir affronter ses propres contradictions.

9782702431894 — **Du fond des ténèbres**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 11 (*Set in Darkness*, 2000), roman traduit de l'anglais par Aline Azoulay. [Paris], Éditions du Masque, 2004, 526 pages.

* Réédition :

9782253113058 — **Du fond des ténèbres**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°37135, 2006, 512 pages.

Noël approche, les élections législatives aussi. Les ouvriers s'activent à Queensberry House : le siège du nouveau Parlement doit être prêt à temps. La découverte d'un corps momifié dans une cheminée, puis la mort d'un mystérieux clochard passent presque inaperçues au regard de l'assassinat d'un fils de famille engagé dans la course électorale. Trois morts, dont deux inconnus : l'inspecteur Rebus voit un lien entre eux et suit son instinct. Sa hiérarchie, lui reprochant de toujours chercher ce qui n'existe pas, désapprouve. En chemin, il croisera ses démons habituels : l'alcool, la solitude, les aléas de la justice, et son vieil ennemi, le caïd « Big Ger » Cafferty. Mais, au cœur de ce roman, il y a surtout la beauté ténébreuse d'Édimbourg, son histoire mouvementée, et une nouvelle criminalité en filigrane : à la faveur de l'autonomie, qui va mettre la main sur l'argent et le pouvoir ?

9782702431917 — **La Colline des chagrins**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 12 (*The Falls*, 2001), roman, traduit de l'anglais par Daniel Lemoine. [Paris], Éditions du Masque, 2005, 524 pages.

* Réédition :

9782253116349 — **La Colline des chagrins.** [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°37201, 2010, 632 pages.

Alors que Flip Balfour, la fille d'un banquier d'Édimbourg, vient de disparaître, un minuscule cercueil en bois est retrouvé sur la propriété familiale. Pendant que Rebus s'intéresse à des cercueils identiques exposés au Museum of Scotland, la constable Siobhan Clarke planche sur les énigmes proposées par un mystérieux Quizmaster, contact de Flip sur Internet. La police s'interroge : quel est le lien entre Quizmaster et d'autres meurtres commis dans la région entre 1972 et 1995 ? Aux prises avec ses démons personnels, Rebus joue contre sa hiérarchie avec une obstination quasi suicidaire. La ville d'Édimbourg, sa beauté ténébreuse, son histoire – en particulier celle de la chirurgie – et son passé sanglant lui disputent le premier rôle.

9782702431900 — **Une dernière chance pour Rebus.** Une enquête de l'inspecteur Rebus. 13 (*Resurrection Men*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Freddy Michalski. [Paris], Éditions du Masque, 2006, 524 pages.

* Réédition :

9782253120346 — **Une dernière chance pour Rebus.** [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n° 31175, 2008, 726 pages.

Pour avoir lancé un mug de thé à la tête de sa supérieure, John Rebus va devoir réapprendre les règles du travail en équipe à l'Académie de police écossaise, dite « le saloon de la dernière chance ». Il devra plancher sur le meurtre non élucidé d'un petit voyou de Glasgow, ainsi que cinq autres officiers insoumis. Or l'un d'eux, Gray, tout comme Rebus, a jadis travaillé sur ce dossier. Simple coïncidence ? Parallèlement, Siobhan Clarke, désormais sergent, enquête sur l'assassinat d'Edward Marber, un galeriste d'Édimbourg. Les deux affaires avancent en un contrepoint subtil, reliées par la figure menaçante de « Big Ger » Cafferty, le caïd de la côte Est. Les vieux démons de Rebus sont toujours là : l'alcool et la solitude, le mépris de la hiérarchie et quelques doutes existentiels. Un bon flic n'est-il pas obligé, parfois, de pactiser avec le diable ?

9782702432488 — **Cicatrices.** Une enquête de l'inspecteur Rebus. 14 (*A Question of Blood*, 2003), roman, traduit de l'anglais par [Paris], Éditions du Masque, 2007,

* Réédition :

9782253124962 — **Cicatrices.** [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°31536, 2013, 566 pages.

Les mains ébouillantées – accident domestique, prétend-il –, l'inspecteur Rebus ne peut ni conduire, ni téléphoner, ni allumer sa cigarette. Et il a les Affaires internes sur le dos : un truand notoire est mort dans l'incendie criminel de sa maison ; or, ce soir-là, John Rebus a été vu en sa compagnie. À South Queensferry, petite ville côtière au nord d'Édimbourg, deux adolescents sont abattus par un ancien du SAS, qui retourne ensuite son arme contre lui. Il se trouve que l'une des jeunes victimes est un neveu de Rebus, qui va devoir gérer l'ambiguïté de la situation.

9782702431726 — **Fleshmarket close.** Une enquête de l'inspecteur Rebus. 15 (*Fleshmarket Close*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Daniel Lemoine. [Paris], Éditions du Masque, 2008, 474 pages.

* Réédition :

9782253116127 — **Fleshmarket close.** [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°31726, 2010, 626 pages.

D'où viennent les faux squelettes retrouvés enfouis sous une chape de ciment dans un bar de Fleshmarket Close ? Il faudra plusieurs enquêtes croisées, comme Rankin sait si bien les tisser, pour le savoir. Rebus, à la recherche du meurtrier d'un journaliste kurde immigré, met au jour un sale trafic de sans-papiers, qui débouche sur l'exploitation d'une main-d'œuvre illégale qu'en d'autres temps on aurait qualifiée d'esclavage. Quant à Siobhan Clarke, sa fidèle partenaire, elle doit élucider le meurtre d'un violeur récemment libéré de prison. Une fois de plus, au lourd passé d'Édimbourg succède un présent honteux. Racisme primaire, mépris total de la dignité humaine et gros enjeux d'argent déclenchent chez Rebus une rage intense, et une forte envie de rééquilibrer à sa façon la balance de la Justice !

9782702433300 — **L'Appel des morts**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 16 (*The Naming of the Dead*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Daniel Lemoine. [Paris], Éditions du Masque, 2009, 498 pages.

* Réédition :

9782253134046 — **L'Appel des morts**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°31962, 2010, 638 pages.

À huit jours du G8 de juillet 2005, Édimbourg est sur les dents : on a déployé des forces de police considérables pour contenir les milliers de manifestants qui sont attendus. À l'occasion d'un dîner officiel au château, un député tombe des remparts. Accident, suicide ou meurtre ? Quoi qu'il en soit, cela fait désordre, et la Special Branch exige que l'on étouffe l'affaire : le G8 doit être une réussite. Au même moment, trois violeurs récemment sortis de prison sont sauvagement assassinés. Rebus et sa collègue Siobhan poursuivent l'enquête qu'on leur a pourtant ordonné de mettre entre parenthèses, le temps du sommet.

9782702434321 — **Exit music**. Une enquête de l'inspecteur Rebus. 17 (*Exit Music*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Daniel Lemoine. [Paris], Éditions du Masque, 2010, 446 pages.

* Réédition :

9782253161325 — **Exit music**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°32730, 2012, 592 pages.

À une semaine de son départ à la retraite, John Rebus enquête sur le meurtre d'un poète russe dissident. Il met au jour les liens qui unissent « Big Ger » Cafferty, l'intouchable caïd d'Édimbourg, des oligarques moscovites qui se pavanent en ville, une députée nationaliste du Parlement écossais et une banque d'affaires. Contre l'avis de sa hiérarchie, l'irréductible inspecteur s'obstine. Va-t-il enfin l'emporter contre le monde des nantis et des corrompus et régler ses comptes avant de partir ?

9782702434734 — **Portes ouvertes** (*Doors Open*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Stéphane Carn. [Paris], Éditions du Masque, 2011, 330 pages.

* Réédition :

9782253173601 — **Portes ouvertes**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°33131, 2013, 456 pages.

Trois compères décident de voler des tableaux à l'occasion de la journée Portes ouvertes de la National Gallery d'Édimbourg. Mike, trente-sept ans, a fait fortune en créant des logiciels informatiques et veut mettre un peu de piment dans sa vie. Robert Gissing, directeur de l'Institut d'art, va bientôt prendre sa retraite et a envie d'un cadeau

de départ plus substantiel qu'une montre en or. Quant au banquier de la bande, Allan, il rêve d'accrocher chez lui deux œuvres qu'il a toujours aimées. Seulement voilà : monter un casse requiert des compétences, pas seulement de la matière grise. Et pour la logistique, des relations dans le milieu. Tout se complique très vite, surtout s'il faut louer les services d'un étudiant pour réaliser des copies. L'engrenage se révèle infernal, mais le trio a de la ressource.

9782809413489 — **Dark entries** (*Dark Entries*, 2009), illustrations Werther Dell'Edera ; traduit de l'anglais par Jérémy Manesse. [Saint-Laurent-du-Var, Alpes-Maritimes], Éditions Panini comics, « Vertigo GN », 2010,

John Constantine, le détective de l'occulte, a vu bien des choses étranges au cours de sa carrière, mais rien ne pouvait le préparer à l'horreur de la télé-réalité. *Dark Entries* est le show télé le plus réputé du moment, mais quand la macabre maison accueillant l'émission se met à attaquer ses participants, Constantine est appelé à la rescousse. Enfermé avec un groupe de célébrités en devenir, chacun de ses gestes est épié par un personnage dangereux tout droit sorti de son passé, et Constantine doit découvrir qui tire les ficelles avant d'être privé d'antenne pour toujours.

9782702435090 — **Plaintes**. « Série Malcolm Fox » (*The Complaints*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Philippe Loubat-Delranc. [Paris], Éditions du Masque, 2012, 476 pages.

Le service des plaintes (*The complaints*) : les flics qui enquêtent sur d'autres flics. Malcolm Fox est inspecteur dans ce service et on ne l'aime pas beaucoup. Il est solitaire, ne boit pas (ou plus), a une vie plutôt tranquille, sans éclat. Il vient juste de boucler une enquête et de mettre sur la touche un flic ripoux. Il devrait être content du résultat. Mais il a d'autres problèmes sur le dos. On vient de lui assigner une nouvelle mission : faire surveiller un inspecteur, Jamie Breck, soupçonné d'échanger des photos pédophiles sur Internet. Fox se met au travail et découvre qu'il y a beaucoup plus dans l'affaire Breck qu'on ne le croit, d'autant plus qu'un meurtre crapuleux est commis bien trop près de chez lui ...

9782702436998 — **Les Guetteurs**. « Série Malcolm Fox » (*The Impossible Dead*, 2011), roman, traduit de l'anglais par Freddy Michalski. [Paris], Éditions du Masque, 2013, 452 pages.

Malcolm Fox et son équipe des Plaintes – la police des polices en Écosse – sont envoyés dans le comté de Fife pour enquêter sur une affaire a priori assez banale d'abus de pouvoir d'un détective local, Paul Carter. Fox cherche à prouver que ses collègues ont tout fait pour le couvrir pendant des années. Le piment de l'affaire, c'est que c'est l'oncle de Carter, un ancien inspecteur dans le même commissariat, qui l'a dénoncé. Ce qui s'annonçait comme une simple enquête va se compliquer très vite avec intimidations, dissimulation de preuves et faux témoignages. L'oncle de Carter est assassiné avec une arme qui a une histoire macabre : elle a servi au suicide d'un homme soupçonné de terrorisme en 1985. Fox va mener son investigation et se retrouver plongé dans l'histoire politique tourmentée de l'Écosse des années 1980. Ce dont il ne peut se douter, c'est que les réponses qu'il va pêcher dans l'histoire de l'Écosse le mèneront tout en haut de la hiérarchie politique anglaise et mettront sa vie en danger.

SUR L'AUTEUR

— 813, n°97 : « **Dossier Ian Rankin. La ville est un Rebus** », éd. Jean-Louis Touchant, juin 2006 (p. 24-41 ; la couverture mentionne : « Dossier Ian Rankin. Allez l'Écosse ! »).

ROBERTSON, James

[ÉCOSSE] (Kent, Angleterre, 1958). Enfance dans le Stirlingshire. Études d'histoire à l'université d'Édimbourg. Poète, nouvelliste, romancier et essayiste, il a également publié des éditions critiques et des anthologies, notamment un recueil d'histoires de fantômes écossais, ainsi que des livres pour enfants.

✦ Bibliographie (extrait) : *Close, and Other stories* (nouvelles, 1991), *The Ragged Man's Complaint* (nouvelles, 1993), *A Tongue in Yer Heid*, éd. (anthologie, 1994), *Sound-Shadow* (poésie, 1995), *Scottish Ghost Stories*, éd. (anthologie, 1996), *Dictionary of Scottish Quotations*, co-éd. Angela Cran (1996), *I Dream of Alfred Hitchcock* (poésie, 1999), *The Fanatic* (roman, 2000), *Fae the Flouers o Evil. Baudelaire in Scots* (2001), *Stirling Sonnets* (2001), *A Scots Parliament* (essai, 2002), *Joseph Knight* (roman, 2003), *Voyages of Intent. Sonnets And Essays From The Scottish Parliament* (2005), *The Testament of Gideon Mack* (roman, 2006), *And The Land Lay Still* (roman, 2010).

ANTHOLOGIES / REVUES

* « Récompense » (*Recompense*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *Crimespotting (Crimespotting. An Edinburgh Crime Collection, 2009)*. [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Éditions Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782864244813 — **Le Fanatique** (*The Fanatic*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Yves Bouveret. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2003, 358 pages. Au printemps 1997, Andrew Carlin, ancien étudiant en histoire, libraire raté et dépressif, est engagé comme fantôme pour animer la visite guidée des vieux quartiers d'Édimbourg. Il doit apparaître brusquement devant les touristes et incarner un extrémiste religieux condamné au bûcher pour inceste et bestialité en 1670. Obsédé par son personnage, Carlin se lance dans des recherches historiques et trouve la trace de James Mitchel, un protégé de son personnage, un « fanatique » emprisonné au Roc de Bass en 1674 pour tentative d'assassinat sur l'évêque de Saint-Andrews. Carlin, fasciné, s'enfonce dans ce passé obscurantiste où le fanatisme presbytérien et la corruption du gouvernement mènent également la chasse aux sorcières et où les bûchers empuantissent les villes. Il glisse de la curiosité à l'identification et à la folie. Roman époustouflant sur le passé, l'identité et la rédemption, *Le Fanatique* nous entraîne dans une histoire faite de trahisons, d'assemblées secrètes, de voyages clandestins, d'identités masquées, à la suite d'un protagoniste qui ne reprend pied dans la période contemporaine que pour y retrouver son angoisse et son incapacité à vivre.

9782864245285 — **Le Nègre de Dundee** (*Joseph Knight*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2005, 420 pages.

En 1746, exilé en Jamaïque après la bataille sanglante de Culloden, qui a marqué la défaite finale des jacobites, partisans des Stuart, le jeune John Wedderburn, se faisant passer pour médecin, a fait fortune, aidé de ses frères, dans les plantations de cannes à sucre. Vingt ans plus tard, il est revenu en Écosse pour se marier et réhabiliter le nom de sa famille, en amenant avec lui Joseph Knight, un jeune esclave noir. Joseph a disparu depuis le procès où se sont affrontés maître et esclave, blancs et noirs, propriété et liberté, riches et pauvres. Wedderburn n'a pas oublié. Tant que Joseph Knight ne sera pas retrouvé, il ne pourra échapper à son passé. L'avoué Jamieson s'attache à comprendre la véritable histoire de ces deux hommes: pourquoi continuer à chercher Joseph Knight alors que l'on ne lui demande plus rien ?

Un roman émouvant sur l'histoire, l'identité et les idées d'égalité et de liberté. Des personnages forts, une atmosphère trouble, un roman magnifique et austère sur les relations de domination et l'esclavage.

ROSE, Dilys

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1954). Études à l'université d'Édimbourg où, depuis 2001, elle enseigne l'écriture créative. Elle a publié des recueils de nouvelles et de poésie, un livre pour enfants illustré par Gill Allan, et un roman. Elle collabore également avec des plasticiens et des musiciens (*Fatal Attraction*, avec le compositeur Stephen Deazley).

✦ Bibliographie : *Our Lady of the Pickpockets* (nouvelles, 1989), *Madame Doubtfire's Dilemma* (poésie, 1989), *Red Tides* (nouvelles, 1993), *When I Wear My Leopard Hat. Poems for Young Children* (poésie, 1997), *War Dolls* (nouvelles, 1998), *The Pest Maiden* (roman, 1999), *Lure* (poésie, 2003), *Lord of Illusions* (nouvelles, 2005), *Selected Stories* (nouvelles, 2005), *Bodywork* (poésie, 2007).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* « Le jeu de l'oie » (*Snakes and ladders*), nouvelle traduite par Serge Baudot, dans *Brèves* n°32, « Écosse », 1989.

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

* Poèmes, dans *La Traductière* n°23, 2005 / n°24, 2006.

RUCKLEY, Brian

[ÉCOSSE] (Édimbourg). Après des études universitaires à Édimbourg et Stirling, il a travaillé pour un certain nombre d'organisations tournées vers la préservation de l'environnement et l'intégration des jeunes. Dans les années 2000, il devient consultant en environnement indépendant et se consacre à l'écriture.

✦ Bibliographie : *The Godless World series. Winterbirth* (2007), *Bloodheir* (2008), *Fall of Thanos* (2009), *Standalone. The Edinburgh Dead* (2011), *The Free* (2014).

LIVRES (Traductions)

9782362700132 — **Un hiver de sang**. Un monde sans dieux. Livre 1 (*The Godless World series. Winterbirth*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Nathalie Huet. [Paris], Éditions Éclipse, « Éclipse fantasy », 2010, 606 pages.

* Réédition :

9782809427844 — **Un hiver de sang**. [Saint-Laurent-du-Var], Éditions Panini books, « Éclipse », 2013, 606 pages.

Dans un monde abandonné des dieux, une paix fragile règne entre les grandes lignées. Mais quand un ennemi ancestral surgit du passé pour reprendre sa place légitime, les clameurs de la guerre et les fracas des armes viennent briser le silence de l'hiver. Un hiver de sang.

9782362700477 — **Droit du sang**. Un monde sans dieux. Livre 2 (*The Godless World series. Bloodheir*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Nathalie Huet. [Paris], Éditions Éclipse, « Éclipse fantasy », 2011, 578 pages.

* Réédition :

9782809431353 — **Droit du sang**. [Saint-Laurent-du-Var], Éditions Panini books, « Éclipse », 2013, 630 pages.

La trêve est rompue et la guerre entre les clans de la Route Noire et les lignées du Vrai Sang se répand sur le monde. Pendant ce temps, les anaïns s'agitent dans leur sommeil séculaire. Si la plus puissante race qu'ait connue le monde décidait de se manifester à nouveau, la dévastation serait terrible et pourrait bien ne pas connaître de fin. La trêve est rompue et la guerre entre les clans de la Route Noire et les lignées du Vrai Sang se répand sur le monde. Pour Orisian, dernier thane de la lignée Lannis disparue, le moment n'est pas venu de porter le deuil de sa famille sauvagement exterminée par les armées de l'envahisseur. Il faut mettre un terme aux agissements de la Route Noire, coûte que coûte. Hélas, alors que la terre des champs de bataille s'imprègne toujours plus du sang versé, chacune des factions qui s'affrontent dans ce terrible conflit se déchire, désunie par les dissensions internes et les rivalités. Pendant ce temps, en d'autres lieux secrets, les anaïns s'agitent dans leur sommeil séculaire. Si la plus puissante race qu'ait connue le monde décidait de se manifester à nouveau, la dévastation serait terrible et pourrait bien ne pas connaître de fin.

9782362700743 — **La Chute des Thanés**. Un monde sans dieux. Livre 3 (*The Godless World series. Fall of Thanés*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Nathalie Huet. [Paris], Éditions Éclipse, « Éclipse fantasy », 2011, 538 pages.

* Réédition :

9782809432930 — **La Chute des Thanés**. [Saint-Laurent-du-Var], Éditions Panini books, « Éclipse », 2013, 600 pages.

Le chaos et la folie se sont emparés du monde, alors que les armées des lignées du Vrai sang ont été balayées par les clans de la Route Noire. Aeglyss, insufflant son insidieux pouvoir dans le cœur de ses ennemis, a conduit les peuples à un déchaînement de violence. Qui pourra changer l'issue du conflit dans un monde abandonné par les dieux eux-même ? La Chute des Thanés est la conclusion spectaculaire de la trilogie épique Un Monde sans Dieux.

RUSSELL, Craig

[ÉCOSSE] (Fife, 1956). Ancien officier de police, puis concepteur-rédacteur publicitaire pendant quinze ans, avant de se consacrer exclusivement à l'écriture. Il est l'auteur de deux séries situées dans les années d'après la Deuxième Guerre mondiale, celle du commissaire allemand Jan Fabel et de celle de Lennox, un privé écossais dur à cuir.

▣ Bibliographie : *Blood Eagle* (2005), *Brother Grimm* (2006), *Eternal* (2007), *The Carnival Master* (2008), *The Valkyrie's Song* (2009), *Lennox* (2009), *The Long Glasgow Kiss* (2010), *The Deep Dark Sleep* (2011), *Dead Men and Broken Hearts* (2012).

LIVRE (Traduction)

9782702432525 — **Rituels sanglants**. Série « Commissaire Jan Fabel » (*Blood Eagle*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Aurélie Tronchet. [Paris], Éditions Le Masque, 2005, 502 pages.

* Réédition :

9782757801949 — **Rituels sanglants**. [Paris], Éditions Points, « Points. Thriller », n°1563, 2006, 476 pages.

«Ce n'est pas beau, Chef. Ça n'est vraiment pas beau. C'est le travail d'un cinglé déchaîné.»

Le commissaire Jan Fabel croyait avoir tout vu, il se trompait. À Hambourg, un serial killer tue des jeunes femmes en les éventrant à la manière d'un sanglant rituel viking. Les meurtres sont suivis d'un e-mail provocateur signé « Fils de Sven ». Des mythes scandinaves aux mafias turque et ukrainienne, le tueur impose à Fabel un parcours initiatique dont il ne sortira pas indemne.

9782702432518 — **Contes barbares**. Série « Commissaire Jan Fabel » (*Brother Grimm*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Aurélie Tronchet. [Paris], Éditions Le Masque, 2007, 406 pages.

* Réédition :

9782757809174 — **Contes barbares**. [Paris], Éditions Points, « Points. Thriller », n1943, 2008, 446 pages.

Une adolescente gît sur la plage. Serré entre ses doigts raidis, un papier jaune où figure une inscription à l'encre rouge : « J'étais sous terre, mais maintenant il est temps de revenir à la maison. » Un couple adultère est retrouvé égorgé dans le Naturpark. Cette fois, deux messages : « Hansel », et « Gretel ». Puis c'est le corps nu d'une cover-girl célèbre, chevelure déployée sur l'herbe. Dans sa main, un papier jaune, et un mot : « Dornröschen » – Églantine, alias la Belle au bois dormant. Le tueur enchaîne les mises en scène macabres, et chaque mystérieux message augmente le désarroi du commissaire Fabel. Jusqu'au jour où, entendant à la radio un écrivain déclarer : « Le conte populaire allemand est un conte de pureté et de corruption, d'innocence et de fourberie », il décide de relire ses classiques...

9782702432501 — **Immortel**. Série « Commissaire Jan Fabel » (*Eternal*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Aurélie Tronchet. [Paris], Éditions Le Masque, 2008, 408 pages.

À peine rentré de vacances idylliques, le commissaire Fabel est confronté à des meurtres dont l'horreur le pousse à s'interroger : a-t-il vraiment choisi la carrière qui lui convenait ? Les victimes, baignant dans une mare de sang, ont été scalpées. Toutes deux sont des personnalités éminentes de la société hambourgeoise qui ont réussi jusqu'alors à dissimuler leurs liens avec la « révolution » des années 70. La panique gagne les membres survivants du petit groupe d'activistes d'extrême gauche dont ils faisaient partie. Fabel devra établir le lien entre la découverte d'un corps momifié

depuis des siècles et un tueur qui, persuadé d'être réincarné, poursuit d'une vengeance terrible des hommes qui l'auraient trahi dans une vie antérieure.

9782702142035 — **Lennox**. Série « Lennox » (*Lennox*, 2009), roman, traduit de l'anglais par Aurélie Tronchet. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, « Robert Pépin présente », 2011, 324 pages.

* Réédition :

9782253162469 — **Lennox**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°32470, 2012, 448 pages.

Glasgow, 1953. Enquêteur privé sans scrupule, Lennox est un dur, et il le faut bien dans une ville aussi violente où seuls les plus coriaces survivent. Les jumeaux McGahern sont en pleine ascension dans le milieu, lorsque Tam, le cerveau du gang, est abattu. Les «Trois Rois», qui dirigent la pègre de Glasgow, nient être impliqués. Frankie, le frère de Tam, fait appel à Lennox pour mener l'enquête. Mais celui-ci refuse et, le soir même, Frankie est retrouvé mort, le crâne en bouillie. Soupçonné, Lennox va devoir prouver son innocence en retrouvant les meurtriers de Frankie, à ses risques et périls...

9782702142820 — **Le Baiser de Glasgow**. Série « Lennox » (*The Long Glasgow Kiss*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Aurélie Tronchet. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, « Robert Pépin présente », 2012, 320 pages.

* Réédition :

9782253175704 — **Le Baiser de Glasgow**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Policier », n°32940, 2013, 428 pages.

Dans les années 1950, Glasgow n'est pas un endroit où l'on choisit de rester, à moins d'y être né. Lennox, lui, y trouve son compte. Entre la loi et ceux qui l'enfreignent, il sait comment naviguer. Lorsque Jimmy MacFarlane, alias Petite Monnaie, bookmaker et éleveur de lévriers, est assassiné à coups de statuette en bronze, Lennox découvre qu'il dirigeait nettement plus qu'un cynodrome. Et que Willie Sneddon, un des Trois Rois du crime de Glasgow, est impliqué dans l'affaire. Pire encore, dans l'ombre évolue un homme auprès duquel les Trois Rois ne sont que de la petite bière. Et c'est lui que Lennox va devoir traquer pour avoir le fin mot de l'histoire.

9782702144435 — **Un long et noir sommeil**. Série « Lennox » (*The Deep Dark Sleep*, 2011), roman, traduit de l'anglais par Aurélie Tronchet. [Paris], Éditions Calmann-Lévy, « Robert Pépin présente », 2013, 320 pages.

Tout n'est pas rose à Glasgow à la fin de la Seconde Guerre mondiale : les chantiers navals sont en pleine reconversion, l'agitation politique est forte et la pègre tenue par les « Trois Rois », ne connaît pas la crise. Le privé Lennox a longtemps travaillé pour le plus astucieux d'entre eux et il aimerait bien que ça cesse. Malheureusement pour lui, un jour, les dragues qui ratissent le fond vaseux de la Clyde remontent les restes de « Gentleman Joe Strachan ». Spécialiste du vol à main armée, celui-ci a compté parmi les gangsters les plus violents de l'histoire de la ville. Et, détail troublant, ses jumelles, Isa et Violet, reçoivent tous les ans de grosses sommes en liquide le jour anniversaire de son plus beau coup. La réputation légendaire de Lennox n'étant plus à faire dans les cercles du banditisme local, les deux sœurs l'engagent pour mener l'enquête. Tout lui dit que ce boulot est dangereux et que les Trois Rois seront sur sa route, mais il accepte. Et s'aperçoit vite qu'il a toutes les chances d'y laisser sa peau.

RYAN, Margaret

[ÉCOSSE] (Paisley, Scotland). Après des études à l'Université de Glasgow, elle a longtemps enseigné dans le primaire, avant de devenir l'un des écrivains écossais pour enfants les plus imaginatifs : séries Fat Alfie, Airy Fairy, Little Blue, etc.

LIVRES (Traductions)

9782266102087 — **Timothée tête en l'air** (*Fergus the forgetful*, 1992), roman, traduit de l'anglais par Clémence Armand ; illustrations de Wendy Smith. [Paris], Éditions Pocket, « Kid pocket », n°152, 1995, 2000, 64 pages, épuisé.

9782266134446 — **Opération beau gosse** (*Operation handsome*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Karine Guié. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket jeunesse », n°1138, 2007, 192 pages, épuisé.

9782266134453 — **Opération mariage** (*Operation wedding*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Karine Guié. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket jeunesse », n°1139, 2007, 192 pages, épuisé.

SAADI, Suhayl

[ÉCOSSE] (East Yorkshire, 1961). Fixé à Glasgow dès 1965, il y a étudié la médecine à l'Université puis a exercé comme généraliste. Après un premier roman (érotique) publié en 1997 sous le pseudonyme de Melanie Desmoulins, il a écrit des nouvelles, des poèmes, des romans, des pièces pour la radio et le théâtre, ainsi que des articles de journaux et des paroles de chansons. Il est également l'éditeur d'un certain nombre d'anthologies, dont *Macallan Shorts 5* (2002).

✠ Bibliographie : *The Snake* (roman, sous le pseudonyme de Melanie Desmoulins, 1997), *The Burning Mirror* (nouvelles, 2001), *Psychoraag* (roman, 2004), *The White Cliffs* (roman, 2004), *Joseph's Box* (roman, 2009).

LIVRE (Traduction)

9782864246299 — **Psychoraag** (*Psychoraag*, 2004), roman, traduit de l'anglais par [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2007, 464 pages.

Il est minuit à Glasgow et DJ Zaf présente la dernière émission avant la fermeture définitive de Radio Chandni. Il programme des musiques romantiques de vieux films indiens, des standards des Beatles et des Stranglers, des groupes comme Kula Shaker et ADF. À mesure que la nuit avance, Zaf nous parle de ses souvenirs et de ses réflexions : le dur voyage en Ford Popular de Lahore jusqu'à l'Angleterre, la Kawasaki bleue sur laquelle il traverse l'Écosse comme un éclair, l'ex-maîtresse qui lui fait porter la faute de tout ce qui lui arrive, le billet de rupture de sa blonde fiancée, la mère qui a abandonné tout ce qui faisait sa sécurité et sa famille pour l'homme qu'elle aime, le père qui ne reconnaît pas son fils, la vision naguère exotique d'un sari se faufilant dans les rues froides de la ville, une culture définie par la banalité des étuis en plastique décorés de roses pour les mouchoirs en papier, un miroir de cuivre...

Traversant générations, continents et cultures, en un tourbillon *Psychoraag* entraîne le

lecteur dans une cosmologie où le réel et l'onirique se confondent, où passé et présent se mêlent. Le tout dans une écriture sèche et rapide taillée dans une langue anglaise pimentée de l'écossais le plus urbain et d'ourdou, pour explorer ce que signifie au XXI^e siècle être d'origine pakistanaise en Grande-Bretagne. Une expérience unique et exotique.

SCOTT, Manda

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1962). Études à l'Université de Glasgow. Vétérinaire de profession. Elle réside actuellement en Angleterre, dans le Shropshire. Depuis le premier en 1996 (*Hen's Teeth*), elle a publié une douzaine de romans, pour la plupart traduits en français.

▫ Bibliographie : *Hen's Teeth* (1996), *Night Mares* (1998), *Stronger Than Death* (1999), *No Good Deed* (2001), *Boudica I. Dreaming the Eagle* (2003), *Boudica II. Dreaming the Bull* (2005), *Boudica III. Dreaming the Hound* (2005), *Boudica IV. Dreaming the Serpent Spear* (2006), *The Crystal Skull* (2008), *Rome. Coming of the King* (2011), *Rome. Eagle of the Twelfth* (2012).

LIVRES (Traductions)

9782702428825 — **Sur les dents** (*Hen's Teeth*, 1996), roman, traduit de l'anglais par Pascal Loubet. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les reines du crime », n°2401, 1998, 352 pages, épuisé.

9782709623711 — **Morale à zéro** (*No good deed*, 2001), roman, traduit de l'anglais par Dominique Defert. [Paris], Éditions J.-C. Lattès, « Suspense et Cie », 2002, 362 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253087984 — **Morale à zéro**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thriller », n°37054», 2004, 474 pages, épuisé.

La violence, Orla McLeod en porte la marque dans sa chair. Elle sait tout de la souffrance, des moyens de l'infliger et de la culpabilité de la survie. Un traumatisme qui remonte à son adolescence. Et lorsqu'une opération d'infiltration des Forces spéciales, dont elle est le fer de lance, tourne au désastre, Orla se retrouve seule survivante avec un garçon de neuf ans dans un taudis glacial de Glasgow. La jeune femme ne laissera alors personne s'occuper de Jamie Buchanan. D'autant que l'enfant est le seul témoin d'un acte de barbarie perpétré par Tord Svensen, un des criminels les plus dangereux d'Europe. Et que Svensen en sait long aussi sur l'art de la survie...

9782709624442 — **Le Rêve de l'aigle**. La Reine celte, Vol. 1. (*Boudica I. Dreaming the Eagle*, 2003), roman, traduit de l'anglais par Valérie Rosier. [Paris], Éditions J.-C. Lattès, 2003, 638 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253113225 — **Le Rêve de l'aigle**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°30366, 2005, 820 pages.

C'était au temps où l'on appelait les druides «rêveurs», où les dieux luttèrent avec les hommes contre les peines du monde, où les femmes exerçaient le pouvoir dans les tribus, où les guerriers brandissaient leur glaive contre Rome et ses légions. Ban et

Breaca sont frère et sœur, enfants de la reine des Icènes. Breaca venge sa mère et fait un songe: des aigles vont s'abattre sur son peuple. Ban est enlevé, puis vendu comme esclave aux Romains. Sans le savoir, il affrontera sa propre sœur dans de sanglantes batailles. Un grand destin attend celle-ci: elle sera Boudicca, la reine qui apportera la victoire à son peuple.

Récit au souffle épique, *Le Rêve de l'aigle* décrit les origines du conflit légendaire de la Bretagne tribale contre l'envahisseur romain: un monde empreint de magie, où les animaux, les paysages deviennent des personnages à part entière, un monde héroïque où les guerriers se battent pour l'honneur autant que pour la victoire.

9782709624459 — **Le Rêve du taureau rouge**. La Reine celte, Vol. 2. (*Boudica II. Dreaming the Bull*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Valérie Rosier. [Paris], Éditions J.-C. Lattès, 2004, 452 pages.

* Réédition :

9782253113232 — **Le Rêve du taureau rouge**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°30367, 2006, 538 pages.

En l'an 60 après J.-C., Boudicca, chef de guerre des Icènes, mène le peuple de Bretagne contre les forces d'occupation romaines, après vingt années ou presque d'une résistance acharnée. Le Rêve du taureau rouge poursuit la saga de la reine celte Boudicca, ainsi que celle de Ban, son demi-frère, devenu officier dans la cavalerie romaine. Tout les oppose dans cette guerre d'usure entre les tribus vaincues et une armée d'occupation décidée à régner par la terreur. Cunomar et Graine, les enfants de Boudicca et de Caradoc, sont pris en otage. À Rome, l'empereur Claude et son épouse Agrippine les retiennent prisonniers. Entre les combats des dieux et des hommes, les druides cherchent les chemins du rêve. Peut-être aideront-ils Boudicca et Ban, âme déchue, à combler le gouffre sans fond qui les sépare pour accomplir leur destin.

9782709624466 — **Le Rêve du chien**. La Reine celte, Vol. 3. (*Boudica III. Dreaming the Hound*, 2005), roman, traduit de l'anglais par Valérie Rosier. [Paris], Éditions J.-C. Lattès, 2005, 548 pages.

* Réédition :

9782253115809 — **Le Rêve du chien**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°30767, 2007, 728 pages.

57 après J.-C. Affaibli par ses années de captivité, Caradoc s'est exilé en Gaule, au grand désespoir de Boudicca. La grande guerrière entraîne les tribus de l'Ouest dans une résistance toujours plus sanglante contre l'occupation romaine. Ce n'est qu'en chassant l'envahisseur du pays qu'elle retrouvera la paix. Pour y parvenir, il lui faut de nouveau soulever les tribus de l'Est. Mais Boudicca est aussi Breaca, reine des Icènes, demi-sœur de Ban devenu l'officier Valerius. Une mer la sépare de son demi-frère qui fut déclaré traître par les siens ainsi que par l'ennemi. Si le frère et la sœur se retrouvaient, alors leur peuple et tous ceux de Bretagne seraient sauvés. Mais le nouveau gouverneur a reçu l'ordre de soumettre les tribus au prix de sa vie et dispose de vingt mille légionnaires pour étouffer toute rébellion...

9782709628686 — **Le Rêve de la lance-serpent Scott**. La Reine celte, Vol. 4. (*Boudica IV. Dreaming the Serpent Spear*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Valérie Rosier. [Paris], Éditions J.-C. Lattès, 2007, 574 pages.

* Réédition :

9782253124672 — **Le Rêve de la lance-serpent Scott**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche », n°31190, 2008, 698 pages.

60 après J.-C. L'occupation romaine dure depuis une vingtaine d'années et la rébellion qui couvait embrase à présent la Bretagne. La reine Boudicca a été flagellée, ses filles violées et son fils a incendié une tour de guet romaine, un acte d'insurrection flagrant. Le temps est venu d'agir : Rome a dépêché ses légions à l'ouest pour détruire la place forte de Mona, laissant la capitale sans défense face à vingt mille guerriers assoiffés de vengeance. Mais, pour écraser définitivement les légions et conduire son armée, Boudicca doit d'abord guérir de ses blessures, pour elle-même et pour Graine, sa fille de huit ans. Sera-t-elle un jour de nouveau capable de mener ses guerriers à la victoire ? Sinon, qui garantira l'unité de son armée ?

9782709630160 — **La Prophétie de cristal** (*The Crystal Skull*, 2008), roman, traduit de l'anglais par Valérie Rosier. [Paris], Éditions J.-C. Lattès, 2009, 396 pages.

* Réédition :

9782253128748 — **La Prophétie de cristal**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thriller », n°31615, 2009, 472 pages.

« Ce n'est qu'un morceau de roche, Stella ; rien de plus. Aucune pierre ne mérite qu'on meure pour elle. » Sauf qu'il ne s'agit pas d'un vulgaire caillou, mais d'un crâne de cristal bleu sculpté par les Mayas pour sauver le monde de la désolation, un saphir si parfait et doté de tels pouvoirs que durant des siècles des hommes ont tué pour le posséder ou le détruire. Stella Cody vient de le retrouver, et déjà elle est traquée...

Avec Kit, son mari, elle cherche à éclaircir le mystère de Cedric Owen, dernier gardien de la pierre et compagnon de Nostradamus, qui a donné sa vie pour préserver son secret. Il leur faut déchiffrer ses écrits, dont aucun érudit n'a jamais réussi à percer le sens, mais le temps presse : d'après d'antiques prophéties, si treize crânes ne sont pas réunis, le monde disparaîtra le 21 décembre 2012. Le compte à rebours a commencé.

Étrange alchimie mêlant l'histoire et la science aux mythes légendaires de l'humanité, ce thriller palpitant nous entraîne de la cour de Catherine de Médicis aux secrets perdus des Mayas.

9782709639552 — **2012. Tout ce que vous devez savoir sur l'Apocalypse** (2012. *Everything you need to know about the Apocalypse*, 2011), traduit de l'anglais par Valérie Rosier. [Paris], Éditions J.-C. Lattès, 2012, 128 pages.

2012, une année comme une autre ? Pas vraiment ! Les Mayas n'en ont pas fait la date limite de l'Humanité pour rien ! 2012 répond aux questions essentielles sur l'Apocalypse annoncée par les prophéties mayas. Manda Scott y expose, avec humour et perspicacité, le réel, l'imaginaire et l'extraordinaire.

SCOTT, Sir Walter

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1771 – Manoir d'Abbotsford, Borders, 1832). Sir Walter Scott, 1^{er} baronnet d'Abbotsford. Destiné à une carrière d'avocat comme son père, il fut nommé magistrat en 1806. Sa passion pour les traditions écossaises le conduisit à publier des recueils de poésies et de ballades des Borders (au sud de l'Écosse). Il en tira des poèmes narratifs qui connurent un succès retentissant (1805-1815). Il aborda

ensuite le roman historique avec *Waverley* (1814), *Ivanhoé* (1819), *Quentin Durward* (1823), etc. contribuant à forger une image romantique de l'Écosse et de son histoire, ce qui lui valut une renommée internationale.

L'œuvre de Walter Scott a donné lieu à d'innombrables adaptations théâtrales et à une cinquantaine de livrets d'opéras, dont *La donna del lago*, de Rossini (1819), *Leicester ou Le château de Kenilworth*, de Auber (1823), *La Dame blanche*, de Boieldieu (1825), *Lucia di Lammermoor*, de Donizetti (1835), ou encore *La Jolie fille de Perth*, de Bizet (1867). Elle inspira également plus d'un millier de tableaux, notamment aux artistes victoriens et en grande partie le style architectural et décoratif néogothique. Sans oublier, à partir de 1909, près de soixante-dix films, téléfilms et séries.

▣ Bibliographie :

* Poésie : *An Apology for Tales of Terror* (1799), *Minstrelsy of the Scottish Border* (1802-1803), *The Lay of the Last Minstrel* (1805), *Marmion* (1808), *The Lady of the Lake* (1810), *The Vision of Don Roderick* (1811), *Rokeby* (1813), *The Bridal of Triermain* (1813), *The Lord of the Isles* (1815), *The Field of Waterloo* (1815), *Harold the Dauntless* (1817),

** Romans : *Waverley* (1814), *Guy Mannering* (1815), *The Antiquary* (1816), *The Black Dwarf* (« Tales of My Landlord », First Series, 1816), *The Tale of Old Mortality* (« Tales of My Landlord, » First Series, 1816), *Rob Roy* (1817), *The Heart of Midlothian* (« Tales of My Landlord », Second Series, 1818), *The Bride of Lammermoor* (« Tales of My Landlord », Third Series, 1819), *A Legend of Montrose* (« Tales of My Landlord », Third Series, 1819), *Ivanhoe* (1819), *The Monastery* (1820), *The Abbot* (1820), *Kenilworth* (1821), *The Pirate* (1821), *The Fortunes of Nigel* (1822), *Peveril of the Peak* (1823), *Quentin Durward* (1823), *Saint Ronan's Well* (1823), *Redgauntlet* (1824), *The Betrothed* (« Tales of the Crusaders », 1825), *The Talisman* (« Tales of the Crusaders », 1825), *Woodstock* (1826), *Chronicles of the Canongate* (First Series, 1827), *The Fair Maid of Perth* (« Chronicles of the Canongate », Second Series) (1828), *Anne of Geierstein* (1829), *Count Robert of Paris* (« Tales of My Landlord », Fourth Series, 1831), *Castle Dangerous* (« Tales of My Landlord », Fourth Series) (1831),

*** Ecrits divers : *Paul's Letters to His Kinsfolk* (1816), *Letters of Malachi Malagrowth* (1826), *The Life of Napoleon Buonaparte* (1827-8), *Tales of a Grandfather* (1828-31), *Letters on Demonology and Witchcraft* (1830),

LIVRES (Traductions)

* L'œuvre poétique et romanesque de Walter Scott a été entièrement traduite dès le XIX^e siècle, notamment par Joseph Martin, Jean Cohen, Mme Collet, Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret, son fils Charles-Auguste Defauconpret, A. et P. Chaillot, Mme de Marèse/Maraise, Albert Montémont, M. Barré, Léon de Wailly, Louis Vivien, etc. Ces traductions (surtout celles de Defauconpret), ont bénéficié de multiples éditions, réimpressions et rééditions, intégrales ou tronquées, chez de nombreux éditeurs, ainsi que de nombreuses adaptations dans la plupart des collections pour la jeunesse. On trouvera répertoriés ici uniquement les versions et éditions françaises disponibles en librairie au 1^{er} octobre 2013 :

A. ÉDITIONS SÉPARÉES (classées par titre).

9782846331937 — **Anne de Geierstein** (*Anne of Geierstein or The Maiden of the Mist*, 1829), roman, traduit de l'anglais. [Paris], Éditions Alteredit, « Héros, cape et épée », 2011, 512 pages.

Anne de Geierstein ou la Fille des brumes (souvent intitulé *Charles le Téméraire*), est l'un des derniers romans historiques de l'auteur écossais Walter Scott. L'action se déroule à la fin du XV^e siècle, à l'époque de la guerre des Roses, peu après la bataille de Tewkesbury (4 mai 1471) qui voit la victoire du roi Edouard IV et de la maison royale d'York sur la maison royale de Lancastre. Walter Scott raconte l'histoire de partisans des Lancastriens en exil, qui vont être impliqués dans la défaite de Charles le Téméraire, duc de Bourgogne, en guerre avec la Confédération des cantons suisses.

9782351460443 — **Les Aventures de Martin Waldeck** (*The Fortunes of Martin Waldeck*, nouvelle extraite de *L'Antiquaire*, 1816), traduite de l'anglais. [Paris], Éditions de Passy, « Une nouvelle pour la route », 2013,

« *Dans les anciens temps, les rapports de ce démon avec les habitants étaient plus familiers, et, selon les traditions de la forêt de Harz, il se mêlait des affaires des mortels, avec le caprice assez ordinaire aux esprits, tantôt pour leur faire du bien, tantôt pour leur faire du mal. Mais on observait qu'à la longue ses dons finissaient par être nuisibles à ceux qui les avaient reçus (...). Les aventures de Martin Waldeck ont été souvent racontées par les vieillards à leurs enfants, quand ils les voyaient rire d'un danger qui leur paraissait imaginaire.* »

9782070400713 — **Le Cœur du Mid-Lothian. La prison d'Édimbourg** (*Tales of My Landlord, 2nd series, The Heart of Midlothian*, 1818), roman, traduit de l'anglais, présenté, et annoté par Sylvère Monod ; avec une étude d'Henri Bremond. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. Classique », n°3048, 1998, 976 pages.

Sans Walter Scott, et l'immense influence qu'il a exercée, Balzac, Stendhal, Hugo, Dumas n'auraient pas été les mêmes. Il a su transformer l'histoire passée, mais aussi l'époque moderne, en drame poignant. *Le Cœur du Mid-Lothian*, dont le nom désigne la prison d'Édimbourg, raconte l'histoire, qui commence en 1736, de gens simples, écrasés par l'injustice, et les efforts d'une jeune paysanne pour faire innocenter sa sœur, injustement condamnée à mort. Émeutes, dialogues pathétiques, procès, amour et violence, tous les ressorts d'une œuvre populaire s'unissent aux tourments de la conscience, à l'héroïsme quotidien, au ton de la ballade et de l'épopée : c'est pourquoi on considère ce roman comme le chef-d'œuvre de Scott. La traduction que les romantiques avaient lue datait de 1821. Nous donnons de ce roman pour la première fois une version précise et complète.

9782752903341 — **La Fiancée de Lammermoor** (*Tales of My Landlord, 3rd series, The Bride of Lammermoor*, 1819), roman, traduit de l'anglais par Louis Labat ; préface de Charles Chassé. [Paris], Éditions Phébus, « Domaine romanesque », 2008, 380 pages.

À la fin du XVII^e siècle, alors que l'avenir de l'Écosse, bientôt ralliée au royaume d'Angleterre, semble menacé, un autre drame se joue au cœur des Highlands. Lorsque Edgar, le jeune maître de Ravenswood, sauve la vie de la douce et timide Lucy, il ignore qu'il vient de tomber sous le charme de la fille de son pire ennemi. Sir William Ashton. Soumises aux rivalités ancestrales de leurs familles, les amours

d'Edgar et de Lucy ne cesseront d'être contrariées par les machiavéliques tentatives de Lady Ashton, la despotique et arrogante mère de la jeune fille. Malédiction familiale, vengeance et accès de folie : Walter Scott signe ici son roman le plus sombre.

9782051002264 — **Histoire de la démonologie et de la sorcellerie** (*Letters on Demonology and Witchcraft*, 1831), traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret (reproduction en fac-similé de l'édition de Paris, Furne, 1832). [Genève], Éditions Slatkine, 1980, 324 pages.

9782070522439 (Vol. 1) / 9782070522736 (Vol. 2) — **Ivanhoé** (*Ivanhoe*, 1820), roman, traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret ; illustrations de Lix, Adrien Marie, Riou et sir Harold Scott. [Paris], Éditions Gallimard Jeunesse, « Folio junior », n°243 et n°244, 1998, 304 + 336 pages.

Richard Cœur de Lion, au retour de la troisième Croisade, a été fait prisonnier par le duc d'Autriche. En son absence, son frère, Jean Sans Terre, cherche à s'emparer de son trône. Mais au cours d'un tournoi, un mystérieux chevalier réussit à vaincre les plus valeureux combattants de la noblesse normande, alliés de Jean. C'est Wilfred d'Ivanhoé, compagnon fidèle du roi Richard...

9782841004058 — **Ivanhoé**, adapté de l'anglais par Alexandre Dumas ; préface Claude Aziza. [Paris], Éditions Bartillat, 2008, 534 pages.

Cette version française d'*Ivanhoé* par Alexandre Dumas s'inspire directement de l'œuvre célèbre de Walter Scott, dans laquelle ce dernier marie la connaissance historique, alors en plein développement, à la fougue romantique, prenant même quelques libertés avec l'exactitude des faits. Ce roman a inspiré de nombreux opéras et autres adaptations cinématographiques. Une introduction et un dossier de Claude Aziza font le point sur la postérité de ce chevalier, personnage légendaire.

9782253088998 — **Ivanhoé**, traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret ; traduction revue, annotée et présentée par Alain Jumeau. [Paris], « Le Livre de poche. Classiques de poche », n°32274, 2011, 734 pages.

Tournois, combats, complots et amours. Avec *Ivanhoé*, Walter Scott abandonne pour la première fois l'Écosse pour l'Angleterre du XII^e siècle, celle de la résistance des Saxons contre les Normands, leurs maîtres depuis la conquête de 1066. Son héros s'y trouve pris dans l'entrelacs et les conflits des fidélités familiales, féodales, amoureuses. Son père veut briser ses amours au nom d'une chimérique restauration de la royauté saxonne. Son roi et son bienfaiteur, Richard Cœur-de-Lion, qu'il a accompagné à la croisade, est à son retour menacé d'être dépossédé du trône par les intrigues de son frère Jean et de ses alliés. Ivanhoé doit défendre son roi, regagner son héritage, sa place dans sa famille et la belle Rowena. Il lui faut combattre sur tous les fronts, y compris celui de l'amour.

9782752903884 — **Kenilworth** (*Kenilworth*, 1821), roman, traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret. [Paris], Éditions Phébus, 2009, 524 pages.

Sous le règne d'Elizabeth I^{ère}, Amy Robsart, une jeune fille à la grande beauté et à l'intégrité sans faille, épouse secrètement Robert Dudley, comte de Leicester. Mais Dudley, favori de la reine, craint de voir ce mariage réduire à néant ses belles aspirations d'élévation sociale. Déchiré entre l'amour – sincère – qu'il porte à Amy, et

son goût immodéré pour les fastes de la cour, il ne mesure pas encore les forces que son mensonge vient de mettre en mouvement. Dans cette œuvre au romantisme échevelé, jamais rééditée en France depuis la fin du XIX^e siècle, passion, ambition, manœuvres politiques et traîtrises gouvernent une cour élisabéthaine décadente et pourtant captivante.

9782846331500 — **Quentin Durward** (*Quentin Durward*, 1823), roman, traduit de l'anglais. [Paris], Éditions Alterédit, « Héros, cape et épée », 2007, 750 pages.

Quentin Durward évoque deux animaux politiques antagonistes, Louis XI et Charles le Téméraire. À leur époque, le XV^e siècle, les valeurs de la chevalerie n'ont plus cours, l'honneur est une vertu oubliée, le monde dépeint par Scott bascule dans la barbarie. Quentin, le jeune archer écossais, l'apprendra à ses dépens ; il devra composer avec quantité de complots, de trahisons, d'alliances maléfiques et mortifères.

9782268060057 (Vol. 1) / 9782268060866 (Vol. 2) — **Redgauntlet**. Histoire du XVIII^{ème} siècle (*Redgauntlet, A Tale of the Eighteenth Century*, 1824), roman, traduit de l'anglais par Albert Montémont ; préface de James McCearney. [Paris], Éditions Le Serpent à plumes, « Motifs », n°273 et n°274, 2006, 430+ 412 pages.

Le roman historique n'a jamais été à pareille fête. Revenons donc à l'inventeur du genre, sir Walter Scott. Rien dans l'histoire ne lui tenait à cœur comme l'aventure du jacobitisme, les tentatives de remettre les Stuart sur le trône. Ces Stuart dont Chateaubriand disait qu'il ne leur avait manqué que la main de Dieu. Dans *Redgauntlet*, Scott nous raconte cette main de Dieu, et celle du Diable, mais à sa manière, avec force, péripéties et rebondissements, une galerie de portraits hauts en couleurs, des changements étonnants de ton et de registre. Avec une morale, comme toute histoire doit en avoir, valable autant pour notre époque que pour la sienne. Le traducteur, contemporain de Scott, a su revêtir le récit de toute la dignité qui sied au chant funèbre d'une grande cause maudite. *Redgauntlet*, monument de la sensibilité romantique, était l'un des premiers romans historiques ; il compte toujours parmi les meilleurs.

9782752902306 — **Le Talisman** (*Tales of the Crusaders. The Talisman*, 1825), roman, traduit de l'anglais par Claude Dandréa ; introduction et appendice, traduit de l'anglais par Paul Bensimon. [Paris], Éditions Phébus, 2007, 384 pages.

* Réédition :

9782369140115 — **Le Talisman**. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto », 2008, 2013, 464 pages.

Paru dans la série « Récits des croisés », en 1825, *Le Talisman* fait revivre deux des plus grandes figures du XII^e siècle, le roi anglais Richard « Cœur de Lion » et le sultan kurde Saladin, mais aussi le Maître de l'Ordre des Templiers, Edith de Plantagenêt et Conrad de Montferrat. Le roman se déroule à la fin de la Troisième Croisade. Nous sommes dans le camp des Croisés en Palestine, fragilisés par les complots et alliances politiques autant que par la maladie de Richard. Le héros du récit, le pauvre écossais Kenneth, dit le chevalier au Léopard, est envoyé en mission pour discuter d'un éventuel traité de paix avec les Sarrasins. Il rencontre, combat puis devient l'ami d'un solitaire émir sarrasin qui pourrait bien être Saladin, caché sous un déguisement.

B. ÉDITIONS COLLECTIVES (par date de publication).

9782221502501 — **Œuvres**, édition établie par Michel Crouzet. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Bouquins », 1981, 1020 pages.

[Contient : *Waverley* (*Waverley, or Sixty years since*, 1814), roman traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret – *Rob-Roy* (*Rob Roy*, 1818), roman traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret – *La Fiancée de Lammermoor* (*Tales of My Landlord, 3rd series, The Bride of Lammermoor*, 1819), roman traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret].

9782843620393 — **La Veuve des Highlands et autres contes surnaturels**, textes choisis, présentés et annotés par Xavier Legrand-Ferrière ; traduit de l'anglais par JCohen, Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret, Albert Montémont et Anne-Sylvie Homassel ; préface de Michel Meurger. [Rennes], Éditions Terre de brume, « Terres fantastiques », 1999, 288 pages.

[Contient : « Scott, le surnaturel et l'histoire » par Michel Meurger – « Les aventures de Martin Waldeck » (*The Fortunes of Martin Waldeck*, extrait de *The Antiquary*, 1816), « Phantasmagoria » (*Phantasmagoria* n°1, 1818), « Histoire d'une apparition » (*Story of an Apparition*, 1818), « Le récit de Willie le vagabond » (*Wandering Willie's Tale*, extrait de *Redgauntlet. A Tale of Eighteenth Century*, 1824), « La veuve des Highland » (*The Highland Widow*, extrait de *Chronicles of the Canongate. First series*, 1827), « Les deux bouviers » (*The Two Drovers*, extrait de *Chronicles of the Canongate. First series*, 1827), « Le miroir de ma tante Marguerite » (*My Aunt Margaret's Mirror*, 1828), « La chambre tapissée ou La dame en sac » (*The Tapestry Chamber or, The Lady in the Sacque*, 1828), « Le récit de Donnerhugel » (*Donnerbugel's Narrative*, extrait de *Anne of Geierstein, or The Maiden of the Mist*, 1829) – Notes littéraires et bibliographiques par Xavier Legrand-Ferrière].

La Veuve des Highlands et autres contes surnaturels nous offre une vision peu connue de Walter Scott, celle de l'un des fondateurs du conte fantastique en Angleterre. Célèbre pour ses *Waverley Novels* et référence obligée de l'essor du roman historique en Europe, Scott n'en a pas moins abordé le surnaturel et le merveilleux tout au long de sa carrière. Héritier des recherches folkloriques allemandes initiées par Musäus et plus tard par les frères Grimm, Scott s'est intéressé très tôt aux traditions populaires écossaises. C'est dans ce fonds, peuplé de fantômes, de goblins, de sorcières et de fées, d'une incroyable richesse, que Scott a puisé son inspiration pour écrire les contes que nous proposons – dont deux inédits – replacés pour la première fois dans leur contexte à la fois littéraire, historique et folklorique.

Ce recueil démontre que l'œuvre fantastique de Scott représente le trait d'union entre le romantisme allemand de Bürger et Goethe et le fantastique anglo-normand issue des traditions populaires, à l'écart de l'influence d'Hoffmann à qui le romantisme français doit tant.

9782070116195 — **Waverley et autres romans**, édition établie sous la direction de Sylvère Monod et Jean-Yves Tadié. [Paris], Éditions Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », n°492, 2003, LXXI-1510 pages, relié.

[Contient : *Waverley ou C'était il y a soixante ans* (*Waverley, or Sixty years since*, 1814), roman traduit de l'anglais, présenté et annoté par Henri Suhamy – *Le Nain noir* (*Tales of My Landlord, 1st series, The Black Dwarf*, 1816), roman traduit de l'anglais, présenté et annoté par Alain Jumeau – *Le Cœur du Mid-Lothian* (*Tales of My Landlord, 2nd series, The Heart of Midlothian*, 1818), roman traduit de l'anglais,

présenté et annoté par Sylvère Monod – Appendice : *Introduction aux contes du tavernier*, traduit de l'anglais, présenté et annoté par Alain Jumeau].

On tient *Waverley* (1814) pour le premier roman historique. C'est aussi le premier roman de Walter Scott, et un coup de maître. D'emblée, Scott trouve sa manière ; il ne se perd pas dans le détail des événements – de la bataille de Culloden (1746) il ne montre qu'une escarmouche -, mais s'intéresse aux mœurs, aux mentalités, aux hommes et aux communautés. Edward Waverley, jeune Anglais qui rejoint le parti Stuart en rébellion contre la dynastie hanovrienne découvre en même temps que le lecteur les Highlands, la vie des clans, le charme orageux des âmes et des paysages. Comme le lecteur, il est séduit. Comme lui, il rêve ce rêve collectif qu'est l'histoire de l'Écosse au XVIII^e siècle. Rêve tragique, folle aventure d'une nation en quête de son intégrité perdue.

Le Nain noir (1816), dont l'héroïne persécutée semble sortir d'un roman gothique, se situe après un désastre national, l'Acte d'union entre l'Écosse et l'Angleterre (1707) ; si l'héroïne échappe (grâce au Nain) à un sort peu enviable, les complots jacobites avortent.

Le Cœur de Mid-Lothian (1818) mêle l'histoire de Jeanie Deans – paysanne simple et sublime qui pour sauver sa sœur condamnée à mort fait à pied le voyage de Londres – aux troubles de 1736, qui voient les émeutiers écossais exécuter leur compatriote Porteous, que la reine d'Angleterre avait gracié. Ces romans n'ont pourtant rien de textes militants. L'Écosse des Stuart est une cause perdue, et Scott le sait. Perdue pour l'Histoire, non pour la littérature. Les vaincus de Culloden sont d'inoubliables figures romanesques.

9782070116201 — **Ivanhoé et autres romans**, édition publiée sous la direction de Sylvère Monod et Jean-Yves Tadié, avec la collaboration de Philippe Jaudel, Pierre Morère et Henri Suhamy. [Paris], Éditions Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », n°531, 2007, 1680 pages, relié.

[Contient : *Ivanhoé* (*Ivanhoe*, 1820), *Quentin Durward* (*Quentin Durward*, 1823), *Le Talisman* (*Tales of the Crusaders. The Talisman* 1825), « *La Chevalerie* » (extraits), traduit de l'anglais par Philippe Jaudel, Sylvère Monod, Pierre Morère et Henri Suhamy].

Adolescent, Walter Scott se réfugiait dans la campagne écossaise pour raconter à un ami d'interminables histoires de chevaliers errants, de batailles, d'enchantements. Il attendra toutefois d'avoir la cinquantaine pour écrire des romans d'aventures médiévales.

Ivanhoé (1819), le premier du genre, demeure sans conteste l'étendard de son œuvre romanesque aux yeux des Français. Rien de plus familier que la figure de ce héros à jamais fidèle à son souverain menacé, Richard Cœur de Lion. Et chacun garde en mémoire la scène du tournoi d'Ashby, avec son cortège de chevaliers masqués, ou l'apparition de Robin des Bois venu prêter main forte à Richard, qui entend bien reprendre son trône à son frère, Jsans Terre.

Retour en arrière avec *Le Talisman* (1825), qui relate l'épisode des Croisades précédant le retour en Angleterre du roi Richard. Jusqu'à la révélation finale, nul n'est véritablement celui qu'il dit ou paraît être : les héros changent d'identité aussi vite que de déguisement.

Déjà *Quentin Durward* (1823) évoquait deux animaux politiques antagonistes, Louis XI et Charles le Téméraire. À leur époque, le XV^e siècle, les valeurs de la chevalerie n'ont

plus cours, l'honneur est une vertu oubliée, le monde dépeint par Scott bascule dans la barbarie. Quentin, le jeune archer écossais, l'apprendra à ses dépens ; il devra composer avec quantité de complots, de trahisons, d'alliances maléfiques et mortifères.

Ces trois œuvres, ici publiées dans des traductions nouvelles, sont autant d'illustrations d'un mythe, la chevalerie, envisagée de sa gloire à son déclin, du XII^e au XV^e siècle. Le volume propose, en appendice, de larges extraits d'un article, commande de l'*Encyclopaedia Britannica*, dans lequel Scott analyse en philosophe la grandeur et la décadence de cette institution.

9782258099104 — **Romans de chevalerie**, traduit de l'anglais par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret : préface et dossier thématique Claude Aziza. [Paris], Éditions Omnibus, 2013, 1024 pages.

[Contient : *Ivanhoé* (*Ivanhoe*, 1820), *Quentin Durward* (*Quentin Durward*, 1823), *Le Talisman* (*Tales of the Crusaders. The Talisman* 1825)].

SUR L'AUTEUR (par date de parution)

9782051022903 — Louis Maigron, **Le Roman historique à l'époque romantique**. Essai sur l'influence de Walter Scott. [Paris], Éditions H. Champion, 1898, 1912, VII-247 pages, épuisé. / Reproduction en fac-similé : [Genève], Éditions Slatkine reprints, 2011, 444 pages

Ouvrage capital pour l'historien du Romantisme français, indispensable à toute étude sur le sujet. Le roman historique avant le Romantisme : le courant idéaliste, réaliste, pittoresque. Le roman historique de Scott, ses rapports avec le Romantisme : historique du succès de Walter Scott, pittoresque de ses personnages, de ses descriptions, de ses récits et de ses dialogues. Le roman historique à l'époque romantique : avant Cinq-Mars, Cinq-Mars, la Chronique du temps de Charles IX, Notre-Dame de Paris, Isabelle de Ravière. Avec une remarquable conclusion sur ce que l'histoire et le roman réaliste au dix-neuvième siècle doivent au roman historique.

— Reginald William Hartland, **Walter Scott et le roman frénétique**. Contribution à l'étude de leur fortune en France. [Paris], Éditions H. Champion, « Bibliothèque de la Revue de littérature comparée », 1928, 266 pages, épuisé / Réédition en fac-similé : [Genève], Éditions Slatkine, 1975, 266 pages, épuisé.

9782877061919 — Henri Suhamy, **Sir Walter Scott**. [Paris], Éditions de Fallois, 1993, 464 pages, illus.

En dehors de l'Écosse, où la présence de Walter Scott (1771-1832) se fait sentir autant que celle de Shakespeare en Angleterre, celui qu'on a appelé « Le Magicien du Nord », « Le Grand Inconnu », « Le Seigneur d'Abbotsford », « Le Sheriff du Selkirkshire », « L'auteur de Waverley » ou « Le père du roman historique » a subi une longue éclipse, d'où il est enfin sorti, surtout depuis la célébration du deuxième centenaire de sa naissance en 1971. Il mérite d'être à nouveau apprécié en France où il fut populaire et influent. La biographie littéraire présentée ici permet de renouer connaissance avec un homme dont la destinée fut exceptionnelle, sans rien cependant de démesuré ni de bizarre, sinon une grandeur et une générosité de tous les instants, et des faiblesses qui tempèrent cette grandeur et la rendent fraternelle. Le lecteur découvrira les aspects principaux d'une œuvre abondante et diverse où se mêlent la comédie et l'épopée,

l'histoire et la légende, l'humour et l'émotion, le bouillonnement romantique et le rationalisme hérité du XVIII^e siècle. Et à travers l'œuvre de Scott apparaît une vision de l'histoire, de la politique et de la guerre, une vision en somme de la condition humaine qui peut se révéler singulièrement éclairante en un temps où, après l'effondrement de certains dogmes, surgissent des pulsions collectives et des conflits venus du fond des âges.

9782864603450 — Jean-Pierre Naugrette, **Walter Scott, Waverley**. [Paris], Éditions Didier érudition / Cned de Poitiers, « Didier concours », 1998, 168 pages.

9782911043543 — James M. Bennett, **Walter Scott, Waverley**. Imaginaire romantique et réalité historique. [Paris], Éditions Messene, « Prepa Capes-agrégation », 1998, 102 pages, épuisé.

9782729858605 — **Waverley de Sir Walter Scott**, ouvrage dirigé par Henri Suhamy. [Paris], Éditions Ellipses, « Capes, agrégation d'anglais », 1998, 160 pages.

9782842740382 — **Waverley de Sir Walter Scott**, ouvrage dirigé par Georges Lamoine. [Paris], Éditions du Temps, « Lectures d'une œuvre », 1998, 160 pages, épuisé.

9782878542097 — Fiona McIntosh-Varjabédian, **La Vraisemblance narrative en question**. Walter Scott et Barbey d'Aureville. [Paris], Presses de la Sorbonne nouvelle, 2002, 360 pages.

Les expériences romanesques ne s'éteignent pas avec le réalisme et le roman historique. Les récits de Walter Scott sont émaillés d'interrogations, angoissées le cas échéant, sur son art : comment raconter des événements extraordinaires appartenant parfois à un passé révolu ? Comment mettre en scène ce qui est étranger à l'univers du lecteur ? Chacune de ses œuvres donne des réponses partielles et consciemment imparfaites à ces questions. La conviction que tout récit représente un compromis entre la subjectivité d'un narrateur et la capacité d'imagination d'un interlocuteur sous-tend le récit, en France et en Grande-Bretagne, jusqu'à Barbey d'Aureville qui fait figure de retardataire. Loin des certitudes conquérantes du réalisme le plus intransigeant et du naturalisme, nos auteurs sont habités par une croyance : toute narration, qu'elle soit fictive ou factuelle, n'offre que le filtre du regard. Mais reconnaître ce regard dans le miroir, cette trace indélébile laissée par le spectateur dans l'œuvre, est sûrement le moyen le plus honnête, aux yeux de Scott et de Barbey, pour atteindre la vérité. Car c'est un mode de représentation qui témoigne de ses propres limites.

SHARP, Alan

[ÉCOSSE] (Alyth, 1934 – Los Angeles, Californie, 2013). Après des études à la Greenock High School, exerce d'innombrables métiers (détective privé, professeur d'anglais en Allemagne, etc.). Il écrit pour la télévision anglaise et publie deux romans : *A Green Tree in Gedde* (1965) et *The Wind Shifts* (1967), appartenant à une trilogie, mais dont le troisième volet, intitulé provisoirement *The Apple Pickers*, n'a jamais paru. Dans les années soixante-dix, il émigre aux Usa et devient scénariste (télévision, cinéma).

LIVRE (Traduction)

9782246163619 — **Un arbre vert en Écosse** (*A Green Tree in Gedde*, 1965), roman, traduit de l'anglais par Pierre Singer. [Paris], Éditions Grasset, 1966, 380 pages, épuisé.

SHARP, William

[ÉCOSSE] (Paisley, 1855 – Sicile, 1905). Poète, romancier et biographe. Après ses études à l'université de Glasgow, passe un an en Australie, puis s'établit à Londres, où il est banquier, journaliste, directeur de journaux et éditeur (poésie d'Ossian, Walter Scott, Matthew Arnold, Algernon Swinburne, Eugene Lee-Hamilton). Il voyage en Amérique du Nord et en Europe, et c'est lors d'un séjour à Rome (1890-91), qu'il invente le personnage de Fiona MacLeod, nom sous lequel il publiera plusieurs romans (*Parais*, *A Romance of the Isles*, 1894, *The Mountain Lovers*, 1895, *The Washer of the Ford*, 1895).

« C'était un homme de grand génie, ayant apporté quelque chose de totalement nouveau dans les lettres. » (William Butler Yeats)

✠ Bibliographie : *Dante Gabriel Rossetti. A Record and Study* (1882), *The Human Inheritance, The New Hope, Motherhood and Other Poems* (1882), *Sopistra and Other Poems* (1884), *Earth's Voices* (1884), *Sonnets of this century* (éd. 1886), *Sea-Music. An Anthology of Poems* (1887), *Life of Percy Bysshe Shelley* (1887), *Romantic Ballads and Poems of Phantasy* (1888), *Sport of chance* (roman, 1888), *Life of Heinrich Heine* (1888), *American Sonnets* (1889), *Life of Robert Browning* (1889), *The Children of Tomorrow* (1889), *Sospiri di Roma* (poèmes, 1891), *Life of Joseph Severn* (1892), *A Fellowe and his Wife* (1892), *Flower o' the Vine* (1892), *Pagan Review* (1892), *Vistas* (1894), *The Gipsy Christ and Other Tales* (1895), *Ecce puella and Other Prose Imaginings* (1896), *Fair Women in Painting and Poetry* (1896), *The Progress of Art in the Nineteenth century* (1902), *Literary Geography* (1904).

* Sous le nom de Fiona Macleod :

Pharais (1894), *Mountain Lovers* (1895), *The Laughter of Peterkin* (1895), *The Sin-Eater and Other Tales* (1895), *The Washer of the Ford* (1896), *Lyra Celtica. An Anthology of Representative Celtic Poetry*, *Sundown Shores* (1900), *The Divine Adventure* (1900), *Iona* (1900), *From the Hills of Dream, Threnodies Songs and Later Poems* (1901), *The House of Usna* (1903), *The Winged Destiny. Studies in the Spiritual History of the Gael* (1904), *The Immortal Hour* (1908).

ANTHOLOGIES / REVUES

* Fiona Macleod, **La Maison d'Usna** (*The House of Usna*, 1905), théâtre, traduit de l'anglais par Godeline Carpentier et Mary Wood, dans *Deirdre et la Renaissance celtique. Le mythe de Deirdre*, publié sous la direction de Jacqueline Genet. [La Gacilly], *Artus* n°38-39, 1990, 192 pages.

LIVRES (Traductions)

9782843624735 — Fiona Macleod, **Le Chant de l'épée et autres contes barbares**, traduit de l'anglais par Frédéric Collemare. [Dinan, Côtes-d'Armor], Éditions Terre de brume, « Bibliothèque celtique », 2012, 174 pages.

Le Chant de l'épée et autres contes barbares regroupe onze textes représentatifs du courant littéraire du « Crépuscule celtique » initié par W. B. Yeats et proche du

mouvement symboliste. Ils nous transportent dans un univers transitoire et violent, empli de cruauté et de fureur, mais aussi de beauté extatique, de mystère féérique et d'amour passionné, où la mer, les bois et la nature sauvage prennent une importance considérable. Ils se déroulent durant cette période où la religion chrétienne commence à s'étendre sur les territoires celtes de l'ouest de l'Écosse, se heurtant à la religion druidique, au moment même où les incursions vikings se font de plus en plus pressantes. Au-delà du pays des brumes, des forêts profondes et des rochers immémoriaux, Fiona MacLeod nous dévoile un monde d'une cruauté absolue peint en un style où flambaient les rêves les plus fous. Ces textes incantatoires explorent les tréfonds de l'âme celte, à l'aide d'images fulgurantes et de sonorités mêlant les clameurs les plus retentissantes aux chuchotements les plus intimes.

9782843624988 — Fiona Macleod, **Histoires de fantômes écossais**, traduit de l'anglais et préfacé par Frédéric Collemare. [Dinan, Côtes-d'Armor], Éditions Terre de brume, « Bibliothèque celte », 2013, 160 pages.

Dans ce deuxième volume de contes et nouvelles de Fiona Mac Leod, le monde du rêve et du souvenir nous est peint en des couleurs moins crues et moins violentes que dans *Le Chant de l'Épée*. L'on y trouve un étrange et inquiétant repos chrétien où se meuvent toutefois les courants souterrains et les échos du paganisme celte. Les images et les visions d'une nature splendide et rêvée y abondent, les désirs des hommes prennent vie sous la plume du créateur de mythes qu'est Mac Leod, la mélancolie s'y fait de plus en plus présente, et l'on entrevoit déjà la folie, les ténèbres et les tourments du dernier volume de cette trilogie.

SHERIDAN, Sara

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1968). Née Sara Louise Goodwin. Après des études d'anglais à Trinity College à Dublin, elle exerce différents petits métiers. Aujourd'hui, elle vit à Édimbourg, et se consacre à l'écriture.

✎ Bibliographie : *Truth or Dare* (1998), *Ma Polinski's Pockets* (1999), *The Pleasure Express* (2001), *The Blessed and the Damned* (2002), *The Secret Mandarin* (2009), *Secret of the Sands* (2010), *I'm Me* (2010), *Brighton Belle* (2012), *London Calling* (2013).

LIVRE (Traduction)

9782862343129 — **Le Labyrinthe** (*Truth or Dare*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Renée Kérisit. [Paris], Éditions Marval, « Collection Kaer. Domaine irlandais », 2001, 244 pages, épuisé.

SINGER, James Hyman

[ÉCOSSE] (New York, 1928 – Plymouth, 1964). Fils d'un juif polonais émigré et d'une mère écossaise. Élevé à Glasgow où il a fait ses études, il a travaillé au Scottish Home Department's Marine Laboratory d'Aberdeen. Poète et critique, il a publié sous le nom de Burns Singer.

✎ Bibliographie : *Still and Hall* (poésie, 1957), *Living Silver* (1957), *Five Century Polish*

Poetry, co-éd. Jerry Peterkiewicz (1960), *Collected Poems of Burns Singer* (1970), *Selected Poems of Burns Singer* (1977).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* James Burns Singer, Poème, traduit par Michelle Tran Van Khai, dans *L'Envers du miroir*, « Poésie anglaise contemporaine », 1983.

SMART, Harry

[ÉCOSSE] (Yorkshire, 1956). Études au College of Art and Design, Dundee. Enseignant. Vit à Montrose, en Écosse. Essayiste (*Criticism and Public Rationality*, 1991), poète (*Pierrot*, 1991 ; *Shoah*, 1993 ; *Fool's Pardon*, 1995) et romancier (*Zaire*, 1997).

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

SMITH, Alexander McCall :

voir **Alexander McCALL SMITH**

SMITH, Ali

[ÉCOSSE] (Inverness, 1962). Études à Aberdeen, puis à Cambridge, où elle réside toujours. Nouvelliste et romancière, elle collabore régulièrement à divers journaux et revues, notamment *The Scotsman* et le *Time Literary Supplement*.

α Bibliographie : *Free Love and Other Stories* (nouvelles, 1995), *Like* (roman, 1997) *Other Stories and Other stories* (nouvelles, 1999), *Hotel World* (roman, 2001), *The Whole Story and Other Stories* (nouvelles, 2003), *The Accidental* (roman, 2004), *Girl Meets Boy* (roman, 2007), *The First Person and Other Stories* (nouvelles, 2008), *There But For The* (roman, 2011).

LIVRES (Traductions)

9782879293356 — **Hôtel Univers** (*Hotel World*, 2001), roman, traduit de l'anglais par Laetitia Devaux. [Paris], Éditions de L'Olivier, « Petite bibliothèque de L'Olivier », 2003, 224 pages.

Quelque part en Angleterre, dans un hôtel appartenant à une chaîne internationale. Au cours d'une nuit, cinq femmes se retrouvent unies par le même destin. Sara Wilby, une femme de chambre, a fait une chute fatale. Désormais, son fantôme hante les lieux et veille sur les autres : Sophy, une SDF à qui la réceptionniste offre une chambre pour la nuit; la réceptionniste, qui souffre d'une étrange maladie; une journaliste hésitant entre la compassion et l'indifférence ; la petite sœur de Sara, Clare, déchirée par la perte de celle dont elle était si proche.

Ali Smith propose à chacune de ces cinq vies une perspective morale – celle, peut-être, qui leur manque dans la vie réelle. Loin du naturalisme de « l'école de Glasgow », elle nous projette dans un monde intermédiaire, entre le rêve et la réalité,

où tout devient possible.

9782879294933 — **La Loi de l'accident** (*The Accidental*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Laetitia Devaux. [Paris], Éditions de L'Olivier, « Littérature étrangère », 2007, 224 pages.

Conçue en 1978 dans une salle de cinéma, Alhambra, *alias* Ambre, est une étonnante créature. Elle n'en est pas moins une femme. Lorsqu'elle fait irruption chez les Smart, par un beau matin d'août, on dirait un ange. Mais il lui faudra peu de temps pour révéler sa vraie nature : si Ambre est apparue subitement dans cette famille anglaise en vacances dans le Norfolk, c'est d'abord pour y semer la perturbation.

Avec une extraordinaire virtuosité, Ali Smith fait parler tour à tour chaque membre de la famille Smart, livrant quatre points de vue successifs sur cette entreprise de séduction réussie. Variant les angles, les styles, les voix, elle compose une fugue étourdissante où le roman de mœurs se mêle à la comédie érotique.

9782879297118 — **Girl meets boy** (*Girl Meets Boy*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Laetitia Devaux. [Paris], Éditions de L'Olivier, 2010, 144 pages.

Une fille rencontre un garçon. Ils s'aiment. C'est la plus belle et la plus banale histoire du monde. Sous la plume magique d'Ali Smith, le conte devient militant. Car elle a introduit une variante : une fille rencontre une fille. Elles s'aiment. C'est la plus belle et la plus banale histoire du monde. Mais la réalité n'est jamais si simple, même dans les contes. Midge et Anthea sont sœurs. Elles travaillent chez Pure, une puissante multinationale. Au premier regard, Anthea tombe amoureuse de la jeune Robin. La découverte de l'homosexualité d'Anthea bouleverse les certitudes de sa sœur. Et lorsqu'elle rencontre Paul, le trouble est encore plus fort. Paul est attirant, gracile, délicat. Paul est un garçon. Mais il ressemble à une fille.

SMITH, Iain Crichton

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1928 – 1998). Enfance dans l'île de Lewis. Après ses études (Nicholson Institute, Stornoway et Université d'Aberdeen), il a enseigné à Clydebank et à Oban jusqu'en 1977. Poète, romancier, nouvelliste, dramaturge, essayiste et traducteur, il écrivait en anglais et en gaélique (sous le nom de Iain Mac a'Ghobhainn).

✕ Bibliographie (extrait) : *Consider the Lilies* (roman, 1968), *The Last Summer* (roman, 1969), *Survival without Error* (nouvelles, 1970), *The Black and the Red* (nouvelles, 1973), *My Last Duchess* (roman, 1975), *Goodbye, Mr Dixon* (roman, 1974), *An r-Aonaràn* (roman, 1976), *The Hermit and Other Stories* (nouvelles, 1977), *An End to Autumn* (roman, 1978), *On the Island* (roman, 1979), *Murdo and Other Stories* (nouvelles, 1981), *A Field Full of Folk* (roman, 1982), *The Search* (roman, 1983), *Mr Trill in Hades* (nouvelles, 1984), *The Tenement* (roman, 1985), *In the Middle of the Wood* (roman, 1987), *Selected Stories* (nouvelles, 1990), *An Honourable Death* (roman, 1992), *Thoughts of Murdo* (roman, 1993), *Ends and Beginnings* (poésie, 1994), *A Country for Old Men* (poésie, 2000), *Collected Poems* (2008).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Michel Vansteene, dans *In'hui* n°13, « Treize d'Écosse », 1980.

* Poèmes, traduits par Paul Gaye, dans *Le Hangar éphémère* n°13, 1985.

* « Le poète voyageur » (*Travelling poet*), nouvelle traduite par Serge Baudot, dans *Brèves* n°32, « Écosse », 1989.

* Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Estuaires* n°14, 1991.

* Poèmes, traduits par Serge Baudot, dans *Six poètes écossais*, T. Martius, 1991.

LIVRE (Traduction)

9782915602036 — **Murdina Scott** (*Consider the Lilies*, 1968), roman, traduit de l'anglais par François Happe ; préface de Robert Crawford ; postface de Jean Berton. [Nantes], Éditions Le Passeur, 2004, 192 pages, épuisé.

Portée par une prose lumineuse et limpide, *Murdina Scott* est une de ces précieuses boîtes à musique littéraire : de celles qui distillent une poésie et une émotion que l'on n'oubliera plus. Mrs Scott, vieille dame des Highlands, vit seule dans sa maison, prisonnière de ses croyances et de ses souvenirs. Elle reçoit la visite d'un cavalier, qui lui annonce son expulsion prochaine. Ses certitudes s'écroulent : le roman, dense et bouleversant, est le récit d'une tardive initiation à la vie.

9782862725024 — **Le Lectorium ou Le souffrir du Picte existentialiste** (*Lazybed*, 1997), comédie, traduite de l'anglais, annotée, et présentée par Jean Berton. Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2009, 132 pages.

Le Lectorium, ou le souffrir du Picte existentialiste, est une comédie satirique sur le commercialisme compulsif de la société anglo-saxonne du XX^e siècle. Le héros, Meurdoc, est un paysan de la Haute Écosse (le Picte) qui refuse de travailler pour des raisons philosophiques (existentialistes). Puisqu'il refuse de quitter son lit (et sa chambre de souffrance existentialiste), il reçoit la visite de divers personnages qui engagent la conversation dans l'intention de le ramener à la raison commune : la galerie de portraits inclut la mère résignée, la fiancée énergique, le frère hyperactif stressé, le bancassureur insistant, la commère jalouse, le psychiatre-expert vénal, l'ecclésiastique culpabilisateur, et La mort portant sa faux et une bouteille de whisky. Le héros, d'une nature cohérente mais décalée, fait alterner les moments de réflexion et les scènes d'humour surréaliste.

Le lectorium, qui rime avec (mens) sana/torium, ambitionne de faire rire le lecteur-spectateur de ses propres travers quotidiens et du contexte de libéralisme déraisonnable dont il est imbibé.

SMOLLETT, Tobias

[ÉCOSSE] (Dalquharn, Dumbartonshire, 1721 – Livourne, Italie, 1771). Tobias George Smollett. Chirurgien de la marine, après la campagne de Carthagène (1741), il se rend en Jamaïque, où il épouse la fille d'un planteur, puis se fixe à Londres. Romancier et dramaturge, il adapte le picaresque dans la langue anglaise. Il traduisit *Gil Blas* et *Don Quichotte* (1755), fit paraître un périodique littéraire, *The Critical Review* (1756), entreprit une Histoire d'Angleterre (1758), réunit et rédigea en partie un recueil de récits de voyage en sept volumes et composa une Histoire universelle (1768-69). En 1760, il lança le *British Magazine* et en 1762, *The Briton*. Il s'attaqua ensuite à une traduction de Voltaire en trente-huit volumes. En 1763, il voyagea en France et en Italie et publia des impressions fort maussades.

« Des aventuriers sans scrupules, des aventures libertines parfois scatologiques, le goût de l'agression masochiste, mais aussi une sentimentalité diffuse et une pitié pour

les victimes d'une société emballée : un précurseur du réalisme à la Dickens. »

▫ Bibliographie (extrait) : *The Regicide, or James I of Scotland* (théâtre, 1739, éd. 1749), *The Adventures of Roderick Random* (roman, 1748), *The Adventures of Peregrine Pickle* (roman, 1751), *The Adventures of Ferdinand, Count Fathom* (roman, 1753), *Travels* (1756), *The Reprisal, or, The Tars of Old England* (théâtre, 1757), *Complete History of England deduced from defeat of Julius Caesar to the Treaty of Aix-la-Chapelle, 1748* (1758), *The Life and Adventures of Sir Launcelot Greaves* (roman, 1762), *Travels through France and Italy* (voyage, 1766), *An Universal Story* (1768-69), *The History and Adventures of An Atom* (satire, 1769), *The Expedition of Humpry Clinker* (roman, 1771).

LIVRES (Traductions)

* Plusieurs traductions aux XVIII^e et XIX^e siècle (toutes épuisées) :

— *Aventures de Roderick Random* (*The Adventures of Roderick Random*, 1748), traduit de l'anglais par Philippe Hernandez [Fernandez] et Philippe-Florent Puiseux. À Londres, chez Jean Nouse, libraire (en fait à Paris, chez Jean-Baptiste Langlois), 1761, 3 vol. ; 1762, 2 vol. (ces deux éditions mentionnent Henry Fielding comme auteur) ; réédition sous le titre *Roderick Random*. [Genève], Noufer, De Rodon et cie, 1782, 2 vol. / [Reims], Cazin, 1784, 4 vol.

— *Histoire et aventures de Sir William Pickle* (*The Adventures of Peregrine Pickle*, 1751), traduit de l'anglais par François-Vincent Toussaint. À Amsterdam (en réalité à Paris), 1753, 4 vol. ; 1776, 2 vol.

— *Fathom et Melvil* (*The Adventures of Ferdinand, Count Fathom*, 1753), traduit de l'anglais par T. P. Bertin. [Paris], Imprimerie de Gueffier, 1797, 2 vol.

— *Les Aventures de Sir Launcelot Greaves* (*The Life and Adventures of Sir Launcelot Greaves*, 1762), traduit de l'anglais par M. de F***. [Paris], P. Louis, 1824, 4 vol.

— *Voyages d'une famille galloise* (*The Expedition of Humpry Clinker*, 1771), traduit de l'anglais par Mlle R. 1792.

— *Voyages de Humphry Clinker*, traduit de l'anglais par Mervé. [Paris], Pillet aîné, 1826, 4 vol.

* Traductions contemporaines :

— **Aventures de Roderick Random** (*The Adventures of Roderick Random*, 1748), roman, traduit de l'anglais et préfacé par Pierre-François Caillé. [Paris], Éditions Stock (Delamain et Boutelleau), « Bibliothèque anglaise », 1948, 542 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction sous le titre :

— **Roderick Random**, traduit de l'anglais par José-André Lacour. [Paris], Éditions Robert Laffont, 1964, 440 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782730400619 — **Roderick Random**. [Paris], Néo (Nouvelles Éditions Oswald), « L'internationale », 1980, 440 pages, épuisé.

9782268009766 — **Roderick Random** [Monaco / Paris], Éditions du Rocher, « Alphée », 1990, 440 pages, épuisé.

9782251210094 — **Roderick Random**. [Paris], Éditions Les Belles lettres, « Domaine étranger », n°8, 2013, 488 pages.

[**] Autre traduction sous le titre :

— **L'Aventurier**, traduit de l'anglais par Gustave Van der Veken. [Kalmhout, Belgique],

Éditions Walter Beckers, 1969, 344 pages, épuisé.

Qui est Random ? Un jeune Écossais, de naissance avantageuse mais orphelin. Doté d'une solide éducation, intelligent à proportion, il partira pour Londres et apprendra la vie, en plein XVIII^e siècle, sous la forge des voyages. Successivement gueux, aide-chirurgien sur un vaisseau, poignardeur, domestique, poète et soldat, Random sera finalement rattrapé par l'amour et la fortune dans un dénouement magnifiquement comploté par Smollett. Son style, comme ses personnages, ne s'embarrasse pas toujours de « précautions, d'éducation et de politesse ». Smollett est un moraliste brutal, « contre la misérable et vicieuse économie du monde ».

9782714307002 — **La Carrière d'un vaurien** (*The Adventures of Ferdinand, Count Fathom*, 1753), roman, traduit de l'anglais par André Fayot. [Paris], Éditions José Corti, « Domaine romantique », 1999, 476 pages.

Généreuse et bonne fille comme le sont les mythologies, la légende du cinéma prête à différents réalisateurs la conviction que plus fouillé et plus parfait sera le personnage du « méchant », meilleur sera le film tout entier au bout du compte. Si l'on admet en outre qu'on ne fait pas de bonne littérature avec de bons sentiments, l'idée peut se transposer tout naturellement au roman, et on conviendra alors qu'avec Ferdinand, comte Fathom, Smollett a réussi à peindre un scélérat plus noir, plus révoltant et plus détestable que dans aucune de ses autres œuvres, qui pourtant n'en manquent pas, et comme il en est peu dans toute la littérature. Car aucune bassesse ne l'arrête : mensonge, escroquerie, vol des plus faibles de la société ou de ceux qui se sont montrés généreux avec lui, tentative de viol ou séduction de filles et de femmes qu'il abandonne sitôt déshonorées, pour les raisons les plus sordides. Ce n'est pourtant pas l'ambition sociale proprement dite qui le fait avancer, mais à la fois la vanité, la sensualité, l'amour de l'argent et un fond de perversité. Rien à voir avec son presque contemporain de fiction Barry Lyndon, dont les manières gardent au moins l'apparence de la correction.

Si les aventures où Fathom entraîne, le lecteur de ses prétendus mémoires n'ont pas la belle ordonnance du classicisme, elles sont chaotiques comme la vie, prenantes et divertissantes comme elle pour qui ose s'y abandonner, et le ton souvent ironique ou sarcastique de l'auteur leur donne une vivacité, un entrain réjouissants et communicatifs. Si le souci moral n'est pas absent, en particulier dans le dénouement, c'est d'évidence le plaisir de lecture qui prime.

9782909906454 — **Les Aventures de sir Launcelot Greaves** (*The Life and Adventures of Sir Launcelot Greaves*, 1762), traduit de l'anglais par Serge Soupel. [Paris], Éditions Joëlle Losfeld, 1996, 320 pages.

Sir Launcelot Greaves, à l'instar de son modèle Don Quichotte, quitte le domaine de ses ancêtres, muni d'un heaume et d'une armure. Il part sur les routes de l'Angleterre du XVIII^e siècle. Comme son héros, il a un écuyer (plus couard que Sancho), et il poursuit le souvenir d'une belle jeune fille, sa fiancée, qui a disparu. En marge du chef-d'œuvre de Cervantès (qu'il traduisit en anglais), Tobias Smollett écrivit à son tour un roman d'aventures savoureuses, parodiques, abondant en scènes de genres qui promènent le lecteur des salles d'auberges enfumées aux grands chemins semés de dangers, à la rencontre d'une Angleterre rurale croquée avec mordant et un brio réjouissant.

9782906339156 — **Lettres de Nice**. Sur Nice et les environs. Registre du temps,

novembre 1763 – mars 1765 (extrait de *Travels through France and Italy*, 1766), traduit de l'anglais par Edouard Pilatte et Jacqueline Engert. [Spéracèdes, Alpes-Maritimes], Éditions Tac Motifs, 1993, 208 pages, épuisé.

9782714305053 — **Voyages à travers la France et l'Italie** (*Travels through France and Italy*, 1766) traduit de l'anglais par André Fayot. [Paris], Éditions José Corti, « Domaine romantique », 1994, 394 pages.

Avec ces *Voyages à travers la France et l'Italie* (1766), le lecteur français va découvrir à la fois un classique de la littérature de voyage et l'œuvre d'un auteur important du XVIII^e siècle anglais que la France n'a jamais vraiment reconnu. En tant que romancier, Smollett souffre de l'ombre que lui fait Fielding, son aîné de quatorze ans, à qui ses premiers éditeurs français attribuèrent d'ailleurs expressément *Roderick Random*, pour profiter sans doute de la notoriété de l'auteur de *Tom Jones – Les Aventures de Roderick Random*, de Smollett, date de 1748. Comme auteur de récit de voyage, c'est Sterne qui lui porte tort, et de façon bien plus délibérée puisque le *Voyage sentimental* fut écrit en réaction aux *Voyages à travers la France et l'Italie*, pour moquer les récriminations de leur auteur et que leur succès ne résista pas à l'attaque. Pourtant le livre de Smollett n'est pas inférieur à celui de Sterne, il n'a simplement rien de commun avec lui. Son intérêt ne tient pas à l'écriture, mais à sa formidable valeur documentaire, à la somme de renseignements récoltés sur le vif qu'il contient, sur les transports terrestres avant le chemin de fer, la mode dans le Paris de Louis XV ou les ancêtres du prince de Monaco, les mœurs des Niçois, la médecine à Montpellier aussi bien que sur les aménagements du port de Boulogne. Quant à la légendaire mauvaise humeur de Smollett, si elle n'était l'effet de sa sincérité et de son obstination à dire en toute occasion son opinion sans ambages, on pourrait y voir un superbe procédé littéraire, car elle donne à tout le récit un ton subjectif extraordinairement vivant ; c'est elle qui fait le style du livre. Partout on y sent la forte personnalité de l'auteur, et peu à peu se dessine avec une étonnante netteté un caractère qui rend la lecture des *Voyages à travers la France et l'Italie* singulièrement attachante.

— **L'Expédition de Humphry Clinker** (*The Expedition of Humpry Clinker*, 1771), roman, traduit de l'anglais par Jean Giono et Catherine d'Ivernois. [Paris], Éditions Gallimard, 1955, 416 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782752900623 — **L'Expédition de Humphry Clinker**, roman, traduit de l'anglais par Sylvie Kleiman-Lafon. [Paris], Éditions Phébus, « Domaine romanesque », 2006, 432 pages.

Ce chef-d'œuvre absolu du roman picaresque anglais écrit par Tobias Smollett – l'un des sommets de l'humaine vachardise –, aura dû attendre la présente traduction pour être enfin accessible aux lecteurs de langue française dans une version fidèle et complète (l'édition précédente, due à Jean Giono, avait été écourtée).

Un gentleman-farmer mécontent des progrès du monde voyage à travers l'Angleterre et l'Écosse en compagnie de sa vieille fille de sœur (désespérément en quête d'un mari), de son neveu (un garçon un peu trop raisonnable) et de sa nièce (plutôt déraisonnable, elle), escorté par l'indispensable Humphry Clinker, valet philosophe et débrouillard qui pratique avec un égal talent la fidélité à ses maîtres et l'impertinence.

Un roman par lettres, genre joyeusement revisité pour l'occasion. Rien de plus méchant, de plus drôle, que ce faux récit de voyage prétexte à mille et un règlements

de compte (avec l'argent roi, l'enlaidissement du monde par le génie mercantile, la vulgarité triomphante...). Rien, surtout, de plus actuel...

« L'histoire la plus désopilante écrite de main humaine depuis qu'est né l'art délectable du roman. » (William Thackeray)

« Si le romancier est cet homme qui promène un miroir le long d'un chemin, Smollett est le romancier parfait » ! (Jean Giono)

SUR L'AUTEUR

— Eugène Joliat, **Smollett et la France**. [Paris], 1935, 288 pages, épuisé / Reprint facsimilé : [Genève], Éditions Slatkine, 1974, 288 pages.

9782864605324 — Paul-Gabriel Boucé, **Les Romans de Smollett**. [Paris], Éditions Didier-Érudition, « Publications de la Sorbonne. Littérature » 1, 1971, 460 pages.

9782864602019 — Denise Bulckaen, **Les Personnages secondaires dans les romans de Smollett**. [Paris], Éditions Didier-Érudition, « Études anglaises » 96, 1992, 416 pages.

9782878540819 — Jacqueline Labrude Estenne, **Médecins et médecine dans l'œuvre romanesque de Tobias Smollett et Laurence Sterne**. [Paris], Presses Sorbonne nouvelle, « Thèses de l'Université de Paris III », 1995, 460 pages.

9782858164554 — Jean Vivies, **Le Récit de voyage en Angleterre au XVIII^e siècle**. De l'inventaire à l'invention (James Boswell, Samuel Johnson, Laurence Sterne, Tobias Smollett). [Toulouse], Presses universitaires du Mirail, « Interlangues. Littératures », 1999, 192 pages.

9782350301051 — Alain Morvan, **Smolett, The adventures of Roderick Random**. [Neuilly-sur-Seine, Hauts-de-Seine], Éditions Atlande, « Clefs concours », 2009, 192 pages.

SPARK, Muriel

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1918 – Toscane, Italie, 2006). Née Muriel Sarah Camberg, de père juif et de mère anglicane, elle a fait ses études à la James Gillespie's High School for Girls. En 1938, elle épouse Sidney Oswald Spark et le suit en Rhodésie (aujourd'hui Zimbabwe). Ils ont un fils, mais le mariage s'avère désastreux et elle retourne en Grande-Bretagne en 1944. Elle y travaille au Political Intelligence Department du Foreign Office et commence à écrire de la poésie et de la critique littéraire. De 1947 à 1949, elle dirige la revue *Poetry Review*. En 1954, elle se convertit au catholicisme, événement qu'elle considère comme crucial dans son évolution vers l'écriture romanesque. Après avoir vécu pendant quelques années à New York et à Rome, elle s'installe dans le village toscan de Civitella della Chiana. Elle est l'auteur de pièces de théâtre et de dramatiques pour la radio, de diverses œuvres poétiques, biographiques et critiques (J. Masefield, E. Brontë, M. Shelley), de recueils de nouvelles et de nombreux romans (tous traduits en français).

« "Il reste bien des choses à accomplir et plus de chaos encore à organiser." Cette petite phrase énigmatique que prononce l'un de ses personnages pourrait servir

d'exergue à la plupart des romans de Muriel Spark. Car c'est au désordre du désir, aux perturbations du sens commun, qu'elle se consacre avec une précision allègre. Muriel Spark est une intime de l'ange du bizarre, à qui elle offre mine de rien, le thé dans un salon banal. » (Evelyne Pieiller, *Le Monde*, 1987)

LIVRES (Traductions)

9782213023311 — **Mary Shelley, la mère de Frankenstein** (*Child of Light. A Study of Mary Shelley*, 1951 ; nlle édition, 1988), biographie, traduit de l'anglais par Léo Dilé. [Paris], Éditions Fayard, 1989, 336 pages, illus., épuisé.

* Réédition :

9782268048611 — **Mary Shelley, la mère de Frankenstein**. [Monaco / Paris], Éditions du Rocher, 2003, 336 pages.

Née en 1797, Mary Shelley était la fille du philosophe anglais William Godwin et de Mary Wollstonecraft, célèbre pionnière du féminisme, auteur de *Défense des droits de la femme*, qui mourut en la mettant au monde. Dès son plus jeune âge, Mary se mêle aux invités de son père, jeunes écrivains romantiques que séduisent les idées rationalistes et révolutionnaires de Godwin. L'un d'entre eux se nomme Shelley ; il est poète, fils de baronet et, à vingt et un ans, père de famille. Qu'importe ! Entre Mary et lui, c'est la passion, et les deux jeunes gens s'enfuient à Paris, puis en Suisse. Cette fugue marquera le début d'une union – liaison, puis mariage après le suicide de la femme de Shelley – qui ne se brisera qu'avec la mort de Shelley, noyé près de La Spezia en 1822. Mary, elle, s'éteindra quelque trente ans plus tard, à Londres, entourée de l'affection de son fils et de sa belle-fille. Mais ce n'est pas aux seules vicissitudes d'une vie commencée sous les auspices d'un romantisme échevelé et achevée dans une bienséance toute victorienne que Mary Shelley doit sa célébrité. Dès 1916, à Genève, au cours de longues soirées en compagnie de Shelley et de Byron, en partie par jeu et en partie pour gagner de l'argent (le père de Shelley avait coupé les vivres au jeune couple), elle s'était mise à rédiger un roman noir, *Frankenstein*, qui devait connaître la fortune que l'on sait. Plus tard, devenue veuve, elle publia deux autres romans dont *le Dernier Homme*, des nouvelles, des carnets de voyages, de la poésie, et veilla à l'édition posthume des œuvres de son époux.

9782213025322 — **Les Consolateurs** (*The Comforters*, 1957), roman, traduit de l'anglais par Léo Dilé. [Paris], Éditions Fayard, 1991, 280 pages.

* Rééditions :

9782253932888 — **Les Consolateurs**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Biblio », n°3288, 1998, 256 pages, épuisé.

9782268067780 — **Les Consolateurs**. [Paris], Éditions Le Serpent à Plumes, « Motifs », n°331, 2009, 276 pages.

À la charmante Caroline Rose se pose un singulier problème: la nuit, elle entend une machine à écrire régurgiter sous forme de roman les événements de sa propre vie, ses pensées et celles des êtres qu'elle côtoie. Mais qui est assis devant la machine à écrire invisible ? Caroline est-elle l'héroïne de ce roman – ou son auteur ? Quant aux autres personnages des *Consolateurs*, convertis au catholicisme ou renégats, ils ont leurs propres illusions : Laurence, ex-amant de Caroline ; Louisa Jepp, sa grand-mère, qui se livre à Dieu sait quel trafic inavouable ; le baron Stock, libraire spécialisé dans la démonologie ; Lord Manders, père de Laurence et propriétaire des « Figues au sirot Manders », qui n'émerge que rarement de longues retraites vouées à la méditation ;

Ernest, son frère, esthète aux cheveux blancs et au visage d'enfant, qui s'occupe de danse classique ; l'inquiétant Mr. Hogarth ; enfin, Georgina, la plantureuse traîtresse, qui, à certains moments, cesse tout simplement d'exister.

9782213030807 — **Robinson** (*Robinson*, 1958), roman, traduit de l'anglais par Léo Dilé. [Paris], Éditions Fayard, 1994, 224 pages.

* Réédition :

9782234045941 — **Robinson**. [Paris], Éditions Stock, « Bibliothèque cosmopolite », 1996, 224 pages, épuisé.

Un avion s'abat sur une île perdue. Il y a trois survivants. Prisonniers de Robinson (l'île) en compagnie de Robinson (son propriétaire), leur séjour de trois mois semble destiné à être idyllique. Mais un meurtre sanglant ne tarde pas à gâter cette perspective.

— **Memento mori** (*Memento Mori*, 1959), roman, traduit de l'anglais par Magdeleine Paz. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Pavillons », 1964, 244 pages, épuisé.

[*] Nouvelle édition :

9782221049105 — **Memento mori**, traduction de Magdeleine Paz revue par Marie-Lise Hieaux. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Classiques Pavillons », 1986, 244 pages, épuisé.

[**] Nouvelle traduction :

9782213030821 — **Memento mori**, roman, traduit de l'anglais par Alain Delahaye. [Paris], Éditions Fayard, 1993, 288 pages.

* Réédition :

9782234042896 — **Memento mori**. [Paris], Éditions Stock, « Bibliothèque cosmopolite », 1994, 288 pages, épuisé.

9782268065458 — **Memento mori**. [Paris], Éditions Le Serpent à Plumes, « Motifs », n°312, 2008, 320 pages.

Memento mori : « Rappelez-vous qu'il faut mourir. » C'est par cette phrase, aussi laconique que désagréable, qu'un mauvais plaisant (ou un malade mental ?) importune à intervalles réguliers, lors de coups de téléphone anonymes, plusieurs personnes âgées appartenant à la meilleure société londonienne. La police semble impuissante à découvrir le coupable, et peu à peu la tension monte, car plusieurs des personnes qui ont reçu ces appels meurent effectivement – ce qui, vu leur âge, n'est pas tout à fait illogique. Qui dit décès dit héritage, et certains héritages suscitent des convoitises, en particulier celui de Lisa Brooke, qui a connu une vie sentimentale particulièrement agitée, avant de léguer la totalité de sa fortune à sa gouvernante, l'inquiétante Mme Pettigrew. Une autre gouvernante, Mlle Taylor, qui a passé de longues années au service de la célèbre romancière Charmian Colston, termine ses jours dans un hôpital, entourée de malades souvent fort pittoresques, et si elle reçoit de fréquentes visites, c'est qu'elle semble détenir bien des secrets.

9782213021461 — **L'Ingénieur culturel** (*The Ballad of Peckham Rye*, 1960), roman, traduit de l'anglais par Alain Delahaye. [Paris], Éditions Fayard, 1990, 192 pages.

* Rééditions :

9782253932703 — **L'Ingénieur culturel**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Biblio », n°3270, 1996, 182 pages, épuisé.

9782268061788 — **L'Ingénieur culturel**. [Paris], Éditions Le Serpent à plumes, « Motifs », n°285, 2007, 192 pages.

Le séduisant, le parfaitement bien élevé, l'irrésistible Dougal Douglas est engagé par un industriel de Peckham Rye, quartier ouvrier de Londres, pour « élargir l'horizon culturel » de ses employés, et il ne s'en prive pas. Grâce à lui, Peckham Rye et ses habitants connaîtront l'horizon élargi des larmes, de l'absentéisme, de l'imposture, du chantage, de la violence et du meurtre. Mais ces cadeaux, Dougal Douglas les fait avec une si agréable désinvolture, et son rire est si charmeur – quoique un peu inquiétant, tout de même, surtout si l'on songe aux deux bosses qui poussent de chaque côté de son front, et à son épaule droite qui est légèrement plus haute que la gauche – qu'on les accepte de bonne grâce ! Sa tâche accomplie, Dougal s'en ira, laissant ses victimes à la fois soulagées et secrètement inconsolables...

9782213019260 — **Les Célibataires** (*The Bachelors*, 1960), roman, traduit de l'anglais par Léo Dilé. [Paris], Éditions Fayard, 1991, 292 pages.

* Réédition :

9782070382095 — **Les Célibataires**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio », n°2126, 1990, 312 pages.

Il est dix heures, un samedi matin, dans le quartier londonien de South Kensington. Ronald Bridges, le héros de cette histoire, est sorti faire ses achats de fin de semaine. Un autre célibataire, en train lui aussi de s'approvisionner, lui annonce que Patrick Seton, médium spirite entre deux âges, est menacé d'un procès pour faux et détournement de fonds. Comme une ride se propage sur un étang, cette affaire sordide se met à troubler l'existence de nombreux membres des populations indéterminées de Chelsea, Kensington et Hampstead. Avant longtemps, ces lieux bourdonnent d'intrigues ; certains mobiles sont mis en question ; les membres de la Spirale intérieure sont la proie d'une scission; la séduisante Alice Dawes, qui se résigne à sa grossesse, attend le résultat du procès, tout en ignorant à quel point son sort en dépend; et surtout, les éternels célibataires sans racines, détournés de leur quête d'amour libre et de repas gratuits, s'activent au cœur de l'affaire et prennent part à la complexité des événements.

— **Le Bel âge de Miss Brodie** (*The Prime of Miss JBrodie*, 1961), roman, traduit de l'anglais par Magdeleine Paz. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Pavillons », 1962, 204 pages, épuisé.

[*] Nouvelle édition :

9782221049068 — **Le Bel âge de Miss Brodie**, traduction de Magdeleine Paz revue par Marie-Lise Hieaux. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Classiques Pavillons », 1986, 204 pages, épuisé

[**] Nouvelle traduction sous le titre :

9782213028347 — **Les Belles années de mademoiselle Brodie**, traduit de l'anglais par Léo Dilé. [Paris], Éditions Fayard, 1992, 172 pages.

** Rééditions :

9782253932345 — **Les Belles années de mademoiselle Brodie**. LGF, « Le Livre de poche. Biblio », n°3234, 1995, 128 pages, épuisé.

9782268059402 — **Les Belles années de mademoiselle Brodie**. [Paris], Éditions Le Serpent à plumes, « Motifs », n°265, 2006, 240 pages.

Lorsque, dans une des écoles de filles les plus huppées et les plus conventionnelles de l'Angleterre des années trente, une institutrice se met non seulement à avoir des idées non conventionnelles sur des sujets aussi divers que les buchmanites et Mussolini, les peintres de la Renaissance italienne, les avantages de l'hamamélis pour la peau, la

décoration de la résidence londonienne de l'auteur de *Winnie l'ourson*, Einstein, les vies amoureuses de Charlotte Brontë et Mlle Brodie en personne, ainsi que le sexe en général, mais encore à les inculquer aux six adolescentes privilégiées qui forment le « clan » Brodie, les choses ne peuvent que prendre une tournure peu anglicane : au beau milieu de ce qu'elle se plaît à appeler ses « belles années », la trop sulfureuse maîtresse d'école sera trahie. Qui, de Monica Douglas, célèbre pour ses talents de mathématicienne et ses colères, ou de Rose Stanley, célèbre pour son sex-appeal, ou de Eunice Gardner, célèbre pour sa gymnastique et sa natation prestigieuses, ou de Sandy Stranger, célèbre à la fois pour ses petits yeux presque inexistantes et ses sons vocaliques, ou de Jenny Gray, célèbre pour sa beauté, ou encore de Mary McGregor, célèbre pour sa bêtise, qui a bien pu perpétrer ce forfait ?

— **Les Demoiselles de petite fortune** (*The Girls of Slender Means*, 1963), roman, traduit de l'anglais par Magdeleine Paz. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Pavillons », 1965, 208 pages, épuisé.

[*] Nouvelle édition :

9782221049112 — **Les Demoiselles de petite fortune**, traduction de Magdeleine Paz revue par Marie-Lise Hieaux. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Classiques Pavillons », 1986, 180 pages, épuisé.

[**] Nouvelle traduction sous le titre :

9782213594507 — **Demoiselles aux moyens modestes**, traduit de l'anglais par Léo Dilé. [Paris], Éditions Fayard, 1995, 160 pages.

** Réédition :

9782234050204 — **Demoiselles aux moyens modestes**. [Paris], Éditions Stock, « Bibliothèque cosmopolite », 1998, 160 pages, épuisé.

Une guerre vient de s'achever, un monde disparaît. Nous sommes à Londres en 1945, époque bénie où, à quelques exceptions près, tous les gens bien sont pauvres. C'est le cas, entre autres, des héroïnes du roman de Muriel Spark, des jeunes filles pensionnaires du club May de Teck, une fondation royale accueillant des « demoiselles aux moyens modestes ». Il y a là Johanna, fille de pasteur qui a perdu son fiancé à la guerre et récite de la poésie à toute heure du jour ; Selina, dont la beauté tourne la tête aux hommes ; Dorothy, qui dirigera plus tard une florissante agence de mannequins ; Pauline, qui bat le pavé tous les soirs pendant deux heures et annonce en rentrant qu'elle a dîné avec tel ou tel acteur célèbre ; Anne, qui possède une robe de Schiaparelli, objet de toutes les convoitises et de juteuses transactions. Il y a Jane, qui travaille chez un éditeur et écrit à des auteurs célèbres en se faisant passer pour une handicapée ou une détenue. Toutes font des prodiges pour joindre les deux bouts en ces temps de disette, toutes – ou presque – s'intéressent aux hommes. Cette vie somme toute assez insouciantes semblerait devoir se prolonger indéfiniment, mais, comme la guerre et le monde d'alors, elle va se terminer brusquement – sur une tragédie.

9782702013113 — **La Porte Mandelbaum** (*The Mandelbaum Gate*, 1965), roman, traduit de l'anglais par Pierre Marly, Marie-Christine et Robert Mengin. [Paris], Éditions Buchet-Chastel, « Visages de la vie », 1968 ; 1996, 382 pages.

* Réédition :

9782743607005 — **La Porte Mandelbaum**. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages poche. Bibliothèque étrangère », n°319, 464 pages.

L'histoire se passe à Jérusalem et en Jordanie, en 1961, avant la guerre des Six Jours. La porte Mandelbaum, dans Jérusalem divisée, marque la limite qu'Israéliens et Jordaniens ne franchissent qu'en fraude. Une enseignante en vacances, Barbara Vaughan, arrive en Jordanie pour retrouver l'homme de sa vie. Elle en profite pour visiter les Lieux saints. Mais cette Anglaise catholique, à demi juive, va risquer sa vie au cours de ce pèlerinage qu'elle accomplit sous divers déguisements. Victime de la typhoïde, elle est internée dans une extraordinaire maison de campagne des environs de Jéricho, où cohabitent d'étranges personnages, dont un louche négociant, une Anglaise non moins suspecte, des filles de boîtes de nuit.

9782702013403 — **L'Image publique** (*The Public Image*, 1968), roman, traduit de l'anglais par Marie-Christine et Robert Mengin. [Paris], Éditions Buchet-Chastel, « Visages de la vie » 1969, 192 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782213598680 — **L'Image publique**, traduit de l'anglais par Eric Diacon. [Paris], Éditions Fayard, 1997, 160 pages.

Annabel n'est pas d'une grande beauté; elle ne brille ni par le talent ni par l'intelligence ; elle n'a rien de remarquable sauf peut-être ses yeux, puisqu'un producteur italien les remarque et comprend ce qu'on peut en tirer à l'écran. Grâce à lui, grâce aux yeux de félin qu'il a perçus dans son visage banal, Annabel va devenir « la Dame-Tigre anglaise » du cinéma – tout un programme auquel elle devra conformer son image: dame en public et tigresse au lit avec son mari. Son mari, Frederick, qui n'a pas obtenu en tant qu'acteur le succès que lui promettait son talent, accepte de jouer le rôle secondaire de conjoint, jusqu'au jour où, n'en pouvant plus, il sort de scène de façon fracassante et compromet irrémédiablement l'image publique à laquelle il s'était prêté jusque-là.

9782268063706 — **Ticky, la très jolie pendule** (*The Very Fine Clock*, 1968), traduit de l'anglais par Marie-Odile Fortier-Masek ; illustrations Edward Gorey. [Paris], Éditions du Rocher, 2002, 32 pages.

Le professeur Horace John Morris s'entend au mieux avec Ticky, une horloge qui ne ment jamais. Trônant sur le guéridon à côté de la cheminée, elle jouit de l'amitié des autres pendules de la maison et de la considération des amis de son propriétaire. Ticky ne se contente pas de donner l'heure exacte, c'est aussi une horloge au grand cœur.

9782213015804 — **La Place du conducteur** (*The Driver's Seat*, 1970), roman, traduit de l'anglais. [Paris], Éditions Fayard, 1985, 136 pages.

* Réédition :

9782070378678 — **La Place du conducteur**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio », n°1867, 1987, 148 pages.

Lise, jeune cadre d'une trentaine d'années, s'apprête à quitter sa froide ville septentrionale pour aller passer des vacances sur quelque Riviera. Mais n'a-t-elle pas, soudain, un comportement bizarre ? Pourquoi achète-t-elle cette robe et ce pardessus aux couleurs tapageuses, elle dont l'intérieur est d'un goût si parfait ? Pourquoi éclate-t-elle en sanglots devant ses collègues, elle qui est habituellement si posée ? Pourquoi, à l'aéroport, à l'hôtel où elle est descendue, dans un grand magasin, se fait-elle remarquer en tenant des propos particulièrement déplacés ou ridicules ? Et que cherche-t-elle au bout du voyage ? Un moment de détente et d'extravagance par

rapport à la grisaille du quotidien ? Une simple aventure ? Non. Comme elle le confie à la charmante vieille dame qui l'accompagne dans ses pérégrinations, c'est l'homme de ses rêves qu'elle poursuit avec tant d'acharnement – un inconnu, qu'elle veut, qu'elle doit, absolument, rencontrer.

9782213017402 — **Ne pas déranger** (*Not to Disturb*, 1971), roman, traduit de l'anglais par Jean-Bernard Blandenier. [Paris], Éditions Fayard, 1986, 128 pages.

* Réédition :

9782070380381 — **Ne pas déranger**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio », n°1951, 1988, 148 pages.

Tandis que l'orage se déchaîne autour du château des Klopstock, zébrant de griffures blafardes les buis taillés en forme d'animaux, l'étang aux nénuphars et les terrasses qui s'abaissent en pente douce jusqu'aux rives du lac Léman, une autre tempête fait rage dans la bibliothèque, où le baron, la baronne et le beau Victor – leur secrétaire très particulier à tous deux – se sont enfermés. À l'office, en revanche, Lister, le majordome féru de poésie, Eleanor, sa tante qui est aussi sa maîtresse, Clovis, le cuisinier aux gestes gracieux, et leurs jeunes comparses affichent la sérénité de ceux qui ont tout prévu : Lister a vendu ses mémoires (« jusqu'aux funérailles ») aux plus grands hebdomadaires européens, Clovis attend d'une seconde à l'autre un appel d'Hollywood au sujet de son scénario. Mais que s'est-il passé – ou plutôt que va-t-il se passer, puisque, comme le déclare sentencieusement Lister, « ce qui est fait est sur le point de se faire, et le futur est en passe d'être échu ».

Comédie obéissant aux lois de la tragédie, personnages se déplaçant comme les pièces d'un jeu d'échecs sur le damier du hall ou sautant sur une case occupée (Eleanor jouant le rôle de la baronne qui joue le rôle de la « religieuse congolaise », Pablo imitant Hadrien qui imite.), citations déformées ou tronquées : Muriel Spark et sa prose moirée nous rappellent ici que la fonction de l'art pourrait bien être de combattre les effets dévastateurs de l'habitude sur notre façon de percevoir le monde – réel ou imaginaire.

9782213017419 — **Une serre sur l'East River** (*The Hothouse by the East River*, 1973), roman, traduit de l'anglais par Philippe Mikriammos. [Paris], Éditions Fayard, 1986, 192 pages.

* Rééditions :

9782253932451 — **Une serre sur l'East River**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Biblio », n°3245, 1995, 192 pages, épuisé.

9782268057743 — **Une serre sur l'East River**. [Paris], Éditions Le Serpent à plume, « Motifs », n°252, 2006, 234 pages.

Pourquoi Elsa Hazlett passe-t-elle ses journées assise à côté d'une fenêtre, à fixer au-dessus de l'East River une présence impalpable qu'elle seule voit ? À qui parle-t-elle au juste quand elle monologue en regardant ce point inexistant qui la fait sourire ? À son mari Paul, dont le cœur faible et terrorisé appelle au secours ? À son fils Pierre, qui monte une version gérontologique de *Peter Pan* ? À la princesse Xavier, dont les chairs surabondantes abritent des vers à soie ? À ce mystérieux Kiel, bien jeune pour être le prisonnier allemand de 1944 ? Ou à son psychanalyste, qui a accepté de servir comme valet chez les Hazlett ? Comment, enfin, l'ombre de cette Elsa peut-elle tomber à l'envers, remontant la lumière au lieu d'être projetée par elle ?

9782213024356 — **L'Abbesse de Crewe** (*The Abbess of Crewe*, 1974), roman, traduit de l'anglais par Antoine Jaccottet. [Paris], Éditions Fayard, 1992, 118 pages.

* Réédition :

9782234047433 — **L'Abbesse de Crewe**. [Paris], Éditions Stock, « Bibliothèque cosmopolite », 1997, 112 pages, épuisé.

Non, le scandale n'épargnera pas l'abbaye de Crewe, n'épargnera ni Alexandra, la belle Abesse, que « quarante-deux ans pour ce qui est de son âge propre, plus quatorze générations de pâles ancêtres qui ont gouverné l'Angleterre et dix autres la France avant elle », ni ses deux fidèles lieutenantes, Walburga, la prieure, et Mildred, la maîtresse des novices, ni même sœur Gertrude, qui parcourt le monde pour mener à bien sa mission œcuménique et gagner à sa cause les tribus perdues des Andes ou de l'Himalaya. C'est que, pour être élue en remplacement de la défunte Hildegarde, Alexandra a suivi la règle un peu trop à la lettre, et interprété le « Sœur, soyez vigilantes ! » à sa manière, en truffant de micros l'abbaye et les peupliers de l'allée de la méditation ; c'est aussi que, pendant vêpres, pendant none, pendant laudes et matines, Alexandra, dans sa haute chaire, au lieu de chanter les psaumes avec ses sœurs, récite des vers de ses poètes préférés – ou lit en latin les sages préceptes de Machiavel. Il y a déjà eu le scandale de la liaison de sœur Félicité avec un jésuite, et celui du vol de son dé à coudre, et celui de la disparition de ses lettres d'amour. Maintenant, le scandale menace d'emporter l'abbaye tout entière, et Alexandra, prenant conseil de sa chère Gertrude grâce au téléphone vert qui les relie, décide de jouer son va-tout...

9782213021454 — **L'Appropriation** (*The Takeover*, 1976), roman, traduit de l'anglais par Philippe Mikriammos. [Paris], Éditions Fayard, 1988, 244 pages.

* Réédition :

9782234043428 — **L'Appropriation**. [Paris], Éditions Stock, « Bibliothèque cosmopolite », 1994, 244 pages, épuisé.

« Muriel Spark n'est pas une colombe », a récemment dit un critique américain. Rapportant ce propos, Muriel Spark sourit, mais ne dément pas : *L'Appropriation* va en apporter une nouvelle preuve. Hubert, l'Anglais excentrique qui croit descendre de Diane et d'Apollon, s'approprie la maison de Maggie, au bord du lac sacré de Nemi, les meubles de style de Maggie, les tableaux de Maggie. Lauro, le domestique cynique et « macho », s'approprie les bijoux de Maggie, le corps de Maggie, la belle-fille de Maggie et peut-être le propre fils de Maggie. Coco de Renault, le faux homme d'affaires argentin, s'approprie les actions de Maggie, les titres de Maggie, les parts de Maggie – et Massimo de Vita, l'avocat douteux, fait main basse sur ce qui reste. Mais Maggie récupérera le tout, moins trente pour cent.

Joseph Losey, lorsqu'il disparut, s'apprêtait à tourner une adaptation cinématographique signée par Muriel Spark elle-même.

9782213596525 — **Droits territoriaux** (*Territorial Rights*, 1979), roman, traduit de l'anglais par Eric Diacon. [Paris], Éditions Fayard, 1996, 224 pages.

À Venise, venus chacun dans un but précis, secret et le plus souvent inavouable, vont se retrouver, se pourchasser, se mesurer et se fuir une poignée de personnages-marionnettes que Muriel Spark, habile montreur, fait pirouetter et s'entrechoquer en une machiavélique sarabande. Il y a là Robert, jeune Anglais plus gigolo qu'étudiant, à la recherche de Lina Pancev, réfugiée bulgare rencontrée à Paris et qui, elle, espère

retrouver la tombe de son père ; il y a Curran, esthète américain aux tempes grises, venu lui aussi de Paris s'expliquer avec Robert après une rupture qu'il juge malséante ; il y a Arnold Leaver, père de Robert, qu'accompagne sa maîtresse, Mary. Tous passent ou s'installent à la Pensione Sofia, où, vingt ans plus tôt, le père de Lina, dissident, a été vu pour la dernière fois. Il y a aussi, dans son palazzo, Violet, comtesse de Winter, à la solde d'une agence de détectives londonienne. De noirs secrets entourent le passé de Curran, de Violet, de Katerina et d'Eufemia, les deux sœurs qui tiennent la Pensione Sofia, chacune propriétaire d'une moitié de jardin, et la découverte d'une partie de ces secrets forcera le squelette à sortir du placard.

9782213012636 — **Intentions suspectes** (*Loitering with Intent*, 1981), roman, traduit de l'anglais par Alain Delahaye. [Paris], Éditions Fayard, 1983, 246 pages.

* Réédition :

9782070381579 — **Intentions suspectes**. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio », n°2069, 1989, 246 pages.

Londres, dans les dures années de l'après-guerre. Fleur Talbot, jeune poétesse sans argent mais non sans amants, est engagée comme secrétaire par une très étrange association composée de gens du meilleur monde qui ont décidé de rédiger leur autobiographie – pour la postérité, et sous la direction d'un certain Sir Quentin. Bien qu'ils souffrent tous de nostalgie, de paranoïa et d'une volonté malade de paraître aimables, les membres de l'association sont pourtant moins déconcertants que Sir Quentin lui-même. S'agit-il d'un snob inoffensif ou d'un dangereux manipulateur de la vie des autres, sorte de « Jack l'éventreur psychologique » ? Avant qu'une année ne se soit écoulée, les événements réels, les récits des amis de Sir Quentin et le roman que Fleur est en train d'écrire, *Warrender Chase*, se coupent, se recoupent et se confondent en un imbroglio de situations cocasses ou dramatiques, plongeant lecteur et narratrice dans la plus totale perplexité. Qui est fou et qui est sain d'esprit ? La réalité est-elle plus étrange que la fiction ? Comment les reconnaître l'une et l'autre ?

9782213015811 — **L'Unique problème** (*The Only Problem*, 1984), roman, traduit de l'anglais par Léo Dilé. [Paris], Éditions Fayard, 1985, 212 pages.

* Réédition :

9782234025141 — **L'Unique problème**. [Paris], Éditions Stock, « Bibliothèque cosmopolite », 1992, 212 pages, épuisé.

Harvey Gotham, jeune et riche érudit canadien, s'installe dans un château proche d'Épinal pour écrire une monographie sur le *Livre de Job*. Il a quitté sa femme, la très belle Effie, deux ans plus tôt, parce qu'elle avait volé une tablette de chocolat – non, deux – dans un restoroute quelque part en Italie. Survient Ruth, sœur d'Effie – à qui elle ressemble étonnamment, comme Effie ressemble à la femme de Job dans le tableau de Georges de la Tour – avec le bébé qu'Effie a eu d'un autre homme. Peu après, un gang de terroristes dévalise plusieurs supermarchés de la région. Puis un policier est abattu. Aux dires des témoins, le chef du gang serait une femme dont la description correspond à celle d'Effie. Commence alors au château une longue et pénible enquête.

Comment un Créateur tout-puissant et bienveillant peut-il permettre les inexprimables souffrances de ce monde ? Tel est « l'unique problème » auquel s'attaquent le *Livre de Job*, Harvey Gotham et Muriel Spark – celle-ci avec cet extraordinaire raffinement du style et de la structure qui a fait dire à John Updike : « L'écriture de Muriel Spark est toujours un bonheur ; ses phrases avancent sans faiblir sous un soleil impitoyable qui les

décolore et leur confère une clarté particulière, roborative, pascalienne. »

9782213019413 — **Pan ! Pan ! tu es morte et autres nouvelles** (extraits des recueils *Collected Stories*, 1967 ; *Bang-bang You're Dead*, 1982, *The Stories of Muriel Spark*, 1986), nouvelles, traduites de l'anglais par Léo Dilé. [Paris], Éditions Fayard, 1987, 412 pages.

* Réédition partielle sous le titre :

9782710326328 — **Portobello Road et autres nouvelles**. [Paris], Éditions de La Table Ronde, « La Petite vermillon », n°210, 2003, 262 pages.

[Contient : « La rue de Portobello », « Le rideau soulevé par la brise », « La Vierge noire », « Pan ! pan ! tu es morte », « Le Séraphin et le Zambèze », « Les jumeaux », « Le théâtre qualifié de remarquable », « L'épouse du prêteur sur gages », « L'apocalypse de Mlle Pinkerton, « "Un conte triste sied à l'hiver" », « Le balayeur de feuilles », « Daisy Overend », « Fallait voir ce gâchis ! », « Allons, venez, Marjorie », « La pendule en or moulu », « Les lunettes noires », « Un membre de la famille », « La maison du poète célèbre », « Les filles à papa », « Les teckels d'Alice Long », « L'oiseau *go-away* », « La première année de ma vie », « Les juives non juives », « L'exécutrice », « La diseuse de bonne aventure », « Une autre paire de mains », « Le dragon »].

Muriel Spark doit ses premiers succès à la nouvelle, forme littéraire à laquelle elle n'a cessé de sacrifier tout au long de sa carrière. Le présent volume regroupe une trentaine d'histoires, écrites entre 1955 et 1985, dont le choix et l'agencement sont dus à l'auteur. La plupart sont du genre noir, et bon nombre d'entre elles se passent en Afrique du Sud, où Muriel Spark a vécu au début de son âge mûr. Mais de quoi y parle-t-on ?

« *Pan ! pan ! tu es morte* », qui donne son titre au recueil, est le récit d'un meurtre revécu, des années plus tard, par celle qui aurait dû en être la victime, au cours d'une soirée où l'on projette des diapositives. Dans « *La rue de Portobello* », une jeune morte « qui a eu trop de chance », raconte son histoire, y compris son propre assassinat (« Il eut l'air de vouloir m'assassiner, et le fit. »). « *La Vierge noire* » met en scène un couple d'Anglais « aux idées larges », dont la femme accouche d'un bébé noir. Dans « *Les filles à papa* », on voit un jeune érudit épris de littérature courtiser des femmes par amour de leur père. « *L'oiseau go-away* », autre histoire africaine, est une sorte de micro-roman : toute une vie racontée en moins de cinquante pages. « *La première année de ma vie* » relate les événements de l'année de guerre 1918, perçus de son berceau par un nouveau-né.

9782213022901 — **Le Pisseur de copie** (*A Far Cry from Kensington*, 1988), roman, traduit de l'anglais par Léo Dilé. [Paris], Éditions Fayard, 1989, 232 pages.

* Réédition :

9782234024625 — **Le Pisseur de copie**. [Paris], Éditions Stock, « Bibliothèque cosmopolite », 1992, 228 pages, épuisé.

* Réédition sous le titre

9782710325918 — **À cent lieues de Kensington** : [Paris], Éditions de La Table Ronde, « La Petite vermillon », n°195, 2003, 228 pages.

Londres. 1950. Jeune veuve de guerre, à l'esprit vif et aux formes voluptueuses, Mrs Hawkins fait l'unanimité aussi bien dans la maison d'édition – au bord de la faillite – pour laquelle elle travaille que dans la pension de famille de Kensington, tenue par la

très convenable Milly, où elle vit. Est-ce son mépris des régimes minceurs qui lui confère cette piquante sérénité ? Toujours est-il qu'elle prodigue conseils et recettes avec sagesse et autant de générosité qu'en affichent ses rondeurs. Un seul être ne trouve point grâce à ses yeux : Hector Bartlett, tâcheron de l'écriture, que Mrs Hawkins, avec sa franchise coutumière, n'hésite pas à traiter de « pisseur de copie » déclenchant ainsi une série d'événements aux conséquences stupéfiantes à avec lettres anonymes, cadavre, amaigrissement mystérieux, le tout raconté avec un entrain et un humour inégalables.

9782213026817 — **Le Banquet** (*Symposium*, 1991), roman, traduit de l'anglais par Léo Dilé. [Paris], Éditions Fayard, 1991, 186 pages.

* Rééditions :

9782253932284 — **Le Banquet**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Biblio », n°3228, 1994, 160 pages, épuisé.

9782710324638 — **Le Banquet**. [Paris], Éditions de La Table Ronde, « La Petite vermillon », n°156, 2002, 224 pages.

« Ici, en Écosse, dit Magnus Murchie dans le nouveau roman de Muriel Spark, on est plus capable de faire le bien ou le mal que nulle part ailleurs. Je n'en connais pas la raison, mais c'est ainsi. » Magnus est fou, avec des périodes de lucidité, et sa famille tient le plus grand compte de ses avis, surtout sa nièce Margaret aux longs cheveux roux, à la dentition provocante. La question du bien et du mal, aux yeux de Margaret Murchie, présente un intérêt personnel tout particulier... Dix convives, dans une élégante demeure d'Islington, savourent de la mousse de saumon tandis qu'un domestique sert discrètement le vin. La conversation roule sur un cambriolage, une lune de miel, le mariage. Le jeune époux de Margaret Murchie lui sourit avec adoration. Leur hôte ne donne pas un an à ce ménage.

Ce dix-neuvième roman de Muriel Spark comporte une introduction au rayon des fruits de chez Mark & Spencer, des scènes séditeuses dans un couvent proche de St Pancras, un meurtre. Il traite de questions philosophiques et métaphysiques, questions qui, avec son style concis, impitoyable, sont la marque de Muriel Spark : les mystères du mal et de la souffrance, du destin et de la prédestination, la culpabilité, les pouvoirs inquiétants des êtres « à part », malades mentaux, épileptiques, médiums, etc.

9782213592411 — **Curriculum vitae**. Autobiographie (*Curriculum Vitae*, 1992), traduit de l'anglais par Alain Delahaye. [Paris], Éditions Fayard, 1994, 280 pages.

* Réédition :

9782268067032 — **Curriculum vitae**. Autobiographie [Paris], Éditions Le Serpent à Plumes, « Motifs », n°326, 2008, 380 pages.

Les deux questions que Muriel Spark s'entend le plus souvent poser sont : « Vos romans sont-ils autobiographiques ? » et : « Pourquoi êtes-vous devenue catholique ? » Jusqu'à présent, dans toutes ses interviews elle s'en était tirée par des échappatoires, et le mystère était resté entier. *Curriculum vitae* apporte aujourd'hui la réponse à l'une et l'autre question. On y trouvera une description de la vie en Écosse dans les années vingt et trente – l'Écosse où les étrangers étaient tolérés, à condition de ne pas être anglais – ; d'admirables portraits – son père, sa grand-mère juive (dont la dernière maladie inspira *Memento mori*), l'institutrice qui servit de modèle à mademoiselle Brodie – ; l'histoire de son malheureux mariage en Rhodésie (pays auquel on doit plusieurs nouvelles de *Pan! Pan! tu es morte*). On y retrouvera les originaux de certains

savoureux personnages d'éditeurs, journalistes, fonctionnaires du Foreign Office qui animent *Intentions suspectes*, *Le Pisseur de copie*, *Une serre sur l'East River* ; des descriptions des divers logements qu'habita Muriel Spark à Londres dans les années cinquante, avec leur faune particulière (*L'Ingénieur culturel*, *Les Célibataires*), et de son travail à la Société de Poésie, bref, une matière (presque) suffisante pour résoudre quelques-unes des innombrables énigmes posées par la vie et la pensée de l'inquiétante – mais ô combien délicieuse – Mrs Spark.

9782213598673 — **Rêves et réalité** (*Reality and Dreams*, 1996), roman, traduit de l'anglais par Eric Diacon. [Paris], Éditions Fayard, 1997, 172 pages.

Tom Richards est tombé d'une grue pendant le tournage de son dernier film, *La Fille aux hamburgers*. Il se retrouve à l'hôpital, avec une hanche et des côtes cassées, et un nouveau metteur en scène a pris sa place. Le scénario et même le titre de son film ont été changés. Tom est dépossédé, furieux. Tandis qu'un cortège d'infirmières et de parents défile dans sa chambre d'hôpital, sa vie réelle et sa vie fantasmagorique – telle qu'elle s'exprime dans les films qu'il dirige – se mêlent inextricablement. Il est obsédé par l'image d'une fille, une fille qu'il a vue un jour dans un camping en France, en train de confectionner des hamburgers. « Elle n'avait rien d'exceptionnel, c'était juste une fille. Mais je l'ai vue dans un cadre. Quand je vois les gens dans des cadres, je sais que j'ai envie de faire un film sur cette image. » Tom, sa femme Claire, leur fille Marigold – pour qui Tom éprouve des sentiments ambigus -, la belle Cora, fille de Tom par un premier mariage et « prunelle des yeux de son père », entraînent le lecteur dans le carrousel de leurs amours, de leurs haines, de leurs désirs et de leurs ambitions. La fin sera brutale et inattendue.

9782213604237 — **Ouvert au public** (extrait du recueil *Open to the public*, 1997), nouvelles, traduites de l'anglais par Eric Diacon. [Paris], Éditions Fayard, 1999, 176 pages.

[Contient : « Les filles à papa » (traduit par Léo Dilé), « Ouvert au public », « La fille que j'ai laissée derrière moi », « En montant et en descendant », « L'ombre nacrée », « Carillons », « L'allergie aux postes de police », « Harper et Wilton », « Les snobs », « Dames et Messieurs », « Le jeune homme qui avait découvert le secret de la vie », « Le juge impitoyable »].

Ouvert au public regroupe douze nouvelles, écrites entre 1953 et 1997. Mettant en scène tour à tour un juge impitoyable, des psychiatres confrontés à des patients très étranges et évanescents, des fantômes songeurs ou jaloux, des suffragettes édouardiennes (tout droit sorties d'un manuscrit oublié au fond d'un tiroir, elles se plaignent à l'auteur du peu de consistance qu'il leur a donnée)...

9782070759385 — **Complices et comparses** (*Aiding and Abetting*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Claude Demanueli. [Paris], Éditions Gallimard, « Du monde entier », 2002, 200 pages.

Vingt-cinq ans après la disparition de Lord Lucan, soupçonné de l'assassinat de la nurse de ses enfants et de violences sur la personne de sa femme, le docteur Hildegard Wolf, psychiatre renommée, retrouve dans son cabinet non pas un mais deux individus qui prétendent chacun être le lord disparu. Quel est donc le vrai Lord Lucan ? Se laissera-t-il trahir par sa passion du jeu ou son goût immodéré pour le saumon fumé et les côtelettes d'agneau ?

Enquête policière loufoque qui, à partir d'un fait divers bien réel, nous entraîne de Paris à Londres, d'un monastère écossais à un minuscule État tribal de l'Afrique centrale, *Complices et comparses* subvertit toutes les règles du genre. De la psychiatre – moins victime qu'elle ne le laisse entendre – ou du soi-disant meurtrier, peut-être un imposteur lui aussi, lequel nous aidera à percer le mystère entourant le personnage de Lord Lucan ?

9782070737635 — **À bonne école** (*The Finishing School*, 2004), roman, traduit de l'anglais par Claude Demanuelli. [Paris], Éditions Gallimard, « Du monde entier », 2005, 168 pages.

L'action se déroule dans un collège très chic, en Suisse, près de Lausanne. Nés de parents fortunés, les élèves passent agréablement le temps en apprenant les arts de la mondanité et de l'écriture. Parmi eux, Chris, un rouquin de dix-sept ans, écrit un roman à l'inspiration libre sur le trio constitué par Marie, reine d'Écosse, Darnley, son mari assassiné, et son secrétaire David Rizzio qui reçut cinquante-six coups de poignards. Son assurance et son brio rendent fou de jalousie Rowland Mahler, directeur de l'école, lui-même romancier en herbe. Ce dernier pâlit, ne mange plus, sombre dans l'obsession et médite un meurtre : l'histoire passée de haine et de rivalité va-t-elle se répéter ? Et Chris va-t-il lui aussi finir trucidé ?

9782710326649 — **Et nous étions fort occupés** (extrait de *All the Poems*, 2004). Édition bilingue, poèmes, traduit de l'anglais par Dominique Dussidour. [Paris], Éditions de La Table Ronde, 2006, 84 pages.

SUR L'AUTEUR

9782708005037 — Danielle Escudié, **Messages chiffrés. Les contes de Muriel Spark**. [Gap], Éditions Ophrys, 1981, 228 pages.

SPENCE, Alan

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1947). Romancier, nouvelliste, dramaturge et poète, il est professeur en création littéraire à l'Université d'Aberdeen, où il est également directeur artistique du festival annuel de WORD. Considéré comme le maître écossais du baïku, il dirige un centre de méditation à Édimbourg.

✕ Bibliographie : *Its colours they are fine* (nouvelles, 1977), *Sailmaker* (théâtre, 1982), *Space Invaders* (théâtre, 1983), *The Magic Flute* (roman, 1990), *Glasgow Zen* (poèmes, 1990), *Changed Days* (théâtre, 1991), *Seasons of the Heart* (poèmes, 1995), *Stone Garden* (nouvelles, 1996), *The Pure Land* (roman, 1996 ; 2004), *Way to Go* (roman, 1998), *The 3 Estaites* (théâtre, 2002), *Still*, avec Alison Watt (poèmes, 2004), *Clear Light* (poèmes, 2005), *Morning Glory*, avec Dame Elizabeth Blackadder (poèmes, 2010), *Night Boat* (roman, 2013).

LIVRES (Traductions)

9782350870861 — **Le Monde flottant** (*The Pure Land*, 1996 ; 2004), roman, traduit de l'anglais par Philippe Giraudon. [Paris], Éditions Héloïse d'Ormesson, 2010, 536 pages. 1858. À vingt ans, l'audacieux Thomas Glover décide de quitter son Écosse natale pour un Japon encore médiéval et hostile à l'Occident. Le jeune courtier maritime se

lance, au risque de sa vie, dans le commerce de la soie, du riz, des armes, de l'opium et des navires. Jusqu'à connaître une réussite industrielle et financière époustouflante, et contribuer grandement à la modernisation de l'Empire sous l'ère Meiji. Aventurier visionnaire, il épouse les mœurs japonaises en s'initiant à l'esthétique samouraï, au zen et à l'art du haïku. L'honorable gaijin vit, avec de belles geishas, des amours tumultueuses.

Foisonnant, éblouissant d'érudition et d'invention, *Le Monde flottant* est un palpitant roman d'aventures qui conjugue tourmente de l'Histoire et intrigues personnelles.

STEVEN, Kenneth

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1968). Kenneth C. Steven. Enfance dans le Perthshire. Après des études de littérature anglo-saxonne à l'université de Glasgow, il a passé deux ans dans le nord de la Norvège, où il a étudié l'histoire et la culture lapone. Il vit aujourd'hui à Dunkeld dans le Perthshire où il anime des ateliers de lecture et d'écriture. Il a publié des poèmes, des nouvelles, des livres pour enfants et des traductions du lapon et du norvégien (Lars Saabye Christensen).

✦ Bibliographie : *Missing Days* (1995), *Bearer of Gifts* (conte, 1998), *Iona* (poésie, 2000), *Wild Horses* (poésie, 2002), *A Highland Trilogy* (*Dan, The Summer is Ended, West of the World* (roman, 2002), *The Song of the Trees*, jeunesse (2002), *The Raven's Tale & Other Stories*, jeunesse (2004), *Half Brother*, jeunesse (2004), *Sea Mice and the Stars* (conte, 2005), *Columba* (2005), *Making the Known World New* (poésie, 2009), *The Dragon Kite, The Sea Mice and the Stars*, jeunesse (2006), *The Santa Maria*, jeunesse (2007), *February the 29th*, jeunesse (2009), *The Biggest Thing in the World*, jeunesse (2009), *The Ice and Other Stories* (nouvelles, 2010), *Fergus Finds a Friend*, jeunesse (2010), *The Boy Who Wouldn't Swim*, jeunesse (2011), *A Song Among the Stones* (poésie, 2012).

LIVRES (Traductions)

9782700048827 — **Le Songe de la forêt** (*Bearer of Gifts*, 1998), traduit de l'anglais ; illustrations de Lily Moon. [Paris], Éditions Gründ, 2002, 28 pages, épuisé.

9782746711310 — **À l'Ouest du monde** (*West of the World. A Highland Trilogy. 3*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Françoise Chardonner. [Paris], Éditions Autrement, « Littératures », 2007, 128 pages.

« *Je me souviens si bien de tout. Le film se déroule pour ainsi dire à l'intérieur de ma tête ; il est si clair que je peux réellement distinguer les couleurs, les titres des livres, les traits de visage. Parfois, le film semble s'évanouir et tout devient trouble et inutile ; certaines séquences, je le sais, sont perdues à jamais [...]. C'est mon legs, mon bien le plus précieux [...]. Il est précieux pour mes semblables qui comprennent le monde d'où il vient, mais pour l'époque moderne, il est incompréhensible et dépassé [...]. Mais peut-être qu'un jour, quand il n'existera plus de lieu comme Hirta, quand les derniers habitants auront été évacués vers le continent et la société, et ne se sentiront pas plus heureux, ils se demanderont s'il n'existait pas une autre voie, et si nous n'avons pas raison après tout. »*

Saint-Kilda est un minuscule archipel battu par les vents aux confins du monde connu, à l'extrême ouest de l'Écosse. Une terre sans un arbre, sauvage, misérable, où vivent les

Gillies, famille disciplinée, repliée au sein d'une communauté austère. Brutalement la mort des parents puis le départ de l'île viennent bouleverser l'ordre des choses. L'aîné et narrateur, Roddy, échoue sur le continent sans pouvoir trouver sa place dans le clan familial en lambeaux. L'émouvant itinéraire d'un homme déraciné, orphelin de son île, en quête de nouveaux repères.

9782745918673 — **La Chasse aux étoiles** (*The Sea Mice and the Stars*, 2005), traduit de l'anglais par Emmanuelle Pingault ; illustrations de Louise Ho. [Toulouse], Éditions Milan Jeunesse, 2005, 28 pages.

Cette nuit-là, à bord de *L'Oursin*, Almarose et son grand frère Pérance assistent à un spectacle féérique : le ciel est strié de rayons de lumière qui filent vers l'horizon en scintillant de mille feux. Cette averse magique d'étoiles, qui annonce l'arrivée de l'hiver, guidera la joyeuse petite troupe sans encombre jusqu'au port, où une mystérieuse mission les attend : une grande chasse aux trésors, une chasse aux étoiles !

9782366240344 — **Pourquoi les chiens ont la truffe humide ?** (*Historia om korleis hunden fekk våt snute*, 2012), traduit du norvégien par Aude Pasquier ; illustrations de Øyvind Torseter. [Paris], Éditions Cambourakis, 2013, 32 pages.

[Ce livre a d'abord paru en norvégien, puis a été traduit en anglais sous le titre *The Story about how Dogs Got Wet Noses*].

Variation amusante sur le thème de l'Arche de Noé, Pourquoi les chiens ont la truffe humide présente un patriarche très sympathique, gringalet barbu ami des animaux qui s'attelle vaillamment à la construction d'un énorme bateau lorsque les eaux se mettent à monter sous l'effet du déluge. Il fait ensuite le tour de la ville pour recruter les animaux qu'il veut inviter sur son bateau. Un bon gros chien est le dernier à embarquer, Noé avait failli l'oublier. Pourtant sa présence se révélera salutaire : une fuite ne tarde pas à se déclarer dans les cales, et le chien se voit confier une mission périlleuse qu'il accomplira avec courage. Et c'est depuis ce jour que tous les chiens ont la truffe humide.

STEVENSON, Robert Louis

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1850 – Upolu, Samoa, 1894). Fils et petit-fils de bâtisseurs de phare, pulmonaire, après des études d'ingénieur, puis de droit, il explore l'Allemagne et la France, s'éprend à Barbizon de Fanny Osborne, une Américaine divorcée, qu'il épouse en 1879, après l'avoir rejointe en Californie. Ses premiers livres lui attirent rapidement les faveurs du public : *Voyage avec un âne dans les Cévennes* (1879), *Les Nouvelles Mille et Une nuits* (1882). Son roman d'aventures *L'Île au trésor* (1883) obtient un énorme succès tout comme *L'Étrange cas du docteur Jekyll et M. Hyde* (1886) et *Enlevé ! ou les aventures de David Balfour* (1886). Il s'établit à Hyères à cause de sa santé, sans cesser d'écrire et revient à son inspiration écossaise : *Le Maître de Ballantrae* (1889), *Le Trafiquant d'épaves* (1892), *Catriona* (1893), *Hermiston, le juge pendeur* (posth., 1896). Ses romans inachevés (*Saint-Ives*), son débat halluciné avec le mal et la pulsion de mort (*The Beach of Falesa*, 1892) s'aggravent dans les années de paix qu'il connaît à Samoa, où, jeune patriarche, rebaptisé par la population «le conteur», il savoure sa revanche spirituelle sur l'autorité paternelle. Il meurt brutalement d'hémorragie cérébrale à quarante-quatre ans, dans

sa propriété de Vailéma, à Upolo, la principale des îles de l'archipel des Samoa.

▫ Bibliographie :

Romans : *Treasure Island* (1883), *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* (1886), *Kidnapped* (1886), *Underwoods* (1887), *The Wrecker* (1892), *Catriona* (1893), *The Ebb Tide* (1894), *Weir of Hermiston* (1896), *The Master of Ballantrae* (1897), *St. Ives* (avec Sir Arthur Quiller-Couch, 1897), *A Lowden Sabbath Morn* (1898), *The Sea Fogs* (1907), *The Meaning Of Friendship* (1909), *Will O' The Mill* (1915), *The Black Arrow. A Tale of Two Roses* (1926), *The Beach of Falesa* (1963), *Memoir of Fleeming Jenkin* (2000).

Recueils : *New Arabian Nights* (1882), *The Merry Men And Other Tales and Fables* (1887), *Ballads* (1890), *Island Nights' Entertainments* (1893), *Songs of Travel And Other Verses* (1896), *Virginibus Puerisque And Other Papers* (1901), *The Story of a Lie And Other Tales* (1904), *Tales and Fantasies* (1905), *New Poems And Variant Readings* (1918), *A Child's Garden of Verses* (1921), *Moral Emblems and Other Poems* (1921), *Selected Writings* (1947), *The Lantern-Bearers And other Essays* (1988).

Essais, voyages : *Travels With A Donkey in the Cevennes* (1879), *The Old and New Pacific Capitals* (1880), *The Silverado Squatters* (1884), *Memories and Portraits* (1887), *Across the Plains With Other Memories And Essays* (1892), *A Footnote to History. Eight Years of Trouble in Samoa* (1892), *Vailima Letters* (1896), *In the South Seas Being an Account of Experiences And Observations in the Marquesas, Paumotur And Gilbert Islands in the Course of Two Cruises, On the Yacht 'casco' (1888) And the Schooner 'equator' (1889)* (1900), *The Amateur Emigrant* (1988).

LIVRES (Traductions)

* L'œuvre de Robert Louis Stevenson a été largement traduite (plus ou moins fidèlement) et a bénéficié de multiples éditions, réimpressions et rééditions, intégrales ou tronquées, chez de nombreux éditeurs, ainsi que de nombreuses adaptations dans la plupart des collections pour la jeunesse (notamment *L'Île au trésor*). On trouvera répertoriés ici uniquement les versions et éditions françaises disponibles en librairie au 1^{er} octobre 2013.

Classement par ordre alphabétique des titres français et par dates de publication :

9782916266213 — **Aes triplex**, suivi de **El Dorado** (*Aes Triplex*, 1878 ; *El Dorado*, 1878), articles, traduits de l'anglais par Marie Picard. [Paris], Éditions Sillage, 2007, 48 pages.

9782268058832 — **Aventures de David Balfour**, roman, traduit de l'anglais par Théo Varlet ; préface de Francis Lacassin. [Paris], Éditions Le Serpent à plumes, « Motifs » n°262, 2006, 724 pages.

[Contient : **Enlevé !** (*Kidnapped. Being Memoirs of the Adventures of David Balfour in the Year 1751...*, 1886), suivi de **Catriona** (*Catriona. A Sequel to « Kidnapped » Being Memoirs of the Further Adventures of David Balfour at Home and Abroad*, 1893)].

9782070728763— **Charles d'Orléans** (*Charles of Orleans*, 1876 ; recueilli dans *Familiar Studies of Men and Books*, 1882), essai, traduit de l'anglais, présenté et

annoté par Jacques Drillon. [Paris], Éditions Le Promeneur (Gallimard), « Le Cabinet des lettrés », 1992, 78 pages.

9782070356997 — **La Chaussée des Merry Men** (*The Merry Men*, 1882 ; recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), traduit de l'anglais et annoté par Mathieu Duplay. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. 2 euros », n°4744, 2008, 116 pages.

9782070303854 — **Le Club du suicide** (*The Suicide-Club*, extrait de *New Arabian Nights*, Vol I, 1882), traduit de l'anglais par Charles Ballarin. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. 2 euros » n°3924, 2003, 138 pages.

9782846210706— **Contes gothiques**, traduit de l'anglais par Frédéric Chaleil ; préface de Marcel Schwob. [Paris], Éditions de Paris-Max Chaleil, 2006, 108 pages. [Réunit : « Le déterreur de cadavres » (*The Body Snatchers*, 1884), « Janet la boîteuse » (*Thrawn Janet*, 1881), « Markheim » (*Markheim*, 1885), « Nuits blanches », recueillis dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887].

9782081255906 — **Le Creux de la vague, un trio et un quatuor** (*The Ebb-Tide. A Trio and a Quartette*, roman ébauché par Lloyd Osbourne et repris par R. L. Stevenson, 1894), traduit de l'anglais, présenté et annoté par Jean-Pierre Naugrette. [Paris], Éditions Flammarion, « GF » n°679, 2001, 234 pages.

9782228897464 — **Dans les mers du Sud** (*In the South Seas*, 1890, 1892, 1896), édition de Michel Le Bris ; traduit de l'anglais par Théo Varlet et Isabelle Chapman. [Paris], Éditions Payot, « Petite bibliothèque Payot. Voyageurs » n°248, 2003, 528 pages.

9782743618735 — **Devenir écrivain** (tirés du recueil *Memories and portraits*, 1887), essais, traduit de l'anglais et préfacé par Elise Argaud. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages-Poche. Petite bibliothèque », n°624, 2008, 76 pages.

9782905964779 — **Le Diamant du rajah** (*The Raja's Diamond*, recueilli dans *New Arabian Nights*, Vol I, 1882), traduit de l'anglais par Louis Despréaux, traduction révisée par Sylvie Rozenker. [Toulouse], Éditions Ombres, « Petite bibliothèque Ombres », n°20, 1993, 128 pages.

* Autres éditions :

9782070551767 — **Le Diamant du rajah**, traduit de l'anglais par Charles Ballarin. [Paris], Éditions Gallimard jeunesse, « Folio junior », n°1178, 2002, 128 pages.

9782070423668 — **Le Diamant du rajah / The Rajah's Diamond**. Édition bilingue, traduit de l'anglais par Charles Ballarin. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio bilingue », n°108, 2002, 256 pages + 16 pages de planches.

9782742756155 — **En canoë sur les rivières du nord** (*An Inland Voyage*, 1878), traduit de l'anglais par Léon Bocquet. [Arles], Éditions Actes Sud, « Babel. Terres d'aventure », n°128, 2005 192 pages.

9782916862378 — **Entre l'ange et la bête** (*The Waif Woman*, 1892, 1914), traduction de Charles-Albert Reichen. [Toulon], Librairie La Nerthe, « La petite classique », 2013, 84 pages.

9782710303558 — **Essais sur l'art de la fiction**, édition établie et présentée par Michel Le Bris ; traduit de l'anglais par France-Marie Watkins et Michel Le Bris. [Paris], Éditions de La Table Ronde, « Miroir de la terre », 1988, 440 pages, épuisé.

* Réédition :

9782228902304 — **Essais sur l'art de la fiction**. [Paris], Éditions Payot, « Petite bibliothèque Payot. Documents » n°98, 1992 ; 2007, 440 pages.

[Contient : « Les porteurs de lanternes » (*The Lantern-Bearers*, 1888) - « Un simple à un sou, et un en couleurs à deux sous » (*A Penny Plain and Two Pence Coloured*, 1883) - « Rosa Quo Locorum » (*Rosa Quo Locorum*, 1893) - « À propos d'un roman de Dumas » (*A Gossip on a Novel of Dumas'*, 1887) - « Une apologie des oisifs » (*An Apology for Idlers*, 1876) - « Le choix d'une profession » (*On the Choice of a Profession*, 1879) - « La moralité de la profession d'écrivain » (*Morality of the Profession of Letters*, 1881) - « Les romans de Victor Hugo » (*Victor Hugo's Romances*, 1874) - « Causerie et causeurs » (*Talk and Talkers 1 [ÉCOSSE] 2*, 1882) - « De la littérature considérée comme un art » - « À bâtons rompus sur le roman » (*A Gossip on Romance*, 1882) - « Une note sur le réalisme » (*A Note on Realism*, 1883) - « Une humble remontrance » (*A Humble Remonstrance*, 1884) - « De quelques considérations techniques sur le style en littérature » (*On Some Technical Elements of Style in Literature*, 1884) - « Lettre à un jeune homme qui se propose d'embrasser la carrière artistique » (*Letter to a Young Gentleman who Proposes to Embrace a Career of Art*, 1888) - « Auteurs et éditeurs » (*Authors and Publishers*, 1889-1890) - « Écrivains populaires » (*Popular Authors*, 1885) - « Des livres qui m'ont influencé » - « Mon premier livre : *L'Île au trésor* » (*My First Book*, 1893) - « À propos du *Maître de Ballantrae* » - « À propos de *Kidnapped!* » - « Un chapitre sur les rêves » (*A Chapter on Dreams*, 1887) - « Pulvis et Umbra » (*Pulvis Umbra*, 1887) - « Tandis que je coloriais la carte de l'île » - « La moralité de la profession littéraire » - « American Rights and Wrongs - « Le copyright international » - « Le syndicat des pirates américains - « À propos de "Un chapitre sur les rêves" »].

9782070385720 — **L'Étrange cas du Dr Jekyll et de M. Hyde / *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*** (1886). Édition bilingue, roman, traduit de l'anglais, préfacé et annoté par Charles Ballarin. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio bilingue » n°29, 1992, 256 pages + 16 pages hors texte.

* Autres traductions et éditions :

9782210754287 — **Le Cas étrange du Dr Jekyll et de M. Hyde**, traduit de l'anglais par Théo Varlet ; présentation, notes, questions et après-texte établis par Josiane Grinfas. [Paris], Éditions Magnard, « Classiques écossais contemporains » n°27, 2001, 180 pages.

9782070424481 — **L'Étrange cas du Dr Jekyll et de M. Hyde**, traduit de l'anglais par Charles Ballarin ; avec en appendice, « Un chapitre sur les rêves » (*A Chapter on Dreams*, 1888), traduit de l'anglais par Pierre Leyris ; préface de J.-B. Pontalis. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. Classique » n°3890, 2003, 192 pages.

9782253047636 — **L'Étrange cas du Dr Jekyll et Mr Hyde / *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde***. Édition bilingue, traduit de l'anglais par Jean-Pierre Naugrette. [Paris], LGF, « Les Langues modernes » n°8704, 1988, 2004, 224 pages.

9782070306756 — **L'Étrange cas du Dr Jekyll et de M. Hyde**, traduit de l'anglais par Charles Ballarin ; dossier et notes par Jean-Pierre Naugrette ; lecture d'image par Valérie Lagier. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio plus classiques » n°53, 2005, 198 pages.

9782013225113 — **L'Étrange cas du Dr. Jekyll et de Mr. Hyde**, traduit de l'anglais par Jean Muray ; illustrations d'André Verret, Matthieu Blanchin. [Paris], Éditions Hachette jeunesse, « Le Livre de poche. Jeunesse. Fantastique » n°1125, 2007, 160 pages.

9782081206861 — **Le Cas étrange du Dr Jekyll et de M. Hyde**, traduit de l'anglais par Théo Varlet ; dossier-lecture par Loïc Marcou. [Paris], Éditions Flammarion, « GF. Étonnants classiques », n°84, 2007, 160 pages.

9782070622313 — **L'Étrange cas du Dr Jekyll et de M. Hyde**, traduit de l'anglais par Charles Albert Reichen ; illustrations de Bruno Pillorget. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio junior » n°635, 2008, 144 pages.

9782253147640 — **L'Étrange cas du Dr Jekyll et Mr Hyde**, traduit de l'anglais par Jean-Pierre Naugrette. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Libretti » / « Les classiques d'aujourd'hui » n°14764, 2008, 96 pages.

9782290335307 — **Le Cas étrange du Dr Jekyll et de M. Hyde**, traduit de l'anglais par Théo Varlet. [Paris], E.J.L., « Libro. Imaginaire » n°113, 2009, 96 pages.

9782253042921 — **Le Cas étrange du Dr Jekyll et de Mr Hyde**, traduit de l'anglais par Jean Muray ; préface, commentaires et notes de Patrick Wald Lasowski. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Nouvelle approche » n°4279, 2009, 160 pages.

9782266205931 — **L'Étrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde**, traduit de l'anglais par Georges Hermet ; édition de Maurice Mourier. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket. Classiques », n°6112, 2010, 224 pages.

9782752904546 — **Dr Jekyll & Mr Hyde**, traduit de l'anglais par Armel Guerne. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto », n°317, 2010, 160 pages.

9782091884264 — **Le Cas étrange du Dr Jekyll et de M. Hyde**, traduit de l'anglais par Théo Varlet ; édition de Antonia Gasquez. [Paris], Éditions Nathan, « Carrés classiques » n°9, 2012, 166 pages, illus.

9782081309524 — **Le Cas étrange du Dr Jekyll et de M. Hyde**, traduit de l'anglais par Théo Varlet ; édition de Jean-Pierre Naugrette. [Paris], Éditions Flammarion, « GF » n°625, 2013, 160 pages.

9782253160670 — **L'Étrange cas du Dr Jekyll et Mr Hyde et autres récits fantastiques**, traduit de l'anglais par Jean-Pierre Naugrette. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Classiques de poche », n°16067, 2008, 286 pages.

[Contient : "L'Étrange cas du Dr Jekyll et Mr Hyde (*The Strange Case of Dr. Jekyll and Mister Hyde*, 1886) - « Le Voleur de cadavres » (*The Body Snatchers*, 1884) - « Les Gais lurons » (*The Merry Men*, 1882 ; recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887) - « Olalla » (*Olalla*, 1885 ; recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887)].

9782714301260 — **Fables** (recueillis dans *Fables*, 1896), traduit de l'anglais et présenté par Pierre-Alain Gendre. [Paris], Éditions José Corti, « Romantique » n°13, 1985, 104 pages.

* Réédition :

9782869303461 — **Fables**. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages-Poche. Bibliothèque étrangère », n°20, 1990, 104 pages.

[Contient : I. « Les personnages du récit » (*The Persons of the Tale*) - II. « Le naufrage » - III. « Les deux allumettes » (*The Two Matches*) - IV. « Le malade et le pompier » - V. « Le diable et l'aubergiste » (*The Devil and the Innkeeper*) - VI. « Le pénitent » (*The Penitent*) - VII. « La peinture jaune » (*The Yellow Paints*) - VIII. « La maison d'antan » (*The House of Eld*) - IX. « Les quatre réformateurs » (*The Four Reformers*) - X. « Un homme et son ami » (*The Man and His Friend*) - XI. « Le lecteur » - XII. « Le citoyen et le voyageur » (*The Citizen and the Traveller*) - XIII. « Le visiteur de marque » (*The Distinguished Traveller*) - XIV. « Les chevaux de trait et le cheval de selle » (*The Cart-Horses and the Saddle-Horse*) - XV. « Le têtard et la grenouille » (*The Tadpole and the Frog*) - XVI. « Il y a du vrai » (*The Something in It*) - XVII. « Foi, peu de foi et pas de foi du tout » (*Faith, Half-Faith and No Faith at All*) - XVIII. « La pierre de touche » (*The Touchstone*) - XIX. « La petite chose » (*The Poor Thing*) - XX. « Le chant du lendemain » (*The Song of the Morrow*) - XXI. « L'horloger » (*The Watchmaker*) - XXII. « Le singe de science » (*The Scientific Ape*)].

9782268066035 — **La Flèche noire. Une histoire de la guerre des Deux-Roses** (*The Black Arrow. A Tale of the Two Roses*, 1888), roman, traduit de l'anglais par E. La Chesnais. [Paris], Éditions Le Serpent à Plumes, « Motifs », n°317, 2008, 412 pages.

9782951610057 — **La Forêt au trésor. Fontainebleau** (*Forest Notes*, 1875 ; *Treasureforest. Fontainebleau*, 1884). [Arbonne-le-Fort, Seine-et-Marne], Éditions Pôles d'images, 2003, 108 pages.

9782846211888 — **Gentlemen** (« *Letter to a Young Gentleman who Proposes to Embrace a / the Career of Art* », 1888), quatre essais, traduit de l'anglais. [Paris], Éditions de Paris-Max Chaleil, novembre 2013, 88 pages.

9782915114010 — **Hermiston, le juge-pendeur** (*Weir of Hermiston. An Unfinished Romance*, roman inachevé, 1896), roman, traduit de l'anglais par Albert Bordeaux ; suivi de « Oser son désir », par Gérard Guégan. [Lyon], Éditions À rebours, 2002, 186 pages.

9782070412884 — **L'Île au trésor** (*Treasure Island*, 1883), roman traduit de l'anglais, présenté et annoté par Marc Porée. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. Classique » n°3399, 2000, 320 pages.

* Autres traductions et éditions disponibles :

9782070577118 — **L'Île au trésor**, traduit de l'anglais Jacques Papy ; illustrations de George Roux. [Paris], Éditions Gallimard-Jeunesse, « Folio junior », n°441, 2007, 334 pages.

- 9782013223973 — **L'Île au trésor**, traduit de l'anglais par Michel Laporte. [Paris], Éditions Hachette jeunesse, « Le Livre de poche. Jeunesse. Classique », n°1138, 2007, 256 pages.
- 9782253003687 — **L'Île au trésor**, traduit de l'anglais et préfacé par André Bay ; commentaires de Daniel Leuwers. [Paris], LGF, « Le Livre de poche classique » n°756, 2008, 278 pages.
- 9782218954238 — **L'Île au trésor**, traduit de l'anglais par Déodat Serval (Théo Varlet) ; notes et dossier Dominique Lanni. [Paris], Éditions Hatier, « Classiques & Cie. Collège », n°42, 2011, 320 pages, illus.
- 9782081241947 — **L'Île au trésor**, traduit de l'anglais par Théo Varlet ; illustrations de Jean-François Dumont. [Paris], Éditions Flammarion Jeunesse, 2010, 392 pages.
- 9782812903557 — **L'Île au trésor**, traduit de l'anglais par de Déodat Serval (Théo Varlet). [Riom, Puy-de-Dôme], Éditions De Borée, « Poche classique », 2011, 438 pages.
- 9782701164533 — **L'Île au trésor**, traduit de l'anglais par Jacques Papy ; dossier par Juliette Morando. [Paris], Éditions Belin / Gallimard, « Classicocollège », n°95, 2013, 348 pages, illus.
- 9782081309517 — **L'Île au trésor**, traduit de l'anglais par Théo Varlet ; préface de Dominique Fernandez ; « Vie de R. L. Stevenson », par Gilbert Sigaux. [Paris], Éditions Flammarion, « GF » n°593, 2013, 352 pages.
- 9782081286924 — **L'Île au trésor**, adapté de l'anglais par Déodat Serval (Théo Varlet) ; illustrations de Jean-François Dumont. [Paris], Éditions Flammarion, 2013, 288 pages.
- 9782221113646 — **L'Île au trésor et autres récits**, réédition de *Œuvres*, édition établie par Francis Lacassin. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Bouquins », 1984, 2002, [Paris], Éditions Robert Laffont, « Bouquins », 2010, 1114 pages.
- [Contient : Introduction générale, par Henry James - La vie de Robert Louis Stevenson, par Gilbert Sigaux - **L'Île au trésor** (*Treasure Island*, 1883), roman traduit de l'anglais par Roland Garrane ; préface de Pierre Mac Orlan - **Le Maître de Ballantrae** (*The Master of Ballantrae. A Winter Tale*, 1889), roman traduit de l'anglais par Théo Varlet ; préface de Francis Lacassin – **Enlevé ! ou les aventures de David Balfour I**, (*Kidnapped. Being Memoirs of the Adventures of David Balfour in the Year 1751...*, 1886), roman traduit de l'anglais par Théo Varlet – **Catriona ou les aventures de David Balfour II** (*Catriona. A Sequel to « Kidnapped » Being Memoirs of the Further Adventures of David Balfour at Home and Abroad*, 1893), roman traduit de l'anglais par Théo Varlet - **Veillées des îles** (*Island Nights Entertainments*, 1893 : « La côte à Falésà » (*The Beach of Falesa*), « La bouteille endiablée » (*The Bottle Imp.*), « L'île aux voix » (*The Isles of Voices*), nouvelles traduites de l'anglais par Pierre Leyris ; préface de Francis Lacassin - **Un mort encombrant** (*The Wrong Box*, roman écrit par Lloyd Osbourne et revu par R. L. Stevenson, 1889), traduit de l'anglais par Pierre Leyris ; préface de Fanny Van de Grift-Stevenson - **L'Étrange cas du Dr. Jekyll et de Mr. Hyde** (*The Strange Case of Dr. Jekyll and Mister Hyde*, 1886), roman traduit de l'anglais par Robert Latour ; préface de Francis Lacassin – Documents : « Mon premier livre, *L'Île au trésor* », « La genèse du *Maître de Ballantrae* » et « Préface pour une nouvelle édition du *Maître de Ballantrae* », par R. L. Stevenson ; « *Le Maître de Ballantrae* dans la correspondance de R. L. Stevenson » et « *Un mort encombrant*

dans la correspondance de R. L. Stevenson », par Francis Lacassin ; « Le cauchemar d'où naquit M. Hyde », par Fanny Van de Grift-Stevenson - [Bibliographie].

9782859407414 — **Intégrale des nouvelles 1**, édition établie et présentée par Michel Le Bris ; traduit de l'anglais par Isabelle Py Balibar. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto » n°77, 2001, 592 pages.

[Contient : « "Le diable n'est pas encore mort" ou la genèse d'un art : la nouvelle selon Stevenson », par Michel Le Bris - « Adieu aux années bohémiennes. Introduction aux "Nouvelles Mille et une nuits" », par Michel Le Bris - *Les Nouvelles Mille et une nuits*. (*New Arabian Nights*, 1882). Première livraison : « Le club du suicide » (*The Suicide-Club*), « Le diamant du rajah » (*The Raja's Diamond*) - « Le pavillon sur la lande » (*The Pavilion on the Links*) - « Un logis pour la nuit. Histoire de François Villon » (*A Lodging for Night*) - « La porte du sire de Malétroit » (*The Sire of Maletroit's Door*) - « La Providence et la guitare » (*The Providence and Guitar*, 1882) - Deuxième livraison : « Quand nous jouions à Shéhérazade... », par Fanny Osbourne - Note bibliographique - « Avis au lecteur » - *Le Dynamiteur* (*More New Arabian Nights. The Dynamiter*, roman écrit en collaboration avec Fanny Van de Grift [Mme Stevenson], 1885)].

9782859407421— **Intégrale des nouvelles 2**, édition établie et présentée par Michel Le Bris. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto » n°78, 2001, 768 pages.

[Contient : « La morale de l'histoire », par Michel le Bris - « La Cave pestiférée » (*The PlagueCellar*, 1864), traduit de l'anglais par Jean-Pierre Ricard - « Quand le diable était jeune » (*When the DevilwasWell*, 1875), traduit de l'anglais par Nathalie Dudon - « Lettres édifiantes de la famille Rutherford » (*Edifyingletters of the Rutherford Family*, 1876), traduit de l'anglais par Isabelle Chapman - « Une chanson ancienne » (*An Old Song*, 1877), traduit de l'anglais par Jean-Pierre Ricard - « Will du Moulin » (*Will O'the Mill*, 1878, recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), traduit de l'anglais par Théo Varlet - « Histoire d'un mensonge » (*The Story of a Lie*, 1879), traduit de l'anglais par Albert Savine et Michel Georges Michel - « Janet la revenante » (*Thrawn Janet*, 1881 ; recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), traduit de l'anglais par Théo Varlet - « Les pourvoyeurs de cadavres » (*The Body Snatchers*, 1884), traduit de l'anglais par Jacques Parsons - « Les Gais lurons » (*The Merry Men*, 1882, recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), traduit de l'anglais par Jacques Parsons - « Le trésor de Franchard » (*The Treasure of Franchard*, 1883, recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), traduit de l'anglais par Albert Savine et Michel Georges Michel - « Markheim » (*Markheim*, 1885, recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), traduit de l'anglais par Pierre Leyris - « Les mésaventures de John Nicholson » (*The Misadventures of John Nicholson*, 1887), traduit de l'anglais par Albert Savine et Michel Georges Michel - « Histoire de TodLapraik » (*The Tales of TodLapraik*, 1893), traduit de l'anglais par Théo Varlet - « Olalla » (*Olalla*, 1885, recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), traduit de l'anglais par Alfred Jarry - « L'ensorceleuse » (*The Enchantress*, 1888-1890), traduit de l'anglais par Eric Chedaille - « La bouteille endiablée » (*The BottleImp*, 1891, recueilli dans *Island Night'sEntertainements*, 1893), traduit de l'anglais par Pierre Leyris - « Ceux de Falesa » (*The Beach of Falesa*, écrit en 1891, recueilli dans *Island Night'sEntertainements*, 1893), traduit de l'anglais par Eric Deschodt - « L'île aux

voix » (*The Isle of Voice*, 1893, recueilli dans *Island Night's Entertainments*, 1893), traduit de l'anglais par Pierre Leyris - « Thorgunna la solitaire » (*The Waif Woman*, écrit en 1892, 1914), traduit de l'anglais par Charles-Albert Reichen - « Fables » (*Fables*, 1896), traduit de l'anglais par Pierre-Alain Gendre].

9782842422073 — **Jardin de poèmes enfantins** (*A Child's Garden of Verses*, 1885). Édition bilingue, poèmes traduits de l'anglais et postfacés par Jean-Pierre Naugrette. [Belval, Vosges], Éditions Circé, 2006, 168 pages.

* Réédition :

9782757818817 — **Jardin de poèmes enfantins**. Édition bilingue. [Paris], Éditions Points, « Points. Poésie », n°2437, 2010, 170 pages.

9782919067084 — **Les Joyeux compères** (*The Merry Men*, 1887), nouvelle, traduite de l'anglais et préfacé par Patrick Reumaux. [Senouillac, Tarn], Éditions Vagabonde, 2012, 96 pages.

9782841110025 — **Lettres du vagabond** (septembre 1854-août 1887). Correspondance 1, édition établie et présentée par Michel Le Bris ; traduit de l'anglais par Robert Louit, Jean-Pierre Ricard et Isabelle Chapman. [Paris], Éditions NiL, 1994, 808 pages, illus.

9782841110162 — **Lettres des mers du sud** (août 1887-décembre 1894). Correspondance 2, édition établie et présentée par Michel Le Bris ; traduit de l'anglais par Isabelle Chapman, Anne Paumier, Gérard Piloquet et Jean-Pierre Ricard. [Paris], Éditions NiL, 1995, 950 pages, illus.

9782869304239 — **La Magicienne** (*The Enchantress*, nouvelle écrite entre 1888 et 1890, publiée pour la première fois en 1989), traduit de l'anglais par Patrice Repousseau. [Paris/Marseille], Éditions Rivages, « Rivages Poche. Bibliothèque étrangère », n°34, 1991, 88 pages.

9782080705617 — **Le Maître de Ballantrae, un conte d'hiver** (*The Master of Ballantrae. A Winter's Tale*, 1889), roman traduit de l'anglais par Théo Varlet ; introduction, notes, bibliographie et chronologie de Serge Soupel. [Paris], Éditions Flammarion, « GF », n°561, 1989, 320 pages.

* Autre édition :

9782070403547 — **Le Maître de Ballantrae**, traduit de l'anglais, présenté et annoté par Alain Jumeau ; postface de Jean Echenoz. [Paris], Éditions Gallimard, « Folio. Classique », n°3382, 2000, 366 pages.

9782070759118 — **La Malle en cuir ou La Société idéale** (*The Hair Trunk or The Ideal Commonwealth*, 1877), roman inédit inachevé, traduit de l'anglais par Isabelle Chapman, édition établie et présentée par Michel Le Bris, avec une fin imaginée par Michel Le Bris. [Paris], Éditions Gallimard, « Du monde entier », 2011, 302 pages.

9782916266053 — **Mendiants** (*Beggars*, 1888), traduit de l'anglais par Marie Picard. [Paris], Éditions Sillage, 2006, 44 pages.

9782841421268 — **Les Méaventures de John Nicholson** (*The Misadventures of John Nicholson. A Christmas Story*, 1887), nouvelle, traduite de l'anglais par Albert Savine et Michel Georges-Michel ; traduction revue et annotée par Paul Choleau. [Toulouse], Éditions Ombres, « Petite bibliothèque Ombres », n°135, 2000, 128 pages.

9782070112685 — **Œuvres I**, édition publiée sous la direction de Charles Ballarin, comportant introduction, chronologie, notices et notes. [Paris], Éditions Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade » n°474, 2001, XLIII-1242 pages.

[Contient : **Croisière à l'intérieur des terres** (*An Inland Voyage*, 1878), avec en appendice : « Épilogue » (*Epilogue to an Inland Voyage*), traduit de l'anglais, présenté et annoté par Laurent Bury - **Voyage avec un âne dans les Cévennes** (*Travels with a Donkey in the Cévennes*, 1879), avec en appendice : « Une ville de montagne en France » (*A Mountain Town in France. A Fragment*, écrit en 1878 ; première édition en 1896), traduit de l'anglais, présenté et annoté par Laurent Bury - **Les Nouvelles Mille et une nuits** (*New Arabian Nights*, 2 vols, 1882 : Vol I : « Le club du suicide » (*The Suicide-Club*), « Le diamant du rajah » (*The Raja's Diamond*) - Vol II : « Le Pavillon dans les dunes » (*The Pavilion on the Links*), « Un logis pour lanuit » (*A Lodging for Night*), « La porte du sire de Maletroit » (*The Sire of Maletroit's Door*), « La Providence et la guitare » (*The Providence and Guitar*), nouvelles traduites de l'anglais, présentées et annotées par Charles Ballarin - **L'Île au trésor** (*Treasure Island*, 1883), roman traduit de l'anglais, présenté et annoté par Marc Porée - **Le Prince Othon** (*Prince Otto. A Romance*, 1885), roman traduit de l'anglais, présenté et annoté par Marc Rolland - **Le Dynamiteur** (*More New Arabian Nights. The Dynamiter*, écrit en collaboration avec Fanny Van de Grift [Mme Stevenson], 1885), roman traduit de l'anglais, présenté et annoté par Patrick Hersant - **L'Étrange cas du Docteur Jekyll et de M. Hyde** (*The Strange Case of Dr. Jekyll and Mister Hyde*, 1886), roman traduit de l'anglais, présenté et annoté par Charles Ballarin].

9782070112692 — **Œuvres II**, Le Maître de Ballantrae et autres romans, édition publiée sous la direction de Charles Ballarin et Marc Porée, comportant introduction, chronologie, notices et notes. [Paris], Éditions Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade » n°513, 2005, XXXIX-1389 pages.

[Contient : **Enlevé !** (*Kidnapped. Being Memoirs of the Adventures of David Balfour in the Year 1751...*, 1886), roman traduit de l'anglais, présenté et annoté par Marc Porée - **La Chaussée des Merry Men** (*The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), nouvelles traduites de l'anglais, présentées et annotées par Matthieu Duplay - **La Flèche noire** (*The Black Arrow. A Tale of the Two Roses*, roman, 1888), roman traduit de l'anglais, présenté et annoté par Charles Ballarin - **Le Grand bluff** (*The Wrong Box*, 1889 ; le premier titre, non retenu, était *A Game of Bluff*), traduit de l'anglais, présenté et annoté par Patrick Hersant - **Le Maître de Ballantrae** (*The Master of Ballantrae. A Winter's Tale*, 1889), roman traduit de l'anglais, présenté et annoté par Alain Jumeau - **Le Pilleur d'épaves**, (*The Wrecker*, écrit en collaboration avec Lloyd Osbourne, 1892), roman traduit de l'anglais et annoté par Marie-Anne de Kisch, présentation de Charles Ballarin].

9782715210622 — **Olalla des montagnes et autres contes noirs**, traduit de l'anglais et préfacé par Pierre Leyris. [Paris], Éditions du Mercure de France, « Domaine anglais », 1975, 216 pages.

* Réédition :

9782070779918 — **Olalla des montagnes et autres contes noirs**. [Paris], Éditions Gallimard, « L'Imaginaire » n°533, 2006, 196 pages.

[Contient : « Un Chapitre sur les rêves » (*A Chapter on Dreams*, 1888), « Markheim » (*Markheim*, recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), « Olalla des montagnes » (*Olalla*, 1885 ; recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), « Janet » (*Thrawn Janet*, 1881 ; recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887)].

9782714301048 — **Olalla** (*Olalla*, 1885 ; recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), nouvelle traduite de l'anglais par Théo Varlet. [Paris], Éditions José Corti, « Romantique » n°11, 1985, 80 pages.

* Réédition :

9782869305083 — **Olalla**, nouvelle traduite de l'anglais par Théo Varlet. [Marseille/Paris], Éditions Rivages, « Rivages poche. Bibliothèque étrangère », n°59, 1991, 80 pages.

9782070552788 — **Le Pavillon dans les dunes** (*A Lodging for Night*, nouvelle recueillie dans *New Arabian Nights Vol II*, 1882), traduit de l'anglais par Charles Ballarin. [Paris], Éditions Gallimard jeunesse, « Folio junior », n°1256, 2003, 128 pages.

9782228904049 — **Les Pleurs de Laupepa. En marge de l'histoire, huit années de troubles aux Samoa** (*A Footnote to History. Eight Years of Trouble in Samoa*, 1892), traduit de l'anglais par Bernard Blanc ; préface de Michel Le Bris. [Paris], Éditions Payot, « Voyageurs », 1995, 336 pages.

9782916266992 — **Les Porteurs de lanternes et autres essais**, traduit de l'anglais par Marie Picard. [Paris], Éditions Sillage 2012, 128 pages.

[Contient : « Un chapitre sur les rêves » (*A Chapter on Dreams*, 1887), « Plaidoyer pour les oisifs » (*An Apology for Idlers*, 1876), « Mendiants » (*Beggars*, 1888), « Les Porteurs de lanternes » (*The Lantern-Bearers*, 1888), « Aes Triplex » (*Aes Triplex*, 1878), « El Dorado » (*El Dorado*, 1878), « Pulvis et umbra » (*Pulvis e Umbra*, 1887)].

9782221126455 — **Le Prisonnier d'Edimbourg**, et autres récits, édition établie et présentée par François Rivière et Emmanuel Roussel. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Bouquins », 2012, 1168 pages.

[Contient : « **Les Gais lurons** » (*The Merry Men*, 1882, recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), « **Olalla** » (*Olalla*, 1885, recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), **Le Trafiquant d'épaves** (*The Wrecker*, roman écrit en collaboration avec Lloyd Osbourne, 1892), traduit de l'anglais par Théo Varlet, Anne-Marie Hertz - **Le Creux de la vague. Un trio et un quatuor** (*The Ebb-Tide. A Trio and a Quartette*, roman ébauché par Lloyd Osbourne et repris par R. L. Stevenson, 1894), traduit de l'anglais par Théo Varlet - **Hermiston, le juge-pendeur** (*Weir of Hermiston. An Unfinished Romance*, roman inachevé, 1896), **Saint-Yves ou Le Prisonnier d'Edimbourg** (*St. Ives. Being the Adventures of a French Prisoner in England*, roman resté inachevé, les trois derniers chapitres ont été rédigés par Arthur T. Quiller-Couch, 1897), traduit de l'anglais par Albert Bordeaux - **Un portrait intime**

de RLS par son beau-fils, Lloyd Osbourne (*An Intimate Portrait of R L S By His Stepson*, 1924), traduit de l'anglais par Guillaume Villeneuve].

978291626661 — **Le Roman du prince Othon** (*Prince Otto. A Romance*, 1885), roman, traduit de l'anglais par Egerton Castle. [Paris], Éditions Sillage, 2010, 288 pages.

9782226056160 — **Le Reflux** (*The Ebb-Tide. A Trio and a Quartette*, roman ébauché par Lloyd Osbourne et repris par R. L. Stevenson, 1894), traduit de l'anglais par Théo Varlet. [Paris], Éditions Albin Michel, « Bibliothèque Albin Michel poche », n°51, 1991, 224 pages.

9782912667663 — **Un roi barbare**. Essai sur H. D. Thoreau (*Henry David Thoreau. His Characters and Opinions*, 1880 ; recueilli dans *Familiar Studies of Men and Books*, 1882), traduit de l'anglais, annoté et présenté par Thierry Gillyboeuf. [Le Bouscat, Gironde], Éditions Finitude, 2009, 80 pages.

9782752906472 — **Le Trafiquant d'épaves** (*The Wrecker*, roman écrit en collaboration avec Lloyd Osbourne, 1892), traduit de l'anglais par Éric Chédaille ; préface de Michel Le Bris. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto », n°369, 2012, 520 pages.

9782228887564 — **Une Amitié littéraire. Henry James / Robert Louis Stevenson**. Correspondance et textes (1884-1900), présentés par Michel Le Bris ; traduit de l'anglais par Malika Durif. [Paris], Éditions Payot, « Petite bibliothèque Payot. Documents » n°177, 1994, 408 pages.

9782844855909 — **Une apologie des oisifs** (*An Apology for Idlers*, 1877 ; recueilli dans *Virginibus Puerisque and Other Papers*, 1881), **Causeries et causeurs** (*Talk and Talkers*, 1882 ; recueilli dans *Memories and Portraits*, 1887), traduit de l'anglais par Laili Dor, Mélisande Fitzsimons, dans *De la paresse*, coffret contenant également *Le Droit à la paresse*, de Paul Lafargue. [Paris], Éditions, Allia, « Petite collection », 2012, 2 vol., 78 et 74 pages.

9782844851246 — **Virginibus Puerisque** (*Virginibus Puerisque*, 1876 ; recueilli dans *Virginibus Puerisque and Other Papers*, 1881), traduit de l'anglais par Laili Dor et Mélisande Fitzsimons. [Paris], Éditions Allia, « Petite collection », 2003, 80 pages.

9782264034083 — **Voyage à travers les Cévennes avec un âne** (*Travels with a Donkey in the Cévennes*, 1879), traduit de l'anglais par Léon Bocquet ; suivi de documents réunis par Francis Lacassin et traduits par Jacques Parsons ; préface, notes et bibliographie Francis Lacassin. [Paris], UGE, « 10-18. Domaine étranger », n°1201, 2001, 288 pages.

* Autres traductions et éditions :

9782708958081 — **Journal de route en Cévennes** (*Travels with a Donkey in the Cévennes*, 1879 ; *The Cevennes Journal. Notes on a journey through the French Highlands*, publié pour la première fois en 1978), traduit de l'anglais par Jacques Blondel ; commentaire de Jacques Poujol ; notes de Jacques Blondel, Gordon Golding

et Jacques Poujol ; dessins de l'auteur. [Toulouse], Éditions Privat / [Alès, Gard], Club Cévenol, « À la découverte. Guides », 2002, 214 pages.

9782844940629 — **Voyages avec un âne dans les Cévennes**, présentation de Jean Courrier. [Romagnat, Puy-de-Dôme], Éditions De Borée, « Terre de poche » n°2, 2001, 224 pages.

9782844942005 — **Voyages avec un âne dans les Cévennes**. Périple illustré, commentaires et illustrations de Jean-Marie Gazagne et Marius Gibelin. [Romagnat, Puy-de-Dôme], Éditions De Borée, 2003, 180 pages.

9782841568390 — **Voyages avec un âne dans les Cévennes**, photographies de Nils Warolin. [Rodez], Éditions du Rouergue, « Nature », 2007, 268 pages.

9782081309531 — **Voyages avec un âne dans les Cévennes**, traduit de l'anglais, présenté et annoté par Léon Bocquet ; introduction par Gilles Lapouge. [Paris], Éditions Flammarion, « GF » n°601, 2013, 192 pages.

9782911188367 — **Will du moulin** (*Will O'the Mill*, 1878 ; recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), nouvelle traduite de l'anglais par Marcel Schwob. [Paris], Éditions Allia, « Petite collection », 1997, 64 pages.

9782369140320 — Fanny Van de Grift Stevenson et Robert Louis Stevenson, **Notre aventure aux Samoa** (*Our Samoan Adventure*), édition de Charles Neider (1955) ; traduit de l'anglais par Isabelle Py Balibar ; préface de Michel Le Bris. [Paris], Éditions Phébus, « Libretto » n°227, 2006, 2013, 320 pages.

[Contient le journal tenu par Fanny Stevenson de 1890 à 1894 et un choix de textes de Robert Louis Stevenson pour la plupart extraits de sa correspondance avec Sidney Colvin durant la même période].

* Depuis 1908, on répertorie près de deux cents cinquante films et téléfilms d'après Stevenson, dont une soixantaine d'adaptations de *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde* et une vingtaine de *Treasure Island* (sans compter l'influence sur une multitude de films de pirates).

SUR L'AUTEUR (par date de parution)

— Jean-Marie Carré, **La Vie de Robert Louis Stevenson**. [Paris], Éditions Gallimard, 1929, épuisé.

— Cecil Mac Lean, **La France dans l'œuvre de Robert Louis Stevenson**. [Paris], Éditions Jouve et Cie, 1936, épuisé.

— André Billy, **Les Beaux jours de Barbizon**. [Paris], Éditions du Pavois, 1947, épuisé.

9782226002785 — Bernard Gorsky, **Trois tombes au soleil**. Robert Louis Stevenson, Paul Gauguin, Alain Gerbault. [Paris], Éditions Albin Michel, 1976, 344 pages, épuisé.

* Réédition :

9782905970329 — **Trois tombes au soleil**. Robert Louis Stevenson, Paul Gauguin, Alain Gerbault. [Saint-Malo], Éditions l'Ancre de marine 1991, 344 pages, épuisé.

— *Magazine littéraire* n°126. [Paris], juillet-août 1977, épuisé.

[Contient un « **Dossier Robert Louis Stevenson** » (p.11-27) : Chronologie ; textes de

Jacques Goimard, Serge Gozlan, Francis Lacassin, Robert Louit et de Robert Louis Stevenson].

9782221501023 — Rodolphe Jacquette, **Tusitala ou la Vie aventureuse de Robert-Louis Stevenson**. [Paris], Éditions Seghers, « Étonnants voyageurs », 1980, 244 pages, épuisé.

* Réédition :

9782343012605 — Rodolphe Jacquette, **Tusitala ou la Vie aventureuse de Robert-Louis Stevenson**. [Paris], Éditions L'Harmattan, 2013, 224 pages.

9782728801336 — Jean-Pierre Naugrette, **Robert Louis Stevenson**. L'aventure et son double. [Paris], Presses de l'École normale supérieure, « Off-shore », 1987, 212 pages.

9782221058046 — Alexandra Lapierre, **Fanny Stevenson**. Entre passion et liberté. [Paris], Éditions Robert Laffont, 1993, 590 pages, illus.

* Rééditions :

9782266158411 — Alexandra Lapierre, **Fanny Stevenson**. Entre passion et liberté. [Paris], Éditions Pocket, « Pocket. Best », n° 3632, 2001, 2005, 686 pages.

Lorsque, en 1876, Robert Louis Stevenson rencontre Mrs. Osborne, une Américaine de trente-cinq ans, séparée de son mari et mère de deux enfants, c'est le coup de foudre immédiat. Cette jeune femme joyeuse, sauvage, qui a derrière elle le passé rude et mouvementé d'une pionnière de l'Ouest, incarne aux yeux du jeune Écossais un nouvel idéal féminin. Entre ces deux êtres passionnés naît un amour extraordinaire, qui défiera les conventions et les frontières, de l'Angleterre à la Californie, jusqu'aux lointaines îles Samoa. Biographie à la fois fidèle et romancée, fruit d'une enquête de cinq années, le *Fanny Stevenson* d'Alexandra Lapierre retrace la vie hors du commun d'une femme résolument moderne, douée d'une volonté de fer et qui, muse et compagne d'un de nos plus grands écrivains, est devenue une légende à elle seule.

9782825105023 — Gilbert Keith Chesterton, **Robert Louis Stevenson** (*Robert Louis Stevenson*, Londres, 1927), traduit de l'anglais par Maurice Le Péchoux. [Lausanne], Éditions L'Âge d'homme, « Bibliothèque l'Âge d'homme », 1994, 140 pages.

Créateur de véritables mythes littéraires, comme Dr Jekyll et M. Hyde, Stevenson connut le sort ingrat de tous les génies trop généreux et trop populaires : porté aux nues de son vivant, il fut par la suite vilipendé par la critique avec une hargne proportionnée au tirage de ses romans. Dans cet essai chaleureux et subtil, Chesterton entreprend de réhabili-ter le plus célèbre auteur victorien. Faisant la part du surfait dans sa gloire première et de l'envie cuisante des écrivains ratés dans sa disgrâce pos-thume, son frère de plume entreprend de tracer de lui un portrait spirituel et humain. L'œuvre de Stevenson, nous dit-il, porte l'empreinte d'une morale -le protestantisme écossais –, d'une enfance particulière – celle d'un garçon souffrant et choyé, tout entier consacré à son théâtre de poupées –, et d'une existence vagabonde et tragique: celle d'un malade qui passa sa vie « à s'efforcer d'aller bien ». Comme toujours, Chesterton nous emmène avec bonhomie vers des contrées insolites que son propos initial ne prévoyait pas. Se déclarant incapable de rédiger une critique littéraire sérieuse, il nous livre une lecture pénétrante et inspirée de tous les classiques stevensoniens ; limitant son ambition à un commentaire biographique, il décoche – presque malgré lui – un pamphlet foudroyant contre la société puritaine, avec ses raideurs ridicules et son

moralisme desséché, mais aussi contre le milieu romantique que Stevenson rejeta, avec son nihilisme et sa complaisance sottise dans l'excentricité. Et c'est ainsi que, malgré leurs différences radicales de destins et d'idées, l'auteur de *La Sphère et la Croix* et celui du *Maître de Ballantrae* se rencontrent au moins sur un point: la conviction que la vraie littérature est toujours une chose vivante, et passionnante comme la vie. Et que le reste n'est que mauvaise théologie.

— *Europe* n°779, « **Robert Louis Stevenson** ». [Paris], mars 1994, épuisé.

— *A Suivre*, « **Robert Louis Stevenson** ». [Paris], mai 1994, épuisé.

— *Magazine littéraire* n°321. [Paris], mai 1994, épuisé.

[Contient un dossier « **Stevenson et les Siens** » (p.82-103) : Textes de André Le Vot, Jean Echenoz, Alvaro Mutis, Michel Chaillou, Richard Holmes, Hugo Pratt, Patrick, Raynal, Jacques Meunier ; extraits de « Lettres édifiantes de la famille Rutherford » de R. L. Stevenson].

9782841000326 — James McCearney, **Le Pays Stevenson**. [Etrépilly], Éditions Christian de Bartillat, « Gestes », 1995, 212 pages.

Cette biographie ne s'adresse pas aux spécialistes, mais à ceux qui voudraient aborder l'œuvre de Stevenson pour la première fois. C'est une initiation claire, lisible, pratique à l'univers imaginaire et intellectuel créé par Robert Louis Stevenson.

9782841110018 — Michel Le Bris, **Robert Louis Stevenson. 1, Les années bohémiennes (1850-1880)**. [Paris], Éditions NiL (Nicole Lattès), 1994, 684 pages, épuisé.

9782851970770 — *Cahiers de L'Herne* n°66, « **Robert Louis Stevenson** », sous la direction de Michel Le Bris. [Paris], Éditions de l'Herne, 1995, 370 pages, illus.

[Sommaire. « Avant-propos », par Michel Le Bris – « Repères bio-bibliographiques », par Michel Le Bris

– *Textes autobiographiques* : « Histoires de soi », « Réminiscences du presbytère de Colinton », « Une revue universitaire », « Stevenson s'amuse »

– *Stevenson essayiste* : « La morale du crime », « Les flûtes de Pan », « Père Damien » (*Father Damien. An Open Letter to the Reverend Dr. Hyde of Honolulu*, 1890)

– *Deux nouvelles* : « La maison du temps jadis » ; « Olalla » (*Olalla*, 1885 ; recueilli dans *The Merry Men and Other Tales and Fables*, 1887), traduite par Alfred Jarry

– *Romans inachevés* : « Les naufragés de Soledad » (*The Castaways of Soledad*, commencé en 1891 ; édition privée en 1928), « La grande route du Nord » (*The Great North Road*, commencé fin 1884, abandonné vers juin 1885), « Le jeune chevalier » (*The Young Chevalier*, commencé en mai 1892 ; première édition en 1897), « Le hibou » (*The Owl*, commencé en avril 1893), « L'intermédiaire. Le roman d'un jeune homme » (*The Go-Between. A Boy's Romance*, commencé fin 1892) – « M. Baskerville et son protégé » (*Mr Baskerville and His Ward / Robin Run-The-Hedge*), commencé vers 1890)

– *Stevenson poète* : « *A Child's Garden of Verses* », choix de poèmes et traduction par Jean-Pierre Naugrette), « Poésie, distance, nostalgie » (sur les poèmes de R.L.S.), par Jean-Pierre Naugrette

– *Entretiens* : Jorge Luis Borges, sur Stevenson (entretien avec M. Balderson) ; Adolfo Bioy Casares, sur Stevenson (entretien avec M. Balderson) ; Rouben Mamoulian, à propos de « Dr Jekyll et M. Hyde »
– *Sur Stevenson* : Hermann Hesse, « Un voyage avec Stevenson » ; John Steinbeck, « Comment Edith McGillcuddy rencontra R. L. S » ; J.-M. Barrie, « Margaret Ogilvy, par son fils » ; Arthur Conan Doyle, « Les méthodes de M. Stevenson en littérature » ; Marcel Schwob, « Quatre essais sur Stevenson » ; Bertolt Brecht, « L'œil cinématographique de Stevenson » ; Antonin Artaud, « Le Maître de Ballantrae adapté par » ; Antonin Artaud, « Lettres à Mme Allendy » ; Michel Mohrt, « Vérité et poésie chez Stevenson » ; Masao Miyoshi, « Le Dr Jekyll et l'émergence de M. Hyde » ; Nicholas Rankin, « Le triangle Stevenson-Borges-Grabam Greene » – Bibliographie, par Michel Le Bris].

9782862607382 — **Dr Jekyll & Mr Hyde**, sous la direction de Jean-Pierre Naugrette. [Paris], Éditions Autrement, « Figures mythiques », 1997, 160 pages, illus., épuisé.

9782213010717 — Vladimir Nabokov, **Littérature 1**. Austen, Dickens, Flaubert, Stevenson, Proust, Kafka, Joyce (*Lectures on literature*), traduit de l'anglais par Hélène Pasquier ; introduction de John Updike ; présenté et annoté par Fredson Bowers. [Paris], Éditions Fayard, 1983, 544 pages.

* Rééditions :

9782253043881 — **Littérature 1**. [Paris], « Le Livre de poche. Biblio essais », n°4065, 1987, 512 pages, épuisé.

9782234050891 — **Littérature 1**. [Paris], Éditions Stock, « La bibliothèque cosmopolite », 1999, 412 pages, épuisé.

9782221113271 — **Littérature 1**, dans *Littérature*. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Bouquins », 2010, XXXVI-1212 pages, illus.

9782080679734 — Michel Le Bris, **Pour saluer Stevenson**. [Paris], Éditions Flammarion, 2000, 312 pages.

Michel Le Bris met en lumière les enjeux des fictions de Stevenson, fait découvrir l'univers de l'écrivain à travers ses œuvres et sa vie.

9782742733101 — Alberto Manguel, **Stevenson sous les palmiers** (*Stevenson under the palm trees*), traduit de l'anglais par Christine Le Bœuf. [Arles], Éditions Actes Sud, « Un endroit où aller », 2001, 96 pages.

* Réédition :

9782742754724 — Alberto Manguel, **Stevenson sous les palmiers**. Éditions Actes Sud, « Babel », n° 682, 2005, 96 pages.

Aux îles Samoa, où il s'est installé avec sa femme sur la fin de sa vie, le célèbre écrivain Robert Louis Stevenson oscille entre nostalgie des brouillards de son Édimbourg natal et une fascination grandissante pour l'exotique volupté des îles. Taraudé par une maladie qui ne lui laisse guère de répit, frustré par la froideur de la couche conjugale, il poursuit néanmoins son entreprise littéraire entre deux redoutables quintes de toux. Un jour est retrouvée morte, après avoir été violée, une jeune fille dont la danse langoureuse avait captivé l'écrivain lors d'une fête locale. A cause d'un chapeau abandonné sur les lieux du crime, voici que Stevenson est mis en demeure par la police locale de rendre compte de son emploi du temps le jour du drame...

Stevenson, l'une des figures fondatrices de l'imaginaire littéraire d'Alberto Manguel, devient alors le héros d'une superbe fable qui signe les noces d'Eros, de Thanatos et de la fiction conçue comme émanation directe du désir.

9782843621673 — **Robert Louis Stevenson et Arthur Conan Doyle**. Aventures de la fiction. Actes du colloque de Cerisy-La-Salle, Manche (11-18 septembre 2000), sous la direction de Gilles Menegaldo et Jean-Pierre Naugrette. [Rennes], Éditions Terre de brume, « Terres fantastiques », 2003, 428 pages -XVI pages de pl. en noir et en coul. Robert Louis Stevenson (1850-1914) et Sir Arthur Conan Doyle (1859-1930): ces deux écrivains nés en Écosse n'ont cessé de dialoguer à travers des œuvres croisées et complémentaires. Les premiers éléments d'une enquête se déroulant dans une topographie urbaine sont présents chez Stevenson dès *Les Nouvelles Mille et Une Nuits* (1882) tandis que *L'Étrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde* (1886) condense investigation policière et introspection fantastique, deux genres que Conan Doyle développera en parallèle. Chez ces deux admirateurs de Poe et de Hawthorne, le fil policier est conducteur d'intrigues où l'irruption, puis l'exploration aventureuse ou rationnelle de l'exotisme étrange et inquiétant vient déranger les codes moraux, religieux et psychologiques de l'époque victorienne, même si chacun n'occupe pas la même place sur l'échiquier idéologique ni ne parcourt la même trajectoire personnelle. Pour ces deux créateurs de grandes figures mythiques (Jekyll/Hyde et Holmes/Watson), l'approche retenue est moins biographique que littéraire: elle part des textes et de leur perception depuis un siècle pour aller jusqu'aux adaptations cinématographiques et télévisuelles.

Avec des articles des meilleurs spécialistes de ces deux auteurs: Jean-Pierre Naugrette, Roger Bozzetto, Richard Dury, Antoine Faivre, etc. Un article inédit d'Italo Calvino et une postface d'Alberto Manguel.

9782729833640 — Joël Malrieu, **Étude sur Robert Louis Stevenson**. *L'Étrange cas du Dr Jekyll et de M. Hyde*. [Paris], Éditions Ellipses, 2008, 80 pages.

9782211093415 — Hervé Jubert, **Robert Louis Stevenson**. **L'aventure**. [Paris], Éditions l'École des loisirs, « Médium documents », 2010, 108 pages, illus.

La mort l'a frappé le 3 décembre 1894. Robert Louis Stevenson avait quarante-quatre ans. Il avait abattu une bonne journée de travail et aidait sa femme à préparer une mayonnaise. Il laissait derrière lui une production littéraire immense dont *L'Île au trésor* et le fameux *Docteur Jekyll et Mister Hyde*. Si la mort l'a frappé subitement, elle le guettait depuis sa naissance à Édimbourg, le 13 novembre 1850. Elle aurait même dû se manifester avant qu'il souffle sa cinquième bougie et l'emporter dans une de ses fulgurantes quintes de toux. La mort aura préféré attendre. Elle voulait mieux connaître sa victime. Mais, surtout, elle voulait entendre les merveilleux récits que Stevenson, déjà tout petit, inventait. Alors qui mieux que la mort pouvait raconter la vie de Robert Louis Balfour Stevenson ?

9782914855952 — Béatrice Balti, **R. L. Stevenson**. **Voyage au bout de l'étrange**, [Fouesnant, Finistère], Éditions Yoran Embanner, 2012, 296 pages.

Retour à Édimbourg sur l'enfance de ce fils de constructeur de phares. C'est un enfant fragile et choyé. La nuit, lorsqu'il est en proie à de violentes quintes de toux, son père ou sa nourrice tentent de lui changer les idées avec des histoires de pirates

sanguinaires et de martyrs protestants pourchassés. Cela va enflammer son imagination. Il n'a qu'un désir, écrire, mais son père exige qu'il continue la tradition familiale et devienne ingénieur. Il s'exécute, obtient son diplôme. Pourtant, c'est l'écriture de nouvelles et la description de l'âme humaine qui continuent de le passionner. Pour trouver l'inspiration, il doit à tout prix se dépayser, rencontrer des gens différents. A Édimbourg, il fréquente à la fois des clubs de « gentlemen » et les bars louches de la ville, les prostituées ou les fumeries d'opium. Mais l'ambiance familiale se dégrade. Stevenson dépérit. Le médecin l'envoie dans le sud de la France. Après un séjour à Menton, il décide de partir pour une longue marche dans les Cévennes. À son retour en Écosse, il ne peut plus supporter le puritanisme et le couvercle de plomb de son éducation. Il commence à étouffer. Cette fois-ci, il doit partir pour de bon...

SUR LE VOYAGE DANS LES CÉVENNES

9782911722349 — Kenneth White, **Le Chemin des crêtes**. Avec Robert Louis Stevenson à travers les Cévennes ; illustrations de Paul Moscovino ; photographies de Christian Lhuisset. [Bez-et-Esparon, Le Vigan, Gard], Éditions E et C (Études et communication), « Chemins de l'écrit », 1999, 2005, 112 pages, épuisé.

9782080681140 — Eric Poindron, **Belles étoiles**. Avec Stevenson dans les Cévennes ; préface de Gilles Lapouge. [Paris], Éditions Flammarion, « Gulliver », 2001, 306 pages.

9782915493009 — Flora Berger, **Dans les pas de Stevenson**. La drôle d'équipée entre Velay et Cévennes [L'Argentière-la-Bessée, Alpes de Haute-Provence], Éditions du Fournel, 2003, 160 pages, illus.

9782841565641 — Anne Le Maître, **Sur les pas de Robert Louis Stevenson**. Un voyage de Velay en Cévennes, illustrations de l'auteur. [Rodez], Éditions du Rouergue, 2004, 106 pages.

9782915002089 — Sergio Cozzi, **Murmures en pays camisard**. À pied dans les Cévennes sur la route de Stevenson. [Brest], Éditions Georama, « Carnets de bord », 2004, 160 pages, illus.

9782914453608 — Yves Stranger, **Ces pas qui trop vite s'effacent**. Sur les traces de R. L. Stevenson. [Apt, Vaucluse / Forcalquier, Hautes-Alpes], Éditions l'Archange Minotaure, « Les Portes clandestines » 5, 2005, 144 pages, illus.

9782844461025 — Jean-François Dars, **Voyage avec Stevenson dans les Cévennes**. [Paris], Éditions Descartes & Cie, 2006, 246 pages, illus.

9782737339516 — Hervé Le Bellec, **Sur les chemins de Stevenson**, photographies de Bruno Colliot. [Rennes], Éditions Ouest-France, « Itinéraires de découvertes », 2007, 144 pages.

9782751405006 — **Le Chemin de Stevenson**. GR 70 : Le Puy, Le Monastier, Florac, St-Jean-du-Gard, Alès : 252 km (hors variantes). [Paris], Fédération française de la randonnée / [Clermont-Ferrand], Éditions Chamina, « Topo-guides. GR de pays »,

n°700, 2007, 2011, 128 pages, illus.

9782916446325 — **Miam-miam-dodo. Chemin de R. L. Stevenson, chemin de Saint-Gilles (La Régordane), du Velay au Midi à travers les Cévennes.** Avec indication des hébergements adaptés aux personnes à mobilité réduite. [Les Sables-d'Olonne, Vendée], Éditions du Vieux Crayon, 2008, 2011, 68 page, illus.

9782952154895 — **Stevenson en Cévennes.** Édition bilingue, photographies de Michel Verdier. [Nîmes], Éditions Alcide, 2008

R. L. Stevenson a écrit *Voyages avec un âne dans les Cévennes* en 1878. Accompagné d'extraits du texte original, le regard du photographe M. Verdier offre un écho lumineux à l'écriture visuelle du grand écrivain, un lien pour une découverte poétique du territoire cévenol.

SWAN, Annie Shepherd

[ÉCOSSE] (1859 – 1943). Représentante très populaire de la fiction romanesque pour les femmes à l'époque victorienne. Sous son nom de jeune fille, ainsi que sous le pseudonyme de David Lyall, puis ultérieurement sous celui de Mrs Burnet-Smith, elle a publié plus de deux cents livres depuis son premier roman écrit à l'âge de dix-neuf ans (*Ups And Downs*, 1878).

LIVRES (Traductions)

— **La Promesse de Marc** (*Mark Desborough's Vow*, 1884), roman, traduit de l'anglais par Albertine Westphal. [Toulouse], Société des publications morales et religieuses, 1907, 300 pages, épuisé.

— **Robert Martin** (*Robert Martin's Lesson*, 1886), roman, traduit de l'anglais par Mme Rey Lescure. [Paris], Éditions Je sers, 1931, 160 pages, épuisé.

TANNAHILL, Reay

[ÉCOSSE] (1929–2007). Historien et nouvelliste écossais.

✎ Bibliographie : *Regency England. The Great Age of the Colour Print*, essai (1964), *Paris in the Revolution*, essai (1966), *The Fine Art of Food*, essai (1969), *Food in History*, essai (1973), *Flesh and Blood*, essai (1975), *Sex in history*, essai (1980), *A Dark and distant shore*, nouvelles (1983), *The World, the Flesh and the Devil*, nouvelles (1985), *Passing Glory*, nouvelles (1989), *In Still and Stormy Waters*, nouvelles (1992), *Return of the Stranger*, nouvelles (1995), *Fatal Majesty*, nouvelles (1998), *The Seventh Son*, nouvelles (2001), *Having the Builders in*, nouvelles (2006).

LIVRES (Traductions)

— **Le Sexe dans l'histoire** (*Sex in history*, 1980), essai, traduit de l'anglais par René Brest. [Paris], Éditions Robert Laffont, « Les Hommes et l'histoire », 1982, 374 pages, épuisé.

* Réédition :

— **Le Sexe dans l'histoire.** [Verviers, Belgique], Éditions Marabout, « Marabout

université », n°397, 1983, 356 pages, épuisé.

9782714420336 — **Sur un lointain rivage** (*A Dark and distant shore*, 1983), traduit de l'anglais par Michel Ganstel. [Paris], Éditions Pierre Belfond, 1985 ; 1998, 374 pages, épuisé.

* Réédition :

9782277221425 — **Sur un lointain rivage**. [Paris], Éditions J'ai lu, « J'ai lu. Roman », n°2142, 1987, 512 pages, épuisé.

TENNANT, Emma

[ÉCOSSE] (Londres, 1937). Fille d'une des grandes familles aristocratiques d'Écosse, elle passa une partie de son enfance dans le château de Glen, la demeure familiale des Glenconner. Après des études à la St Paul's Girls' School et dans un collège pour jeunes filles à Oxford, elle suit des cours d'histoire de l'art à l'École du Louvre à Paris. Elle fut l'une des dernières débutantes à être présentée au bal de la cour de la reine Elisabeth II à Londres. Elle a publié des livres pour enfants, des romans et des biographies romancées : près d'une soixantaine de titres, depuis le premier publié sous le nom de Catherine Ayday (*The Colour of Rain*, 1963).

ANTHOLOGIES / REVUES

* « La fêlure » (*Crack*), nouvelle, traduite de l'anglais par Sonia Florens, dans *Catastrophe*. Anthologie de nouvelles de science-fiction anglo-saxonne. [Verviers], Éditions André Gérard, « Bibliothèque Marabout », 1977.

LIVRES (Traductions)

9782092046050 — **L'Enfant fantôme** (*The Ghost Child*, 1984), traduit de l'anglais par Charlie Meunier ; illustrations de Charlotte Voake. [Paris], Éditions Nathan, « Kangourou », 1989, 48 pages, épuisé.

* Réédition sous le titre :

9782070504695 — **Le Petit fantôme**, traduit de l'anglais ; illustrations de Charlotte Voake. [Paris], Éditions Gallimard Jeunesse, « Folio cadet », n°365, 1996, 64 pages.

Melly n'aime pas tellement les vacances. Comme chaque été, elle les passe chez ses grands-parents, à la campagne, sans ami pour jouer avec elle. Pourtant cet été-là ne va ressembler à aucun autre. Un soir, en se promenant dans le jardin, elle est surprise par un jeune garçon qu'elle ne connaît pas. Il lui avoue être un fantôme qui n'apparaît qu'une fois par an pour une nuit seulement. De cette rencontre extraordinaire va naître une amitié dont Melly gardera le secret.

9782268041810 — **Mémoires d'une débutante à la cour de la reine d'Angleterre** (*The Adventures of Robina, By Herself. Being the Memoirs of a Debutante at the Court of Queen Elizabeth II*, 1988), roman, traduit de l'anglais par Marie-Claude Peugeot. [Paris], Éditions Anatolia, 2002, 232 pages.

Dans ce roman autobiographique, Emma Tennant raconte avec humour et fantaisie les années bohèmes de sa jeunesse dissipée de jeune fille en rupture de ban, toujours à la recherche de sensations nouvelles. Emportée dans l'écume libertaire de l'après-68, elle évolue avec une totale désinvolture et la plus grande ingénuité entre le monde des ducs et des révolutionnaires marxistes. Toute une génération se retrouvera dans

le tempérament généreux et fougueux de cette jeune femme des années soixante.

9782268040318 — **La Ballade de Ted et Sylvia** (*Ted and Sylvia*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Marie-Claude Peugeot. [Paris], Éditions Anatolia, 2001, 256 pages.

Ce livre est une version romancée de la rencontre, du mariage et de la séparation tumultueuses des poètes, Sylvia Plath et Ted Hughes. Sylvia a lu les poèmes de Ted avant même de faire sa connaissance, et c'est en lui récitant ses propres poèmes qu'elle affronte le jeune et beau poète lors de leur première rencontre à Cambridge, par une nuit glacée. C'est le début d'un amour qui puise toute sa force dans l'érotisme et la poésie. Aux prises avec la vie et avec l'art, ce duo devient vite un duel, et Ted et Sylvia soulèvent un tourbillon d'émotions et de passion qui entraîne tout sur son passage, y compris Assia Wevill, la belle et ténébreuse rivale, qui elle aussi, après Sylvia, se suicidera.

En une prose flamboyante, Emma Tennant, qui révéla sa liaison avec le poète anglais dans *Les Carnets brûlés*, compose une ballade à partir d'images inoubliables qui nous bouleversent au plus profond de nous-mêmes. Œuvre de fiction et d'imagination, évoque les milieux littéraires du début des années soixante, dont firent partie Sylvia Plath et Ted Hughes, tout en donnant vie à ces trois personnages torturés qui laissèrent leur empreinte dans la mythologie amoureuse moderne.

TEY, Josephine

[ÉCOSSE] (Inverness, Highlands, 1897 – Londres, 1952). Pseudonyme d'Elisabeth Mackintosh. Elle commence sa carrière littéraire dans les années 20, en publiant de la poésie et des nouvelles dans divers périodiques. En 1929, sous le pseudonyme de Gordon Daviot, elle publie son premier roman, *Le Monogramme de perles* (*The Man in the Queue*), où apparaît pour la première fois le personnage de l'inspecteur Alan Grant de Scotland Yard. En 1936, sous le nom de Joséphine Tey, elle publie une nouvelle enquête de l'inspecteur Grant, *Jeune et innocent* (*A Shilling for Candles*), qui sera adapté au cinéma par Alfred Hitckock l'année suivante. Par la suite, elle utilisera le nom de Josephine Tey pour toutes ses autres histoires criminelles, notamment les six enquêtes de Grant, réservant celui de Gordon Daviot pour ses nombreuses pièces de théâtre (comme *Richard of Bordeaux*, créée par John Gielgud), trois romans et une biographie.

⌘ Bibliographie (extrait) : *Kif. An Unvarnished History* (sous le nom de Gordon Daviot, 1929), *The Man in the Queue* (1929 ; rééd. sous le titre *Killer in the Crowd*), *Claverhouse* (sous le nom de Gordon Daviot, 1931), *The Expensive Halo* (1931), *A Shilling for Candles* (1936), *Miss Pym Disposes* (1946), *The Franchise Affair* (1948), *Brat Farrar* (1949 ; rééd. sous le titre *Come and Kill Me*, 1951), *To Love and Be Wise* (1950), *The Daughter of Time* (1951), *The Singing Sands* (1952), *The Privateer* (posth., 1952).

LIVRES (Traductions)

9782702424803 — **Le Monogramme de perles**. Série « Alan Grant » 1 (*The Man in the Queue*, 1929 ; réédition sous le titre *Killer in the Crowd*), roman, traduit de l'anglais par Anne d'Aurier et Dominique Chambron. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les reines du crime », n°2179, 1994, 286 pages, épuisé.

— **Le Maillot vert**. Série « Alan Grant » 2 (*A Shilling for Candles*, 1936), roman, traduit de l'anglais par Miriam Dou. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque », n°522, 1955, épuisé.

[*] Nouvelle traduction sous le titre

9782702431009 — **Jeune et innocent**, traduit de l'anglais par Hélène et Paul Le Duff. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les reines du crime », n°2094, 1992 ; 2002, 256 pages, épuisé.

* Réédition :

9782702424469 — **Jeune et innocent**, dans *Les Romans qui ont inspirés Hitchcock*, présentation de Claude Chabrol. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Les intégrales du Masque », 1994, 1392 pages, épuisé.

9782702426487 — **Le Grand départ de Miss Pym** (*Miss Pym Disposes*, 1946), roman, traduit de l'anglais par Florence Vuarnesson. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les reines du crime », n°2301, 1996, 282 pages, épuisé.

— **Elle n'en pense pas un mot**. Série « Alan Grant » 3 (*The Franchise Affair*, 1948), roman, traduit de l'anglais par Germaine Lalande. [Paris], Éditions Ditis, « Dective Club », n°20, 1949, 224 pages, épuisé.

* Rééditions :

— **Elle n'en pense pas un mot**. [Paris], Éditions « J'ai lu. Policier », n°35, 1965, 256 pages, épuisé.

9782702414972 — **Elle n'en pense pas un mot**. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les Maîtres du roman policier », n°1742, 1984, 192 pages, épuisé.

— **En trompe l'œil** (*Brat Farrar*, 1949 ; publié aux États-Unis sous le titre *Come and Kill Me*, 1951), roman, traduit de l'anglais par Denise Rousset. [Paris], Éditions Gallimard, « Panique », n°6, 1963, 192 pages, épuisé.

* Réédition :

9782702423653 — **En trompe l'œil**. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les reines du crime », n°2137, 1993, 216 pages, épuisé.

[*] Autre traduction sous le titre :

— **Retour au bercail**, traduit de l'anglais par A. M. Jarriges. [Paris], Éditions Mondiales, « Intimité », n°398, 1979, 224 pages, épuisé.

— **Le Plus beau des anges**. Série « Alan Grant » 4 (*To Love and Be Wise*, 1950), roman, traduit de l'anglais par Michel Duchein. [Paris], Éditions Julliard, « P.J. », n°14, 1970, 240 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782869301870 — **Le Plus beau des anges**. [Paris], Éditions Rivages, « Rivages-Mystères », n°7, 1988, 234 pages, épuisé.

9782869301870 — **Le Plus beau des anges**. « Rivages-noir. Série Mystère », n°546, 2005, 234 pages.

A Salcott-St-Mary vit une colonie d'artistes et d'écrivains qui se jalourent et se déchirent avec le sourire. Lorsqu'un séduisant jeune américain vient y vivre, il suscite aussitôt haines et passions. Mais qui est-il ? Un homme ou... le plus beau des anges,

c'est-à-dire Lucifer ? Joséphine Tey a, selon une de ses collègues « ramené le crime dans ces jardins de vicaires d'où Hammett l'avait extirpé ». Elle reste une des reines anglaises du mystère.

— **La Fille du temps**. Série « Alan Grant » 5 (*The Daughter of Time*, 1951), roman, traduit de l'anglais par Michel Duchein. [Paris], Éditions Julliard, « P.J. », n°2, 1969, 256 pages, épuisé.

* Réédition :

9782264049476 — **La Fille du temps**. [Paris], UGE, « 10-18. Grands détectives », n°1559, 1983 ; 2003, 256 pages.

Immobilisé sur son lit d'hôpital, l'inspecteur Grant s'ennuie. Pour se distraire, il passe au crible de son œil criminologiquement très exercé des portraits de personnages historiques. Parmi eux, un visage lui inspire sympathie et déférence. Mais il s'avère être celui de l'épouvantable Richard III, roi d'Angleterre, parvenu au trône (voyez Shakespeare) grâce à l'assassinat de ses neveux, les enfants d'Édouard. Alors commence à travers l'Histoire une quête de la vérité qui forme l'une des enquêtes les plus originales de toute la littérature policière, l'un des dix grands classiques du genre salué par la critique et aussi par les pairs de l'auteur.

9782702428153 — **Un cadavre sur le sable**. Série « Alan Grant » 6 (*The Singing Sands*, 1952), roman, traduit de l'anglais par Pascal Aubin. [Paris], Librairie des Champs-Élysées, « Le Masque. Les reines du crime », n°2345, 1997, 256 pages, épuisé.

THOMPSON, Alice

[ÉCOSSE] (Édimbourg). Études à Oxford. Claviériste du groupe de rock The Woodentops de 1983 à 1987, avant de se consacrer à l'écriture. Actuellement elle enseigne la création littéraire à l'Université d'Édimbourg.

▫ Bibliographie : *Killing Time* (roman, 1991), *Justine* (roman, 1996), *Pandora's Box* (roman, 1998), *Pharos. A Ghost Story* (roman, 2002), *The Falconer* (roman, 2008), *The Existential Detective* (roman, 2010), *Burnt Island* (roman, 2013).

LIVRE (Traduction)

9782207253373 — **Justine** (*Justine*, 1996), roman, traduit de l'anglais par Annick Le Goyat. [Paris], Éditions Denoël, « D'ailleurs », 2004, 192 pages.

À Londres, de nos jours, un jeune opiomane au visage d'Adonis mais au corps déformé vit reclus dans un élégant appartement de Kensington. Esthète fasciné par l'idée de beauté pure, il est obsédé par la plastique parfaite d'une jeune femme représentée sur l'un des tableaux de sa collection et qui, lors de ses fréquentes hallucinations, semble se mouvoir. Or Justine, tel est son nom, est bien vivante ; elle a même un double, une sœur aussi fragile et gauche qu'elle est sereine et gracieuse. Soumis aux caprices de ces jumelles dont l'identité oscille sans cesse, le narrateur se perd dans le plaisir charnel alors que sa lucidité se dilue jusqu'à la folie. Travestissement, métamorphose, ambiance saturée de mystère, à la fois conte décadent et roman postmoderne, *Justine* rend un hommage subtil et féminin au marquis de Sade.

THOMSON, Derick

[ÉCOSSE] (Ile de Lewis, 1921 – 2012). Fils du poète James Thompson. Après ses études (Aberdeen, Cambridge et Wales), il enseigne aux universités d'Édimbourg, d'Aberdeen et de Glasgow (Chair of Celtic). Directeur-fondateur de la revue en gaélique *Gairn* et des éditions du même nom, il a publié des poèmes en édition bilingue sous le nom de Ruaraidh Macthòmais (*Plundering the Harp. Collected Poems 1940-1980 / Creachadh Na Clàrsaich. Cruinneachadh De Bhardachd 1940-1980*, 1982).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Ruaraidh Macthomais, *Poèmes*, en versions française et gaélique, traduit par Gérard Augustin, dans *Digraphe* n°89, 1999.

THOMPSON, James

[ÉCOSSE] (Ednam, Roxburghshire, 1700 – Kew, près de Londres, 1748). Poète et dramaturge, en collaboration avec David Mallet, il a composé un « masque », *Alfred* (1740), dans lequel se trouve l'hymne fameux, *Rule Britannia*.

α Bibliographie (extrait) : *Poem on the Death of Sir Isaac Newton* (poésie, 1727), *Sophonisba* (théâtre, 1730), *Liberty* (poésie, 1734-36), *Agamemnon* (théâtre, 1738), *Edward and Eleonora* (théâtre, 1739), *Tancred and Sigismunda* (théâtre, 1745), *The Seasons* (poésie, 1726-1730 ; 1746), *The Masque of Alfred* (1740), *Coriolanus* (théâtre, 1748), *The Castle of Indolence* (poésie, 1748).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Gérard Gâcon et Paul Bensimon, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

LIVRES (Traductions)

* Plusieurs traductions aux XVIII^e et XIX^e siècles (toutes épuisées) :

— *Agamemnon* (*Agamemnon*, 1738), tragédie en 5 actes et en vers, traduit par Panckoucke, A Paris, Veuve Duchesne, 1780.

— *Trançrède et Sigismonde* (*Tancred and Sigismunda*, 1745), tragédie en 5 actes, traduit par Prosper Brugière de Barande, dans *Chefs-d'œuvre du théâtre anglais*, t. IV, A Paris, 1761, 1772.

— *Les Saisons* (*The Seasons*, 1726-1730 ; 1746), plusieurs traductions et une dizaine d'éditions, de 1759 à 1806.

— *Le Château de l'indolence* (*The Castle of Indolence*, 1748), poème en deux chants, suivi de deux autres poèmes, traduit, avec le texte en regard, par M. Le Mierre d'Argy, A Paris, 1814.

SUR L'AUTEUR

— Léon Morel, **James Thompson, sa vie et ses œuvres**. [Paris], Éditions Hachette, 1895, 678 pages, épuisé.

— Margaret Thompson, **L'Influence des Saisons de Thompson sur la poésie descriptive en France** (1759-1810). [Paris], Éditions Honoré Champion, « Bibliothèque

de la Revue de littérature comparée », 1927, 212 pages, épuisé / Reprint, fac-similé : [Genève], Éditions Slatkine, 1975, 212 pages.

THOMPSON (B. V), James

[ÉCOSSE] (Port Glasgow, Renfrewshire, 1834 – Londres, 1882). Poète, disciple de Shelley et de Novalis (il faisait suivre son patronyme des initiales B. V. : le B, renvoyant à Bysse, le second prénom de Shelley et le V, à Vanolis, l'anagramme de Novalis). Outre des poèmes, il a publié un récit oriental, des essais, des critiques et des traductions de H. Heine.

▫ Bibliographie : *The Doom of a City* (1857), *The City of Dreadful Night and Other Poems* (1874 ; 1880), *Vane's Story, Weddah and Om-el-Bonain and Other Poems* (1881), *Essays and Phantasies* (1881), *A Voice from the Nile and Other Poems* (1884), *Satires and Profanities* (posth., 1884), *The Poetical Works of James Thompson* (posth., 1895), *Biographical and Critical Studies* (posth., 1896).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Michel Morel, dans *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*. Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005.

SUR L'AUTEUR

— Charles Vachot, **James Thompson (1834-1882)**. [Paris], Éditions Didier, « Études anglaises » 21, 1964, 512 pages, épuisé.

TROCCHI, Alexander

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1925 – Londres, 1984). Alexander Whitelaw Robertson Trocchi. Fils d'un père italien et d'une mère écossaise, il a fréquenté l'Université de Glasgow. Il vit quelque temps à Paris où il côtoie Beckett, Genet et Ionesco, puis s'installe à New York où il fait partie de la Beat generation américaine, fréquentant, entre autres, Allan Ginsberg. Activement recherché par la police, il revient en Grande-Bretagne en 1961, entouré d'un parfum de scandale : drogues dures et violence. Il est mort d'une overdose en 1984. Son roman *Young Adam* a été adapté au cinéma par David Mackenzie en 2003, avec Ewan McGregor, Tilda Swinton et Peter Mullan.

▫ Bibliographie : *Helen and Desire* (sous le pseudonyme de Frances Lengel, Paris, 1954 ; 1967), *The Carnal Days of Helen Seferis* (sous le pseudonyme de Frances Lengel, Paris, 1954 ; 1967), *Young Adam* (sous le pseudonyme de Frances Lengel, Paris, 1954 ; 1961), *My Life and Loves. 5TH Volume* (sous le nom de Frank Harris, Paris, 1954 ; 1959), *White Thighs* (Paris, 1955), *School for Wives* (Paris, 1955), *School for Sin* (Paris, 1955 ; 1960 ; 1967), *Thongs* (sous le pseudonyme de Carmencita de Las Lunas, Paris, 1956 ; 1967), *Sappho of Lesbos* (Paris, 1960), *Cain's Book* (1960), *Man at Leisure* (1972), *Invisible Insurrection of a Million Minds. A Trocchi Reader* (1991).

LIVRES (Traductions)

— **Hélène et le désir** (*Helen and Desire*, sous le pseudonyme de Frances Lengel,

Paris, 1954 ; 1967), roman, traduit de l'anglais par Thadée Klossowski. [Paris], Éditions Marie Concorde (Olympia), 1970, 248 pages, épuisé.

— **Le Jeune Adam** (*Young Adam*, sous le pseudonyme de Frances Lengel, Paris, 1954 ; 1961), roman, traduit de l'anglais par Bernard Willerval. [Paris], Éditions Buchet-Chastel, 1964, 160 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782864242512 — **Young Adam**, roman, traduit de l'anglais par Serge Quadrupani. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 1997, 166 pages.

Joe le marinier remarque la femme de son patron le jour même où il repêche un cadavre de femme dans le canal reliant Glasgow à Édimbourg. Peut-être connaît-il cette inconnue.

— **Anna en sa tanière** (*White Thighs*, Paris, 1955), roman, traduit de l'anglais par Thadée Klossowski. [Paris], Éditions Marie Concorde (Olympia), 1971, 256 pages, épuisé.

— **Le Livre de Caïn** (*Cain's Books*, 1960), roman, traduit de l'anglais par Aanda Golem. [Paris], Éditions René Julliard, « Les Lettres Nouvelles », 1962, 256 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782910718183 — **Le Livre de Caïn**, traduit de l'anglais par Edoardo Diaz. [Paris], Éditions du Léopard, 2000, 212 pages.

Voici le journal de Joe Necchi, junkie vivant sur une péniche et sillonnant à son bord les fleuves et les baies de New York. Joe gravite dans le monde interlope de la drogue et des toxicos, au rythme de shoots à la sauvette dans les taudis de Harlem, et de courses poursuites avec la police dans les stations de métro désertes. Mais pour Necchi, la came est un moyen, choisi délibérément et justifié pleinement ; il est Caïn, l'enragé, le dissolu, le rebelle qui n'obéit qu'à ses propres règles du jeu. D'abord publié aux États-Unis en 1960 puis en France en 1962, ouvrage culte de la littérature des drogues depuis longtemps épuisé, ce livre reparait enfin en français dans une traduction profondément remaniée. Roman autobiographique comparable au *Festin nu*, de Burroughs, *Le Livre de Caïn* raconte la dérive d'un héroïnomane dans le New York inquiétant et fascinant des années cinquante : celui des « junkies ».

TURNBULL, Gael

[ÉCOSSE] (Édimbourg, 1928 – Herefordshire, Angleterre, 2004). Après ses études (Cambridge, université de Pennsylvanie), il exerce la médecine aux États-Unis, au Canada et en Angleterre, avant de se retirer à Édimbourg vers 1990. Dans les années cinquante, il publie ses premiers poèmes ainsi que des traductions (avec Jean Beaupré) de poètes québécois contemporains. De retour en Angleterre en 1957, il y fonde la Migrant Press.

✎ Bibliographie (extrait) : *Trio*, avec Phyllis Webb et Eli Mandel (1954), *Children of Albion. Poetry of the Underground in Britain*, coll. (anthologie, 1969), *A Gathering of Poems 1950-1980* (1983), *The New British Poetry*, coll. (anthologie, 1988), *While Breath Persist* (1992), *A Rattle of Scree. Poems* (1997), *Transmutations* (1997), *Other. British and Irish Poetry since 1970*, coll. (anthologie, 1999), *Might a Shape of Words*

(2000), *Anthology of Twentieth-Century British and Irish Poetry*, coll. (anthologie, 2001), *There Are Words. Collected Poems* (2006).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Poèmes, traduits par Pierre Joris, dans *Matières d'Angleterre. Anthologie bilingue de la nouvelle poésie anglaise*, Trois cailloux, 1984.

* Poèmes, dans *La Traductière* n°19, 2001 / n°20, 2002 / n°21, 2003.

* Poèmes, dans *Le Coin de table* n°17.

* Poèmes, dans *Huit poètes écossais*, L'Harmattan, 2005 (p. 61-71).

VETTESSE, Raymond

[ÉCOSSE] (Arbroath, 1950). Après des études à la Montrose Academy (Angus), travaille comme journaliste et publie deux recueils de poèmes : *The Richt Noise* (1988) et *A Keen New Air* (1995).

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.

WARNER, Alan

[ÉCOSSE] (Connel, près d'Oban, Argyll and Butte, 1964). Il commence à écrire dès l'adolescence et c'est en 1995 qu'il publie avec succès son premier roman *Morvern Callar* (que Lynne Ramsay a adapté au cinéma en 2002, avec Samantha Morton). La plupart de ses romans se déroulent dans un même endroit, nommé « le Port », présentant des similitudes avec la petite ville où il a grandi et effectué nombre de petits boulots. Il est également connu pour être un grand admirateur du groupe de « Krautrock » Can. Il a d'ailleurs dédié deux de ses romans à deux membres du groupe : *Morvern Callar* à Holger Czukay (basse) et *The Man Who Walks* à Michael Karoli (guitare, chants, violon).

✎ Bibliographie : *Morvern Callar* (roman, 1995), « *After the Vision* », nouvelle, dans *Children of Albion Rovers* (1997), « *Bitter Salvage* », nouvelle, dans *Disco Biscuit* (1997), *These Demented Lands* (roman 1997), *The Sopranos* (roman 1998), *The Man Who Walks* (roman 2002), *The Worms Can Carry Me to Heaven* (roman 2006), *The Stars in the Bright Sky* (roman 2010), *The Dead Man's Pedal* (roman 2012).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Nouvelle (« *Bitter Salvage* »), nouvelle traduite de l'anglais par Aline Azoulay et Céline Cazals, dans *Disco Biscuit*, Atelier Alpha bleue, 1998.

* Témoignage, traduit par Catherine Richard, dans *Hontes*, Paris, Joëlle Losfeld, 2006.

LIVRES (Traductions)

9782877111775 — **Morvem Callar** (*Morvern Callar*, 1995), roman, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Nîmes], Éditions Jacqueline Chambon, « Métro », 1998, 256 pages.

* Réédition :

9782264036698 — **Morvem Callar**. [Paris], Éditions 10-18 « 10-18. Domaine étranger », n°3099, 1999, 2003, 256 pages, épuisé.

Morvern Callar, vingt et un ans, employée sous-payée au supermarché du coin. Signe distinctif : un genou phosphorescent et un goût certain pour le Southern Comfort limonade. Quand elle découvre que son amant s'est tranché la gorge, vu qu'il peut plus râler, elle allume une Silk Cut et décide de le garder pour elle. Pas chien, il lui laisse en héritage une carte bancaire et un roman à publier. Casquée de son Walkman, Morvern va improviser une nouvelle vie.

9782877111959 — **Ces terres démentes** (*These Demented Lands*, 1997), roman, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Nîmes], Éditions Jacqueline Chambon, « Métro », 1999, 256 pages.

* Réédition :

9782264028402 — **Ces terres démentes**. [Paris], Éditions 10-18 « 10-18. Domaine étranger », n°3197, 2000, 256 pages, épuisé.

Un expert en crashes aériens poursuit une quête inlassable au cœur d'une île, autour de l'hôtel Drome, incontournable nid à lunes de miel. Une femme, étrange. et curieusement familière, échoue dans l'île, traverse par l'intérieur des terres et arrive à bout de ressources. DJ Cormoran tâche d'organiser sur le terrain d'aviation tout proche la Méga-Teuf, une rave-partie vers laquelle accourent les insolites habitants de ces Terres Démentes : l'Argonaute, l'Aiguiseur de lames, l'Avocat du Diable, et la Folle Troupe des Meneurs de Bétail.

9782877112123 — **Les Sopranos** (*The Sopranos*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Nîmes], Éditions Jacqueline Chambon, « Métro », 2000, 304 pages.

* Réédition :

9782757831861 — **Les Sopranos**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2965, 2013, 404 pages.

Orla (la miraculée de Lourdes), Kilah (reine du karaoké), Fionnula (plus sage et que les garçons n'attirent pas), Kay (bourgeoise mais non moins paumée). Elles ont dix-sept ans, une formidable énergie et un avenir plutôt bouché : chômage, grossesse ou les deux à la fois. L'expédition à la ville pour le concours annuel de chorales, sur lequel les religieuses de l'école Notre Dame du Perpétuel Secours fondent de grands espoirs, sera donc mémorable : cuite carabinée qui mène une des filles aux urgences, rencontre dangereuse dans un bar sympa qui se révélera un bordel, razzias dans les boutiques, et prémices d'histoires d'amour (tous sexes confondus). Excessif, truculent et tendre aussi, le troisième roman d'Alan Warner mêle interrogations existentielles et envolées délirantes.

9782267019315 — **Le Dernier paradis de Manolo** (*The Worms Can Carry Me to Heaven*, roman 2006), roman, traduit de l'anglais par Brice Matthieussent. [Paris], Éditions Christian Bourgois, 2007, 512 pages.

* Réédition :

9782757809105 — **Le Dernier paradis de Manolo**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2703, 2011, 512 pages.

« *Toute ma vie, j'avais fait en sorte que les choses arrivent, mais quelque chose m'arrivait maintenant malgré moi.* »

Manolo Follana, séducteur espagnol de quarante ans, s'est aménagé une existence confortable dans sa ville natale. Quand son médecin lui annonce qu'il est atteint d'une grave maladie, le temps s'accélère et le sursis l'incite à se pencher sur ses souvenirs. Au milieu de sa solitude mélancolique débarque Ahmed, un immigré clandestin qu'il invite à habiter chez lui et qui l'aidera à enfin s'ouvrir au monde. Ceci jusqu'au cruel coup de théâtre final où Manolo le vaniteux subira une prodigieuse métamorphose. Cette « chronique d'une mort annoncée » mêle avec un rare brio l'émotion, l'humour, le travail méticuleux d'une mémoire implacable, des anecdotes hilarantes et des évocations mélancoliques, le comique de la gaucherie adolescente et des prétentions provinciales, la profondeur humaine et la compassion.

9782267022070 — **Les Étoiles dans le ciel radieux** (*The Stars in the Bright Sky*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Catherine Richard. [Paris], Éditions Christian Bourgois, 2011, 534 pages.

* Réédition :

9782757829653 — **Les Étoiles dans le ciel radieux**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2966, 2013, 514 pages.

Manda, Kay, Chell, Kylah, Finn : les Sopranos sont de retour. Leur amitié demeure aussi flamboyante et houleuse que par le passé. Elles se retrouvent à l'aéroport de Gatwick, bien décidées à partir faire la fête dans une destination encore inconnue. Mais quitter Gatwick s'avère complexe et onéreux. Dès lors que Manda perd son passeport, péripéties et rebondissements s'enchaînent sur fond de beuveries, de mises au point et de considérations philosophiques, le tout exacerbé par l'arrivée de la belle et riche Anglaise Ava, une copine de fac de Finn. Au fil de ce récit frénétique, les six filles se révèlent tour à tour touchantes, ingénieuses et horribles, jusqu'à l'ultime coup de théâtre.

WATT, Alan

[ÉCOSSE] (Écosse, 1965). Il a grandi dans une ferme en Ontario. Il a commencé sa carrière comme humoriste avant de devenir scénariste et écrivain. Il vit à présent à Los Angeles où il a fondé un laboratoire d'écriture (The L.A. Writers Lab).

LIVRE (Traduction)

9782070759002 — **Carmen [Nevada]** (*Diamond dogs*, 2000), roman, traduit de l'anglais par Laetitia Devaux. [Paris], Éditions Gallimard, « La noire », 2003, 246 pages, épuisé.

* Réédition :

9782702439005 — **Carmen [Nevada]**. [Paris], Éditions Le Masque, « Masque poche : contemporain », n°9, 2013, 278 pages.

Neil Garwin a dix-sept ans. Il vit à Carmen, petite ville près de Las Vegas. Abandonné par sa mère à l'âge de trois ans, il tient son père, le shérif local, pour responsable. Neil est beau, il est quarterback dans l'équipe de football américain de son lycée. Il est aussi cruel envers les garçons de son âge que son père est violent avec lui. Un soir, après une fête trop arrosée, Neil, au volant de la voiture de son père, fauche et tue un jeune garçon. Paniqué, il cache le corps dans le coffre et rentre chez lui dans tous ses états. Au matin, quand il trouve enfin un moment pour ouvrir le coffre, il est vide. Neil sait que son père a fait disparaître le corps mais aucun mot n'est échangé entre eux.

Le shérif est appelé pour enquêter sur la disparition d'un jeune homme. À mesure que le nœud coulant se resserre autour de Neil, la tension entre le père et le fils monte...

WELSH, Irvine

[ÉCOSSE] (Leith, 1958). Romancier, nouvelliste, scénariste et dramaturge. Après avoir été, entre autres, réparateur de télévision, musicien punk et agent immobilier, il publie *Trainspotting*, (1993), qui fut un succès mondial, adapté au théâtre puis au cinéma par Danny Boyle en 1996. Il collabore régulièrement au magazine *Loaded* et occasionnellement au *Gardian*. Il a également enregistré un disque avec le groupe rock Primal Scream. Il vit actuellement à Chicago.

« Violente, bruyante, obscènes, drôle, honnête, intelligente – la littérature de Irvine Welsh est tout cela et plus encore. »

▣ Bibliographie : *Past Tense Four Stories from a Novel* (1992), *Trainspotting* (roman, 1993), *The Acid House* (nouvelles, 1994), *Marabout Stork Nightmares* (roman, 1995), *Children of Albion Rovers*, coll. (1996), *Ecstasy. Three Tales of Chemical Romance* (nouvelles, 1996), *Trainspotting / Headstate* (théâtre, 1996), *Filth* (roman, 1998), *You'll Have Had Your Hole* (théâtre, 1998), *Glue* (roman, 2001), *The Weekenders*, coll. (2001), *Porno* (roman, 2002), *Alive and Kicking*, avec David Bryce et Simon Pia (2005), *Babylon Heights*, avec DCavanagh (théâtre, 2006), *One City*, avec Ian Rankin et Alexander McCall Smith (2006), *The Bedroom Secrets of the Master Chefs* (2006), *If You Liked School, You'll Love Work* (nouvelles, 2007), *Crime* (roman, 2008), *Reheated Cabbage. Tales Of Chemical Degeneration* (nouvelles, 2009), *Skagboys* (roman, 2012).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

- * « *The State of the Party* », nouvelle traduite de l'anglais par Aline Azoulay et Céline Cazals, dans *Disco Biscuit*, Atelier Alpha bleue, 1998.
- * Nouvelle, dans *Intoxication. L'écriture sous stupéfiants (Intoxication: An Anthology of Stimulant-Based Writing*, éd. Toni Davidson, 1998), Au Diable Vauvert, 2002.
- * Témoignage, traduit par Catherine Richard, dans *Hontes*, Paris, Joëlle Losfeld, 2006.
- * « Murrayfield (Qu'est-ce qu'on se marre) » (*Murrayfield, You're Having a Laugh*), nouvelle, traduite de l'anglais par Santiago Artozqui, dans *One city (One city*, 2006). [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Music and entertainment books, 2010.
- * Préface de *Crimespotting (Crimespotting. An Edinburgh Crime Collection*, 2009), recueil de nouvelles, traduites de l'anglais par Santiago Artozqui. [Champs-sur-Marne, Seine-et-Marne], Éditions Music and entertainment books, 2010.

LIVRES (Traductions)

9782879291048 — **Trainspotting** (*Trainspotting*, 1993), roman, traduit de l'anglais par Éric Lindor Fall. [Paris], Éditions de L'Olivier, 1996, 362 pages, épuisé.

* Réédition :

9782020336468 — **Trainspotting**. [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°488, 1998, 380 pages, épuisé.

[*] Nouvelle traduction :

9782846262408 — **Trainspotting**, roman traduit de l'anglais par Jean-René Étienne. [Vauvert, Gard], Éditions Au diable vauvert, 2011, 466 pages.

* Réédition :

9782757812808 — **Trainspotting**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°488, 1998, 2013, 380 pages.

Ils sont quatre amis inséparables qui ont en commun une enfance, une ville, des voisins, le chômage. Et surtout une dévotion appliquée pour une seule et unique héroïne, en forme de seringue. On entend ces quatre-là, on les écoute : chacun raconte son Édimbourg, entre deux pintes de bière, après un fix, avant une tasse de thé, ou pendant une baston à coup d'aiguilles à tricoter taillées en pointe. On voit les corps mangés par le virus, la drogue, les hallucinations, et puis quelque chose se détache : on est d'Édimbourg, mais comme on est de Fresnes ou de la Santé. Il faut s'échapper.

Livre culte des années 90, *Trainspotting* a été porté à l'écran par Dany Boyle.

9782879291529 — **Ecstasy**. Trois contes d'amour chimique (*Ecstasy. Three Tales of Chemical Romance*, 1996), traduit de l'anglais par Alain Defossé. [Paris], Éditions de L'Olivier, « Marges », 1999, 352 pages.

* Réédition :

9782020416405 — **Ecstasy**. [Paris], Éditions du Seuil, « Points », n°765, 2000, 368 pages.

[Contient : « Lorraine à Livingston » (« *Lorraine Goes To Livingston* ») – « Le bonheur se cache toujours » (« *Fortune's Always Hiding* ») – « Les invaincus » (« *The Undefeated* »)].

Que se passe-t-il quand les fantasmes qu'on a dans la tête se répandent dans la vie – et vice versa ? Ces « contes de la folie ordinaire » pour une fin de siècle conjuguent plusieurs sortes d'addiction : l'amour, la vengeance, la drogue. On y voit des handicapés monter une organisation terroriste, un auteur de romans sentimentaux s'abandonner à son penchant pour la pornographie, et un couple d'accidentés de la vie fusionner dans l'amour absolu. Avec ces trois romances « chimiques », Irvine Welsh s'aventure dans une zone dangereuse, où la réalité ne fait que confirmer nos pires cauchemars.

Adaptation théâtrale par Keith Wyatt (*Ecstasy*, 1998) et cinématographique par Rob Heydon, (*Irvine Welsh's Ecstasy*, 2011, d'après « *The Undefeated* »). Le livre a également inspiré le nom du groupe My Chemical Romance.

9782879292045 — **Une ordure** (*Filth*, 1998), roman, traduit de l'anglais par Alain Defossé. [Paris], Éditions de L'Olivier, « Marges », 2000, 480 pages.

* Réédition :

9782757806135 — **Une ordure**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°1784, 2007, 508 pages.

Entre deux lignes de coke et une barre de Kit-Kat, le brigadier Robertson remplit scrupuleusement sa fiche d'heures supplémentaires. Tout en reluquant ses collègues féminines, il songe à la semaine de vacances - stupre et stupéfiants - qu'il va passer à Amsterdam. Le départ impromptu de sa femme et de sa fille, la mort d'un jeune Noir et un ver solitaire coriace ne suffiront pas à contrecarrer ses plans...

9782846261814 — **Glu** (*Glue*, 2001), roman, traduit de l'anglais par Laura Derajinski. [Vauvert, Gard], Éditions Au diable vauvert, 2009, 654 pages.

* Réédition :

9782757820063 — **Glu**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2517, 2010, 696 pages.

« *Tout le monde a le droit de profiter de la vie. C'est quoi, le problème, putain ?* »

Dans les banlieues miteuses d'Édimbourg, Terry le don Juan, Billy le boxeur, Carl le DJ et Gally la poisse, quatre enfants de la bagarre et des pubs enfumés, avec la glu de l'amitié contre vents et marées. Trente ans de culture musicale et politique, du punk à la techno, de l'héroïne à l'ecstasy, d'explosion sociale et littéraire. Trente ans de fermetures d'usines, de thachérisme sauvage, de mutations, de petites et grandes tragédies ordinaires. Et une seule idée en tête : ne pas devenir des laissés-pour-compte.

9782846261517 — **Porno** (*Porno*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Laura Derajinski. [Vauvert, Gard], Éditions Au diable vauvert, 2009, 614 pages.

* Réédition :

9782757809556 — **Porno**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2130, 2011, 688 pages.

Retour à la case départ. Après des années de galère, Renton, Begbie, Sick Boy et Spud se retrouvent dans le huis clos froid et pluvieux d'Édimbourg. Le crack, la misère et les coups foireux sont au rendez-vous, mais la rage de vivre demeure. Avec Nikki, une étudiante invraisemblablement belle et hantée par l'idée de vieillir, ils décident de s'en sortir en produisant... le porno du siècle !

9782846261500 — **Recettes intimes de grands chefs** (*The Bedroom Secrets of the Master Chefs*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Laura Derajinski. [Vauvert, Gard], Éditions Au diable vauvert, 2008, 554 pages.

* Réédition :

9782757809549 — **Recettes intimes de grands chefs**. [Paris], Éditions Points, « Points », n°2891, 2012, 538 pages.

Skinner et Kibby, de l'inspection sanitaire d'Édimbourg : ces deux types-là se haïssent. L'un est violent, dragueur et alcoolique notoire ; l'autre lâche, puceau, toujours sobre. Tout bascule quand Skinner, ivre et plein de rage, maudit en secret son rival. Il s'aperçoit alors qu'il peut boire comme un trou sans jamais être bourré... tandis que Kibby se réveille chaque matin avec une gueule de bois carabinée !

WELSH, Louise

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1965). Après des études d'histoire à l'université de Glasgow, elle a travaillé pendant une vingtaine d'années comme bouquiniste, avant de se consacrer à plein temps à l'écriture. Outre ses romans, elle publie régulièrement des nouvelles et des critiques dans différents journaux et revues. Elle écrit également pour le théâtre, la radio et l'opéra.

✎ Bibliographie : *The Cutting Room* (roman, 2002), *Tamburlaine Must Die* (roman, 2004), *The Bullet Trick* (roman, 2006), *Naming the Bones* (roman, 2010), *The Girl on the Stairs* (roman, 2012).

ANTHOLOGIES / REVUES (Traductions)

* Témoignage, traduit par Catherine Richard, dans *Hontes*, Paris, Joëlle Losfeld, 2006.

LIVRE (Traduction)

9782715814608 — **Impasse de la perversion** (*The Cutting Room*, 2002), roman, traduit de l'anglais par Pierre Charras. [Paris], Éditions Balland, « Saisons étrangères », 2003, 372 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253099031 — **Impasse de la perversion**. [Paris], LGF, « Le Livre de poche. Thrillers », n°37062, 2005, 350 pages, épuisé.

9782864246282 — **Le Tour maudit** (*The Bullet Trick*, 2006), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2007, 352 pages.

Lorsque William Wilson, un jeune prestidigitateur alcoolique dans la dèche, décroche un contrat pour une tournée dans des cabarets de Berlin, il croit que sa chance a tourné. En effet, au cours de son dernier spectacle à Glasgow, il a rencontré des spectateurs qu'il préférerait oublier. Entre autres, il a subtilisé pour le compte d'un ami un portefeuille contenant la photo d'une femme, et son client a été assassiné. Dans les bas-fonds de Berlin, entouré de femmes ambiguës et d'escrocs, il perd son cœur et la tête. Cependant il a du talent, surtout pour ce tour de prestidigitation qu'on a surnommé le « Tour maudit » et c'est là qu'il va être rattrapé par les secrets et que la frontière entre le théâtre et la réalité va s'estomper pour lui.

9782864248446 — **De vieux os** (*Naming the bones*, 2010), roman, traduit de l'anglais par Céline Schwaller. [Paris], Éditions Métailié, « Bibliothèque écossaise », 2011, 384 pages.

Certains secrets devraient rester enterrés à tout jamais, se dit Murray Watson, enfoncé jusqu'aux genoux dans la boue du cimetière de Lismore, au nord de l'Écosse, en compagnie d'une femme qui avait toujours refusé de lui parler. Mais pourquoi s'est-il obstiné à chercher la vérité sur ce poète mort noyé à vingt-cinq ans et à peu près inconnu ? Peut-être parce que la vie d'un enseignant à l'Université de Glasgow manque de piment ? Pourtant il avait des relations clandestines et un peu perverses avec la jeune femme de son directeur de thèse, justement un ami d'Archie Lunan, son poète. Pourquoi a-t-il fallu qu'il s'acharne à vouloir dévoiler la vie de ce groupe d'étudiants des années 70, tous devenus des universitaires respectables et ennuyeux ? Est-ce tellement étonnant qu'ils aient été hippies et qu'ils aient, c'était l'époque, goûté à toutes les substances ? Mais la vraie recherche n'est-elle pas avant tout celle de la littérature ?

WHITE, Kenneth

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1936). Depuis les années 60, il réside en France ; aujourd'hui à Trébeurden (Bretagne). Grand voyageur, ses dérives lui inspirent des carnets de route, des poèmes, des journaux, des essais. Fondateur du mouvement géopoétique, traducteur en anglais d'André Breton, il a soutenu une thèse d'état sur le « nomadisme intellectuel ». Son œuvre immense et multiple est écrite à la fois en anglais (les poèmes, les récits) et en français (les essais). On y trouve également de très nombreux articles, des préfaces et des traductions, ainsi que des livres d'artiste que nous n'avons pas répertoriés ici (environ quatre-vingt entre 1977 et 2000).

PRÉFACES

* *Philippe Carpentier*, texte de Françoise Barbe Gall, Pierre Hodgson, photographies

- Jacqueline Hyde, Julien Vallé, Carlos Jinesta, Tadeusz Michalski, Paris, La Galerie Akié Arichi & Les Éditions Arichi, 2005.
- * Carl Gustav Carus, *Voyage à l'île de Rügen. Sur les traces de Caspar David Friedrich*, Charenton, Éditions Premières Pierres, 1999.
 - * Catherine Chauche, *Langue et monde. Grammaire géopoétique du paysage contemporain*, Paris, Éditions L'Harmattan, 2004.
 - * Thomas De Quincey, *La Nonne militaire d'Espagne*, Paris, Éditions du Mercure de France, 1980.
 - * Jacques-Marie Dupin, *Opus incertum*, Bordeaux, Éditions William Blake and Co, 1984.
 - * *La Grande Bretagne*, Paris, Éditions Larousse, 1987,
 - * Thomas Hardy, *Loin de la foule déchaînée*, Éditions du Mercure de France, Paris, 1980
 - * Nikolaï Kantchev, *Comme un grain de sénévé*, Arles, Éditions Actes Sud, 1987.
 - * Christian Laborde, *Claude Nougaro, l'homme aux semelles de swing*, Toulouse, Éditions Privat, 1984.
 - * Jack London, *Construire un feu*, Paris, Éditions Phébus, 2007.
 - * Jean Morisset, *L'Homme de glace*, Montréal, Éditions CIDIHCA, 1995.
 - * John Nicol, *La Vie de John Nicol, matelot*, Paris, Éditions José Corti, 2006.
 - * Charles Olson, *Lettres Mayas*, Amiens, Éditions Trois Cailloux, 1990.
 - * Patricia Proust-Labeyrie, *Voyage au cœur de l'immensité*, Les Ollières-sur-Eyrieux (Ardèche), Éditions A.L.T.E.S.S., 1995.
 - * Maddalena Rodriguez-Antoniotti, *Bleu Conrad, le destin méditerranéen de Joseph Conrad*, Ajaccio, Éditions Albiana, 2007.
 - * Righi François, *Quatre-vingt-une lettres à Victor Segalen*, Paris, Éditions La Passerelle, 1981
 - * *Hautes Terres d'Écosse*, photographies de Michael Ruetz, Paris, Éditions Hologramme, 1985.
 - * Hélène Sarrazin, *Élisée Reclus ou la passion du monde*, Paris, Éditions du Sextant, 2004.
 - * Victor Segalen, *Équipée*, Spézet, Éditions Coop Breizh, 2001.
 - * Claire Sermier, Étienne Dehau, *Mongolie, la vallée du Grand Ciel*, Paris, Éditions Vents de Sable, 2000.
 - * Jean Solombre, *Peintures et gravures (Paintings and engravings, Gemälde und radierungen)*, Cebazat (Puy-de-Dôme), Éditions Natiris, « Varia n°1 », 1988.
- Henry David Thoreau, *Journal*, Paris, Presses d'Aujourd'hui, 1981.
- Henry David Thoreau, *Couleurs d'automne*, Charenton, Éditions Premières Pierres, 2001.
- * *Paroles du Nouveau Monde*. Textes de Whitman, Thoreau et Emerson, présentés et recueillis par Kenneth White, Paris, Éditions Albin Michel, « Carnets de sagesse », 1997.

LIVRES

— **En toute candeur**, poésie, traduit de l'anglais par Pierre Leyris. [Paris], Éditions du Mercure de France, « Domaine anglais », 1964, épuisé.

* Nouvelle édition :

9782715216235 — **En toute candeur**, revue et corrigée par l'auteur, traduit de l'anglais par Pierre Leyris. Éditions du Mercure de France, « Domaine anglais », 1989, 152 pages.

« L'an dernier, par un geste assez touchant envers leur lecteur, les étudiants de la Sorbonne publiaient en anglais les poèmes de Kenneth White. Dès que j'eus ouvert la plaquette blanche où s'envolait un goéland, mon cœur bondit de joie. Depuis bien des années, aucun poète contemporain, peut-être, n'avait chanté si clair à mon oreille, ni si bien rendu la grâce poignante des choses premières. [...] Interrogé sur le contexte réel de ses poèmes, il m'expliqua comment il avait grandi entre « les collines matricielles » (de la côte ouest de l'Écosse) et les « fournaises de la ville » (Glasgow) ; quels étaient proprement son territoire, ses racines ; et ce qui avait nourri sa mythologie intime. Je le pressai de rédiger ces choses et d'en faire (nous avons maintenant formé le projet d'un petit livre de lui qui parût en français) un prologue à ses poèmes [...]. Je distinguerai en lui, si unis qu'ils soient dans un même verbe, le poète de l'élémentaire et celui de l'indignation sociale, fraternel et revendicateur. [...] Il y a là une double polarisation intérieure, trop profonde pour ne tenir qu'au contraste des thèmes de la campagne et de la ville, et que Kenneth a su maintenir jusqu'ici en un surprenant équilibre dans sa vie, dans ses idées, dans son langage. Ne se fera-t-elle pas, avec le temps, plus déchirante ? N'impliquera-t-elle pas une synthèse toujours plus ardue ? C'est ce que nous dira dans l'avenir sa parole de poète. » (Pierre Leyris)

ISBN 220728235X — **Les Limbes incandescents ou Le Livre des sept chambres**, (*Incandescent limbo*), prose narrative, traduit de l'anglais par Patrick Mouyoux. [Paris], Éditions Denoël, « Les Lettres nouvelles » 1976, 172 pages, épuisé.

* Réédition :

9782207236932 — **Les Limbes incandescents ou Le Livre des sept chambres**. Éditions Denoël, « Littérature étrangère », 1990, 172 pages.

Histoire de sept chambres, autant d'étapes d'un itinéraire, voire d'une initiation, qui va d'un nihilisme culturel radical jusqu'à un « flux blanc » méditatif, en passant par des errances dans les rues de Paris.

9782855410005 — **Approches du monde blanc**, suivi de **Le Territoire de l'être**. Essai à propos de la poésie. [Paris], Éditions du Nouveau Commerce, Paris, 1976, 36 pages, épuisé.

[Essai repris dans *La Figure du dehors*, Paris, Grasset, 1982].

— **Hong Kong, scènes d'un monde flottant**, poèmes, édition bilingue (*Hong Kong, Scenes of a Floating World, poems*). [Lausanne], Éditions Alfred Eibel, 1976, 34 pages, épuisé.

* Nouvelle édition :

9782246286615 — **Scènes d'un monde flottant**. Nouvelle édition revue et augmentée d'un essai autobiographique et d'un carnet de notes. Poèmes traduits par Marie-Claude White. [Paris], Éditions Grasset, 1983, 120 pages.

D'abord, un essai autobiographique où s'exprime la fascination de l'auteur pour le « monde flottant » tel qu'il se dessine dans les estampes de Hiroshige, Hokusai et Utamaro, et pour le mélange de culture populaire et de culture aristocratique que l'on trouve au Japon pendant la période des Genroku (XVIII^e siècle). Ensuite, lors d'une expérience cinématographique à Hong Kong, la tentative de traduire le « monde flottant » en termes modernes, par une sorte de « ciné-poésie ». Et pour finir, un carnet de notes où il est question de littérature (occidentale et orientale), de cinéma (occidental et oriental), de traduction, de construction navale, de voyages maritimes,

de nomadisme intellectuel, d'érotisme comparé, d'esthétique, de philosophie et d'amitié, mais surtout, peut-être, des prémisses d'une poésie qui, à notre époque mouvante, est dans l'air ou sur la mer et qu'il s'agit de capter, pour une plus grande jouissance des sens et de l'intelligence.

9782827400072 — **Terre de diamant**, édition bilingue. [Lausanne], Éditions Alfred Eibel, « Lettres », 1977, 192 pages, épuisé.

* Édition augmentée :

9782246286516 — **Terre de diamant**. [Paris], Éditions Grasset, 1983, 272 pages, épuisé.

* Réédition :

9782246286523 — **Terre de diamant**. [Paris], Éditions Grasset, « Cahiers rouges », 2003, 272 pages.

Éprouver la lumière et la densité du monde, telle fut, très tôt, la quête du poète écossais Kenneth White, sur les traces existentielles des présocratiques et des tao-bouddhistes de l'Orient. « Seuls ceux qui ont l'esprit diamantin et qui ont réalisé le non-moi peuvent reconnaître la lumière », lit-on dans un texte chinois. Plus précisément, *Terre de Diamant* est le nom d'un mandala, lieu à l'intérieur duquel le méditant essaie d'atteindre à la conscience lumineuse. Mais le mandala n'est pas un lieu spécialement situé. « Où que l'on parvienne à l'illumination, dit un texte indien, ce lieu est comme un diamant ». *Terre de Diamant* est donc un chemin de vie, un « chaos lumineux » qui fait le tour de la planète, suivant un itinéraire qui va d'Écosse en France, d'Europe en Afrique du Nord, d'Amérique du Nord en Orient, pour se terminer dans les Pyrénées. Tout le long de ce vade-mecum s'égrènent environ cent vingt petits poèmes limpides, miroitants, éternisant « des moments plus exacts que les autres » saisis par un œil toujours neuf, qui répondent au programme du poète américain William Carlos Williams : « Tel doit être l'avenir : pénétrant et simple ».

9782862310060 — **Dérives**, prose narrative. [Paris], Éditions Laffont / Maurice Nadeau, « Les Lettres nouvelles », 1978, 224 pages, épuisé.

9782905810052 — **La Résidence de la solitude et de la lumière**. *Méditations pyrénéennes I*, poème en version anglaise originale et traduction française de Jean-Michel Michelena, Marie-Claire White et l'auteur. [Bordeaux], Éditions William Blake & Co, 1978 ; 1985, 24 pages, épuisé.

ISBN 2070293122 — **Lettres de Gourgounel**, traduit de l'anglais par Gil et Marie Jouanard. [Paris], Presses d'aujourd'hui, 1979, 192 pages, épuisé.

* Réédition :

9782246368724 — **Lettres de Gourgounel**. [Paris], Éditions Grasset, « Les Cahiers rouges », n°56, 1986 ; 2004, 148 pages.

Publiées après un long séjour en Ardèche qui les a inspirées, ces *Lettres* rendirent Kenneth White célèbre. Au-delà des portraits, l'auteur déchiffre une sagesse inscrite dans les mystères du cosmos et tente de découvrir « le langage inconnu auquel l'esprit aspire ».

9782715214422 — **Mahamudra, le grand geste**. Édition bilingue, poésie, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions du Mercure de France, « Poésie »,

1979 ; 1987, 128 pages, épuisé.

9782827400430 — **Segalen. Théorie et pratique du voyage.** [Lausanne], Éditions Alfred Eibel, « Lettres », 1979, 120 pages, épuisé.

9782863530092 — **Asies**, préface et poèmes, photographies de Mireille Dupuis, Djan H. Seylan, Michel Dieuzaide. [Paris], Éditions Phot'Œil, 1979, épuisé.

ISBN 2070293394 — **Le Visage du vent d'Est. Errances asiatiques**, prose narrative, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions Les Presses d'aujourd'hui 1980, 192 pages, épuisé.

* Réédition :

9782226178350 — **Le Visage du vent d'Est. Errances asiatiques.** [Paris], Éditions Albin Michel, « Espaces libres », n°180, 2007, 288 pages.

Prenant pour point de départ le monde flottant de Hong Kong, ce livre avance plus loin dans la mer de Chine, pour aborder Macao et Taiwan, avant de pénétrer en Thaïlande. C'est donc un livre de voyage. Mais si, en naviguant de territoire en territoire, Kenneth White garde tous ses sens en éveil, le voyage, tel qu'il est compris et pratiqué ici, ne s'arrête pas à la géographie ni à un compte rendu impressionniste. Il se nourrit de culture ancienne et contemporaine, et aborde aux rivages de la contemplation. Ces errances orientales sont superbement écrites, dans la prose d'un poète alliant clarté et intensité, où la drôlerie côtoie la méditation, et où la pensée vagabonde dans une ouverture totale au monde.

9782855410111 — **Le Grand Rivage (A Walk Along the Shore)**, poésie, édition bilingue. [Paris], Éditions du Nouveau commerce, 1980, 128 pages, épuisé.

* Réédition :

9782354480127 — **Le Grand Rivage.** [Paris], Éditions Isolato, 2009, 128 pages.

Considéré comme un des grands poèmes du XX^e siècle, *Le Grand Rivage* fut composé à Édimbourg à la fin des années soixante en l'espace de trois semaines de concentration intense. Kenneth White se trouvait alors à un moment crucial de son itinéraire, dans une période de transition. Le poème est à la fois un survol de ses acquis, un cheminement existentiel, et l'esquisse de la nouvelle cartographie mentale qui se dessinait dans son esprit. Quant au rivage en question, si c'est d'abord la côte atlantique de l'Écosse, c'est avant tout le lieu anonyme d'une rencontre de forces, de formes et de rythmes.

l'effort de saisir et de dire cela tout le foisonnant univers que l'homme quelquefois si peu rassemble

9782082023047 — **L'Écosse avec Kenneth White**, guide de voyage. [Paris], Éditions Flammarion, « Guides », 1980, épuisé.

9782905810038 — **Ode fragmentée à la Bretagne blanche**, poèmes en version française originale, tirage de tête enrichi de sérigraphies d'Ed Sommer. [Bordeaux], Éditions William Blake & Co, 1980 ; 1985, 44 pages, épuisé.

ISBN 2070293637 — **Le Dernier voyage de Brandan (Brandan's Last Voyage)**, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Presses d'aujourd'hui, « L'arbre double »,

1981, 192 pages, épuisé.

— **Petite suite géopoétique**, poèmes en version française originale présentés sous forme manuscrite. [Mareuil-sur-Mauldre], Éditions Qui Vive, 1981, épuisé.

— **Au pays du silence**, illustrations de Bernard Louedin. [Paris], Éditions de La Bibliothèque des arts, « Carnets d'artistes », n°19, 1982, 350 ex. numérotés dont 50 H.C., 80 pages, épuisé.

— **Prose pour le col de Marie Blanque**, illustrations de François Righi. [Rouen], L'Instant perpétuel. Cahier n°4, 1981, 8 pages, épuisé.

9782246277910 — **La Figure du dehors**, essai, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions Grasset, 1982, 280 pages, épuisé.

* Réédition :

9782253050421 — **La Figure du dehors**. [Paris], « Le Livre de poche. Biblio Essais », n°4105, 1989, 224 pages, épuisé.

9782246322214 — **La Route bleue**, prose narrative, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions Grasset, 1983, 224 pages, épuisé.

* Nouvelle édition :

9782360540730 — **La Route bleue**. [Marseille], Éditions Mot et le reste, 2013, 160 pages.

La Route bleue ouvre un espace que l'auteur nomme « euramérasiatique ». *Les Limbes* et *Dérives* couvraient l'Europe ; les *Lettres de Gourgounel* représentaient l'Orient dans l'Occident ; le *Visage du vent d'Est* nous dévoilait l'Asie. *La Route bleue* est le livre américain de Kenneth White, plein d'Indiens, d'Esquimaux, de baleines au long d'un itinéraire qui va de Montréal à la baie d'Ungava. L'auteur ressuscite Melville, Powys, Lawrence et Matsuo Basho. Et si nous voyageons ici sur une route pleine de personnages et de sensations, nous y explorons aussi l'imaginaire de Kenneth White, qui s'efforce de réaliser la « vraie vie » dans une âme et un corps et de créer cette expérience poétique du monde dont parlent les philosophes et les poètes existentiels, ses compagnons. Une épigraphe de Joseph Delteil, parmi d'autres, donne le ton du livre : « Moi je suis Peau-Rouge, ventre bleu, tête d'or...je pars, je fous le camp, je prends le maquis...le maquis de l'âme ! »

9782905810045 — **Éloge du corbeau**, poème en version anglaise originale et traduction française de Marie-Claude White, sérigraphie originale de François Righi. [Bordeaux], Éditions William Blake & Co, 1983 ; 1985 ; 1998, 28 pages, épuisé.

9782700304770 — **Écosse**, photographies de Erwan Quéméré. [Paris], Éditions Arthaud, « Orbis terrae », 1984, 96 pages, épuisé.

— **Le Chemin du haïku**, petite anthologie de haïku classiques en traduction française, précédée d'un essai. [Nîmes], Éditions Terriers, 1984, épuisé.

9782246355311 — **Une apocalypse tranquille**. Crise et création dans la culture occidentale, essai. [Paris], Éditions Grasset, 1985, 228 pages, épuisé.

9782246374114 — **Atlantica. Mouvements et méditations**, poésie, édition bilingue, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions Grasset, 1986, 244 pages. Deux localités (lieux de présence et de projection) : les Pyrénées occidentales et le promontoire armoricain. En prolongement de ces deux points focaux, quelques itinéraires, quelques passages réels et imaginaires à travers ce que les vieilles cartes appellent « oceanus atlanticus occidentalis », ou bien encore « la mer extérieure ». Le but : une « terre neuve », une géopoétique de l'esprit, une aire de reconnaissance et de respiration.

9780939856619 — **L'Anorak du goéland**, haïkus, édition bilingue. [Rouen], L'Instant perpétuel, 1986, 70 pages, épuisé.

* Réédition

9782844543189 — **L'Anorak du goéland**, haïkus, dans *L'Ermitage des brumes*. [Paris], Éditions Dervy, 2005, 182 pages.

9782905219107 — **Filigrane 2**. Dialogues avec Kenneth White et Marie-Madeleine Davy. [Ozoir-la-Ferrière], Éditions Argel, 1987, 284 pages, épuisé.

9782246382317 — **L'Esprit nomade**, essai. [Paris], Éditions Grasset, 1987, 312 pages.

* Réédition :

9782253084495 — **L'Esprit nomade**. [Paris], « Le Livre de poche. Biblio. Essais », 2008, 448 pages.

Le nom de Kenneth White est lié à un projet culturel d'envergure qui tourne autour de la notion de « nomadisme intellectuel ». On en voit les prémises avec *La Figure du dehors* et *Une apocalypse tranquille*. Dans le présent volume, White complète sa cartographie et éclaire sa démarche, tout en frayant de nouvelles pistes. Une première partie, historique, plonge dans le contexte critique qui s'est ouvert en Occident dès le milieu du XIX^e siècle, pour en dégager la figure du « nomade intellectuel » porteur de nouvelles énergies et d'un nouvel espace. Suivent cinq œuvres-vies « nomades », exemplaires par leur densité, la diversité de leurs recherches et leur puissance rayonnante. Une troisième partie enfin définit une nouvelle géographie mentale à partir de trois points de vue : philosophique, littéraire, poétique.

9782862601908 — **Édimbourg avec Kenneth White**. [Paris], Éditions Autrement, « L'Europe des villes rêvées », n°13, Paris, 1987, 56 pages, épuisé.

9782700307016 — **L'Écosse**. [Paris], Éditions Arthaud, « Pays », 1988, 196 pages, illus., épuisé.

— **Carolyn Carlson**, préface et poèmes de Kenneth White ; biographie et notes de Marcelle Michel ; dessins de Carolyn Carlson ; photographies de Guy Delahaye. [Grenoble], Éditions Guido Siepe, 1988, 192 pages, épuisé.

9782862602707 — *Autrement*, Hors Série, n°33, « **Écosse. Pierre, vent et lumière** », éd. Kenneth White. [Paris], Éditions Autrement, 1988, 224 pages, épuisé.

9782870272909 — **Le Monde d'Antonin Artaud ou Pour une culture cosmopoétique**, essai. [Bruxelles], Éditions Complexe, « Le Regard littéraire », n°29, 1989, 198 pages, épuisé.

9782880860745 — **Bénarès, les rives du sacré**, photographies de Roger Chappellu. [Genève], Éditions Olizane, « Espaces photographiques », 1989, épuisé.

9782883660007 — **Le Monde blanc**, petite anthologie de poèmes amérindiens, esquimaux, celtes et asiatiques, collectée par Kenneth White et précédée d'une introduction également de Kenneth White. [Lausanne], Éditions P.A.P., « Itinéraires et textes », 1989, 84 pages, épuisé.

— **Le Chant du grand pays**. Petit programme culturel, essai. [Nîmes], Éditions Terriers, 1989, épuisé.

9782246441014 — **Les Cygnes sauvages**, prose narrative, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions Grasset, 1990, 196 pages, épuisé.

* Réédition :

9782360540884 — **Les Cygnes sauvages**. [Marseille], Éditions Le Mot et le reste, 2013, 112 pages.

Au printemps de 1689, le poète Matsuo Basho quitta Edo pour le Nord. C'est de ce « pèlerinage vers des lieux lointains » qu'est né son plus beau livre, *La Sente étroite du bout du monde*. Quand, trois siècles plus tard, Kenneth White quitte Tokyo pour Hokkaïdo, il a le voyage de Basho en tête. *Les Cygnes sauvages* est un hommage au poète japonais, et plus encore l'exploration d'un espace où le rapport entre nature et culture est particulièrement subtil. A mesure que progresse le livre, White sort des cadres littéraires qui ont longtemps défini notre culture. Le terrain parcouru, les territoires traversés sont matière à projection. Non pas dans l'imaginaire, mais dans ce qu'il appelle « le géopoétique ». Ce carnet japonais complète les pérégrinations asiatiques de White, celle du *Visage du vent d'Est*, et constitue le parallèle, à l'Est, de sa *Route bleue* de l'Ouest. Le voyage de Kenneth White a fait l'objet d'un film de François Reichenbach, *Le Chemin du Nord profond*.

9782801109083 — **Cévennes**, texte de Kenneth White ; photographies de Daniel Faure, illustrations de Michelle Sabatier. [Louvain-la-Neuve, Belgique], Éditions Duculot, 1990 ; 1993, 112 pages, épuisé.

* Rééditions :

9782203602175 — **Cévennes**. [Paris], Éditions Casterman / Parc national des Cévennes, 1995, 112 pages, épuisé.

9782804602178 — **Cévennes**. [Tournai, Belgique], Éditions La Renaissance du livre, « L'Esprit des lieux », 1998, 112 pages, épuisé.

9782852081277 — **Hokusai ou L'horizon sensible**. Prélude à une esthétique du monde, essai. [Paris], Éditions Le Terrain Vague, « Vision », 1990, 138 pages, épuisé.

9782883660076 — **Le Chemin du chaman**, poème en version française originale et traduction en anglais par l'auteur [Lausanne], Éditions P. A. P., 1990, 16 pages.

* Réédition :

9782905598691 — **Le Chemin du chaman**. [Rouen], Éditions Instant perpétuel, 2002, épuisé.

9782950266699 — **Murmures du paysage**, photographies de Patrick Le Bescont. [Paris], Éditions Trezelan, « Horizon », 1991, 36 pages, épuisé.

9782909622002 — **À la Fenêtre de Fagniez**. Petit essai poétique, philosophique et pictural (*Looking at the World with Fagniez, a little poetical, philosophical and pictural essay*), illustrations de François-Xavier Fagniez. [Toulouse], Éditions Art Poche, 1992, 64 pages, épuisé.

ISBN 2-909-622-00-2 — **Paysages de l'esprit** (*Mindscaapes, Three Poems*), trois poèmes, illustrations de François-Xavier Fagniez. [Toulouse], Éditions Art Poche, 1992, 64 pages, épuisé.

9782110812193 — **Frontières d'Asie**. Photographies et notes de voyage du fonds Louis Marin. [Paris], Imprimerie nationale, Musée des Arts asiatiques-Guimet, 1993, épuisé.

9782909159058 — **Aux limites**. [Perros-Guirec, Côtes d'Armor], Éditions La Tilv, « Essais » 50, 1993, 52 pages, épuisé.

9782246457114 — **Le Plateau de l'albatros**. Introduction à la géopoétique, essai. [Paris], Éditions Grasset, 1994, 372 pages, épuisé.

9782900058305 — **Éloge du livre**, photographies de Jean-Marc Dellac. [Bonaguil / Fumel, Lot-et-Garonne], Éditions La Barbacane, 1994, 48 pages, épuisé.

9782908958591 — **Van Gogh**. [Charenton], Éditions Flohic, « Musées secrets. XIX^e siècle », n°16, 1994, 80 pages, épuisé.

9782742706143 — **Déambulations dans l'espace nomade**, illustrations de Jérôme Basserode. [Arles], Éditions Actes Sud / Le Crestet, « Art et nature. Série travaux », 1995, 68 pages.

Qu'est-ce que le nomadisme ? Kenneth White – dont *L'Esprit nomade* est un livre qui fit date – et Basserode – artiste qui mène sa recherche à partir de ce thème – proposent ici deux réponses, les leurs, libres réflexions poétiques et plastiques. Ce livre se présente comme une promenade où l'on suit, hors des sentiers battus, deux créateurs à la recherche de nouveaux territoires. Et de ces deux variations, indépendantes et complémentaires, émerge l'annonce d'une transformation radicale, la promesse d'une poétique de l'espace.

9782906591219 — **Mémoires pyrénéens**. Édition bilingue, poème en neuf parties, traduit de l'anglais par Marie-Claude White ; photographies de Didier Sorbé. [Pau], Publications de l'Université de Pau / Éditions Vallongues, 1995, 64 pages, épuisé.

— **Bordures 1995**, photographies de Claude Pauquet ; avec des textes de Kenneth White. Les images suivent l'itinéraire Bray-Dunes / Hendaye, via les routes nationales

N1 et N10. Coédition MJC Rosendaël Dunkerque et M3Q Poitiers, 1995, épuisé.

9782905598400 — **La Danse du chamane sur le glacier**. Aux sources d'un art à la hauteur de la terre et à la mesure du monde, illustrations de Jorge Camacho. [Rouen], Éditions L'Instant perpétuel, 1996, 48 pages, épuisé.

9782911852039 — **Le Livre des abîmes et des hauteurs**, récit ; illustrations de Jacques Roux. [Pau], Éditions Covedi, 1996, 48 pages.

9782715220485 — **Les Rives du silence**. Édition bilingue, poésie, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions du Mercure de France, « Poésie », 1997, 312 pages.

Kenneth White a élaboré une œuvre poétique et théorique que l'on s'accorde à considérer comme une des plus significatives de l'époque. Dans cette œuvre en cours, *Les Rives du silence* constitue une étape importante, un cheminement géopoétique à travers le monde. Si, parmi les lieux qui jalonnent l'itinéraire du livre et qui figurent sur sa cartographie de l'espace, où le nord et le sud, l'ouest et l'est se rejoignent, la côte est privilégiée, c'est qu'il s'agit ici d'une logique des limites, d'une situation aux frontières de l'esprit et du temps. Le langage aussi touche à son aire extrême, où l'être humain se retrouve face à l'univers, en dehors à la fois des commodités usuelles et de toute rhétorique. On suit les contours de la terre, en vue d'un monde inédit. Monde premier, monde dernier ? – il est difficile de le dire. Mais dans le silence qui suit la question, et où éclate parfois le cri d'une mouette rieuse, se vit une plénitude.

9782908153033 — **Voyage dans les musées de Bretagne**, texte de Kenneth White, photographies de Didier Goupy. Association des conservateurs des musées de la région Bretagne, 1997, 96 pages, épuisé.

9782912028082 — **Les Finisterres de l'esprit**. Rimbaud, Segalen et moi-même. L'itinéraire de Victor Segalen. La voix du désert, essai. [Cléguer, Le Fahouët, Morbihan], Éditions du Scorff, 1998, 92 pages, épuisé.

* Réédition :

9782354480011 — **Les Finisterres de l'esprit**. Rimbaud, Segalen et moi-même. [Paris], Éditions Isolato, 2007, 96 pages.

Dans son « laboratoire cosmopoétique » sur la côte armoricaine, Kenneth White s'entretient, à travers l'espace et le temps, avec des figures du monde entier. Mais un de ses interlocuteurs préférés reste le poète pérégrinant d'origine bretonne, Victor Segalen. White s'entretient avec Segalen de la même manière que Segalen s'entretenait avec Rimbaud. Du dialogue naît ainsi un triologue, où il est question de science, de philosophie, de poésie – toutes, poussées jusqu'à leurs limites. À ces limites se dessine une nouvelle contrée, un monde qui dépasse les pays. En s'entretenant avec Rimbaud et Segalen, White balise son propre itinéraire et définit sa propre poétique, tout en offrant une nouvelle approche de la géopoétique.

9782865231348 — **Corsica**. L'itinéraire des rives et des morts, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Ajaccio], Éditions La Marge, « San Benedetto », 1998, 84 pages, illus.

Quand Kenneth White, « nomade intellectuel », voyage, il se passe beaucoup de

choses. D'abord, le territoire en question se révèle dans toutes ses dimensions, y compris celles sur lesquelles on met difficilement un nom. Ensuite, sans en avoir l'air, ce poète-du-monde vous livre toute une conception de la littérature, toute une philosophie de la vie. En Corse, White fait une lecture de la nature, de la culture, de la politique du pays. [...] Et à travers des conversations ici et là, il pénètre dans la psychologie complexe de l'espace insulaire. Pour White, la Corse n'est en fin de compte pas un problème, ni une curiosité, c'est un microcosme. Quant au livre, est-il nouvelle (éclatée), livre de voyage (radical), essai (extravagant) ou poème (du monde) ? Sans doute tout cela à la fois, et autre chose encore. La poétique (géopoétique) de White consiste, justement, à proposer à l'écriture des cheminements inédits, afin de mieux révéler le monde, afin de mieux dégager, pour l'existence humaine sur terre, le champ du possible.

9782867812200 — **Une stratégie paradoxale**. Essais de résistance culturelle. [Pessac, Gironde], Presses Universitaires de Bordeaux, 1998, 256 pages.

Ces "essais de résistance culturelle", qui se situent d'abord dans le contexte anglo-saxon, ensuite dans le contexte français (White évolue entre deux langues, entre deux mondes), s'échelonnent de 1963 à 1996 et sont divisés en quatre sections : « La révolution culturelle à Glasgow », « En France : autour de mai 1968 », « Les années de la dérive », « Le champ du grand travail ». Tout en répondant à la question de savoir quelle tactique adopter pour survivre (et même vivre hautement) à l'intérieur d'un désastre, ils s'efforcent aussi d'ouvrir, en dehors de toutes les orthodoxies établies et de leurs dégradations médiocratiques, un espace culturel à la fois original et général. Quand le brouhaha autour du millénaire se sera apaisé, et que l'on pourra regarder tranquillement la trajectoire des quelques figures vraiment intéressantes du 20^e siècle, celle de Kenneth White, cet Européen scoto-français, se révélera être une des plus significatives, aboutissant non à un monument (White se moque de tout ce qui est panthéonique), mais à un champ d'énergie inédit, à un nouveau paysage de l'esprit.

9782843980220 — **Orcades**, texte de Kenneth White ; photographies de Gunnie Moberg. [Rennes], Éditions Apogée, « Terre celte », 1998, 48 pages, épuisé.

9782911722349 — **Le Chemin des crêtes**. Avec Robert Louis Stevenson à travers les Cévennes ; illustrations de Paul Moscovino ; photographies de Christian Lhuisset. [Bez-et-Esparon, Le Vigan, Gard], Éditions E et C (Études et communication), « Chemins de l'écrit », 1999, 2005, 112 pages, épuisé.

9782912882011 — **Figures du fleuve**, cinq poèmes bilingues inédits ; photographies de Jean-Louis Burc. [Pessac / Saint-Seurin-de-Prats, Dordogne], Éditions La Part des Anges, 1999, 24 pages, épuisé.

9782715221871 — **Limites et marges**. Édition bilingue, poésie, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions du Mercure de France, « Poésie », 2000, 240 pages.

En dehors à la fois de toute structure mentale idéaliste et de la confusion qui résulte de leur perte, la poétique de Kenneth White suit, pas à pas, phénomène après phénomène, une logique des limites, avec une sensation aiguë du réel. Difficile d'imaginer une ouverture au monde plus grande que celle qui se trouve dans ces

pages. En fait, chez White, l'imagination s'efface devant l'investigation, l'expérience. Ce nouveau livre commence par une suite de poèmes situés dans une région frontalière de la France (le Sud-Ouest pyrénéen) où l'histoire (personnelle, sociale, culturelle) cède graduellement à une « post-histoire ». Il déploie, dans un deuxième temps, une série de cartes « atlantiques », avant de recueillir, dans une troisième partie, des poèmes plus brefs, écrits en divers lieux de la terre, et qui se lisent comme le livre d'heures d'un pèlerin du vide-plénitude. L'œuvre de Kenneth White, dans son mouvement multiple, dans ses perspectives, et dans sa cohérence, s'affirme de plus en plus comme une des plus éclairantes de l'époque.

— **Latitude Atlantique**, illustrations de Richard Texier. [Plomelin, Finistère], Éditions Palantines, 2000, 160 pages, épuisé.

* Nouvelle édition sous le titre :

9782911434136 — **Richard Texier. Latitude atlantique**, édition bilingue. [Quimper], Éditions Palantines, 2001, 192 pages, épuisé.

— **Écosse. Le pays derrière les noms**, photographies de Jean Hervoche. [Rennes], Éditions Terre de brume, 2001, 160 pages, épuisé.

* Nouvelle édition revue :

9782843624346 — **Écosse. Le pays derrière les noms**. [Dinan, Côtes-d'Armor], Éditions Terre de brume, « Lieux dits », 2010, 128 pages.

Pour Kenneth White, l'homme des Finisterres de l'esprit, d'Une stratégie paradoxale et du Monde ouvert, l'Écosse est un point de départ auquel il ne cesse de revenir en en faisant des lectures de plus en plus profondes, de plus en plus fines. Dans ce livre, au milieu d'un paysage multiréférentiel, il suit un cheminement autobiographique, poétique et intellectuel, qui introduit au cœur d'une culture, mais qui, surtout, ouvre un espace « au-delà des noms », où l'existence se refonde et où l'esprit respire.

9782908445541 — **Lumières d'ombre. L'itinéraire normand**, photographies de Olivier Mériel, Marseille, Images en manœuvres, 2001, 128 pages.

9782911855443 — **Regard photographique sur Trouville**, précédé de **Normandie nocturne**, texte de Kenneth White ; photographies d'Olivier Mériel. [Cabourg, Calvados], Éditions Cahiers du Temps, 2002, 44 pages.

— **Élégie pour McManus**, suivi de trois poèmes d'Écosse. [Laon], Éditions La Porte, 2002, épuisé.

[Repris dans *Le Passage extérieur*, Paris, Éditions du Mercure de France, 2005].

9782862273433 — **Isolario ou les îles de la grande solitude**, recueils de textes poétiques sur une maquette peinte et calligraphiée de Roger Druet. [Paris], Éditions Alternatives, « Pollen », 2002, 80 pages, épuisé.

Grand lecteur de portulans, d'instructions nautiques et de « livres de la route » (roteiros, rutters), c'est à eux surtout que j'ai pensé quand Roger Druet me montra les planches, spacieuses et atmosphériques, qu'il avait préparées pour notre futur livre. Ensuite, je me suis dit qu'il serait bon de faire, en bonne et due forme, d'île en île, à travers des textes divers (portugais, hollandais, italiens, indiens, et j'en passe), le tour du monde, à partir de la côte occidentale de l'Europe (Canaries, Açores, îles du Cap-Vert), mais en

restant à proximité de l'équateur. La troisième dimension de ce livre, après celle de l'espace et celle du temps, est d'ordre poétique et, plus précisément, géopoétique. Invitation est maintenant faite au lecteur de s'embarquer à son tour, « le long des rivages de la mer, dans tous les climats de la terre. » (Kenneth White)

9782742740321 — **Le Rocher du Diamant**. Lettres de la Martinique, illustrations de Carole Pourcher. [Arles], Éditions Actes Sud, « Conservatoire du littoral », 2002, 44 pages.

Après une présentation générale des Petites Antilles, peut-être le plus gracieux des arcs insulaires, on aborde à la Martinique qui, selon un vieux texte, « a les plus beaux culs-de-sac de toutes les Antilles ». C'est sur la côte ouest de la Martinique que se dresse le Rocher du Diamant, un dôme de lave qui, dans ce livre, est le point de départ, non seulement d'une déambulation dans l'île, d'une investigation écologique, mais aussi d'une réflexion profonde sur l'habitation de la Terre et la poétique du monde.

9782910957674 — **Onze vues des Pyrénées**, poèmes, suivi de *Poétique de la montagne*, petite anthologie de la littérature montagnarde, lithographies et encres de Serge Saunières. [Montélimar, Drôme], Éditions Voix d'encre, 2002, épuisé.

9782913969643 — **Victor Segalen et la Bretagne**. [Moëllan-sur-mer, Finistère], Éditions Blanc silex, « Bretagne, terre écrite », 2002, 48 pages, épuisé.

«... Seul le temps lui a manqué, un "temps blanc", si je puis dire, le temps de compléter une œuvre qui soit à la hauteur de l'espace découvert - c'est cela qu'il attendait, à mon sens, de son retour en Bretagne, vers la fin prématurée de sa vie ...»

9782914916493 — Jacques Lacarrière, Kenneth White, Marie-Madeleine Davy et *al.*, **L'Art de méditer et d'agir**. [Gordes, Vaucluse], Éditions du Relié, « Relié poche », 2005, 224 pages.

Ce livre regroupe les conférences données lors de deux colloques historiques sur le thème de la méditation et de l'action au monastère de la Sainte Baume et à l'abbaye de Sénanque. Comment paix et équilibre intérieur peuvent-ils coexister avec les impératifs d'une vie active ?

9782226167194 — **La Maison des marées**, prose narrative, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions Albin Michel, 2005, 284 pages.

Personne mieux que le grand écrivain d'origine écossaise Kenneth White ne sait voir, aimer, raconter lieux et paysages. Depuis toujours, il collectionne les terres, les océans, les pierres, les chemins, les vents et les brumes. Il aime marcher, se perdre, faire des rencontres. Voici quelques années, il s'est arrêté sur la côte nord de la Bretagne. À la fois espace ouvert et lieu concentré, propice à la rêverie, aux promenades, à la lecture. Segalen, Chateaubriand, Renan ne sont pas très loin. Faulkner ou Kerouac lui font parfois signe, entre la visite amicale d'un géographe, d'un pêcheur ou d'un routard. Dans ce livre, Kenneth White nous raconte ses voyages immobiles, ses randonnées à travers le paysage armoricain, ses rencontres avec les fantômes de moines celtes navigateurs, ses curiosités et ses songes, au fil d'une géographie poétique de la Bretagne, merveille d'élégance, de style et de liberté d'esprit.

9782715225459 — **Le Passage extérieur**. Édition bilingue, poésie, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions du Mercure de France, « Poésie », 2005, 256 pages.

La poétique de Kenneth White ouvre un espace en dehors non seulement des lieux communs et des codes, mais aussi des contextes que l'humanité s'est forgés pour se fournir un au-delà : la mythologie, la religion, la métaphysique et le sens de l'histoire, dont les restes, caricaturaux, servent toujours à donner une aura aux réalités dérisoires et à la déréalisation croissante d'un monde fermé sur lui-même et ses fantasmes. Ce que White entend par « passage extérieur » se dégage de manière diverse des quatre sections de ce livre : « Éloge de l'isolement », « Souvenirs de la province des pluies », « Le manuscrit des Mascareignes » et « Lettres du promontoire », où une méditation profonde s'allie à un humour transcendantal. Dans tous les cas et dans tous les lieux évoqués dans ces « passages extérieurs », il est question de maintenir, face au théâtre du monde, une distance et un silence où l'être peut encore connaître une présence et une plénitude.

Intellectuel nomade qui suit des circuits inédits, fondateur du mouvement géopoétique, Kenneth White vit actuellement, dans son « atelier atlantique », sur la côte nord de la Bretagne.

9782226172358 — **Le Rôdeur des confins**, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions Albin Michel, 2006, 344 pages.

« Depuis des années, je recherche une manière de penser et d'écrire qui rôde autour du monde à la façon dont un chat rôde autour de son territoire », écrit Kenneth White dans *La Maison des marées*. Avec *Le Rôdeur des confins*, on traverse des territoires du nord et du sud, de l'est et de l'ouest avec, toujours à l'horizon, ces confins de l'esprit que White affectionne. Ils sont là, palpables, dans les solitudes boréales de Scandinavie, dans les plaines d'Europe centrale, dans la forêt brumeuse de l'Amérique du Nord, dans la roche désertique de l'Atlas, dans la lumière blanche de l'Andalousie, dans les embruns océaniques du Portugal, ou encore à travers les rencontres de l'auteur avec Kierkegaard à Copenhague, avec ce vieux fou de Swedenborg à Stockholm, avec Rousseau en Corse, avec Herman Melville à Tahiti. Voyager en compagnie de Kenneth White procure un bonheur extrême : rien de pesant, aucune pose dans son style d'un naturel incroyable. *Le Rôdeur des confins* est un voyage jubilatoire dans le plus vif de l'existence et dans la matière du monde.

9782354480004 — **Dialogue avec Deleuze**. Politique, philosophie, géopoétique. [Paris], Éditions Isolato, 2007, 64 pages.

Dans cet essai (car si White a croisé Deleuze – les circonstances sont racontées dans le livre – c'est essentiellement avec son œuvre qu'il dialogue), il s'agit de bien plus que de la rencontre d'un poète et d'un philosophe. Il s'agit du cheminement parallèle de deux esprits qui ont brisé les cadres des disciplines établies, et se retrouvent, avec leurs convergences et leurs différences, dans un espace situé à l'écart de tout le brouhaha à la fois bien-pensant et obscurantiste de ce début du XXI^e siècle. C'est cet espace radical et complexe, atypique et atopique, où se reconnaîtront sans doute tous ceux qui sont peu enclins à se laisser enfermer dans les schémas simplistes, que Kenneth White cartographie ici de manière claire, précise et concise.

9782070341511 — **Un monde ouvert**. Anthologie personnelle, traduit de l'anglais par

Patrick Guyon, Philippe Jaworski, Pierre Leyris et Marie-Claude White ; préface de Gilles Plazy. [Paris], Éditions Gallimard, « Poésie/Gallimard », n°425, 2007, 384 pages. Difficile d'imaginer une ouverture au monde plus grande que celle qui se trouve dans ce parcours d'écriture tracé à travers tous les livres de poèmes de Kenneth White. En fait, chez ce poète au long cours, l'imagination s'efface devant l'investigation et l'expérience. Sa poétique explore un espace en dehors des lieux communs et des codes tout en s'affranchissant des illusions que l'humanité s'est inventées pour s'assurer un au-delà : la mythologie, la religion, la métaphysique, voire le sens de l'histoire. Il s'agit avant tout, dans cette œuvre sans concession, mais non sans humour, de maintenir, face au théâtre du monde, une distance et un silence où l'être peut encore accéder à une vraie présence, à une plénitude.

Intellectuel nomade qui suit des circuits inédits, fondateur du mouvement géopoétique, Kenneth White s'affirme, par les perspectives multiples qu'il a mises au jour, comme l'un des créateurs les plus éclairants et les plus décisifs de l'époque. Solitaire, en son « atelier atlantique » de la côte nord de la Bretagne, il est pourtant au cœur de tous les grands questionnements et sa poésie, qui prend souvent la forme d'un livre d'heures, se révèle un puissant viatique.

9782940358229 — **Territoires chamaniques**. Premiers temps, espaces premiers, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Genève], Éditions Héros-Limite, 2008, Le chamane est pour K. White à rapprocher du poète : il est un passant et un passeur, celui qui passe mais aussi brise les limites pour finalement cheminer à travers différents lieux et espaces et en revenir transformé. Recueil de poèmes adaptés à partir de textes chamaniques retrouvés par le poète dans des ouvrages érudits, illustrés de dessins eskimo, gravures rupestres, pictogrammes indiens.

9782226190765 — **Les Affinités extrêmes**. [Paris], Éditions Albin Michel, 2009, 212 pages.

Si Kenneth White sait traverser des territoires et habiter pleinement la terre, c'est aussi un aventurier de l'esprit qui évolue dans les espaces mentaux les plus exigeants, les plus rares – et les plus vivifiants. Il évoque dans cet essai littéraire aussi passionné que poétique son rapport personnel à quelques écrivains de langue française dont Breton, Michaux, Céline, Cioran, Segalen..., qu'il estime être parmi les plus libres et les plus stimulants de cette fin de modernité : prosateurs hors des limites du roman, poètes qui dépassent la philosophie. L'ensemble prend des allures de ce que White, styliste de talent et démocrate radical de toujours, appelle un « manifeste anti-médiocratie ». Loin de tout dogmatisme, étranger aux modes intellectuelles de ce siècle débutant, ces Affinités extrêmes sont avant tout un guide d'indépendance d'esprit.

9782715231528 — **Les Archives du littoral**. Édition bilingue français-anglais, traduit par Marie-Claude White. [Paris], Éditions du Mercure de France, « Poésie », 2011, 224 pages.

Le littoral : la limite entre continent et océan, lieu de phénomènes complexes – retraits et avancées, transgressions et régressions, une ligne variable, rythmes divers. C'est sur ce terrain que Kenneth White a basé sa poétique. Et c'est là, dans son poste de vigie, qu'il accumule ses « archives », documents qui suivent les lignes du monde, de l'Écosse à l'Alaska, de la Bretagne au Japon, écrits soit à la première personne, soit en adoptant le masque de tel ou tel personnage historique : navigateur, découvreur, errant

anonyme... Avec toujours un langage approprié, allant de la musique pure et lointaine d'une pièce nô au ton familier et ludique d'une ballade ou d'un blues. Si elle est marquée par beaucoup de variations, l'œuvre de White, une des plus cohérentes et des plus développées qui soient, poursuit une logique de fond, qui, avec chaque livre, s'amplifie et s'affine.

9782226218797 — **La Carte de Guido**. Un pèlerinage européen, traduit de l'anglais par Marie-Claude White. [Paris], Éditions Albin Michel, 2011, 212 pages.

Comme tous les vrais voyageurs, Kenneth White sait que les pays, les villes et les paysages existent déjà dans les bibliothèques et les mappemondes. Découverte à Bruxelles, la très ancienne « carte de Guido », qui rassemble dans un savant désordre l'histoire, la géographie, la philosophie et la poésie d'une Europe médiévale rêvée, devient le pilote secret de ses propres explorations. À son tour, de Venise et Trieste à Bilbao, de l'Irlande aux Balkans, l'auteur de *La Maison des marées* dresse une cartographie lyrique et critique de notre vieux continent, brosse des tableaux de société colorés, vivants et malicieux. S'il parle de « pèlerinage », il ne faut y voir rien de religieux, mais une expérience profonde des lieux, ponctuée de rencontres savoureuses avec leurs habitants, et, en passant, l'évocation de quelques figures marquantes de la culture européenne. La curiosité de Kenneth White est inépuisable, comme sa spontanéité de promeneur érudit et son intelligence toujours sur le qui-vive. Partout dans ce livre, avec ses éclairs et son humour parfois noir, on entend le rire du gai savoir.

ENTRETIENS

9782867810503 — **Le Poète cosmographe**. Vers un nouvel espace culturel. Entretiens 1976-1986, éd. Michèle Duclos. [Pessac, Gironde], Presses universitaires de Bordeaux, 1987, 212 pages.

[Entretiens avec Antoine de Gaudemar, Gilles Plazy, Claude Vivien, Patrice Galbeau, Jean-Paul Dollé, Jean-Clarence Lambert et Michel Le Bris, Michel Jourdan, Daniel Curtis, Michel Moy].

9782912028037 — **Le Lieu et la parole**, entretiens avec douze interlocuteurs (1987-1997) ; préface de Gilles Plazy. [Le Fahouët, Morbihan], Éditions du Scorff, 1997, 152 pages, épuisé.

[Entretiens avec Gilles Plazy, Yan Ciret, Thierry-Pierre, Jean-François Duval, Jean-Pierre Attal, Patrice Ancona, Gilles Farcet, Khalid Hajji, Branco Masirevic, Javier Santiso, Emmanuel Dall'Aglio, Michel Philippon].

9782873960568 — **Le Champ du grand travail**, entretiens avec Claude Fintz. [Bruxelles], Éditions Didier Devillez, 2003, 134 pages, épuisé.

9782844543189 — **L'Ermitage des brumes**. Occident, Orient et au-delà. Entretiens avec Eric Sablé, suivi de *L'Anorak du goéland* (haïkus). [Paris], Éditions Dervy, « Chemins de la sagesse », 2005, 182 pages.

Parmi les Occidentaux qui se sont plongés dans la pensée et la poétique orientales, Kenneth White occupe une place à part. Chez lui, à une compréhension profonde s'allie une liberté de pensée qui dépasse l'attitude figée dans le respect sans tomber dans les facilités de la désinvolture. Au cours de cinq entretiens : « Orient et Occident », «

Hautes études », « Voyage », « La pratique étendue », « Poétique », Kenneth White s'explique, expose son itinéraire, pratique ce qu'il appelle culture comparée et culturanalyse, afin de dégager un espace situé au-delà de l'Occident et de l'Orient considérés comme blocs opposés. Ces cinq « conversations sur la côte » sont suivies d'un recueil de haïkus, *L'Anorak du goéland*, qui présente, à travers divers lieux, des moments vécus intensément dans le monde ouvert.

SUR L'AUTEUR

9782906039131 — **L'Itinéraire de Kenneth White**, introduction de Serge Velay. [Rennes], Bibliothèque municipale, 1990, 64 pages, illus.

9782867811609 — Michèle Duclos (éd.), **Le Monde ouvert de Kenneth White**. [Pessac], Presses universitaires de Bordeaux, 1995, 368 pages, illus.

Dans une conférence, Kenneth White résumait en une phrase concise, concrète, l'orientation de son projet culturel géopolitique depuis son entrée en écriture : Je suis pour les localités et contre le localisme". Localisme : l'histoire, l'idéologisation exclusive, enfermante, souvent passéiste, d'un lieu (région, pays, nation). Localités : terre élémentale, espace premier, mais aussi terrain d'une prima philosophia, locus-topos ouvert sur une atopie planétaire et intellectuelle". Inlassablement depuis trente ans, Kenneth White élabore (à travers l'essai, le récit et le poème) des œuvres qu'il prolonge dans un enseignement et un projet culturel d'envergure. Les multiples aspects de sa pensée, de son art et de son action sont cernés dans ce volume : on y trouvera un essai biographique par White lui-même et des études et témoignages de lecteurs et chercheurs de tous bords (philosophes, littéraires, psychologues, plasticiens...) et d'horizons géographiques divers.

9782906645172 — Jean-Jacques Wunenburger (éd.), **Autour de Kenneth White**. Espace, pensée, poétique. Presses universitaires de Dijon. Centre Gaston Bachelard de recherches sur l'imaginaire et la rationalité, « Figures », 1996, 230 pages, épuisé.

9782296366244 — Isabelle Schwartz-Gastine (éd.), **Rencontres poétiques du monde anglophone**. Autour de Denise Levertov, Debjani Chatterjee, Derry O'Sullivan et Kenneth White. [Paris], Éditions L'Harmattan, 1998, 160 pages.

Les quatre poètes ici rassemblés sont présentés par des universitaires qui retracent leur parcours, font l'éloge de leur singularité et les replacent dans un certain courant poétique. Ces poètes ont une approche très particulière de leur langue de création (anglais ou gaélique moderne), celle de leurs origines familiales et celle de leur résidence. Ces influences linguistiques diverses ont considérablement modulé leur style d'écriture, l'inflexion de leur rythme poétique ainsi que leurs thèmes récurrents. Le parcours poétique est amplifié par des traductions qui résultent de la complicité créatrice de traducteurs avec des auteurs.

9782738474735 — Olivier Delbard, **Les lieux de Kenneth White**. Paysage, pensée, poétique. [Paris], Éditions L'Harmattan, 1999, 304 pages.

Né sur la côte ouest de l'Écosse, installé sur le rivage breton, Kenneth White, « poète-penseur-explorateur », déploie depuis une trentaine d'années une œuvre originale et radicale qui vise à retrouver un rapport authentique et direct avec le monde, où l'expérience des lieux habités et traversés, le travail de libération du corps et de l'esprit

trouvent leur pleine expression dans l'écriture, parole de l'espace retrouvé.

9782913969650 — Jean-Yves Kerguelen, **Kenneth White et la Bretagne**. [Moëlan-sur-Mer, Finistère], Éditions Blanc silex, « Bretagne, terre écrite », 2002, 44 pages, épuisé.

9782747522847 — Pierre Jamet, **Le local et le global dans l'œuvre de Kenneth White**. Manachos et cosmos. [Paris], Éditions L'Harmattan, « L'aire anglophone », 2002, 528 pages.

La réputation de cet Écossais venu s'installer en France n'a cessé de croître. Il s'agit ici d'aborder synthétiquement son œuvre poétique, narrative et critique, et de suivre pas à pas l'extravagante pérégrination d'un moine hétérodoxe de l'écriture et de l'expérience (« monachos ») dans sa quête sauvage d'une conscience « cosmique », d'un nouveau rapport au monde.

9782296011229 — Laurent Margantin (éd.), **Kenneth White et la géopoétique**. [Paris], Éditions L'Harmattan, « Ouverture philosophique », 2006, 248 pages.

Le concept de « géopoétique » a été élaboré par l'écrivain franco-écossais Kenneth White à partir de 1978. Dans plusieurs essais, mais aussi dans des livres de voyages et des poèmes, il n'a cessé de travailler à son développement. C'est en 1989 qu'a été fondé l'Institut international de géopoétique que préside Kenneth White, institut représenté dans plusieurs pays. Cet ouvrage collectif propose une compréhension à la fois vaste et approfondie du « concept fondateur » que représente la géopoétique de Kenneth White.

9782843100710 — Michèle Duclos, **Kenneth White**. Nomade intellectuel, poète du monde. [Grenoble], Ellug (Éditions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble), 2006, 304 pages.

Le livre montre en quoi consiste exactement l'originalité de Kenneth White, de son œuvre qui, à la fois par son ampleur, son audace intellectuelle et sa force poétique, sort des normes habituelles. Le nomadisme intellectuel de White évolue dans un espace postpsychanalytique et poststructuraliste. On a déjà décrit son œuvre comme la première expression cohérente d'une vraie postmodernité. L'approche proposée ici, non normative, sans a priori, suit au plus près un cheminement complexe et d'éclairer un champ inédit. L'étude se divise en trois parties. La première est une exploration des origines intellectuelles et littéraires écossaises de White. Dans la deuxième, elle aborde les rencontres de White avec d'autres cultures. Et dans une troisième partie, l'étude situe l'œuvre de White (sa poétique du monde, sa géopoétique) dans le paysage anthropologique et épistémologique contemporain.

9782354480042 — **Horizons de Kenneth White**. Littérature, pensée, géopoétique. Colloque international Kenneth White (Bibliothèque de Bordeaux, 28 février et 1^{er} mars 2003), organisé par l'association ARDUA (Association régionale des diplômés d'université d'Aquitaine) ; préface de Yolande Legrand et de Emmanuel Dall'Aglio. [Paris], Éditions Isolato, 2008, 192 pages.

9782845213630 — *Autre Sud*, n°45 : **Kenneth White**, dossier rassemblé par Frédéric Jacques Temple. [Gemenos, Bouches-du-Rhône], Éditions Autres temps, « Temps poétique », 2009, 160 pages.

[Frédéric Jacques Temple, « Ouverture » ; Kenneth White, « Poèmes » ; Gil Jouanard, « Au Sud de Kenneth » ; Michèle Duclos, « Long chemin, grand champ » ; Alexandre Gillet, « Redire le monde » ; Arnaud Villani, « Kenneth White ou le territoire de la poésie »].

« *Il me plaît de voir un Pelage, en plein augustinisme, nier le péché originel. Il me plaît d'entendre un Meister Eckhart parler de la nécessité d'« aller au-delà de Dieu, dans le désert ». Beaucoup de ces esprits théologisants (je pense, en particulier, à Scot Erigène), ont aussi développé un vocabulaire très excitant. Précisons que c'est surtout dans ces figures du Moyen Âge que je trouve mes délices, car, à cette époque-là, la recherche intellectuelle ne pouvait se faire que dans le contexte de la religion. Je ne lis pas les théologiens d'aujourd'hui.* »

9782351500330 — Europe, n°974-975 : **Nicolas Bouvier - Kenneth White**. [Paris], 2010, 380 pages, illus.

[Contient (p. 182-248) : Yves Leclair, « Un éveilleur » ; Kenneth White, « Une oeuvre de longue haleine », « Fin d'automne au lac d'Orta », « Trois poèmes européens » ; Olivier Frérot, « Vers un monde élargi » ; Claude Fintz, « Un itinéraire culturel et politique » ; Jiang Dandan, « L'esprit de la montagne froide » ; Régis Poulet, « Orient et Occident. La révolution tranquille de Kenneth White » ; Arnaud Villani, « L'oeuvre complète comme pensée du monde »].

Aux grands airs de poète, Kenneth White préfère le grand air. Au sombre narcissisme romantique, il oppose le grand rire blanc des oiseaux migrants. Il ne cesse de transgresser les frontières géographiques et mentales. Dès ses premiers pas, son oeuvre atypique s'est située « naturellement » hors des sentiers battus...

WHYTE, Jack

[ÉCOSSE] (1940). Né et élevé en Écosse, il vit depuis plusieurs années au Canada. Professeur d'anglais, comédien et chanteur professionnel, directeur de la publicité, il est l'auteur d'une saga très populaire sur l'ascension et la chute du roi Arthur, qui couvre quatre générations et qui a été traduite en plusieurs langues.

▣ Bibliographie : *Knights of the Black and White. The Templar Trilogy 1* (2006), *Standard of Honor. The Templar Trilogy 2* (2007), *Order in Chaos. The Templar Trilogy* (2009), *The Forest Laird. The Guardians of Scotland 1* (2010), *The Renegade. The Guardians of Scotland 2* (2012), *Robert the Bruce. The Guardians of Scotland 3* (2013).

LIVRES (Traductions)

9782895492450 — **Les Chevaliers du Temple**, vol. 1 (*Knights of the Black and White. The Templar trilogy*, 1, 2006), roman, traduit de l'anglais par Guy Rivest. [Montréal], Éditions Intouchables, 2008, épuisé.

* Réédition sous le titre :

9782849640449 — **Les Chevaliers du Christ**. La trilogie des templiers, tome 1. [Auxerre], Éditions Litté, « Best-sellers », 2006, 640 pages.

À l'appel du pape Urbain II en 1095, des milliers de chrétiens partent à la reconquête des Lieux saints. Après la prise de Jérusalem par les croisés, neuf compagnons d'armes font vœu de se consacrer entièrement à la protection des pèlerins en Terre

sainte. Leur établissement sur l'emplacement de l'ancien Temple du roi Salomon leur donnera le nom de chevaliers de l'Ordre du Temple, ou Templiers. St. Clair, le plus jeune des chevaliers de l'Ordre, est enlevé et détenu par la séduisante et manipulatrice princesse Alix, fille du roi Baudouin II de Jérusalem, lequel suspecte les neuf compagnons d'armes de rechercher un fabuleux trésor. Alors que St. Clair est au désespoir d'avoir brisé les trois vœux de l'Ordre – chasteté, pauvreté et obéissance -, les patrouilles se poursuivent, et, dans le plus grand secret, les moines soldats continuent de creuser sous le mont du Temple à la recherche du trésor.

Cinquante ans plus tard, l'Ordre deviendra la plus puissante organisation militaire et économique du monde. Les «pauvres chevaliers du Christ» sont désormais les respectés «chevaliers du Temple».

— **L'Étendard de l'honneur.** Les chevaliers du Temple, vol. 2 (*Standard of Honor. The Templar Trilogy 2*, 2007), roman, traduit de l'anglais par Guy Rivest. [Montréal], Éditions Intouchables, 2008, épuisé.

* Réédition sous le titre :

9782849640456 — **L'Honneur des justes.** La trilogie des templiers, tome 2. [Auxerre], Éditions Litté, « Best-sellers », 2007, 720 pages.

En 1187, la bataille d'Hattîn voit la victoire éclatante des musulmans, conduits par Saladin, sur les croisés dont l'armée est dévastée. Échappant de justesse à la mort sur le champ de bataille, le jeune Alexander Sinclair dissimule son appartenance aux Templiers pour survivre. Alors qu'il est fait prisonnier des infidèles, il découvre peu à peu la société qu'il a d'abord combattue. De l'autre côté de la Méditerranée, André St. Clair, son cousin, s'apprête à suivre Richard Cœur de Lion qui a pris la tête de la troisième croisade pour reconquérir les Lieux saints. Les péripéties de la campagne s'entremêlent aux intrigues politiques et aux aventures des deux cousins, soucieux de satisfaire aux exigences de l'honneur. Dans cet univers où règnent l'ambition, la haine et la passion, les Justes ne sont pas toujours ceux que l'on croit...

WHYTE, Christopher

[ÉCOSSE] (Glasgow, 1952). Après ses études (St Aloysius, Cambridge), il a vécu en Italie pendant de nombreuses années avant de revenir en Écosse en 1985 pour enseigner la littérature écossaise à l'Université de Glasgow (de 1990 à 2005). Depuis, il a vécu à Budapest et se consacre à l'écriture. Outre deux recueils de poèmes en gaélique : *Uirsgeul* [Mythe] (1991) et *Une Duilich Tràth* [Les moments difficiles] (2002), il a publié en gaélique quelques anthologies de poésie, des articles critiques et des essais ainsi que des traductions de poètes contemporains (Pier Paolo Pasolini, Konstantinos Kavafis, Yannis Ritsos, Anna Akhmatova). Il a également écrit en anglais quatre romans : *Euphemia MacFarrigle and the Laughing Virgin* (1995), *The Warlock of Strathearn* (1997), *The Gay Decameron* (1998) et *The Cloud Machinery* (2000).

ANTHOLOGIES / REVUES

* Poèmes, traduits par Christine Pagnouille, dans *La Comète d'Halcyon. Poésie en Écosse aujourd'hui*, Sources n°19-20, 1998.